



معجم القانون

القاهرة

الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

١٤٢٠ هـ - ١٩٩٩ م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

التصدير

لما مضت مصر تؤسس نهضتها الحديثة في القرن التاسع عشر أخذ أبنائها العائدون من البعثات يعنون منذ الثلاثينيات في القرن بنقل العلوم الغربية إلى العربية لينتفع بها طلاب المدارس العليا حينذاك، ولم يلبثوا أن وضعوا معجماً طبياً باسم: " الشذور الذهبية في الألفاظ الطبية ". وأسس رفاعه الطهطاوى أبو الفكر المصرى الحديث مدرسة الألسن سنة ١٨٣٤ وألحق بها قلماً للترجمة ، وألزم خريجه أن يلحقوا بما يترجمون إلى العربية من المؤلفات الغربية فهارس تسجل ما فيها من المصطلحات الأجنبية ومعها مقابلاتها العربية .

ورفاعه الطهطاوى أول من عنوا بنقل القانون الفرنسى إلى العربية ، وكان أول ما اختاره منها للنقل " الكود " ، نقله مع بعض النبهاء من تلاميذه إلى العربية في ثلاثة مجلدات طبعت سنة ١٨٦٦ وأولها في القانون المدنى ، والثانى في قانون المحاكمات والمخاضات ، والثالث في قانون الحدود والجنايات . ونقل رفاعه وحده قانون التجارة الفرنسى وطبعه سنة ١٨٦٨ . وبفضله وبفضل تلامذته النبغاء نقل القانون الفرنسى إلى العربية ، وظلت البعوث فيه ترسل إلى فرنسا حتى اليوم . وحظيت مصر - منذ أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين - بأعلام حقوقيين قادوا نهضتها القانونية مثل عمر لطفى مؤلف الوجيز في شرح القانون الجنائى والدعوى الجنائية في الشريعة الإسلامية ، وفتحى زغلول شارح القانون المدنى و مترجم أصول الشرائع لبتنام .

وخلفت هذه الجماعة القانونية كوكبة من القانونيين دخل بعض أعلامها بجمع اللغة العربية سنة ١٩٤٠ يتقدمهم شيخ القضاة عبد العزيز فهمي أول رئيس لمحكمة النقض وناقل مدونة جوستينيان في الفقه الروماني عن الفرنسية إلى العربية ، ورأت هذه الكوكبة القانونية تأليف لجنة في الجمع لنقل مصطلحات القانون الفرنسية إلى العربية ، وضمت إليها مصطلحات علم الاقتصاد . وبدأت اللجنة في تأليفها بثلاثة أعضاء من الجمع ، وهم القانوني الكبير عبد العزيز فهمي وشيخان سابقان للأزهر هما فضيلة الشيخ مصطفى عبد الرازق وفضيلة الشيخ إبراهيم حمروش ممثلين للشرعية الإسلامية ، وحرصت اللجنة دائماً على أن يكون فيها ممثل للشرعية الإسلامية أو أكثر من ممثل من أعلام الأزهر الشريف أو أساتذة الشريعة في كلية الحقوق ، لسبب مهم هو أن الشريعة الإسلامية تحمل كثيراً من المصطلحات الفقهية التي يمكن أن تكون مقابلة لبعض المصطلحات القانونية الفرنسية .

وضمت اللجنة إليها في بدء تأليفها من الخبراء فقيهاً قانونياً كبيراً هو الأستاذ الدكتور عبد الرزاق السنهوري ، ودخل الجمع عضواً عاملاً سنة ١٩٤٦ ويشتهر بوضعه القانون المدني لمصر والعراق وسوريا وتشريعات الكويت ، وشرح القانون المدني في سبعة أجزاء ، وكتب في نظرية العقد في الفقه الإسلامي ستة أجزاء ، ويعتد أكبر فقهاء القانون في عصره ، وأفادت منه اللجنة فوائده القانونية كثيرة . ودخل اللجنة بعض كبار رجال القانون مثل الدكتور محمد حسين هيكل والدكتور عبد الحميد بدوي الذي كان قد اختير مدة غير قليلة قاضياً بمحكمة العدل الدولية ، وعُيّن الدكتور على بدوي أستاذ القانون الجنائي في كلية الحقوق وعميدها الأسبق عضواً في الجمع ، فانضم إلى اللجنة . ومن انضم إليها وإلى الجمع من القانونيين الدكتور محمد مصطفى الفللسي عميد الحقوق الأسبق ، وله مؤلفات قانونية متعددة تتميز بالإحاطة والأصالة . واستعانت اللجنة ببعض أساتذة الحقوق في مجالات تخصصهم . وظلت اللجنة مكيّة على وضع المصطلحات القانونية حتى أتمت وضع خمسة معاجم فرعية من معجم القانون الكبير . وانتقل إلى

الدار الباقية الدكتور عبد الرزاق السنهورى سنة ١٩٧١ ثم الدكتور محمد مصطفى القللى سنة ١٩٧٢ .

وكان من حسن حظ المجمع وحظ لجنة القانون فيه أن دخلهما فى سنة ١٩٧٤ علم من أعلام القانون فى القرن الحاضر هو الأستاذ الدكتور أحمد عز الدين عبد الله عميد حقوق جامعة عين شمس طوال عشر سنوات متوالية ، وسرعان ما أصبح مقرر لجنة القانون ورؤبائها الماهر فى إتمام معجم القانون بجميع فروعها ، وكانت لا تزال ثمانية منها لم توضع ، واختص بوضع مصطلحات القانون الدولى الخاص ، ووزع السبعة الباقية الفرعية على كوكبة جديدة من أعلام القانون فى النصف الثانى من القرن الحاضر ، وكل منهم مثل أفراد الكوكبة السابقة عزماً ومثابرة ومضاء ، ومازال كل منهم يبذل جهداً مضاعفاً حتى استقامت له مصطلحات معجمه الفرعى وحتى بلغ بها الغاية المأمولة .

وإن هذا المعجم القانونى الكبير الذى يشمل ثلاثة عشر معجماً قانونياً فرعياً لمفخرة للمجمع ولمصر ولكل من أسهم فيه من الأعلام القانونيين الأفاضل . وإن المجمع ليسعه أن يهديه باسمه واسم لجنة القانون إلى القرن الحادى والعشرين ، وأجياله من جميع الحقوقيين : طلاباً وأساتذة وقضاة ومحامين .

القاهرة فى ١٧/١٢/١٩٤١هـ —

١٩٩٩/٤/٣

شوقى ضيف

رئيس مجمع اللغة العربية

التقديم

بعد أن دخل العرب مصر سادت فيها أحكام الشريعة الإسلامية . وطبقاً لهذه الأحكام تنقسم المعمورة إلى دار الإسلام وتضم البلاد التي يسود فيها الإسلام، ودار الحرب وهي الدار التي لم يعتنق أهلها الإسلام وإن لم يجاروا المسلمين. وقد سادت في ذلك الزمن قاعدتان: أولاهما، أن لا يخضع المسلم لغير القاضى المسلم. وثانيتهما، أن لا يحكم القاضى المسلم بغير أحكام الشريعة الإسلامية. وقد ظلت الحال كذلك حتى عهد الدولة العثمانية، وكثر في هذا الزمن وفود الأجانب إلى مصر، وحدث أن عقد السلطنة مع الكثير من الدول الأجنبية معاهدات ترتبت عليها ما عرف "بالامتيازات الأجنبية" وقد دعت هذه الحال إلى التفكير في إصلاح النظام القضائى فى مصر. وبدأ هذا الإصلاح بإنشاء "المحاكم المختلطة" فى سنة ١٨٧٥، وعقد لها اختصاص بالمنازعات فى مواد "الأحوال العينية " بين الأجانب المتمتعين بالامتيازات الأجنبية وبين المصريين، وفيما بين هؤلاء الأجانب بعضهم والبعض.

وقد حدث بعد ذلك أن أنشئت " المحاكم الأهلية" فى سنة ١٨٨٣، وعقد لها اختصاص بالمنازعات فى مواد الأحوال العينية فيما عدا ما يدخل فى اختصاص المحاكم المختلطة. وقد أصدرت مجموعات قوانين (تقنيات) تطبقها المحاكم المختلطة ، ومجموعات قوانين أخرى تطبقها المحاكم الأهلية، واستُمدت هذه المجموعات (التقنيات) وتلك من القانون الفرنسى، مع أخذ عدد قليل من أحكامها من قوانين بعض الدول الأوروبية الأخرى . وكان رجال الفقه والقضاء المصريون يرجعون إلى مختلف هذه التقنيات الأجنبية وما توافر فى شأنها من فقه وقضاء أجنبيين، فى تفسير التقنيات المصرية (من مختلطة وأهلية). ومن المُشاهد فى مؤلفات الفقهاء المصريين فى ذلك الزمان حرصهم على وضع المصطلح الفرنسى بجانب المصطلح العربى.

وقد حدث بعد ذلك أن أبرم بين مصر والدول الأجنبية المتمتعة بالامتيازات الأجنبية اتفاق إلغاء هذه الامتيازات في ٨ مايو سنة ١٩٣٧ ابتداء من ١٥ أكتوبر سنة ١٩٣٧. وقد قضى هذا الاتفاق باستبقاء المحاكم المختلطة، مع التعديل في اختصاصاتها، مدة معينة تنتهى في ١٤ أكتوبر سنة ١٩٤٩ سميت بفترة الانتقال. وبعد انقضاء هذه الفترة انتهى وجود المحاكم المختلطة في الميدان القانوني المصري، ولم تعد هناك حاجة لوصف "المحاكم المصرية" "بالأهلية" وصار يطلق عليها "المحاكم". وقد صدرت تعديلات كثيرة في القوانين التي تطبقها هذه المحاكم.

وقد صاحب ما تقدم نمو في المعاملات الدولية (العلاقات الخاصة الدولية)، وزيادة في مجال مشكلة تنازع القوانين الدولي في مصر وأهميتها، الأمر الذي دعا المشرع إلى معالجتها بقواعد قانونية خاصة تبين القانون الواجب التطبيق في علاقة قانونية معينة يضمها فرع من فروع القانون هو "القانون الدولي الخاص" وقد صاحب كل ذلك تعدد في المصطلحات والمسميات القانونية في الكثير من المجالات، مما أثار في ذهن فكرة إعداد "معجم القانون" وقد ثارت هذه الفكرة لدى مجمع اللغة العربية فعهد مجلسه إلى لجنة القانون به بإعداد هذا المعجم. وبدأت هذه اللجنة قيامها بهذه المهمة في أوائل الأربعينيات من القرن العشرين، حين كان مجلس المجمع - الذي اختيرت اللجنة من بين أعضائه - يضم عدداً من كبار رجال القانون مثل الدكتور عبد الحميد بدوي، والفقير الكبير الأستاذ الدكتور عبد الرزاق أحمد السنهوري (هو الذي أتم إعداد مصطلحات القانون المدني على نحو يتفق مع كونه عالماً في القانون وأستاذاً للكثير من أساتذة القانون)، والأستاذ على بدوي، والدكتور محمد مصطفى القللي، والأستاذ مصطفى مرعي. وجرّت اللجنة على الاستعانة ببعض من أساتذة كليات الحقوق، كل في نطاق تخصصه. وحدث في سنة ١٩٧٤ أن عين الأستاذ الدكتور أحمد عز الدين عبد الله عضواً في مجلس المجمع ومقرراً للجنة القانون. وكان قد تم قبل هذا التاريخ إعداد مصطلحات كل من القانون المدني، والقانون التجاري، وقانون المرافعات، والقانون الإداري، والتأمين. وبعد أن تولى الدكتور أحمد عز الدين عبد الله مهمة مقرر اللجنة، تابعت اللجنة عملها في إعداد مصطلحات باقي فروع القانون وهي: قانون العقوبات، وقانون الإجراءات الجنائية، والقانون الدستوري، والقانون الدولي العام، والقانون الدولي الخاص، والقانون البحري، والقانون الجوي، والتشريعات الاجتماعية. واستغرق إعداد مصطلحات مختلف هذه الفروع المدة من سنة ١٩٧٤ إلى سنة ١٩٩٧.

وقد استعانت اللجنة في هذا الإعداد بجهود عدد من أساتذة كليات الحقوق كل في نطاق تخصصه، وهم: الدكتور على حسن يونس، والدكتور محمود نجيب حسني، والدكتور محمد لبيب شنب، والدكتور محمود سمير الشسرقاوى، والدكتور صلاح الدين عامر، والدكتور أنور أحمد رسلان، وبعد أن أتمت المطبعة التجربة الأولى من طباعة هذا المعجم الذى بلغ عدد مصطلحاته نحو ثمانية آلاف مصطلح، قام هؤلاء الأساتذة بمراجعة أوراق هذه التجربة لتصحيح ما يكون قد وقع بها من أخطاء مطبعية.

وقد روعى الترتيب المجامى العربى فى كل فرع ؛ على أن تكون الواو المهموزة فى أول الواوات والياء المهموزة فى أول الياءات. وفقينا كل فرع بفهرس ذى مدخل هجائى فرنسى. وإنه لا يفوتنى أن أختتم كلمتي هذه بتوجيه الشكر لجميع الأساتذة رجال القانون الذين أسهموا فى إعداد هذا المعجم ، داعياً لمن لقي ربه منهم بالرحمة وواسع الخنة، كما أشكر العاملين بالجمع الذين بذلوا جهداً كبيراً فى مرحلة طباعة المعجم.

حمداً لله وشكراً لفضله،،

دكتور أحمد عز الدين عبد الله

مقرر لجنة القانون بالجمع

أستاذ كرسى القانون الدولى الخاص بكلية

الحقوق بجامعة القاهرة (سابقاً)

أستاذ كرسى القانون الدولى الخاص وعميد كلية

الحقوق بجامعة عين شمس (سابقاً)

وعمام لدى محكمة النقض

البَابُ الْأَوَّلُ

القانون الدستوري

القانون الدستوري

اجتماع غير عادي (للبرلمان)

session extraordinaire

اصطلاح يطلق للدلالة على اجتماع البرلمان في غير المواعيد العادية المحددة بالدستور ، وذلك لمواجهة مسألة طارئة أجاز الدستور دعوة البرلمان في اجتماع طارئ لمناقشتها وذلك وفقاً لضوابط محددة بالدستور .

compétence

اختصاص

مجموعة السلطات أو الصلاحيات المقررة قانوناً لشخص معين أو هيئة معينة ، كاختصاصات الوزير أو المحافظ أو رئيس وحدة إدارية معينة في الجهاز الإداري للدولة أو كاختصاصات مجلس الوزراء أو مجلس المحافظة أو مجلس إدارة هيئة عامة أو مؤسسة عامة .

administration

إدارة

سلطة التقرير في الشؤون الإدارية والمالية ، وقد يستخدم الاصطلاح للدلالة على الجهاز أو الجهة التي تملك هذه السلطة .

administration régionale إدارة إقليمية

إدارة الشؤون الإدارية والمالية الخاصة بإقليم معين ، كما يقصد به الجهة أو الهيئة التي تتولى هذه الشؤون .

(١)

confédération d'états اتحاد تعاهدي

اتفاق دولتين أو أكثر على إنشاء اتحاد سياسي بينها يقوم على أساس احتفاظ كل دولة عضو بشخصيتها القانونية خارجياً وداخلياً بكل ما يترتب على ذلك من آثار مع إنشاء مجلس أو هيئة مشتركة ، تمارس الاختصاصات المقررة في الاتفاقية المنشئة للاتحاد ، كمجلس التعاون الخليجي والاتحاد المغاربي .

confédération federale اتحاد فيدوالى

اتفاق دولتين أو أكثر على إنشاء دولة اتحادية تتمتع بالشخصية القانونية الدولية ، ويكون لها سلطات الدولة في مجال العلاقات الدولية وبعض الاختصاصات الدولية ، مع تمتع أعضاء الاتحاد الفيدرالى ببعض السلطات في المجال الداخلى ، وذلك وفقاً للمتنفق عليه في الدستور الاتحادي أو المعاهدة المنشئة لدولة الاتحاد .

اجتماع عادي (للبرلمان)

session ordinaire

اصطلاح يطلق للدلالة على اجتماع البرلمان في المواعيد التى حددها الدستور ، لممارسة وظائفه الدستورية .

معجم القانون

plébiscite

استفتاء

اصطلاح يطلق على أسلوب يتم بمقتضاه أخذ رأى الشعب مباشرة فى موضوع معين أو طلب الموافقة على اختيار مرشح معين لمنصب رئيس الدولة ، بحيث تكون الإجابة نعم أو لا ، وهو صورة من صور الديمقراطية شبه المباشرة . وقد يكون الاستفتاء على مسألة دستورية أو تشريعية أو سياسية .

إصدار القوانين

promulgation des lois

التصديق على القوانين ونشرها بالأداة التى يحددها الدستور أو القانون لتصبح نافذة فى مواجهة المواطنين ، مثل نشر القوانين المصرية بعد موافقة مجلس الشعب والتصديق رئيس الجمهورية عليها بالجريدة الرسمية لتصبح سارية المفعول من تاريخ النشر أو من التاريخ الذى يحدده القانون ذاته .

abdication

اعتزال أو تنازل

ترك منصب عمام فى الدولة لسبب ما ، أو التنازل عن حق من الحقوق الدستورية التى يجوز التنازل عنها .

إدارة ديمقراطية

administration démocratique

أسلوب للإدارة وفقاً لمبادئ الديمقراطية التى تقوم أساساً على المشاركة فى اتخاذ القرار وحرية التعبير عن الرأى .

administration locale إدارة محلية

الهيئة أو الجهة التى تتولى الشئون المحلية على مستوى قرية أو مدينة أو محافظة ، كما يقصد به أيضاً الشئون التى تتولاها هذه الهيئة أو الجهة.

aristocratie أوستقراطية

مصطلح يقصد به نظام حكم الأقلية .

interpellation استجواب

هو وسيلة دستورية للمحاسبة السياسية فى النظم البرلمانية ، ويتضمن اتهاماً للحكومة أو لأحد الوزراء ، ويقدم من عضو أو أكثر من أعضاء البرلمان باتهام الحكومة أو أحد الوزراء بالتقصير فى مسألة معينة أو ارتكاب مخالفات محددة ، حيث يتم سماع اتهام مقدم الاستجواب كما يتم سماع دفاع المستجوب ، ويعقب ذلك طرح الثقة : فإذا لم تحصل الحكومة على ثقة البرلمان وجب على رئيس الوزراء تقديم استقالة الحكومة ، كذلك يجب أن يقدم الوزير استقالته إذا لم يحصل على ثقة البرلمان .

suffrage universal

اقتراع عام

اصطلاح يستخدم للدلالة على تقرير حق الانتخاب لكل المواطنين وعلى قدم المساواة دون تفرقة بسبب الجنس أو اللون أو العقيدة أو المركز الاقتصادي أو الاجتماعي . وذلك وفقاً للقواعد القانونية المنظمة لحق الانتخاب .

suffrage indirect

اقتراع غير مباشر

اصطلاح يطلق للدلالة على نظام انتخابي يتطلب قيام الناخب باختيار من ينوب عنه في اختيار ممثليه في البرلمان ، وهو نادر التطبيق في الوقت الحاضر .

suffrage inégalitaire

اقتراع غير متساو

اصطلاح يستخدم للدلالة على تقرير حق الانتخاب بالمخالفة لمبدأ المساواة ، بما يؤدي إلى التفرقة بين المواطنين ، ولا تأخذ به النظم السياسية المعاصرة لمناخاته للديمقراطية إلا في حالات نادرة مثل دولة اتحاد جنوب أفريقيا قبل انتهاء التطورات السياسية بها إلى إلغاءه بعد اتفاق الحكومة مع حزب المؤتمر الوطني بزعامة نيلسون مانديلا على اشتراك المواطنين السود - وهم الأغلبية - في ممارسة السلطة ، حيث انتخب نيلسون مانديلا رئيساً للجمهورية .

affichage électoral

إعلان انتخابي

الإعلان الذي يضعه المرشح في الانتخابات العامة متضمناً أهدافه وبرامجه ودعوة الناخبين لانتخابه .

إعلان حقوق الإنسان

declaration des droits de l'homme

اصطلاح يطلق على وثيقة تتضمن الحقوق والحريات العامة التي يجب كفالتها للإنسان مثل إعلان الحقوق الصادر عقب الثورة الفرنسية سنة ١٧٨٩ م ، والإعلان العالمي لحقوق الإنسان الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ١٠ ديسمبر سنة ١٩٤٨ م .

majorité

أغلبية

اصطلاح يطلق للدلالة على تشكيل ممثلي حزب سياسي أو مجموعة من الأحزاب لأغلبية أعضاء البرلمان ، مما يمكنهم من إصدار التشريعات وتقرير السياسات التي تحقق أهدافهم وبرامجهم السياسية ، مثل أغلبية حزب المحافظين في إنجلترا أو الأغلبية التي حصل عليها التحالف الديقولي في انتخابات الجمعية الوطنية في مارس سنة ١٩٩٣ م .

<p>إلغاء الانتخابات</p> <p>annulation des élections</p> <p>مصطلح يقصد به إلغاء الانتخابات سواء قبل إجرائها أو بعد إجرائها .</p>	<p>اقتراع مباشر</p> <p>suffrage direct</p> <p>اصطلاح يطلق للدلالة على نظام انتخابى يتطلب قيام الناخب باختيار أحد المرشحين ، مباشرة ، لتمثيله فى البرلمان .</p>
<p>أمة</p> <p>nation</p> <p>اصطلاح يطلق على مجموعة من الناس يكوّنون مجتمعاً متجانساً لوجود روابط مشتركة بينهم كوحدة الجنس أو العقيدة ، أو اللغة أو المصالح المشتركة . ويمكن للأمة أن تكون دولة واحدة مثل الأمة الفرنسية ، كما يمكن للأمة الواحدة أن تكون عدة دول مثل الأمة العربية ، كذلك يمكن أن تخضع أكثر من أمة لدولة واحدة مشال ذلك الامبراطورية النمساوية والدولة العثمانية والاتحاد السوفيتى قبل انهياره سنة ١٩٩١م .</p>	<p>اقتراع مقيد</p> <p>suffrage censitaire</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على تقرير حق الانتخاب على أساس تطلب شروط تتعارض مع مبدأ المساواة ، كاشتراط مستوى معين من التعليم فى الناخب ، أو اشتراط أن يكون الناخب مالكاً أو تاجراً .</p> <p>اقتراع نسائى</p> <p>suffrage féminin</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على تقرير النظام الانتخابى لحق النساء فى ممارسة حق الانتخاب فى نطاق الشروط العامة التى يتم وفقاً لها التمتع بحق الانتخاب .</p>
<p>امتياز المرفق العام</p> <p>concession de service public</p> <p>عقد تعهد الدولة بمقتضاء لأحد الأفراد أو إحدى الهيئات بإدارة مرفق عام بمقابل محدد بالعقد .</p>	<p>أقلية</p> <p>minorité</p> <p>اصطلاح يطلق للدلالة على تشكيل ممثلى حزب أو مجموعة أحزاب سياسية لأقلية أعضاء البرلمان لا تستطيع إصدار التشريعات أو تقرير السياسات التى تحقق برامجهم وأهدافهم السياسية ، فيقومون بانتقاد الحكومة والكشف عن أخطائها .</p>

capacité électôrale **الأهلية الانتخابية**

توافر شروط الصلاحية في شخص ما لممارسة حق الانتخاب .

(ب)

bureaucratie **بيروقراطية**

اصطلاح يقصد به الإدارة عن طريق المكاتب ، أى أن تدار الشئون الإدارية اليومية وفقاً لخطط وإجراءات وبواسطة أشخاص وهيئات محددة سلفاً .

وفي العالم العربى ، قد يستخدم الاصطلاح - سياسياً وإعلامياً - للدلالة على سوء الإدارة وتعطيل مصالح المواطنين .

(ت)

couronne **تاج**

اصطلاح يطلق على مجموعة من الجواهر تشكل حلية يرتديها الامبراطور أو الملك عند التتويج وفي المناسبات الرسمية . وقد يستخدم الاصطلاح للدلالة على رئيس الدولة فيقال - مثلاً - أن اعتماد السفراء الأجانب من اختصاص التاج البريطانى .

ordonnance **أمر تشريعى**

اصطلاح يطلق للدلالة على إجراء يصدر بتنظيم موضوع معين تشريعياً بقرار من رئيس الدولة ، مثل سلطات رئيس الجمهورية الفرنسية وفقاً لأحكام دستور سنة ١٩٥٨ م بإصدار أوامر تشريعية تقرر قواعد قانونية خاصة ببعض الموضوعات التى أخرجت من مجال الاختصاص التشريعى للبرلمان وأصبحت فى مجال الاختصاص التشريعى لرئيس الدولة .

élections **انتخابات**

اصطلاح يطلق على مجموع العمليات التى يتم بمقتضاها اختيار الناخبين لمن يمثلهم طبقاً للقوانين المنظمة للانتخابات .

coup d'état **انقلاب**

اصطلاح يقصد به الوصول للسلطة فيتم تغيير الحكم ، حيث يكون الهدف هو الاستيلاء على السلطة .

éligibilité **أهلية الانتخاب**

اصطلاح يطلق للدلالة على توافر شروط الترشيح فى شخص معين للمنافسة فى الانتخابات وذلك وفقاً للنظام الانتخابى فى الدولة المراد الترشيح فيها .

تسمية المرشح	التحديد الذاتي
nomination de candidature	autolimitation
هو قيام الجهة المختصة فى دولة ما بتحديد اسم شخص ترشحه لتولى منصب سياسى بالانتخاب ، مثل تسمية المرشح لخوض انتخابات رئاسة الجمهورية فى الولايات المتحدة الأمريكية من قبل الحزب الديمقراطى أو الحزب الجمهورى ، ومثل اختيار مجلس الشعب المصرى - بأغلبية الثلثين - لأحد المرشحين لتولى رئاسة الجمهورية ، على أن يصبح رئيساً للجمهورية بعد موافقة أغلبية الشعب فى استفتاء عام طبقاً لأحكام دستور سنة ١٩٧١ م.	اصطلاح يقصد به أن يكون لجهة أو هيئة ما سلطة تحديد اختصاصاتها ذاتياً ، ويرى أنصار نظرية التحديد الذاتى أن الدولة تتمتع بسيادة مطلقة وأنها هى التى تحدد بذاتها السلطات التى تتمتع بها دون خضوع لسلطة أعلى منها .
تشخيص السلطة	تحقيق برلمانى
personnalisation de pouvoir	conquête parlementaire
اصطلاح يستخدم للدلالة على ظاهرة ربط ممارسة السلطة بشخص الرئيس ، حيث تمارس الهيئات العامة اختصاصاتها بناء على توجيهاته وطبقاً لتعليماته ، وبما يتفق مع نظريته وفهمه للشئون العامة .	اصطلاح يقصد به قيام البرلمان بالتحقيق السياسى فى موضوع معين أو مشكلة محددة ، لتقرير المسؤولية السياسية أو لتحديد الاتجاهات العامة لمواجهة مسألة معينة ، كالتحقيق البرلمانى حول مخالفات منسوبة لوزارة ما ، أو تحقيق البرلمان حول مشكلة البطالة أو مشكلة المخدرات مثلاً .
تصويت	تتكمى
votation	arbitraire
اصطلاح يستخدم للتعبير عن عملية إبداء رأى من جانب عضو البرلمان ، عند عرض المسائل التى يتطلب الدستور موافقة البرلمان عليها .	مصطلح توصف به سلطة تقرير مطلقة .
	تركيز السلطة
	concentration
	اصطلاح يقصد به جمع السلطات فى يد شخص واحد أو هيئة واحدة أو مجلس واحد .

القانون الدستوري

<p style="text-align: center;">تعاون السلطات</p> <p>collaboration des pouvoirs</p> <p>اصطلاح يطلق للدلالة على العلاقة بين السلطات العامة للدولة ، حيث تقوم هذه العلاقة على أساس التعاون بين السلطات الثلاث التشريعية والتنفيذية والقضائية .</p>	<p style="text-align: center;">تصويت إلكتروني</p> <p>vote électronique</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على أسلوب يتم وفقاً له إبداء الرأي بالضغط على زر موضوع أمام النائب ومتصل بجهاز إلكتروني يبين نتائج التصويت على لوحة (شاشة) يراها الجميع .</p>
<p style="text-align: center;">تعديل أو تنقيح</p> <p>amendement</p> <p>مصطلح يعنى تعديل نص دستوري وفقاً لقواعد الدستور المراد تعديله .</p>	<p style="text-align: center;">تصويت بالوقوف والجلوس</p> <p>vote par assis et levés</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على أسلوب يتم وفقاً له إبداء الرأي بالوقوف ، ثم الجلوس عقب إحصاء الأصوات .</p>
<p style="text-align: center;">التعويض أو المكافأة البرلمانية</p> <p>indemnité parlementaire</p> <p>اصطلاح يطلق على المكافأة أو المقابل المالى الذى يصرف لعضو البرلمان ، لمواجهة النفقات التى يتكبدها للقيام بواجباته البرلمانية ، وتحدد عادة بقانون .</p>	<p style="text-align: center;">تصويت برفع الأيدي</p> <p>vote à mains levés</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على أسلوب يتم وفقاً له إبداء الرأي ، برفع اليد عند التصويت .</p>
<p style="text-align: center;">تفويض تشريعي</p> <p>délégation législative</p> <p>موافقة البرلمان على أن يعهد للسلطة التنفيذية بمهمة إصدار قرارات لها قوة القانون تدخل فى المجال المحدد للتشريع ، وذلك طبقاً لأحكام الدستور الذى يشترط عادة تحديد موضوع التفويض ومدته وضوابطه .</p>	<p style="text-align: center;">تصويت سري</p> <p>vote secret</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على أسلوب إبداء الرأي عند التصويت على مشروعات القوانين وغيرها فيتم إبداء الرأي سراً لمنع الحرج وتخفيف الضغوط على أعضاء البرلمان .</p> <p style="text-align: center;">التصويت على القوانين</p> <p>vote des lois</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على عملية إبداء رأى أعضاء البرلمان بالموافقة أو الرفض لمشروعات القوانين المعروضة على البرلمان .</p>

تمثيل عائلي representation familiale

اصطلاح يطلق على أسلوب انتخابي معين يقوم فيه الشخص بالتصويت في الانتخابات العامة مثلاً نفسه ونياية عن عائلته ، فيكون له - مثلاً - عدد من الأصوات مساوٍ لعدد أفراد عائلته أو يكون للمتزوج صوتان بينما يكون للأعزب صوت واحد .

تمثيل نسبي

representation proportionnelle

اصطلاح يستخدم للدلالة على اتباع أسلوب انتخابي معين يتم طبقاً له تمثيل كل فئات الشعب في البرلمان المنتخب ، وذلك بأن يكون لكل طائفة أو فئة ممثلون في البرلمان بنسبة عدد الأصوات التي حصل عليها مرشحوهم في الانتخابات العامة . وقد تشترط بعض الدساتير أو القوانين الانتخابية حداً أدنى من الأصوات يلزم الحصول عليها للتمثيل في البرلمان . ويعد هذا الأسلوب أكثر الأساليب عدالة ، حيث يسمح بوجود ممثلين في البرلمان لكل الفئات والاتجاهات السياسية ، الأمر الذي يثري العمل البرلماني ويكفل تحقيق المصلحة العامة بصورة أفضل .

تكنوديمقراطية (ديمقراطية الفنيين أو التقنيين)

techno-démocratie

اصطلاح يطلق على نظام حكم ديمقراطي ، يتولى الحكم فيه الفنيون والمهنيون ، مثل المهندسين ، ويرز استخدام هذا الاصطلاح بعد الحرب العالمية الثانية ، بالمقابلة لاصطلاح الديمقراطية الحرة أو الليبرالية ، حين كان اهتمام أوروبا الأول هو التعمير وإعادة بناء الاقتصاد القومي . وتتطلب الديمقراطية الحرة إقامة حكومة حرة تحترم قانون السوق ولا تتدخل في المجال الاقتصادي ، بسندها أحزاب المبادئ أو الأفكار (أحزاب كوادرس) ، بينما تأخذ ديمقراطية الفنيين بأسلوب التخطيط وإقامة المشروعات الكبرى وتقرير السياسات والاتجاهات العامة للإنتاج والاستهلاك والتبادل التجاري ، سندها أحزاب الجماهير والنقابات .

تمثيل الأقليات

representation des minorités

اصطلاح يطلق على أسلوب يسمح بمقتضاه النظام الانتخابي بأن يكون للأقليات تمثيل في البرلمان كأن يخصص لهم دوائر معينة - مثلاً - أو أن يخصص لهم عدد محدد من مقاعد البرلمان .

(ث)

الثقة بالحكومة

confiance (question de ..)

إجراء يتم وفقاً له إعراب البرلمان عن ثقته
فى الحكومة القائمة وموافقته على استمرارها
وممارسة مهامها .

• revolution

ثورة

تغيير جذرى لا يقتصر على نظام الحكم
أو الحائزين للسلطة ، بل يشمل التغيير كافة
مجالات الحياة فى المجتمع ، مثل الثورة الفرنسية
سنة ١٧٨٩ م ، والثورة المصرية سنة ١٩١٩ م
وثورة ٢٣ يوليو سنة ١٩٥٢ م بمصر ، وثورة الجزائر
سنة ١٩٥٤ م .

(ج)

bloc électoral

جبهة انتخابية

اصطلاح يطلق على تجمع عدد من الأحزاب
أو المرشحين يتقدمون ببرنامج مشترك فى
الانتخابات العامة .

parallélisme des formes توازن الأشكال

اصطلاح يطلق للدلالة على مبدأ قانونى ،
يُطلب لتعديل قاعدة قانونية معينة ، الالتزام
بذات القواعد وإتباع ذات الاجراءات التى روعيت
عند وضع هذه القاعدة .

équilibre des pouvoirs توازن السلطات

اصطلاح يطلق على مبدأ يحكم النظام
البرلمانى ، بهدف إيجاد تأثير متبادل بين السلطتين
التشريعية والتنفيذية لتحقيق التعاون والتوازن
بينهما ، حيث تكون للبرلمان سلطات أو وسائل
لمواجهة الحكومة أهمها سحب الثقة من الوزير
منفرداً أو من الحكومة كلها فيجبران على
الاستقالة . كما يكون للحكومة سلطات أو وسائل
تقارسها فى البرلمان ، أهمها حل البرلمان والدعوة
للاتخابات لتشكيل برلمان جديد .

contreseing ministériel توقيع وزارى

اصطلاح يطلق على توقيع الوزير المسئول
إلى جانب توقيع رئيس الدولة على موضوع يدخل
فى اختصاص هذا الوزير ليكون الوزير مسئولاً
عنه دستورياً ، وهو أسلوب يتبع « عادة »
فى النظم البرلمانية .

<p>جمعية استشارية assemblée consultative</p> <p>مصطلح يقصد به الجمعية التى يكون لها إبداء الرأى دون سلطة التقرير .</p>	<p>جماعات الضغط groupes de pression</p> <p>اصطلاح يطلق للدلالة على مجموعة من الأفراد أو الهيئات لا يشكلون حزباً سياسياً - تكون لهم مصالح مشتركة معينة يريدون حمايتها والدفاع عنها - فيستسقون جهودهم بقصد التأثير على البرلمان وأعضائه بغية إصدار تشريعات أو إقرار سياسات تحمى مصالحهم ، أو لمنع إصدار تشريعات أو إقرار سياسات تضر بهذه المصالح .</p>
<p>جمعية تأسيسية constituante (assemblée)</p> <p>اصطلاح يطلق على الهيئة أو الجهة التى تقوم بإقرار الدستور فى مؤسسة أو مُنشئة للدستور ، وتكون غالباً من أعضاء منتخبين .</p>	<p>وقد ظهرت جماعات الضغط وانتشرت فى الولايات المتحدة الأمريكية تحت اسم « اللوى » وأشهرها اللوى اليهودى المدافع عن مصالح إسرائيل . وقد نظم المشرع الأمريكى قواعد عمل هذه الجماعات ، حيث تطلب تسجيلها وإعلان أهدافها وبيان أسماء أعضائها .</p>
<p>جمعية تشريعية assemblée législative</p> <p>مصطلح يطلق على الهيئة التى تتولى وظيفة التشريع فى الدولة .</p>	<p>الجمعيات الأولية والانتخابية</p>
<p>جمعية وطنية assemblée nationale</p> <p>مصطلح يطلق على الهيئة التشريعية فى بعض الدول ، مثل الجمعية الوطنية الفرنسية .</p>	<p>assemblées primaires et électorales</p> <p>اصطلاح يقصد به الجمعيات أو المجالس التى يتم انتخابها بواسطة الشعب لتقوم بدورها بانتخاب أعضاء المجلس النيابى أو التأسيسى .</p>
<p>(ح)</p> <p>حاكم مطلق (دكتاتور) dictateur</p> <p>اصطلاح يطلق على الحاكم الذى يجمع السلطات بين يديه بحيث ينفرد بالحكم ، مع عدم كفالة الحقوق والحريات العامة للمواطنين .</p>	<p>جمعية اتحادية assemblée fédérale</p> <p>مصطلح يقصد به مجلس تشريعى أو جمعية تشريعية فى نطاق دولة اتحادية ، مثل الاتحاد السويسرى .</p>

droit de grève	حق الإضراب	état de siège	حالة الطوارئ
حق العمال أو الموظفين في الامتناع الجماعي عن العمل بهدف الضغط للاستجابة لمطالبهم مثل رفع الأجور أو تحسين ظروف العمل .		اصطلاح يطلق على الظروف غير العادية أو الطارئة التي قد تمر بها دولة معينة ، مما يتطلب - لحفظ النظام العام - تطبيق قواعد استثنائية تخالف القواعد القانونية التي تطبق في الظروف العادية ، وذلك لمواجهة تلك الظروف الطارئة .	
droit d'initiative	حق اقتراح القوانين	parti politique	حزب سياسي
حق دستوري يتمثل في اقتراح فكرة أو مشروع قانون ، تقرره الدساتير - عادة - لأعضاء البرلمان أو للسلطة التنفيذية وفقاً لضوابط معينة محددة بالدستور .		اصطلاح يطلق على مجموعة من الأشخاص يؤمنون بفكرة معينة يسعون لتطبيقها أو لهم مصالح معينة يريدون حمايتها والدفاع عنها ، يشكلون تنظيمًا سياسيًا لتحقيق أهدافهم بالأساليب السياسية وطبقاً لأحكام الدستور والقانون .	
droit d'amendement	حق التعديل أو التنقيح		
الحق في تعديل الدستور وفقاً لأحكام الدستور المراد تعديله .			
droit de grâce	حق العفو		حصانة برلمانية
اصطلاح يطلق على سلطة رئيس الدولة المقررة دستورياً فسي العفو عن بعض المتهمين أو المحكوم عليهم .		immunité parlementaire	
		اصطلاح يطلق على مجموع الضمانات التي ينص عليها الدستور - عادة - لحماية عضو البرلمان تأكيداً لاستقلاله وتمكيناً له من القيام بواجباته في تمثيل الشعب والدفاع عن مصالحه ، مثل عدم مساءلة عضو البرلمان عما يبديه من آراء خلال مشاركته في العمل البرلماني للمجلس النيابي أو لجانه .	
droit d'opposition	حق المعارضة		
اصطلاح يقصد به حق كل فرد في أن يكون له رأي يخالف رأي الآخرين ، ويتضمن ذلك أيضاً حق الحزب الذي لا يتمتع بالأغلبية في البرلمان في مخالفة آراء وبرامج حكومة حزب الأغلبية .			

حقوق اقتصادية واجتماعية

droits économiques et sociaux

اصطلاح يطلق على مجموعة الحقوق والحريات ذات الطابع الاقتصادي والاجتماعى التى تقررها الإعلانات أو الاتفاقيات الدولية أو الدساتير ، وتنضمن حق الملكية وحق العمل وحرية وحرية التجارة والصناعة وحق الرعاية الصحية وحق الرعاية الاجتماعية وحق الأسرة ، مثال ذلك ما ورد بالإعلان العالمى لحقوق الإنسان الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ١٠ ديسمبر سنة ١٩٤٨ م وإعلان حقوق الطفل الذى أقرته أيضا الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ٢٠ نوفمبر سنة ١٩٥٩ م وكذلك ما ورد بالاتفاقية الدولية للحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية الصادرة عن الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ١٦ ديسمبر سنة ١٩٦٦ م والتى أصبحت نافذة اعتبارا من سنة ١٩٧٦ م وكذلك ما ورد بمقدمة الدستور الفرنسى الصادر سنة ١٩٤٦ م وما ورد بالدستور المصرى الصادر فى ١١ سبتمبر سنة ١٩٧١ م .

حقوق الإنسان

اصطلاح يطلق على مجموعة الحقوق والحريات العامة التى يتمتع بها الفرد كإنسان أى بوصفه إنسانا ، مثال ذلك مجموعة الحقوق المنصوص

عليها فى الإعلان العالمى لحقوق الإنسان الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ١٠ ديسمبر سنة ١٩٤٨ م .

حقوق طبيعية

اصطلاح يطلق على مجموعة الحقوق التى يتمتع بها الإنسان بوصفه انسانا ، فهى حقوق نابعة من طبيعته الإنسانية دون حاجة للنص عليها أو تقريرها فى مواثيق أو دساتير أو قوانين وضعية ، وذلك وفقاً لنظرية القانون الطبيعى .

حقوق عامة

اصطلاح يطلق على مجموعة الحقوق والحريات التى تقررها الإعلانات أو الاتفاقيات الدولية أو الدساتير ، وتنضمن الحقوق والحريات السياسية وحريات الفكر والرأى والعقيدة والتعبير والحريات الشخصية أو المدنية ، مثال ذلك ما ورد بإعلان حقوق الإنسان والمواطن الفرنسى الذى أصدرته الثورة الفرنسية سنة ١٧٨٩ م والإعلان العالمى لحقوق الإنسان الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ١٠ ديسمبر سنة ١٩٤٨ م ، وكذلك ما ورد بالاتفاقية الدولية للحقوق المدنية والسياسية الصادرة عن الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ١٦ ديسمبر سنة ١٩٦٦ م والتى أصبحت نافذة اعتبارا من سنة ١٩٧٦ م ، وكذلك

أو بواسطة مجالس منتخبة من بينهم ، على أن تكون سلطة التقدير في بعض الشئون الهامة كالدفاع والعلاقات الخارجية في يد سلطة أخرى غير وطنية تكون عادة هي الدولة المستعمرة أو المحتلة ، مثال ذلك الحكم الذاتي الفلسطيني المنصوص عليه في اتفاقية الحكم الذاتي الموقعة بواشنطن بتاريخ ١٣ سبتمبر سنة ١٩٩٣ م بين إسرائيل ومنظمة التحرير الفلسطينية .

absolutisme

حكم مطلق

مصطلح يطلق للتعبير عن سلطة لا تخضع لقيود ، فيقال مثلاً ملكية مطلقة ، كما يقال نظام حكم مطلق .

حكومة الجمعية

gouvernement d'assemblée

مصطلح يطلق على نظام الحكم الذي تكون فيه السلطة العليا في الدولة للهيئة التشريعية .

monocratie

حكومة الفرد

اصطلاح يطلق على نظام الحكم الذي يقوم على فرد واحد : أميراً أو ملكاً أو رئيساً للجمهورية أو رئيساً للدولة ، ينفرد وحده بممارسة كل السلطات في الدولة .

ما ورد بدستور الولايات المتحدة الأمريكية وتعديلاته وما ورد بالدستور المصري الصادر في ١١ سبتمبر سنة ١٩٧١ م .

حقوق فردية droits individuels

اصطلاح يطلق على مجموعة الحقوق التي يتمتع بها الإنسان بصفته الفردية أي بوصفه فرداً في المجتمع مثل حق الأمن ، وحرمة المسكن ، وحرية التنقل وسرية المراسلات والحريات الأسرية .

حقوق وحريات المواطنين

droits et libertés des citoyens

اصطلاح يطلق على مجموعة الحقوق والحريات التي تقرها الدساتير للمواطنين فيتمتع بها الانسان بصفته مواطناً في الدولة ولا يتمتع بها الأجنبي ، مثل الحقوق والحريات السياسية كحق الانتخاب والترشيح وعضوية المجالس النيابية والمحلية وتولى الوظائف العامة وإنشاء الأحزاب السياسية والجمعيات والاتحادات والنقابات المهنية .

حكم ذاتي self gouvernement

اصطلاح يطلق على نظام يقوم فيه سكان إقليم معين بإدارة معظم شئون الحكم والإدارة بأنفسهم

حكومة القضاة

gouvernement de juges

اصطلاح سياسى يطلق على ظاهرة كثرة اللجوء للقضاء لمواجهة ظواهر أو مشاكل غير عادية تشير خلافات حادة فى المجتمع حيث يتم الاحتكام للقضاء لوضع الحلول لها ، فيبرز الدور السياسى للقضاء . وقد استخدم هذا الاصطلاح فى الولايات المتحدة الأمريكية ليعبر عن فترة كانت أحكام القضاء خلالها هى الفصيل فى خلافات سياسية حادة مثل المساواة بين السود والبيض وانتهاء سياسة التمييز العنصرى .

حكومة واقعية gouvernement de fait

اصطلاح يطلق على الحكومة التى تحكم دولة ما فى ظروف غير عادية مثل الحرب الأهلية أو الاحتلال الأجنبى لكل الوطن أو لجزء منه ، وتصل هذه الحكومة للسلطة بغير الطريق الذى حدده الدستور ، وتنتهى مهمتها - عادة - بانتهاء هذه الظروف وتسليم السلطة للحكومة تشكل طبقاً لأحكام الدستور وذلك عقب السيطرة على هذه الظروف أو انتهائها .

حل (حق حل البرلمان) dissolution

اصطلاح يقصد به سلطة رئيس الدولة فى حل البرلمان والدعوة لانتخاب برلمان جديد ، وفقاً

لأحكام الدستور ، وهى سلطة تقررها الدساتير التى تأخذ بالنظام البرلمانى .

(خ)

الخضوع المطلق لسلطة الدولة

autoritarialisme

اصطلاح يعبر عن خضوع الأفراد خضوعاً كاملاً لسلطة الدولة بحيث لا يكون لحقوقهم وحررياتهم أية ضمانات فى مواجهتها .

خلط السلطات

confusion des pouvoirs

نظام يقوم على جمع السلطات العامة فى يد هيئة واحدة وعدم توزيعها أو الفصل بينها مثل جمع السلطات العامة فى يد مجلس قيادة الثورة أو مجلس الإنقاذ الوطنى عند حدوث انقلاب عسكرى فى دولة ما .

(د)

دايرة انتخابية

circonscription électorale

النطاق المكائى الذى يكون للناخبين المقيمين فيه انتخاب من يمثلهم وفقاً للقوانين المنظمة للانتخابات .

<p>دكتاتورية dictature</p> <p>نظام الحكم الذي تكون فيه السلطة بيد فرد أو لجنة أو مجلس ، مع عدم كفالة الحقوق والحريات العامة للمواطنين .</p> <p>(انظر : absoletisme)</p>	<p>دستور constitution</p> <p>الوثيقة التي تتضمن مجموعة القواعد التي تتعلق بنظام الحكم في الدولة ، وقد يطلق هذا الاصطلاح على مجموعة القواعد التي تتعلق بنظام الحكم في الدولة ، وبالمعنى الأخير يمكن أن يكون الدستور مكتوباً كما يمكن أن يكون عرفياً مثل « الدستور الإنجليزي » .</p>
<p>دولة état</p> <p>اصطلاح يطلق على مجموعة من الأفراد الذين تجمع بينهم روابط مشتركة (مثل وحدة الجنس أو اللغة أو العقيدة أو المصالح المشتركة) ويعيشون على إقليم خاص بهم ، ويخضعون لسلطة عليا تتصف بالسيادة داخلياً وخارجياً .</p>	<p>دستورية constitutionnalisation</p> <p>اصطلاح يطلق للدلالة على اتفاق القوانين واللوائح مع أحكام الدستور .</p>
<p>دولة اتحادية état fédéral</p> <p>اتحاد بين إقليمين أو أكثر ، أو اتحاد بين دولتين أو أكثر يترتب عليه فقدان الدول الأعضاء للشخصية الدولية بظهور شخص دولي جديد هو دولة الاتحاد ، فضلاً عن تنازل الدول أعضاء الاتحاد المركزي عن جزء من اختصاصاتها ومظاهر سيادتها الداخلية لدولة الاتحاد ، وذلك مثل الولايات المتحدة الأمريكية ودولة الإمارات العربية المتحدة .</p>	<p>دعاية انتخابية propagande électorale</p> <p>اصطلاح يطلق على ما يقوم به المرشحون أو الأحزاب السياسية من إعلان لبرامجها السياسية وخططها وإصلاحاتها المقترحة ، بهدف إقناع الناخبين وكسب ثقتهم والحصول على أصواتهم في الانتخابات ، ويتدخل المشرع - عادة - لوضع ضوابط للدعاية الانتخابية ، كتحديد حد أقصى لنفقاتها أو منع استخدام أساليب معينة .</p> <p>دعوة الشعب appel au peuple</p> <p>دعوة الشعب لإبداء الرأي في مسألة ما ، وفقاً لأحكام الدستور المعمول به .</p>

<p>(د)</p> <p>opinion publique رأى عام</p> <p>اصطلاح يطلق للدلالة على محصلة رأى أو موقف الشعب فى مجتمع معين فى مسألة محددة فى وقت معين ، مثل موقف الرأى العام فى مصر من المخدرات أو الإرهاب أو عمل المرأة أو تنظيم النسل .</p>	<p>état composé دولة مركبة</p> <p>اصطلاح يطلق على الدولة التى تتكون من مجموعة من الدول تكون اتحاداً فيما بينها قد يكون اتحاداً شخصياً أو اتحاداً تعاهدياً أو اتحاداً فيدرالياً .</p> <p>confédération d'etats & (انظر : confédération federale)</p>
<p>chef de l'état رئيس الدولة</p> <p>اصطلاح يطلق على من يشغل وظيفة رئيس الدولة .</p> <p>présidentiel (message) رسالة رئاسية</p> <p>اصطلاح يستخدم فى النظام السياسى بالولايات المتحدة الأمريكية ، يقصد به الرسالة أو الخطاب الذى يرسله الرئيس الأمريكى للكونجرس لإخطاره بمسألة معينة أو لعرض موضوع معين عليه .</p>	<p>democratie ديمقراطية</p> <p>نظام الحكم الذى يكون فيه الشعب هو صاحب السيادة ومصدر السلطات ، مع كفالة الحقوق والحريات العامة . أو هى حكم الشعب بالشعب وللشعب ، حسب تعريف الرئيس الأمريكى « لنكولن » .</p> <p>الديمقراطية الاجتماعية</p> <p>la démocratie sociale</p> <p>مصطلح يقصد به تطبيق الأسلوب الديمقراطى فى المجالات الاجتماعية والاقتصادية .</p>
<p>veto الرفض أو الاعتراض</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن حق دستورى ، يتم بمقتضاه عدم التصديق على مشروع قانون ، وهو حق مقرر لرئيس الدولة فى بعض الدول مثل الولايات المتحدة الأمريكية ومصر .</p>	<p>الديمقراطية السياسية</p> <p>la démocratie politique</p> <p>مصطلح يقصد به تطبيق الأسلوب الديمقراطى فى المجالات السياسية .</p>

الرقابة على الدستورية

contrôle de constitutionnalité

اصطلاح يقصد به رقابة هيئة ما على مدى اتفاق القوانين واللوائح مع أحكام الدستور ؛ وقد يمارس هذه الرقابة مجلس ذو طبيعة سياسية كالمجلس الدستوري بفرنسا ، وقد يمارسها القضاء كالمحكمة الدستورية العليا بمصر .

(س)

سكرتير دولة (وزير) secrétaire d'état

اصطلاح يطلق على من يساعد الرئيس فى النظام الرئاسى فى مجال محدد سواء فى الشئون الخارجية أو الشئون الداخلية مثل سكرتير الدولة للشئون الخارجية فى الولايات المتحدة الأمريكية ، ويطلق على هذا الاصطلاح مسمى « الوزير » فى بعض الدول .

سلطة autorité

مجموعة الاختصاصات أو الصلاحيات الدستورية والقانونية لهيئة ما .

سلطة تنفيذية (pouvoir) exécutif

اصطلاح يطلق على الحكومة ، بوصفها سلطة تنفيذية ، وهى تتكون من مجموعة من الوزراء

برئاسة الوزير الأول أو رئيس مجلس الوزراء ، وتكون مهمتها الأساسية تنفيذ القوانين ووضع وتطبيق السياسة العامة للدولة فى مختلف المجالات .

سلطة دستورية pouvoir constitutionnel

اصطلاح يستخدم للدلالة على السلطة أو الصلاحية أو الاختصاص المستمد مباشرة من الدستور ، كما يمكن أن يستخدم للدلالة على هيئات الدولة التى ينشأها الدستور يقال - مثلا - السلطة التشريعية أو السلطة التنفيذية أو السلطة القضائية .

سلطة رئاسية pouvoir hiérarchique

اصطلاح يطلق للدلالة على العلاقة بين الرئيس والمرؤوس ، حيث يكون للرئيس صلاحيات أو اختصاصات معينة فى مواجهة المرؤوس بينما يلتزم المرؤوس بأن يطيع هذه السلطة وهو ما يطلق عليه اصطلاح « واجب الطاعة » .

السلطة القضائية autorité judiciaire

اصطلاح يقصد به مجموعة الاختصاصات القانونية التى تشكل وظيفة القضاء كإحدى سلطات الدولة الثلاث . وقد يستخدم الاصطلاح ببدلول شكلى ، ويقصد به حينئذ التنظيم أو الهيئة القضائية ذاتها .

سيادة شعبية souveraineté populaire

اصطلاح يطلق للدلالة على الأخذ بالنظام الديمقراطي الذي تكون فيه السيادة للشعب وليس للملك أو لطبقة أو لفئة معينة .

سيادة قومية أو وطنية

souveraineté nationale

اصطلاح يطلق على السلطة صاحبة السيادة فى الدولة الموحدة أو الاتحادية ، فتكون لها الكلمة العليا فى الشئون القومية أو الوطنية .
(انظر : دولة اتحادية)

سيادة ملكية souveraineté royale

اصطلاح يطلق للدلالة على نظم الحكم التى تكون الكلمة العليا فيها فى فترات تاريخية معينة خاصة فى العصور الوسطى ، ولم يعد مقبولاً فى العصر الحديث .

(ش)

شعب peuple

مجموعة من الناس يعيشون فى انسجام وتفاهم على إقليم محدود ويخضعون لسلطة دولة معينة وهو يطلق على أحد أركان الدولة حيث تتكون الدولة من شعب وإقليم وسلطة سياسية ذات سيادة .

سلطة لائحية pouvoir réglementaire

اصطلاح يطلق على اختصاص السلطة التنفيذية بتنظيم مسائل معينة بلوائح ، وذلك فى المجال الذى يحدده الدستور للاتحة وهو عادة أقل من المجال التشريعى المحدد للقانون .

سوفييت أعلى soviét suprême

اصطلاح كان يطلق - وفقاً لأحكام الدستور السوفيتى - على الهيئة المنشقة من مجلسى البرلمان ، وهى التى كانت تمارس الاختصاصات البرلمانية - وفقاً لمبدأ التفويض المتتابع للسلطة - فيما بين أدوار انعقاد البرلمان .

سوفييت القوميات

soviét des nationalités

اصطلاح كان يطلق - وفقاً لأحكام الدستور السوفيتى - على أحد مجلسى البرلمان وهو المجلس الذى كان يتكون من ممثلين للجمهوريات والأقاليم أعضاء دولة الاتحاد السوفيتى قبل انهيارها سنة ١٩٩١ م .

سيادة souveraineté

اصطلاح يطلق على السلطة التى تعلو كل السلطات فى الدولة ، ولا تخضع لأى سلطة أخرى ، فتوصف الدولة بأنها سلطة ذات سيادة ، بمعنى تمتعها بالاستقلال التام وعدم خضوعها لأى سلطة داخلية أو خارجية .

(ط)

طبقات مهنية classes professionnelles
اصطلاح يطلق على الفئات التي تمارس مهنة معينة كالمحاميين أو الأطباء أو المهندسين أو المعلمين أو العمال ، مثلاً .

(ظ)

ظروف استثنائية

circonstances exceptionnelles
اصطلاح يطلق على الحالة التي تحدث بدولة معينة حيث يختل فيها الأمن العام بسبب ولاء أو كسارثة أو فتن داخلية أو حرب أهلية أو غزو خارجي ، فتطبق الأحكام الخاصة بمواجهة الظروف الاستثنائية والتي تتضمن خروجاً على قواعد المشروعية في الظروف العادية .

(ع)

عدم الاستقرار الوزاري

instabilité ministérielle
اصطلاح يعبر عن عدم استقرار نظام الحكم وتردي الأوضاع السياسية في دولة معينة حيث لا يتمكن حزب أو مجموعة أحزاب سياسية من

تكوين أغلبية برلمانية منسجمة ومستقرة ، فيكثر النزاع ويشهد الخلاف السياسي ، مما يؤدي إلى قصر فترة استمرار الحكومة في الحكم حيث يتم تغيير الحكومة وتبادل المناصب الوزارية في فترات قصيرة مما لا يمكن من صنع السياسات ووضعها موضع التنفيذ ، الأمر الذي يؤدي إلى اضطراب الأوضاع السياسية في الدولة ، مثال ذلك عدم الاستقرار الوزاري في إيطاليا منذ نهاية الحرب العالمية الثانية .

عدم التركيز الإداري

decentralisation administrative
اصطلاح يطلق على نظام عدم تركيز الوظيفة الإدارية ، مما يؤدي إلى توزيعها بين هيئات الحكومة المركزية بالعاصمة وفروع أو إدارات تابعة لها بالأقاليم .

عدم تركيز السلطة déconcentration

اصطلاح يقصد به عدم تركيز السلطة في يد شخص واحد أو هيئة واحدة أو مجلس واحد .

عدم الدستورية

déconstitutionnalisation
اصطلاح يطلق للدلالة على عدم اتفاق القوانين واللوائح مع أحكام الدستور .

(ف)

فصل السلطات séparation des pouvoirs
اصطلاح يطلق للدلالة على العلاقة بين السلطات العامة للدولة حيث تقوم هذه العلاقة على أساس التوازن بينها ، ومع استحالة الفصل التام بين السلطات ، ترى غالبية الفقهاء قيام العلاقة بين السلطات العامة ، على أساس الاستقلال والتوازن بينها من ناحية ، والتعاون فيما بينهم من ناحية أخرى كما يجرى العمل بذلك .

(ق)

قانون دستوري droit constitutionnel
اصطلاح يطلق على القواعد التي تشكل في مجموعها القانون الذي يتعلق بنظام الحكم في الدولة ، فتبين تكوين السلطات العامة وكيفية تشكيلها والعلاقات فيما بين بعضها البعض من ناحية ، وفيما بينها وبين المواطنين من ناحية أخرى ، بالإضافة إلى تحديد الحقوق والحريات العامة التي يتمتع بها المواطنون .

عدم المساواة هي التمثيل

inégalité de representation

اصطلاح يطلق للدلالة على عدم تحقيق المساواة في تمثيل طوائف أو فئات الشعب أو أقاليم الدولة داخل البرلمان : مثل زيادة تمثيل أصحاب المهن ، أو زيادة تمثيل سكان المدن على حساب سكان الريف كأن يكون عدد سكان الدائرة الانتخابية بالمدينة خمسين ألفاً بينما يكون سكان الدائرة الانتخابية بالريف سبعين ألفاً ، مثلاً .

عرف دستوري

coutume constitutionnelle

مجموعة القواعد الدستورية المبنية على تكرار التعامل وفقاً لها مع الاعتقاد بالزاميتها .

عقد اجتماعي contrat social

اصطلاح استخدمته نظريات فقهية ترى أن العلاقة بين الحاكم والشعب تقوم وفقاً لعقد يحدد شروط هذه العلاقة ، ومن أشهر القائلين بهذه النظرية « توماس هوبز » و « جون لوك » و « جان جاك روسو » .

(ك)

الكومنولث البريطاني

commonwealth britannique

اصطلاح يطلق على مجموعة من الدول التي ترتبط مع بريطانيا برابطة دستورية تقوم على أساس المصالح المشتركة بينهم والتي ترعاها هيئات مشتركة مع احتفاظ كل الدول باستقلالها الدستوري وشخصيتها الدولية .

(ل)

لائحة

réglement

مجموعة من القواعد القانونية تقرر قواعد عامة مجردة ، يكون لها صفة القانون من الناحية الموضوعية ، بينما تأخذ صفة القرار الإداري من الناحية الشكلية .

لجان برلمانية

commissions parlementaires

اصطلاح يطلق على اللجان التي يشكلها البرلمان من بين أعضائه لممارسة اختصاصاته ، كل لجنة حسب المجال المحدد لها .

لجان التحقيق

commissions d'enquête

اصطلاح يطلق على اللجان البرلمانية المشكلة من أعضاء البرلمان للتحقيق السياسي في موضوع معين أو مشكلة محددة ، لتقرير المسؤولية السياسية أو لتحديد الاتجاهات العامة لمواجهة مسألة معينة . وهي لجان مؤقتة تنتهي مهمتها بعرض تقاريرها على البرلمان .

لجان خاصة

commissions particulières

اصطلاح يطلق على اللجان التي يشكلها البرلمان للقيام بمهمة معينة ، مثل دراسة ظاهرة البطالة أو انتشار المخدرات ، وتنتهي مهمتها بتقديم تقريرها للبرلمان .

لجان الرقابة

commissions de contrôle

اصطلاح يطلق على اللجان البرلمانية المشكلة من أعضاء البرلمان لفحص ودراسة الأداء الإداري والمالي والفني للمرافق العامة والمشروعات القومية ، وهي لجان مؤقتة تنتهي مهمتها بعرض تقاريرها على البرلمان .

(م)

مؤهل للانتخاب **éligible**
اصطلاح يطلق للدلالة على الشخص الذى تتوافر فيه شروط الترشيح للانتخابات ، وذلك وفقاً للنظام الانتخابى فى الدولة التى يريد الترشيح فيها .

المجلس الدستورى **conseil constitutionnel**
هيئة مشكلة طبقاً لأحكام الدستور ، مهمتها التأكد من مطابقة مشروعات القوانين لأحكام الدستور قبل عرضها على البرلمان لمناقشتها والموافقة عليها ، كالمجلس الدستورى الفرنسى وفقاً لأحكام دستور الجمهورية الخامسة الصادر سنة ١٩٥٨ م .

مجلس الدولة **conseil d' état**
هيئة قضائية لها سلطة الرقابة على أعمال الإدارة العامة ، وتقارن هذه الرقابة إما بطريق دعوى الإلغاء ، أو بطريق دعوى التعويض .

اللوائح التنفيذية أو المراسيم بقوانين

les décrets - lois
هى التى تصدرها السلطة التنفيذية بناءً على تفويض من البرلمان وطبقاً لأحكام هذا التفويض ، لتنظيم موضوعات تدخل فى مجال القانون أصلاً .

اللوائح التنفيذية

les règlements d'exécution
هى التى تصدر تنفيذاً للقانون ، وتتضمن الأحكام التفصيلية للقواعد العامة الواردة بالقانون .

لوائح الضرورة

les règlements de nécessité
هى التى تصدرها السلطة التنفيذية لمواجهة حالة الضرورة .

اللوائح المستقلة

les règlements autonomes
هى التى تصدر لتنظيم موضوع معين لم ينظمه القانون ، ويصدر معظمها فى مجال الضبط الإدارى وتسمى لوائح الضبط الإدارى أو لوائح البوليس .

القانون الدستوري

<p style="text-align: center;">محكمة دستورية</p> <p>cours constitutionnelle</p> <p>هيئة قضائية يكون لها الحكم بمخالفة القوانين واللوائح لأحكام الدستور كالمحكمة العليا في الولايات المتحدة الأمريكية ، والمحكمة الدستورية العليا في مصر .</p>	<p style="text-align: center;">مجلس الشيوخ</p> <p>sénat</p> <p>اصطلاح يطلق على المجلس الثاني في الدولة التي تأخذ بنظام المجلسين ، حيث يتكون عادة من ممثلين للأقاليم أو الولايات في الدول الاتحادية ، بينما يتكون هذا المجلس وفقاً لأسس تختلف عن أسس تكوين مجلس النواب في الدول الموحدة .</p>
<p style="text-align: center;">مداولة</p> <p>délibération</p> <p>اصطلاح يقصد به تبادل الرأي بين أعضاء البرلمان حول مشروع معين ، تمهيداً للموافقة عليه .</p>	<p style="text-align: center;">مجلس الوزراء</p> <p>conseil de cabinet</p> <p>هيئة تتكون من عدد من الأعضاء يكون لهم ممارسة مهام الحكم في الدولة طبقاً لأحكام الدستور .</p>
<p style="text-align: center;">مرسوم</p> <p>décret</p> <p>اصطلاح يطلق على القرار الإداري العام الذي يصدر من رئيس الدولة بوصفه رئيساً للسلطة التنفيذية في المجالات التي يقرر الدستور تنظيمها بلوائح .</p>	<p style="text-align: center;">مجموعة برلمانية</p> <p>groupe parlementaire</p> <p>اصطلاح يطلق على تجمع عدد من النواب أعضاء البرلمان يمثلون إقليماً معيناً أو يعبرون عن اتجاهات سياسية متفقة أو متقاربة ، يوحدون جهودهم بهدف عرض وجهات نظرهم والدفاع عنها والعمل على تبني البرلمان لها ، وذلك بالتأثير على البرلمان وأعضائه للأخذ بوجهات نظرهم وتقريرها في تشريعات أو توجيهات عامة .</p>
<p style="text-align: center;">مرسوم بقانون</p> <p>décret - loi</p> <p>عمل تشريعي يصدر من رئيس الدولة وتكون له قوة القانون ، وذلك في الحالات وطبقاً للشروط التي يحددها الدستور .</p>	
<p style="text-align: center;">مرشح</p> <p>candidat</p> <p>اصطلاح يطلق على من يرشح نفسه في الانتخابات .</p>	

<p>chancelier مستشار</p> <p>اصطلاح يطلق على من يقوم بمهام رئيس مجلس الوزراء فى النظام الدستورى الألمانى .</p>	<p>المركزية الإدارية</p> <p>centralisation administrative</p> <p>اصطلاح يطلق على نظام تركيز الوظيفة الإدارية بيد هيئات الحكومة المركزية فى العاصمة ، وقد يطلق على النظام فى هذه الحالة اسم (الوزارة) . بينما يطلق عليه « اللاوزارية » ، إذا تم توزيع الوظيفة الإدارية بين هيئات الحكومة المركزية فى العاصمة وفروعها فى الأقاليم .</p>
<p>المطابقة مع الدستور</p> <p>constitutionnalisme</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على مطابقة القوانين واللوائح لأحكام الدستور .</p>	<p>مركزية ديمقراطية</p> <p>centralisme démocratique</p> <p>اصطلاح يطلق على أسلوب كان مطبقاً فى الاتحاد السوفيتى كقاعدة لإدارة شئون الحزب الشيوعى واتخاذ القرار ، وقد كان هو الحزب الوحيد المسموح به فى الاتحاد السوفيتى وذلك على أساس السماح بإبداء الرأى والمناقشة على مستوى القيادة العليا للحزب مع فرض ما ينتهى إليه الرأى على قيادة الحزب ومنظماته وفروعه المختلفة .</p>
<p>sens formel معنى شكلى</p> <p>اصطلاح يطلق على تحديد أحكام القانون الدستورى طبقاً للقواعد الواردة فى وثيقة الدستور سواء أكانت هذه القواعد شاملة لكل قواعد القانون الدستورى أو غير شاملة ، وسواء أكانت تتضمن قواعد دستورية بطبيعتها أم تتضمن قواعد غير دستورية بطبيعتها .</p>	<p>مساواة</p> <p>égalité</p> <p>اصطلاح يقصد به عدم التمييز بين إنسان وآخر أو مواطن وآخر بسبب الجنس أو اللون أو المذهب أو العقيدة أو الوضع الاقتصادى أو الاجتماعى ، فضلاً عن تمتع الجميع بالحقوق والحريات العامة مع التزامهم بالواجبات العامة بدون أى تفرقة .</p>
<p>sens matériel معنى موضوعى</p> <p>اصطلاح يطلق على تحديد أحكام القانون الدستورى وفقاً للطبيعة الدستورية للقاعدة ، سواء ورد النص على القاعدة فى وثيقة الدستور أو فى نصوص القانون العادى .</p>	

ملكية برلمانية	مقدمة الدستور
monarchie parlementaire	préambule de constitution
اصطلاح يطلق على نظام سياسى يكون فيه الملك رمزاً لوحدة الدولة يمارس بعض السلطات الرمزية أو الشرفية ، بينما تمارس السلطات السياسية بواسطة حكومة مسؤولة أمام البرلمان ، مثل النظام الملكى فى إنجلترا .	اصطلاح يطلق على النص الوارد فى صدر الدستور قبل تقسيمه إلى أبواب أو فصول ومواد . وقد اختلف الرأى حول قيمتها القانونية : حيث يرى البعض أن لها قيمة قانونية مساوية لنصوص الدستور، ويرى آخرون أن قيمتها أدبية ، بينما يرى فريق ثالث أن قيمتها سياسية ، مثال ذلك اختلاف الفقه الفرنسى حول القيمة القانونية للحقوق الاقتصادية والاجتماعية التى وردت فى مقدمة دستور الجمهورية الرابعة سنة ١٩٤٦ م .
ملكية مطلقة	مكاتب المجال
monarchie absolue	bureaux de chambres
اصطلاح يطلق على نظام سياسى يتمتع فيه الملك بسلطات مطلقة دون أن يكون مسئولاً أمام الشعب . .	اصطلاح يقصد به المكاتب التى يتم انتخابها من أعضاء البرلمان لتولى الشئون البرلمانية .
مناقشات برلمانية	ملحق إضافى للدستور
débats parlementaires	acte additionnel à constitution
اصطلاح يطلق على التعليقات ووجهات النظر المختلفة التى يبديها أعضاء البرلمان ، سواء أثناء اجتماعات البرلمان أو أثناء اجتماعات اللجان البرلمانية المختلفة .	مجموعة القواعد الدستورية التى تضاف لدستور قائم فعلاً ، وذلك وفقاً لقواعد تعديل هذا الدستور .
مناقشة	ملكية
discussion	monarchie
اصطلاح يقصد به إبداء الرأى حول مشروع قانون ما ، تمهيداً لعرضه للتصويت عليه .	اصطلاح يطلق على نظام سياسى يرأس الدولة فيه ملك ، يتولى الملك بالوراثة وفقاً لقواعد توارث العرش المحددة سلفاً .

vice président نائب الرئيس

اسم يطلق على المنصب الذى يشغله نائب رئيس الجمهورية فى النظام الجمهورى ، ويحدد الدستور سلطاته . ويشغل المنصب إما بالانتخاب أو بالتعيين .

electeur ناخب

اصطلاح يقصد به الشخص الذى تتوافر فيه شروط المشاركة فى الانتخابات باختيار المرشح أو المرشحين الذين يرغب فى تمثيلهم له ، طبقاً للقوانين المنظمة للانتخابات .

électoral (système) نظام انتخابى

اصطلاح يطلق على مجموعة القواعد والإجراءات التى تشكل فى مجموعها أسلوباً أو نمطاً معيناً للانتخابات : فيقال : « نظام الانتخاب الفردى » إذا كان النظام الانتخابى يتطلب من الناخب أن يقوم باختيار مرشح واحد لتمثيله ، كما يقال « نظام الانتخاب بالقائمة » إذا كان النظام الانتخابى يتطلب قيام الناخب باختيار عدد من المرشحين يشكلون معاً قائمة « يعلن فوزها عند حصولها على الأغلبية ، وقد يقال « نظام الانتخاب على درجة واحدة » إذا كان المطلوب أن يختار الناخب المرشح الذى يريد أن يكون ممثلاً له مباشرة كما يقال « نظام الانتخاب

منحة (الدستور)

octroi, de constitution

اصطلاح يطلق على طريقة إصدار الدستور بواسطة صاحب السلطة فى دولة ما سواء كان ملكاً أو رئيساً للجمهورية ، حيث يصدر الدستور بإرادته المنفردة دون مشاركة الشعب ، ومن ثم يكون له إلغاء الدستور أو تعديله بإرادته المنفردة أيضاً . وذلك طبقاً للرأى الغالب فى الفقه .

charte nationale ميثاق وطنى

وثيقة تبين الاتجاهات العامة للعمل الوطنى فى المجالات المختلفة ، مثل ميثاق العمل الوطنى المصرى الصادر سنة ١٩٦١ م .

budget ميزانية

اصطلاح يطلق على مجموع الإيرادات والنفقات العامة التى يحددها البرلمان بقانون . وتلتزم بها الدولة فى سنة محددة .

(ن)

député نائب

اصطلاح يطلق على عضو البرلمان أو الجمعية الوطنية أو مجلس النواب أو مجلس الأمة أو مجلس الشعب .

نظام الحزب الواحد

parti unique (système de ..)

اصطلاح يطلق على النظام الذى لا يسمح فيه - واقعياً أو قانونياً - إلا بقيام حزب وحيد يحتكر ممارسة النشاط السياسى فى دولة ما ، مثل وضع الحزب الشيوعى فى الاتحاد السوفيتى قبل انهيائه سنة ١٩٩١ م ، ووضع الاتحاد القومى ثم الاتحاد الاشتراكى فى مصر قبل السماح بقيام المنابر السياسية ثم الأحزاب السياسية فى أعقاب حرب أكتوبر سنة ١٩٧٣ م .

نظام الحزبين

bipartisme

اصطلاح يطلق على نظام سياسى يقوم - فى الواقع - على وجود حزبين سياسيين كبيرين يتبادلان الحكم والمعارضة طبقاً لحصول أحدهما على الأغلبية فى الانتخابات العامة مثل حزبى المحافظين والعمال فى بريطانيا فى أعقاب الحرب العالمية الثانية ، ومثل الحزب الجمهورى والحزب الديمقراطى فى الولايات المتحدة الأمريكية .

نظام حكم القانون (régime de ..) droit

اصطلاح يطلق على النظام الذى يتم فيه الخضوع لحكم القانون حيث يوصف النظام فى هذه الحالة بأنه « نظام قانونى » وذلك عكس النظام الذى لا يحترم الحكام فيه القانون فىوصف بأنه « نظام بوليسى » .

على درجتين « إذا كان النظام يتطلب أن يقوم الناخب باختيار « مندوب » يقوم مع غيره من المندوبين باختيار المرشح الذى يريدون تثيله لهم ، وقد يقصد بالاصطلاح مجموعة القواعد التى تحكم العملية الانتخابية فى دولة ما ، فيقال النظام الانتخابى الفرنسى أو النظام الانتخابى الأمريكى أو النظام الانتخابى المصرى مثلاً .

نظام برلمانى parlementaire, régime

اصطلاح يطلق على نظام سياسى يقوم على التعاون بين السلطين التشريعية والتنفيذية وتحقيق التوازن بينهما ، وذلك بتقرير سلطات للبرلمان فى مواجهة السلطة التنفيذية أهمها سحب الثقة من الوزير ، يقابلها تقرير سلطات للحكومة فى مواجهة البرلمان أهمها حل البرلمان والدعوة لانتخابات عامة لتشكيل برلمان جديد ، مثال ذلك النظام البرلمانى الانجليزى .

نظام تعدد الأحزاب

partis multiples, système de partis

اصطلاح يطلق على النظام الذى يسمح فيه - قانونياً أو واقعياً - بتكوين أحزاب سياسية متعددة تعبر عن آراء فئات الشعب المختلفة واتجاهاتها ومصالحها .

النواب أو الجمعية الوطنية أو مجلس الأمة أو مجلس الشعب .

corps électoral هيئة الناخبين

اصطلاح يطلق على مجموع المواطنين الذين يتمتعون بحق الانتخاب فى دولة من الدول .

(و)

وظيفة حكومية

fonction gouvernementale

اصطلاح يطلق للدلالة على مهام الحكومة أو السلطة التنفيذية طبقاً لأحكام الدستور والقانون ، وذلك بالمقابلة مع الوظيفة القضائية التى يقوم بها القضاء ، والوظيفة التشريعية التى يقوم بها البرلمان .

mandat impératif وكالة إلزامية

اصطلاح يقصد به نيابة عضو البرلمان عن ناخبيه بطريقة إلزامية ، حيث يقوم بالتعبير عن إرادتهم السياسية ، ويمارس مهامه البرلمانية ملتزماً بشروطهم التى تم انتخابه على أساس التقيد بها .

representant وكيل أو نائب

اصطلاح يطلق على الشخص الذى يتم اختياره لعضوية البرلمان ، فيكون نائباً يمثل دائرته بالبرلمان .

présidentiel, régime نظام رئاسى

اصطلاح يطلق على نظام سياسى يتم فيه انتخاب رئيس الجمهورية بواسطة الشعب ولا يكون الرئيس مسئولاً أمام البرلمان كما لا يكون مساعدو الرئيس (قد يسمون وزراء تجاوزاً) مسئولين أمام البرلمان ، ومن ناحية أخرى لا يجوز لرئيس الجمهورية حل البرلمان والدعوة لانتخاب برلمان جديد . ومثل ذلك نظام الولايات المتحدة الأمريكية .

bicaméralisme نظام المجلسين النيابيين

اصطلاح يطلق على النظام الذى يتكون فيه البرلمان من مجلسين نيابيين ، كمجلس العموم ومجلس اللوردات فى بريطانيا ، والجمعية الوطنية ومجلس الشيوخ فى فرنسا ، ومجلس النواب ومجلس الشيوخ فى الولايات المتحدة الأمريكية .

representation نيابة أو تمثيل

اصطلاح يستخدم للدلالة على اتباع أسلوب الديمقراطية النيابية ، يقصد به تمثيل الشخص المنتخب للشعب ونيابته عنه فى التعبير عن إرادته .

(هـ)

corps législatif هيئة تشريعية

السلطة أو الجهة التى تقوم بوظيفة التشريع فى الدولة ، وقد يطلق عليها اسم مجلس

فهرس القانون الدستورى
(فرنسى - عربى)

الجمعيات الأولى والانتخابية
assemblées primaires et électorales
autolimitation التحديد الذاتى
الخضوع المطلق لسلطة الدولة
autoritarialisme
autorité سلطة
autorité judiciaire السلطة القضائية

(B)

bicaméralisme نظام المجلسين النيابيين
bipartisme نظام الحزبين
bloc électoral جبهة انتخابية
budget ميزانية
bureaucratie بيروقراطية
bureaux des chambres مكاتب المجالس

(C)

candidat مرشح
capacité électorale الأهلية الانتخابية
المركزية الإدارية
centralisation administrative

(A)

abdication اعتزال أو تنازل
absolutisme حكم مطلق
ملحق إضافى للدستور
acte additionnel à constitution
administration إدارة
إدارة ديمقراطية
administration démocratique
administration locale إدارة محلية
administration régionale إدارة إقليمية
affichage électorale إعلان انتخابى
amendement تعديل أو تنقيح
annulation des élections إلغاء الانتخابات
appel au peuple دعوة الشعب
arbitraire تحكمى
aristocratie أرسقراطية
جمعية استشارية
assemblée consultative
assemblée fédérale جمعية اتحادية
assemblée législative جمعية تشريعية
assemblée nationale جمعية وطنية

معجم القانون

امتياز المرفق العام	مركزية ديمقراطية
concession de service public	centralisme démocratique
confédération d'états اتحاد تعاهدى	chancelier مستشار
confédération federale اتحاد فيدرالى	charte nationale ميثاق وطنى
الثقة بالحكومة	chef de l'état رئيس الدولة
confiance (question de..)	دائرة انتخابية
confusion des pouvoirs خلط السلطات	circonscription électorale
conquête parlementaire تحقيق برلمانى	ظروف استثنائية
المجلس الدستورى	circonstances exceptionnelles
conseil constitutionnel	classes professionnelles طبقات مهنية
conseil de cabinet مجلس الوزراء	تعاون السلطات
conseil d'état مجلس الدولة	collaboration des pouvoirs
جمعية تأسيسية	commissions de contrôle لجان الرقابة
constituante (assemblée)	commissions d'enquête لجان التحقيق
constitution دستور	لجان برلمانية
constitutionnalisation دستورية	commissions parlementaires
constitutionnalisme المطابقة مع الدستور	commissions particulières لجان خاصة
contrat social عقد اجتماعى	الكومنولث البريطانى
contreseing ministériel توقيع وزارى	commonwealth britannique
الرقابة على الدستورية	compétence اختصاص
contrôle de constitutionnalité	concentration تركيز السلطة
corps électoral هيئة الناخبين	

فهرس القانون الدستوري (فرنسى - عربى)

democratie	ديمقراطية	corps législatif	هيئة تشريعية
	الديمقراطية السياسية	coup d'état	انقلاب
démocratie politique		couronne	تاج
	الديمقراطية الاجتماعية	cours constitutionnelle	محكمة دستورية
la démocratie sociale			عرف دستورى
député	نائب	coutume constitutionnelle	
dictateur	حاكم مطلق (دكتاتور)		
dictature	دكتاتورية	(D)	
discussion	مناقشة	débats parlementaires	مناقشات برلمانية
dissolution	حل (حق حل البرلمان)		عدم التركيز الإدارى
droit constitutionnel	قانون دستورى	decentralisation administrative	
	حق التعديل أو التقيق		إعلان حقوق الإنسان
droit d'amendement		declaration des droits de l'homme	
droit de grâce	حق العفو	déconcentration	عدم تركيز السلطة
droit de grève	حق الإضراب		عدم الدستورية
droit d'initiative	حق اقتراح القوانين	déconstitutionnalisation	
droit d'opposition	حق المعارضة	décret	مرسوم
droit (régime de ..)	نظام حكم القانون (..)	décret-loi	مرسوم بقانون
droits de l'homme	حقوق الإنسان		اللوائح التفويضية أو المراسيم بقوانين
	حقوق اقتصادية واجتماعية	les décrets - lois	
droits économiques et sociaux		délégation législative	تفويض تشريعى
		délibération	مداولة

<p>(F)</p> <p>وظيفة حكومية fonction gouvernementale</p>	<p>حقوق وحريات المواطنين droits et libertés des citoyens</p> <p>حقوق فردية droits individuels</p> <p>حقوق طبيعية droits naturels</p> <p>حقوق عامة droits publics</p>
<p>(G)</p> <p>حكومة الجمعية gouvernement d'assemblée</p> <p>حكومة واقعية gouvernement de fait</p> <p>حكومة القضاة gouvernement de juges</p> <p>مجموعة برلمانية groupe parlementaire</p> <p>جماعات الضغط groupes de pression</p>	<p>(E)</p> <p>مساواة égalité</p> <p>ناخب electeur</p> <p>انتخابات élections</p> <p>نظام انتخابي électoral (système)</p> <p>أهلية الانتخاب éligibilité</p> <p>موهل للانتخاب éligible</p> <p>توازن السلطات équilibre des pouvoirs</p> <p>دولة état</p> <p>دولة مركبة état composé</p> <p>حالة الطوارئ état de siège</p> <p>دولة اتحادية état fédéral</p> <p>سلطة تنفيذية exécutif (pouvoir)</p>
<p>(I)</p> <p>حصانة برلمانية immunité parlementaire</p> <p>التعويض أو المكافأة البرلمانية indemnité parlementaire</p> <p>عدم المساواة في التمثيل inégalité de representation</p> <p>عدم الاستقرار الوزاري instabilité ministérielle</p> <p>استجواب interpellation</p>	

parti politique	حزب سياسى	(M)	
	نظام الحزب الواحد		
parti unique, système de		majorité	أغلبية
	نظام تعدد الأحزاب	mandat impératif	وكالة الزامية
partis multiples, système de		minorité	أقلية
	تشخيص السلطة	monarchie	ملكية
personnalisation de pouvoir		monarchie absolue	ملكية مطلقة
peuple	شعب		ملكية برلمانية
plébiscite	استفتاء	monarchie parlementaire	
pouvoir constitutionnel	سلطة دستورية	monocratie	حكومة الفرد
pouvoir hiérarchique	سلطة رئاسية	(N)	
pouvoir réglementaire	سلطة لائحية	nation	أمة
	مقدمة الدستور		تسمية المرشح
préambule de la constitution		nomination de candidat	
présidentiel (message)	رسالة رئاسية	(O)	
présidentiel, régime	نظام رئاسى	octroi de constitution	منحة (الدستور)
promulgation des lois	إصدار القوانين	opinion publique	راى عام
propagande électorale	دعاية انتخابية	ordonnance	أمر تشريعى
(R)		(P)	
règlement	لائحة	parallélisme des formes	توازن الأشكال
	الوائح المستقلة	parlementaire , régime	نظام برلمانى
les règlements autonomes			

اجتماع غير عادي (للبرلمان)	اللوائح التنفيذية
session extraordinaire	les règlements d' exécution
اجتماع عادي (للبرلمان)	لوائح الضرورة
session ordinaire	les règlements de nécessité
souveraineté سيادة	representant وكيل أو نائب
سيادة قومية أو وطنية	representation نيابة أو تمثيل
souveraineté nationale	تمثيل الأقليات
سيادة شعبية	representation des minorités
souveraineté populaire	تمثيل عائلي
سيادة ملكية	تمثيل نسبي
souveraineté royale	representation proportionnelle
سوفييت القوميات	revolution ثورة
soviét des nationalités	
سوفييت أعلى	(S)
soviét suprême	
suffrage censitaire اقتراع مقيد	
suffrage direct اقتراع مباشر	secrétaire d' état سكرتير دولة (وزير)
suffrage féminin اقتراع نسائي	self gouvernement حكم ذاتي
suffrage indirect اقتراع غير مباشر	sénat مجلس الشيوخ
اقتراع غير متساو	sens formel معنى شكلي
suffrage inégalitaire	sens matériel معنى موضوعي
suffrage universel اقتراع عام	فصل السلطات
	séparation des pouvoirs

vote à mains levés	تصويت برفع الأيدي	(T)	
vote des lois	التصويت على القوانين	تكنوديمقراطية (ديمقراطية المثنيين أو التقنيين)	
vote électronique	تصويت إلكترونى	techno-démocratie	
	تصويت بالوقوف والجلوس	(V)	
vote par assis et levés		veto	الرفض أو الاعتراض
vote secret	تصويت سرى	vice président	نائب الرئيس
		votation	تصويت

البَابُ الثَّانِي

القانون المدني

القانون المدنى

confusion اتحاد الذمة

هو انقضاء الدين لاجتماع صفتى الدائن والمدين به فى نفس الشخص .

honoraires الأتعاب

ما يستحقه أصحاب المهن الحرة مقابل عملهم لمصلحة عملائهم ، كالمحامى (الأصل أن المحامى يستحق أجرأ عن وكالة) .

les meubles meublants الأثاث

المنقولات التى تخصص لتجهيز المساكن ، وتشمل التحف .

آثار الالتزامات

effets des obligations

هو ما يترتب على الالتزامات من أحكام أخصها وجوب التنفيذ .

الأثار العقارية

antiquités immobilières

آثار تعد عقارا بسبب اتصافها بالأرض اتصال قرار كالأبنية وما يشابهها .

(أ)

remise de dette الإبراء

هو نزول الدائن عن دين له فى ذمة المدين بدون مقابل .

إبرام العقد - تمام العقد

conclusion du contrat

(انظر : تمام العقد)

annulation الإبطال

حل الرابطة العقدية بسبب عدم تحقق الرضى أو عدم اكتمال الأهلية .

rescision الإبطال

فى القانون الفرنسى ، هو حل الرابطة العقدية بسبب غبن لحق أحد المتعاقدين .

annulation du contrat إبطال العقد

حل الرابطة العقدية لسبب من أسباب البطلان .

dénonciation إبلاغ

إعلان - عن غير طريق القضاء - لعمل من الأعمال ، إلى صاحب المصلحة فى ذلك .

<p>الأثر الرجعي للتقادم effet retroactif de la prescription هو استناد أثر التقادم إلى وقت بدء سريانه .</p>	<p>الأثار المنقولة antiquités mobilières أثار منقولة كالأواني والنقود .</p>
<p>الأثر الكاشف، الأثر المعلن (هي الصلح) . effet déclaratif إسناد الحق الذي يخلص للمتصالح إلى مصدره الأول لا إلى عقد الصلح .</p>	<p>الإثبات preuve إقامة الدليل على ادعاء أمام القضاء .</p> <p>الإثبات بالبيئة preuve par témoins</p>
<p>الأثر الكاشف للقسمه effet déclaratif du partage اعتبار المتقاسم مالكا لحصته المفترضة منذ قام الشيوخ ، وبذا تكون القسمة كاشفة لحقه وليست منشئة له .</p>	<p>الإثبات بالشهادة preuve testimoniale إثبات بأقوال أشخاص يقررون صدور وقائع من غيرهم تثبت حقوقاً لأشخاص آخرين .</p> <p>الإثبات بالشهرة preuve par commune renommée الإثبات بالأمر المشتهر .</p>
<p>الأثر الناقل (هي الصلح) - الأثر المنشئ effet translatif, effet constitutif أثر يترتب على عقد الصلح ، نقل فيه أحد المتصالحين إلى الآخر حقاً لم يكن داخلأ في موضوع النزاع .</p>	<p>الإثبات بالكتابة ، الدليل الخطي preuve écrite الإثبات بتقديم دليل مكتوب سواء أكان محرراً رسمياً أم عريضاً .</p>
<p>الإثراء بلا سبب enrichissement sans cause اغتناء شخص نتيجة لافتقار غيره دون أن يكون هناك سبب قانوني لهذا الاغتناء .</p>	<p>الأثر الرجعي ، الأثر المستند effet rétroactif هو رجوع الأثر المترتب على تحقق الشرط إلى الماضي أي وقت الاتفاق .</p>

القانون المدني

<p>تغيير في التصميم نتيجة خطأ رب العمل ، أو برضائه بالزيادة .</p>	<p>إجازة العقد ، تثبيت العقد confirmation du contrat</p>
<p>main-d'œuvre أجر العمل ما يدفع لليد العاملة مقابل العمل .</p>	<p>يستعمل لفظ confirmation في الفقه الفرنسي للدلالة على العمل القانوني الذي ينزل به المتعاقد عن حقه في طلب إبطال العقد القابل للإبطال (الباطل بطلانا نسبيا) .</p>
<p>prix du bail الأجرة المقابل في عقد الإيجار .</p>	<p>consolidation اجتماع الحققين اجتماع حق الانتفاع وملكية الرقبة فى يد واحدة ، وهو سبب من أسباب انقضاء حق الانتفاع .</p>
<p>fermage أجرة الأرض الزراعية المقابل في عقد إيجار الأراضي الزراعية .</p>	<p>اجتماع حق الانتفاع وملكية الرقبة فى يد واحدة ، وهو سبب من أسباب انقضاء حق الانتفاع .</p>
<p>redevance أجرة المحكر المقابل الذى يدفعه المحكر لمالك الأرض المحكرة .</p>	<p>rémunération الأجر المقابل الذى يشترط للموكيل عما يقوم به لحساب الموكل ، ولا يستحق إلا إذا اتفق عليه فى عقد الوكالة .</p>
<p>loyer أجرة المبانى المقابل فى عقد إيجار المبانى .</p>	<p>الأجر المقابل الذى يشترط للموكيل عما يقوم به لحساب الموكل ، ولا يستحق إلا إذا اتفق عليه فى عقد الوكالة .</p>
<p>prix normal أجرة المثل الأجرة التى يقدرها أهل الخبرة لمثل العين المؤجرة .</p>	<p>salaire الأجر مقابل العمل الذى يحصل عليه العامل بموجب عقد العمل .</p>
<p>prix de l'entreprise أجرة المقاولة المقابل الذى يستحقه المقاول نظير ما يقوم به من أعمال لرب العمل .</p>	<p>الأجر (الثمن) الجزأف - الأجر (الثمن) الإجمالى</p>
<p>prix à forfait</p>	<p>مقابل الأعمال التى يتفق عليها مع المقاول ، مُحددًا بمبلغ معين لا يزيد ولا ينقص ، إلا إذا حدث</p>

arrêts de principes	أحكام مبادئ	terme	الأجل
الأحكام التى تقرر مبادئ تمثل اتجاهها فى تفسير نص أو استخلاص مبدأ ، وتتبعها فى ذلك الأحكام الأخرى .		هو أمر مستقبل محقق الوقوع يترتب على حلوله نفاذ الالتزام أو انقضاؤه .	
	الأحكام المؤقتة		الأجل الفاسخ
dispositions provisoires		terme extinctif, résolutoire	
قواعد يتضمنها تشريع جديد تطبق بصورة مؤقتة .		هو الأجل الذى يؤدى حلوله إلى وضع حد لتنفيذ الالتزام .	
statut personnel	الأحوال الشخصية	terme suspensif	الأجل الواقف
المعنى الحرفى : القواعد القانونية التى تطبق تطبيقاً شخصياً .		هو الأجل الذى يؤخر نفاذ الالتزام .	
	المعنى السائد : القواعد التى تحكم علاقات وحقوق الأسرة أو المسائل التى تتعلق بوضع الشخص فى أسرته .		الاحتفاظ بالقيد
		maintien de l'inscription	
		الاحتفاظ للرهن بمرتبه الثابتة له بالقيد .	
statut réel	الأحوال العينية	les arrêts	الأحكام
القواعد التى تحكم الحقوق والالتزامات ذات القيمة المالية .		الأحكام الصادرة من القضاء .	
	الإخراج من الملك العام		الأحكام الانتقالية
déclassement ; désaffectation		dispositions transitoires	
إخراج حق من الملكية العامة للدولة إلى ملكها الخاص .		قواعد يتضمنها تشريع جديد ، يقصد تنظيم الانتقال من تطبيق أحكام القانون القائم إلى أحكام التشريع الجديد .	

القانون المدني

<p>الإدخال في الدعوى ، الإدخال في الخصومة mise en cause إدخال شخص ثالث في الدعوى .</p>	<p>الإخوة الأشقاء ، بنو الأعميان frères germains الإخوة من أب واحد وأم واحدة .</p>
<p>الإرادة المنفردة volonté unilatérale هى إرادة واحدة تكفى لإنشاء عمل قانونى يتولد عند الالتزام .</p>	<p>الإخوة لأب ، بنو العلات frères consanguins إخوة من أب واحد وأمهات مختلفات .</p>
<p>أرباح الشركة bénéfices de la société</p>	<p>الإخوة لأم ، بنو الأخياف frères utérins إخوة من رحم واحد ، وآباء مختلفين .</p>
<p>المكسب الذى يسفر عنه نشاط الشركة فى مدة معينة . المكسب الذى يسفر عنه نشاط الشركة فى مدة معينة .</p>	<p>أداء اليمين ، حلف اليمين prestation du serment , prêter le serment حلف اليمين من وجهته إليه .</p>
<p>الارتفاق servitudes; servitudes prédiales ou foncières ou réelles حق عينى ينقص من منفعة عقار لفائدة عقار آخر يملكه الغير .</p>	<p>الأداب العامة bonnes moeurs هى مجموعة القواعد الخلقية التى يعتبرها المجتمع أساسا لا يجوز الخروج عليه .</p>
<p>الارتفاق الاتفاقي servitude coventionnelle ارتفاق يرتبه الاتفاق .</p>	<p>الإدارة المؤقتة administration provisoire التصريح للمدين المعسر بإدارة أمواله بصفة مؤقتة .</p>

معجم القانون

<p style="text-align: center;">ارتفاق عدم البناء</p> <p>servitude non aedificandi</p> <p>ارتفاق يفرض على مالك أرض ألا يبنى عليها .</p>	<p style="text-align: center;">الارتفاق الإيجابي servitude positive</p> <p>ارتفاق يخول صاحبه القيام بأعمال إيجابية فى العقار المرتفق به ، كالارتفاق بالمرور ، والارتفاق بالشرب .</p>
<p style="text-align: center;">ارتفاق عدم التعلية</p> <p>servitude d'altius non tollendi</p> <p>ارتفاق يفرض على مالك العقار عدم الارتفاع بالبناء عن حد معين .</p>	<p style="text-align: center;">الارتفاق البنائى servitude urbaine</p> <p>ارتفاق مقرر لمنفعة بناء .</p>
<p style="text-align: center;">الارتفاق غير المستمر</p> <p>servitude discontinue</p> <p>ارتفاق يقتضى استعماله تدخلاً مستمراً من صاحبه كارتفاق المرور .</p>	<p style="text-align: center;">ارتفاق تحميل الجدار</p> <p>servitude d'appui (oneris ferendi)</p> <p>ارتفاق يخول لصاحب بناء تحميل بناءه على جدار الجار .</p>
<p style="text-align: center;">الارتفاق القانونى servitude légale</p> <p>ارتفاق يرتبه القانون .</p>	<p style="text-align: center;">الارتفاق الزراعى servitude rurale</p> <p>ارتفاق مقرر لمنفعة أرض زراعية .</p>
<p style="text-align: center;">الارتفاق المستتر</p> <p>servitude non-apparente</p> <p>ارتفاق لا تدل عليه علامة ظاهرة ، لا فى العقار المرتفق ، ولا فى العقار المرتفق به ، مثل ارتفاق عدم البناء .</p>	<p style="text-align: center;">الارتفاق السلبي servitude négative</p> <p>ارتفاق يقتصر على حرمان مالك العقار المرتفق به من بعض مكناته ، مثل الارتفاق بعدم البناء .</p>
	<p style="text-align: center;">الارتفاق الظاهر servitude apparente</p> <p>ارتفاق تدل عليه علامة ظاهرة فى العقار المرتفق ، أو العقار المرتفق به مثل مجرى أو نافذة .</p>

القانون المدني

novation	الاستبدال، التجديد	servitude continue	الارتفاق المستمر
إحلال دين جديد محل دين قديم ، وذلك عن طريق الاتفاق على انقضاء دين ، وإنشاء دين آخر محله .		ارتفاق لا يقتضى استعماله تدخلاً مستمراً من صاحبه . (كارتفاق المظل وعدم البناء) .	
novation par changement de créancier	الاستبدال بتغيير الدائن، التجديد بتغيير الدائن	éléments du contrat	أركان العقد
استبدال للدائن عن طريق إحلال دائن جديد محل الدائن القديم .		ما لا يوجد العقد بدونها ، ويترتب على تخلف واحد منها عدم قيام العقد أو بطلانه وتنحصر أركان العقد فى : الرضا ، والمحل ، والسبب والشكل فى الحالات التى يكون فيها الشكل شرطاً لانعقاد العقد .	
novation par changement de dette	الاستبدال بتغيير الدين، التجديد بتغيير الدين	abus de droit	إساءة استعمال الحق
اتفاق على أن يستبدل بالالتزام الأصلى التزاماً جديداً يختلف عنه فى محله أو مصدره .		(انظر : التعسف فى استعمال الحق)	
novation par changement de cause	الاستبدال بتغيير السبب، التجديد بتغيير السبب	أسباب انقضاء الالتزام ، طرق انقضاء الالتزام	
استبدال للدائن بتغيير مصدره مع بقاء محله ، كأن يتفق المؤجر والمستأجر على أن يستبدلا بدين الأجرة المتجمد دين قرض .		modes d'extinction de l'obligation	الأسباب التى تؤدى إلى زوال الالتزام بعد نشأته صحيحاً .
		modes d'acquérir la propriété	أسباب كسب الملكية
		الطرق التى تكسب بها الملكية .	

<p>استحالة التنفيذ impossibilité d'exécution</p> <p>سبب من أسباب انقضاء الالتزام يقع في حالة ما إذا أصبح الوفاء بالالتزام مستحيلاً لسبب أجنبي لا يد للمدين فيه .</p>	<p>الاستبدال بتغيير المحل ، التجديد بتغيير المحل novation par changement d'objet</p> <p>استبدال يتم بتغيير محل الالتزام ، كما لو استبدل الطرفان بالالتزام بعمل التزاما محله مبلغ من النقود .</p>
<p>استحقاق البعض ، الاستحقاق الجزئي éviction partielle</p> <p>ثبوت حق الغير في بعض ما التزم البائع بنقله من حقوق إلى المشتري .</p>	<p>الاستبدال بتغيير المدين ، التجديد بتغيير المدين novation par changement de débiteur</p>
<p>الاستحقاق الدوري arrérage périodique</p> <p>مرتب أو قسط يستحق بانتظام عن كل فترة محددة من الزمن كالمرتب الدوري .</p>	<p>استبدال المدين ، عن طريق إحلال مدين جديد محل المدين القديم ، وذلك باتفاق الدائن مع أجنبي على أن يكون مديناً بدلاً من المدين الأصلي ، أو بأن يحصل المدين على رضا الدائن بشخص أجنبي يقبل أن يكون هو المدين الجديد ، وفي الحالتين تبرأ ذمة المدين الأصلي .</p>
<p>استحقاق الكل ، الاستحقاق الكلي éviction totale</p> <p>ثبوت حق الغير في كل ما التزم البائع بنقله من حقوق إلى المشتري .</p>	<p>استبدال الدخل الدائم rachat de la rente perpétuelle</p>
<p>الاستخدام أو التشغيل engagement</p> <p>قبول صاحب العمل ، إيجاب العامل بعرض العمل لديه ، بعد العلم بشروط العمل (إبرام عقد العمل بينهما) .</p>	<p>حق المدين بالدخل الدائم بالتخلص من التزامه برده رأس المال طبقاً لاتفاق الطرفين أو نص القانون .</p>

القانون المدني

exploitation	الاستغلال	retrait	الاسترداد
تعتمد أحد طرفي العقد استغلال ضعف معين أو حاجة معينة لدى المتعاقد الآخر للحصول على منافع لا تتناسب البتة مع ما يقدمه في العقد .		رخصة يخولها القانون لشخص بأن ينتزع حقاً لشخص آخر لصالحه الخاص .	
			استرداد التوكيل
appropriation	الاستيلاء	retrait de la procuration	
سبب منشئ للملك يتحقق بوضع اليد على شيء لا مال له قصد تملكه .		سحب الموكل حق النيابة عنه ، ممن سبق أن منحه إياه .	
			استرداد الحصة الشائعة المبيعة
occupation temporaire	الاستيلاء المؤقت	retrait de la part indivise	
استحواذ الدولة على مال جبراً عن صاحبه للانتفاع به مدة معينة .		حق الشريك على الشيوع في أن يسترد الحصة التي باعها أحد الشركاء لأجنبي .	
nom	الاسم		استرداد الحق المتنازع عليه
تسمية تعد وسيلة لتعيين الشخص وتمييزه عن غيره (انساناً كان أو كائناً معنوياً) .		retrait litigieux	
		حق المدين بدين متنازع فيه في أن يتخلص من هذا الدين إذا باعه الدائن بأن يدفع للمشتري الثمن الذي اشترى به وفوائده والمصاريف .	
nom commercial	الاسم التجاري		استرداد الشائع
اسم يستخدمه شخص (طبيعي أو معنوي) كعنوان لنشاطه التجاري .		retrait d'indivision	
	الاسم الشخصي	حق الشريك على الشيوع في أن يسترد الحصة الشائعة التي باعها شريكه لأجنبي في مقابل رد الثمن والمصاريف .	
prénom (christian name)			
اسم الشخص دون اسم أبيه أو عائلته .			

الأشياء الخارجة عن التعامل	اسم العائلة - اللقب
choses hors du commerce	nom patronymique (surname)
أشياء لا تصلح بطبيعتها أو بحكم القانون أن تكون محلاً للحقوق .	اسم العائلة التي ينتمى إليها الشخص المسمى إن كان إنساناً .
الأشياء الداخلة في التعامل	الاشتراط للغير stipulation pour autrui
choses dans le commerce	وضع يتعاقد فيه شخص باسمه على التزامات يشترطها لمصلحة الغير ، ومثاله التأمين لصالح الغير .
الأشياء البائنة	الاشتراكية socialisme
أشياء لم يسبق أن ترتب عليها حق ، وإن كانت تصلح أن تكون محلاً للحقوق .	(انظر : المذهب الاشتراكي)
أشياء غير قابلة للانقسام	إشعار préavis
choses indivisibles	إخطار سابق - في عقد العمل - بالرغبة في إنهائه عند انقضاء مدته .
أشياء لا يمكن قسمتها إلى أجزاء ينتفع بكل منها .	الأشكال formes
الأشياء غير المستهلكة	الأشكال التي تلزم لانعقاد العقد أو لإنتاجه أنثراً من آثاره .
choses non consomptibles	الأشياء les choses
أشياء يمكن استعمالها استعمالاً متكرراً ، ولا تهلك بأول استعمال (كالملابس) .	غير الأشخاص من الكائنات .

choses incorporelles	الأشياء المعنوية	الأشياء القابلة للاستهلاك	choses consommables
أشياء ليس لها حيز ولا تدرك إلا تصوراً .		أشياء تهلك بأول استعمال لها ، كالمواد الغذائية والنقود .	
accidents du travail	إصابات العمل	الأشياء القابلة للانقسام	choses divisibles
ما يقع للعامل من إصابات في أثناء العمل أو بسببه .		أشياء يمكن تجزئتها إلى أقسام يصلح كل منها للانتفاع به .	
promulgation	الإصدار	الأشياء القيمية	choses non fongibles
الأمر الصادر من رئيس الدولة على تشريع تمت الموافقة عليه من السلطة التشريعية لإثبات ميلاد هذا التشريع ، وطلب تنفيذه من السلطة المختصة .		أشياء معينة بذواتها ، ولا يقوم بعضها مقام	
	الإصلاحات الجسيمة	بعض عند الوفاء .	
grosses réparations		الأشياء المادية	choses corporelles
إصلاحات غير عادية تقتضيها إعادة الشيء إلى حال الصلاحية للاستعمال المعتاد .		أشياء لها حيز وتدرج بالحواس .	
	إصلاحات الصيانة	الأشياء المباحة	choses libres
réparations d'entretien		أشياء مشتركة النفع ، ويجوز لكل شخص أن يملكها أو يحوزها أو يستعملها .	
الإصلاحات العادية اللازمة لبقاء الشيء صالحاً للاستعمال فيما أعد له .		الأشياء المثلية	choses fongibles
alliés	الأصهار	أشياء لا تتفاوت أحادها تفاوتاً يعتد به ، ويقوم بعضها مقام بعض عند الوفاء .	
أقارب المصاهرة .			

معجم القانون

الإعفاء من المسؤولية	الأصول ascendants
exonération de responsabilité	من يكون أباً أو أمّاً أو جداً وإن علواً لشخص
انتفاء المسؤولية رغم توافر شروطها وذلك لسبب	من الأشخاص .
من الأسباب ، وقد يكون الإعفاء من المسؤولية	الأميل représenté
بمقتضى القانون وقد يكون بمقتضى الاتفاق .	من يتم العقد نيابة لصالحه وإليه تنصرف
إعلام notification	آثار العقد .
١ - إخبار صاحب المصلحة بمضمون عمل	الإطلاع communication
قانوني أو قرار تم اتخاذه .	إخبار بمضمون عمل قانوني عن طريق عرض
٢ - إبلاغ شخص بأمر معين بالطريقة التي يرسمها	المحرر المثبت له على الحِصْم (تبادل المستندات) .
القانون .	الإصدار mise en demeure
الإعلان (على يد محضر) ، التبليغ	مطالبة الدائن للمدين عند حلول أجل الدين
signification	بتنفيذ الالتزام مطالبة تتضمن الإفصاح عن إرادة
ورقة من أوراق المحضرين يبلغ بها أحد طرفي	الدائن في عدم التسامح مع المدين في التأخير .
الحصومة الطرف الآخر بأمر معين .	الإعسار - العجز déconfiture
أعمال الإدارة	حالة المدين غير التاجر الذي لا يستطيع الوفاء
actes d'administration	بديونه ، والاصطلاح يقابل الإفلاس نسبة إلى
أعمال يراد بها استعمال الشيء محل حق	المدين التاجر .
الانتفاع واستثماره .	

القانون المدني

<p>الأعمال التنفيذية actes d'exécution</p> <p>الأعمال التي يباشر بها الدائن تنفيذ دينه كالحجز .</p>	<p>الأعمال التحضيرية travaux préparatoires</p> <p>المذكرات والمناقشات وسائر وسائل الإيضاح التي تصاحب تحضير النصوص التشريعية وسنها .</p>
<p>أعمال الحفظ actes de conservation</p> <p>الأعمال اللازمة لحماية الشيء من التلف أو الهلاك أو العدوان عليه .</p>	<p>الأعمال التحفظية actes de conservatoire</p> <p>الأعمال التي ينفذها الدائن للحفاظ على حقه الذي يريد التنفيذ به فيما بعد خشية من تصرف المدين في أمواله أو إخفائها .</p>
<p>أعمال القش actes frauduleux</p> <p>الأعمال التي يجريها المدين في ذمته المالية غشاً بدائيته أي بقصد إنتقاص الضمان العام المقرر لهم على أمواله .</p>	<p>أعمال التسامح actes de simple tolérance</p> <p>ما يجري التسامح فيه عرفاً بين الجيران من أعمال لا تعتبر اعتداءً ولا تؤدي إلى كسب حق ارتفاق بمضى الزمن .</p>
<p>افتراض الخطأ la présomption de faute</p> <p>الخطأ المفترض هو خطأ لا يكلف المدعى إثباته . فافتراض الخطأ معناه إعفاء المضرور من إقامة الدليل على خطأ المسئول ، بل يكون وقوع الضرر على قرينة وجود الخطأ ، وقد يكون الخطأ المفترض قابلاً لإثبات العكس وقد لا يكون كذلك .</p>	<p>الأعمال التشريعية actes législatifs</p> <p>الأعمال التي تصدر من السلطة التشريعية في قيامها بهذه الوظيفة .</p>
<p>افتراض المسؤولية la présomption de responsabilité</p> <p>اعتبار مسئولية شخص متحققة بمجرد وقوع ضرر دون إلزام المضرور بإقامة الدليل على صدور خطأ أو فعل من المسئول .</p>	<p>أعمال التصرف actes de disposition</p> <p>تصرفات قانونية يترتب عليها إنشاء حق عيني أو نقله إلى الغير .</p>

<p>الإقرار غير القضائي</p> <p>aveu extra-judiciaire</p> <p>اعتراف خارج مجلس القضاء .</p>	<p>الإفلاس</p> <p>la faillite</p> <p>حالة تترتب على توقف التاجر عن الوفاء بديونه .</p>
<p>الإقرار القضائي</p> <p>aveu judiciaire</p> <p>اعتراف فى خصومة منظرة أمام القضاء يتعلق بإحدى وقائعها .</p>	<p>الاقتراع، السحب بالقرعة</p> <p>tirage au sort</p> <p>اختيار على أساس صدفة تؤخذ فى الاعتبار لتحديد هذا الاختيار أو القيام بعمل من الأعمال .</p>
<p>الإقرار المركب</p> <p>aveu complexe</p> <p>الاعتراف بادعاء الخصم مع إضافة واقعة جديدة تعطل أثر الاعتراف .</p>	<p>الإقرار</p> <p>aveu</p> <p>اعتراف مقصود بواقعة منتجة لأثر قانونى على عاتق من يصدر منه الاعتراف .</p>
<p>الإقرار الموصوف - الإقرار المكيف</p> <p>aveu qualifié</p> <p>الاعتراف بادعاء الخصم مع تغيير تكييف الواقعة المدعاة أو مع إضافة وصف يؤثر على حق المدعى .</p>	<p>الإقرار البسيط، الإقرار المجرد</p> <p>aveu pur et simple</p> <p>اعتراف يصدر بالتسليم بكل ما يدعيه الخصم بغير تعديل أو إضافة .</p>
<p>الاشتراك (فى الشهادة)</p> <p>souscription</p> <p>تعهد بالمشاركة فى مشروع خيرى .</p>	<p>إقرار التعهد</p> <p>ratification de la promesse</p> <p>العمل الذى يصدر من الغير المتعهد عنه والذى يفيد رضاه بالعقد .</p>
<p>الإكراه</p> <p>violence</p> <p>ضغط على إرادة متعاقد من شأنه أن يولد فى نفسه رهبة تدفعه إلى التعاقد .</p>	<p>إقرار العقد</p> <p>ratification du contrat</p> <p>العمل القانونى الذى يصدر من شخص خارج العقد وبه يضيف آثار العقد إلى نفسه .</p>

القانون المدنى

<p style="text-align: center;">التزام الامتناع عن العمل</p> <p>obligation de ne pas faire</p> <p>الالتزام الذى يكون محله امتناع المدين عن القيام بعمل معين .</p>	<p style="text-align: center;">الإكراه الأدبى أو المعنوى</p> <p>contrainte morale</p> <p>هو ضغط غير مادى على الإرادة يلجئ الشخص إلى ارتكاب فعل مضر .</p>
<p style="text-align: center;">التزام بإعطاء</p> <p>obligation de donner</p> <p>الالتزام بنقل الملكية أو بإنشاء حق عينى أو نقله .</p> <p style="text-align: center;">الالتزام البدئى</p> <p>obligation facultative</p> <p>التزام يقع على محل واحد ، وللمدين أن يقدم - عند الوفاء - أداء آخر بدلا منه .</p>	<p style="text-align: center;">الإكراه البدئى</p> <p>contrainte par corps</p> <p>وسيلة غير مباشرة لإجبار المدين على تنفيذ التزامه ، ويكون ذلك بحبسه حتى يضطر إلى وفاء الدين .</p>
<p style="text-align: center;">التزام بعمل</p> <p>obligation de faire</p> <p>الالتزام الذى يكون محله قيام المدين بعمل إيجابى معين .</p>	<p style="text-align: center;">أكل النهر</p> <p>avulsion</p> <p>أرض يجرفها النهر من مكان إلى مكان .</p> <p style="text-align: center;">الالتزام</p> <p>obligation</p> <p>رابطة قانونية يلتزم بمقتضاها شخص يقال له المدين بعمل أو بأن يمتنع عن عمل .</p>
<p style="text-align: center;">الالتزام التخييرى</p> <p>obligation alternative</p> <p>التزام يتعدد فيه المحل ويبرأ المدين إذا وفى بإحداها .</p>	<p style="text-align: center;">الالتزام الأدبى</p> <p>obligation morale</p> <p>التزام تفرضه الأخلاق ويعتبر الوفاء به من قبيل التبرع .</p>

التزام المرافق العامة - امتياز المرافق العامة concession de services publics اتفاق تعهد به الإدارة إلى إحدى الشركات أو أحد الأفراد ، تسيير مرفق عام ، (اقتصادى) واستغلاله على مسئوليته ، وفق شروط يحددها عقد الالتزام .	obligation solidaire التزام التضامنى التزام يتضامن فيه الدائنون أو المدينون .
التزام تقديم شئ obligation de présenter une chose (actio in exhibendum) التزام يفرضه القانون على حائز شئ معين بتقديمه بمناسبة دعوى قضائية .	التزام تقديم شئ obligation de présenter une chose (actio in exhibendum) التزام يفرضه القانون على حائز شئ معين بتقديمه بمناسبة دعوى قضائية .
التزام المشترك (الالتزام المتعدد الأطراف) obligation conjointe التزام يتعدد فيه المدينون أو الدائنون أو كلاهما .	التزام الصيانة obligation d'entretien التزام المؤجر القيام بالأعمال اللازمة لبقاء العين المؤجرة على الحالة التى سلمت بها .
التزام النفقة obligation alimentaire التزام يفرضه القانون على شخص بالإنفاق على غيره ، كالزوجة وبعض الأقارب .	التزام الطبيعى obligation naturelle التزام قائم فى الذمة ولا جبر على المدين فى تنفيذه .
التزامات الجوار obligations de voisinage التزامات يفرضها القانون على المالك لصالح الجيران ، كالتزامه بأن لا يتجاوز فى استعماله ملكه المضار المألوفة بين الجيران .	التزام غير القابل للتجزئة obligation indivisible التزام لا يحتمل التنفيذ الجزئى بحكم طبيعته أو بمقتضى الاتفاق .
الاتصاق l'accession اندماج شيئين مملوكين لمالكين مختلفين بحيث يتعذر الفصل بينهما بغير تلف يلحق أحدهما أو كليهما .	التزام المدنى obligation civile التزام يستطيع الدائن جبر المدين على تنفيذه .

<p>الإلغاء الجزئي abrogation partielle</p> <p>إلغاء بعض نصوص التشريع السابق أو بعض أحكامه ، المعارضة لأحكام التشريع الجديد .</p>	<p>الاتصاق الصناعي accession artificielle au industrielle</p> <p>إضافة إلى الأرض بفعل الإنسان عن طريق البناء أو الغراس .</p>
<p>الإلغاء الصريح abrogation expresse</p> <p>إنهاء نفاذ التشريع بنص يقضى بذلك صراحة ، أو بمقتضى نص فيه يحدد مدة سريانه منذ البداية .</p>	<p>الاتصاق الطبيعي l'accession naturelle</p> <p>التصاق بفعل الطبيعة .</p>
<p>الإلغاء الضمني abrogation tacite</p> <p>إنهاء نفاذ التشريع ، نتيجة لصدور تشريع لاحق يتناول المسائل التي ينظمها التشريع السابق أو يتعارض معه في بعض أحكامه ، وكذا زوال المراكز القانونية التي ينظمها التشريع .</p>	<p>إلحاق الثمار بالعقار immobilisation des fruits</p> <p>امتداد حكم رهن العقار إلى ثمراته .</p>
<p>إلغاء القوانين ، النسخ abrogation des lois</p> <p>إنهاء نفاذ التشريع (أو حياته) صراحة أو ضمناً .</p>	<p>ألعاب المصادفة jeux de hasard</p> <p>ألعاب يتوقف الكسب فيها على محض المصادفة دون أن يكون للمهارة دور في ذلك ، كأغلب ألعاب الورق .</p>
<p>الإلغاء الكلي abrogation complète</p> <p>إلغاء التشريع السابق في كل نصوصه سواء كانت أحكامها مخالفة أم موافقة للتشريع الجديد .</p>	<p>ألعاب المهارة jeux d'adresse</p> <p>ألعاب يتوقف الكسب فيها على قدرة ممارستها وخبرته كالألعاب الرياضية .</p>
	<p>الإلغاء résiliation</p> <p>إنهاء العقد بالنسبة للمستقبل فقط أي بدون رجعية سواء وقع هذا الإلغاء باتفاق المتعاقدين وهذا هو التقايل ، أو بإرادة أحدهما فقط .</p>

<p>امتياز صاحب الخان privilège de l'aubergiste (انظر : امتياز صاحب الفندق) (والمصطلح الفرنسي يعبر عن فندق صغير) .</p>	<p>إلغاء المحو annulation de la radiation إبطال المحر بحكم من القضاء .</p>
<p>امتياز صاحب الفندق privilège de l'hôtelier امتياز يقع على أمتعة التزليل لضمان المبالغ المستحقة لصاحب الفندق عن أجرة الإقامة والمؤونة وما صرف لحسابه .</p>	<p>امتياز الأجور والمرتبات privilège pour les salaires et appointements حق امتياز يقع على جميع أموال المدين لضمان الوفاء بالأجور والمرتبات الواجبة عليه .</p>
<p>امتياز المتقاسم privilège du copartageant امتياز يقع على مالٍ أقتسمه الشركاء فيه تأميناً لحق كل منهم في الرجوع على الآخرين بسبب القسمة .</p>	<p>امتياز الآلات الزراعية privilège pour ustensiles d'agriculture حق امتياز يقع على الآلات الزراعية لضمان الوفاء بالمبالغ المستحقة مقابل هذه الآلات .</p>
<p>امتياز مصروفات الزراعة والحصاد privilège pour frais de récolte ou de semences حق امتياز يقع على المحصول ضماناً لما صرف في زراعته وحصاده .</p>	<p>امتياز البائع privilège du vendeur امتياز يقع على المبيع لضمان ما هو مستحق للبائع من ثمن أو ملحقاته .</p> <p>امتياز الخزائنة العامة privilège du trésor public حق امتياز يضمن المبالغ المستحقة للخزائنة العامة من ضرائب ورسوم وغيرها .</p>

force de chose jugée	الأمر المقضى	امتياز المصروفات القضائية	privilège des frais de justice
هى حجية الحكم على ثبوت وصحة ما قضى به بحيث لا يجوز نقضه .		حق امتياز بضمن الوفاء بما أنفق من مصروفات قضائية لمصلحة جميع الدائنين فى حفظ أموال المدين وبيعها .	
emphytéose	الأمقثيوز	امتياز المقاولين والعماريين	privilège des entrepreneurs et architectes
حق عينى منشؤه إجارة طويلة المدة تخول صاحبه الانتفاع بعقار لغيره مقابل أجره سنوية ، وهو مقرر فى القانون الفرنسى ، ويشبه الحكر فى القانون المصرى .		امتياز مقرر لضمان المبالغ المستحقة للمقاولين والمهندسين المعماريين على المنشآت التى عهد إليهم بتشبيدها أو ترميمها أو صيانتها .	
term de grâce, délai de grâce	الإمهال ، نظرة الميسرة	امتياز الممول	privilège du bailleur de fonds
أجل يمنحه القاضى للمدين متى وجد فى ظروف المدين مبرراً لذلك .		امتياز مقرر على المبيع لضمان الوفاء بما اقترضه المشتري ودفعه ثمنه للمبيع .	
les biens	الأموال	امتياز المؤجر	privilège du bailleur
الحقوق ذات القيمة المالية .		امتياز يقع على ما يكون موجوداً بالعين المؤجرة ، وملوكاً للمستأجر من منقول قابل للحجز ، ومن محصول زراعى ، وذلك لضمان ما للمؤجر من حقوق بمقتضى عقد الإيجار .	
biens successoraux	أموال التركة		
ما تشتمل عليه التركة من حقوق .			
les biens privés	الأموال الخاصة		
الحقوق ذات القيمة المالية للأفراد وسائر أشخاص القانون الخاص .			

<p>curateur أمين العقار</p> <p>حارس العقار المرهون الذى تعينه المحكمة لتباشر فى مواجهته إجراءات نزع الملكية عندما يختار الحائز التخلية .</p>	<p>الأموال الخاصة للدولة</p> <p>domaine privé de l'état</p> <p>حقوق الدولة على الأشياء غير المخصصة للمنفعة العامة .</p>
<p>délégation الإنابة هى الوفاء</p> <p>عمل قانونى ، بمقتضاء يحصل المدين على رضا الدائن بشخص أجنبى يلتزم بوفاء الدين مكان المدين .</p>	<p>أموال الدولة</p> <p>les biens domaniaux; le domaine</p> <p>ما للدولة على الأشياء من حقوق ذات قيمة مالية .</p>
<p>الإنابة القاصرة</p> <p>délégation imparfaite</p> <p>الإنابة التى لا تؤدى إلى استبدال الدين ويبقى فيها المنيب مدينأ إلى جانب النائب ، ويطلق عليها الفقه " الإنابة الناقصة " .</p>	<p>الأموال العامة</p> <p>les biens publics</p> <p>الحقوق ذات القيمة المالية للدولة وسائر أشخاص القانون العام .</p>
<p>الإنابة الكاملة</p> <p>délégation parfaite</p> <p>الإنابة التى من شأنها أن يستبدل بالتزام قديم التزاماً جديداً ، وهى من قبيل تجديد الالتزام بتغيير المدين ، وهى تؤدى إلى إبراء ذمة المنيب وحلول النائب محله فى اتجاه النائب لديه .</p>	<p>الأموال العامة للدولة</p> <p>domaine public de l'état</p> <p>حقوق الدولة على الأشياء المخصصة للمنفعة العامة .</p> <p>الأموال العقارية</p> <p>le biens immeubles</p> <p>الحقوق العينية التى ترد على عقار .</p> <p>الأموال المنقولة</p> <p>les biens meubles</p> <p>الحقوق العينية التى ترد على منقولات ، وكذلك كل حق شخصى .</p>

القانون المدني

<p style="text-align: center;">الإنذار بالدفع أو التخليه</p> <p>somation de payer ou de délaisser</p> <p>تنبيه بإنذار رسمي يوجهه الدائن المرتهن إلى حائز العقار المرهون بأداء الدين أو بتخليه العقار وإلا جرى التنفيذ في مواجهته .</p>	<p style="text-align: center;">انتقاص العقد</p> <p>réduction du contrat</p> <p>جزء يلحق في بعض الأحيان العقود الباطلة إذا كانت باطلة في شق منها فقط ، ومثاله : إنقاص الفائدة الاتفاقية إذا جاوزت السعر القانوني .</p>
<p style="text-align: center;">إنشاء الحق العيني</p> <p>constituer un droit réel</p> <p>إيجاد حق عيني لم يكن موجوداً .</p>	<p style="text-align: center;">انتقال الالتزام</p> <p>transmission de l'obligation</p> <p>حلول شخص جديد في الالتزام محل الدائن أو محل المدين مع بقاء الالتزام نفسه دون تغيير .</p>
<p style="text-align: center;">إنقاص الأجرة</p> <p>réduction de prix</p> <p>تخفيض الأجرة لسبب يبرر ذلك .</p> <p style="text-align: center;">انقضاء الأجل</p> <p>expiration du terme</p> <p>انتهاء الوقت المحدد للأجل .</p>	<p style="text-align: center;">انحراف</p> <p>détournement de pouvoir</p> <p>الخروج على حدود السلطة التي رسمها القانون للموظف العام .</p>
<p style="text-align: center;">الانقضاء الاختياري</p> <p>extinction volontaire</p> <p>زوال الحق بإرادة صاحبه .</p> <p style="text-align: center;">الانقضاء بطريق أصلي</p> <p>extinction par voie principale</p> <p>زوال الكفالة مع بقاء الدين المكفول به .</p>	<p style="text-align: center;">الإنذار</p> <p>somation</p> <p>ورقة رسمية من أوراق المحضرين يطالب فيها الدائن المدين بتنفيذ التزامه .</p> <p style="text-align: center;">إنذار</p> <p>avertissement</p> <p>جزء تأديبي يتمثل في تنبيه مرتكب المخالفة التأديبية إلى عدم العودة إلى ذلك ، وإلا وقعت عليه جزاءات أشد .</p>

<p>الانقطاع الطبيعي (الواقعي) interruption naturelle انقطاع للتقادم بسبب فقد الحياة .</p>	<p>الانقضاء بطريق تبعية extinction par voie de conséquence زوال الكفالة تبعاً لانقضاء الدين المكفول به .</p>
<p>الانقطاع المدني interruption civile انقطاع التقادم بسبب عمل قانوني كإقرار من الخائن أو رفع دعوى عليه من صاحب الحق .</p>	<p>انقضاء الحق العيني éteindre un droit réel زواله عن صاحبه .</p>
<p>إنهاء الوكالة révocation du mandat فسخ الوكالة بإرادة الموكل .</p>	<p>انقضاء الكفالة extinction du cautionnement زوال الكفالة .</p>
<p>الأهلية capacité قدرة الشخص على إصدار إرادة يعتد بها قانوناً ، أو هي قدرة الشخص على مباشرة التصرفات القانونية لحساب نفسه .</p>	<p>الانقضاء المطلق extinction absolue زوال الحق بالنسبة للكافة كما لو هلك محله .</p>
<p>أهلية الأداء capacité d'exercice صلاحية الشخص لإبرام تصرفات قانونية صحيحة .</p>	<p>الانقضاء النسبي extinction relative زوال الحق بالنسبة لصاحبه .</p>
<p>أهلية الإدارة capacité d'administrer هي القدرة على مباشرة أعمال الإدارة ، أي الأعمال التي يراد بها استثمار الأعيان دون التصرف فيها .</p>	<p>انقطاع التقادم interruption de prescription زوال مدة التقادم التي انقضت ، وذلك بسبب حدوث أمر طرأ قبل اكتمال مدة التقادم ، كمطالبة الدائن المدين بحقة قضاءً أو كإقرار المدين بالحق .</p>

القانون المدني

أوصاف الالتزام	أهلية الالتزام
modalités de l'obligation يقصد بها بعض الأوصاف التي يتصف بها الالتزام في بعض الأحيان فتغير من أثره .	capacité de s'obliger هى أهلية الشخص لأن يلزم نفسه بالالتزام معين .
offre الإيجاب العرض الذي يصدر أولاً بقصد إنشاء العقد .	capacité d'aliéner ; أهلية التصرف capacité de disposer
bail الإيجار عقد يلتزم شخص بمقتضاه أن يمكن آخر من الانتفاع بشئ ، معين مدة معينة لقاء أجر معلوم .	هى الأهلية اللازمة لنقل حق أو لتحصيل عين بحق من الحقوق العينية .
bail à ferme إيجار الأرض الزراعية عقد استئجار الأرض الزراعية .	capacité délictuelle صلاحية الشخص لأن تنقرر مسئوليته عن أفعاله المضرة .
الإيجار من الباطن ، الإيجار الثانوى sous-location عقد يؤثر به المستأجر العين المؤجرة إلى مستأجر آخر .	capacité de jouissance أهلية الوجوب الصلاحية لكسب الحقوق والالتزام بالواجبات (الشخصية القانونية) .
consignation الإيداع إجراء يلجأ إليه المدين عند رفض الدائن قبول الدين المعروض عليه عرضاً حقيقياً ، وذلك بإيداعه خزانة المحكمة إذا كان نقوداً أو بتعيين حارس عليه إذا كان من غير النقود .	ordonnances الأوامر - القرارات ما يصدر من السلطة التنفيذية متضمناً قواعد تشريعية (وعلى الخصوص فى فترة تعطيل الدستور) .

البطلان النسبي nullité relative

جزء يترتب على تخلف شرط من شروط صحة العقد وهي تتصل باكتمال الأهلية وسلامة الرضاء والبطلان النسبي موقوف على طلب صاحب المصلحة وتلحقه الإجازة .

البهله ، العته imbécilité

اختلال فى الشعور يؤدي إلى قلة الفهم واختلاط الكلام وفساد التدبير .

البند الجزائى - الشرط الجزائى

clause pénale

(انظر : الشرط الجزائى)

بنوة التبني filiation adoptive

النسب الذى ينشأ بالتبني .

بنوة طبيعية filiation naturelle

نسب بين المولود وأمه وأبيه اللذين لا يربطهما زواج (فى القانون المصرى لا ينشأ إلا بالنسبة للأم) .

بيانات شهرية situations mensuelles

بيانات بما تم إيجازه من الأعمال المتفق عليها ، تقدم كل شهر ، للرقابة على تنفيذ التزام المفاوض بإيجاز هذه الأعمال .

(ب)

البائع vendeur

طرف عقد البيع الذى يلتزم نقل الحق إلى الطرف الآخر .

باطل nul

وصف للتصرف القانونى الذى لم يستوف أحد أركانه .

باعت مشروع juste motif

دافع يجيزه القانون .

البطلان nullité

جزء يترتب على تخلف شرط من شروط انعقاد العقد أو صحته ويؤدى إلى حل الرابطة العقدية واعتبار العقد غير موجود .

البطلان المطلق nullité absolue

هو البطلان الذى يرجع إلى تخلف شرط من شروط انعقاد العقد كانهدام الرضاء أو السبب أو المحل أو اختلال الركنين الأخيرين أو لعدم وجود الشكل فى العقود الشكلية .

القانون المدني

vente en bloc	بيع الجزاف	vente	البيع
بيع لا يعلم فيه تأكيد وجود المبيع أو تحديد مقداره .		عقد يقصد به نقل حق من البائع إلى المشتري نظير ثمن .	
vente de droits litigieux	بيع الحقوق المتنازع فيها	vente d'hérédité	بيع الإرث
بيع يرد على حقوق متنازع فيها أمام القضاء أو توشك أن ترفع إليه منازعة بشأنها .		بيع الوارث نصيبه في الشركة بما يتضمنه من حقوق والتزامات .	
vente sur échantillon	بيع العينة	réalisation des biens	بيع الأموال
بيع تشترط فيه مطابقة المبيع لجزء منه معروض عند الاتفاق .		تحريك حقوق المدين المالية إلى نقود .	
vente dans la dernière maladie	بيع في مرض الموت	vente à tempérament	البيع بالتقسيط
البيع الصادر من المريض مرض الموت ، وهو المرض الذي يغلب فيه الهلاك ويعقبه الموت فعلاً .		بيع يتفق فيه على الوفاء بالثمن على أجزاء تدفع دورياً .	
vente sous réserve de dégustation	بيع المذاق	vente aux enchères publiques	البيع بالمزاد العلني
بيع لا ينعقد إلا بعد أن يذوق المشتري المبيع من الأطعمة أو المشروبات .		هو بيع يعلن عنه للجمهور ويرس المزاد على من يتقدم بأعلى ثمن .	
		vente à l'essai	بيع التجربة
		بيع معلق على شرط رضا المشتري بالمبيع بعد تجربته .	

(ت)	بيع المقدرات ، بيع المثليات
<p>préposé التابع</p> <p>هو الشخص الذى يرتبط بغيره بعلاقة تبعية ، كالعامل بالنسبة لرب العمل .</p>	<p>vente de choses de genre</p> <p>بيع الأشياء ، المثلية .</p>
<p>influence indue تأثير غير سائغ</p> <p>استعمال أو استغلال ظرف معين للضغط على إرادة أحد الأفراد لحمله على التعاقد .</p>	<p>بيع ملك الغير ، بيع مال الغير</p> <p>vente de la chose d'autrui</p> <p>بيع ينصب على ما ليس مملوكاً للبائع وليس له ولاية التصرف فيه .</p>
<p>date certaine التاريخ الثابت</p> <p>تاريخ يقينى بسبب تدخل شخص له صفة رسمية فى إثباته على محرر من المحررات ، أو بسبب وقائع تقطع بذلك .</p>	<p>البيع الودى - البيع الاختيارى</p> <p>vente à l'amiable</p> <p>بيع بالممارسة دون مزاد .</p>
<p>sûreté personnelle التأمين الشخصى</p> <p>تأمين ينشأ من ضم ذمة أو أكثر إلى ذمة المدين .</p>	<p>vente à réméré بيع الوفاء</p> <p>بيع يشترط فيه البائع حقه فى استرداد المبيع خلال فترة معينة بعد رد الثمن وملحقاته .</p>
<p>sûreté réelle التأمين العيى</p> <p>تأمين ينشأ من تخصيص مال معين ضماناً لحق الدائن .</p>	<p>بيوت التسليف برهون</p> <p>maisons de prêt sur gage</p> <p>بيوت تقرض النقود بضمان رهون حيازية على المنقولات .</p>

القانون المدني

<p style="text-align: center;">تجديد القيد</p> <p>renouvellement de l'inscription</p>	<p style="text-align: center;">التأمينات</p> <p>sûretés</p> <p>ضمانات تؤمن الدائن من خطر إعسار مدينه .</p>
<p>إجراء يتم خلال المدة المحددة فى القانون للاحتفاظ للتأمين العينى بمرتبه الثابتة له بالقيد.</p>	<p style="text-align: center;">التأمينات الخاصة</p> <p>sûretés spéciales</p> <p>تأمينات محلها مال أو أموال معينة .</p>
<p style="text-align: center;">تجزئة حق الملكية</p> <p>démembrement du droit de propriété</p>	<p style="text-align: center;">التأمينات العامة</p> <p>sûretés générales</p> <p>تأمينات محلها جميع أموال المدين .</p>
<p>تفريق عناصر الملكية على أكثر من شخص .</p>	<p style="text-align: center;">التبرعات</p> <p>actes à titre gratuit</p> <p>هى التصرفات التى ينعدم فيها المقابل ، وتصدر بنية التبرع .</p>
<p style="text-align: center;">التجنس</p> <p>naturalisation</p>	<p style="text-align: center;">التبني</p> <p>adoption</p>
<p>طريق لاكتساب الجنسية بمنحها من الدولة بإجراء منها لأجنبى الذى يطلبها بعد استيفاء الشروط التى يستلزمها القانون .</p>	<p>قراءة حكمية تنشأ وفقاً لبعض القوانين بإجراءات تهدف إلى اعتبار أحد الأشخاص ابناً لآخر .</p>
<p style="text-align: center;">التحسينات</p> <p>améliorations</p>	<p style="text-align: center;">التجديد الضمنى</p> <p>tacite reconduction</p> <p>تجديد يستخلصه القانون من بقاء المستأجر فى العين المؤجرة بعد انتهاء الإجارة بعلم المؤجر ودون اعتراض منه .</p>
<p>أعمال تزيد من قيمة الشيء أو الانتفاع به دون أن تكون ضرورية لتجنب هلاكه أو تلفه .</p>	

<p>تحويل العقد ، تحول العقد</p> <p>conversion du contrat</p> <p>تحول العقد الذي قصده المتعاقدان إلى عقد آخر</p> <p>يمكن أن يدخل ضمناً في قصدهما وذلك في حالة بطلان العقد الأصلي .</p>	<p>réserve mentale التحفظ المضمّر</p> <p>هو التحفظ الذي لم يعلنه المتعاقد .</p>
<p>تحقيق الشرط</p> <p>réalisation de la condition</p> <p>هو وقوع الأمر الذي تعلق به الشرط .</p>	<p>تحقق الشرط</p> <p>vérification des créances</p> <p>إجراء يقصد به التثبت من وجود الديون وصحتها في الإعسار أو الإفلاس .</p>
<p>تخصيص الرهن الرسمي</p> <p>spécialité de l'hypothèque</p> <p>تعيين العقار المرهون تعييناً دقيقاً وتحديد الدين المضمون في عقد الرهن ذاته أو في محرر رسمي لاحق .</p>	<p>التحكيم</p> <p>arbitrage</p> <p>فصل المحكم في نزاع بين شخصين ، بناءً على اتفاقهما على تفويضه في ذلك .</p>
<p>تخصيص المالك</p> <p>destination du père de famille</p> <p>إقامة مالك عقارين علامة ظاهرة بينهما من شأنها أن تدل على وجود ارتفاق لأحد العقارين على الآخر كما لو كانا مملوكين لشخصين مختلفين .</p>	<p>التحويل الإجبري</p> <p>clôture forcée</p> <p>إلزام المالك قانوناً بأن يقيم سوراً أو حائطاً حول أرضه .</p>
<p>تخفيض</p> <p>remise</p> <p>نزول صاحب الحق عن جزء من الثمن أو المقابل .</p>	<p>التحويل</p> <p>spécification</p> <p>تفسير الشيء من صورة إلى صورة أخرى (كخشب يتحول إلى أثاث) .</p>

القانون المدني

canaux privés	الترع الخاصة	تخلف الشرط	défaillance de la condition
ترع مملوكة للأفراد وسائر أشخاص القانون الخاص .		هو عدم تحقق الأمر الذى تعلق به الشرط .	
canaux publics	الترع العامة	تخلى العقار المرهون	délaissement hypothécaire
الترع المملوكة للدولة .		رفع الحائز يده عن العقار المرهون لتبشّر إجراءات نزع الملكية فى مواجهة أمين تعينه المحكمة .	
succession future	التركة المستقبلية ، التركة المنتظرة		
هى التركة التى مازال صاحبها على قيد الحياة .		التدريب	stage
		فترة تدريب على عمل من الأعمال تلزم قبل ممارسته .	
	الترميمات الإيجارية ، الترميمات الإجارية		
réparations locative		التدليس	dol
الإصلاحات البسيطة التى جرى العرف على عدم التزام المؤجر القيام بها ، وتقع على عاتق المستأجر .		استعمال طرق احتيالية من شأنها إيقاع التعاقد فى غلط يدفعه إلى التعاقد .	
	الترميمات الجسيمة	تدوين القوانين ، تقنين	la codification
grosses réparations		جمع التشريعات المتفرقة المتعلقة بأحد فروع القانون فى تشريع شامل واحد يسمى مدونة .	
الإصلاحات الضرورية إلزامية لحفظ العين وجعلها صالحة للاستفاد ، وتقع على عاتق المؤجر .		الترع	canaux (canal)
		قنوات المياه التى تستخدم للرى .	

معجم القانون

<p style="text-align: center;">التسوية الودية</p> <p>règlement à l'amiable</p> <p>اتفاق يعقد بين المدين التاجر وجميع الدائنين يمنح فيه الدائنون المدين أجلاً للوفاء بديونه أو يحطون عنه بعض الدين .</p>	<p style="text-align: center;">التسجيل</p> <p>transcription</p> <p>شهر المحرر بنقل صورة كاملة منه فى سجل رسمى معد لذلك .</p> <p style="text-align: center;">تسجيل التنبيه</p> <p>transcription du commandement</p> <p>شهر التنبيه بالدفع بطريق التسجيل .</p>
<p style="text-align: center;">التشريع</p> <p>législation</p> <p>سن القواعد القانونية بوساطة السلطة المختصة بذلك .</p>	<p style="text-align: center;">تسلم العمل</p> <p>réception de l'ouvrage</p> <p>تسلم المتعاقد مع المقاول للأعمال التى أتمها المقاول ووضعها تحت تصرفه ، وتقبل هذه الأعمال والرضا بها بعد فحصها .</p>
<p style="text-align: center;">التشريع الريضى</p> <p>législation rurale</p> <p style="text-align: center;">التشريع الزراعى</p> <p>législation agricole</p> <p>التشريع المنظم للنشاط الزراعى .</p>	<p style="text-align: center;">التسليم</p> <p>tradition</p> <p>نقل الحيازة اختياراً من شخص إلى آخر .</p>
<p style="text-align: center;">التشريع الصناعى</p> <p>législation industrielle</p> <p>التشريع المنظم للنشاط الصناعى أو المتعلق به وهذه التسمية كانت تطلق فى البداية على ما يسمى فى الوقت الحاضر بقانون العمل .</p>	<p style="text-align: center;">التسليم</p> <p>délivrance</p> <p>نقل الحيازة حقيقة أو حكماً .</p> <p style="text-align: center;">التسليم</p> <p>livraison</p> <p>وضع الأعمال المنجزة تحت تصرف رب العمل ، بحيث يتمكن من الاستيلاء عليها بلا عائق .</p>

القانون المدني

<p style="text-align: center;">تصرفات ناقلة للحقوق العينية</p> <p>les actes translatifs de droits réels</p> <p style="text-align: center;">أعمال قانونية ناقلة للحق العيني .</p>	<p style="text-align: center;">التصديق</p> <p>homologation</p> <p>إقرار القضاء للصلح فى حالة الإعسار أو الإفلاس .</p>
<p style="text-align: center;">تصفية التركة</p> <p>liquidation de la succession</p> <p>جرد التركة واستيفائها حقوقها وتسوية ديونها وتسليم ما يبقى من أموالها للورثة .</p>	<p style="text-align: center;">التصديق على التوقيع</p> <p>légalisation de signature</p> <p>شهادة من جهة رسمية بصحة توقيع شخص على أحد المحررات .</p>
<p style="text-align: center;">التصفية الجماعية</p> <p>liquidation collective</p> <p>مجموع الإجراءات التى يقصد بها تصفية أموال المدين المعسر وقسمة ما ينتج منها على دائنيه .</p>	<p style="text-align: center;">التصديق على القانون</p> <p>sanction (de la loi)</p> <p>موافقة رئيس الدولة باعتباره جزءاً من السلطة التشريعية على التشريع الذى تقره الهيئة التشريعية .</p>
<p style="text-align: center;">تصفية الشركة</p> <p>liquidation de la société</p> <p>مجموع الإجراءات التى يقصد بها إنهاء أعمال الشركة وتسوية ديونها وقسمة ما قد يتبقى من أموالها بين الشركاء .</p>	<p style="text-align: center;">التصرف المقر</p> <p>acte d'appauvrissement</p> <p>هو التصرف الذى يكون من شأنه إخراج مال من ذمة الشخص أو تكليفه بالتزام .</p>
<p style="text-align: center;">تصرفات كاشفة للحقوق العينية</p> <p>les actes déclaratifs de droits réels</p> <p style="text-align: center;">أعمال قانونية تعلن عن وجود الحق العيني .</p>	

معجم القانون

<p>ولذا فإن كل ما يعين على تحقيق هذا التضامن وفقاً لشعور الجماعة ، يعد قواعد قانونية واجبة الاتباع .</p>	<p>التصميم plan</p> <p>الرسم والمواصفات التي يجرى العمل على مقتضاها .</p>
<p>تضامن الدائنين ، التضامن الإيجابي</p> <p>solidarité active</p> <p>وضع يتعدد فيه الدائنون ، ويكون لكل منهم فيه حق مطالبة المدين بالدين بتمامه ، وللمدين أن يوفى لأحدهم بكل الدين .</p>	<p>التصنيف la classification</p> <p>توزيع مجموعة من الأشخاص أو الأشياء أو الأفكار على أقسام وفقاً لأسس من التشابه أو العلاقات التي تميزها .</p>
<p>التضامن القانوني ، التضامن بحكم القانون</p> <p>solidarité légale</p> <p>هو التضامن الذي يكون مصدره نص القانون .</p>	<p>التضامن solidarité</p> <p>كوصف للالتزام هو وضع من شأنه أن يجعل الدائنين المتعددين فيه متضامنين في المطالبة بالوفاء أو يجعل المدينين مسئولين جميعاً عن الوفاء بالدين بتمامه .</p>
<p>التضامن الكامل solidarité parfaite</p> <p>هو التضامن الذي تترتب عليه آثار التضامن كاملة وعلى الخصوص قيام النيابة التبادلية بين المدينين .</p>	<p>التضامن الاتفاقي</p> <p>solidarité conventionnelle</p> <p>هو التضامن الذي يكون مصدره الاتفاق .</p>
<p>تضامن المدينين ، التضامن السلبي</p> <p>solidarité passive</p> <p>وضع يتعدد فيه المدينون بحيث يكون كل منهم مسئولاً أمام الدائن عن الوفاء بالدين بتمامه .</p>	<p>التضامن الاجتماعي</p> <p>solidarité sociale</p> <p>نظرية (تنسب إلى العميد دوجي) وملخصها أن دور القانون هو تحقيق التضامن الاجتماعي ،</p>

التعبير الصريح déclaration expresse

هو التعبير عن الإرادة بإحدى الطرق الموضوعة أساساً للتعبير ، أى عن طريق اللفظ أو الإشارة أو الكتابة أو اتخاذ موقف يقطع فى الدلالة على الإرادة .

التعبير الضمنى déclaration tacite

هو إظهار الإرادة بطريقة لم توضع أصلاً لهذا التعبير ، ولكن تقطع فى الدلالة عليها .

التعبير عن الإرادة - إظهار الإرادة

déclaration de volonté

التعبير عن الإرادة هو الإفصاح عن الإرادة بمظهر خارجي باللفظ والكتابة أو الإشارة أو باتخاذ موقف ، ويكون التعبير صريحاً ، وقد يكون ضمناً .

تعدد الروابط pluralité de liens

يقصد به كون الروابط التى تربط الدائن بكل من المدينين المتضامنين روابط متعددة مستقلة إحداها عن الأخرى ، وعلى الخصوص من حيث صحتها واستحقاقها وسقوطها .

التضامن الناقص solidarité imparfaite

هو نوع من التضامن لا تقوم فيه فكرة النيابة التبادلية .

تطبيق القوانين application des lois

إنزال حكمها على الوقائع المعروضة والتى تنوافر فيها شروط هذا التطبيق .

تطهير العقار من الرهون

purge hypothécaire

وسيلة قانونية يستطيع بها حائز العقار المرهون أن يخلص العقار من جميع الحقوق المقيدة عليه بعرض قيمته على أصحاب هذه الحقوق المقيدة قبل تسجيل سند حقه متى قبلوا هذا العرض .

التظهير endorsement

كتابة عبارة على ظهر الصك الأذنى تفيد نقل ملكية الحق الثابت فيه أو التوكيل فى قبض قيمته أو رهنه .

التعاقد على تركة مستقبلية ، التعاقد على تركة

منتظرة pacte sur succession future

هو التعاقد على تركة إنسان مازال على قيد الحياة ، وهو باطل ولو برضائه .

<p>التعهد عن الغير ، الوعد عن الغير promesse pour autrui, de porte fort تعهد شخص بأن يجعل الغير يلتزم بأمر .</p>	<p>تعديل الحق العيني modifier un droit réel تغيير فى مضمون الحق العيني .</p>
<p>التعويضات dommages-intérêts مبالغ يلتزم بها مسئول عن ضرر معين ، ويقصد بها جبر هذا الضرر .</p>	<p>التعرض بسبب قانونى ، التعرض القانونى trouble de droit منازعة الغير للمستأجر أو للمشتري فى انتفاعه بالعين استناداً إلى سبب قانونى .</p>
<p>التعويضات الاتفاقية dommages-intérêts conventionnels هى التعويضات التى تحدد بالاتفاق بين المسئول والمضرور .</p>	<p>التعرض الضعلى trouble de fait منازعة الغير للمستأجر أو للمشتري فى انتفاعه بالعين دون الاستناد فى ذلك إلى سبب قانونى .</p>
<p>التعويضات عن تأخير التنفيذ ، تعويض التأخير dommages-intérêts moratoires هى تعويضات يلتزم بها المدين الذى تأخر فى تنفيذ التزامه .</p>	<p>التعريضة tarif قائمة بأسعار الخدمات أو السلع التى يقدمها الملتزم للجمهور ، تضعها الإدارة ويفرض على الملتزم الأخذ بها .</p>
<p>التعويضات عن عدم التنفيذ dommages-intérêts compensatoires التعويضات التى يستحقها الدائن تعويضاً له عن عدم تنفيذ الالتزام ، وذلك إذا استحالت التنفيذ بخطأ المدين .</p>	<p>التعسف فى استعمال الحق abus de droit هو استعمال الحق على نحو يضر بالغير ، وذلك إذا قصر عن عناية الرجل اليقظ .</p> <p>التعهد engagement التزام ينشأ بإرادة الملتزم .</p>

القانون المدني

<p style="text-align: center;">تغيير سبب الحيازة</p> <p>interversion du titre de possession</p> <p>تغير السبب القانوني الذي يستند إليه الحائز .</p>	<p style="text-align: center;">التعويضات القانونية</p> <p>dommages-intérêts légaux</p> <p>هي التعويضات التي يحددها القانون .</p>
<p style="text-align: center;">التفسير التشريعي</p> <p>interprétation législative</p> <p>تفسير تقوم به السلطة التشريعية بعمل تشريعي .</p>	<p style="text-align: center;">التعويضات القضائية</p> <p>dommages-intérêts judiciaires</p> <p>هي التعويضات التي يقرها القضاء .</p>
<p style="text-align: center;">تفسير التضييق، التفسير الضيق</p> <p>interprétation restrictive</p> <p>عدم مد حكم النص إلى ما لم يتناوله .</p>	<p style="text-align: center;">تعيين الحصص</p> <p>fixation des lots ou parts</p> <p>تجنب جزء مفرز من الشيء المقسوم لكل شريك .</p>
<p style="text-align: center;">تفسير التوسع، التفسير الواسع</p> <p>interprétation extensive</p> <p>أى استخدام القياس بمفهوم الموافقة فى هذا التفسير ، لمد حكم النص إلى غير ما جاء فيه .</p>	<p style="text-align: center;">تعيين المرتبة</p> <p>détermination du rang</p> <p>تحديد درجات الأولوية بين الدائنين .</p>
<p style="text-align: center;">التفسير الضيق (فى الصلح)</p> <p>interprétation stricte</p> <p>عدم مد بنود عقد الصلح إلى ما لم تتناوله .</p>	<p style="text-align: center;">تعيين الورثة</p> <p>détermination des héritiers</p> <p>تحديد من ينحصر فيهم الإرث .</p>
<p style="text-align: center;">تفسير العقد</p> <p>interprétation du contrat</p> <p>هو تحديد مضمون العقد عن طريق التعمُّد على حقيقة الإرادة المشتركة للمتعاقدين .</p>	<p style="text-align: center;">التغيير الجوهري</p> <p>modification radicale</p> <p>تعديل فى الشيء يغير طبيعته أو وظيفته ، كإقامة بناء على أرض زراعية أو تحويل مسكن إلى متجر .</p>

معجم القانون

<p style="text-align: center;">التقادم المسقط</p> <p>la prescription extinctive</p> <p>سبب لسقوط الحقوق بمضى الزمن .</p>	<p style="text-align: center;">التفسير الفقهي</p> <p>interprétation doctrinale</p> <p>تفسير للنصوص يقوم به الشراح ، لبيان حكم القانون في الفروض التي يضعونها أثناء شرحهم للقوانين .</p>
<p style="text-align: center;">التقادم المكسب</p> <p>la prescription acquisitive (usucapion)</p> <p>سبب لكسب الحقوق العينية الأصلية .</p>	<p style="text-align: center;">التفسير القضائي</p> <p>interprétation judiciaire</p> <p>تفسير للنصوص يقوم به القاضي قصداً إلى تطبيق حكم القانون على نزاع معروض أمامه يلتزم الفصل فيه .</p>
<p style="text-align: center;">التقادم المكسب الخمسي</p> <p>usucapion quinquennale</p> <p>سبب لكسب الحق العيني العقاري بانقضاء خمس سنوات على حيازته بسبب صحيح مع حسن نية الحائز .</p>	<p style="text-align: center;">تفسير القوانين</p> <p>interprétation des lois</p> <p>تحديد معنى القواعد القانونية المتضمنة في نصوص مكتوبة .</p>
<p style="text-align: center;">تقرير الشراء عن الغير</p> <p>déclaration de commande, élection d'ami</p> <p>إعلان المشتري بعد الشراء أنه كان يتعامل بناءً على طلب شخص آخر يكشف عن اسمه .</p>	<p style="text-align: center;">التقادم</p> <p>la prescription</p> <p>مرور زمن يؤدي إلى كسب الحق أو زواله .</p>
<p style="text-align: center;">تكوين الحصص</p> <p>confection de lots</p> <p>قسمة الشيء المملوك على الشيوع أجزاء تمهيداً لتوزيعها على الشركاء .</p>	<p style="text-align: center;">التقادم الخمسي</p> <p>la prescription quinquennale</p> <p>هو التقادم الذي يتم باكتمال خمس سنوات .</p>

القانون المدني

<p style="text-align: center;">التنازل في وقت غير لائق</p>	<p style="text-align: center;">التكييف القانوني للعقد</p>
<p>renonciation à contretemps</p> <p>التنحي عن الوكالة في وقت أو في ظروف، تسبب أضراراً للمسوكل ، لا يلتزم الوكيل بالتعويض عن نتائجة إلا إن كان مأجوراً .</p>	<p>la qualification légale du contrat</p> <p>إعطاء العقد وصفه القانوني بالنظر إلى الآثار التي يقصد أطرافه إلى ترتيبها .</p>
<p style="text-align: center;">التنبيه بالاستفتاء</p> <p>longé</p> <p>إسلاغ العامل ، بعدم الرغبة في استبقائه في عمله .</p>	<p>détérioration de la chose تلف الشيء</p> <p>عطب يجعل الشيء غير صالح للاستعمال الذي أعد له .</p>
<p style="text-align: center;">التنبيه بالدفع</p> <p>commandement de payer</p> <p>تنبيه بإنذار رسمي يوجهه الدائن إلى مدينه بأداء الدين وإلا تحمل التنفيذ الجبري على ما له .</p>	<p style="text-align: center;">تمام العقد - إبرام العقد</p> <p>conclusion du contrat</p> <p>يقصد به إبرام العقد أى اكتمال نشوئه ويمكن استعمال عبارة « إبرام العقد » .</p>
<p style="text-align: center;">التنبيه الرسمي</p> <p>commandement</p> <p>هو تنبيه رسمي من الدائن الذي يبيده سند تنفيذي يطالب فيه المدين بالتنفيذ كمقدمة للتنفيذ الجبري .</p>	<p style="text-align: center;">تنازل عن الأسبقية - نقل الأسبقية</p> <p>cession d'antériorité</p> <p>(انظر : نقل الأسبقية)</p>
<p style="text-align: center;">التنبيه العقاري أو تنبيه نزع الملكية</p> <p>commandement immobilier</p> <p>تنبيه بإنذار رسمي يوجهه الدائن إلى مدينه ببيع عقاره جبراً عليه إذا لم يف بالدين .</p>	<p style="text-align: center;">التنازل عن الوكالة</p> <p>renonciation au mandat</p> <p>حق الوكيل في التنحي عن الوكالة ، وهو حق للوكيل ، ما لم تكن الوكالة لمصلحة أجنبي ، فيجب أن يكون ذلك لأسباب جدية مع الإخطار السابق والمهلة .</p>

معجم القانون

délation de serment déférer le serment	توجيه اليمين طلب الخلف من الخصم .	التنفيذ الاختياري exécution volontaire هو تنفيذ المدين التزامه اختياراً .
unifications des lois توحيد القوانين	تطبيق قاعدة قانونية ذات مضمون موحد فى مسألة معينة فى كل إقليم الدولة (توحيد داخلى) أو فى عدة دول (توحيد خارجى) .	التنفيذ بهماثل exécution par équivalent هو تنفيذ الالتزام بطريق التعويض إذا أصبح التنفيذ العينى مستحيلاً بخطأ المدين ، ويسميه البعض « التنفيذ بمقابل » .
répartition des lots توزيع الحصص	اختصاص كل متقاسم بجزء مفرز من الشئ المقسم مساو لحصته .	تنفيذ العقد exécution du contrat هو القيام بأداء الالتزامات الناشئة عن العقد .
ordres; commandes التوصيات	تحديد السلع أو الخدمات التى يحتاج إليها مصدر التوصية ، تنفيذاً لعقد قائم ، أو إيجاباً بعقد جديد .	التنفيذ العينى exécution en nature هو تنفيذ عين ما التزم به المدين ، وهو الأصل فى التنفيذ متى كان ممكناً .
signature التوقيع ، الإمضاء	كتابة الشخص اسمه بنفسه فى محرر بالطريقة التي يتخذها عادة لإبداء موافقته كتابة على أمر من الأمور .	التنفيذ القهري exécution forcée هو إجبار المدين على تنفيذ التزامه عن طريق الاستعانة بالسلطة العامة ويسميه جانب من الفقه « التنفيذ الجبرى » .
		التواطؤ على الغش concert frauduleux اتفاق على الإضرار بالغير .

القانون المدنى

fruits naturels	الثمار الطبيعية	blanc seing	التوقيع على بياض
ثمار ينتجها الشيء دون فعل من الإنسان .		توقيع على ورقة لم يشبث فيها بعد ما يراد أن يكون التوقيع دليلاً على قبوله .	
fruits civils	الثمار المدنية	procuration	التوكيل
الريع الدورى المتجدد الذى يقبضه المالك من استثماره للشيء .		إعطاء شخص حق النيابة عنه لشخص آخر .	
prix	الثمن		التوكيل فى الخصومة
مقابل من النقود يلتزم به المشتري نظير الحق المبيع .		mandat ad litem	توكيل شخص لآخر ليمثله فى الخصومات أمام القضاء .
valeur vénale	الثمن النقدي		توكيل من الوكيل
قيمة الشيء مقدرة بالنقود .		substitution du mandataire	إقامة الوكيل شخصاً آخر للقيام نيابة عنه ، بما وكل فيه .
(ج)		(ث)	
licite	جائز، مشروع	fruits	الثمار (القلة)
غير ممنوع فى القانون (مباح) .		ما ينتجها الشيء على صورة دورية ، ولا يؤدى أخذها إلى نقص فيه .	
inventaire	الجرد		
إحصاء وبيان الأعيان التى هى محل حق الانتفاع .		fruits industriels	الثمار الصناعية
part divise	جزء مفرق	ثمار ينتجها الشيء بفعل من الإنسان .	
جزء محدد من ملكية شائعة انقضى فيها الشيوع بالفرز .			

مفاهيم القانون

الجنائى يعلق المدنى - الجنائى يوقف المدنى	sanction	الجزاء
le criminel tient le civil en état	رد فعل مبادى (خارجى) يلحق بمخالف	
مبدأ يوجب وقف الفصل فى الدعوى المدنية	القانون لإزالة أثر المخالفة أو ليزجر المخالف وردع	
المتعلقة بنفس الوقائع حتى يتم الفصل فى الدعوى	فيها عن ارتكابها .	
الجنائية المتعلقة بنفس الوقائع .	الجزاء الجابر ، الجزاء القامع	
la nationalité	sanction répressive	الجزاء الذى يعلو وقوع المخالفة .
الجنسية		
رابطه بين الشخص والدولة تجعله تابعاً لها .	sanction préventive	الجزاء الوقائى
démence	الجزاء الذى يقصد به منع مخالفة القانون .	
الجنون		
فقدان العقل أو اختلاله .	بمصلحة الدائنين - كتلة الدائنين	
enfant conçu	masse de créanciers	مجموع دائنى المدين المعسر أو المفلس .
الحمل - الحمل		
الحمل المستكن قبل أن يولد بتمام انفصاله	associations	الجمعيات
عن أمه .		
الجواب التجارى - الجوال التجارى	تنظيم مستمر يتألف من عدة أشخاص طبيعية	
commis voyageur, voyageur de commerce	أو معنوية ، لغرض غير الحصول على ربح مادى .	
وسيط يتجول لمحاولة عقد صفقات لحساب	الجمعية التأسيسية	
المتجر الذى يمثل ، على خلاف العراض الذى لا	assemblée constituante	جمعية تنتخب لمهمة خاصة هى وضع الدستور
ينتقل من محل معين .		والموافقة عليه .
génération	assemblée nationale	الجمعية الوطنية
الجيل		
درجة القرابة بين الأب والإبن (بين الأب والإبن	اسم المجلس التشريعى الأول فى النظام	
جيل واحد ، وبينه وبين الحفيد جيلان) .	الدستورى الفرنسى .	

الحارس المصفي séquestre-liquidateur

الحارس الذي يعهد إليه بإجراء التصفية .

حالة الشخص

état de la personne; status

أوصاف الشخص التي يربط بها القانون ترتيب الآثار القانونية وعناصرها الجنسية والقرابة والدين والجنس .

حالة الضرورة état de nécessité

هي حالة يضطر فيها الشخص إلى إيقاع ضرر بالغير حماية لشخصه أو ماله أو شخص غيره أو ماله ، وذلك دون أن يكون للمضطرور دخل في وجود هذه الحالة ، وحالة الضرورة من أسباب الإعفاء من المسؤولية .

الحجر interdiction

تقرير فقدان الأهلية للأسباب التي تبين ذلك .

حجية الأمر المقضي

autorité de la chose jugée

ما يسلم به للأحكام القضائية من افتراض صحة ما تتضمنه من قضاء ، وسلامة ما أتبع في إصدارها من إجراءات ، لمنع العودة إلى المنازعة فيما فصلت فيه .

(ح)

الحائز حسن النية

possesseur de bonne foi

من يحوز شيئاً معتقداً أنه صاحب حق فيه .

الحائز سيء النية

possesseur de mauvaise foi

من يحوز شيئاً وهو يعلم ألا حق له فيه .

حائز العقار المرهون

tiers détenteur, tiers acquéreur

من انتقلت إليه ملكية العقار المرهون أو اكتسب عليه حقاً عينياً يجوز رهنه دون أن يكون مسئولاً مسئولية شخصية عن الدين المضمون بالرهن .

mur mitoyen

الحائط المشترك

حائط مملوك على الشيوع لجارين متلاصقين .

séquestre

الحارس ، الحراسة

(انظر : الحراسة)

معجم القانون

الحراسة القانونية garde juridique

الحراسة القائمة على وجود التزام قانوني بالمحافظة على الشيء ، كحراسة المالك والمستأجر .

الحراسة القضائية

séquestre judiciaire

حراسة تتقرر بحكم القاضي ، فى حال الاستعجال ، بناء على طلب صاحب المصلحة .

حرص العاقل الصالح

diligence d'un père de famille

هو عناية الشخص البقظ .

الحرفى artisan

عامل يمارس حرفة يدوية لحسابه الخاص .

الحصة quote-part

نصيب الشريك على الشيوع فى الشيء الشائع .

حصة الشريك Apport de l'associé

ما يقدمه الشريك من مال أو عمل فى الشركة .

الحراسة garde

حيازة شيء والمحافظة عليه ، وهى أساس أقام عليه القانون مسئولية مالك الحيوان أو الشيء أو مستخدمه عن الضرر الناشئ عن هذا الحيوان أو الشيء .

الحراسة : الحارس séquester

وضع مال يقوم فى شأنه نزاع ، أو يكون الحق فيه غير ثابت ، ويهدده خطر ، فى يد أمين يقوم بحفظه وإدارته ، حتى ينحل النزاع حوله ، فيرده إلى من تقرر حقه فيه .

الحراسة الاتفاقية

séquestre conventionnel

حراسة تتم باتفاق بين ذوى المصلحة .

الحراسة الفعلية garde matérielle

الحراسة التى لا تستند إلى حق قانونى دائما بل إلى مجرد السيطرة الفعلية على شيء ، كحراسة الخادم للحيوان .

الحراسة القانونية séquestre légal

حراسة تتقرر بمقتضى نص فى القانون ، فى حالات خاصة ، يعين فيها الحارس بقرار من القضاء .

القانون المدني

<p>servitude de puisage حق اغتراف المياه (aquae haustus) حق أخذ الماء من مورد مملوك للغير .</p>	<p>droit حق قدرة على السلوك بصورة معينة ، يمنحها القانون ويحميها تحقيقاً لمصلحة يقرها .</p>
<p>privilège حق الامتياز أولوية يقرها القانون لحق معين على حقوق أخرى تليه في المرتبة مراعاة لطبيعته .</p>	<p>droit d'affectation حق الاختصاص تأمين عيني يتقرر بأمر من القضاء على عقار أو أكثر من عقارات المدين بناءً على طلب دائن محكوم له بدينه .</p>
<p>privilège spécial حق الامتياز الخاص حق الامتياز الذي يقع على مال معين من أموال المدين منقولاً كان أو عقاراً .</p>	<p>حق ارتفاق الميازيب servitude d'égout des toits حق ارتفاق يخول صاحبه حق صرف مياه سطح منزله في ملك الغير .</p>
<p>privilège général حق الامتياز العام حق الامتياز الذي يقع على أموال المدين كافة .</p>	<p>حق الاستعمال usus = jus utendi = droit d'user مُكْنَة تخول صاحبها استعمال الشيء فيما أهد له .</p>
<p>حق الامتياز العقاري privilège immobilier حق امتياز يقع على عقار .</p>	<p>حق الاستعمال droit d'usage حق عيني يخول صاحبه استعمال شيء مملوك للغير .</p>
<p>حق الامتياز المنقول privilège mobilier حق امتياز يقع على منقول .</p>	<p>حق الاستغلال fructus = jus fruendi = droit de jouir مُكْنَة تخول صاحبها الحصول على غلة الشيء .</p>
<p>حق الانتفاع l'usufruit; usus fructus حق عيني أصلي يخول صاحبه استعمال واستغلال شيء رقبته مملوكة للغير .</p>	

droit de direction	حق التوجيه	droit de préférence	حق الأولوية
هو حق إصدار الأوامر من المتبوع إلى تابعه لتوجيهه في عمله .		ميزة تخول صاحب الحق العيني التقدم على أصحاب الحقوق العينية الأخرى ، وعلى أصحاب الحقوق الشخصية إطلاقاً .	
droit certain	حق ثابت	droit de suite	حق التتبع
هو الحق المؤكد الوجود .		ميزة تخول صاحب الحق العيني تتبع العين محل حقه تحت أى يد كانت .	
droit exigible	الحق الحال		حق التجريد
هو الحق الواجب الأداء فوراً ، إما لعدم اقترانه بما يؤخر تنفيذه ، وإما لحلول أجله .		bénéfice de discussion (l'exception d'ordre)	
droit de rétention	حق الحبس	حق الكفيل فى طلب وقف إجراءات التنفيذ على أمواله حتى يتم التنفيذ على أموال المدين ويتضح عدم كفايتها بوفاء الدين .	
حق من التزم بأداء شئ فى أن يمتنع عن الوفاء به مادام الدائن لم يعرض الوفاء بالتزام مترتب فى ذمته بسبب التزام المدين ومرتبطة به .			
droit de hekr	حق الحكر	abusus = jus abutendi = droit de disposer	حق التصرف
حق عيني يخول صاحبه أن يعمر عقاراً مملوكاً لغيره بالبناء أو الغراس مقابل أجره تتغير مع تغير الصقع .		مُكنة تخول صاحبها نقل حقه إلى غيره أو إنهاؤه .	
	حق الرؤية	bénéfice de division	حق التقسيم
droit de prospect ou d'aspect		حق الكفيل الذى يطالب بأداء الدين كله فى أن يدفع بوجوب تقسيم الدين بين الكفلاء المتعدين .	
ارتفاق يخول مالك عقار حق التمتع بالنظر عبر ملك الغير .			

القانون المدني

droit de superficie	حق القرار	droit de contrôle	حق الرقابة
هو حق المحتكر في أن يقيم على الأرض المحكرة منشآت أو غراساً .		هو مراقبة المتبوع لتابعه في عمله ، وحق التوجيه وحق الرقابة هما من خصائص علاقة التبعية التي تقوم عليها مسئولية المتبوع عن أعمال تابعة .	
droit direct	الحق المباشر	droit d'habitation	حق السكنى
هو حق ينشأ للمستفيد من المشاركة التي عقدت لصالحه دون أن ير هذا الحق في ذمة المشترط .		حق عيني يخول صاحبه سكنى بناء مملوك لغيره .	
droit litigieux	حق متنازع فيه	servitude d'irrigation	حق الشرب
هو الحق الذي يكون محل نزاع بين طرفيه .		ارتفاع يخول صاحبه أخذ ماء الري من مورد مملوك للغير .	
servitude de passage	حق المجرى	servitude d'égout des eaux ménagères ou servitude d'évier	حق صرف المياه المنزلية
d'eaux; servitude d'aqueduc		ارتفاع يخول صاحبه حق صرف مياه منزله في ملك الغير .	
حق يخول صاحبه استمداد ماء الري عبر أرض الغير .		droit exécutoire	حق قابل للتنفيذ
sérvitude de pacage	حق المرعى		هو الحق الذي يستطيع الدائن مباشرة تنفيذه ، بأن يكون في يد الدائن سند تنفيذي كعقد رسمي أو حكم قضائي .
(pecoris pascendi)			
حق الرعى في أرض الغير .			
servitude de passage	حق المرور		
(citer, actus, via)			
ارتفاع يخول صاحبه المرور في أرض الغير .			

معجم القانون

droits naturels	الحقوق الطبيعية	servitude d'écoulement d'eau	حق المسيل
حقوق للإنسان من حيث هو إنسان ، ومصدرها القانون الطبيعي .		حق يخول صاحبه صرف المياه فى مصرف الغير أو عبر أرضه .	
droits de famille	الحقوق العائلية	الحق المصفى ، الحق المعين المقدار	
الحقوق التى تنشأ للشخص بسبب علاقاته الأسرية (بسبب القرابة والزوجة) .		droit liquide	هو الحق المقدر برقم معين من النقود .
	الحقوق العامة - حقوق الإنسان	droit acquis	الحق المكتسب
droits publics - droits de l'homme		حق دخل فى ذمة صاحبه ، وتم كسبه وفقاً للقانون .	
حقوق للإنسان إزاء الدولة تكفل حماية نفسه وحرية وماله ، وتسمى أيضاً "حقوق الشخصية" .		droits de famille	حقوق الأسرة
droits immobiliers	الحقوق العقارية	حقوق تثبت للشخص باعتباره عضواً فى أسرة .	
حقوق عينية ترد على عقار .			حقوق الإنسان - الحقوق العامة
droits réels	الحقوق العينية	droits de l'homme - droits publics	(انظر : الحقوق العامة)
حقوق تخول صاحبها سلطة مباشرة على شيء معين بذاته .		droits politiques	الحقوق السياسية
	الحقوق العينية الأصلية	حقوق المواطنين فى أن يشاركوا فى حكم جماعتهم السياسية .	
droits réels principaux			الحقوق الشخصية - حقوق الدائنية
حقوق عينية تقوم بذواتها غير مستندة فى وجودها إلى حقوق أخرى كالملكية .		droits personnel; droits de créance	حقوق مالية تخول صاحبها اقتضاء أداء معين من شخص معين .

القانون المدني

<p style="text-align: center;">حكم تهديدي</p> <p>jugement comminatoire</p> <p>حكم يقصد منه تهديد المدين لحمله على التنفيذ ولذلك لا يكون حكماً نهائياً وأجب التنفيذ ، ولا يكتسب هذا الوصف إلا بالرجوع إلى القضاء عند إصرار المدين على عدم التنفيذ .</p>	<p style="text-align: center;">الحقوق العينية التبعية</p> <p>droits réels accessoires</p> <p>حقوق عينية يقصد بها ضمان حقوق شخصية ، ولا تقوم إلا استناداً للحق المضمون .</p>
<p style="text-align: center;">حل الشركة</p> <p>dissolution de la société</p> <p>إنهاء الشركة قبل انتهاء الأجل المحدد لها ، أو قبل انحياز العمل الذي أنشئت من أجله .</p>	<p style="text-align: center;">الحقوق غير المالية</p> <p>droits extrapatrimoniaux</p> <p>حقوق لا تقبل التقويم بالمال ، ولا تعتبر عنصراً من عناصر الذمة المالية .</p>
<p style="text-align: center;">حل العقد ، انحلال العقد</p> <p>dissolution du contrat</p> <p>هو انقضاء الرابطة العقدية بسبب من الأسباب التي تؤدي إلى زواله ومحو آثاره ويدخل في ذلك بطلان العقد وفسخه .</p>	<p style="text-align: center;">الحقوق المالية</p> <p>droits patrimoniaux; droits de patrimoine</p> <p>حقوق تقوم بالمال .</p>
<p style="text-align: center;">حلف اليمين - أداء اليمين</p> <p>prêter le serment , prestation du serment</p> <p>(انظر : أداء اليمين)</p>	<p style="text-align: center;">الحقوق المدنية</p> <p>droits civils</p> <p>حقوق يمارسها الأفراد في نشاطهم غير السياسي .</p>
<p style="text-align: center;">الحلوان ، (الوهبة)</p> <p>pourboire</p> <p>مبالغ تجرى العادة على إعطائها ، بالإضافة إلى مقابيل الخدمات التي تقدم في بعض المحلات أو الأماكن ، للقائمين بالخدمة .</p>	<p style="text-align: center;">الحقوق المطلقة</p> <p>droits absolus</p> <p>حقوق يحاج بها إزاء الكافة مثل حق الملكية .</p>
	<p style="text-align: center;">الحقوق المنقولة</p> <p>droits mobiliers</p> <p>حقوق عينية ترد على منقولات .</p>
	<p style="text-align: center;">الحقوق النسبية</p> <p>droits relatifs</p> <p>حقوق لا يحتج بها إلا إزاء أشخاص معينين .</p>
	<p style="text-align: center;">حكم التصديق</p> <p>jugement d'homologation</p> <p>الحكم الذي تصدره المحكمة للتصديق على القسمة .</p>

معجم القانون

cession de créance	حوالة الحق	الحلول الاتفاقي	subrogation conventionnelle
هى نقل الالتزام من الدائن إلى شخص غيره .		هو حلول الموئى - دين غيره - محل الدائن ، وذلك باتفاق مع الدائن أو المدين .	
cession de dette	حوالة الدين	حلول الأجل	échéance du terme
نقل الدين من المدين إلى غيره .		هو حلول الوقت المحدد للأجل .	
possession	الحيازة	الحلول الشخصى	subrogation personnelle
سيطرة فعلية لشخص على شىء .		هو الحلول فى حق شخصى ، أى حلول من أوفى دين غيره محل الدائن فى حقوقه .	
	الحيازة بحسن النية	الحلول العينى	subrogation réelle
possession de bonne foi		هو حلول عين محل عين أخرى خرجت من ذمة الشخص أو هلكت فيما كان على تلك العين من حقوق للغير ، كحلول مبلغ التأمين محل العين المرهونة عند هلاكها بسبب الحريق مثلاً .	
حيازة شىء مع اعتقاد الحائز أنه صاحب حق فيه .			
	الحيازة بسوء النية	الحلول القانونى	subrogation légale
possession de mauvaise foi		هو حلول الموئى - دين غيره - محل الدائن وذلك بحكم القانون .	
حيازة شىء مع علم الحائز أنه ليس صاحب حق فيه .			
	الحيازة بالواسطة		
possession par intermédiaire			
حيازة ينوب فيها عن الحائز شخص آخر .			

القانون المدني

possession vicieuse	الحيازة المعيبة	الحيازة الشائعة - الحيازة المشتركة	copossession
حيازة يشوبها عيب يحول دون إحداث آثارها كلها أو بعضها .		حيازة شائعة بين أكثر من حائز .	
possession paisible	الحيازة الهادئة	الحيازة الظاهرة	possession publique
حيازة خلت من القهر والنزاع .		حيازة علنية .	
	الحيازة الواضحة	الحيازة العارضة	possession précaire ou détention
possession non équivoque		حيازة غير مقترنة بنية كسب الحق العيني .	
حيازة لا يلبس أمرها على الغير .		الحيازة الغامضة	possession équivoque
(خ)		حيازة يلبس أمرها على الغير .	
service	الخدمة	الحيازة في المنقول سند الحق	en fait de meuble possession vaut titre
الأعمال التي يلتزم بها عامل يسمى : الخادم نحو شخص يسمى : المخدم ، وتتصل بحياته الخاصة أو طلباته الشخصية .		قاعدة تقضى بأن حيازة المنقول بسبب صحيح وحسن نية سبب لكسب الحق فيه .	
violation de la loi	خرق القانون	الحيازة المستمرة	possession continue
عدم اتباع أحكام القانون .		حيازة متقطعة	possession discontinue
pertes de la société	خسائر الشركة	الحيازة المشتركة - الحيازة الشائعة	copossession
الخسارة التي يسفر عنها نشاط الشركة في مدة معينة .		(انظر : الحيازة الشائعة)	

مفهوم القانون

<p style="text-align: center;">الخطأ التعاقدى</p> <p>faute contractuelle</p> <p>هو الإخلال بالتزام ناشئ عن عقد ، ويكون ذلك بعدم تنفيذه كلياً أو جزئياً ، أو التأخير فى التنفيذ .</p>	<p style="text-align: center;">الغسارة الواقعة damnum emergens</p> <p>هى ما يصيب الدائن من خسارة بسبب عدم تنفيذ المدين التزامه ، وهى أحد عنصري التعويض .</p>
<p style="text-align: center;">الخطأ التقصيرى</p> <p>faute délictuelle</p> <p>الإخلال بالواجب العام بعدم الإضرار بالغير .</p>	<p style="text-align: center;">خصائص الشخصية</p> <p>attributs de la personnalité</p> <p>حقوق ملازمة للشخصية الإنسانية كحق الشخص فى حماية اسمه وحالته المدنية وحرياته المختلفة .</p>
<p style="text-align: center;">الخطأ الجسيم</p> <p>faute grave, lourde</p> <p>هو الخطأ الذى لا يصدر من أقل الناس تبصراً ، ويسميه البعض " الخطأ الفاحش " .</p>	<p style="text-align: center;">خصائص الملكية</p> <p>attributs de la propriété</p> <p>ما يتميز به حق الملكية عن غيره من الحقوق ككونه حقاً دائماً لا يسقط بالتقادم .</p>
<p style="text-align: center;">الخطأ الشخصى</p> <p>faute in concreto, faute subjective</p> <p>الخطأ منظوراً إليه بمعيار شخصى أو ذاتى ، أى بالنظر إلى المخطئ شخصياً .</p>	<p style="text-align: center;">الخطأ</p> <p>faute</p> <p>هو إخلال بالتزام قانونى سابق .</p>
<p style="text-align: center;">الخطأ العمد ، الخطأ القصدى</p> <p>faute intentionnelle</p> <p>الخطأ الذى يصدر عن قصد .</p>	<p style="text-align: center;">الخطأ التافه</p> <p>faute très légère</p> <p>هو الخطأ الذى يمكن أن يصدر من الشخص العادى مهما بلغت درجة حرصه .</p>

القانون المدني

<p>faute présumée الخطأ المفترض</p> <p>هو خطأ يفترضه القانون فلا يلزم المضرور بإقامة الدليل عليه .</p>	<p>الخطأ عند التعاقد</p> <p>culpa in contrahendo</p> <p>خطأ يرتكبه أحد المتعاقدين ، وهو يتمثل في أنه أقدم على التعاقد وهو غير مستوف - من ناحيته - شرطاً من شروط قيام العقد .</p>
<p>faute objective ; faute in abstracto الخطأ الموضوعي ، الخطأ المجرد</p> <p>(انظر : الخطأ المجرد)</p>	<p>الخطأ في الحراسة faute dans la garde</p> <p>هو خطأ حارس الأشياء ، وهو أساس مسئوليته .</p>
<p>faute légère الخطأ اليسير</p> <p>هو الخطأ الذي لا يصدر عن الشخص العادي ، أي المتوسط في العناية والحرص .</p>	<p>الخطأ المجرد ، الخطأ الموضوعي</p> <p>faute in abstracto ; faute objective</p> <p>الخطأ منظوراً إليه بعبارة موضوعي مجرد ، أي الخطأ الذي لا يقع فيه الشخص العادي .</p>
<p>ayant cause الخلف (المتلقى)</p> <p>هو من يتلقى عن غيره حقاً أو مالاً معيناً كالوارث والمشتري .</p>	<p>الخطأ المشترك faute commune</p> <p>هو خطأ يشترك فيه المضرور مع محدث الضرر .</p>
<p>ayant cause à titre particulier الخلف الخاص (المتلقى على التخصيص)</p> <p>هو من يتلقى عن غيره حقاً أو مالاً معيناً على وجه الخصوص ، كالمشتري والموصى إليه بمال معين .</p>	<p>خطأ المضرور faute de la victime</p> <p>هو خطأ من لحق به الضرر ، وهو نافٍ للمسئولية إذا كان هو السبب في وقوع الضرر .</p>

crédirentier	الدائن بالدخل	الخلف العام (المتلقى على الشمول)
	المستحق للدخل .	ayant cause à titre universel
créancier personnel	الدائن الشخصي	هو من يتلقى عن غيره ذمته المالية أو حصة فيها بما لها من حقوق وما عليها من التزامات ، ومثاله الوارث والموصى إليه بحصة فى التركة .
يستعمل هذا الاصطلاح عند التمييز بين الدائنين للورثة (وهؤلاء هم الدائنون الشخصيون لهم) ودائنى التركة .		خيار الاسترداد ، مكثنة الاسترداد ، حق الاسترداد
الدائن العادى (صاحب الدين المرسل)		droit de réméré, faculté de réméré
créancier chirographaire, ordinaire	هو الدائن الذى لا يتمتع إلا بحق الضمان العام أى الدائن الذى ليس له ضمان خاص ، واصطلاح "الدائن العادى" هو الأكثر شيوعاً .	حق البائع فى طلب رد المبيع إليه وفقاً لما اشترط عند البيع .
		خيارات العائز
الدائن المتأخر مرتبة		options du tiers détenteur
créancier inférieur en rang	دائن يسبقه غيره فى المرتبة .	حق حائز العقار المرهون فى أن يختار طريقاً من طرق أربع : أداء الدين ، أو تطهير العقار ، أو تخليته ، أو تحمل إجراءات نزع الملكية .
		(د)
الدائن المرتهن رهن حيازة		دائرة العرائض ، دائرة فحص الطعون
créancier gagiste	من تقرر رهن الحيازة تأميناً لحقه .	chambre des requêtes
دائنو الشركة		غرفة كانت وظيفتها فى محكمة النقض الفرنسية ، قبل إلغائها سنة ١٩٤٧ ، فحص الطعن قبل إحالته إلى دوائر المحكمة .
créanciers sociaux	من ترتبت لهم حقوق فى ذمة الشركة .	

القانون المدني .

<p>action subsidiaire الدعوى الاحتياطية</p> <p>الدعوى التي لا ترفع إلا إذا استحال الوصول إلى الحق بطريق آخر .</p>	<p>solvens الدافع</p> <p>هو من دفع شيئاً .</p>
<p>la réintégrande دعوى استرداد الحياة</p> <p>دعوى يطلب بها حائز العقار استرداد حياته التي انتزعت منه .</p> <p>دعوى استرداد ما دفع بلا حق</p>	<p>الدخل الدائم : الإيراد المؤبد</p> <p>rente perpétuelle</p> <p>قدر من النقود أو المثليات يتعهد شخص بأن يؤديه على الدوام إلى آخر وإلى خلفائه من بعده بصورة دورية .</p>
<p>condiction indebiti</p> <p>هي الدعوى التي يطلب بها من دفع شيئاً بغير حق استرداده ممن تسلمه أو بالتعويض عنه إن استحال الرد .</p>	<p>الداخل ، الوسيط <i>personne interposée</i></p> <p>من يتعاقد لحساب نفسه ظاهراً ولحساب غيره حقيقة .</p>
<p>action en indemnité دعوى التعويض</p> <p>دعوى يرجع بها الكفيل على المدين لتعويضه عن الأضرار التي لحقت به بسبب اضطرابه إلى وفاء الدين .</p>	<p>الدستور <i>la constitution</i></p> <p>القواعد التي تحدد شكل الدولة ونظام الحكم فيها والحقوق الأساسية للأفراد .</p>
<p>action subrogatoire دعوى الحلول</p> <p>دعوى يرجع بها الكفيل على المدين بعد وفاء الدين باعتباره حالاً قانوناً محل الدائن الذي وفاه الكفيل كامل حقه .</p>	<p>دعوى الإثراء بلا سبب</p> <p>action de in rem verso</p> <p>الدعوى الناشئة من الإثراء على حساب الغير ، وبها يطلب المفقتر تعويضه عن افتقاره في الحدود التي أثرى بها الغير .</p>

معجم القانون

الدعوى غير المباشرة (دعوى استعمال حقوق

المدين) الدعوى الويرية ، الدعوى الحلولية
action indirecte, oblique, subroga-
toire

هى وسيلة وضعها القانون فى يد الدائن بقصد
حمايته من تقصير المدين ، وذلك عن طريق تمكين
الدائن من أن يباشر بنفسه حقوق المدين ودعواه
نيابة عنه .

دعوى فصل الحدود

action en bornage
دعوى ترفع بقصد فصل الحدود .

دعوى منع التعرض
action en complainte
دعوى يراد بها دفع التعرض للحائز .

دعوى وقف الأعمال الجديدة

la dénonciation de nouvel œuvre
دعوى يطلب بها وقف أعمال مستحدثة تهدد
حيازة الحائز .

دفاتر التسجيل

registres de transcription
دفاتر تنسخ فيها صورة كاملة من المحرر الذى
يراد شهره بطريق التسجيل .

دعوى الرهن الرسمى

action hypothécaire
دعوى تحمى حق الرهن الرسمى .

الدعوى الشخصية
action personnelle
دعوى يرجع بها الكفل باسمه على المدين بعد
أداء الدين .

الدعوى الشعبية - دعوى الحسبة

action populaire
دعوى لا يلزم أن تكون لرافعها مصلحة
شخصية ، وأما يرفعها باسم العامة أو باسم
جمهور المتعاملين مع مرفق من المرافق .

دعوى الصورية
action en simulation
هى الدعوى التى ترفع بقصد الكشف عن
صورية تصرف ما .

دعوى عدم نفاذ تصرف المدين (الدعوى
action paulienne **(البولسية)**

دعوى يمنحها القانون للدائن ضد مدينة الذى
يتصرف غشاً وإضراراً بالدائن ، بقصد عدم نفاذ
التصرف فى مواجهته .

القانون المدني

<p>دفع غير المستحق ، دفع ما لا يجب</p> <p>paiement de l'indu</p> <p>الوفاء بشيء غير واجب الأداء ، والقاعدة أن من أخذ شيئاً بغير استحقاق وجب عليه رده .</p>	<p>دفاتر القيد registres d'inscription</p> <p>دفاتر تنسخ فيها البيانات الواردة في قائمة القيد قصد شهرها .</p>
<p>الدفع exceptions</p> <p>هي رد من جانب الشخص يقصد بها مطالبة قانونية أو قضائية .</p>	<p>الدفاع الشرعي ، الدفاع المشروع légitime défense</p> <p>هو الدفاع عن النفس أو المال ضد خطر حال ، وهو يعفى من المسؤولية متى كان من غير الممكن دفع هذا الخطر إلا بإيقاع الضرر . ويشترط وجود تناسب بين الضرر الواقع والخطر المدفوع .</p>
<p>الدوائر المجتمعة chambres réunies</p> <p>هيئة قضائية تتكون من أعضاء جميع دوائر محكمة من المحاكم للنظر في مسائل خاصة .</p>	<p>الدفع بالمقامرة exception de jeu</p> <p>دفع الخاسر - في المقامرة أو الرهان - مطالبة من كسب ، بما كسبه ، ببطان العقد ، وعدم التزامه بالخسارة .</p>
<p>الدين الأثقل ، الدين الأكثر كلفة la dette la plus onéreuse</p> <p>الدين الذي يكون عبؤه على المدين أثقل من سائر الدين ، كالددين المنتج لفوائد ، والدين المضمون برهن على العقار .</p>	<p>الدفع بعدم تنفيذ العقد exceptio non adimpleti contractus</p> <p>هو دفع بمقتضاه يجوز لكل من المتعاقدين - في العقد الملزم للجانبين - أن يمتنع عن تنفيذ التزامه إذا لم يقم المتعاقد الآخر بتنفيذ ما التزم به ، وذلك إذا كانت الالتزامات المتقابلة مستحقة الوفاء .</p>
<p>دين غير قابل للحجز dette insaisissable</p> <p>دين لايجوز التنفيذ عليه جبراً بطريق الحجز (وهو غير قابل للرهن) .</p>	

معجم القانون

créances inscrites	الديون المقيدة	dette incessible	دين غير قابل للحوالة
الديون التي تضمنها حقوق مقيدة على العقار .		دين لا يجوز نقله من دائن إلى آخر (وهو غير قابل للرهن) .	
(ذ)			
patrimoine	الذمة المالية	la dette portable	الدين المحمول
مجموع أموال المدين " أى حقوقه المالية ، وما عليه من التزامات مالية حاضرة أو مستقبلية " .		الدين الواجب الوفاء فى موطن الدائن ، ولا يكون ذلك إلا باتفاق خاص .	
(د)			
lien de préposition	رابطة التبعية	La dette quérable	الدين المطلوب
lien de causalite	رابطة السببية	الدين الواجب الوفاء فى موطن المدين ، وهذا هو الأصل فى وفاء الدين ، حيث يكون محلها مبلغاً من النقود أو من المثلثات .	
هى ارتباط الضرر بالخطأ ، أى كون الخطأ سبباً للضرر ، وهى الركن الثالث فى المسئولية .		créance privilégiée	الدين الممتاز
رابطة قانونية - علاقة قانونية		الدين المضمون بحق من حقوق الامتياز .	
lien du droit		dettes périodiques	الديون الدورية
(انظر : علاقة قانونية) .		الديون التى تستحق بانتظام فى فترات معينة .	
constituant ou débiteur	الراهن	passif social , dettes sociales	ديون الشركة
من يرهن ماله تأميناً لدين عليه أو لدين على غيره .		مجموع ما على الشركة من ديون .	

القانون المدني

<p style="text-align: center;">الرجوع ، العدول</p> <p>retractation, révocation</p> <p style="text-align: center;">(انظر : العدول)</p>	<p style="text-align: center;">الراهن رهناً رسمياً</p> <p>constituant de l'hypothèque</p> <p style="text-align: center;">من ينشئ على عقار له رهناً رسمياً .</p>
<p style="text-align: center;">رجوع الحائز</p> <p>recours du tiers détenteur</p> <p>رجوع الحائز على المدين أو المالك السابق للعقار أو حائز آخر بما تحمله بسبب الرهن .</p>	<p style="text-align: center;">رب العمل</p> <p>auteur de la commande</p> <p>الطرف الذي تتم لحسابه الأعمال التي يقوم بها المقاول ، ويلتزم بمقابلتها .</p>
<p style="text-align: center;">الرجوع في الهبة</p> <p>révocation de la donation</p> <p style="text-align: center;">العدول عن الهبة بإرادة الواهب .</p>	<p style="text-align: center;">رب العمل</p> <p>maître</p> <p>هو من يتم العمل لحسابه أو لصالحه .</p>
<p style="text-align: center;">رجوع المدين</p> <p>recours du débiteur</p> <p>يقصد به مطالبة المدين المتضامن الذي أوفى بالدين على سائر شركائه كل بحسب حصته .</p>	<p style="text-align: center;">رب العمل ، المخدم</p> <p>patron, employeur</p> <p>طرف عقد العمل الذي يؤدي العمل تحت إشرافه وتوجيهه ، نظير الأجر الذي يستحقه العامل .</p>
<p style="text-align: center;">رد مادمع بلاحق</p> <p>restitution de l'indû</p> <p style="text-align: center;">هو رد ما تسلمه شخص دون استحقاق .</p>	<p style="text-align: center;">رجعية القوانين</p> <p>rétroactivité des lois</p> <p>سريان القوانين على الماضي ، أي تطبيقها على وقائع حدثت قبل وضعها موضع التنفيذ .</p>
<p style="text-align: center;">رد الوديعة</p> <p>restitution du dépôt</p> <p>تسليم الشيء المودع من الوديعة إلى المودع ، بعد انتهاء عقد الوديعة .</p>	<p style="text-align: center;">رجل قانون</p> <p>juriste</p> <p>شخص درس القانون ويشغل بعمل قانوني .</p>

معجم القانون

enjeux	الرهان	référer le serment	رد اليمين
مبلغ النقود أو الشيء الذى يخسره المقامر ، لمصلحة من يكسب فى المقامرة .		مطالبة موجهة اليمين بأن يحلف هو على صدق ما يدعيه .	
	الرهن الاتفاقي	anatocisme; capitalisation des intérêts	رسملة الفوائد
hypothèque conventionnelle		هى ضم الفائدة السنوية إلى رأس المال لينتج المجموع فائدة .	
رهن ينشأ بالاتفاق .			
warrant hôtelier	رهن أثاث الفنادق		رسو المزايد ، إرساء المزايد
رهن منقولات الفنادق بصك قابل للتحويل . (لا وجود له فى التشريع المصرى لكنه موجود فى بعض التشريعات كالتشريع الفرنسى) .		adjudication prononcée	إيقاع المزايد على من تقدم بأعلى عرض . *
	الرهن البحرى	majorité	الرشد
hypothèque maritime	رهن السفن البحرية .	سن الرشد هى السن التى يفترض فيمن بلغها كمال الإدراك ، فيجعله القانون كامل أهلية الأداء .	
hypothèque des aéronefs	الرهن الجوى	esclavage	الرق
رهن السفن الجوية (كالمطائرات) .			تملك الإنسان للإنسان .
gage ou nantissement	رهن الحييزة	alluvion	ركام طمى - النهر - الطمى
تأمين عينى يخول الدائن حيازة شيء مملوك للمدين أو لغيره لحين استيفاء الدين ، كما يخوله اقتضاء حقه من ثمن هذا الشيء بالتقدم على غيره من الدائنين . ويطلق أيضاً على العقد المنشئ لهذا الحق .		ما يحمله النهر من رواسب تضاف تدريجيا إلى الأراضى المجاورة لمجره .	

القانون المدني

<p style="text-align: center;">الرهن القضائي</p> <p>hypothèque judiciaire</p> <p>رهن يرتبه القانون ضمانا لدين ثابت بحكم قضائي ، (وهو لا وجود له في التشريع المصري لكنه موجود في بعض التشريعات كالتشريع الفرنسي .</p>	<p style="text-align: center;">رهن الحياة العقارى - رهن العقار - حياة</p> <p>gage immobilier; nantissement immobilier, antichrèse (en droit français)</p> <p>رهن حياة يرد على عقار .</p>
<p style="text-align: center;">رهن المتجر</p> <p>hypothèque des fonds de commerce</p> <p>رهن المحل التجارى مع بقائه في حياة صاحبه .</p>	<p style="text-align: center;">رهن الدين</p> <p>gage de créance</p> <p>رهن يقع على دين للراهن .</p>
<p style="text-align: center;">رهن المنقول</p> <p>gage mobilier; nantissement mobilier;</p> <p>رهن المنقول حياة - gage (en droit français)</p> <p>رهن حياة يرد على منقول .</p>	<p style="text-align: center;">الرهن الرسمي</p> <p>hypothèque</p> <p>تأمين عينى يتقرر بعقد رسمى على عقار يظل في حياة الراهن ، ويطلق أيضاً على العقد الذى ينشئه .</p>
<p style="text-align: center;">رهن المنقول المعنوى</p> <p>gage incorporel</p> <p>رهن منقول غير مادي كرهن مشاركة التأمين أو براءة الاختراع .</p>	<p style="text-align: center;">رهن الغلات الزراعية</p> <p>warrant agricole</p> <p>رهن الحاصلات الزراعية بصك قابل للتحويل . (ولا وجود له في التشريع المصري لكنه موجود في بعض التشريعات كالتشريع الفرنسي) .</p>
<p style="text-align: center;">الرهن النهري</p> <p>hypothèque fluviale</p> <p>رهن السفن النهرية .</p>	<p style="text-align: center;">الرهن القانونى</p> <p>hypothèque légale</p> <p>رهن ينشأ بنص في القانون (وهو لا وجود له في التشريع المصري لكنه موجود في بعض التشريعات ، كالتشريع الفرنسي) .</p>

الزيادة المتصلة بالموهوب	(ز)
<p>accroissement communiquant avec la chose donnée</p> <p>زيادة في ذات الموهوب يترتب عليها زيادة في قيمته .</p>	<p>clientèle الزبانة</p> <p>مجموع المتعاملين مع متجر أو مصنع ، منظورا إليهم ككل .</p>
(س)	الزواج
<p>cause السبب</p> <p>هو الغاية أو الهدف من وراء العقد أو الالتزام .</p>	<p>mariage</p> <p>ارتباط رجل بامرأة وفقا للقانون بقصد تكوين أسرة .</p>
<p>cause étrangère السبب الأجنبي</p> <p>هو السبب الذي لا يرجع إلى فعل المستول ، وهو ناف للمسئولية ، وقد يكون السبب الأجنبي قوة قاهرة ، أو حادثاً فجائياً أو فعل الغير ، أو خطأ المضرور نفسه .</p>	<p>perte de la propriété زوال الملكية</p> <p>انقضاء حق الملكية .</p>
<p>cause licite السبب المجاز ، السبب المشروع</p> <p>السبب الذي لا خروج فيه على القانون .</p>	<p>conjoint الزوج (أحد الزوجين)</p> <p>الطرف في عقد الزواج رجلاً أو امرأة .</p>
<p>cause impulsive السبب الدافع (الباعث)</p> <p>هو الدافع الفردي أو الباعث الذاتي إلى التعاقد وهو يختلف من متعاقد لآخر .</p>	<p>époux الزوج</p> <p>الرجل بالنسبة لامرأته .</p>
	<p>épouse الزوجة</p> <p>المرأة بالنسبة لرجلها .</p>
	<p>La plus value الزيادة في القيمة</p> <p>ما زاد في قيمة الشئ بسبب الالتصاق .</p>

القانون المدني

fausse cause	السبب الكاذب	juste titre	السبب الصحيح
ويسميه البعض " السبب غير الصحيح "		تصرف قانوني ناقل بطبيعته للحق العيني لكنه لا ينقله إلى الحائز لصدوره من غير صاحب الحق .	
cause efficiente	السبب المؤثر - السبب المنشئ	cause simulée	السبب الصوري
(انظر : السبب المنشئ)		سبب يخفى سبباً آخر حقيقياً ستره المتعاقدان وهو سبب ظاهر في العقد فقط ولا وجود له في الواقع ، وهو لا يبطل العقد إلا إذا ستر سبباً غير جائز أو مخالف للأداب أو إذا لم يوجد سبب حقيقي .	
cause errôée	السبب المتوهم - السبب الغلط	titre putatif ou imaginaire	السبب الظني أو الوهمي
(انظر : السبب الغلط)		سبب لا وجود له في الحقيقة ، لكنه متوهم الوجود في ذهن الحائز .	
cause immorale	السبب المخالف للأداب	cause finale	السبب الغائي (المقصود)
سبب يقصد من ورائه تحقيق أمر مخالف للأداب العامة وهو يؤدي إلى بطلان العقد .		الغاية القريبة التي من أجلها التزم المدين .	
cause efficiente	السبب المنشئ - السبب المؤثر	cause errôée	السبب الغلط - السبب المتوهم
مصدر للالتزام سواء أكان عقداً أم إرادة منفردة أم فعلاً ضاراً ، أم فعلاً نافعاً ، أم نصاً في القانون .		سبب توهم المتعاقد وجوده حال كونه غير موجود .	
mode originaire	سبب منشئ	cause illicite	السبب غير الجائز ، السبب غير المشروع
سبب للملكية مستحدثة .		السبب المخالف للنظام العام وهو يبطل للعقد .	

معجم القانون

cours légal	السعر القانوني	mode dérivée	سبب ناقل
هو السعر الذي يحدده القانون عند عدم تحديد المتعاقدين سعراً معيناً للفائدة .		سبب يُكتسب الملكية نقلاً من ذمة إلى أخرى .	
		السجل العقاري (السجل العيني)	
l'étage inférieur	السفل	livre foncier	
الطبقة من البناء تعلوها طبقة أخرى .		سجل رسمي معد لبيان العقارات وما يرد عليها من حقوق .	
prodigalité	السفه	taux conventionnel	السعر الاتفاقي
اتفاق المال على غير مقتضى العقل أو الشرع .		سعر الفائدة الذي يحدده المتعاقدان .	
le prodigue	السفيه	cours forcé	السعر الإلزامي
من به صفات السفه .		هو السعر الذي يفرضه القانون بحيث لا يمكن تجاوزه .	
déchéance du terme	سقوط الأجل	cours de change	سعر الصرف، القطع
حرمان المدين من الأجل قبل الموعد المحدد أساساً للوفاء لسبب من الأسباب ، كإضاعته التأمينات الخاصة الضامنة للالتزام ، أو كشهر إفلاسه مثلاً .		هو سعر مبادلة العملات .	
extinction de l'offre	سقوط الإيجاب	taux d'intérêt	سعر الفائدة
عدم إنتاج الإيجاب أثراً لسبب من الأسباب كعدم صدور قبول موافق له تماماً أو عدم صدور القبول في الميعاد المحدد له لموت الموجب أو خروجه عن الأهلية في بعض الشرائع .		النسبة المئوية التي تحسب على أساسها الفائدة .	
		taux légal	السعر القانوني
		هو سعر الفائدة الذي يحدده القانون .	

القانون المدني

<p>السلطة التنفيذية pouvoir exécutif</p> <p>السلطة التي تختص بتنفيذ القوانين الخاصة بتسيير المرافق العامة وإدارة شئون الدولة وحفظ الأمن الداخلى والخارجى .</p>	<p>سقوط القيد</p> <p>péréemption de l'inscription</p> <p>انتهاء القيد لعدم تجديده فى ميعاده .</p>
<p>السلطة القضائية</p> <p>pouvoir judiciaire</p> <p>السلطة المختصة بالفصل فى منازعات الأفراد وتوقيع الجزاءات على مخالفى القانون .</p>	<p>السكك الزراعية routes agricoles</p> <p>طرق تشق بين الأراضى الزراعية لتيسير الوصول إليها .</p> <p>سكوت القانون silence de la loi</p> <p>عدم ورود حكم فيه يتناول الحالة المعروضة .</p>
<p>السلف (المتلقى عنه) auteur</p> <p>هو من ينتقل عنه حق من الحقوق إلى غيره ، كالمورث والبائع .</p>	<p>السلطة التشريعية</p> <p>pouvoir législatif</p> <p>السلطة التى تختص بسن القواعد القانونية وفقا للدستور .</p>
<p>سن القوانين confection des lois</p> <p>الإجراءات التى تتبع لإيجاد قواعد قانونية عن طريق التشريع .</p>	<p>سلطة التقدير، السلطة التقديرية</p> <p>le pouvoir discrétionnaire</p> <p>سلطة الحكم على أمر من الأمور بالنظر إلى ظروفه ، بما يجعله غير قابل للتعقيب عليه أو رقابته .</p>
<p>السند التنفيذي titre exécutoire</p> <p>حكم قضائى أو محرز رسمى يصلح للتنفيذ الجبرى .</p>	

<p>شخصية اهتراضية personnalité fictive شخصية مجموعات الأشخاص أو الأموال وفقاً للنظرية السابقة .</p>	<p>(ش) quasi-usufruit شبه حق الانتفاع حق الانتفاع الذي يرد على أشياء قابلة للاستهلاك .</p>
<p>شخصية حقيقية personnalité réelle شخصية الإنسان ، فى نظر أصحاب نظرية الافتراض .</p>	<p>الشخص personne الكائن الذى تثبت له الشخصية (إنساناً كان أو غير إنسان) .</p>
<p>الشرط condition كوصف فى الالتزام هو أمر مستقبل غير محقق الوقوع يعلق نشوء الالتزام أو انقضاؤه .</p>	<p>الشخص الطبيعي personne physique الشخص الذى هو إنسان ، على اعتبار أن الإنسان كائن طبيعى ، فتتمد صفته هذه إلى شخصيته (رغم أنها وصف قانونى أى شخصية قانونية) .</p>
<p>الشرط الاحتمالى condition casuelle شرط متروك تحقيقه لمحض الصدفة دون أن يتعلق تحقيقه بإرادة أى من طرفى الالتزام ، كأن يعد شخص آخر بأن يهبه مالاً معيناً إذا ولد له ولد .</p>	<p>الشخص المعنوى أو الاعتبارى personne morale مجموعة من الأشخاص أو الأموال تهدف إلى تحقيق غرض معين وتتمتع بالشخصية القانونية .</p>
<p>الشرط الإرادى condition potestative شرط يكون تحقيقه مرهوناً بإرادة أحد طرفى الالتزام .</p>	<p>الشخصية la personnalité وصف قانونى يجعل لمن يمنحه أهلية كسب الحقوق والالتزام بالواجبات .</p>

القانون المدني

<p>شرط (بند) الإعفاء من المسؤولية clause d'exonération de responsabilité</p> <p>اتفاق يتضمن إعفاء المدين من مسؤوليته عن عدم تنفيذ الالتزام .</p>	<p>الشرط الإرادي البسيط - الشرط الإرادي المقيد condition simplement potestative</p> <p>(انظر : الشرط الإرادي المقيد)</p>
<p>شرط الأيلولة ، بند الأيلولة clause de réversibilité</p> <p>شرط بمقتضاه يؤول الحق الثابت لشخص (مرتب مثلا) إلى آخر عند وفاة مستحقه .</p>	<p>الشرط الإرادي المحض condition purement potestative</p> <p>شرط يتوقف تحققه على محض إرادة الشخص ومشيئته بحيث لا يستلزم تحققه إلا مجرد الإعلان عن إرادة الشخص .</p>
<p>شرط البيع بدون إجراءات - شرط الطريق المهد clause de voie parée</p> <p>(انظر : شرط الطريق المهد)</p>	<p>الشرط الإرادي المقيد ، الشرط الإرادي البسيط condition simplement potestative</p> <p>شرط يتعلق بتحقيقه بإرادة أحد طرفي الالتزام مقتربة بعمل يتوقف على الظروف والملابسات التي لا يستقل بها وحده ، كأن يتعهد شخص بأن يهب آخر مالا معيناً إذا تزوج .</p>
<p>الشرط الجزائي ، البند الجزائي clause pénale</p> <p>اتفاق سابق على وقوع الضرر يحدد فيه قدر التعويض الذي يلتزم به المدين عند عدم تنفيذ الالتزام .</p>	<p>شرط الاستبدال clause de remploi</p> <p>شرط يجيز للممنوع من التصرف في حق معين أن يتصرف في الشيء محل هذا الحق على أن يحل محلّه بديلاً .</p>
	<p>شرط الأسد clause léonine</p> <p>هو شرط بمقتضاه يشارك أحد الشركاء في الربح دون تحمل الخسارة .</p>

معجم القانون

<p>condition mixte الشرط المختلط</p> <p>هو شرط يتعلق بتحقيقه بإرادة أحد الطرفين وإرادة شخص ثالث كأن يتعهد شخص بأن يهب آخر شيئاً إذا تزوج بفلانة .</p> <p>الشرط الملحق ، الشرط الموقوف ، الشرط الواقف</p> <p>condition suspensive</p> <p>هو الشرط الذي يعلق وجود الالتزام .</p> <p>شرط منع التصرف</p> <p>clause d'inaliénabilité</p> <p>شرط يلزم المالك أن يمتنع عن التصرف فيما يملك .</p> <p>شرط المنع من التصرف مؤبداً</p> <p>clause d'inaliénabilité perpétuelle</p> <p>شرط يلزم المالك بعدم التصرف فيما يملك بصورة دائمة .</p> <p>شرط المنع من التصرف مؤقتاً</p> <p>clause d'inaliénabilité temporaire</p> <p>شرط يمنع المالك من التصرف لمدة محددة .</p>	<p>شرط الطريق المهدد - شرط البيع بدون إجراءات</p> <p>clause de voie parée</p> <p>شرط يجيز بيع الشيء المرهون عند عدم الوفاء بالدين دون اتباع الإجراءات التي يوجبها القانون (وهو شرط غير جائز قانوناً) .</p> <p>شرط (بتد) عدم الضمان</p> <p>clause de non-garantie</p> <p>اتفاق على إعفاء البائع من التزام الضمان .</p> <p>شرط (بتد) عدم العزل في الوكالة</p> <p>clause d'irrévocabilité de mandat</p> <p>شرط يحرم الموكل من حق إنهاء الوكالة ، وهو غير جائز .</p> <p>شرط غلق الرهن - شرط غلق الرهن</p> <p>clause de pacte commissaire</p> <p>شرط يقضي بتملك الدائن المرتهن الشيء المرهون عند عدم الوفاء بالدين (وهو شرط غير جائز قانوناً) .</p> <p>الشرط الفاسخ</p> <p>condition résolutoire</p> <p>هو الشرط الذي يترتب على تحقيقه زوال الالتزام .</p>
--	---

القانون المدني

associé	الشريك	légitime	شرعى
	الطرف فى عقد الشركة .		مُبرر بالمصلحة والعدالة والقانون .
la préemption	الشفعة	société	الشركة
	حق تملك العقار المبيع ولو جبراً على المشتري بما قام عليه من الثمن والمؤن .		عقد بمقتضاء يلتزم شخصان أو أكثر يساهم كل منهم فى مشروع مالى بتقديم حصة من مال أو من عمل لاقتسام ما قد ينشأ عن هذا المشروع من ربح أو خسارة .
appartement d'une maison	شقة فى الدار	société léonine	شركة الأسد
	جزء من الدار يصلح سكناً مستقلاً .		الشركة التى يتضمن عقدها شرطاً باعفاء أحد الشركاء من كل خسارة أو باستئثار أحد الشركاء بكل الربح .
la forme	الشكل	clauses de style	الشروط المألوفة
	الصورة التى يظهر فيها عمل من الأعمال (مجموعة الأوضاع الخارجية التى يفرضها القانون) .		هى شروط جرى العرف على إدراجها فى بعض العقود بحيث تعتبر مقدرة فيها وإن لم ترد بها صراحة .
publicité réelle	الشهر العينى	droit commun	الشريعة العامة
	شهر يتم على أساس الأعيان لا الأشخاص .		الشريعة الأصلية التى يرجع إليها لاستمداد حكم القانون ، إذا لم يكن هناك حكم للحال المعروضة فى شريعة خاصة .
chose engagée	الشيء المرهون		
	الشيء محل الرهن .		

معجم القانون

<p style="text-align: right;">الصدقة، هبة الإحسان</p> <p>don de bienfaisance</p> <p style="text-align: right;">هبة يراد بها الثواب .</p>	<p style="text-align: right;">الشيوع الإجباري</p> <p>indivision forcée ou perpétuelle ou obligatoire</p> <p style="text-align: right;">الشيوع الذي لا يجوز للشركاء إنهاؤه بطلب القسمة ، كالحائظ المشترك .</p>
<p style="text-align: right;">الصلح</p> <p>transaction</p> <p style="text-align: right;">عقد يحسم به الطرفان نزاعاً قائماً أو يتوقيان به نزاعاً محتملاً .</p>	<p style="text-align: right;">الشيوع الاختياري</p> <p>indivision ordinaire ou temporaire ou facultative</p> <p style="text-align: right;">الشيوع الذي يكون قابلاً للاقتضاء بطلب القسمة .</p>
<p style="text-align: right;">الصلح (في حالة الإعسار أو الإفلاس)</p> <p>concordat</p> <p style="text-align: right;">اتفاق المدين المعسر أو المفلس مع دائنيه على أن يحطوا عنه جزءاً من الدين أو منحوه أجلاً للوفاء في مقابل إنهاء الإعسار أو الإفلاس .</p>	<p style="text-align: right;">(ص)</p> <p style="text-align: right;">الصبي، المتدرب</p> <p>apprenti</p> <p style="text-align: right;">من يدرّب على حرفة أو مهنة .</p>
<p style="text-align: right;">الصورة الأولى</p> <p>expedition</p> <p style="text-align: right;">صورة للسند الرسمي تؤخذ عن أصل هذا السند .</p>	<p style="text-align: right;">صحة العرض</p> <p>validité de l'offre</p> <p style="text-align: right;">إذا أصر الدائن على رفض ما عرض عليه عرضاً حقيقياً جاز للمدين أن يطلب إلى المحكمة الحكم بصحة العرض ، وعندئذ يعتبر العرض والإيداع بمثابة الوفاء .</p>
<p style="text-align: right;">الصورة التنفيذية</p> <p>grosse</p> <p style="text-align: right;">صورة من الحكم أو السند الرسمي (المحرر الرسمي) توضع عليها الصيغة التنفيذية ويقع بها التنفيذ الجبري .</p>	<p style="text-align: right;">صحة العقد</p> <p>validité du contrat</p> <p style="text-align: right;">سلامة العقد باكتمال أهلية المتعاقدين وسلامة الرضا من العيوب .</p>

القانون المدني

(ض)	الصورية simulation
répondant الضامن	هي إظهار تصرف قانوني قصداً على خلاف حقيقة إرادة المتصرف .
الملزم بأن يؤدي ديناً على غيره بسبب غير الكفالة .	الصورية المطلقة simulation absolue هي صورية تتضمن افتعلاً كاملاً لتصرف لاوجود له في الحقيقة .
dommage الضرر	الصورية النسبية بالتستر
النتيجة الضارة المترتبة على الخطأ ، والضرر هو الركن الثاني لقيام المسؤولية .	simulation relative par voie de déguisement هي أخفاء عقد في صورة عقد آخر ، كعقد الهبة المستور في صورة عقد بيع .
dommage moral الضرر الأدبي	الصورية النسبية بسند الضد
الضرر الذي يصيب الشخص في حريته أو كرامته أو في عواطفه أو شرفه أو اعتباره .	simulation relative par voie de contre-lettre هي صورية عن طريق ورقة الضد التي تثبت العقد الحقيقي .
dommage indirect الضرر غير المباشر	الصيغة التنفيذية
الضرر الذي لا يكون نتيجة مباشرة لخطأ المدين .	formule exécutoire صيغة توضع على الأحكام القضائية والسندات واجبة التنفيذ ، تتضمن أمراً من رئيس الدولة إلى السلطات المختصة ، بالمعاونة في التنفيذ جبراً عند الاقتضاء .
الضرر غير المتوقع	
dommage imprévu	
الضرر الذي لا يُتوقع عادة طبقاً للسير العادي للأمور .	

ضمان الدرك (ضمان الاستحقاق) garantie d'éviction ضمان البائع تعريض المشتري عن فقدان كل الحقوق التي نقلها إليه بالبيع أو بعضها .	dommage direct الضرر المباشر الضرر الذي يكون نتيجة مباشرة لخطأ المدين .
الضمان العام (الضمان المشترك) gage commun (انظر : الضمان المشترك)	dommage prévu الضرر المتوقع الضرر الذي يتوقع عادة طبقاً للمسير العادى للأمور .
ضمان العيوب الخفية garantie des vices ou défauts cachés ضمان ما يكتشف فى البيع من أسباب تجعله غير صالح للاستعمال الذى يعد له عادة لسبب سابق أو مقارن للبيع .	adjonction الضم إضافة شئ إلى آخر مع الاحتفاظ بذاتيته (كوضع صورة فى إطار) .
ضمان المخاطر couvrir les risques اصطلاح يطلق على تحمل أحد طرفى العقد تبعه هلاك المحل أو استحالاته .	ضم مدد الحيازة jonction ou accession des possessions إضافة مدة حيازة سابقة لحائز إلى أخرى لاحقة لحائز آخر .
الضمان المشترك (الضمان العام) gage commun ضمان يتقرر للدائنين على مجموع أموال المدين الحاضرة والمستقبله دون تخصيص أو تفضيل لأحد منهم على الآخرين ويسمى أيضاً " الضمان العام " للدلالة على شموله جميع أموال المدين .	الضمان (هى البيع) garantie التزام البائع بحمل نتيجة ما يؤدى إلى المساس بحقوق المشتري بسبب الاستحقاق أو العيب أى بسبب غير ناشئ بعد البيع .
	ضمان التعويض garantie de trouble ضمان البائع حماية المشتري من المنازعة فيما انتقل إليه من حقوق من الغير أو من البائع نفسه .

القانون المدني

manœuvres dolosives	طرق التدليس	garanties	الضمانات
الوسائل التي تستعمل لإيهام المتعاقد بأمر مخالف للواقع .		وسائل قانونية لحماية حقوق الدائن .	
(ع)		(ط)	
déconfit	عاجز - معسر	expropriant	طالب نزع الملكية
(انظر : معسر)		الجهة التي تنزع الملكية بناء على طلبها .	
usages	العادات	étage d'une maison	طبقة الدار
سلوك يتبعه الناس عادة ، دون أن يكون ملزماً كقاعدة قانونية .		الدور من الدار .	
عادات التجارة		طرح البحر ومحاسره	
les usages de commerce		lais et relais de la mer	
عادات تتبع في المعاملات التجارية .		أرض يجلبها البحر أو ينكشف عنها .	
عادات الحرفة ، عادات المهنة		partie adhérente	الطرف المذعن
usages professionnel		هو في عقود الإذعان : الطرف الذي يذعن للشروط التي وضعها المتعاقد الآخر سلفاً .	
القواعد التي جرى العمل على اتباعها في حرفة من الحرف ، بحيث أصبحت من مقتضيات ممارستها .		طرفا الصلح ، المتصالحان	
prêt	العارية	parties à la transaction	
		من كان طرفاً في عقد الصلح .	
		procédés de la preuve	طرق الإثبات
		الوسائل (من كتابة وغيرها) التي تقبل كأداة أمام القضاء .	

<p>الثابت أصلاً أو عرضاً أو ظاهراً ، أى هو الذى يكلف بإثبات ما يدعيه .</p>	<p>(أ) عارية الاستعمال prêt à usage, commodat عقد يسلم به المغير شيئاً غير قابل للاستهلاك للمستعير ليستعمله بلا عوض على أن يردّه بذاته فى أجل معين .</p>
<p>tiers العدل شخص يختاره الراهن والمرتهن ليحوز الشيء المرهون نيابة عن المرتهن .</p>	<p>(ب) عارية الاستهلاك ، القرض prêt de consommation عقد ينقل به شخص لآخر بلا عوض ملكية شيء قابل للاستهلاك على أن يرد مثله .</p>
<p>non usage عدم الاستعمال عدم ممارسة صاحب الحق لحقه .</p>	<p>ouvrier, travailleur العامل شخص يقدم عمله للغير ويقوم به تحت إشرافه وتوجيهه ، لقاء أجر يلتزم به الغير (صاحب العمل) .</p>
<p>incapacité عدم الأهلية فقد القدرة على مباشرة التصرف القانونى لسبب من الأسباب ، كعدم اكتمال سن الرشد أو لعارض من عوارض الأهلية .</p>	<p>العامل بالقطعة ، أو بالمقطوعة travailleur à la pièce, à la tâche العامل الذى يحسب أجره وفقاً لإنتاجه عن عدد الوحدات المنتجة أو قيمة المنتجات .</p>
<p>incapacité absolue عدم الأهلية المطلقة انعدام القدرة على مباشرة التصرفات القانونية عموماً .</p>	<p>عبء الإثبات charge de la preuve, onus probandi, fardeau de la preuve واجب تقديم الدليل أمام القضاء لإثبات واقعة معينة ، فعلى الإثبات مثلاً على من يدعى خلاف</p>
<p>incapacité relative عدم الأهلية النسبى انعدام القدرة على مباشرة نوع معين من التصرفات دون غيرها .</p>	<p>عبء الإثبات charge de la preuve, onus probandi, fardeau de la preuve واجب تقديم الدليل أمام القضاء لإثبات واقعة معينة ، فعلى الإثبات مثلاً على من يدعى خلاف</p>

القانون المدني

placier	العروض	عدم رجعية القوانين
شخص يعرض للبيع بضائع باسم محل تجارى .		non-rétroactivité des lois
		عدم سريان القوانين على الماضى .
arrhes	العريون	عدم قابلية الالتزام للتجزئة
تقدمة يقدمها أحد المتعاقدين دلالة على تمام العقد أو تمناً لخيار العدول .		indivisibilité de l'obligation
		يقصد بها عدم استطاعة المدين تنفيذ الالتزام تنفيذاً جزئياً .
offre réelle	العرض الحقيقي	عدم قابلية للتصرف
هو عرض المدين - على يد موظف مختص - محل الالتزام على الدائن .		inaliénabilité
		عدم قابلية الحق لنقله إلى الغير أو التنازل عنه أو لترتيب حق عينى عليه .
coutume	العرف	عدم الملاعة - الإيسار
اعتساد الناس على سلوك معين يشعرون بضرورة اتباعه مما يجعل هذا السلوك قاعدة ملزمة (العرف مصدر رسمى للقانون) .		insolvabilité
		زيادة ديون الشخص على ماله من حقوق .
		العدول ، الرجوع
العرف التجارى		révocation ; rétractation
la coutume commerciale		يقصد به سحب الإيجاب بعد الإعلان عنه .
(انظر : العرف)		incapable
la coutume locale	العرف المحلى	عديم الأهلية
عادات تتبع فى إقليم معين (ليست عامة) .		هو من انعدمت قدرته على مباشرة التصرفات القانونية لسبب من الأسباب كصغر السن أو الجنون .

<p>العقار بالتخصص</p> <p>immeuble par destination</p> <p>المنقول بطبيعته الذى يلحقه ماله بعقار له رصدا لخدمته أو استغلاله .</p>	<p>عريضة</p> <p>requête</p> <p>طلب يرفع إلى القضاء ليفصل فيه القاضى بماله من سلطة ولائية ، وفى القانون الفرنسى ؛ طعن خاص يرفع لنفس المحكمة التى أصدرت الحكم .</p>
<p>العقار بطبيعته</p> <p>immeuble par nature</p> <p>الأرض وما يتصل بها اتصال قرار كالبناء .</p>	<p>العزل فى وقت غير لائق ، العزل فى وقت غير ملائم</p> <p>renvoi intempestif</p> <p>إنهاء الوكالة ، من جانب الموكل ، فى وقت أو فى ظروف يحدث فيها ضرراً للوكيل .</p>
<p>العقار المرتقى - العقار المخدوم</p> <p>fonds dominant</p> <p>العقار الذى تقرر حق الارتفاق لفائدته .</p>	<p>عصبة الأمم</p> <p>société des nations</p> <p>هيئة دولية تكونت بعد الحرب العالمية الأولى للعمل من أجل السلام والتقدم .</p>
<p>العقار المرتقى به - العقار الخادم</p> <p>fonds servant (assujetti asservi; débiteur de la servitude)</p> <p>العقار الذى يقع عليه عبء الارتفاق .</p>	<p>عضو مجلس الإدارة المنتدب ، العضو المفوض</p> <p>administrateur délégué</p> <p>عضو يختاره مجلس الإدارة فى شركات المساهمة لمباشرة الإدارة اليومية للشركة .</p>
<p>العقد الابتدائى</p> <p>contrat préliminaire</p> <p>هو اتفاق على العقد السابق على العقد النهائى حيث يستلزم القانون وضعاً معيناً فى العقد النهائى .</p>	<p>العقار</p> <p>immeuble</p> <p>كل شئ ثابت فى حيزه لا يمكن نقله دون تلف أو تغيير .</p>

القانون المدني

<p>عقد التدريب</p> <p>contrat d'apprentissage</p> <p>اتفاق يلزم شخص أن يقوم بتعليم آخر حرفة أو مهنة بمقابل أو بغير مقابل أو نظير ما يمكن أن ينتجه المتعلم دون أن يطالب بأجر عن عمله .</p>	<p>العقد الاجتماعي</p> <p>contrat social</p> <p>اتفاق يفترض إبرامه بين الشعب والحاكم أو بين أفراد الشعب جميعاً لإنشاء الجماعة السياسية وتحديد حقوق كل من الحكام والمحكومين فيها .</p>
<p>عقد التراضي، عقد رضائي</p> <p>contrat consensuel</p> <p>العقد الذي يكفي التراضي لانعقاده .</p>	<p>عقد الإذعان</p> <p>contrat d'adhésion</p> <p>عقد يتميز بأن شروط العقد يستقل بوضعها سلفاً لأحد المتعاقدين ، ولا يملك المتعاقد الآخر مناقشتها ، فعليه أن يقبل الشروط كما هي أو يرفض إبرام العقد .</p>
<p>العقد الجماعي</p> <p>contrat collectif</p> <p>عقد ينعقد بين جماعات أو طوائف عن طريق ممثليها كالتقابات .</p>	<p>عقد الالتزام، عقد الامتياز</p>
<p>العقد الحقيقي</p> <p>acte réel</p> <p>العقد الذي قصد إليه المتعاقدان حقيقة .</p>	<p>عقد الإحتياز</p> <p>acte de concession</p> <p>العقد الذي يتم به منح الملتزم حق تسيير المرفق على طريقة التزام المرافق العامة .</p>
<p>العقد الشكلي - العقد الارتسامي</p> <p>contrat solennel, contrat formel</p> <p>عقد يستلزم القانون لانعقاده إفراغه في شكل معين .</p>	<p>العقد الباطل</p> <p>contrat nul</p> <p>عقد لحقه البطلان المطلق ويعتبر في حكم المنعقد .</p>
<p>العقد الصوري</p> <p>acte simulé</p> <p>العقد الظاهر الذي يصور فيه المتعاقدان غير ما قصد إليه في الحقيقة .</p>	<p>عقد التبرع</p> <p>contrat à titre gratuit</p> <p>العقد الذي يصدر بقصد التبرع أي دون الحصول على مقابل من الطرف الآخر .</p>

contrat de gré à gré	عقد المساومة	acte apparent	العقد الظاهر
التعاقد الذي يتم عن طريق المناقشة الحرة لشروط العقد بين طرفيه وهذا هو الأصل في التعاقد ، والبعض يسميه " تعاقد بالممارسة الحرة " أو " تعاقد الإرادة الحرة " .			العقد الذي يظهره الطرفان .
act secret	العقد المستور	contrat de travail	عقد العمل
العقد الحقيقي الذي أخفاء الطرفان .			عقد يلتزم به العامل أن يقدم عمله لصاحب العمل وأن يقوم به تحت إشرافه وتوجيهه نظير أجر .
contrat à titre onéreux	عقد المعاوضة	contrat réel	العقد العيني
العقد الذي يتعاضد فيه الطرفان .			العقد الذي يتعقد بالتراضي مضافاً إليه تسليم عين معينة .
contrat d'entreprise	عقد المقاولة	contrat individuel	العقد الفردي
عقد يتعهد فيه أحد أطرافه ، بأن يصنع شيئاً أو يؤدي عملاً لقاء مقابل يتعهد به الطرف الآخر ، ويسمى أجر المقاولة .			العقد الذي يعقده فرد أو أفراد بذاتهم ويسميه البعض " العقد الذاتي " .
			العقد القابل للإبطال
	العقد الملزم لطرف واحد	contrat annulable	
contrat unilatéral			العقد الباطل بطلاناً نسبياً وهو عقد صحيح منتج لآثاره حتى يتقرر بطلانه بناءً على طلب صاحب المصلحة الذي له إذا شاء أن يجيزه .
عقد ينشئ التزاماً في جانب طرف واحد فقط بحيث يكون أحد طرفي العقد دائناً غير مدين ، والآخر مديناً غير دائن ، ومثاله عقد الهبة .			
	العقد الملزم للطرفين	contrat aux enchères	عقد المزايعة
contrat synallagmatique, bilatéral			عقد يتم عن طريق تقديم عرض يلحقه عرض أكبر وهكذا .
عقد ينشئ التزامات على طرفيه بحيث يكون كل منهما دائناً ومديناً في الوقت نفسه .			ويتم العقد برسو المزاود على صاحب أكبر عرض ويسقط كل عرض بتقديم عرض أكبر يليه .

القانون المدنى

<p>contrats aléatoires عقود المخاطرة</p> <p>العقود الاحتمالية ، أى العقود التى لا يستطيع أطرافها أن يحددوا - وقت تمام العقد - مقدار ما يكسب من حق أو ما يتحمل به من التزام .</p>	<p>contrat-type العقد النموذجى</p> <p>العقد الذى يصاغ وفقاً لنموذج معين كعقد التأمين أو النقل .</p>
<p>contrats nommés العقود المسماة</p> <p>العقود التى سماها المشرع ونظمها .</p>	<p>dépôt عقد الوديعة</p> <p>اتفاق على أن يقوم شخص بتسلم شئ ، وحفظه لحساب آخر ، وأن يرده بعينه عند انتهاء أجل الوديعة .</p>
<p>rapport juridique, lien du droit</p> <p>علاقة قانونية أو رابطة قانونية</p> <p>العلاقة التى يحميها القانون ويضع لها جزءاً تمييزاً لها عن سائر الروابط الاجتماعية التى قد تحميها قواعد الأخلاق أو قواعد المجاملات .</p>	<p>mandat عقد الوكالة</p> <p>عقد يلتزم به الوكيل أن ينوب عن الموكل ، فى إبرام تصرف أو تصرفات قانونية .</p> <p>acte fictif العقد الوهمى</p> <p>عقد لا وجود له فى الحقيقة ، وإنما هو مصطنع اصطناعاً كاملاً .</p>
<p>science et technique العلم والصياغة (فى القانون)</p> <p>(نظرية تنسب إلى Geny) ، تقوم على أن القاعدة القانونية تفرضها عوامل عدة طبيعية وتاريخية وعقلية ومشالية ، وأن المشرع يصوغ هذه الحاجات فى قواعد قانونية ، وفقاً لأصول الصياغة القانونية .</p>	<p>contrats de garantie عقود الضمان</p> <p>عقود ترتب للدائن تأمينات خاصة شخصية كانت أو عينية .</p> <p>ويطلق على هذه العقود فى الفقه الإسلامى عقود التوثيق .</p> <p>contrats innommés العقود غير المسماة</p> <p>العقود التى لم ينظمها الشارع وترك تنظيمها لإدارة الأفراد .</p>

معجم القانون

<p>العمل القانوني ، التصرف القانوني</p> <p>acte juridique</p> <p>اتجاه الإرادة لإحداث أثر قانوني معين ، ويدخل تحته العقد والإرادة المنفردة .</p>	<p>العلو</p> <p>l'étage supérieur</p> <p>الطبقة من البناء تعلو أخرى .</p>
<p>العملاء ، الزبائن ، الزبون</p> <p>clients</p> <p>المتعاملون مع تاجر أو مزاول مهنة حرة .</p>	<p>العمل - الشغل</p> <p>ouvrage</p> <p>ما يلتزم المقاول بأدائه بموجب المساولة من أعمال ، سواء أكان عملاً يتمثل في خدمات ، أم كان يتضمن التعهد بإيجاد شيء أو إنشائه .</p>
<p>العمولة</p> <p>commission</p> <p>نسبة مشوية تمنح لشخص توسط في عمل أو معاملة .</p>	<p>العمل</p> <p>travail</p> <p>ما يلتزم العامل بأدائه لمصلحة صاحب العمل ، بموجب عقد العمل ، تحت إشرافه وتوجيهه .</p>
<p>عناصر حق الملكية</p> <p>éléments de la propriété</p> <p>مكونات تكون لصاحب حق الملكية على الشيء المملوك له ، وهي حقوق الاستعمال والاستغلال والتصرف .</p>	<p>عمل جهة الإدارة</p> <p>fait de l'administration</p> <p>أوامر الإدارة التي تصدر في حدود القانون ، وينشأ عنها حرمان المستأجر من الانتفاع بالعين المؤجرة أو إنقاصه .</p>
<p>عناية العائل الصالح</p> <p>les soins d'un bon père de famille</p> <p>عناية الشخص اليقظ .</p>	<p>العمل غير الجائز</p> <p>acte illicite</p> <p>العمل الذي لا يقره القانون ، ويسميه البعض " العمل غير المشروع " .</p>
<p>عناية اليقظ</p> <p>les soins d'un homme diligent</p> <p>العناية التي يبذلها الشخص الحريص بحيث إذا نزل عنها شخص ما اعتبر مخطئاً .</p>	<p>العمل القانوني</p> <p>negotium</p> <p>تصرف إرادى يرتب آثاراً قانونية .</p>

القانون المدنى

<p>astreinte القرامة التهديدية</p> <p>وسيلة غير مباشرة لإجبار المدين على التنفيذ ، وذلك بتهديد المدين بدفع تعويض عن كل فترة زمنية يتأخر فيها عن التنفيذ .</p>	<p>avaries العوار: التلف</p> <p>الأضرار التي تصيب الشيء (فى الأصل تلف السفينة أو العربة أو ما تحملاته) (انظر : القانون التجارى)</p>
<p>fraude الفسح</p> <p>الخروج على حسن النية فى التعامل عمدا .</p>	<p>vices du consentement عيوب الرضا</p> <p>الأمور التى تخرج الرضا عن حال السلامة كالغلط والتدليس والإكراه وهى تجعل التصرف القانونى قابلاً للإبطال .</p>
<p>faiblesse d'esprit الغفلة</p> <p>عدم الاهتداء إلى التصرفات الراجعة بسبب البساطة وسلامة القلب .</p>	<p>malfaçons عيوب العمل</p> <p>عيوب الصناعة ، أو الفن ، فى الأعمال المتفق عليها ، التى تقضى أصول الحرفة بعدم التفاوض عنها .</p>
<p>erreur الغلط</p> <p>وهم يقوم فى ذهن المتعاقد فيحمله على التعاقد .</p>	<p>l'absent الغائب</p> <p>شخص ترك موطنه ، سواء كانت حياته معروفة أو لم تعرف حياته من ماته .</p>
<p>erreur de droit الغلط فى فهم القانون</p> <p>توهم فهم القانون على خلاف حقيقته .</p>	<p>lésion الغيبين</p> <p>عدم التعادل بين العوضين فى عقود المعاوضة .</p>
<p>erreur de fait الغلط فى الوقائع</p> <p>توهم واقعة على خلاف حقيقتها .</p>	<p>(غ)</p>
<p>obscurité de la loi غموض القانون</p> <p>عدم وضوح معنى النص فى لفظه ، وحاجته لذلك إلى التفسير .</p>	

(ف)	le tiers الغير
<p>فحص العمل vérification de l'ouvrage</p> <p>التثبت من مطابقة الأعمال التى يتمها المقاول للمواصفات المشترطة عند الاتفاق على المقاولة - أو لأصول الصنعة ، وذلك بمناسبة تسلمها .</p>	<p>يقصد بالغير فى مجال العقد ، الأجنبى عن التعاقد الذى لم يكن طرفاً فيه أصالة أو نيابة .</p> <p>illicite غير جائز، غير مشروع</p> <p>غير مباح .</p>
<p>individualisme الفرديّة</p> <p>(انظر : المذهب الفردى)</p>	<p>illégitime غير شرعى</p> <p>غير مبرر بالمصلحة أو العدالة أو القانون .</p>
<p>descendants الضرّوع</p> <p>من يكون ابناً أو بنتاً أو من أبنائهما ، وإن نزل لشخص من الأشخاص .</p>	<p>illégal غير قانونى</p> <p>غير متفق مع نصوص القانون .</p>
<p>résolution الفسخ</p> <p>حل الرابطة العقدية بسبب عدم قيام أحد طرفيها بتنفيذ التزامه وهو يؤدى إلى زوال العقد بجميع آثاره فى الماضى والمستقبل .</p>	<p>insolvable غير الملتئ</p> <p>من زادت ديونه على حقوقه .</p> <p>غير المميز</p>
<p>résiliation du bail فسخ الإيجار</p> <p>إنهاء عقد الإيجار قبل انقضاء مدته بإخلال أحد طرفيه بالتزامات الناشئة عنه .</p>	<p>dépourvu de discernement</p> <p>من ليس لديه أى إدراك ، ويفترض ذلك فيمن تقل سنه عن ٧ سنوات .</p>

القانون المدني

<p style="text-align: center;">فصل السلطات</p> <p>séparation des pouvoirs</p> <p>مبدأ دستوري يقضى بتقسيم الهيئة الحاكمة إلى سلطات متعددة لكل اختصاصها (عادة التشريعية والتنفيذية والقضائية) مع جعل كل منها مستقلة عن الأخرى .</p>	<p style="text-align: center;">الفسخ التعسفي</p> <p>résiliation abusive</p> <p>إنهاء عقد دون أن يكون ذلك فى الحدود المشروعة لاستعمال حق الإنهاء وفقاً لمعايير التعسف المعروفة .</p> <p style="text-align: center;">الفسخ للعذر</p> <p>résiliation pour excuse valable</p> <p>إنهاء الإجارة قبل انقضاء مدتها بسبب قيام ظرف طارئ غير متوقع من شأنه أن يجعل تنفيذ الالتزام مرهقاً لأحد طرفيها .</p>
<p style="text-align: center;">الفضالة</p> <p>gestion d'affaires</p> <p>قيام شخص قصداً بعمل ترتب عليه منفعة لشخص آخر دون أن يكون مفوضاً فى ذلك أو ملزماً به .</p>	<p style="text-align: center;">الفضول</p> <p>gérant d'affaires</p> <p>هو من يقوم بعمل لصالح الغير فضالة .</p> <p style="text-align: center;">فعل الغير</p> <p>fait d'un tiers</p> <p>فعل شخص آخر غير المنسوب إليه المسئولية ، وفعل الغير ينفى علاقة السببية .</p>
<p style="text-align: center;">الفقه</p> <p>la doctrine</p> <p>استنباط الأحكام القانونية من مصادرها بالطرق العلمية .</p> <p style="text-align: center;">فقيه</p> <p>jurisconsulte</p> <p>من يستطيع استنباط الأحكام القانونية من مصادرها .</p>	<p style="text-align: center;">الفصل</p> <p>congédiement; renvoi</p> <p>إنهاء علاقة العمل بقرار فردى من جانب صاحب العمل .</p> <p style="text-align: center;">الفصل التعسفي</p> <p>congédiement abusif</p> <p>إنهاء لعلاقة العمل ، بعمل منفرد من صاحب العمل فى غير الحدود المشروعة لاستعمال هذا الحق .</p>
	<p style="text-align: center;">فصل الحدود</p> <p>bornage</p> <p>تعيين الحد الفاصل بين ملكين متجاورين .</p>

معجم القانون

règle interprétative	أو القاعدة المفسرة	mainlevée	هك الرهن إجرا - يتم به إزالة الرهن .
règle déclarative	أو القاعدة المقررة		الفوائد الاتفاقية
règle supplétive	أو القاعدة المكملة	intérêts conventionnels	فوائد يشترطها المتعاقدان فى مقابل منح المدين مبلغ من النقود أجلا لرد المبلغ ، أو عند التأخير فى رده .
droit	قانون	intérêts moratoires	هوائد التأخير الفوائد التى تستحق عند تأخر المدين فى الوفاء بمبلغ من النقود .
loi	قانون	intérêts légaux	الفوائد القانونية فوائد يجيز القانون - للدائن بمبلغ من النقود - اقتضاءها عند تأخير المدين فى الوفاء ويحدد القانون سعرها .
droit administratif	القانون الإدارى		(ق)
	مجموعة القواعد التى تنظم الأجهزة الإدارية للدولة ، كما تضع القواعد التى تحكم نشاطها وملكيتها لأموالها ، والقضاء الإدارى .	règle impérative	القاعدة الأمرة قاعدة قانونية لايجوز الاتفاق على تجنب تطبيقها .
droit commercial maritime	قانون التجارة البحرية	règle facultative	القاعدة المرخصة
	مجموعة القواعد التى تنظم التجارة البحرية .		

القانون المدنى

<p style="text-align: center;">القانون الدولى الخاص</p> <p>droit international privé</p> <p>هو ذلك الفرع من القانون الداخلى الذى يحدد جنسية الأشخاص التابعين للدولة وموطنهم ومركز الأجانب فيها ويبين الحلول الواجبة الاتباع فى مسائل التنازع الدولى للقوانين والاختصاص القضائى .</p>	<p style="text-align: center;">القانون التجارى</p> <p>droit commercial</p> <p>مجموعة القواعد القانونية التى تسرى على التجار والأعمال التجارية .</p> <p style="text-align: center;">قانون تحقيق الجنايات - قانون أصول المحاكمات الجزائية</p> <p>droit d'instruction criminelle droit de procédure criminelle</p> <p>قواعد تنظم إجراءات القبض على المتهم بارتكاب جريمة وقواعد التحقيق معه ومحاكمته وإصدار الأحكام والطعن فيها وقواعد تنفيذها .</p>
<p style="text-align: center;">القانون الدولى العام (قانون الشعوب - قانون البشرية أو قانون الأمم)</p> <p>droit international public; jus gensium; droit des gens</p> <p>مجموعة القواعد التى تنظم الهيئات الدولية ، كما تحكم العلاقات بين الدول أو بينها وبين الهيئات الدولية .</p>	<p style="text-align: center;">القانون الجنائى</p> <p>droit criminel</p> <p>القواعد التى تحدد الجرائم وعقوباتها ، وكذا تلك التى تضع النظم الإجرائية لتعقب مرتكبى الجرائم وتوقيع العقوبات عليها .</p>
<p style="text-align: center;">القانون الطبيعى</p> <p>jus naturale; droit naturel</p> <p>قواعد تنسب إلى الطبيعة ، تحكم سلوك البشر يقول بوجودها أنصار مذهب القانون الطبيعى .</p>	<p style="text-align: center;">القانون الخاص</p> <p>jus privaeum; droit privé</p> <p>قواعد القانون التى تحكم علاقات الأشخاص التى تدور حول الحقوق الخاصة ، ولا تكون السلطة العامة (وهى تعمل للمصلحة العامة) طرفاً فيها .</p>
<p style="text-align: center;">القانون العام</p> <p>jus publicum; droit public</p> <p>القواعد التى تنظم علاقات تظهر السلطة العامة طرفاً فيها عاملة لتحقيق المصلحة العامة .</p>	<p style="text-align: center;">القانون الدستورى</p> <p>droit constitutionnel</p> <p>(انظر : دستور)</p>

معجم القانون

قانون المرافعات المدنية والتجارية ، قانون أصول

المحاكمات المدنية

**droit de procédure civile et
commerciale**

القانون الذي ينظم التقاضى ويبين أصوله وأوضاعه ويشمل النظام القضائى ببيان أنواع المحاكم ودرجتها وبيان الاختصاص ، أى الصلاحية المقررة لكل محكمة أو مجموعة من المحاكم والإجراءات أى الأوضاع الشكلية والمواعيد المقررة لتنظيم التقاضى .

droit positif القانون الوضعى

القانون السائد فى دولة ما فى زمان ما .

légal قانونى

متفق مع نصوص القانون .

juriste القانونى (رجل قانون)

من درس القانون واتخذ مهنة له .

bordereau قائمة القييد

محرر يحتوى على البيانات اللازمة للقييد .

tableau des inscriptions قائمة القيود

محرر مستخرج من دفاتر القيد يبين الحقوق المقيدة على العقار .

droit pénal قانون العقوبات

القواعد التى تحدد الأفعال التى تعتبر جرائم والعقوبات التى توقع على مرتكبيها .

القانون غير المدون

jus non scriptum; droit non écrit

قواعد القانون المأخوذة من مصادر أخرى غير التشريع (العرف والقانون الطبيعى ومبادئ العدالة) .

droit financier القانون المالى

مجموعة القواعد التى تنظم حصول الدولة على دخلها وقواعد اتفاق هذا الدخل .

jus civil; droit civil القانون المدنى

القواعد التى تنظم علاقات التعامل إلا إذا كانت هذه العلاقات محكومة بقواعد فرع آخر من فروع القانون الخاص .

القانون المدون

jus scriptum; droit écrit

قواعد القانون المأخوذة من نصوص التشريعات .

القانون المدني

parenté	قربانية النسب	perception	القبض (الجنى)
القربانية التى تقوم بين أشخاص على أساس من صلة الدم .		تحصيل ثمار الشئ .	
les décisions	القرارات	acceptation	القبول
القرارات بصفة عامة سواء أكانت أحكاماً أم قرارات إدارية .		هو الإرادة الثانية التى تصدر موافقة للإيجاب .	
présomption	القرينة	قربانية الأصول والضرع ، القربانية المباشرة	
واقعة تتلزم فى وجودها غالباً مع وجود واقعة أخرى مرتبطة بها ، فيفترض وجود إحدى الواقعتين من وجود الأخرى ، أى يفترض ثبوت إحداهما من ثبوت الأخرى ، أو واقعة ثابتة يؤخذ منها ثبوت واقعة أخرى يطلب إثباتها .		parenté en ligne directe	قربانية نسب مباشرة ، أى تقوم بين الأصول وفروعها أى بين أشخاص يولد بعضهم من بعض .
القرينة غير القاطعة ، القرينة البسيطة		parenté en ligne collatérale	قربانية النسب بين أشخاص يجمعهم أصل مشترك دون أن تكون قربانية مباشرة .
présomption juris tantum		parenté légitime	القربانية الشرعية
présomption réfragable, simple		قربانية النسب بناء على زواج شرعى .	
قرينة تقبل نقض دلالتها بإثبات عكسها .		parenté naturelle	القربانية الطبيعية
القرينة القاطعة		قربانية على أساس صلة الدم ، دون قيام زواج شرعى .	
présomption irréfragable, juris et de jure			
قرينة دلالتها لا تقبل إثبات عكسها .			

معجم القانون

partage partiel	القسمة الجزئية	présomption légale	القريضة القانونية
قسمة تتناول جزءاً من الملك الشائع .		واقعة تعتبر وسيلة إثبات واقعة أخرى بحكم القانون .	
partage en nature	القسمة العينية	présomption de l'homme, judiciaire	القريضة القضائية
قسمة تخص كل متقاسم بنصيب مفرز من الشيء المملوك على الشيوع .		واقعة تعتبر وسيلة إثبات واقعة أخرى بتقدير القاضي .	
	قسمة الغرماء - القسمة التناسبية	partage à l'amiable	القسمة الاتفاكية
distribution par contribution		قسمة نهائية تتم بتراضى جميع الشركاء .	
قسمة ناتج أموال المدين المفلس أو المعسر بين دائنيه العاديين كل بنسبة دينه دون تمييز لأحد منهم على الآخرين .		distribution par ordre	قسمة الترتيب
partage en justice	القسمة القضائية	قسمة ناتج أموال المدين بين الدائنين وفقاً لترتيب أفضليتهم المقررة بحكم الاتفاق أو القانون .	
القسمة النهائية التي تتم بحكم القضاء بناءً على طلب أحد الشركاء .			قسمة التصفية
partage total	القسمة الكلية	partage en licitation	
قسمة تتناول جميع الملك الشائع .		قسمة ثمن المال الشائع بين مالكيه إذا ما بيع بالميزان لعدم إمكان قسمته عيناً .	
	القسمة المعلقة على شرط		القسمة التناسبية - قسمة الغرماء
partage provisoire		distribution par contribution	
قسمة مقترنة بشرط فاسخ أو واقف .		(انظر : قسمة الغرماء)	

القانون المدني

force majeure	القوة القاهرة	partage provisionnel	قسمة المهايأة
حادث غير متوقع ولا يمكن دفعه ولا يعزى إلى المدين .		قسمة انتفاع تتم باتفاق جميع الشركاء على الشيوع .	
facultés mentales	القوى العقلية	partage définitif	القسمة النهائية
القدرة على الإدراك والتفكير والإرادة .		قسمة ينقضى بها الشيوع كلياً أو جزئياً .	
analogie	القياس	insuffisance de la loi	قصور القانون
مد حكم واقعة منصوص على حكمها إلى واقعة أخرى غير منصوص على حكمها ، لاتخاذها فى العلة (فى أصول الفقه : إظهار حكم المقيس عليه فى المقيس لعله متحدة بينهما لاتدرك بمجرد اللغة) .		عدم تضمن النص لما تقوم الحاجة إليه من أحكام تفصيلية أو جزئية (بعد تفسيره) .	
inscription	القييد	القضاء ، الاجتهاد القضائى	
إجراء لشهر الحقوق العينية التبعية العقارية بإثبات البيانات التى يحدها القانون فى سجلات الشهر العقارى الخاصة بذلك .		la jurisprudence	جملة المبادئ المستخلصة من أحكام المحاكم .
		règles de l'équité	قواعد العدالة
		قواعد تفرضها ضرورات تحقيق العدالة (هى قواعد القانون الطبيعى) .	
		curatelle	قوامة
			سلطة التيم .
		lois imparfaites	القوانين الناقصة
			القوانين التى لا تقرن بجزء .
inscription rectificative	القيد التصحيحي	force probatoire	قوة الإثبات
قيد جديد يراه به تعديل قيد سابق .		ما للدليل من وزن بحكم القانون فى إثبات واقعة من الوقائع .	

(ك)	curateur أمين العقار
acquisition volontaire اكسب الإرادى	نائب قانونى للمحجور عليه ، يُعينه القاضى .
اكسب مستمد من إرادة مالك سابق .	القيود الاتفاقية
acquisition dérivée اكسب الانتقالى	restrictions conventionnelles قيود على حق الملكية تنقرر بالاتفاق .
اكسب الملكية تلقيا من مالك سابق .	قيود حق الملكية
اكسب بسبب خاص	restrictions du droit de la propriété ما يرد على حق الملكية من قيود .
acquisition à titre particulier انتقال الملكية إلى خلف خاص .	القيود القانونية
اكسب بسبب عام	restrictions légales قيود يفرضها القانون على حق الملكية .
acquisition à titre universel انتقال الملكية إلى خلف عام .	قيود للمصالح الخاص
اكسب بسبب الوفاة	restrictions d'intérêt privé قيود يقرها القانون على حق الملكية للمصلحة الخاصة .
acquisition à cause de mort ou par décès (mortis causa) انتقال الملكية بوفاة صاحبها إلى غيره .	قيود للمصالح العام
اكسب بين الأحياء	restrictions d'intérêt public قيود يقرها القانون على حق الملكية للمصلحة العامة .
acquisition entre vifs انتقال الملكية بين الأحياء .	

القانون المدنى

<p style="text-align: center;">الكفالة الشخصية</p> <p>cautionnement personnel</p> <p>ضم ذمة الكفيل إلى ذمة المدين فى تحمل الدين .</p>	<p style="text-align: center;">الكسب غير الإرادى</p> <p>acquisition non-volontaire</p> <p>كسب غير مستمد من إرادة مالك سابق .</p>
<p style="text-align: center;">الكفالة العينية</p> <p>cautionnement réel</p> <p>تأمين عيني يقدمه غير المدين .</p>	<p style="text-align: center;">الكسب الضاى</p> <p>lucrum cessans</p> <p>هو ما ضاع على الدائن من كسب من جراء عدم تنفيذ الالتزام .</p>
<p style="text-align: center;">الكفالة القانونية</p> <p>cautionnement légal</p> <p>كفالة يوجبها القانون .</p>	<p style="text-align: center;">الكسب المنشأ (المستحدث)</p> <p>acquisition originaire</p> <p>كسب ملكية ليست منقولة من الغير .</p>
<p style="text-align: center;">الكفالة القضائية</p> <p>cautionnement judiciaire</p> <p>كفالة تنشأ بحكم القضاء .</p>	<p style="text-align: center;">الكفالة</p> <p>cautionnement</p> <p>عقد بمقتضاه يكفل شخص تنفيذ التزام بأن يتعهد للدائن أن يفى بهذا الالتزام إذا لم يَف به المدين نفسه .</p>
<p style="text-align: center;">الكفالة المدنية</p> <p>cautionnement civil</p> <p>الكفالة التى تخضع لأحكام القانون المدنى ، وهذا هو الأصل فيها .</p>	<p>ويطلق هذا المصطلح أيضا على التأمين الشخصى الذى ينشئه هذا العقد .</p>
<p style="text-align: center;">الكفلاء المتضامنون</p> <p>cautions solidaires</p> <p>كفلاء يكفلون على وجه التضامن فيما بينهم ديناً واحداً .</p>	<p style="text-align: center;">الكفالة الاتفاقية</p> <p>cautionnement conventionnel</p> <p>كفالة تنشأ عن الاتفاق .</p>
<p style="text-align: center;">الكفيل</p> <p>caution (garant)</p> <p>من تلزمه الكفالة بأن يؤدى ديناً على غيره .</p>	<p style="text-align: center;">الكفالة التجارية</p> <p>cautionnement commercial</p> <p>الكفالة التى تخضع لأحكام القانون التجارى .</p>

<p>(ج)</p> <p>لائحة المصنع ، نظام المصنع règlement d'atelier</p> <p>قواعد عامة يضعها صاحب العمل لتنظيم العمل فى مصنعه أو متجره ، تعتبر أحكامها مكملة لاتفاقات العمل بينه وبين العمال .</p> <p>les règlements الأنظمة</p> <p>قواعد تشريعية تسنها السلطة التنفيذية (تشريعات فرعية أو ثانوية) لتنظيم تنفيذ القوانين أو لترتيب المرافق العامة أو لتحقيق الضبط أو الأمن .</p>	<p>الكفيل الشخصى</p> <p>caution personnelle</p> <p>من تضمن ذمته المالية كلها دين غيره .</p> <p>الكفيل العينى</p> <p>caution réelle</p> <p>من يخصص مالا معيناً له ضماناً لدين غيره .</p> <p>الكفيل المتضامن</p> <p>caution solidaire</p> <p>كفيل يتضامن مع المدين أو مع كفيل آخر فى الوفاء بالدين .</p>
<p>(م)</p> <p>مادة العمل matière de l'ouvrage</p> <p>المادة التى تقوم الحاجة إليها فى إتمام الأعمال المتفق عليها ، وقد يكون تقديمها على المقابل أو على رب العمل .</p> <p>المال المحمل بالامتياز</p> <p>biens grevés de privilège</p> <p>المال الذى يقع عليه حق الامتياز .</p>	<p>الكل القانونى</p> <p>universalité juridique; universum jus</p> <p>مجموعة حقوق مالية ينظر إليها كوحدة قائمة بذاتها .</p> <p>الكنز</p> <p>le trésor</p> <p>مال مخبوء مجهول مالكة .</p>

القانون المدنى

commettant	المتبوع	المالك على الشيوع - المشتاع - الشريك فى الملك
هو الشخص الذى يتبعه غيره بناء على علاقة معينة ، كروب العمل بالنسبة للعامل ، والموكل بالنسبة للوكيل .		indivisaire; communiste; copropriétaire
		الشريك مع آخرين فى ملكية شائعة .
res derelictae	المتروكات	المبادئ القانونية العامة
أشياء تخلى عنها مالكةا بقصد إسقاط حقه فيها .		les principes généraux de droit
		المبادئ التى تستخلص من الأحكام التفصيلية للقانون ، والتى يمكن أن تتخذ أساساً لاستنباط الأحكام التفصيلية للمسائل التى لم يرد بشأنها حكم خاص .
acciens	المتسلم	
من تسلم شيئاً .		
	المتصرف - ناقل الملكية	
disposant; aliéateur		مبدأ ثبوت بالكتابة ، بداية ثبوت بالكتابة
من ينقل حقاً من حقوقه إلى الغير معاوضة أو تبرعاً .		commencement de preuve par écrit
		كل كتابة تصدر من الخصم - دون أن تكون دليلاً كتابياً كاملاً - تجعل المدعى به قريب الاحتمال .
acquéreur	المتصرف له	
من يتلقى الحق بسبب ناقل للملكية .		
	المتعهد	
promettant		gratifié
هو من يتعهد فى الاشتراط للغير بتنفيذ الالتزامات لصالح المستفيد .		المتبرع له
		من يتلقى حقاً مالياً بغير عوض .

معجم القانون

<p style="text-align: center;">المحاصة فى المتنازع فيه</p> <p>pacte de quota litis</p> <p>اتفاق على تقدير أتعاب المحامى بجزء أو نسبة من المطلوب فى الدعوى التى يوكل فيها ، أو ما يحكم به فيها لمصلحة موكله .</p>	<p style="text-align: center;">متعهد النقل ، الناقل</p> <p>transporteur</p> <p>شخص يلتزم بنقل أشخاص أو أشياء من مكان إلى آخر .</p> <p style="text-align: center;">المتنازل له عن الإيجار</p> <p>cessionnaire du bail</p> <p>من حول إليه المستأجر حقوقه والتزاماته الناشئة عن عقد الإيجار .</p>
<p style="text-align: center;">المحال</p> <p>cessionnaire</p> <p>هو من نقل له الدائن حقه عن طريق الحوالة .</p>	<p style="text-align: center;">المتوفى ، المورث</p> <p>défunt</p> <p>من يموت فتنتقل أمواله إلى ورثته .</p>
<p style="text-align: center;">المحال الخطرة</p> <p>établissements dangereux</p> <p>محال لمزاولة حرفة أو تجارة تُعرض الجيران للمخاطر .</p>	<p style="text-align: center;">المثرى</p> <p>enrichi</p> <p>من دخل فى ذمته مال ، إثراء على حساب الغير .</p>
<p style="text-align: center;">المحال عليه</p> <p>cédé</p> <p>هو - فى حوالة الدين - المدين بالدين الذى حوله الدائن أو نقله إلى غيره .</p>	<p style="text-align: center;">مجرد أمل</p> <p>simple expectative</p> <p>حق مرتقب لم تكتمل عناصره .</p>
<p style="text-align: center;">المحال المضرة بالصحة</p> <p>établissements insalubres</p> <p>محال لمزاولة حرفة أو تجارة يترتب عليها ضرر بالصحة .</p>	<p style="text-align: center;">المجنون</p> <p>l'aliéné; le dément</p> <p>من به جنون .</p>

القانون المدني

٢ - هو محرر صادر من شخص أو موظف
رسمى أعطاه القانون سلطة تحريره .

محرر عرقي، صك عرقي

acte sous seing privé

محرر يوقعه شخص قصداً إلى إعداد دليل على
واقعة .

prohibé **محرم، محظور**
ما صدر أمرٌ من الشارع أو من وكلي الأمر
بالنهي عنه .

محكمة العدل الدولية الدائمة

cour permanente de justice interna-
tionale

هيئة قضائية دولية كان مقرها مدينة لاهاي
ب هولندا تفصل في المنازعات التي تخضع للقانون
الدولي العام ، وقد سميت فيما بعد محكمة العدل
الدولية .

cour internationale de justice

محكمة النقض، محكمة التمييز

cour de cassation

المحكمة العليا المختصة بالرقابة على صحة تطبيق
المحاكم الأخرى للقانون .

المحال المقلقة

établissements incommodes

محال لمزاولة حرفة أو تجارة يترتب عليها
إحداث ما يزعج الجيران ويقلق راحتهم .

rétenteur **المحتبس (الحايس)**
صاحب حق الحبس .

hekériste **المحتكر**
صاحب حق الحكر .

interdit **المحجور عليه**
من يحكم القضاء بفقدانه أهلية أدائه بسبب
جنونه أو عتهه أو سفهه أو غفلته ، وتعيين قيم
له ، يقوم عنه بإبرام كل أو بعض التصرفات
القانونية .

instrumentum **المحرر**
مكتوب يثبت به العمل القانوني .

acte authentique **محرر رسمي، صك رسمي**
١ - سند يثبت فيه موظف رسمي أو شخص
مكلف بخدمة عامة ما قام به أو ما حدث أمامه
في حدود اختصاصه وفقاً للأوضاع القانونية .

معجم القانون

<p>المحل القابل للتعيين</p> <p>objet déterminable</p> <p>هو المحل الذى لم يعين عند التعاقد ولكن تضمن العقد طريقة تعيينه .</p>	<p>محل الإثبات</p> <p>objet de la preuve</p> <p>الواقعة أو الوقائع التى يقدم الدليل لإثباتها أمام القضاء .</p>
<p>المحل المستحيل</p> <p>objet impossible</p> <p>هو المحل الذى لا يمكن تنفيذه إما لاستحالة مادية أو لاستحالة قانونية .</p>	<p>محل الإقامة</p> <p>résidence</p> <p>المكان الذى يقيم فيه الشخص ، لاعلى وجه الاستقرار ، ولا يعتبر موطناً له .</p>
<p>المحل المشروع</p> <p>objet licite</p> <p>هو الأمر الذى يجيزه القانون لعدم خروجه على النظام العام أو الآداب .</p>	<p>محل الالتزام</p> <p>objet de l'obligation</p> <p>هو الأداء الذى يلتزم به المدين .</p>
<p>المحل المعين</p> <p>objet déterminé</p> <p>هو التعيين ، أى وصف للمحل يفيد تحديده .</p>	<p>محل غير قابل للتعامل - شئ لا يقبل التعامل</p> <p>objet hors du commerce</p> <p>هو شئ لا يجوز أن يكون موضوعاً للتعامل بسبب مخالفته للنظام أو الآداب .</p>
<p>المحل الممكن</p> <p>objet possible</p> <p>هو المحل القابل فى ذاته للتنفيذ عند نشوء العقد .</p>	<p>المحل غير المشروع</p> <p>objet illicite</p> <p>هو ما لا يجيزه القانون لمخالفته للنظام العام أو الآداب العامة .</p>
<p>المحو الاختيارى</p> <p>radiation volontaire</p> <p>محو القيد برضاء الدائن المرتهن .</p>	<p>المحل غير المعين</p> <p>objet indéterminé</p> <p>محل لم يعين لا بنوعه ومقداره ولا بذاته أو أوصافه .</p>
	<p>المحل القابل للتعامل</p> <p>objet dans le commerce</p> <p>هو المحل الذى يمكن أن يكون موضوعاً للتعامل بأن يكون غير مخالف للنظام العام أو الآداب .</p>

القانون المدني

<p>risques créés المخاطر المستحدثة</p> <p>المسؤولية عن الأضرار الناجمة من مباشرة نشاط معين .</p>	<p>المحو القضائي (الإلزامي)</p> <p>radiation judiciaire ou forcée</p> <p>محو القيد بحكم من القضاء .</p>
<p>risques de navigaion aérienne</p> <p>المسؤولية عن الأضرار الناجمة من حوادث الطيران .</p>	<p>محو القيد (شطب القيد)</p> <p>radiation de l'inscription</p> <p>التأشير على هامش القيد بإلغائه .</p>
<p>risques de propriété</p> <p>تحمل المالك لكل ما ينتج عن استعماله ملكه من أضرار .</p>	<p>المُحيل cédant</p> <p>هو من ينقل حقه إلى غيره .</p>
<p>risques de propriété</p> <p>تحمل المالك لكل ما ينتج عن استعماله ملكه من أضرار .</p>	<p>risques sociaux المخاطر الاجتماعية</p> <p>مسؤولية المجتمع عما يصيب أحد أفراده من عجز في قدرته على العمل .</p>
<p>quittance المخالصة</p> <p>سند مكتوب من دائن يحصله على حقه وبراءة ذمة المدين منه .</p>	<p>risques professionnels مخاطر الحرفة</p> <p>الأضرار التي يتعرض لها الشخص بسبب الحرفة .</p>
<p>contravention à la loi مخالفة القانون</p> <p>القيام بعمل ينهى القانون عنه .</p>	<p>risques de défense nationale</p> <p>تحمل الدولة للأضرار التي تصيب الأفراد من ضحايا الحرب وما يستلزمه الدفاع الوطني .</p>

معجم القانون

code civil	المدونة المدنية	مد أجل الشركة
المدونة التي تضم قواعد القانون المدني .		prorogation de la société
gérant, administrateur	المدير	اتفاق الشركاء فى إنشاء قيام الشركة ،
من كلف بإدارة أعمال الشركة .		على استمرارها بعد موعده انحلالها المنصوص
gérant statutaire	المدير التأسيسى	عليه فى عقد إنشائها .
من نص على تعيينه مديراً فى النظام الأساسى		prolongation du bail
للشركة .		مد الإيجار
débirentier	المدين بالدخل	استمرار عقد الإيجار رغم انقضاء مدته إذا كان
المدين بأداء الدخل .		هذا الانقضاء معلقاً على تنبيه بالإخلاء من أحد
débiteurs sociaux	مدينو الشركة	العاقدين إلى الآخر ، ولم يتم هذا التنبيه .
من ترتبت عليهم ديون للشركة .		durée
note explicative	المذكرة الايضاحية	المدة
المذكرة التى تصاحب عرض مشروع النص على		فترة الانتفاع بالشئ المؤجر .
السلطة التشريعية ، لبيان مقصد واضع النص ،		délai de prescription
وتبرير الحكم الذى يتضمنه وتسمى فى بعض		مدة التقادم
الدول : الأسباب الموجبة .		هى المدة التى يحددها القانون لإنتاج التقادم
doctrin socialiste	المذهب الاشتراكى	الأثر من كسب للحق أو انقضائه .
جملة النظريات التى تهدف إلى تغيير أساسى		code
لنظم الجماعات الإنسانية سواء بإلغاء الطبقات عن		مدونة قانونية
طريق الملكية الجماعية لأدوات الإنتاج والتبادل ،		تشريع يجمع القواعد المتعلقة بفرع بأكمله من
أو بالسعى إلى تحقيق العدالة الاجتماعية مع إبقاء		فروع القانون ، مثال ذلك : مدونة القانون المدنى ،
الملكية الفردية .		التجارى ، (المرافعات إلخ ...) .

القانون المدني

تفرضها الطبيعة ، كالقوانين التي تحكم الظواهر المختلفة وأن دور المشرع هو الكشف عن هذه القواعد ومطالبة الأشخاص اتباعها .

المراسيم
les décrets
قرارات رئيس الدولة التي يوقع فيها معه رئيس الوزراء (في النظام البرلماني) .

المواهنة
pari
اتفاق يتعهد بموجبه كل طرف فيه ، أن يدفع مبلغاً من النقود ، أو أى شيء آخر إذا تبين عدم صدقه في الإخبار عن واقعة غير محققة ، لمن يخالفه فيما يخبر به .

مرتبة الامتياز
rang du privilège
درجة الامتياز بين درجات التأمينات الأخرى المقررة على المال .

المرتقن وهنا رسمياً
créancier hypothécaire
الدائن صاحب حق الرهن الرسمي .

المرسل
expéditeur
من يكلف الناقل بعملية نقل البضائع (أو الأشياء) .

مذهب التزام النص

école de l'exégèse
طريقة في تفسير النصوص القانونية تقتضي التمسك بتحديد معنى ألفاظها للكشف عن قصد الشارع منها ، والتزام هذا القصد في تحديد مضمون القواعد التي تتضمنها النصوص .

المذهب التاريخي

l'école historique
نظرية (تنسب إلى سافيني) تذهب إلى أن قواعد القانون حسيلة تلقائية للحاجات الاجتماعية وأن هذه القواعد تنشأ وتتطور مع هذه الحاجات ولذا تختلف من زمن إلى آخر ومن جماعة إلى أخرى .

المذهب الضردى

doctrine individualiste
نظرية تجعل الإنسان الفرد وحرته أساس النظام الاقتصادي والاجتماعى وترجع مصالح الفرد على مصالح الجماعة ، فتنادى بإطلاق الحقوق من القيود وبحرية الحياة الاقتصادية .

مذهب القانون الطبيعي

école de droit naturel
نظرية تذهب إلى أن القواعد التي تنظم سلوك الإنسان في الجماعة وتحدد حقوقه وواجباته

معجم القانون

mélange	المزج	destinataire	المُرسل إليه
خلط شئ بشئ آخر يتعذر معه التمييز بينهما (كاختلاط سائلين) .		الشخص الذي تنتقل إليه البضائع أو الأشياء .	
		المرسلات القانونية، المأثورات القانونية	
preneur	المستأجر	les maximes de droit	عبارات تلخص مبادئ عامة قانونية .
الطرف في عقد الإيجار الذي يُمكن من الانتفاع بالشئء المؤجر .		مرسوم بقانون، مرسوم تشريعي، قرار بقانون	
preneur principal	المستأجر الأصلي	décret-loi	قرار يصدر من رئيس الدولة يتضمن قواعد
المستأجر الذي يقوم بدور المؤجر في عقد الإيجار من الباطن .		تشريعية في مرتبة القانون الصادر من السلطة التشريعية ، وذلك في حالة الضرورة أو بتفويض من السلطة التشريعية .	
	المستأجر من الباطن، المستأجر الثانوي		
sous-preneur	المستأجر من مستأجر سابق .	surenchère	المزاد العلني، إعلاء المزاد
	مستحق الإزالة	التقدم بعرض أعلى من العرض الذي سبق إيقاع المزاد بمقتضاه .	
en état de démolition	شئ يقوم على أساس أنه واجب القلع أو الهدم .	amodiation	المزايعة
		إيجار الأرض الزراعية في مقابل حصة من المحصول .	
employé	المستخدم	enchère	المزايدة
عامل بالمعنى القانوني ، ولكن تسمية المستخدم تطلق على عمال يمارسون أعمالاً لها طابع ذهني .		طريقة للتعاقد باستدراج عروض بقصد الحصول على أفضل عرض .	

القانون المدني

données idéales	المسلّمات المثالية	retrayant	المسترد
الآمال التي تتعلق بها نفوس الأفراد في الجماعة والأهداف التي يسعون لتحقيقها باعتبارها صورة أمثل مما هم فيه .		من يارس حق الاسترداد .	
		retrayé	المسترد منه
		من يوجه إليه طلب الاسترداد .	
	المسلّمات الواقعية والطبيعية		
données réelles, et naturelles		prête-nom	المستعار
الحقائق الطبيعية كالظروف الجغرافية من مناخ وتضاريس ووجود جنسين للإنسان وحتمية الوفاة وغير ذلك .		وكيل يهرم التصرفات لحساب الموكل باسمه الشخصي ، دون أن يعلن نيابته عن الغير .	
		bénéficiaire	المستفيد
responsable	المسؤول	هو من يفيد من اشتراط عقد لصالحه مع كونه أجنبياً عنه وغير ممثل فيه .	
هو الشخص الذي تثبت مسئوليته عن الفعل الضار .			
			المسلّمات التاريخية
responsabilité	المسؤولية	données historiques	
إلزام شخص بضمان النتائج الضارة التي تصيب الغير والمتربة على فعل من أفعاله .		النظم التي تستقر في الجماعة على مر التاريخ سواء أكانت منطقية ومفهومة أم غير منطقية .	
	المسؤولية التعاقدية		المسلّمات العقلية
responsabilité contractuelle		données rationnelles	
هي المسؤولية الناشئة عن الإخلال بالتزام تعاقدى .		ما يمكن أن ينشأ في فكر الإنسان من مبادئ وقواعد تهيم على النظم القانونية التي تقتضيها الحقائق الطبيعية والحقائق التاريخية .	

معجم القانون

acheteur	المشتري	المسئولية التقصيرية	responsabilité délictuelle
طرف عقد البيع الذى يتلقى الحق المبيع نظير التزامه بضمن نقدى .		المسئولية الناشئة عن الفعل الضار ، أى عن الإخلال بالواجب العام بعدم الإضرار بالغير ، ويسمىها القانون المدنى المصرى " المسئولية عن العمل غير المشروع " .	
pépinière	المشتل	المسئولية عن الفعل الشخصى	responsabilité du fait personnel
مزرعة لزراعة النباتات المعدة للنقل .		مسئولية الشخص عما يفعله .	
législateur	المشرع	المسئولية عن فعل الغير	responsabilité du fait d'autrui
السلطة (أو الهيئة) التى يكون لها سن القواعد القانونية .		مسئولية الشخص عن أفعال تقع من الغير كالتابعين له ومن هم فى رعايته .	
projet de loi	مشروع قانون	المسئولية الموضوعية - المسئولية الشئئية	responsabilité objective ou du fait des choses
اقتراح بقانون مقدم إلى السلطة التشريعية معداً فى صورة نصوص .		مسئولية لا تقوم على أساس خطأ ثابت وإنما على أساس مادية .	
sources du droit	مصادر القانون	المشتراط	stipulant
ما تستمد منه قواعده مبضمونها أو قوة إلزامها .		هو من اشترط التزامات لمصلحة غيره .	
alliance ou affinité	المصاهرة		
قرباة تنشأ بالزواج بين كل من الزوجين وأقارب الزوج الآخر .			

القانون المدني

<p>dépenses utiles المصروفات النافعة</p> <p>هى المصروفات غير الضرورية التى يترتب عليها زيادة فى قيمة الشئ أو منفعتة .</p> <p>المصروفات والرسوم القانونية</p> <p>frais et loyaux coûts</p> <p>المصروفات والتكاليف التى تنفق على شئ أو على عمل من الأعمال وفقاً للمألوف والمعتاد فى المعاملات .</p> <p>مُصْصِي التركة</p> <p>curateur de la succession</p> <p>من يعهد إليه بتصفية التركة .</p> <p>مُصْصِي الشركة</p> <p>liquidateur de la société</p> <p>من يعين لتصفية الشركة .</p> <p>مصلحة جديرة مشروعة</p> <p>intérêt sérieux et légitime</p> <p>مصلحة ذات شأن يقرها القانون .</p> <p>مضاريات البورصة - ألعاب البورصة</p> <p>jeux de bourse</p> <p>عمليات شراء أو بيع يجريها المتعاملون فى البورصة للاستفادة من فروق الأسعار .</p>	<p>source formelle المصدر الرسمى</p> <p>المصدر الذى تستمد منه قواعد القانون قوتها الملزمة .</p> <p>مصدق الكفيل</p> <p>certificateur de caution</p> <p>كفيل الكفيل .</p> <p>مصروفات الحفظ والترميم</p> <p>frais de conservation et de réparation</p> <p>هى المصروفات التى تلزم لحفظ الشئ وصيانتة .</p> <p>المصروفات الضرورية</p> <p>dépenses nécessaires</p> <p>التفقات التى تصرف فى حفظ الشئ من الهلاك أو فى إصلاحه .</p> <p>المصروفات الكمالية</p> <p>dépenses somptuaires</p> <p>هى مصروفات غير ضرورية ولا يستلزمها الانتفاع بالشئ كمصاريف الزخرفة .</p>
---	--

المطل المواجه	المضايقات العادية (أو المألوفة)
vue droite ou vue de face مطل لا يحتاج الإطلال منه على ملك الجار إلى الالتفات بمنة أو يسرة .	inconvenients habituels, ordinaires, normaux . ما يترتب على الجوار بطبيعته من الإقتلاق أو نقص في المنفعة ، ويكون أمراً مقبولاً عادة ولا وجه للشكوى منه .
actes à titre onéreux المعاوضات هى التصرفات القانونية التى يتبادل فيها الطرفان الأخذ والعطاء .	victime المضرور هو من يقع عليه الضرر .
معدل القسمة soulte ou retour de lots فرق نقدى يؤديه المتقاسم الذى حصل على نصيب أكثر من حصته للمتقاسم الذى حصل على نصيب أقل من حصته .	demande en justice المطالبة القضائية طلب يتقدم به شخص إلى القضاء بأدعاء معين قبيل الغير .
déconfit المعسر- عاجز من لا يستطيع الوفاء بديونه .	vue المطل فتحة فى الجدار تمكن - فى الوضع المعتاد - من الإطلال على ملك الجار .
maître المعلم الطرف الذى يلتزم بالتعليم فى عقد التمهين . المعيار الشخصى	vue de servitude المطل الارتقاقي مطل لا تراعى فيه المسافة القانونية .
critérium subjectif معيار من شأنه أن تقاس مسئولية الشخص بالنظر إلى شخصه هو .	vue oblique ou de côte المطل المنحرف مطل يقتضى الإطلال منه على ملك الجار الالتفات بمنة أو يسرة .

القانون المدني

argument a pari	مفهوم الموافقة	المعيار الموضوعي ، المعيار المجرد
بمعنى القياس أى مد حكم الحالة المنصوص عليها إلى حالة غير منصوص عليها لاتحاد العلة .		critérium objectif المعيار الذى لا ينظر إلى شخص المسئول ، بل يرجع فى تقدير المسئولية إلى شخص عادى على درجة معقولة من اليقظة والتبصر .
compensation	المقاصة	المعین بالذات ، القیمى
هى انقضاء دينين متقابلين بين نفس الشخصين بقدر الأقل منهما .		corps certain هو الشئ الذى يعین بأوصافه الخاصة بحيث تمتنع معه الجهالة .
	المقاصة الاتفاقية	المعین بالثبوت ، المثلى
compensation conventionnelle		chose de genre هو الشئ الذى يعین عادة بالجنس والنوع والمقدار .
هى المقاصة التى تتم بالاتفاق ، ويكون ذلك عند عدم اكتمال شروط المقاصة القانونية .		appauvri
compensation légale	المقاصة القانونية	من خرج من ذمته مال أضرى غيره بدون سبب .
هى المقاصة التى تتم بقوة القانون متى توافرت شروط وقوعها .		argument a fortiori
	المقاصة القضائية	مد الحكم المنصوص عليه إلى غير المنصوص عليه لتوافر العلة فيه بصورة أظهر .
compensation judiciaire		argument a contratio
هى مقاصة يجريها القضاء .		إعطاء حالة غير منصوص عليها خلال حكم الحالة المنصوص عليها ، لاختلاف العلة .

معجم القانون

coéchangiste	المقايض	jeu	المقامرة ، الميسر
من كان طرفاً في عقد المقايضة .		اتفاق يتعهد به أطرافه أن يدفع كل منهم -	
échange	المقايضة	إذا خسر في اللعب - إلى الطرف الذي يكسب ،	
مبادلة مال بمال من غير النقود .		مبلغاً من النقود أو أى شئ آخر .	
emprunteur	المقترض ، المستعير	entrepreneur	المقاول
متلقى القرض أو العارية .		الشخص الذي يتعهد القيام بالعمل في عقد	
		المقاوله .	
prêteur	المقرض ، المعير	مقاول المرفق العام	
مقدم القرض أو العارية .		entrepreneur de service public	
		الشخص الذي يلتزم بإدارة مرفق عام .	
	مكتب العمل الدولي		
bureau international du travail		المقاول من الباطن ، المقاول الثانوى	
الهيئة التنفيذية لمنظمة العمل الدولية التي		sous-entrepreneur, sous-traitant	
مقرها مدينة جنيف بسويسرا .		مقاول يتفق مع المقاول الذي تعهد القيام بالعمل	
		في عقد المقاوله ، على أن يقوم بدلاً منه ببعض	
dette cautionnée	المكفول به	أو كل الأعمال التي تعهد لرب العمل القيام بها .	
الدين محل الكفالة .			
	المكفول عنه	devis	المقايضة
débiteur, débiteur principal		بيان تفصيلي للأعمال التي تتضمنها المقاوله ،	
المدين المكفول دينه ، ويسمى أيضاً المدين		والمواد التي تستخدم فيها ، والأجر المستحق	
الأصلى .		عن كل عمل ، وأسعار المواد التي تقدم .	

القانون المدني

<p>الملكية التامة</p> <p>la pleine propriété = plenum dominium</p>	<p>المكفول له</p> <p>créancier</p> <p>الدائن صاحب الدين المكفول .</p>
<p>الملكية التي تجتمع عناصرها في يد واحدة .</p>	<p>الممكنة - الرخصة</p> <p>faculté</p> <p>هي فعل أباحه القانون وأطلقه .</p>
<p>الملكية الجماعية - ملكية اليد المشتركة - الملكية الروكية</p> <p>propriété collective; copropriété en main commune; gesammte hand</p> <p>ملكية لمجموع من الناس لا يكون لأى واحد منهم حصة شائعة فيها ولا جزء مفرز منها .</p>	<p>مكنة الاسترداد - خيار الاسترداد</p> <p>faculté de réméré; droit de réméré</p> <p>(انظر : خيار الاسترداد)</p> <p>الملتزم : صاحب الامتياز</p> <p>concessionnaire</p>
<p>الملكية الخاصة</p> <p>propriété privée</p> <p>ملكية شخص من أشخاص القانون الخاص .</p>	<p>الشخص الطبيعي أو المعنوي الذى يحصل من الإدارة على التزام بتسيير المرفق العام (الاقتصادى) .</p>
<p>ملكية الرقبة</p> <p>nue propriété= nudum dominium</p> <p>ملكية تجردت من حق الاستعمال والاستغلال .</p>	<p>ملك محصور</p> <p>propriété enclavée</p> <p>ملك مقطوع الاتصال بالطريق العام .</p>
<p>ملكية سطح الأرض</p> <p>propriété de la surface</p> <p>ملكية ما يظهر من الأرض .</p>	<p>الملكية (حق الملكية)</p> <p>propriété=droit de propriété</p> <p>حق عينى أصلى يخول صاحبه استعمال الشئ المملوك له واستغلاله والتصرف فيه .</p>

معجم القانون

propriété mobilière	ملكية المنقول	الملكية الشائعة (الملكية على الشيوع)	propriété indivise; propriété commune; indivision
	حق ملكية يرد على منقول .		ملكية أكثر من شخص واحد لشيء واحد
solvable	ملى		فى وقت واحد .
	من تزيد حقوقه على التزاماته .	الملكية العقارية	propriété immobilière ou foncière
	الممثل التجارى		حق ملكية يرد على عقار .
représentant de commerce		ملكية العلو - ملكية الهواء	domaine aérien
	وكيل محترف مأجور لتاجر ، أو لأكثر ، يكلف بالبحث عن صفقات وإبرامها لحساب هذا التاجر .		ملكية علو الأرض إلى الحد الذى يحتاج إليه فى الانتفاع بها .
interdit	ممنوع	ملكية العمق	domaine souterrain
	منهى عنه (محرم) .		ملكية باطن الأرض إلى الحد الذى يحتاج إليه فى الانتفاع بها .
délégué	المناب	الملكية الفردية	propriété individuelle
	هو المدين الجديد فى الدين محل الإنابة .		ملكية يكون صاحبها شخصاً منفرداً .
délégataire	المناب لديه		
	هو الدائن فى الدين محل الإنابة .		

القانون المدني

établissement	المنشآت	المنافسة غير المشروعة
مشروع يمارس نشاطاً مالياً أو غير مالى .		concurrence déloyale
		هى استعمال طرق غير مشروعة فى المنافسة التجارية ، كتنقييد العلامات التجارية ، أو التشهير بالغير ، أو اغراء العمال بترك المتجر وما إلى ذلك من وسائل غير شريفة .
établissements publics	المنشآت العامة	
المنشآت المملوكة للدولة أو الاشخاص		
	القانونية العامة .	produits
meuble	المنقول	المنتجات
كل شىء يمكن نقله أو انتقاله بلا تلف أو تغيير .		ما يستخرج من الشىء على صورة غير دورية ، ويترتب على استخراجها نقص فيه .
		l'usufruitier
		المنتفع
		صاحب حق الانتفاع .
	المنقول مآلاً	usagers
meuble par anticipation		المنتفعون
عقار بطبيعته مآله القريب أن يصير منقولاً (مثل المحصولات الزراعية) .		الأشخاص الذين ينتفعون من مرفق عام .
	المنقولات القابلة للحجز	agent d'assurance
meubles saisissables		مندوب التأمين
منقولات يجوز إجراء التنفيذ الجبرى عليها .		شخص يعمل لحساب شركة التأمين فى جلب العقود .
		exproprié
		منزوع الملكية
		من نزع ملكيته .

معجم القانون

مواعيد الأجرة ، أقساط الأجرة termes du bail	jour	المسور
الوقت المحدد للوفاء بالأجرة .		فتحة في الجدار ينفذ منها الضوء والهواء ، ولا يمكن من الإطلال على ملك الجار في الوضع المعتاد .
مواعيد التنبيه بالإخلاء délais du congé	délégrant	المنيب
الأجل الذي يجب رعايته لفسخ الإجارة قبل انتهاء مدتها .		هو المدين الأصلي في الالتزام محل الإنابة .
موانع الرجوع في الهبة empêchements à la révocation de la donation	professions libérales	المهن الحرة ، الصناعات الحرة
أسباب تسقط حق الواهب في الرجوع عن الهبة .		مهنة أو حرف تقتضى بذل جهد ذهني ، لا تربط ممارستها علاقة تبعية بين ممارس لمصلحته أو لحسابه .
موجودات الشركة actif social, beins sociaux, caisse sociale	architecte	المهندس المعماري
الأموال والحقوق المملوكة للشركة في وقت ما وقد تزيد أو تنقص عن رأس المال بحسب ما إذا كانت الشركة قد حققت أرباحاً أو منيت بخسائر .		حرفى مهنته تصميم وتنفيذ وزخرفة المباني من جميع الأنواع ، والإشراف على أعمالها .
المودع déposant	bailleur	المؤجر
طرف عقد الوديعة الذي يسلم الشيء إلى الوديع لحفظه .		الطرف في عقد الإيجار الذي يلتزم بتمكين المستأجر من الانتفاع بالشيء المؤجر .
المؤسسات fondations		شخص قانوني ينشأ بتخصيص أموال لغرض معين غير الربح .

القانون المدني

succession	الميراث	domicile	الموطن
خلافة قانونية في المال سببها الوفاة .		مكان ينسب إليه الشخص بسبب إقامته أو ممارسته لنشاطه الاقتصادي فيه ، ويتحدد مكاناً لمخاطبته فيما يتعلق بشئونه القانونية .	
(ن)			
ناقل الملكية - المتصرف		domicile élu	الموطن المختار
aliénateur ; disposant		مكان يحدده الشخص باختياره ليعتبر موطناً له بالنسبة لعمل معين .	
(انظر : المتصرف)			
représentant	القائب	mandant	الموكل
من ينوب عن غيره في مباشرة تصرف قانوني ، سواء استمد ولايته من الأصيل أو من القانون أو من حكم القضاء .		الشخص الذي ينوب عنه الغير في التصرفات القانونية ، بمقتضى الوكالة .	
contestation née	النزاع القائم	né vivant	المولود حياً ، الوليد
النزاع المعروض على القضاء .		من تم ولادته بانفصاله حياً عن أمه .	
contestation éventuelle	النزاع المحتمل	né viable	المولود قابلاً للحياة
نزاع يحتمل قيامه في المستقبل .		من يتم انفصاله عن أمه حياً ، وليس فيه نقص لعضو جوهري لازم لاستمرار حياته .	
نزع الملكية للمنفعة العامة		enfant mort-né	المولود ميتاً ، المليص
expropriation pour cause d'utilité publique		من لا يتم انفصاله عن أمه حياً .	
أخذ الملك جبراً عن صاحبه للنفع العام .		donataire	الموهوب له
		من يتلقى من غيره مالاً بدون عوض .	

معجم القانون

<p>النصيب في الخسارة ، الحصص في الخسارة</p> <p>part dans la perte</p> <p>ما يتحمله الشريك من خسائر الشركة .</p>	<p>النزول الاتفاقي</p> <p>renonciation conventionnelle</p> <p>نزول عن الحق باتفاق إرادتين .</p>
<p>النصيب في الربح ، الحصص في الربح</p> <p>part dans le bénéfice</p> <p>ما يستحقه الشريك في أرباح الشركة .</p>	<p>النزول من جانب واحد</p> <p>renonciation unilatérale ou abdicative</p> <p>التخلي عن الحق بالإرادة المنفردة لصاحبه .</p>
<p>نصيب الوارث</p> <p>part héréditaire</p> <p>حصص الوارث في التركة .</p>	<p>النزول التناقل</p> <p>renonciation translativ</p> <p>نقل حق الانتفاع إلى غير مالك الرقبة .</p>
<p>نطاق حق الملكية</p> <p>etendu de droit de propriété</p> <p>مجال حق الملكية .</p>	<p>النشر</p> <p>publication</p> <p>نشر نصوص التشريعات في الجريدة الرسمية ، حتى يبدأ نفاذها .</p>
<p>نظام الزوجية المالي</p> <p>regime matrimonial</p> <p>النظام الذي يحكم العلاقات المالية بين الزوجين أثناء الزواج .</p>	<p>نصاب الإرث</p> <p>la réserve; pars legitima</p> <p>القدر الذي لا يجوز للشخص أن يتصرف فيه من ماله تصرفات مضافة إلى ما بعد موته ليبقى حقاً لورثته .</p>
<p>النظام العام</p> <p>ordre public</p> <p>مجموعة من القواعد الجوهرية التي يقوم عليها المجتمع في أساسه سواء من الناحية السياسية أو الاجتماعية أو الاقتصادية .</p>	<p>نصاب الإيصاء</p> <p>quotité disponible</p> <p>ما تنفذ الوصية فيه .</p>

نظرية الغاية الاجتماعية	نظرية الافتراض القانوني
<p>théorie du but social</p> <p>نظرية (تنسب إلى اهرنج) تذهب إلى أن تطور القانون ليس تلقائياً وعشوائياً كما يقول أصحاب المذهب التاريخي ، بل يتغير وفقاً لإرادة الإنسان الذي يسعى إلى التقدم ، أى أن تطور القانون تطور هادف إلى تحقيق غايات اجتماعية ، يتم بالكفاح الإنساني الواعي .</p>	<p>théorie de la fiction légale</p> <p>(بالنسبة للشخصية القانونية لمجموعات الأموال أو الأشخاص)</p> <p>نظرية تقول بأن منح الشخصية لهذه المجموعات تقوم على الحيلة أو الافتراض على أساس أن الكائن الذي يمنح الشخصية هو الإنسان وحده .</p>
نظرية المخاطر	نظرية تدرج الأخطاء
<p>théorie des risques</p> <p>نظرية تُقيّم المسؤولية على أساس الضرر وحده لا على أساس الخطأ ، سواء أكان خطأ ثابتاً أم مفترضاً .</p>	<p>théorie de la gradation des fautes</p> <p>نظرية تذهب إلى أن الخطأ يتدرج إلى : خطأ تافه ، وخطأ يسير ، وخطأ جسيم .</p>
النقص في القيمة	نظرية الظروف الطارئة
<p>la moins value</p> <p>نقص قيمة الشيء بسبب الالتصاق .</p> <p>نقص القسمة</p> <p>rescision du partage</p> <p>إلغاء القسمة الاتفاقية بسبب وقوع غبن فيها .</p>	<p>théorie de l'imprévision</p> <p>نظرية تذهب إلى أن القاضى يستطيع أن يعيد النظر في التزامات طرفي العقد إذا طرأت بعد انعقاد العقد حوادث عامة غير متوقعة ترتب عليها أن تنفيذ الالتزام - وإن لم يصبح مستحيلاً - إلا أنه أصبح شديد الوطأة على أحد الطرفين .</p>

<p>النيابة المتبادلة</p>	<p>نقل الأسبقية - تنازل عن الأسبقية</p>
<p>représentation mutuelle</p>	<p>cession d'antériorité</p>
<p>يقصد بها نيابة المدينين المتضامنين بعضهم عن البعض فى علاقتهم مع الدائن .</p>	<p>نزول الدائن المرتهن عن مرتبته الثابتة له بالقيود لدائن آخر متأخر عنه ، ويطلق عليه أيضاً نقل المرتبة أو نقل الأولوية .</p>
<p>نية الاستبدال ، نية التجديد</p>	
<p>intention de nover</p>	<p>نقل حق عينى</p>
<p>قصد إحلال دين جديد محل الدين القديم ، ولا يقع الاستبدال إلا إذا ثبت وجود هذه النية بشكل واضح ، فالاستبدال لا يفترض .</p>	<p>transmettre un droit réel</p>
<p>نية التبرع</p>	<p>نقل الحق العينى من ذمة إلى أخرى .</p>
<p>intention de libéralité, animus donandi</p>	<p>نقل الملكية</p>
<p>قصد الواهب إخراج الحق من ذمته إلى الموهوب له دون مقابل .</p>	<p>transmission de la propriété</p>
<p>نية تكوين الشركة ، نية المشاركة</p>	<p>نقل الملكية من شخص إلى آخر .</p>
<p>affectio societatis</p>	<p>التقود العامة</p>
<p>إرادة الشريك فى أن يساهم مع الشركاء الآخرين فى مشروع مالى ينطوى على قدر من المخاطرة .</p>	<p>deniers publics</p>
<p>نية القس</p>	<p>التقود المملوكة للدولة أو للأشخاص العامة .</p>
<p>intention frauduleuse</p>	<p>النكول عن اليمين</p>
<p>قصد الإضرار بالدائن من جانب المدين .</p>	<p>refus du serment, refuser le serment</p>
<p>نية كسب الحق</p>	<p>الامتناع عن حلف اليمين من وجهته إليه .</p>
<p>animus domini</p>	<p>النيابة</p>
<p>قصد اكتساب حق عينى .</p>	<p>نظام قانونى يهدف إلى إنشاء تصرف قانونى لحساب الغير بحيث تنصرف آثار هذا التصرف إلى هذا الغير .</p>

القانون المدني

don manuel	هبة المتأولة، الهبة اليدوية	(هـ)	donation	الهبة
	هبة تتم بالتقبض في مجلس العقد .			التصرف في مال الآخر بدون عوض حال حياة .
perte de la chose	هلاك الشيء			هبة الإحسان - الصدقة
	فقد الشيء مادياً (كما لو احترق) أو قانونياً		don de bien faisance	
	(كما لو نزع ملكيته) .			(انظر : الصدقة) .
architecture	الهندسة المعمارية			الهبة بعوض - الهبة بشرط العوض
	حرفة المعمار .		donation avec charges, sub modo,	
	(و)		donation onéreuse	
devoir	الواجب			هبة تقتصر بشرط أو التزام على الموهوب له
	السلوك الذي يلتزم به الشخص .			لمصلحة الواهب أو لمصلحة الغير .
fait admissible	واقعة جائزة الإثبات		donation indirecte	الهبة غير المباشرة
	واقعة يقبل إثباتها لأنها لا تتعارض مع المنطق			تصرف لا يتضمن نقلاً لحق وإن انطوى على
	أو حكم القانون .			تبرع كالإبراء من الدين .
fait juridique	الواقعة القانونية		donation déguisée	الهبة المستترة
	المعنى العام : هي الحدث الذي يرتب عليه			هبة يستترها عقد معاوضة .
	القانون أثراً معيناً ، وبالمعنى الخاص : الواقعة			هبة المكافأة
	المادية التي يرتب عليها القانون أثراً معيناً دون أن		donation rémunératoire	
	يكون للإرادة دخل في إنتاج هذا الأثر .			عطية تقدم لقاء خدمة أو صنيع سابق .

معجم القانون

<p>identité de cause وحدة السبب</p> <p>وحدة الأساس القانوني للدعوى الجديدة والدعوى التي صدر فيها الحكم الحائز للحجية .</p>	<p>واقعة متصلة بموضوع النزاع</p> <p>fait pertinent</p> <p>واقعة يحقق ثبوتها فائدة في تكوين اقتناع القاضي بالنسبة للادعاء .</p>
<p>unité d'objet وحدة المحل</p> <p>يقصد بها أن محل الالتزام هو واحد بالنسبة للمدينين المتضامين جميعاً .</p>	<p>واقعة متنازع فيها</p> <p>fait contesté</p> <p>واقعة لا يتفق عليها الخصوم في الدعوى أو لا يقر بها المدعى عليه .</p>
<p>indentité d'objet وحدة الموضوع</p> <p>كون موضوع النزاع في الدعوى الجديدة حقاً فصل فيه الحكم الحائز للحجية .</p>	<p>واقعة محددة</p> <p>fait déterminé</p> <p>واقعة معينة من حيث نوعها ووقتها وأشخاصها وسائر ظروفها الأخرى .</p> <p>واقعة منتجة في الإثبات</p> <p>fait concluant</p> <p>واقعة يؤدي ثبوتها - وحدها أو مع وقائع أخرى - إلى ثبوت الادعاء .</p>
<p>dépositaire الوديع</p> <p>طرف عقد الوديعة الذي يتسلم الشيء المودع ، ويلتزم بحفظه ورده .</p>	<p>الواهب</p> <p>donateur</p> <p>المتصرف في ماله لآخر بدون عوض .</p>
<p>dépôt volontaire الوديعة الاختيارية</p> <p>الوديعة القائمة على رضا المودع واختياره في الإيداع وفي تعيين الوديع .</p>	<p>وحدة الخصوم</p> <p>indentité de personnes</p> <p>كون الخصوم في المنازعة الجديدة هم نفس الخصوم في الدعوى التي صدر فيها الحكم الحائز للحجية .</p>

القانون المدنى

<p>tuteur الوصى</p> <p>نائب قانونى للقاصر يختاره الأب أو يعينه القاضى .</p>	<p>الوديعة الاضطرارية</p> <p>dépôt nécessaire; depositum miserabile</p>
<p>testament الوصية</p> <p>تصرف بغير عوض مضاف إلى ما بعد الموت .</p>	<p>وديعة تتم فى ظروف يضطر إليها المودع ، كما لا تدع له مجالاً لاختيار الوديع مثل ذلك الإيداع فى ظروف تهدم أو حريق لإنقاذ المنقولات ، بتسليمها للجار أو لأئى شخص حاضر .</p>
<p>abornement وضع الحدود</p> <p>وضع علامات الفصل بين ملكين متجاورين .</p>	
<p>promesse de vente الوعد بالبيع</p> <p>تعهد بالبيع فى المستقبل ، خلال مدة معينة ، إذا طلبه المشتري .</p>	<p>وديعة الفندق</p> <p>dépôt d'hôtellerie</p> <p>ما يحضره النزلاء من الأمتعة والأشياء إلى الفنادق ، فهي تعد وديعة لدى صاحب الفندق ، دون الحاجة إلى تسليمها إليه .</p>
<p>الوعد بالبيع من جانب واحد ، الوعد بالبيع الملزم لجانب واحد</p> <p>promesse de vente unilatérale</p> <p>تعهد بالبيع فى المستقبل من جانب البائع وحده دون التزام على الموعد له بالشراء وهى الصورة المعتادة للوعد بالبيع .</p>	<p>الوديعة الناقصة</p> <p>dépôt irrégulier</p> <p>وديعة تنصب على نقود أى شئ يهلك بالاستعمال ، يكون الوديع مأذوناً فيها باستعمال الشئ المودع ، فليتزم برد مثلها عند انتهاء عقد الوديعة وهى لذلك تعد قرضاً .</p>
<p>الوعد بالتبايع</p> <p>promesse de vente synallagmatique</p> <p>تعهد بالبيع فى المستقبل مقترناً بتعهد المشتري بالشراء فى نفس الأجل (يعتبر بيعاً مضافاً إلى المستقبل) .</p>	<p>ورقة الضد ، سند الضد</p> <p>contre-lettre</p> <p>الورقة التى يشيت فيها المتعاقدان خلاف ما أظهرا ، وهى المثبتة لحقيقة التصرف القانونى .</p>

معجم القانون

<p>paie ment الوفاء</p> <p>هو تنفيذ الالتزام ، وهو الطريق الطبيعي لانقضاءه .</p>	<p>pacte de préférence الوعد بالترفضيل</p> <p>وعد بالبيع لمشتري معين إن عزم البائع على البيع في المستقبل .</p>
<p>paie ment simple الوفاء البسيط</p> <p>الوفاء العادي الذي يترتب عليه انقضاء الدين دون أن يحل الموفى محل الدائن في رجوعه على المدين .</p>	<p>الوعد بالجائزة ، الوعد بالجائزة</p> <p>promesse de récompense</p> <p>الوعد بالجائزة الموجه للجمهور .</p>
<p>dation en paie ment الوفاء بمقابل</p> <p>الوفاء بشيء آخر غير محل الالتزام الأصلي .</p>	<p>الوعد برهن الحياة</p> <p>promesse de gage</p> <p>اتفاق يعد شخص بقتضاه شخصاً آخر بأن يقدم له رهن حياة تأميناً لدين عليه أو على غيره .</p>
<p>paie ment partiel الوفاء الجزئي</p> <p>وفاء بجزء من الدين .</p> <p>وفاء ديون الشركة</p>	<p>الوعد بالشراء</p> <p>promesse d'achat</p> <p>تعهد بالشراء في المستقبل خلال مدة معينة إذا طلبه البائع .</p>
<p>epurement du possif de la société قضاء ما على الشركة من ديون .</p>	<p>الوعد بالكفالة</p> <p>promesse de cautionnement</p> <p>عقد يتعهد بموجبه شخص للمدين أو للدائن بكفالة الدين .</p>
<p>الوفاء مع الحلول</p> <p>paie ment avec subrogation</p> <p>وفاء من غير المدين يؤدي إلى حلول الموفى في رجوعه على المدين محل الدائن فيسما له من حقوق وضمانات .</p>	<p>الوعد بالهبة</p> <p>promesse de donation</p> <p>تعهد بإتمام هبة في المستقبل .</p>

القانون المدني

<p>الوكالة المستترة mandat dissimulé</p> <p>وكالة مخفاة ، يتعامل بمقتضاها الوكيل باسمه ولا يظهر صفته كنائب عن الموكل .</p> <p>الوكيل mandataire</p> <p>الطرف الذي يجعله الوكالة نائباً عن الموكل .</p>	<p>وقف التقادم suspension de la prescription</p> <p>١ - هو إيقاف مدة التقادم لوجود مانع يتعذر معه على الدائن المطالبة بحقه لغيابه أو لنقص أهليته .</p> <p>٢ - طارىء يعرض قبل اكتمال مدة التقادم يؤدي إلى منع سريانها ما بقي الطارئ قائماً .</p>
<p>وكيل الوكيل substitué</p> <p>وكيل ينوب عن الوكيل فيما وكل فيه ، ويسمى نائب الوكيل .</p> <p>الولاية على المال tutelle des biens</p> <p>سلطة الشخص في إبرام التصرفات القانونية المتعلقة بمال غيره نيابة عنه .</p>	<p>الوكالة الخاصة mandat spécial</p> <p>وكالة لا تجعل للوكيل سوى الأعمال التي تذكر على التحديد عند إبرام الوكالة ، وهي واجبة للمتوكيل في أي عمل ليس من أعمال الإدارة وخصوصاً أعمال التصرف .</p> <p>الوكالة الصريحة mandat exprès</p> <p>الوكالة التي ينشأ الاتفاق عليها ، بتعبير صريح عن القصد إليها ، من كل من الموكل والوكيل .</p>
<p>الولاية على النفس</p> <p>التutelle sur la personne</p> <p>سلطة شخص في ضم قاصر وتربيته وتوجيهه والموافقة على زواجه .</p>	<p>الوكالة الضمنية mandat tacite</p> <p>وكالة يتم الاتفاق عليها برضاة ضمنى من الوكيل أو من الموكل .</p>
<p>الولى tuteur légal</p> <p>الأب أو الجد الصحيح ، على ابنه أو حفيده الذي لم يبلغ سن الرشد .</p>	<p>الوكالة العامة mandat général</p> <p>وكالة لا تخصص فيها لنوع التصرف القانوني الذي يقوم به الوكيل ، بل تحدد سلطاته بعبارات عامة وهي لا تجعل للوكيل سوى القيام بأعمال الإدارة .</p>

<p>اليمين الحاسمة serment litis-décisoire</p> <p>يُمن توجّه أحد الخصمين فى دعوى إلى الآخر بقصد حسم النزاع ، فيتترتب على حلفها أو النكول عنها الفصل فى النزاع لمصلحة الحالف أو ضد الناكل .</p> <p>اليمين المتممة</p> <p>serment supplétoire ou supplétif</p> <p>يُمن توجّه جوازاً إلى أحد الخصوم من القاضى بقصد تكميل اقتناعه .</p>	<p>(ى)</p> <p>اليانصيب loteries</p> <p>مراهنّة مجموعة من الأشخاص يشترون أرقاماً ثم يسحب أحد هذه الأرقام أو بعضها ، بطريقة تجعل أساس تحديدّها محض المصادفة لتكون هى الفائز بالجائزة المحددة .</p> <p>اليمين serment</p> <p>إشهاد الله على صدق ما يخبر به الحالف .</p> <p>يمين الاستظهار، يمين الاستيثاق</p> <p>serment de crédulité</p> <p>يُمن يوجهها القاضى وجوباً فى بعض الأحوال من تلقاء نفسه أو بناءً على طلب الخصم للتأكد من دلالة واقعة .</p>
---	---

accidents du travail إصابات العمل
accipiens المتسلم
الزيادة المتصلة بالموهوب
accroissement communiquant
avec la chose donnée
acheteur المشتري
المتصرف له - الملقى - المملك
acquéreur
الكسب بسبب الوفاة
acquisition à cause de mort ou par
décès (mortis causa)
الكسب بسبب خاص
acquisition à titre particulier
الكسب بسبب عام
acquisition à titre universel
الكسب الانتقالى
acquisition dérivée الكسب بين الأحياء
acquisition entre vifs (inter vivos)
الكسب غير الإرادى
acquisition non-volontaire

(A)

abornement وضع الحدود
abrogation complète الإلغاء الكلى
abrogation des lois إلغاء القوانين
abrogation expresse الإلغاء الصريح
abrogation partielle الإلغاء الجزئى
abrogation tacite الإلغاء الضمنى
l'absent القائب
إساءة استعمال الحق - التعسف فى استعمال
abus de droit الحق
حق التصرف
abusus ; jus abutendi; droit de
disposer
acceptation القبول
l'accession الالتصاق
الالتصاق الصناعى
l'accession artificielle au indus-
trielle
l'accession naturelle الالتصاق الطبيعى

معجم القانون

actes à titre gratuit	التبرعات	الكسب المنشأ (المستحدث)
actes à titre onéreux	المعاوضات	acquisition originaire
actes d'administration	أعمال الإدارة	acquisition volontaire الكسب الإرادي
actes de conservation	أعمال الحفظ	acte apparent العقد الظاهر
	الأعمال التحفظية	
actes de conservation		محضر رسمي - صك رسمي
actes de disposition	أعمال التصرف	acte authentique
actes d'exécution	الأعمال التنفيذية	acte d'appauvrissement تصرف مقتر
	أعمال التسامح	عقد الالتزام - عقد الامتياز
actes de simple tolérance		acte de concession
	تصرفات كاشفة للحقوق العينية	
les actes déclaratifs de droits réels		acte d'inscription ورقة قيد
actes frauduleux	أعمال الغش	acte fictif العقد الوهمي
actes législatifs	الأعمال التشريعية	acte illicite العمل غير الجائز
	تصرفات ناقلة للحقوق العينية	
les actes translatifs de droits réels		acte juridique العمل القانوني
	موجودات الشركة	
actif social; biens sociaux; caisse sociale		acte réel العقد الحقيقي
	دعوى الإثراء بلا سبب	
action de in rem verso		acte secret العقد المستور
		acte simulé العقد الصوري
		محضر عرفي - صك عرفي
		acte sous seing privé

action personnelle	الدعوى الشخصية	action en bornage	دعوى فصل الحدود
	الدعوى الشعبية (دعوى الحسبة)		دعوى منع التعرض
action populaire		action en complainte	
action subrogatoire	دعوى الحلول	action en indemnité	دعوى التعويض
action subsidiaire	الدعوى الاحتياطية	action en rescision	دعوى الإبطال
adjonction	الضم	action en résolution	دعوى الضسخ
	رسو المزداد - إرساء المزداد	action en restitution	دعوى الاسترداد
adjudication prononcée			دعوى الاستحقاق
administrateur ; gérant	المدير	action en revendication	
	عضو مجلس الإدارة المنتدب (العضو المفوض)	action en révocation	دعوى الرجوع
administrateur délégué		action en simulation	دعوى الصورية
	الإدارة المؤقتة	action gatoire	دعوى الحلول
administration provisoire			دعوى الرهن الرسمى
adoption	التبنى	action hypothécaire	
	نية تكوين الشركة - نية المشاركة		الدعوى غير المباشرة (دعوى استعمال حقوق المدين) - الدعوى الوربية - الدعوى الحلولية
affectio societatis		action indirecte, oblique, subroga-	
affinité ou alliance	المصاهرة	toire	
agent d'assurance	متدوب التأمين		دعوى عدم نفاذ تصرف المدين (الدعوى البولصية)
		action paulienne	

معجم القانون

antiquités immobilières	الأثار العقارية	ناقل الملكية - المتصرف
antiquités mobilières	الأثار المنقولة	aliéateur; disposant
	شقة في الدار	l'aliéné; le dément
appartement d'une maison		المجنون
appauvri	المفتقر	alliance ou affinité
	تطبيق القوانين	المصاهرة
application des lois		alliés
apport de l'associé	حصة الشريك	الأصهار
apprenti	الصبي (في قانون العمل)	ركام طمى النهر - الطمى
appropriation	الاستيلاء	alluvion
arbitrage	التحكيم	améliorations
architecte	المهندس المعماري	التحسينات
architecture	الهندسة المعمارية	amodiation
argument a contratio	مفهوم المخالفة	المزارعة
argument a fortiori	مفهوم الأولى	analogie
argument a pari	مفهوم الموافقة	القياس
	الاستحقاق الدوري	رسملة القوائد
arrérage périodique		anatocisme; capitalisation des inté-rêts
les arrêts	الأحكام	animus domini
		نية كسب الحق
		annulation
		الإبطال
		annulation de la radiation
		إلغاء المحو
		annulation du contrat
		إبطال العقد
		رهن الحياةة العقاري - رهن العقار حياةة
		antichrèse (en droit français); gage
		immobilier; nantissement immobilier

فهرس القانون المندى (فرنسى - عربى)

avaries	الحوار - التلف	arrêts de principes	أحكام المبادئ
avertissement	إنذار	arrhes	العريون
aveu	الإقرار	artisan	الحرفى
aveu complexe	الإقرار المركب	ascendants	الأصول
	الإقرار غير القضائى		الجمعية التأسيسية
aveu extra-judiciaire		assemblée constituante	
		assemblée nationale	الجمعية الوطنية
aveu judiciaire	الإقرار القضائى	associations	الجمعيات
	الإقرار البسيط - الإقرار المجرد	associé	الشريك
aveu pur et simple		astreinte	الفرامة التهديدية
	الإقرار الموصوف - الإقرار المكثف		خصائص الشخصية
aveu qualifié		attributs de la personnalité	
			خصائص الملكية
avulsion	أكل النهر	attributs de la propriété	
	الخلف (المتلقى)	auteur	السلف (المتلقى عنه)
ayant-cause		auteur de la commande	رب العمل
	الخلف الخاص (المتلقى على التخصيص)		حجية الأمر المقضى
ayant-cause à titre particulier		autorité de la chose jugée	

biens non-fongibles القيميّات

biens principaux الأموال الأصليّة

les biens privés الأموال الخاصّة

les biens publics الأموال العامّة

biens successoraux أموال التركة

blanc seing التوقيع على بياض

bonnes moeurs الآداب العامّة

bordereau قائمة القيد - القائمة

bornage فصل الحدود

مكتب العمل الدولي

bureau international du travail

(C)

canaux (canal) الترع

الترع الخاصّة - المساقى

canaux privés ; rigoles

canaux publics الترع العامّة

capacité الأهلية

capacité d'administrer أهلية الإدارة

الخلف العام (المتلقى على الشمول)

ayant-cause à titre universel

(B)

bail الإيجار

bail à ferme إيجار الأرض الزراعيّة

baillieur المؤجر

bénéfice de discussion حق التجريد
(l'exception d'ordre)

bénéfice de division حق التقسيم

bénéfices de la société أرباح الشركة

bénéficiaire المستفيد

les biens الأموال

أموال الدولة

les biens domaniaux; le domaine

المال المحمل بالامتياز

biens grevés de privilège

الأموال العقاريّة

les biens immeubles

les biens meubles الأموال المنقولة

السبب غير الجائز - السبب غير المشروع	أهلية التصرف
cause illicite	capacité d'aliéner ; capacité de disposer
cause immorale سبب مخالف للأداب	capacité d'exercice أهلية الأداء
السبب الدافع (الباعث)	أهلية الوجوب
cause impulsive	capacité de jouissance
السبب الجائز ، السبب المشروع	أهلية الالتزام
cause licite	capacité de s'obliger
cause simulée السبب الصورى	الأهلية التقصيرية - الأهلية فى مسئولية
الكفيل (الضامن) (la caution (garant)	الإضرار - الأهلية فى تبعه الإضرار
الكفيل الشخصى (la caution personnelle	capacité délictuelle
الكفيل العينى (la caution réelle	capitalisation des in- رسملة الفوائد
الكفيل المتضام (caution solidaires	térêts ; anatocisme
الكفالة (cautionnement	cause السبب
الكفالة المدنية	السبب المنشئ - السبب المؤثر
le cautionnement civil	cause efficiente
الكفالة التجارية	السبب الغلط - السبب المتوهم
le cautionnement commercial	cause erroée
الكفالة الاتفاقية	cause étrangère السبب الأجنبى
le cautionnement conventionnel	cause finale السبب الغائى (المقصود)

معجم القانون.

دائرة العرائض - دائرة فحص الطعون	الكفالة القضائية
chambre des requêtes	le cautionnement judiciaire
chambres réunies الدوائر المتجمعة	الكفالة القانونية
عبء الإثبات	le cautionnement légal
charge de la preuve ; fardeau de la preuve ; onus probandi	الكفالة الشخصية
المعين بالنوع - المثل	le cautionnement personnel
chose de genre ; chose déterminée	الكفالة العينية
quant à son espèce	cautions solidaires الكفلاء المتضامون
la chose engagée الشئ المرهون	cédant المحيل
choses الأشياء	cédé المحال عليه
الأشياء القابلة للاستهلاك	مصدق الكفيل
choses consommables	نقل الأسبقية - التنازل عن الأسبقية
choses corporelles الأشياء المادية	cession d'antériorité
الأشياء الداخلة في التعامل	cession de créance حوالة الحق
choses dans le commerce	cession de dette حوالة الدين
الأشياء القابلة للانقسام	cessionnaire المحال
choses divisibles	التنازل له عن الإيجار
choses fongibles الأشياء المثلية	cessionnaire du bail

الأشياء الخارجة عن التعامل	شرط منع التصرف
choses hors du commerce	clause d' inaliénabilité
الجمادات choses inanimées	شرط المنع من التصرف مؤبداً
الأشياء المعنوية choses incorporelles	clause d' inaliénabilité perpétuelle
أشياء غير قابلة للانقسام	شرط المنع من التصرف مؤقتاً
choses indivisibles	clause d' inaliénabilité temporaire
الأشياء المباحة choses libres	شرط عدم العزل فى الوكالة
الأشياء غير المستهلكة	clause d' irrévocabilité de mandat
choses non consommables	شرط (بند) عدم الضمان
الأشياء القيمية	clause de non - garantie
choses non fongibles	شرط غلق الرهن (شرط امتلاك الرهن عند
الأشياء السائبة choses vacantes	عدم الوفاء)
المطالبة القضائية (صحيفة الدعوى)	clause de pacte commissaire
citation en justice ; demande en justice	شرط الاستبدال clause de remploi
التصنيف la classification	شرط الأيلولة - شرط بند الأيلولة
شرط التحكيم clause compromissoire	clause de réversibilité
شرط الاعفاء من المسؤولية	شرط الطريق المهد - شرط البيع دون إجراءات
clause d'exonération de responsabilité	clause de voie parée
	شرط الأسد clause léonine

معجم القانون

بداية ثبوت بالكتابة	الشرط الجزائي - البند الجزائي
commencement de preuve par écrit	clause pénale
commettant المتبوع	شرط الاحتفاظ بالملكية
الجواب التجاري - الجوال التجاري	la clause reservati dominii
commis voyageur; voyageur de commerce	الشروط المأثوفة clauses de style
commission العمولة	الزبائن clientèle
عارية الاستعمال	العملاء - الزبائن - الزين clients
commodat; prêt à usage	التحويط أو التسوير الجبرى
communication الاطلاع	clôture forcée
المالك على الشيوع - المشتاع - الشريك فى الملك	مدونة قانونية code
communiste; copropriétaire; indivisaire	المدونة المدنية code civil
compensation المقاصة	la codification تدوين القوانين ، تقنين
المقاصة الاتفاقية	coéchangiste المقايض
compensation conventionnelle	commandement التنبيه الرسمى
المقاصة القضائية	التنبيه بالدفع
compensation judiciaire	commandement de payer
compensation légale المقاصة القانونية	التنبيه العقارى أو تنبيه نزع الملكية
concert frauduleux التواطؤ على الغش	commandement immobilier
	commandes; ordres التوصيات

الشرط الإرادى المقيد - الشرط الإرادى البسيط	التزام المرافق العامة - امتياز المرافق العامة
condition simplement potestative	concession de services publics
الشرط العلقى - الشرط الموقف	الملتزم - صاحب امتياز concessionnaire
* condition suspensive	تمام العقد - إبرام العقد
confection des lois سن القوانين	conclusion du contrat
confection des lots تكوين الحصص	الصلح (فى حالة العجز أو الإفلاس)
إجازة العقد - تثبيت العقد	concordat
confirmation du contrat	المنافسة غير المشروعة
confusion اتحاد الذمة	concurrence déloyale
congé التنبيه بالاستغناء	دعوى استرداد ما دفع بلاحق
congédiement; renvoi الفصل	condition indebiti
congédiement abusif الفصل التعسفى	condition الشرط
conjoint الزوج (أحد الزوجين)	condition casuelle الشرط الاحتمالى
consignation الإيداع	condition mixte الشرط المختلط
consolidation اجتماع الحقين	condition potestative الشرط الإرادى
constituant ou débiteur الراهن	الشرط الإرادى المحض
	condition purement potestative
	condition résolutoire الشرط الفاسخ

معجم القانون

contrat d'adhésion	عقد الإذعان	إنشاء الحق العيني
	عقد التدريب - عقد التمهين	constituer un droit réel
contrat d'apprentissage		la constitution الدستور
contrat d'entreprise	عقد المقاولة	النزاع المتوقع - النزاع المحتمل
	تعاقد بالممارسة - عقد المساومة	contestation éventuelle
contrat de gré à gré		contestation née النزاع القائم
contrat de travail	عقد العمل	الإكراه الأدبي - الإكراه المعنوي
	العقد الشكلي - العقد الارتسامي	contrainte morale
contrat formel; contrat solennel		contrainte par corps الإكراه البدني
contrat individuel	العقد الفردي	contrat à titre gratuit عقد التبرع
contrat nul	العقد الباطل	contrat à titre onéreux عقد المعاوضة
contrat préliminaire	العقد الابتدائي	contrat annulable العقد القابل للإبطال
contrat réel	العقد العيني	contrat aux enchères عقد المزايعة
contrat social	العقد الاجتماعي	العقد الملزم للطرفين
contrat solennel	العقد الشكلي	contrat bilatéral, contrat synallagmatique
	العقد الملزم للطرفين	عقد جماعي - عقد الجماعة
contrat synallagmatique - bilatéral		contrat collectif
contrat-type	العقد النموذجي	عقد التراضي - عقد رضائي
		contrat consensuel

ملكية جماعية - ملكية اليد المشتركة - الملكية الروكية - الخلطة فى الملك - الملكية المشتركة	العقد الملزم لطرف واحد contrat unilatéral
copropriété en main commune; ge- samnte hand; propriété collective	عقود المخاطرة - الاحتمالية contrats aléatoires
corps certain المعين بالذات ، القيمى	عقود الضمان contrats de garantie
محكمة النقض والإبرام	العقود غير المسماة contrats innommés
cour de cassation	العقود المسماة contrats nommés
محكمة العدل الدولية	مخالفة القانون contravention à la loi
cour internationale de justice	ورقة ضد - سند ضد contre-lettre
محكمة العدل الدولية الدائمة	شرط عدم الضمان convention de non-garantie
cour permanente de justice interna- tionale	تحويل العقد - تحول العقد conversion du contrat
cours de change سعر الصرف (القطع)	الحيازة الشائعة - الحيازة المشتركة copossession
cours forcé السعر الإلزامى	المالك على الشيوع - الشريك فى الملك - المشتاع copropriétaire; communiste; indi- visaire
cours légal السعر القانونى	
coutume العرف	
العرف التجارى	
la coutume commerciale	
la coutume locale العرف المحلى	
couvrir les risques ضمان المخاطر	

معجم القانون

curatelle	قوامة	créance privilégiée	الدين الممتاز
curateur	القيم - أمين العقار	créances inscrites	الديون المقيدة
	مضفى الشركة	créancier	الدائن - المكفول له
curateur de la succession			الدائن العادى (صاحب الدين المرسل)
		créancier chirographaire, ordinaire	
(D)			الدائن المرتهن - رهن حيازة
damnum emergens	الخسارة الواقعة	créancier gagiste	
			الدائن المتأخر مرتبة
date certaine	التاريخ الثابت	créancier inférieur en rang	
dation en paiement	الوفاء بمقابل	créancier personnel	الدائن الشخصى
débirentier	المدين بالدخل	créanciers sociaux	دائنوا الشركة
débiteur ou constituant	الراهن	crédirentier	الدائن بالدخل
	المكفول عنه		الجنائى يعلق المدنى - الجنائى يوقف المدنى
débiteur; débiteur principal		le criminel tient le civil en état	
	العقار المرتفق به - العقار الخادم		المعيار الموضوعى - المعيار المجرد
débiteurs de la servitude		critérium objectif	
	مدينوا الشركة	critérium subjectif	المعيار الشخصى
débiteurs sociaux			الخطأ عند التعاقد
déchéance du terme	سقوط الأجل	culpa in contrahendo	

فهرس القانون المدني (فرنسى - عربى)

défunt	المتوفى - المورث	les décisions	القرارات
	الإمهال - نظرة الميسرة		تقرير الشراء عن الغير
délai de grâce; terme de grâce		déclaration de commande; élection dâmi	
délai de prescription	مدة التقادم		التعبير عن الإرادة - إظهار الإرادة
	مواعيد التنبيه بالإخلاء	déclaration de volonté	
délais du congé		déclaration expresse	التعبير الصريح
	تخليّة العقار المرهون	déclaration tacite	التعبير الضمنى
délaissement hypothécaire		déclassement	الإخراج من الملك العام
	توجيه اليمين	déconfit	المعسر - العاجز
délation de serment; déférer le serment		déconfiture	الإعسار - العجز
			مرسوم بقانون - مرسوم تشريعى - قرار بقانون
déléphant	المنيب	décret - loi	
délégataire	المناب لديه	les décrets	المراسيم
délégation	الإنابة فى الوفاء		تخلف الشرط
délégation imparfaite	الإنابة القاصرة	défaillance de la condition	
délégation parfaite	الإنابة الكاملة		توجيه اليمين
délégué	المناب	déférer le serment; délation de serment	
délivrance	التسليم		

معجم القانون

dépositaire	الوديع	المطالبة القضائية (صحيفة الدعوى)
dépôt	عقد الوديعة	demande en justice; citation en justice
dépôt d'hôtellerie	وديعة الفندق	tice
dépôt irrégulier	الوديعة الناقصة	تجزئة حق الملكية
	الوديعة الاضطرارية	démembrement du droit de propriété
dépôt nécessaire; depositum miserabile		priété
		démence المجنون
	الوديعة الاختيارية	le dément; l'aliéné المجنون
dépôt volontaire		deniers public النقود العامة
	غير المميز	dénonciation إبلاغ
dépourvu de discernement		دعوى وقف الأعمال الجديدة
descendants	الفروع	la dénonciation de nouvel œuvre
destinataire	المرسل إليه	المصروفات الضرورية
	تخصيص رب العائلة - تخصيص المالك	dépenses nécessaires
destination du père de famille		المصروفات الكمالية
	الحيازة العارضة	dépenses somptuaires
détention ou possession précaire		dépenses utiles المصروفات النافعة
	تلف الشيء	déposant المودع
détérioration de la chose		

حرص العاثل الصالح	تعيين الورثة
diligence d'un bon père de famille	détermination des héritiers
المتصرف - ناقل الملكية	détermination du rang تعيين المرتبة
disposant; aliénateur	تجاوز حدود السلطة تعدى حدود السلطة
الأحكام المؤقتة	النحراف
dispositions provisoires	détournement de pouvoir
الأحكام الانتقالية	dette cautionnée المكفول به (الدين)
dispositions transitoires	دين غير قابل للحوالة
حل الشركة	dette incessible
dissolution de la société	دين غير قابل للمجزز
حل العقد - انحلال العقد	الدين الأثقل
dissolution du contrat	la dette la plus onéreuse
قسمة الفرما - القسمة التناسبية	الدين المحمول
distribution par contribution	la dette quérable الدين المطلوب
distribution par ordre قسمة الترتيب	dettes périodiques الديون الدورية
docteur; jurisconsulte فقيه	ديون الشركة
la doctrine الفقه	dettes sociales; passif social
doctrine individualiste المذهب الفردى	devis المقايسة
	devoir الواجب

معجم القانون

dommage prévu	الضرر المتوقع	doctrine socialiste	المذهب الاشتراكي
dommages-intérêts	التعويضات	dol	التدليس
	التعويضات عن عدم التنفيذ		أموال الدولة
dommages-intérêts compensatoires		le domaine; les biens domaniaux	
	التعويضات الاتفاقية		ملكية العلو - ملكية الهواء
dommages-intérêts conventionnels		domaine aérien	
	التعويضات القضائية		الأموال الخاصة للدولة
dommages-intérêts judiciaires		domaine privé de l'état	
	التعويضات القانونية		الأموال العامة للدولة
dommages-intérêts légaux		domaine public de l'état	
التعويضات عن تأخير التنفيذ - تعويض		domaine souterrain	ملكية العمق
	التأخير	domicile	الموطن
dommages-intérêts moratoires		domicile élu	الموطن المختار
	الصدقة (هبة البر والإحسان)	dommage	الضرر
don de bien faisance		dommage direct	الضرر المباشر
	هبة المتأولة - الهبة اليدوية	dommage imprévu	الضرر غير المتوقع
don manuel		dommage indirect	الضرر غير المباشر
donataire	الموهوب له	dommage moral	الضرر الأدبي
donateur	الواهب		

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

droit civil; jus civile	القانون المدنى	donation	الهبة
droit commercial	القانون التجارى		الهبة بشرط العوض
	قانون التجارة البحرية	donation avec charges; submodo;	
droit commercial maritime		donation onéreuse	
droit commun	الشريعة العامة	donation déguisée	الهبة المستترة
	القانون الدستورى	donation indirecte	الهبة غير المباشرة
droit constitutionnel		donation rémunératoire	هبة المكافأة
droit criminel	القانون الجنائى	données historiques	المسلمات التاريخية
droit d'affectation	حق الاختصاص	données idéales	المسلمات المثالية
droit de contrôle	حق الرقابة	données rationnelles	المسلمات العقلية
droit de direction	حق التوجيه		المسلمات الواقعية والطبيعية
	حق التصرف	données réelles et naturelles	
droit de disposer; abus; jus abu-		droit	قانون - حق - فقه
tendi		droit acquis	الحق المكتسب
droit d'habitation	حق السكنى	droit administratif	القانون الإدارى
droit de hekr	حق الحكر	droit certain	حق ثابت

معجم القانون

droit de superficie	حق القرار	قانون تحقيق الجنايات
droit d'usage	حق الاستعمال	droit d'instruction criminelle
	حق الاستعمال	حق الاستغلال
droit d'user; usus; jus utendi		droit de jouir ou de jouissance;
قانون البشرية أو قانون الأمم - القانون الدولي		fructus; jus fruendi
العام - قانون الشعوب		حق الأولوية - حق التقدم
droit des gens; droit international		droit de préférence
public; jus gentium		قانون المرافعات المدنية والتجارية
droit direct	الحق المباشر	droit de procédure civile et
	القانون المدون	commerciale
droit écrit; jus scriptum		قانون أصول المحاكمات الجزائية
droit exécutoire	حق قابل للتنفيذ	droit de procédure criminelle
	حق حال الأداء - الحق الحال	حق الرؤية - حق المظن
droit exigible		droit de prospect ou d'aspect
droit financier	القانون المالى	خيار الاسترداد - حق الاسترداد - مكنة
	الحقوق العقارية	الاسترداد
droits immobiliers		droit de réméré; faculté de réméré
	القانون الدولي الخاص	droit de rétention
droit international privé		droit de suite
		حق الحبس
		حق التتبع

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

الحقوق العائلية - حقوق العائلة - حقوق الأسرة	القانون الدولى العام - قانون الشعوب - قانون البشرية أو قانون الأمم
droits de l'homme	droit international public; jus gentium; droit des gens
الحقوق غير المالية	الحق المصنى - الحق المعين المقدار
droits extrapatrimoniaux;	droit liquide
droits immobiliers	droit litigieux
droits mobiliers	حق متنازع فيه
droits naturels	القانون الطبيعى
الحقوق الطبيعية	droit naturel; jus naturale
الحقوق المالية	القانون غير المدون
droits patrimoniaux; droits de patrimoine	droit non écrit; jus non scriptum
droits personnels	قانون العقوبات
droits politique	القانون الوضعى
droits publics	القانون الخاص
droits réels	droit privé; jus privatum
الحقوق العينية التبعية	القانون العام
droits réels accessoires	droit public; jus publicum
الحقوق العينية الأصلية	droits absolus
droits réels principaux	حقوق مطلقة
droits relatifs	droits civils
حقوق النسبية	حقوق مدنية
المدة	حقوق الدائنية - الحقوق الشخصية
durée	droits de créance

تقرير الشراء عن الغير	(E)
élection d'ami; déclaration de commande	المقايضة échange
عناصر حق الملكية	حلول الأجل échéance du terme
éléments de la propriété	مذهب القانون الطبيعي
éléments du contrat	école de droit naturel
أركان العقد	مذهب التزام النص école de l'exégèse
موانع الرجوع في الهبة	المذهب التاريخي l'école historique
empêchements à la révocation	الأثر الكاشف effet déclaratif
de la donation	الأثر الكاشف للقسمة
emphytéose	effet déclaratif du partage
الأمفيتيوز	الأثر الرجعي (الاستناد)
employé	effet rétroactif
المستخدم	الأثر الرجعي للتقادم
employeur; patron	effet retroactif de la prescription
رب العمل - المخدم	الأثر الناقل (في الصلح) - الأثر المنشئ
emprunteur	effet translatif
المقرض - المستعير	آثار الالتزامات effets des obligations
يستحق الإزالة - مستحق القلع	
en état de démolition	
الحيازة في المنقول سند الملكية	
en fait de meuble possession vaut titre	
enchère	
المزايدة	

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

erreur de fait	الغلط فى الوقائع	endossement	التظهير
esclavage	الرق	enfant conçu	الجنين - الحمل
établissements	المنشآت	enfant mort-né	المولود ميتاً - المليص
	المحال الخطرة		التعهد - الاستخدام - التشفييل
établissements dangereux		engagement	
	المحال المقلقة	enjeux	الرهان
établissements incommodes		enrichi	المثرى
	المحال المضرة بالصحة		الإثراء بلاسبب
établissements insalubres		enrichissement sans cause	
	المنشآت العامة	entrepreneur	المقاول
établissements publics			مقاول المرفق العام
étage d'une maison	طبقة الدار	entrepreneur de service public	
l'étage inférieur	السفل	épouse	الزوجة
l'étage supérieur	العلو	époux	الزوج
	حالة الشخص		وفاء ديون الشركة
état de la personne; status		epurement du passif de la société	
état de nécessité	حالة الضرورة	erreur	الغلط
	انقضاء الحق العيىنى	erreur de droit	الغلط فى فهم القانون
éteindre un droit réel			

معجم القانون

expédition	الصورة الأولى	نطاق حق الملكية
expiration du terme	انقضاء الأجل	étendu de droit de propriété
exploitation	الاستغلال	استحقاق البعض ، الاستحقاق الجزئي
expropriant	طالب نزع الملكية	éviction partielle
	نزع الملكية للمنفعة العامة	éviction totale
expropriation pour cause d'utilité publique		استحقاق الكل
		الدفع بعدم تنفيذ العقد
exproprié	منزوع الملكية	exceptio non adimpleti contractus
extinction absolue	الانقضاء المطلق	exception de jeu
extinction de l'offre	سقوط الإيجاب	الدفع بالمقامرة
	انقضاء الكفالة	exceptions
extinction du cautionnement		الدفع
	الانقضاء بطريق تبعية	تنفيذ العقد
extinction par voie de conséquence		exécution en nature
	الانقضاء بطريق أصلي	التنفيذ العيني
extinction par voie principale		exécution forcée
		التنفيذ القهري
extinction relative	الانقضاء النسبي	التنفيذ بمعاذل
	الانقضاء الاختياري	exécution par équivalent
extinction volontaire		التنفيذ الاختياري
		exécution volontaire
		الإعفاء من المسؤولية
		exonération de responsabilité
		exagéditeur
		المرسل

fausse cause	السبب الكاذب	(F)	
faute	الخطأ	faculté	المكنة
faute commune	الخطأ المشترك		خيار الاسترداد - مكنة الاسترداد - حق الاسترداد
faute contractuelle	الخطأ التعاقدى	faculté de réméré; droit de réméré	
faute dans la garde	الخطأ فى الحراسة	facultés mentales	القوى العقلية
faute de la victime	خطأ المضرور	faiblesse d'esprit	الغفلة
faute délictuelle	الخطأ التقصيرى	faillite	الإفلاس
faute grave, lourde	الخطأ الجسيم	fait admissible	واقعة جائزة الإثبات
	الخطأ المجرد ، الخطأ الموضوعى	fait concluant	واقعة منتجة فى الإثبات
faute in abstracto; faute objective		fait contesté	واقعة متنازع فيها
faute in concreto	الخطأ الشخصى		عمل جهة الإدارة
	الخطأ العمد - الخطأ القصد	fait de l'administration	
faute intentionnelle		fait d'un tiers	فعل الغير
faute légère	الخطأ اليسير	fait déterminé	واقعة محددة
	الخطأ المجرد - الخطأ الموضوعى	fait juridique	الواقعة القانونية
faute objective; faute in abstracto		fait pertinent	واقعة متصلة بموضوع النزاع
faute présumée	الخطأ المفترض		عبء الإثبات
	الخطأ الشخصى	fardeau de la preuve; charge de la preuve; onus proband	
faute subjective; faute in concreto			

معجم القانون

المصروفات والرسوم القانونية	faute très légère	الخطأ التافه
frais et loyaux coûts	fermage	أجرة الأرض الزراعية
fraude	filiation adoptive	بنوة التبني
الغش	filiation naturelle	بنوة طبيعية
الإخوة لأب - بنو العلات		تعين الحصص
frères consanguins	fixation des lots ou parts	
الإخوة الأشقاء - بنو الأعيان	fondations	المؤسسات
frères germains		العقار المرتفق - العقار المخدوم
frères utérins	fonds dominant	
الإخوة لأم - بنو الأخياف		العقار المرتفق به - العقار الخادم
حق الاستغلال	fonds servant (assujetti asservi; débitteur de la servitude)	
fructus ; jus fruendi ; droit de jouir ou de jouissance	force de chose jugée	الأمر المقضي
fruits	force majeure	القوة القاهرة
الثمار - الثمرات - الفلة	force probatoire	قوة الإثبات
fruits civils	la forme	الشكل
الثمار المدنية	formes	الأشكال
fruits industriels	formule exécutoire	الصيغة التنفيذية
الثمار الصناعية		مصروفات الحفظ والترميم
fruits naturels	frais de conservation et de répara- tion	
الثمار الطبيعية		
(G)		
gage ou nantissement		رهن الحياة
الضمان المشترك - الضمان العام		
gage commun		

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

génération	الجيل	gage de créance	رهن الدين
gérant ; administrateur	المدير	رهن الحيازة العقارى - رهن العقار - حيازة	
gérant d'affaires	الفضولى	gage immobilier ; nantissement immobilier ; antichrèse (en droit français)	
gérant statutaire	المدير التأسيسى		
الملكية الروكية - ملكية الخلطاء - الخلطة هى			رهن المنقول المعنوى
الملك - الملكية الجماعية - ملكية اليد المشتركة		gage incorporel	
gesamnte hand ; propriété collective ; copropriété en main commune			رهن المنقول حيازة
gestion d'affaire	الفضالة	gage mobilier ; nantissement mobilier ; gage (en droit français)	
gratifié	المتبرع له	garantie (ج . الضمانات)	الضمان
grosse	الصورت التنفيذية	ضمان الدرك (ضمان الاستحقاق)	
الإصلاحات الجسيمة - الترميمات الجسيمة		garantie d'éviction	
grosses réparations		garantie de trouble	ضمان التعرض
(H)		garantie de vices ou défauts cachés	ضمان العيوب الخفية
hékériste	المحتكر	garanties	الضمانات
homologation	التصديق	garde	الحراسة
honoraires	الأتعاب	garde juridique	الحراسة القانونية
hypothèque	الرهن الرسمى	garde matérielle	الحراسة الفعلية

معجم القانون

illégitime	غير شرعى	الرهن الاتفاقي
illicite	غير جائز - غير مشروع	hypothèque conventionnelle
imbécilité	البله - العته	الرهن الجوى
immeuble	العقار	hypothèque des aéronefs
	العقار بالتخصص	رهن المتجر
immeuble par destination		hypothèque des fonds de com-
immeuble par nature	العقار بطبيعته	merce
	إلحاق الثمار بالعقار	الرهن النهري
immobilisation des fruits		hypothèque fluviale
	استحالة التنفيذ	الرهن القضائي
impossibilité d'exécution		hypothèque judiciaire
inaliénabilité	عدم قابلية للتصرف	hypothèque légale
incapable	عديم الأهلية	الرهن القانوني
incapacité	عدم الأهلية	hypothèque maritime
	عدم الأهلية المطلق	الرهن البحري
incapacité absolue		(I)
	عدم الأهلية النسبي	وحدة السبب
incapacité relative		وحدة الموضوع
		وحدة الخصوم
		غير قانوني
		illégal

فهرس القانون المدني (فرنسى - عربى)

influence indue	تأثير غير سائغ	المضايقات المألوفة أو العادية
inscription	التقيد التقيد التصحيحي	inconvenients habituels, ordinaires, normaux
inscription rectificative		identité de causé وحدة السبب
insolvabilité	الإعسار	identité de porsonnes وحدة الخصوم
insolvable	غير الملى	identité d'objet وحدة الموضوع
instrumentum	المحرر	individualisme الفردية
insuffisance de la loi	قصور القانون نية التبرع	المالك على الشيوع - المشتاع - الشريك فى الملك
intention de libéralité ; animus do- nandi		Indivisaire ; communiste ; copro- priétaire
	نية الاستبدال - نية التجديد	عدم قابلية الالتزام للتجزئة
intention de nover		indivisibilité de l'obligation
intention frauduleuse	نية الغش	الملكية الشائعة - الملكية على الشيوع
interdiction	الحجر	indivision ; propriété indivise ; propriété commune
interdit	المحجور عليه - ممنوع مصلحة جديدة مشروعة	الشيوع الجبرى أو المؤبد أو الإلزامى
intérêt sérieux et légitime		indivision forcée ou perpétuelle ou obligatoire
	الفوائد الاتفاقية	الشيوع العادى أو المؤقت أو الاختيارى
intérêts conventionnels		indivision ordinaire ou temporaire ou facultative
intérêts légaux	الفوائد القانونية	
intérêts moratoires	هوائد التأخير	

معجم القانون

تغير سبب الحيازة	interprétation des lois	تفسير القوانين
interversion du titre du possession		التفسير الفقهي
inventaire	الجرد	interprétation doctrinale
(J)		تفسير العقد
jeu	المقامرة	interprétation du contrat
jeux d'adresse	ألعاب المهارة	تفسير التوسع - التفسير الواسع
jeux de bourse	ألعاب البورصة	interprétation extensive
jeux de hasard	ألعاب المصادفة	التفسير القضائي
	ضم مدد الحيازة	interprétation judiciaire
jonction ou accession des possessions		التفسير التشريعي
		interprétation législative
jour	المنور	تفسير التضييق - التفسير الضيق
	حكم تهديدي	interprétation restrictive
jugement comminatoire		التفسير الضيق (في الصلح)
	حكم التصديق	interprétation stricte
jugement d' homologation		interruption civile
jurisconsulte; docteur	فقيه	الانقطاع المدني
	القضاء - الاجتهاد القضائي	انقطاع التقادم
la jurisprudence		interruption de prescription
		الانقطاع الطبيعي
		interruption naturelle

فهرس القانون المبنى (فرنسى - عربى)

حق الاستعمال	juriste	رجل قانون
jus utendi = uses = droit d'user		حق التصرف
juste motif	باعث مشروع	jus abutendi; droit de disposer
juste titre	السبب الصحيح	القانون المبنى
(L)		حق الاستغلال
طرح البحر ومحاسره		jus fruendi; fructus; droit de jouir
lais et relais de la mer		قانون الشعوب - القانون الدولى العام - قانون البشرية أو قانون الأمم
légal	قانونى	jus gensium; droit international public; droit des gens
التصديق على التوقيع		القانون الطبيعى
légalisation de signature		jus naturale; droit naturel
législateur	المشرع	القانون غير المدون
législation	التشريع	jus non scriptum, droit non écrit
législation agricole	التشريع الزراعى	القانون الخاص
التشريع الصناعى		jus privatum; droit privé
législation industrielle		القانون العام
législation rurale	التشريع الرىضى	jus publicum; droit public
légitime	شرعى	القانون المدون
الدفاع الشرعى - الدفاع المشروع		jus scriptum ; droit écrit
légitime défense		

معجم القانون

lois impératives	القوانين الحاتمة	lésion	الغبن
loteries	اليانصيب	licite	جائز - مشروع
loyer	أجرة المبانى	lien de causalité	رابطة السببية
lucrum cessans	المكسب الفات	lien de préposition	رابطة التبعية
(M)		lien du droit	رابطة قانونية
main-d'œuvre	أجر العمل		مضى الشركة
mainlevée	فك الرهن	liquidateur de la société	
	الاحتفاظ بالقيد		التصفية الجماعية
maintien de l'inscription	بيوت التسليف برهون	liquidation collective	
			تصفية الشركة
maisons de prêt sur gage		liquidation de la société	
			تصفية التركة
maître	رب العمل	liquidation de la succession	
majorité	الرشد	livraison	التسليم
malfaçons	عيوب العمل		السجل العقارى (السجل العيى)
mandant	الموكل	livre foncier	
mandat	عقد الوكالة	loi	قانون
mandat ad litem	التوكيل فى الخصومة	lois facultatives	القوانين المرخصة
mandat dissimulé	الوكالة المستترة	lois imparfaites	القوانين الناقصة

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

المنقولات القابلة للحجز	mandat exprès	الوكالة الصريحة
meubles saisissables	mandat général	الوكالة العامة
الإدخال فى الدعوى - الإدخال فى الخصومة	mandat spécial	الوكالة الخاصة
mise en cause	mandat tacite	الوكالة الضمنية
mise en demeure الإعداء	mandataire	الوكيل
أوصاف الالتزام	manœuvres dolosives	طرق التدليس
modalités de l'obligation	mariage	الزواج
mode dérivée سبب ناقل		جماعة الدائنين - كتلة الدائنين
mode originaire سبب منشئ	masse de créanciers	
أسباب كسب الملكية	matière de l'ouvrage	مادة العمل
modes d'acquérir la propriété		المرسلات القانونية - المأثورات القانونية
أسباب انقضاء الالتزام	le maximes de droit	
modes d'extinction de l'obligation	mélange	المزج
التقرير الجوهري	meuble	المنقول
modification radicale		المنقول مآلاً
تعديل حق عينى	meuble par anticipation	
modifier un droit réel		المنقولات المعنوية
la moins value النقص فى القيمة	les meubles incorporels	
mur mitoyen الحائط المشترك	les meubles meublants	الأثاث

non usage	عدم الاستعمال	(N)	
note explicative	المذكرة الإيضاحية	nantissement ou gage	رهن الحيازة
notification	الإعلام		رهن الحيازة العقارى - رهن العقار - حيازة
novation	الاستبدال ، التجديد	nantissement immobilier ; gage	رهن المنقول حيازة
	الاستبدال بتغيير السبب ، التجديد بتغيير السبب	immobilier ; antichrèse (en droit français)	رهن المنقول حيازة
novation par changement de cause			
	الاستبدال بتغيير الدائن ، التجديد بتغيير الدائن	nantissement mobilier ; gage (en droit français); gage mobilier	
novation par changement de créancier		la nationalité	الجنسية
	الاستبدال بتغيير المدين ، التجديد بتغيير المدين	nationalisation	التجنس
novation par changement de débiteur		né viable	المولود قابلاً للحياة
	الاستبدال بتغيير الدين ، التجديد بتغيير الدين	né vivant	المولود حياً
novation par changement d'objet		negotium	العمل القانونى
	ملكية الرقبة	nom	الاسم
nue propriété; nudum dominium		nom commercial	الاسم التجارى
			اسم العائلة (اللقب)
		nom patronymique (surname)	عدم رجعية القوانين
		non-rétroactivité des lois	

فهرس القانون المبنى (فرنسى - عربى)

objet possible	المحل الممكن	nul	باطل
obligation	الالتزام	nullité	البطلان
obligation alimentaire	التزام النفقة	nullité absolue	البطلان المطلق
	الالتزام التخييرى	nullité relative	البطلان النسبى
obligation alternative		(O)	
obligation civile	الالتزام المبنى		المحل القابل للتعامل
	الالتزام المشترك ، الالتزام المتعدد الأطراف	objet dans le commerce	
obligation conjointe		objet de la preuve	محل الإثبات
obligation de donner	التزام بإعطاء	objet de l'obligation	محل الالتزام
obligation d'entretien	التزام الصيانة		المحل القابل للتعين
obligation de faire	التزام بعمل	objet déterminable	
	التزام بالامتناع عن العمل	objet déterminé	المحل المعين
obligation de ne pas faire			شئ لا يقبل التعامل
	التزام بتقديم شئ	objet hors du commerce	
obligation de présenter une chose (actio in exhibendum)		objet illicite	المحل غير المشروع
obligation facultative	الالتزام البدئى	objet impossible	المحل المستحيل
	الالتزام غير القابل للتجزئة	objet indéterminé	المحل غير المعين
obligation indivisible		objet licite	المحل المشروع

(P)	
obligation morale	الالتزام الأدبي
obligation naturelle	الالتزام الطبيعي
obligation solidaire	الالتزام التضامني
	التزامات الجوار
pacte de préférence الوعد بالترفضيل	
	المحاصة في المتنازع فيه
pacte de quota litis	
التعاقد على تركة مستقبلية - التعاقد على تركة منتظرة	
pacte sur succession future	
paiement الوفاء	
	الوفاء مع الحلول
paiement avec subrogation	
	دفع غير المستحق - دفع ما لا يجب
paiement de l'indu	
paiement partiel الوفاء الجزئي	
paiement simple الوفاء البسيط	
parenté قرابة النسب	
	قرابة الحواشي
parenté en ligne collatérale	
	قرابة الأصول والضروع
parenté en ligne directe	
obligation morale	الالتزام الأدبي
obligation naturelle	الالتزام الطبيعي
obligation solidaire	الالتزام التضامني
	التزامات الجوار
obligations de voisinage	
obscurité de la loi غموض القانون	
	الاستيلاء المؤقت
occupation temporaire	
offre الإيجاب	
offre réelle العرض الحقيقي	
	عبء الإثبات
onus probandi; fardeau de la	
preuve; charge de la preuve	
	خيارات الحائز
options du tiers détenteur	
ordonnances الأوامر	
ordre public النظام العام	
ordres; commandes التوصيات	
ouvrage العمل - الشغل	
ouvrier ; travailleur العامل	

فهرس القانون المءنى (فرنسى - عربى)

partie adhérente	الطرف المءءن	parenté légitime	القرباة الشرعفة
	طرفا الصلء - المتصالحان	parenté naturelle	القرباة الطبعفة
parties à la transaction		pari	المراهنة
	ءفون الشركة	pars legitima; la réserve	نصاب الإرء
passif social; dettes sociales			النصف فى الخسارة - الءصة فى الخسارة
patrimoine	الءمة المائفة	part dans la perte	
patron; employeur	رب العمل - المءءوم		النصف فى الربء - الءصة فى الربء
pépinière	المشءل	part dans le bénéfice	
perception	القبض - الءنى - الءءصف	part divise	ءزء مءرز
	سقوط القفء	part héréditaire	نصف الإرء
péremption de l'inscription		partage à l'amiable	قسمة الءافاففة
la personnalité	الشءففة	partage définitif	القسمة النءاففة
personnalité fictive	شءففة افتراضفة	partage en justice	قسمة قضاافة
personnalité réelle	شءففة حقففة	partage en licitation	قسمة الءصففة
personne	الشءفء	partage en nature	القسمة العفففة
personne interposée	الءءفل - الوسفء	partage partiel	القسمة الجزففة
	الشءفء المعنوى - الاءءبارى أو القانونى أو	partage provisionnel	قسمة المءافاة
	المءنى أو الفرضى - الءكمى - الءقءفرى		القسمة المعلقة على شرط
personne morale ou juridique ou		partage provisoire	
civile ou fictive		partage total	القسمة الكلفة

معجم القانون

الحياسة بسوء النية	personne physique	الشخص الطبيعي
possession de mauvaise foi	perte de la chose	هلاك الشيء
الحياسة المتقطعة	perte de la propriété	زوال الملكية
possession discontinue	pertes de la société	خسائر الشركة
possession équivoque	placier	العراض
الحياسة الغامضة	plan	التصميم
الحياسة الواضحة		الملكية التامة
possession non équivoque	la pleine propriété; plenum	
possession paisible	dominium	
الحياسة الهادئة	pluralité de liens	تعدد الروابط
الحياسة بالواسطة	la plus value	الزيادة في القيمة
possession par intermédiaire		الحائز حسن النية
الحياسة العارضة	possesseur de bonne foi	
possession précaire ou détention		الحائز سيئ النية
possession publique	possesseur de mauvaise foi	
الحياسة الظاهرة	possession	الحياسة (وضع اليد)
possession vicieuse	possession continue	الحياسة المستمرة
الحياسة المعيبة		الحياسة بحسن النية
الهلوان - الوهبة	possession de bonne foi	
سلطة التقدير - السلطة التقديرية		
le pouvoir discrétionnaire		
pouvoir exécutif		
السلطة التنفيذية		
pouvoir judiciaire		
السلطة القضائية		
pouvoir législatif		
السلطة التشريعية		
préavis		
إشعار		
la préemption		
الشفعة		

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

افتراض المسئولية	preneur	المستأجر
la présomption de responsabilité	preneur principal	المستأجر الأصلى
القرينة القاطعة		الاسم الشخصى
présomption irréfragable, juris et de jure	prénom (Christian name)	
	proposé	التابع
القرينة غير القاطعة - القرينة البسيطة	la prescription	التقادم (مضى المدة)
présomption juris tantum		التقادم المكسب
présomption légale القرينة القانونية	la prescription acquisitive (usucapion)	
القرينة غير القاطعة - القرينة البسيطة		التقادم المسقط أو المبرئ
présomption réfragable; simple	la prescription extinctive ou libératoire	
أداء اليمين ، حلف اليمين		التقادم الخمسى
prestation du serment; prêter le serment	prescription quinquennale	
prêt	présomption	القرينة
العارية		افتراض الخطأ
عارية الاستعمال	la présomption de faute	
prêt à usage; commodat		القرينة القضائية
عارية الاستهلاك - القرض	présomption de l'homme, judiciaire	
prêt de consommation		
prête-nom		
المستعار		

معجم القانون

امتياز المصروفات القضائية	أداء اليمين ، حلف اليمين
privilège des frais de justice	prêter le serment; prestation du serment
امتياز المؤجر	المقرض - المعير
امتياز الممول	الإثبات
privilège du bailleur de fonds	preuve écrite الإثبات بالكتابة
امتياز المقاسم أو المتقاسم	الإثبات بالشهرة
privilège du copartageant	preuve par commune renommée
امتياز الخزنة العامة	الإثبات بالبينة
privilège du trésor public	preuve par témoins
امتياز البائع	الإثبات بالشهادة
privilège général	المبادئ القانونية العامة
حق الامتياز العام	les principes généraux de droit
حق الامتياز العقارى	privilège حق الامتياز
privilège immobilier	امتياز صاحب الخان
حق الامتياز المنقول	privilège de l'aubergiste
privilège mobilier	امتياز صاحب الفندق
امتياز مصروفات الزراعة والحصاد	privilège de l'hôtelier
privilège pour frais de récolte ou de semences	امتياز الماويلين والمعماريين
	privilège des entrepreneurs et architectes

فهرس القانون المدني (فرنسى - عربى)

prohibé	محرم - محظور	امتياز الأجور والمرتبات	
projet de loi	مشروع قانون	privilège pour les salaires et appointements	
prolongation du bail	مد الإيجار	امتياز الآلات الزراعية	
promesse d'achat	الوعد بالشراء	privilège pour ustensiles d'agriculture	
	الوعد بالكفالة	privilège spécial	حق الامتياز الخاص
promesse de cautionnement		prix	الثمن
promesse de donation	الوعد بالهبة		الأجر (الثمن) الجيزاف - الأجر (الثمن) الإجمالى
promesse de gage	الوعد برهن الحيازة	prix à forfait	
	الوعد بالجمالة - الوعد بالجائزة	prix de l'entreprise	أجرة المقاولة
promesse de récompense		prix du bail	الأجرة
promesse de vente	الوعد بالبيع	prix normal	أجرة المثل
	الوعد بالتبائع	procédés de la preuve	طرق الإثبات
promesse de vente synallagmaticque		procuration	التوكيل
	الوعد بالبيع من جانب واحد	prodigalité	السفه
promesse de vente unilatérale		le prodigue	السفيه
	التعهد عن الغير - الوعد عن الغير	produits	الخاصات - المنتجات
promesse pour autrui, de porte fort			المهن الحرة - الصناعات الحرة
promettant	المتعهد	professions libérales	

معجم القانون

مد أجل الشركة	promulgation	الإصدار
prorogation de la société	propriété	الملكية (حق الملكية)
publication النشر	الملكية المشتركة - ملكية اليد المشتركة - الملكية	
publicité réelle الشهر العيني	الروكية - ملكية الخلطاء - الخلطة في الملك - الملكية الجماعية	
تطهير العقار من الرهون	propriété collective; copropriété en main commune ; gesamnte hand	
purge hypothécaire	الملكية الشائعة - الملكية على الشيوع	
(Q)	propriété commune; propriété indivise ; indivision	
التكييف القانوني للعقد	ملكية سطح الأرض	
la qualification légale du contrat	propriété de la surface	
quasi usufruit شبه حق الانتفاع	propriété enclavée ملك محصور	
quittance المخالصة	الملكية العقارية	
quote-part الحصة	propriété immobilière ou foncière	
quotité disponible نصاب الإيصاء	الملكية الفردية	
(R)	propriété mobilière ملكية المنقول	
استبدال الدخل الدائم	الملكية الخاصة	
rachat de la rente perpétuelle	propriété santerrain ملكية العمق	

فهرس القانون المدني (فرنسى - عربى)

redevance	أجرة الحكر	محو القيد - شطب القيد
réduction de prix	إنقاص الأجرة	radiation de l'inscription
réduction du contrat	انتقاص العقد	المحو القضائى أو الإلزامى
référer le serment	رد اليمين	radiation judiciaire ou forcée
	النكول عن اليمين	radiation volontaire
refus du serment; refuser le serment		المحو الاختيارى
		rang du privilège
		مرتبة الامتياز
	نظام الزوجية المالى	علاقة التخصيص
régime matrimonial		rapport de destination
registres d'inscription	دفاتر القيد	rapport juridique
	دفاتر التسجيل	علاقة قانونية
registres de transcription		إقرار التعهد
régle déclarative	القاعدة المقررة	ratification de la promesse
régle facultative	القاعدة المرخصة	ratification du contrat
régle impérative	القاعدة الأمرة	إقرار العقد
régle interprétative	القاعدة المفسرة	تحقق الشرط
régle supplétive	القاعدة المكملة	réalisation de la condition
règlement à l'amiable	التسوية الودية	réalisation des biens
	لائحة المصنع - نظام المصنع	بيع الأموال
règlement d'atelier		réception de l'ouvrage
		تسلم العمل
		recours du débiteur
		رجوع المدين
		رجوع الحائز
		recours du tiers détenteur

معجم القانون

الدخل الدائم - الإيراد المؤبد	les règlements	اللائحة - الأنظمة
rentes perpétuelle	règles de l'équité	قواعد العدالة
renvoi ; congédiement	la réintégration	دعوى استرداد الحياة
الغزل في وقت غير لائق	remise	تخفيض
renvoi intempestif	remise de dette	الإبراء
إصلاحات الصيانة	rémunération	الأجر - المقابل - عوض
réparations d'entretien		التنازل في وقت غير لائق
الترميمات الإيجارية - الترميمات الإجارية	renonciation à contretemps	
réparations locatives		التنازل عن الوكالة
répartition des lots	renonciation au mandat	
توزيع الحصص		النزول الاتفاقى
répondant		renonciation conventionnelle
الضامن		النزول التنازل
représentant		renonciation translatrice
النائب		النزول من جانب واحد
الممثل التجارى		renonciation unilatérale ou abdica-
représentant de commerce		tive
représentation		تجديد القيد
النياية - التقديم		renouvellement de l'inscription
النياية التبادلية - النياية المتبادلة		
représentation mutuelle		
représenté		
الأصيل		

فهرس القانون المءنى (فرنسى - عربى)

المسئولية عن هل الغير	requête	عريضة
responsabilité du fait d'autrui	rescision	الإبطال
المسئولية عن الفعل الشخصى	rescision du partage	نقض القسمة
responsabilité du fait personnel	res derelicta	المتروكات
المسئولية الموضوعية - المسئولية الشيئية		نصاب الإرث
responsabilité objective ou du fait des choses	la réserve; pars legitima	
responsable	réserve mentale	التحفظ المضممر
المسئول	résidence	محل الإقامة
restitution de l'indû	résiliation	الإلغاء
رد ما دفع بلا حق	résiliation abusive	الفسخ التعسفى
restitution du dépôt	résiliation du bail	فسخ الإيجار
رد الوديعة		الفسخ للعذر
القيود الاتفاقية		
restrictions conventionnelles	résiliation pour excuse valable	
قيود للصالح الخاص	résolution	الفسخ
restrictions d'intérêt privé	responsabilité	المسئولية
قيود للصالح العام		المسئولية التعاقدية
restrictions d'intérêt public		
قيود حق الملكية	responsabilité contractuelle	
restrictions du droit de la propriété		المسئولية التقصيرية
restrictions légales	responsabilité délictuelle	
القيود القانونية		

معجم القانون

الرجوع في الهبة	référé (الحايس)
révocation de la donation	التعديل (للمقايضة وللقسمة) - المعدل
révocation du mandat إنهاء الوكالة	retour de lots; soule
risques créés المخاطر المستحدثة	الرجوع - العدول
مخاطر الدفاع الوطني	rétractation; révocation
risques de défense nationale	الاسترداد
مخاطر الملاحة الجوية	استرداد الشائع
risques de navigation aérienne	استرداد الحصة الشائعة المبيعة
risques de propriété مخاطر الملكية	retrait de la part indivise
مخاطر الحرفة	استرداد التوكيل
risques professionnels	retrait de la procuration
risques sociaux المخاطر الاجتماعية	استرداد الحقوق المتنازع عليها
routes agricoles الطرق الزراعية	retrait litigieux
(S)	المسترد
salaire الأجر	retrayé المسترد منه
sanction الجزاء	رجعية القوانين
sanction de la loi التصديق على القانون	العدول - الرجوع
sanction préventive الجزاء الوقائي	révocation; rétractation

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

service	الخدمة	الجزاء الجابر - الجزاء القامع
	الارتفاق	sanction répressive
servitude; servitude prédiiale ou		العلم والصياغة (فى القانون)
foncière ou réelle		science et technique
servitude apparente	الارتفاق الظاهر	فصل السلطات
servitude continue	الارتفاق المستمر	séparation des pouvoirs
	الارتفاق الاتفاقى	séquestre الحارس - الحراسة
servitude conventionnelle		الحراسة الاتفاقية
	ارتفاق عدم التعليق	séquestre conventionnel
servitude d'altius non tollendi		séquestre judiciaire الحراسة القضائية
	ارتفاق تحميل الجدار	séquestre légal الحراسة القانونية
servitude d'appui (oneris ferendi)		séquestre - liquidateur الحارس المصطفى
	حق المسيل - حق الصرف	serment اليمين
servitude d'écoulement d'eau		يمين الاستظهار - يمين الاستيثاق
	حق صرف المياه المنزلية	serment de crédulité
servitude d'égout des eaux ménagères ou servitude d'évier		اليمين الحاسمة
	حق ارتفاق المزاريب أو الميازيب	serment litis-décisoire
servitude d'égout des toits		اليمين المتممة
		serment supplétoire ou supplétif

الارتفاق المستتر	حق الشرب - حق الري
servitude non-apparente	servitude d'irrigation
الارتفاق الشخصى	حق المرى
servitude personnelle	servitude de pacage (pecoris pas-
servitude positive	cendi)
الارتفاق الايجابى	حق المرور - حق القيادة - حق الاستطراق
الارتفاق الزراعى (لاستعمال الأراضى)	servitude de passage (citer, actus,
servitude rurale	via)
الارتفاق البنائى (لاستعمال المباني)	حق المجرى - حق مرور المياه
servitude urbaine	servitude de passage d'eaux; servi-
حقوق الارتفاق	tude d'aqueduc
servitudes prédiales ou foncières	حق اغتراف المياه
ou réelles; servitudes	servitude de puisage (aquae haus-
signature	tus)
التوقيع - الإمضاء	الارتفاق غير المستمر
الإعلان (على يد محضر) - التبليغ	servitude discontinue
signification	servitude légale
silence de la loi	الارتفاق القانونى
سكوت القانون	servitude négative
simple expectative	الارتفاق السلبى
مجرد الأمل	ارتفاق عدم البناء
simulation	servitude non aedificandi
الصورية	
simulation absolue	
الصورية المطلقة	

solidarité imparfaite	التضامن الناقص	الصورية النسبية بسند الضد	
	التضامن القانونى - التضامن يحكم القانون	simulation relative par voie de contre - lettre	
solidarité légale		الصورية النسبية بالتستر	
solidarité parfaite	التضامن الكامل	simulation relative par voie de déguisement	
solidarité passive	تضامن المدينين	situations mensuelles	بيانات شهرية
solidarité sociale	التضامن الاجتماعى	socialisme	الاشتراكية
solvable	ملء	société	الشركة
solvens	الدافع	société des nations	عصبة الأمم
sommation	الإنذار	société léonine	شركة الأسد
	الإنذار بالدفع أو التخليه		عناية العائل الصالح
sommation de payer ou de délaisser		les soins d'un bon père de famille	
soulte ou retour de lots	معدل القسمة	les soins d'un homme diligent	
source formelle	المصدر الرسمى	solidarité	التضامن
sources du droit	مصادر القانون		تضامن الدائنين ، التضامن الإيجابى
souscription	الاكتتاب	solidarité active	
	المقاول من الباطن - المقاول الثانوى		التضامن الاتفاقى
sous-entrepreneur; sous traitant		solidarité conventionnelle	
sous-location	الايجار من الباطن		

معجم القانون

substitué	وكيل الوكيل	المستأجر من الباطن - المستأجر الثانوي
	التوكيل من الوكيل	sous-preneur
substitution du mandataire		تخصيص الرهن الرسمي
succession	الميراث	spécialité de l'hypothèque
	التركة المستقبلية - التركة المنتظرة	تخصيص القيد
succession future		spécialité de l'inscription
surenchère	المزاد العلني - إعلاء المزاد	spécification
sûreté personnelle	التأمين الشخصي	التحويل
sûreté réelle	التأمين العيني	stage
sûretés	التأمينات	حالة الشخص
sûretés générales	التأمينات العامة	status; état de la personne
sûretés spéciales	التأمينات الخاصة	statut personnel
	وقف التقادم	الأحوال الشخصية
suspension de prescription		statut réel
		الأحوال العينية
		stipulant
		المستوعد (المشترط)
		stipulation pour autrui
		الاشتراط للغير
		الحلول الاتفاقي
		subrogation conventionnelle
		subrogation légale
		الحلول القانوني
		الحلول الشخصي
		subrogation personnelle
		الحلول العيني
		subrogation réelle
		الحلول العيني

(T)

tableau des inscriptions	قائمة القيود	
tacite reconduction	التجديد الضمني	
tarif	التعريف	
taux conventionnel	السعر الاتفاقي	

فهرس القانون المبنى (فرنسى - عربى)

le tiers	الغير	taux d'intérêt	سعر الفائدة
	حائز العقار المرهون	taux légal	السعر القانونى
tiers détenteur; tiers acquéreur		terme	الأجل
	الاقتراع (السحب بالقرعة)		الإمهال - نظرة الميسرة
tirage au sort		terme de grâce; délai de grâce	
titre exécutoire	السند التنفيذى		الأجل القاسخ
	السبب الظنى أو الوهمى	terme extinctif, resolutoire	
titre putatif ou imaginaire		terme suspensif	الأجل الواقف
tradition	التسليم		مواعيد الأجرة - أقساط الأجرة
transaction	الصلح	termes du bail	
transcription	التسجيل	testament	الوصية
	تسجيل التنبيه		نظرية الافتراض القانونى
transcription du commandement		théorie de la fiction légale	
	نقل حق عينى		نظرية تدرج الأخطاء
transmettre un droit réel		théorie de la gradation des fautes	
	نقل الالتزام - انتقال الالتزام		نظرية الظروف الطارئة
transmission de l'obligation		théorie de l'imprévision	
	نقل الملكية	théorie des risques	نظرية المخاطر
transmission de la propriété			نظرية الغاية الاجتماعية
transporteur	متعهد النقل - الناقل	théorie du but social	

معجم القانون

كل قانوني	travail	العمل
universalité juridique; universum	travailleur ; ouvrier	العامل
jus		العامل بالقطعة أو بالمقطوعة
usagers	المرتفقون - المنتفعون	travailleur à la pièce, à la tâche
usages	العادات	الأعمال التحضيرية
	عادات التجارة	travaux préparatoires
les usages de commerce		le trésor
	عادات الحرفة - عادات المهنة	الكنز
usages professionnel		التعرض بسبب قانوني - التعرض القانوني
	التقادم المكسب الخمسي	trouble de droit
usucapion quinquennale		trouble de fait
l'usufruit; usus fructus	حق الانتفاع	التعرض الفعلي
l'usufruitier	المنتفع	tutelle des biens
	حق الاستعمال	الولاية على المال
usus; jus utendi; droit d'user		الولاية على النفس
		tutelle sur la personne
		tuteur
		الوصي
		tuteur légal
		الولي
(V)		(U)
valeur vénale	التمن النقدي	unification des lois
validité de l'offre	صحة العرض	توحيد القوانين
validité du contrat	صحة العقد	unité d'object
		وحدة المحل

فهرس القانون المبنى (فرنسى - عربى)

vente sur échantillon	بيع العينة	vendeur	البائع
vérification de l'ouvrage	فحص العمل	vente	البيع
	تحقيق الدينون	vente à l'amiable	البيع الاختيارى
vérification des créances		vente à l'essai	بيع التجربة
vices du consentement	عيوب الرضاء	vente à réméré	بيع الوفاء
victime	المضروب		البيع بالتقسيم
violation de la loi	خرق القانون	vente à tempérament	
violence	الإكراه		البيع بالمزاد العلنى
volonté unilatérale	الإرادة المنفردة	vente aux enchères publiques	
	الجواب التجارى - الجوال التجارى		بيع فى مرض الموت
voyageur de commerce ; commis		vente dans la dernière maladie	
voyageur			بيع المقدرات - بيع المثليات
vue	المطل	vente de choses de genre	
vue de servitude	المطل الارتفاقى		بيع الحقوق المتنازع فيها
vue droite ou vue de face	المطل المواجه	vente de droits litigieux	
vue oblique ou de côté	المطل المنحرف	vente d'hérédité	بيع الإرث
			بيع ملك الغير
(W)		vente de la chose d'autrui	
warrant agricole	رهن الغلات الزراعية	vente en bloc	بيع الجزاف
warrant hôtelier	رهن أثاث الفنادق		بيع مذاق
		vente sous réserve de dégustation	

البَابُ الثَّالِثُ

قانون المرافعات المدنية والتجارية

قانون المرافعات المدنية والتجارية

إدخال الغير فى الخصومة

mise en cause

هو إدخال غير أطراف الخصومة الأصليين فى الدعوى جبراً لتوجيه طلب إليه أو بقصد جعل الحكم الذى يصدر فيها حجة عليه .

adjudication مرسى المزاد - إرساء المزاد

هو إيقاع بيع المزايدة على من عرض أعلى ثمن .

motifs du jugement أسباب الحكم

هى ما تسوقه المحكمة من أدلة واقعية وحجج قانونية لحكمها .

استجواب الخصوم

interrogatoire des parties

هو توجيه أحد الخصمين إلى الخصم الآخر بإذن من المحكمة أسئلة ليجب عنها وذلك بقصد الحصول على إقرار منه .

appel استئناف

هو طريق الطعن الذى به يرفع المحكوم عليه الحكم إلى المحكمة الأعلى من المحكمة التى أصدرته طالباً إلغائه أو تعديله .

(أ)

dénonciation إبلاغ

هو إخطار بمضمون ورقة من أوراق المرافعات .

notification إخبار

هو إبلاغ بواقعة طبقاً لأوضاع معينة .

compétence اختصاص

هو ما لكل محكمة من المحاكم من سلطة القضاء تبعاً لمقرها أو لنوع القضية .

compétence locale اختصاص محلى

هو اختصاص محكمة تبعاً لمكانها .

اختصاص نوعى

compétence à raison de la matière

هو اختصاص محكمة تبعاً لموضوع الدعوى أو قيمتها .

إدخال الضامن فى الخصومة

mise en cause du garant

هو إدخال الغير فى الدعوى بتوجيه طلب ضمان إليه .

معجم القانون

معتبر حجة على الطاعن به يعترض على هذا الحكم إذا أثبت غش الخصم أو تواطؤه أو إهماله الجسيم .	appel incident استئناف فرعى هو استئناف مقابل رفع بعد مضي ميعاد الاستئناف أو بعد قبول الحكم من المستأنف ويتبع الاستئناف الأصلي ويحول بزواله .
الاعتراض على قائمة شروط البيع dire au cahier des charges هو الطريق الذى ييسد به المدين والحائز والدائنون وكل ذى شأن أوجه البطلان فى إجراءات التنفيذ وكذلك الملاحظات على شروط البيع .	استئناف مقابل appel reconventionnel هو استئناف يرفعه المستأنف عليه مقابلاً للاستئناف المرفوع عليه ويكتفى فى رفعه بإجراءات بسيطة .
إعلان signification هو إبلاغ أوراق المجبضين إلى من يجب إبلاغهم إياها طبقاً لأوضاع معينة قانوناً .	إشكال التنفيذ difficulté d'exécution منازعة تتعلق بإجراءات التنفيذ مثل ذلك أن يستشكل المدين فى تنفيذ حكم على ماله بدعوى أن الحكم غير قابل للتنفيذ .
الإعلان publicité هو إجراءات معينة قررها القانون حتى يصل إلى علم الناس أن عيناً تباع بالمزاد .	اعتبار الدعوى كأن لم تكن déclarer l'affaire comme non avenue هو بطلان الخصومة أو إبالتها فى أحوال معينة نص عليها القانون .
التماس إعادة النظر requête civile هو طريق الطعن الذى به يرفع المحكوم عليه الحكم النهائى أمام المحكمة التى أصدرته ذاتها طالبة لأسباب معينة عددها القانون إعادة النظر فى هذا الحكم .	اعتراض الخارج عن الخصومة tierce opposition هو طريق الطعن من غير الخصوم فى حكم

قانون المرافعات المدنية والتجارية

القانون بسبب وفاة أحد الخصوم أو فقد أهلية الخصومة أو زوال صفة من كان يباشر عنه من النائبين .

أهلية التقاضى

capacité d'ester en justice

هى الأهلية الواجب تحققها فى من يباشر الدعوى مدعياً أو مدعى عليه .

moyens de défense أوجه الدفاع

هى الأوجه التى يستند إليها أى خصم فى تأييد ما يدعيه .

actes d'huissiers أوراق المحضرين

exploits d'huissiers

هى الأوراق التى يحررها ويعلنها المحضرون طبقاً لأوضاع معينة قانوناً .

actes de procédure أوراق المرافعات

إجراءات المرافعات هى الإجراءات التى يقوم بها القضاة ومعاونوهم والخصوم فى سبيل وصول الحقوق إلى أصحابها وهى تثبت عادة فى أوراق تسمى بأوراق المرافعات وكل ورقة منها تسمى باسم الإجراء الذى تتضمنه .

l'exequatur الأمر بالتنفيذ

هو أمر تصدره المحكمة أو قاضى الأمور الوقتية بتنفيذ حكم أجنبى أو حكم لمحكمين وبه يصبح الحكم قابلاً للتنفيذ جبراً .

أمر على عريضة

ordonnance sur requête

هو أمر يصدره القاضى فى غير الإجراءات المرسومة للدعوى بناءً على عريضة تقدم إليه كأمر بحجز تحفظى أو بترتيب حق اختصاص .

sommation إنذار

هو إبلاغ يصدره صاحب الحق طبقاً لأوضاع مقررة إلى من عليه الحق طالباً منه أن يفى بما عليه .

إنذار حائز العقار

sommation au tiers détenteur

هو إعلان رسمى يرسله الدائن لحائز العقار المرهون ويخبره فيه بأن يدفع الدين المضمون بالرهن أو أن يخلى العقار ليجرى التنفيذ عليه .

انقطاع الخصومة

interruption de l'instance

هو توقف السير فى إجراءات الدعوى بقوة

<p>التعرض للحيازة</p> <p>trouble à la possession</p> <p>هو الفعل المادي أو الإجراء القانوني الذي يصدر من الغير متضمناً منازعة الحائز في حيازته .</p> <p>تقادم الخصومة</p> <p>prescription de l'instance</p> <p>هو انقضاء الخصومة بحكم القانون بمضى خمس سنوات منذ آخر إجراء صريح فيها .</p> <p>التكليف بالحضور</p> <p>assignation citation</p> <p>هو ورقة المرافعات التي يُكلف بها الخصم خصمه الحضور أمام المحكمة في ميعاد معين لسماع الحكم بطلباته وبهذه الورقة ترفع الدعوى .</p> <p>تتبيهه</p> <p>commandement</p> <p>هو تكليف يصدره صاحب الحق الذي بيده سند تنفيذه إلى من عليه الحق طالباً منه إيفاء ما عليه .</p> <p>تنبيه نزع الملكية أو تنبيه بنزع الملكية</p> <p>commandement immobilier</p> <p>هو إعلان رسمي من الدائن إلى مدينه بموجب سند تنفيذه ينذر الدائن فيه المدين بالتنفيذ على عقار له إن لم يف بالدين .</p>	<p>(ب)</p> <p>البيع على المشتري المتخلف</p> <p>vente sur folle enchère</p> <p>هو بيع مزايده يتم إذا تخلف من رسا عليه المزاد عن الوفاء بالثمن .</p> <p>بيع المزاد</p> <p>vente aux enchères</p> <p>هو البيع الذي يتم بطريق الدعوة إلى شراء الشيء المعروض للبيع ليرسو على من يعرض أعلى ثمن فيه .</p>
	<p>(ت)</p> <p>تدخل في الخصومة</p> <p>intervention</p> <p>هو دخول شخص من غير أطراف الخصومة الأصليين الدعوى من تلقاء نفسه للدفاع عن مصلحة له فيها .</p> <p>ترك الخصومة</p> <p>renonciation à l'instance ; désistement</p> <p>هو أن ينزل المدعى عن الدعوى - دون الحق - بموجب إجراءات ويشروط نص عليها القانون .</p>

قانون المرافعات المدنية والتجارية

السحب الحجز

هو إجراءات رسمها القانون بها يوضع مال للمدين تحت يد القضاء فيمتنع عليه اختلاسه أو التصرف فيه .

الحجز الاستحقاقى

saisie revendication

هو حجز تحفظى يوقعه مالك المنقول على المنقول الذى يملكه وهو فى يد الغير .

saisie commerciale الحجز التجارى

هو حجز تحفظى يوقعه حامل الكمبيالة أو السند الإذنى تحت يد التاجر المدين بهما .

الحجز التحفظى

saisie conservatoire

هو حجز يوقعه الدائن على منقولات مدينه بغير سند تنفيذى فى أحوال بيئها القانون .

saisie exécutoire حجز تنفيذى

هو الحجز الذى يكون إجراؤه بسند تنفيذى .

حجز على ما للمدين لدى الغير
saisie arrêt

هو الحجز على ما يكون للمدين لدى الغير من ديون أو أعيان منقولة .

التمثيد على العقار - الحجز العقارى

saisie immobilière

هو حجز الدائن على عقار يدخل فى ضمانه .

التوزيع بحسب درجات الدائنين

distribution par ordre

هو تقسيم مال المدين بين دائنيه مرتبين بحسب مراتبهم أو درجاتهم المقررة فى القانون .

(ث)

prix d'adjudication الثمن المزاد

هو الثمن الذى رسا به المزاد .

(ح)

saisissant الحاجز

هو من يوقع الحجز .

حارس الحجز

gardien de la saisie

هو شخص يعينه المحضر عند توقيع الحجز لحفظ الأشياء المحجزة وتقديمها للمحضر لبيعها فى اليوم المعين للبيع .

<p>حكم حضوري</p> <p>jugement contradictoire</p> <p>هو حكم يصدر فى قضية يحضر فيها الخصوم فى أية مرحلة من مراحلها .</p>	<p>الحجز على المدين المتنقل</p> <p>saisie foraine</p> <p>هو حجز تحفظى يوقعه الدائن على مال مدينه فى حالة ما إذا لم يكن لهذا المدين موطن مستقر فى مصر .</p>
<p>حكم غيابي</p> <p>jugement par défaut</p> <p>هو حكم يصدر فى قضية غاب الخصم فى جميع مراحلها .</p>	<p>الحجز على المنقول</p> <p>saisie exécution</p> <p>هو حجز أعيان منقولة مملوكة للمدين وتحت يده .</p>
<p>الحيازة العارضة (الحيازة العابرة)</p> <p>possession précaire</p> <p>هى الحيازة العاذية الحالية من نية التملك .</p>	<p>حجز المؤجر</p> <p>saisie gagerie</p> <p>هو حجز تحفظى يوقعه مؤجر العقار على المنقولات الموجودة فى العين المؤجرة .</p>
<p>(د)</p> <p>درجة التقاضى</p> <p>degré de juridiction</p> <p>هى مرتبة المحكمة التى رفعت أمامها الدعوى بالنسبة إلى المحاكم الأخرى الداخلة فى نوعها كالمحكمة الابتدائية .</p>	<p>حضور الخصم</p> <p>comparution de la partie</p> <p>هو أن يحضر الخصم أمام المحكمة بنفسه أو بمن ينوب عنه .</p>
<p>دعوى الارتفاق</p> <p>action confessoire de servitude</p> <p>هى الدعوى التى يرفعها مدعى حق الارتفاق يطالب فيها بتقرير حق ارتفاقه .</p>	<p>حضور الخصم نفسه</p> <p>comparution personnelle</p> <p>هو مثول الخصم بشخصه أمام القضاء بأمر منه لتوجيه أسئلة إليه أو لمناقشته أو لأى سبب آخر يقتضى حضور الخصم بشخصه .</p>

قانون المرافعات المدنية والتجارية

<p>دعوى الرهن الرسمي</p> <p>action hypothécaire</p> <p>هى إجراءات التنفيذ التى يباشرها المرتهن على العقار فى مواجهة حائزه .</p>	<p>دعوى الاستحقاق - دعوى الملكية</p> <p>action en revendication</p> <p>هى الدعوى التى يرفعها مدعى الملكية يطالب فيها بتقرير حق ملكيته .</p>
<p>دعوى شخصية</p> <p>action personnelle</p> <p>هى الدعوى التى يطلب فيها المدعى بحق شخصى .</p>	<p>دعوى استرداد الحيابة</p> <p>action en réintégrande</p> <p>هى من دعاوى الحيابة يرفعها الحائز الذى نزعت حيازته طالباً إعادة تلك الحيابة إليه .</p>
<p>دعوى الضمان التبعية</p> <p>demande incidente en garantie</p> <p>هى دعوى الضمان التى ترفع متصلة بدعوى أصلية اقتضى رفعها الرجوع على الضامن .</p>	<p>دعوى استعجال الخيار - دعوى تحديد الموقف</p> <p>action interrogatoire</p> <p>هى الدعوى التى يرفعها ذو شأن على شخص له حق الخيار بين أمرين فأكثر مطالباً إياه فيها استعمال حقه والتصریح بما يختاره وذلك قطعاً لحالة الشك والتعليق المقلقة للطالب مثل ذلك أن يطلب المتعاقدين فى عقد قابل للإبطال من جانب المتعاقد الآخر أن يختار إبطال العقد أو إجازته .</p>
<p>دعوى العقار</p> <p>action immobilière</p> <p>هى الدعوى التى يطالب فيها المدعى بعقار .</p> <p>دعوى عينية</p> <p>action réelle</p> <p>هى الدعوى التى يطالب فيها المدعى بحق عينية .</p>	<p>دعوى الحيابة (المعروفة عادة بدعوى وضع اليد)</p>
<p>دعوى قطع النزاع</p> <p>action provocatoire</p> <p>هى الدعوى التى يكلف فيها المدعى المدعى عليه بإثبات زعم ينسبه الأول إلى الثانى ويحمله</p>	<p>دعوى possessoire</p> <p>هى الدعوى التى يطلب بها حائز العقار تقرير حق فى حيازته وتمكينه من الانتفاع به .</p>

<p>دعوى نفي حق الارتفاق</p> <p>action négatoire de servitude</p> <p>هي الدعوى التي يرفعها المالك على مدعى الحق ارتفاق في ملكه يطالب فيها تقرير عدم قيام هذا الحق المدعى به .</p>	<p>عبء الإثبات خلافاً للقواعد العامة ويستيق في الوقت ذاته إثارة النزاع قبل أوانه ومن أجل ذلك كله تكون غير جائزة في القانون مثل ذلك أن يرفع واضع اليد على المالك دعوى ينسب إليه فيها أنه يدعى ملكية الشيء ويطلبه بإثبات هذه الملكية وإلا قضى عليه برفض زعمه .</p>
<p>دعوى وقف الأعمال المستحدثة</p> <p>action en dénonciation de nouvelle œuvre</p> <p>هي من دعاوى الحيازة يطلب بها الحائز وقف أعمال طارئة لو تمت أثرت في حيازته وكانت تعرضاً لها .</p>	<p>دعوى المدعى عليه</p> <p>demande reconventionnelle</p> <p>هي الطلب العارض الذي يرد به المدعى عليه على دعوى المدعى .</p>
<p>دفع</p> <p>défense</p> <p>هو ادعاء المدعى عليه أمراً لا يريد به إلا درء الحكم عليه في الدعوى .</p>	<p>دعوى ملكية الحق</p> <p>action pétitoire</p> <p>هي الدعوى التي يطلب بها صاحب الحق تقرير حقه وتمكينه من الانتفاع وهي لحماية الحق نفسه بخلاف دعوى الحيازة فهي لحماية مجرد الحيازة .</p>
<p>دفع شكلي</p> <p>exception</p> <p>هو دفع المدعى عليه المتعلق بإجراءات الخصومة دون موضوعها كالدفع ببطلان صحيفة الدعوى .</p>	<p>دعوى منع التعرض</p> <p>action en complainte</p> <p>هي من دعاوى الحيازة يرفعها حائز الحق العيني العقاري الذي لم تنزع حيازته قانوناً مطالباً بدفع الاعتداء الواقع على ما تحت يده .</p>
<p>دفع موضوعي</p> <p>défense au fonds</p> <p>هو دفع المدعى عليه في موضوع النزاع كالدفع ببطلان السند .</p>	<p>دعوى المنقول</p> <p>action mobilière</p> <p>هي الدعوى التي يطالب فيها المدعى بمنقول .</p>

<p>(ص)</p> <p>صفة</p> <p>qualité</p> <p>هى كون رافع الدعوى هو نفسه صاحب الحق المدعى به أو نائباً عن صاحب هذا الحق وكون المرفوعة عليه الدعوى هو نفسه المطلوب منه الحق أو نائباً عنه فمثلاً إذا تقاضت شركة النور أجوراً أكثر من الأجور المقررة فلكل مستهلك صفة فى رفع الدعوى على الشركة يجب عليها أن تلتزم الأجور المقررة بالنسبة إلى نفسه أما بالنسبة إلى غيره من سائر سكان الحى فلا صفة له فى رفع الدعوى .</p>	<p>ديباجة الحكم</p> <p>intitulé du jugement</p> <p>هو ما يصدر به الحكم من ذكر المحكمة التى أصدرته وتاريخ إصداره ومكانه وأسماء القضاة الذين اشتركوا فى الحكم .</p>
<p>صور الحكم البسيطة</p> <p>simple copie ; expédition</p> <p>هى كل صورة رسمية من نسخة الحكم الأصلية غير صورته التنفيذية .</p>	<p>(س)</p> <p>سقوط الخصومة</p> <p>péremption de l'instance</p> <p>هو انتهاء الخصومة دون الفصل فيها بعد انقضاء سنة على الأقل من عدم السير فيها .</p>
<p>صورة الحكم التنفيذية</p> <p>grosse</p> <p>هى صورة رسمية من النسخة الأصلية للحكم يكون التنفيذ بموجبها وهى تختم بخاتم المحكمة وسوقعها الكاتب بعد أن يذيلها بالصيغة التنفيذية .</p>	<p>سند تنفيذى</p> <p>titre exécutoire</p> <p>هو الحكم أو الأمر أو العقد الرسمى أو أية ورقة أخرى يجوز بمقتضاها التنفيذ الجبرى .</p> <p>(ش)</p> <p>شطب الدعوى</p> <p>radiation de l'affaire</p> <p>هو حذفها من جدول القضايا إذا غاب جميع الخصوم أو حضر المدعى عليه وحده ولم يبد طلباً .</p> <p>الشهادة - البيانة</p> <p>temoignage</p> <p>هى أقوال الشهود أمام جهة قضائية .</p>

demande incidente طلب عارض
هو ما عدا الطلب الأصلي من الدعاوى التى
يُبدئها الخصوم فى إنشاء سير الدعوى .

demande additionnelle طلب لاحق
هو الطلب العارض الذى يلحقه المدعى بطلبه
الأصلى .

conclusions طلبات
هى حاصل ما يتقدم به الخصم إلى المحكمة
ويلتمس الحكم به فى الدعوى .

demandes provisoires طلبات وقتية
هى الطلبات التى تقدم فى المسائل المستعجلة
أمام محكمة الموضوع لا أمام قاضى الأمور
المستعجلة .

(ف)

الفصل على وجه السرعة

statuer d'urgence
هو إجراء يوجهه القانون فى قضايا معينة
تقتضى تعيين جلسة للقضية قريبة بقدر الإمكان
ولا تتردد دور تحضير ولا تقبل المعارضة فى الأحكام
التي تصدر فيها ويقصر ميعاد استئنافها .

formule exécutoire صيغة التنفيذ
هى عبارة معينة يضعها الموظف المختص على
صورة السند التنفيذي ليتمكن التنفيذ جبراً
بمقتضى السند .

(ط)

demandeur en cassation الطاعن بالنقض
هو المدعى فى الطعن بالنقض .

voies de recours طرق الطعن
هى الوسائل القضائية التى يلجأ إليها المحكوم
عليه بقصد إلغاء الحكم أو تعديله .

pourvoi en cassation الطعن بطريق النقض
هو طريق الطعن الذى به يرفع المحكوم عليه
الحكم النهائى أمام محكمة النقض طالباً نقضه
لأسباب ترجع إلى القانون لا إلى الوقائع .

demande principale طلب أصلى
هو الطلب الذى يبتدىء به المدعى ، وما عداه
من الطلبات الأخرى - سواء توجهت من المدعى
أو المدعى عليه أو من خصم ثالث - تعتبر طلبات
عارضة .

قانون المرافعات المدنية والتجارية

(ق)

قائمة التوزيع النهائية

réglement définitif

هى قائمة يبين فيها بصفة نهائية لكل دائن ما خصه من مال المدين بعد الانتهاء من نظر المناقضات التى قدمت فى قائمة التوزيع المؤقتة .

قائمة شروط البيع

cahier des charges

هى ورقة يودعها الدائن الحاجز قلم كُتَاب المحكمة ويبين فيها العقارات التى يراد بيعها قضائياً وشروط البيع والتمن الأساسى وغير ذلك مما نص عليه القانون .

قسمة الغرماء أو تقسيم المحاصة

distribution par contribution

هى توزيع مال المدين بين دائنيه كل بنسبة حقه .

قيد الدعوى (بالجدول)

inscription de l'affaire (sur le rôle)

هو إثبات الكاتب المختص لمضمون الدعوى فى سجل خاص قبل نظر الدعوى بوقت معين .

قاضى الأمور المستعجلة juge des référés

هو قاضٍ اختصاصه القضاء فى المسائل المستعجلة التى يخشى عليها من فوات الوقت والتى لا تؤثر فى موضوع الحق ولا تتأثر به ويدخل فى ذلك إشكالات التنفيذ .

قاضى الأمور الوقتية juge de service

هو القاضى الذى يتولى أمر المسائل الولائية .

قاضى التحضير juge de préparatoire

هو رئيس الدائرة أو من يندبه من أعضائها فى المحكمة الابتدائية أو فى محكمة الاستئناف لإعداد القضية للمرافعة وذلك بتكليف الخصوم تقديم مستنداتهم وإبداء دفعوهم لتصفية هذه الدفوع .

قائمة التوزيع المؤقتة

réglement provisoire

هى قائمة يصدرها القاضى ويبين فيها لكل دائن ما خصه من مال المدين ثم يخطر بها الدائنين والمدين ليقدّم من شاء منهم مناقضته لهذه القائمة .

appelant; intimant **المستأنف**
هو المدعى فى الاستئناف .

appelé ; intimé **المستأنف عليه**
هو المدعى عليه فى الاستئناف .

intérêt **مصلحة**
هى الفائدة التى يسعى الإنسان للحصول عليها
من وراء اتخاذ إجراء قضائياً .

intérêt juridique **مصلحة قانونية**
هى المصلحة التى يحميها القانون وهى مرادفة
للحق .

intérêt né et actuel **مصلحة قائمة حاضرة**
هى المصلحة الموجودة فى الحال دون المستقبلية أو
المحتملة .

intérêt direct et personnel **مصلحة مباشرة شخصية**
تكون المصلحة مباشرة وشخصية إذا كان متخذ
الإجراء هو دون غيره صاحب الحق فيه .

intérêt éventuel **مصلحة محتملة**
هى مصلحة قد تتحقق أو لا تتحقق .

(ك)

caution **الكفالة**
هى تقديم الدائن الذى حصل على الحكم النافذ
معيلاً كفيلاً مقتدرًا أو مالا كفى يتمكن من إجراء
التنفيذ المعجل ولكى يمكن الرجوع على الكفيل أو
المالك إذا ألقى الحكم ولم يردّ الدائن الحالة إلى ما
كانت عليه .

(م)

le saisi **المحجوز عليه**
هو المدين الذى يوقع الحجز على ماله .

tiers saisi **المحجوز لديه**
هو مدين المدين فى حجز ما للمدين لدى الغير .

procès - verbal de saisie **محضر الحجز**

هو المحضر الذى يقوم بكتابته المحضر المكلف
بتوقيع الحجز ليقرر فيه ما قام به من إجراءات
لإنجاز مهمته ويشتمل على بيانات معينة حددها
القانون

délibération **مداولة**

هى تبادل الرأى بين أعضاء دائرة المحكمة فى
اجتماع سرى للوصول إلى منطوق الحكم فى
القضية التى يتداولون فيها .

قانون المرافعات المدنية والتجارية

opposé	معارض عليه هو المدعى عليه فى المعارضة .	intérêt légitime	مصلحة مشروعة هى المصلحة التى لا تتعارض مع النظام العام أو الآداب .
opposition	معارضة هى طريق الطعن الذى به يرفع المحكوم عليه غيابيًّا الحكم إلى المحكمة التى أصدرته طالبًا إلغاءً أو تعديله .	intérêt morale	مصلحة معنوية هى مصلحة لا تُقوَّم مادياً بل قيمتها معنوية فقط .
requérant	الملتبس هو المدعى فى الالتماس .	intérêt patrimonial	مصلحة مالية هى مصلحة قابلة للتقويم مادياً .
requis	الملتبس ضده هو المدعى عليه فى الالتماس .	demande	مطالبة - دعوى هى الالتجاء إلى القضاء بطرق مخصصة بقصد الفصل فى نزاع معين .
contredit	المنافضة فى قائمة التوزيع هى الاعتراض الذى يتقدم به الدائنون أو المدين على قائمة التوزيع المؤقتة .	demande introductive d'instance	مطالبة فاتحة للخصومة هى أول طلب للمدعى يبتدىء به الدعوى .
dispositif du jugement	منطوق الحكم هو نص ما قضت به المحكمة فى قضية معينة.	défendeur	الطعون عليه بالنقض هو المدعى عليه فى الطعن بالنقض .
délais de procédure	مواعيد المرافعات هى المواعيد المحددة فى القانون لإجراءات المرافعات .	opposant	معارض هو المدعى فى المعارضة .

<p>(و)</p> <p>واقعة جائزة القبول fait admissible هى واقعة يجيز القانون إثباتها خلافاً لما لا يجيز القانون إثباته كالوقائع التى تعارض القرائن القاطعة .</p>	<p>délai de l'assignation ميعاد الحضور هو أقل مدة عينها القانون وأوجب أن تنقضى ما بين إعلان الخصم وبين اليوم المحدد لنظر الدعوى .</p>
<p>واقعة متعلقة بالدعوى fait pertinent هى واقعة ذات صلة بموضوع الدعوى .</p>	<p>délai de distance ميعاد المسافة هو الزمن الذى يضاف إلى أصل الميعاد المقرر فى القانون حين يقتضى الإجراء انتقال الخصم نفسه أو وكيله من مقره إلى مكان آخر .</p>
<p>واقعة منتجة fait concluant هى الواقعة التى إذا ثبتت كان لها تأثير ثبوت الدعوى أو نفيها .</p>	<p>(ن)</p>
<p>وقائع الدعوى qualités هى الجزء من الحكم الذى يشتمل على تعيين الخصوم وما قدموه من طلبات أو دفاع أو دفع أو خلاصة ما استندوا إليه من الأدلة الواقعية والمجج القانونية ومراحل الدعوى .</p>	<p>dépossession نزع الحيازة هى رفع يد الحائز عن العين المحوزة .</p> <p>minute نسخة الحكم الأصلية هى الورقة الأصلية للحكم التى يوقعها رئيس الجلسة وكتابتها وتشتمل على وقائع الدعوى والأسباب والمنطوق .</p>
<p>وقف الخصومة suspension de l'instance هو تعطيل السير فى إجراءات الدعوى بقرار من المحكمة إما بناءً على اتفاق الخصوم أو انتظاراً للفصل فى مسألة أخرى يتوقف عليها الحكم فى الخصومة .</p>	<p>insertion (des annonces) النشر هو إعلان البيع فى الصحف وفقاً لأحكام القانون .</p>
<p>ولاية الجهة القضائية juridiction هى اختصاص جهة قضائية بسلطة القضاء فى أمور معينة دون جهات القضاء الأخرى .</p>	<p>exécution provisoire نفاذ معجل هو قابلية الحكم لأن ينفذ تنفيذاً مؤقتاً قبل استنفاد طرق الطعن فيه .</p>

فهرس قاتون المرافعات المدنية والتجارية (فرنسى - عربى)

action immobilière دعوى العقار

دعوى استعمال الخيار - دعوى تحديد الموقف

action interrogatoire

action mobilière دعوى المنقول

دعوى نفى حق الارتفاق

action négatoire de servitude

action personnelle دعوى شخصية

action pétitoire دعوى ملكية الحق

دعوى الحيابة (المعروفة عادة بدعوى وضع اليد)

action possessoire

action provocatoire دعوى قطع النزاع

action réelle دعوى هيئية

adjudication إرساء المزاد - مرسى المزاد

appel استئناف

appel incident استئناف فرعى

appel reconventionnel استئناف مقابل

appelant ; intimant المستأنف

(A)

actes d'huissiers أوراق المحضرين

exploits d'huissiers

actes de procedure أوراق المرافعات

(إجراءات المرافعات)

دعوى الارتفاق

action confessoire de servitude

action en complainte دعوى منع التعرض

دعوى وقف الأعمال المستجدثة

action en dénonciation de nouvelle

œuvre

دعوى استرداد الحيابة

action en réintégration

دعوى الاستحقاق - دعوى الملكية

action en revendication

دعوى الرهن الرسمى

action hypothécaire

معجم القانون

compétence locale	اختصاص محلي	appelé ; intimé	المتأنف عليه
conclusions	طلبات	assignation	التكليف بالحضور
contredit	المنافضة في قائمة التوزيع	(C)	
(D)		cahier des charges	قائمة شروط البيع
	اعتبار الدعوى كأن لم تكن		أهلية التقاضى
déclarer l'affaire comme non avenue		capacité d'ester en justice	
défendeur	المطعون عليه بالنقض	caution	الكفالة
défense	دفع	commandement	تنبيه
défense au fonds	دفع موضوعي		تنبيه نزع الملكية أو تنبيه بنزع الملكية
degré de juridiction	درجة التقاضى	commandement immobilier	
délai de l'assignation	ميعاد الحضور		حضور الخصم
délai de distance	ميعاد المسافة	comparution de la partie	
délais de procédure	مواعيد المرافعات		حضور الخصم نفسه
délibération	مداولة	comparution personnelle	
demande	مطالبة - دعوى	compétence	اختصاص
demande additionnelle	طلب لاحق		اختصاص نوعي
demande incidente	طلب عارض	compétence à raison de la matière	

التوزيع بحسب درجات الدائنين	دعوى الضمان التبعية
distribution par ordre	demande incidente en garantie
(E)	مطالبة فاتحة للخصومة
exception دفع شكلى	demande introductive d'instance
exécution provisoire نفاذ معجل	demande principale طلب أصلى
l'exequatur الأمر بالتنفيذ	دعوى المدعى عليه
(F)	demande reconventionnelle
fait admissible واقعة جائزة القبول	demandes provisoires طلبات وقتية
fait concluant واقعة منتجة	الطاعن بالنقض
fait pertinent واقعة متعلقة بالدعوى	demandeur en cassation
formule exécutoire صيغة التنفيذ	dénonciation إبلاغ
(G)	dépossession نزع الحيازة
gardien de la saisie حارس الحجز	difficulté d'exécution إشكال التنفيذ
grosse صورة الحكم التنفيذى	الاعتراض على قائمة شروط البيع
(I)	dire au cahier des charges
قيد الدعوى (بالجدول)	منطوق الحكم
inscription de l'affaire (sur le rôle)	قسمة الغرماء أو تقسيم المحاصة
insertion (des annonces) النشر	distribution par contribution

معجم القانون

jugé des référés	قاضي الأمور المستعجلة	intérêt	مصلحة
	حكم حضوري		مصلحة مباشرة شخصية
jugement contradictoire		intérêt direct et personnel	
jugement par défaut	حكم غيابي	intérêt éventuel	مصلحة محتملة
juridiction	ولاية الجهة القضائية	intérêt juridique	مصلحة قانونية
(M)		intérêt légitime	مصلحة مشروعة
minute	نسخة الحكم الأصلية	intérêt morale	مصلحة معنوية
mise en cause	إدخال الغير في الخصومة	intérêt né et actuel	مصلحة قائمة حاضرة
	إدخال الضامن في الخصومة	intérêt patrimonial	مصلحة مالية
mise en cause du garant			استجواب الخصوم
motifs du jugement	أسباب الحكم	interrogatoire des parties	
moyens de défense	أوجه الدفاع		انقطاع الخصومة
(N)		interruption de l'instance	
notification	إخبار	intervention	تدخل في الخصومة
(O)		intitulé du jugement	ديباجة الحكم
opposant	معارض	(J)	
opposé	معارض عليه	juge de préparatoire	قاضي التحضير
		juge de service	قاضي الأمور الوقتية

(R)	opposition معارضة
radiation de l'affaire شطب الدعوى	أمر على عريضة
قائمة التوزيع النهائية	ordonnance sur requête
règlement définitif	(P)
قائمة التوزيع المؤقتة	سقوط الخصومة
règlement provisoire	péremption de l'instance
ترك الخصومة	الحيازة العارضة (الحيازة العابرة)
renonciation à l'instance ; désistement	possession précaire
requérant الملتبس	الطعن بطريق النقض
requête civile التماس إعادة النظر	pourvoi en cassation
requis الملتبس ضده	تقادم الخصومة
(S)	prescription de l'instance
le saisi المحجوز عليه	prix d'adjudication ثمن المزاد
saisie الحجز	محضر الحجز
saisie arrêt حجز على ما للمدين لدى الغير	procès-verbal de saisie
saisie commerciale الحجز التجارى	publicité الاعلان
saisie conservatoire الحجز التحفظى	(Q)
saisie exécution الحجز على المنقول	qualité صفة
	qualités وقائع الدعوى

معجم القانون

وقف الخصومة	saisie exécutoire	حجز تنفيذي
suspension de l'instance	saisie foraine	الحجز على المدين المتنقل
(T)	saisie gagerie	حجز المؤجر
temoignage	الشهادة - البينة	التنفيذ على العقار - الحجز العقاري
اعتراض الخارج عن الخصومة	saisie immobilière	الحجز الاستحقاقى
tierce opposition	saisie revendication	الحجز الاستحقاقى
tiers saisi	المحجوز لديه	الحاجز
titre exécutoire	saisissant	إعلان
التعرض للحياة	signification	صور الحكم البسيطة
trouble à la possession	simple copie;expédition	إنذار
(V)	sommation	إنذار حائز العقار
vente aux enchères	بيع المزاد	سommation au tiers détenteur
البيع على المشتري المتخلف	vente sur folle enchère	الفصل على وجه السرعة
vente sur folle enchère	voies de recours	طرق الطعن
statuer d'urgence		

الباب الرابع

قانون العقوبات

قانون العقوبات

(أ)

إتجارهـى مواد سامـة
substances vénéneuses (trafic de ..)

إتجار فى مواد سامة فى غير الحالات التى
يجيز فيها القانون ذلك .

اتخاذ اسم كاذب

nom (prise d'un faux nom)

اتخاذ شخص اسم غير اسمه الحقيقى ، وهو
إحدى وسائل التدليس فى جريمة نصب .

اتخاذ صفة غير صحيحة

usage d'une fausse qualité

انتحال الشخص شخصية ليست له إطلاقاً ،
أو توافرت له ولكن أضفى عليها المبالغة ،
أو كانت له ثم زالت ، وهى إحدى وسائل التدليس
التي تقوم بها جريمة النصب .

اتفاق جنائى accord criminel

التقاء آراء شخصين أو أكثر على ارتكاب
جريمة ، أو على إتيان الأعمال المجهزة أو المسهلة
لها .

إتلاف السندات

titres (destruction de ..)

المساس بمادة السند على نحو يفقد أو ينقص
من قيمته فى الإثبات .

mœurs آداب

مجموعة من القيم والتقاليد الأخلاقية
الاجتماعية يعتبرها القانون حقاً للمجتمع جديراً
بالحماية .

bonnes mœurs آداب عامة

مجموعة من القواعد الأخلاقية الاجتماعية
يفرها الشارع ويكفل لها الحماية القانونية .

chantage ابتزاز

حصول التهم على مال من المجنى عليه عن طريق
تهديده بأمر ماس بشرفه واعتباره .

إبدال الشخصية

substitution de la personnalité

انتحال شخص شخصية شخص آخر ، ويعتبر
هذا الانتحال فى محرر إحدى طرق التزوير المادى
أو المعنوى ، وفقاً لما إذا كان ترك أو لم يترك أثراً
مادياً يدل عليه .

إتجار بالرهيق الأبيض

traite de blanches

إتجار بالنساء غايته الاستخدام فى الدعارة ،
ويغلب أن يكون له طابع دولى .

<p>إجهاض ضرورى</p> <p>avortement nécessaire</p> <p>إجهاض ارتكب فى ظروف تتوافر بها عناصر حالة الضرورة ، ومن ثم لا مسئولية عنه ، ولا عقاب عليه .</p>	<p>إتلاف المحاصيل</p> <p>récoltes (destruction des ..)</p> <p>إتلاف يقع على منتجات زراعية .</p> <p>إتلاف منقولات</p> <p>destruction d'objets mobiliers</p> <p>إعدام الكيان المادى لمال منقول ، أو الانتقاص منه وتحويله بناءً على ذلك من قيمته ، أو الإقلال منها على نحو جسيم .</p>
<p>إحراز موازين ومقاييس مقشوشة</p> <p>poids et mesures (détention de faux ..)</p> <p>وضع اليد أو السيطرة المادية على أدوات للوزن أو القياس ، خولفت فى صنعها المواصفات المقررة ، فصارت غير صادقة الدلالة على النتيجة التى تنبئ عنها .</p>	<p>إثبات حقيقة وقائع القذف</p> <p>vérité des faits diffamatoire</p> <p>(preuve de ..)</p> <p>إقامة الدليل لدى القضاء على صحة وقائع القذف التى أسندتها المتهم إلى موظف عام أو من فى حكمه .</p>
<p>اختلاس</p> <p>soustraction</p> <p>إخراج الشئ من حيازة شخص دون رضائه ، وإدخاله فى حيازة شخص آخر .</p> <p>والاختلاس هو الفعل الذى تقوم به جريمة السرقة .</p>	<p>الاجتماع العام</p> <p>réunion publique</p> <p>اجتماع عدد من الأشخاص لا تربط بينهم صلة خاصة ولم توجه إليهم دعوات ، ولم يكن ثمة معيار خاص فى اختيارهم ، وإنما جمعتهم فى مكان عوامل عارضة .</p>
<p>اختلاس الأشياء المحجوز عليها</p> <p>soustraction d'objets saisis</p> <p>اعتداء المحجوز عليه على الحقوق المترتبة على المحجز ، بإتيانه فعلاً من شأنه عرقلة إجراءات التنفيذ .</p>	<p>إجهاض (إسقاط)</p> <p>avortement</p> <p>جريمة ترتكب بإخراج الجنين من الرحم قبل الموعد الطبيعى لولادته . وقد ترتكبها الحامل نفسها ، وقد يرتكبها شخص آخر .</p>

قانون العقوبات

اختلاس مال عام	اختلاس الأشياء المرهونة
soustraction des fonds et objets publics	gage, détournement d'objets donnés en gage
استيلاء موظف عام على مال يحوز به بسبب وظيفته ، وذلك بنية تملكه .	جريمة تقوم بفعل يرتكبه رهن المتقول رهناً حيازياً إخلالاً بحقوق مرتهنه في استيفاء حقه من ثمن بيع المال المرهون بالأولوية على الدائنين العاديين ، ومتبعاً ذلك المال في أي يد يكون .
اختلاس المحصل لمال عام (الغلول)	اختلاس أشياء مرهونة رهناً حيازياً
percepteur (soustraction par le) اختلاس يرتكبه موظف عام مختص بتحصيل أموال باسم الدولة وحسابها ، وهذه الصفة ظرف مشدد للاختلاس .	soustraction d'objets donnés en gage اعتداء الراهن على حقوق المرتهن في حيازة الشيء المرهون واستيفاء حقه بالأولوية على سائر الدائنين .
recel إخفاء	اختلاس أوراق مسلمة إلى القضاء
حيازة غير مشروعة للشيء ، ظاهرة أو مستترة .	soustraction des pièces produites en justice
إخفاء أشياء متحصلة من جريمة أو جنحة	اختلاس مستندات سلمت إلى محكمة للفصل في دعوى مطروحة عليها .
recel des choses obtenues	اختلاس في خيانة الأمانة
a l'aide d'un crime ou d'un délit	soustraction en matière d'abus de confiance
حيازة لشيء مصدرها ارتكاب جريمة أو جنحة ، وهي جريمة في ذاتها ، وإن كانت بعض القوانين تعتبرها اشتراكاً لاحقاً في الجريمة التي تحصل على الشيء منها .	إدعاء الأمين على شيء ذلك الشيء لنفسه ، وإنكار حقوق المجنى عليه .

brigands (recel de ..) إخفاء النهابين

تقديم المأوى أو الطعام أو مكان التخفى أو مكان الاجتماع إلى المجرمين النهابين .

إخلال بالأداب العامة

bonnes mœurs (outrage aux ..)

جريمة تقوم بتحرير كتابة أو وضع صور أو رسوم أو الجهر بأقوال تناقض الآداب العامة .

إخلال بحياء أنثى فى مكان خاص

outrage à la pudeur d'une femme, en lieu privé

عمل فاضح غير علنى يرتكب فى حضور امرأة من شأنه خدش حيائها .

instruments أدوات

شئ ، أياً كان نوعه يحصل به المتهم على المقدرة على ارتكاب الفعل الإجرامى ، أو يستزيد به من هذه المقدرة .

أدوات تستعمل للإنتاج

instruments servant à la fabrication

أدوات من شأن استعمالها إنتاج مواد يعاقب القانون على حيازتها . وحيازة هذه الأدوات تعتبر فى ذاتها جريمة ، كحيازة أدوات تزيف النقود أو وسائل أو مواد الإجهاض .

إخفاء جثة قتيلى

cadavre (recel de ...)

جريمة تقع على جثة شخص مات موتاً غير طبيعى ، وتهدف إلى إخفائها عن نظر السلطات العامة ، وبحيث لا تستطيع أن تتعرف على سبب الموت والمسئول عنه .

recel des malfaiteurs إخفاء الجناة

تقديم وسائل الاختفاء عن نظر السلطات للجنة ، وهذه الوسائل هى فى المقام الأول تقديم المأوى أو الغذاء أو مكان الاختفاء أو الاجتماع .

إخفاء العصاة

malfaiteurs (recel de ..)

تكوين العصاة من الاختفاء عن السلطات العامة .

recel des insoumis إخفاء العصاة

إخفاء شخص ارتكب جريمة مخلة بأمن الدولة من جهة الداخل بإحدى وسائل الإخفاء السابقة .

إخفاء هارب من التجنيد

recel des deserteurs

إخفاء شخص مُكلف على وجه قانونى بأداء الخدمة العسكرية الإجبارية بإحدى وسائل الإخفاء السابقة .

قانون العقوبات

إساءة استعمال صفة حقيقية
usage abusif d'une véritable qualité
استغلال شخص بنية سيئة لصفته الحقيقية ،
بإضافة عناصر أو سلطات أو مزايا ليست له ،
وهي صورة للطرق الاحتيالية التي تقوم بها جريمة
النصب .

إساءة الثقة في التوقيع على بياض
abus de blanc-seing
جريمة تقوم بفعل من تسلم ورقة مضاء
أو مختومة على بياض ، فملاً الفراغ الذي يعلو
الإمضاء أو الختم ببيانات تخالف ما اتفق عليه .
ويطلق على هذه الجريمة تعبير إساءة الائتمان
في التوقيع على بياض .

الاستعمال التدليس لطابع بريد
timbres postaux (usage fraudu-
leux)
استعمال طابع بريد سبق استعماله .

استعمال غير مشروع للمواد السامة
substances vénéneuses (usage il-
licite des ...)
تعاطي المواد السامة أو تعريض الغير على
ذلك ، أو تمكينه منه في غير الحالات التي يجيز
فيها القانون ذلك .

إذاعة أسرار الدفاع الوطني
défense nationale (divulgation de
secrêts de ...)
فعل من شأنه إخراج أسرار الدفاع الوطني عن
النطاق الذي يقرر القانون حصرها فيه .

ارتباط القتل العمد بالجنتحة
corrélation d'un meurtre avec un délit
ارتباط القتل العمد بجنتحة برابطة سببية
نفسية ، تفترض أن الغاية من القتل كانت التأهب
لارتكاب الجنتحة أو تسهيلها ، أو تمكين مرتكبها
من الهرب . والارتباط ظرف مشدد للقتل العمد .

ارتداء ملابس رسمية على وجه غير مشروع
porte illégale d'uniformes
ارتداء شخص ملابس تمييز بها هيئة من
الموظفين العمامين في حين أنه لا ينتمي إلى هذه
الهيئة ، ومن ثم لا يجوز له - وفقاً للقانون -
ارتداء هذه الملابس .

إساءة استعمال السلطة (استغلال السلطة)
abus d'autorité
جريمة الموظف العام الذي خوله القانون سلطة
على الأفراد ، فاستعملها على غير النحو الذي
حدده القانون ، أو ابتغاء غرض غير ما حدده ،
فأهدر حقوقاً يحميها القانون .

<p>الاستفزاز كعذر في القتل العمدى provocation en tant d'excuse en cas de meurtre حالة الزوج الذى يستنفر إلى قتل زوجته وعشيقها إذا فاجأهما متلبسين بالزنا فيقتلها معاً أو يقتل أحدهما فى الحال .</p>	<p>استغلال حاجة القاصر mineur (abus des besoins d'un) انتهاز الظروف الخاصة بالمجنى عليه والمتحيلة فى صغر سنه ، وما يرتبط به من نقص خبرته ، ثم استغلال احتياجه أو هواه ، لحمله على تصرف مالى ضار به .</p>
<p>أسرار الدفاع الوطنى défense nationale (secrets de ..) معلومات لها طابع السر العسكرى مما يقتضى إبقاء العلم بها محصوراً فى نطاق عدد محدود من الأشخاص، ومن شأن الإفشاء بها لغير من يخولهم القانون العلم بها الإضرار بالدفاع الوطنى أو تهديده بالخطر .</p>	<p>استغلال النفوذ trafic d'influence تقاضى شخص مقابل أو طلبه أو قبوله وعداً به نظير استعماله نفوذاً حقيقياً أو مزعوماً على الموظف العام المختص ، لتمكين شخص من الحصول على مزية أيا كانت من إحدى السلطات العامة .</p>
<p>إصدار شيك بدون رصيد émission de chèque sans provision جرعة تقوم بفعل الساحب الذى يعطى شيكاً لا يقابله رصيد قائم وقابل للسحب ، أو بسحب الرصيد بعد إعطاء الشيك ، أو بأمر البنك المسحوب عليه بعدم الدفع .</p>	<p>استفزاز provocation سلوك يصدر عن المجنى عليه ينشأ به لدى المتهم بواعث تحمله على اقتراف الفعل الإجرامى .</p>
<p>أصول ascendants من تناسل منهم الشخص ، ذكوراً كانوا أو إناثاً .</p>	<p>الاستفزاز فى السب provocation en cas d'injure سب يرتكبه المجنى عليه ، فيرد عليه المتهم بسب مماثل ، والاستفزاز فى السب العلنى يحول دون قيام الجريمة ، ذلك أن من أركانه أن يستدر المتهم المجنى عليه بالسب .</p>

قانون العقوبات

اعتداء على الآداب والأخلاق العامة
 attentat aux mœurs
 جرائم ترتكب اعتداء على الحرية الجنسية ، أو
 مساساً بالشعور العام بالحياة . وأهم أمثلتها
 الاغتصاب وهتك العرض والفعل الفاضح .

اعتداء على أسرار الدفاع الوطنى
 atteinte au secret de la défense
 جريمة تقوم بفعل الموظف العام المؤتمن على
 أسرار الدفاع الوطنى إذا أفضى سراً من هذه
 الأسرار .

اعتداء على أمن الدولة
 atteinte à la sûreté de l'État
 ارتكاب جريمة مخلة بأمن الدولة ، سواء
 الخارج أو من الداخل .

اعتداء على أمن الدولة من جهة الخارج
 attentat à la sûreté extérieure de
 l'État
 جرائم ترتكب اعتداءً على أمن الدولة من جهة
 الخارج ، وتتضمن مساساً بها كشخص من
 أشخاص القانون الدولى العام ، وتمثيل فى
 الانتقاص من استقلالها ، أو الانتقاص من
 إقليمها .

وقد تعتبر صفة الأصل لدى المجنى عليه سبباً
 لتشديد العقاب ، كما فى القتل العمد فى قانون
 العقوبات الفرنسى ، وقد تعتبر صفة الأصل لدى
 المتهم سبباً لتشديد عقابه ، كما فى الاغتصاب
 وهتك العرض .

وقد تعتبر هذه الصفة مصدر قيد على سلطة
 النيابة العامة فى تحريك الدعوى الجنائية ، كما فى
 السرقة .

إضراب (الموظف العام)

grève (du fonctionnaire public)
 امتناع عدد من الموظفين العامين يحده القانون
 عن مباشرة الأعمال الوظيفية المعهود بها إليهم .

الإضرار بمتقول مملوك للغير

dommage à la propriété mobilière
 d'autrui

إتلاف أو تعيب كل أو جزئى لمنقول مملوك
 للغير دون رضا صحيح منه . وتقوم بهذا الإضرار
 جريمة اعتداء على ملكية المنقول .

atteinte
 اعتداء
 كل سلوك يهدر حقاً يحميه الشارع الجنائى .

<p>الاعتداء على وحدة الإقليم الوطنى intégrité du territoire national (atteinte à la ..) جريمة مخلة بأمن الدولة من جهة الخارج تقوم بفعل من شأنه اقتطاع جزء من إقليم الدولة وإخضاعه لسيادة دولة أجنبية .</p>	<p>اعتداء على أمن الدولة من جهة الداخل attentat à la sûreté intérieur de l'État جرائم ترتكب اعتداء على أمن الدولة من جهة الداخل ، وتتضمن مساساً بنظام الحكم فى الدولة ، من حيث الهيئات التى تتولاها ، أو من حيث اختصاص هذه الهيئات .</p>
<p>اعتياد على الإقراض بالربا الفاحش usure (habitude d' ..) حُلُق يكتسبه المتهم ، يستخلص من اعتياده على الإقراض بفائدة تجاوز ما يرخص به القانون . وتثبت بإبرامه عقدى قرض رهوين أو أكثر ، فى خلال مدة محددة وفقاً لضوابط قانونية معينة .</p>	<p>اعتداء على حرمة الحياة الخاصة atteinte à la vie privée جرائم تقوم بالاعتداء على الحياة الخاصة للشخص ، وما ينبغى أن تحاط به من حرمة و قدسية ، ومن أمثلتها استراق السمع إلى حديث خاص ، والتقاط صور لشخص فى مكان خاص .</p>
<p>إعطاء مواد ضارة substances nuisibles (administra- tion des ..) إعطاء شخص المجنى عليه مواد ضارة بصحته البدنية أو العقلية أو النفسية ، وهى جريمة اعتداء على سلامة جسم المجنى عليه ، وقد ألحقها القانون بجرائم الجرح والضرب من حيث الأحكام والعقوبات .</p>	<p>اعتداء على الحرية liberté (attentat à la ..) اعتداء على حرية المجنى عليه فى التنقل ، وتتخذ صورة القبض عليه ، أو حبسه دون حق ، أو اختطافه ، أو إكراهه على عمل ، أو على الامتناع عن العمل . ومثال جرائم الاعتداء على الحرية : الخطف ، والحبس دون وجه حق .</p>
<p>إعلان عن السعر (publicité de ..) prix التزام التاجر بالإعلان عن ثمن سلعة تخضع للتسعير الجبرى .</p>	

قانون العقوبات

malfaiteurs	أفراد عصاة أو بغيّة	viol	اغتنصاب
أشخاص معتادون على ارتكاب فتنات من الجرائم يحددها القانون ، وتتميز بخطورتها الخاصة ، ومثالها الجرائم المخلة بأمن الدولة .		اتصال الجاني بالمجنى عليها اتصالاً جنسياً ، دون رضا صحيح منها .	
révélation des secrets	إفشاء الأسرار	اغتنصاب السندات	
جريمة إفشاء شخص سراً أو تقيّن عليه ، بناءً على صفته .		titres (extorsion de ..)	
		استعمال القوة أو التهديد لحمل شخص على تسليم سند في حيازته .	
أفعال ضارة بالدفاع الوطني		اغتنصاب السندات والتوقيعات	
défense nationale (actes nuisibles à la ..)		extorsion des titres et signatures	
أفعال من شأنها الإخلال بالحماية الواجبة قانوناً لإقليم الدولة .		جريمة ضد المال وضد حرية الإرادة ، وتقوم باستعمال الإكراه المادي أو المعنوي (التهديد) لحمل المجنى عليه على وضع توقيع على سند ، أو حمله على تسليم سند .	
أفعال وحشية وتعذيب		اغتنصاب الوظيفة العامة	
barbarie (actes de ..)		fonction publique (usurpation de..)	
أفعال تعذيب من شأنها إنزال الألم البدني الشديد بمن تقع عليه . ويعتبر ارتكاب بعض الجرائم عن طريق هذه الأفعال ظروفاً مشدداً لها ، كالقتل في القانون الفرنسي .		جريمة يرتكبها شخص بمباشرة الاختصاصات المقررة لموظف عام ، دون سند من القانون .	
إغلات من أداء أجرة الفندق		inondation	إغراق
filouterie de logement		غمر مساحة كبيرة من الأرض بكمية غير محدودة من المياه ، وهي جريمة ينشأ عنها خطر عام يهدد الأتففس والأموال .	
استئجار شخص غرفة في فندق أو أي مكان آخر للإقامة ، وانصرافه منها دون دفع أجرة إقامته .			

<p>اقتتران القتل العمد بجناية أخرى concomitance du meurtre avec un crime اتصال القتل العمد بجناية برباطة الزمنية ، أى ارتكابهما معاً فى فترة زمنية واحدة . والاقتتران ظرف مشدد لعقوبة القتل العمد .</p>	<p>إفلات من أداء أجرة النقل filouterie de voiture اتخاذ شخص مكاناً فى سيارة معدة للإيجار واستعمالها فى الانتقال إلى مكان يقصده ، دون أداء الأجر المستحق .</p>
<p>(قارن مصطلح ارتباط القتل العمد بجناية) (correlation d'un meurtre avec un délit)</p>	<p>إفلات من أداء ثمن الطعام filouterie d'aliment تناول شخص طعاماً فى مطعم دون أداء ثمنه ، وهى جريمة ملحقه بالسرقة .</p>
<p>التزام بالإبلاغ عن الجنايات obligation de dénoncer les crimes التزام يفرضه القانون على شخص معين أو على الكافة بإبلاغ السلطات العامة عن ارتكاب بعض الجنايات .</p>	<p>إفلاس إجرامى banqueroute توقف التاجر عن دفع ديونه إذا اقتضت به ظروف من غش وتدليس أو تقصير على نحو تقوم به الجريمة .</p>
<p>التزام بأداء الشهادة obligation de témoigner التزام بالإفضاء لدى القضاء ، وبناء على تكليفه بمعلومات بشأن جريمة ارتكبت . ويجرم القانون الامتناع عن الوفاء بهذا الالتزام .</p>	<p>إفلاس بالتدليس banqueroute frauduleuse إفلاس يقتصر بأفعال غش حددها القانون على سبيل الحصر .</p>
<p>الالتزام بأداء الشهادة témoigner (obligation de ..) التزام شخص بأن يدلى بتقرير فى شأن واقعة عاينها بإحدى حواسه أمام سلطة تحقيق أو محاكمة . وعدم الوفاء بهذا الالتزام تقوم به جريمة الامتناع عن الشهادة .</p>	<p>إفلاس بالتقصير banqueroute fautive إفلاس اقتصر أو اصطحب بأفعال إهمال ، أو مخالفة للقواعد المنظمة للأعمال التجارية .</p>

<p>امتناع عن أداء الشهادة</p> <p>abstention de porter témoignage, ou refus de témoigner</p> <p>جريمة شخص كُلف على وجه قانوني بأداء الشهادة أمام سلطات التحقيق أو المحاكمة ، فلم يقم بأدائها .</p>	<p>الالتزام بتقديم الغوث</p> <p>secours (obligation de porter ..)</p> <p>الالتزام شخص بتقديم الغوث إلى شخص آخر مهدد في حياته أو سلامة جسمه بخطر حال ، إذا كان في استطاعته تقديم هذا الغوث .</p>
<p>امتناع عن حلف اليمين</p> <p>refus de prêter serment</p> <p>امتناع شخص كُلف بأداء الشهادة وفقاً للقانون، وبناءً على قرار صادر من سلطة قضائية مختصة ، سواء أكانت سلطة تحقيق أم سلطة محاكمة ، فيمتنع عن حلف اليمين التي يوجبها القانون قبل الإدلاء بالشهادة .</p>	<p>الالتزام بتقديم مساعدة</p> <p>obligation de porter secours</p> <p>الالتزام يفرضه القانون على شخص بتقديم المساعدة إلى شخص آخر في حاجة إليها ، ويشترط استطاعته تقديمها ، ويجرم القانون الامتناع عن الوفاء بهذا الالتزام .</p>
<p>إمضاء مزور</p> <p>fausse signature</p> <p>إمضاء منسوبة إلى شخص لم تتجه إرادته إلى وضعه في المحرر . ويعتبر وضع إمضاء مزور في المحرر إحدى طرق التزوير المأذون .</p>	<p>التقاط صورة لشخص في مكان خاص</p> <p>photographie d'une personne faite clandestinement</p> <p>التقاط صورة لشخص في مكان خاص دون علمه ورضائه ، وهو اعتداء على حرمة الحياة الخاصة .</p>
<p>انتهاك حرمة المسكن</p> <p>domicile (violation de ..)</p> <p>اعتداء على حرمة المسكن ، وذلك بالمسكن بمعنصر أو أكثر من عناصر حياة حائزه الشرعي . ومثال ذلك دخول شخص في مسكن دون إذن الحائز الشرعي له .</p>	<p>امتناع عن الإبلاغ عن جريمة</p> <p>abstention de dénonciation d'un délit</p> <p>جريمة تقوم حين يلزم الشارع كافة أوفئة منهم (كالموظفين العمامين) بالإبلاغ عن جرائم تتسم بخطورة خاصة كالجرائم المخلة بأمن الدولة ، ويمتنع الملزم بالإبلاغ عن القيام به .</p>

<p>إهانة رئيس دولة أجنبية</p> <p>chef d'État étranger (offense au ..)</p> <p>مساس باعتبار رئيس دولة أجنبية ، أو إخلال بمكانته والاحترام الواجب له .</p>	<p>انتهاك سرية المراسلات</p> <p>violation des correspondances</p> <p>اطلاع المتهم على فحوى المراسلات دون ترخيص من القانون .</p>
<p>إهانة القضاء</p> <p>outrages à la justice</p> <p>قول أو كتابة أو فعل من شأنه الإخلال بالهيبة والاحترام الواجب للسلطة القضائية في مجموعها ، أو إحدى هيئاتها ، أو أحد أعضائها أثناء تأدية عمله .</p>	<p>انتكار العدالة</p> <p>déni de justice</p> <p>امتناع القاضى - دون مبرر من القانون - عن الحكم فى دعوى طرحت عليه بالطريق القانونى والتزم بناء على ذلك بالحكم فيها .</p>
<p>أوراق البنكنوت</p> <p>billets de banque</p> <p>سندات يصدرها البنك المركزى بناء على تصريح الدولة ، وهى تجرى مجرى النقود فى التعامل ، ويعاقب القانون على تقليدها أو تزويرها ، أو ترويجها ، أو إدخالها فى البلاد ، أو إخراجها منها .</p>	<p>إهانة</p> <p>outrages</p> <p>قول أو كتابة أو فعل من شأنه الإخلال بالاحترام الواجب لشخص أو هيئة ، أو المساس بشعور شخص معين واعتباره .</p>
<p>إيذاء يسير</p> <p>violence légère</p> <p>اعتداء على سلامة الجسيم أو حصانته ، لا يبلغ من الجسامة مبلغ جنحة الضرب أو الجرح .</p>	<p>إهانة رؤساء الدول الأجنبية</p> <p>offense aux chefs d'États étrangers</p> <p>(انظر : إهانة رئيس الدولة)</p> <p>إهانة رئيس الدولة</p> <p>offense au chef de l'État</p> <p>مساس باعتبار رئيس الدولة ، أو إخلال بمكانته والاحترام الواجب له .</p>

(ب)

تبيد الأشياء المحجوز عليها

objets saisis (détournement d' ..)

جريمة تقوم بفعل مالك الشئ المحجوز عليه الذي عين حارساً عليه ، بإتيانه سلوكاً من شأنه عرقلة إجراءات التنفيذ . ويرتكب هذه الجريمة كذلك أى شخص عين حارساً على الشخص المحجوز عليه ، ولو كان غير مالكة إذا أثنى السلوك الذي من شأنه عرقلة إجراءات التنفيذ .

تبيد الأشياء المرهونة

objets donnés en gage

(détournement d' ..)

جريمة تقوم بفعل الراهن اعتداءً على حق المرتهن فى استيفاء حقه من ثمن الشئ المرهون ، بالأولوية على الدائنين العاديين ، ومتتبعاً هذا الشئ فى أى يد يكون .

تبيد السنديك أموال التفليسة

malversation (de syndic)

احتجاز السنديك (أى وكيل الدائنين) دون حق ، ويسوء قصد أموالاً سلمت لحساب التفليسة ، وذلك أثناء أدائه مهمته .

يث روح الهزيمة للجيش أو الشعب

dévalorisation de l'armée ou de la nation

الإساءة إلى الروح المعنوية للجيش أو الشعب ، وهى جريمة مخللة بأمن الدولة من جهة الخارج .

بلاغ كاذب

dénonciation calomnieuse

إخطار كاذب إلى موظف عام مختص بارتكاب شخص أمراً يستوجب عقوبته وذلك بنية الإضرار به .

(ت)

détournement

تبيد

تصرف الحائز حيازة ناقصة فى منقول تسلمه بناءً على أحد عقود الأمانة ، تصرفاً قانونياً أو مادياً ، وهو إحدى صور الفعل الذي ترتكب به جريمة خيانة الأمانة .

تعريض الشبان على الفسق والفجور
mineurs (excitation des mineurs à la débauche)

إغراء شخص لم يبلغ بعد سن الرشد على ارتكاب أفعال تناقض القواعد الأخلاقية الاجتماعية التي تحكم العلاقات الجنسية . وتقوم هذه الجريمة بتشجيع الصغار على أفعال غير مشروعة ذات طابع جنسى أو تسهيل هذه الأفعال.

تعريض العسكريين على عدم إطاعة الأوامر
provocation des militaires à la désobéissance

تحريض العسكريين على عدم إطاعة الأوامر الصادرة إليهم من السلطة الشرعية المختصة ، سواء أكانت سلطة عسكرية أم سلطة سياسية .

تعريض علنى على ارتكاب الجنايات والجنىح
provocation publique aux crimes et délits

تحريض بإحدى وسائل العلانية التى نص عليها القانون على ارتكاب جنايات أو جنح يحددها القانون وهو جريمة فى ذاته .

تبديد مستندات مقدمة إلى القضاء
détournement des pièces produites en justice

جريمة تفترض أن المتهم سلم مستنداً إلى المحكمة لتستعين به فى تحقيق دعوى مطروحة عليها ، ثم اختلسه ، أى استرده ، فحال بين المحكمة وبين الاستعانة به فى استظهار عناصر الدعوى .

تجاوز سعر محدد قانوناً
prix (majoration illicite de ...)

بيع سلعة تخضع للتسعير الجبرى ، بضمن تجاوز السعر المحدد لذلك ، وفقاً للتسعيرة الجبرية .

تحييد الجرائم
apologie des crimes

تمجيد الجرائم بصفة عامة ، أو تمجيد فئة منها ، أو تمجيد مرتكبيها ، بنية الحث على ارتكابها .

provocation **تعريض**

خلق فكرة الجريمة والتصميم عليها ، وهو وسيلة اشترك فى الجريمة موضوع التعريض ، وقد يكون جريمة فى ذاته .

قانون العقوبات

التخابر مع سلطة أجنبية أو مع العدو
intelligence avec une puissance
étrangère ou avec l'ennemi
اتصال شخص بمشلى دولة فى حالة حرب مع
الوطن من أجل مساندة مشروعات أو أعمال لهذه
الدولة إضراراً بالوطن . وهو جريمة مسخلة بأمن
الدولة من الخارج .

التخلى عن الطفل
abandon d'enfant
جريمة تقوم بترك الطفل فى مكان غير المكان
الذى كان ينبغى أن يوجد به حيث يلقى العناية
التي يحتاجها بحسب سنه ، وذلك بنية التخلص
من الالتزام بتوفير هذه العناية له .

ترصد
guet - âpens
تريض المتهم للمجنى عليه على نحو يفاجئه فيه
بفعله ، كى يقتله أو يؤذيه فى بدنه والترصد ظرف
مشدّد فى جرائم القتل والإيذاء البدنى .

ترويج النقود (.. trafic des monnaies)
دفع العملة غير الصحيحة فى التداول على
أنها عملة صحيحة .

تزوير فى أوراق رسمية
faux en écriture authentique
تزوير يقع فى منحدر دوتّه موظف عام مختص
بتحريره .

تحريض على الضرامن الجيش
provocation à la désertation
تحريض يتجه إلى أشخاص ينتمون إلى القوات
المسلحة ، لحملهم على الانسلاخ عنها .

تحريض على قلب نظام الحكم
provocation au changement de la
forme du gouvernement
تحريض موضوعه تغيير نظام الحكم ، بغير
الطريق الدستورى .

تخطيم الأسوار (كسر الأسوار)
bris de clôtures
عمل عنيف يحطم به المتهم عَقَبَة وضعها حائز
عقار على محيط عقاره ، لمنع الدخول فيه دون
إذنه . وقد يكون التخطيم كلياً ، وقد يكون
جزئياً . وقد يكون التخطيم خارجياً ، وقد يكون
داخلياً .

**التحلّى بأوسمة (بيتياشين) على وجه غير
مشروع**

porte illégal des décorations
حمل شخص وساماً (نيشاناً) ، دون سند من
قرار رئاسى أو إدارى صادر عن سلطة مختصة
بمنحه .

<p>تسليم أسرار الدفاع الوطنى défense nationale (livraison des secrêts de la) فعل من شأنه تمكين شخص من العلم بأسرار الدفاع الوطنى ، إذا لم يكن لهذا الشخص صفة قانونية تخول له العلم بهذه الأسرار .</p>	<p>تزوير فى أوراق عريفية faux en écriture privé تزوير يقع فى محرر لم تثبت له صفة رسمية . تزوير مادى faux matériel تزوير يشارك فى مسادة المحرر أثرًا يدل على حصول العبث فى بياناته .</p>
<p>تسليم أشياء إلى المحبوس أو المقبوض عليه remise d'objets aux détenus تسليم شئ إلى شخص سُبِتَ حريته وفقًا للقانون ، إذا جرى هذا التسليم خلافًا للقواعد المقررة ، وذلك لتمكينه الهرب أو التخفيف من قيود سلب الحرية .</p>	<p>تزوير المحررات faux en écriture, ou faux documen- taire تغيير الحقيقة فى محرر بإحدى الطرق التى نص عليها القانون ، إذا كان من شأنه إحداث ضرر واقتران بالقصد الجنائى .</p>
<p>تسميم empoisonnement قتل عمدى استُعْمِلَ السم فى ارتكابه . وهو قتل مشدد لاستعمال هذه الوسيلة فى ارتكابه .</p>	<p>تزوير معنوى faux intellectuel تزوير لا يشارك فى مادة المحرر أثرًا ، وإنما يستخلص من ثبوت مغايرة بيانات المحرر للحقيقة .</p>
<p>تسميم الحيوانات أو الأسماك empoisonnement d'animaux ou des poissons قتل الحيوانات أو الأسماك أو الإضرار بها باستعمال السم .</p>	<p>تسجيل سرى لمحادثات خاصة conversations privées (enregistre- ment clandestin des ..) حفظ حديث على مادة معدة لذلك دون رضا من المتحدث ، كى يُسمع إليه فيما بعد . وهو جريمة اعتداء على حرمة الحياة الخاصة .</p>

قانون العقوبات

تصرف في مال ثابت أو منقول ليس ملكاً للمتصرف وليس له حق التصرف فيه disposition des biens mobiliers ou immobiliers dont l'agent na ni la propriété ni un pouvoir de disposi- tion عمل من شأنه نقل الملكية ، أو إنشاء حق عيني آخر ، أو نقله أو إنهاؤه ، يصدر من شخص ليست له ملكية هذا المال وليست له سلطة التصرف فيه وهو طريقة تدليس تقوم بها جريمة النصب .	escalade تسلق السور الخارجي لعقار يحوزه الغير لتخطي العقبة التي وضعها الحائز لاعتراض طريق من يحاول الاعتداء على ماله .
تعاطى المخدرات usage de stupéfiants إدخال المادة المخدرة في الجسم بأية وسيلة كانت ، بحيث تباشر تأثيرها عليه .	vagabondage تشرد حالة شخص ليست له وسائل مشروعة للتعيش . تشرد الأحداث أو تعرضهم للانحراف vagabondage des mineurs وجود الحدث في إحدى حالات يحددها القانون يحرم فيها من رعاية ورقابة شخص مسئول عنه ، وتتوافر فيها ظروف يقوم بها احتمال إقدامه على ارتكاب جريمة .
تعامل مع العدو commerce avec l'ennemi إجراء عمليات تجارية مع شخص أو هيئة تنتمي إلى دولة في حالة حرب مع الوطن ، إخلالاً بقواعد قانونية تحظر هذه العمليات .	تشويه المنشآت العامة monuments publics (dégradation des ..) إتلاف المنشآت العامة - وبصفة خاصة ذات القيمة التذكارية - أو تعييبها ، أو تغيير معالمها ، على نحو ينقص من قيمتها التذكارية .

contrefaçon	تقليد	تعد وايداء
صنع شىء غير حقيقى على مثال شىء حقيقى .		violence par voies de fait
		صورة من الاعتداء على سلامة الجسم يفترض عنفاً يقع على الجسم ، لا يوصف بأنه جرح أو ضرب .
تقليد الاختتام		تعييب منقول
sceaux (contrefaçon des ...)		dégats d'objets mobiliers
صنع خاتم غير صحيح على مثال خاتم صحيح كى يستعمل فى ذات الغرض .		فعل من شأنه المساس بالكيان المادى لمال منقول ، إذا ترتب عليه إهدار قيمته المادية ، أو الإنقاص منها .
تقليد اختتام الإدارات العامة		تغيير الحقيقة
sceaux des administrations publiques		altération de la vérité
(contrefaçon des ...)		الفعل الذى تقوم به جرائم التزوير فى المحررات ، ويفترض إثبات بيانات فى المحرر تغاير الحقيقة .
تقليد موضوعه خاتم إحدى الجهات التى تقارن جزءاً من اختصاص الدولة وفقاً للقانون .		تقديم المساعدة إلى العصابة
تقليد براءات الاختراع		malfaiteurs (assistance aux ..)
brevet d'invention (contrefaçon)		تقديم المأوى ، أو أسباب العيش ، أو وسائل المقاومة التى تتيح للعصابة الاختفاء عن السلطات العامة ، أو مواجهة محاولة القبض عليهم .
صنع براءة اختراع على مثال البراءة الصحيحة .		
تقليد خاتم الدولة		
sceaux de l'État (contrefaçon de)		
تقليد موضوعه خاتم الدولة الرسمى الكبير الذى يحمل شعارها .		

قانون العقوبات

تقليد العملة	تقليد الطوابع
<p>monnaies (contrefaçon de ..) صنع عملة غير صحيحة على مثال العملة الصحيحة .</p>	<p>contrefaçon des timbres اصطناع طوابع غير صحيحة على مثال الطوابع الحقيقية الصادرة من سلطة مختصة .</p>
تقليد الكتابة أو الإمضاءات (التوقيعات)	تقليد طوابع البريد
<p>contrefaçon des écritures ou des signatures تحرير شخص كتابة بخط يشبه خط شخص آخر أو محاكاته توقيعه ، أو وضعه إمضاءً ونسبتها إليه ، وهو إحدى طرق التزوير المادى فى المحررات .</p>	<p>timbres postaux (contrefaçon) تقليد الطوابع الصادرة عن هيئة البريد الدالة على سداد الرسوم البريدية المستحقة .</p>
تقليد مفاتيح أو تغيير فيها	تقليد طوابع السلطة العامة
<p>clefs (fabrication des clefs) اصطناع مفاتيح على مثال مفاتيح آخر ، أو إدخال تعديل على مفاتيح كى يصير مائلاً لمفتاح آخر . وبعد ذلك جرئة فى ذاتها مستقلة عن السرقة ، ولكنها ملحقه بها .</p>	<p>timbres des autorités (contrefaçon des ..) تقليد الطوابع الصادرة عن سلطة عامة .</p>
تقليد النقود	تقليد العلامات
<p>imitation des monnaies, ou contrefaçon de monnaies صنع نقود محاكاة لنقود صحيحة ، وتقوم به إحدى جرائم تزيف النقود .</p>	<p>marques (contrefaçon des ..) صنع علامة غير صحيحة على مثال علامة صحيحة ، بنية استعمالها فى الغرض الذى تستعمل فيه العلامة الصحيحة .</p>
تقليد النقود	تقليد العلامات الرسمية
<p>imitation des monnaies, ou contrefaçon de monnaies صنع نقود محاكاة لنقود صحيحة ، وتقوم به إحدى جرائم تزيف النقود .</p>	<p>poinçons (contrefaçon des ..) اصطناع علامات غير صحيحة على مثال العلامات الصحيحة ، للإيهام باتخاذ الدولة تصرفاً معيناً إزاء الشئ الذى وضعت عليه .</p>

معجم القانون

contrebande	تهريب	pollution	تلويث
فعل من شأنه جعل السلعة تجتاز حدود إقليم الدولة ، دخولاً إليه ، أو خروجاً منه ، إذا كان استيرادها أو تصديرها محظوراً وفقاً للقانون .		إدخال الفساد على العناصر الطبيعية للمبينة ، على نحو يسيء إلى صحة الإنسان ، أو هذونه وطمأنينته ، أو يسيء إلى الحيوان أو النبات ، على نحو يتعكس فيه على الإنسان .	
تهريب المخدرات		pollution des eaux	تلويث المياه
trafic des stupéfiants		التلويث الذي يتناول المجارى المائية العذبة أو المالحة والمناطق المائية الساكنة ، ويمتد تأثيره إلى الإنسان .	
جعل المادة المخدرة تجتاز الحدود السياسية للدولة ، دخولاً إلى إقليمها ، أو خروجاً منه .		تلويث الهواء	
trafic des monnaies	تهريب النقد	pollution atmosphérique	
إدخال النقد الأجنبي أو الوطني فى إقليم الدولة ، أو إخراجها منه ، على وجه يخالف القانون .		التلويث الذي يقع على المحيط الجوى . ويمتد تأثيره إلى الإنسان .	
blanc - seing	التوقيع على بياض	coloration des monnaies	تعمويه النقود
وضع إمضاء أو خاتم دون أن تملو به بيانات ، وتسليم الورقة التى تحمل ذلك إلى شخص ، لكى يضع فوق الإمضاء أو الختم بيانات يقوم بها عمل قانونى متفق عليه بين الموقع ومُتسلم الورقة . (انظر أيضاً : إساءة الشقة فى التوقيع على بياض (abus de blanc - seing)		طلاء النقود المعدنية بمادة تجعلها شبيهة بعملية أكبر منها قيمة ، وهو صورة من صور جرائم تزيف النقود .	
		menace	تهديد
		وعيد بضر ينزل بالمجنى عليه أو شخص عزيز عليه ، إذا لم يصدر عن المجنى عليه سلوك معين .	

<p>جرائم الصحافة</p> <p>presse (délits de ..)</p> <p>مجموعة من الجرائم ترتكب إخلالاً بالنظام القانوني للصحافة ، وتُستعمل الصحف في ارتكابها .</p> <p>جرائم الصرف (délits de ..)</p> <p>أفعال ترتكب إخلالاً بالتنظيم القانوني للصرف .</p> <p>جرائم ضريبية infractions fiscales</p> <p>جرائم ترتكب إخلالاً بالنظام الضريبي .</p> <p>جرائم المخدرات</p> <p>stupéfiant (délits de ...)</p> <p>إنتاج أو تهريب أو إحتجار أو حيازة أو تعاطي مواد مخدرة ، وذلك إخلالاً بأحكام القانون .</p> <p>جرائم مخلة بأمن الدولة</p> <p>sûreté de l'État (délits contre la ..)</p> <p>جرائم يقع الاعتداء فيها على حق الدولة في الأمن ، سواء في ذلك الأمن الخارجي أو الداخلي .</p>	<p>(ج)</p> <p>جرائم الاعتداء على الملكية</p> <p>propriété (délits contre la ..)</p> <p>تعبير يطلق على مجموعة من الجرائم تستهدف الاعتداء على الملكية ، وأهمها السرقة والنصب وخيانة الأمانة والإتلاف والتخريب والتعيب .</p> <p>جرائم اقتصادية</p> <p>infractions ou délits économiques</p> <p>جرائم تمس السياسة الاقتصادية للدولة .</p> <p>جرائم الانتخابات</p> <p>électoraux , delits ..</p> <p>جرائم ترتكب إخلالاً بالسير القانوني السليم لعملية الانتخاب .</p> <p>جرائم جمركية</p> <p>infraction ou délits douaniers</p> <p>جرائم ترتكب إخلالاً بالنظام الجمركي ، وتستهدف التهرب من أداء الرسوم الجمركية .</p> <p>جرائم الدعارة</p> <p>prostitution (délits de la ..)</p> <p>تعبير يطلق على مجموعة من الجرائم يجمع بينها أنها إحتجار في العلاقات الجنسية .</p>
--	---

<p>جرح وضرب عمديان coups et blessures volontaires ou intentionnelles اعتداء على سلامة الجسم مصطحب بالقصد الجنائي . جرح وضرب غير عمديين coups et blessures d'imprudence اعتداء على سلامة جسم المجنى عليه ، مصطحب بالخطأ .</p>	<p>جرائم مخلة بأمن الدولة من جهة الخارج sûreté extérieure de l'état (delits contre la ..) جرائم يقع الاعتداء فيها على حق الدولة في الأمن الخارجى . (انظر أيضاً : اعتداء على أمن الدولة من جهة الخارج)</p>
<p>جمع بين زوجتين bigamie قيام علاقة زوجية بين رجل وامرأتين فى وقت واحد ، وهو ليس جريمة فى الشريعة الإسلامية والقوانين التى تأثرت بها كالقانون المصرى ، ولكن يعتبر جريمة فى بعض القوانين كالقانون الفرنسى وسائر القوانين الأوربية .</p>	<p>جرائم مخلة بأمن الدولة من جهة الداخل sûreté intérieure de l'état (delits contre la ..) جرائم يقع الاعتداء فيها على حق الدولة في الأمن الداخلى . (انظر أيضاً : اعتداء على أمن الدولة من جهة الداخل) جريمة الضرب والجرح المشددة délit de coups et blessures aggravé اعتداء على سلامة جسم المجنى عليه بضربه أو جرحه اصطحاب بنظر مشدد .</p>
<p>(ح) حارس السجن gardien de prison موظف عام يختص بالحسيلة ، ولو بالقوة الجبرية بين المسجونين وبين مغادرة السجن .</p>	<p>جريمة الهرب fuite (délit de ..) (انظر : هرب) جرح blessure اعتداء على سلامة الجسم ، بتمزيق بعض أنسجته .</p>

قانون العقوبات

<p>حمل grosseesse</p> <p>حالة وجود جنين في الرحم ينصرف إليه الفعل الذي تقوم به جرائم الإجهاض . (انظر أيضاً: إجهاض)</p>	<p>حبس دون وجه حق détention arbitraire</p> <p>اعتداء على الحرية الشخصية ، ويقوم بحرمان شخص من حريته في التنقل دون سند من القانون .</p>
<p>حمل أسلحة ممنوعة porte d'armes prohibées</p> <p>وضع اليد أو السيطرة المادية على أسلحة لا يجيز القانون على وجده مطلق للأفراد حيازتها .</p>	<p>حرمان طفل من العناية والغذاء privation de soins et d'aliments d'un enfant</p> <p>عدم تقديم شخص العناية والغذاء إلى طفل دون سن معينة ، على نحو يهدد حياته أو صحته بالخطر ، إذا كان هذا الشخص ملتزماً بذلك طبقاً للقانون ، وكان في استطاعته ذلك .</p>
<p>حمل السلاح بدون ترخيص porte d'armes sans autorisation</p> <p>وضع اليد ، أو السيطرة المادية على سلاح دون الحصول على ترخيص من الدولة بذلك ، وخلاًفاً لما يقرره القانون من اشتراط الحصول على هذا الترخيص .</p>	<p>حريق incendie</p> <p>وضع النار في أماكن أو أشياء مملوكة للجانى ، أو غير مملوكة له .</p>
<p>حمل السلاح بغير رخصة armes, port d'armes sans autorisation</p> <p>جريمة تقوم بحمل شخص سلاحاً دون الحصول على ترخيص بحمله من السلطات المختصة .</p>	<p>حريق عمدى incendie volontaire, ou intentionnel</p> <p>حريق مصطبح بالقصد الجنائى .</p>
<p>حمل السلاح على الوطن porte d'armes contre la patrie</p> <p>انضمام مواطن إلى جيش دولة أخرى فى حالة حرب ضد الوطن .</p>	<p>حريق غير عمدى incendie involontaire, ou d'imprudence</p> <p>حريق مصطبح بالخطأ غير العمدى .</p>

trahison **خيانة**

تجسس موضوعه أسرار الدفاع الوطنى ،
ويصدر عن يحمل جنسية الدولة .

abus de confiance **خيانة الأمانة**

جريمة تفترض تسلم المتهم مالاً منقولاً بناءً على
أحد عقود الأمانة التى يحددها القانون ليحوزه
لحساب المبنى عليه ، ولكسبه يختلسه أو
يسدده أو يستعمله إخلالاً بالثقة التى وضعها
فيه .

trahison (haute) **خيانة عظمى**

خيانة للوطن يرتكبها شخص ينتمى إلى الفئات
العليا من الموظفين العاميين عسكريين أو
سياسيين .

(د)

propagande illicite **دعاية غير مشروعة**

تجهيز الجرائم التى تناقض مبادئ معينة ،
يعتبرها الشارع أساسية لوجود المجتمع ،
أو اتخاذه تنظيمياً معيناً .

دعاية هوسية أو هدامة

propagande anarchiste

تجهيز المبادئ التى تخل بأركان التنظيم
الاجتماعى ، ومن شأنها تقويض المجتمع ، بإدخال
التغيير على مقوماته .

حمل وسام (نيشان) بغير حق

décoration , porte illégal de

حمل وسام (نيشان) دون سند من قرار صادر
من سلطة مختصة طبقاً للقانون ، بمنحه .

vie privée **حياة خاصة**

جانب الحياة الذى يحرص الشخص على حجب
عن إطلاع الغير ، وإحاطته بسياج من السرية .

حيازة سلاح دون ترخيص

détention d'armes sans autorisation

حيازة السلاح دون تصريح من سلطة مختصة
بمنح تراخيص حيازة الأسلحة .

حيازة مواد سامة

substances vénéneuses

(détention de ..)

وضع شخص يده على مواد سامة فى غير
الحالات التى يجيز فيها القانون ذلك ، سواء أكان
بنية تملكها أم دون هذه النية .

(خ)

rapt **خطف الصغير**

جريمة ضد الحرية تفترض إبعاد الصغير عن
لهم الحق فى حضانتته ، أو رقابته ، أو من لهم
السلطة عليه .

قانون العقوبات

corruption	رشوة	دعاية للإجهاض	propagande anticonceptionnelle
أخذ الموظف العام المختص أو قبوله أو طلبه	مقابلاً ، نظير قيامه بعمل من أعمال وظيفته ، أو امتناعه عنه .	تحبيذ الإجهاض الذى يجرمه القانون ، وذلك ببيان الوسائل أو المواد التى من شأنها إحداث الإجهاض ، أو إعطاء تعليمات أو نصائح بشأن كيفية استعمالها .	
corruption active	رشوة إيجابية	دعاية لمصلحة دولة أجنبية	propagande en faveur d'une puissance étrangère
جريمة صاحب الحاجة الذى يرشو الموظف العام .		تحسين صورة دولة أجنبية فى ذاتها أو تزيين تصرفها ، عن طريق إحدى وسائل العلانية ، وعلى نحو من شأنه تهديد أمن الدولة بالخطر أو المساس بمصلحة لها .	
corruption passive	رشوة سلبية	الدفاع الوطنى	défense nationale
جريمة الموظف العام الذى يطلب الرشوة أو يقبلها .		حماية إقليم الدولة ، أرضاً وبحراً وجواً ، من الاعتداء عليه .	
subornation des témoins	رشوة الشهود	(د)	
تقديم رشوة إلى شخص كُلف بأداء الشهادة وفقاً للقانون أمام سلطة تحقيق أو محاكمة ، وذلك من أجل أدائه شهادته على وجه مغاير للحقيقة .			
refus de porter secours	رفض الإغاثة		
امتناع شخص عمداً عن تقديم الغوث إلى شخص مهدد فى حياته أو سلامة جسمه بخطر حال ، إذا كان فى استطاعته تقديم هذا الغوث .			
armes, port d'armes contre la patrie	رفع السلاح على الوطن		
جريمة تقوم بانضمام المواطن إلى جيش دولة أجنبية فى حالة حرب مع الوطن ، وهى جناية مخلة بأمن الدولة من جهة الخارج .			
usure	ربها		
		الفائدة التى تتجاوز الحد الأقصى الذى رخص به القانون .	

secret سر

السر واقعة أو صفة ينحصر نطاق العلم بها فى عدد محدود من الأشخاص ، إذا كانت ثمة مصلحة يقرأ القانون لشخص أو أكثر فى أن يظل العلم بها محصوراً فى هذا النطاق .

secret médical سرطبي

سر يُعلم به الطبيب بمناسبة ممارسة العمل الطبي .

secret professionnel سر مهني

سر له صلة بالمهنة التي يمارسها المتهم ، يعلم به باعتباره صاحب مهنة ، بحيث لم يكن باستطاعة شخص سواه لا يمارس هذه المهنة أن يعلم به .

vol سرقة

اختلاس منقول مملوك للغير نسيئة تملكه .

سرقة باستعمال مضاتيح مصطنعة

clefs , vol à l'aide de fausses

سرقة ترتكب باستعمال مفتاح مصطنع للدخول إلى المكان الذي ارتكبت فيه . ويراد بالمفتاح المصطنع ، كل أداة غير المفتاح الذي أعد خصيصاً للدخول إلى المكان الذي ارتكبت السرقة فيه .

(ز)

adultère زنا

جريمة تقوم بالاتصال الجنسي بين شخص متزوج وغير زوجه .

ويعنى الزنا فى الشريعة الإسلامية الوطء فى غير حلال .

(س)

injure سب

خدش شرف شخص واعتباره دون نسبة واقعة محددة إليه .

injure publique سب علنى

سب عن طريق إحدى وسائل العلانية التى نص عليها القانون .

injure non publique سب غير علنى

سب لم تستعمل فى ارتكابه إحدى وسائل العلانية التى نص عليها القانون .

préméditation سبق الإصرار

التصميم على الجريمة قبل تنفيذها بوقت كاف ، أتيح خلاله للجانى التفكير الهادى فى الإقدام عليها .

قانون العقوبات

<p>سرقة بكسر السور الخارجي (بتحطيم السور) clôture (vol avec bris de clôture) سرقة ترتكب عن طريق تحطيم السور الخارجي الذي يحيط بالمكان الذي ارتكبت فيه . وهي سرقة مشددة لارتكابها بهذه الوسيلة .</p>	<p>سرقة بالإكراه violence (vol avec la) سرقة استعمل في ارتكابها عمل قسر وإجبار لإحباط المقاومة التي يبديها المجنى عليه أو غيره ، اعتراضاً لتنفيذ السرقة .</p>
<p>سرقة بكسر من الخارج vol a l'aide d'effraction extérieure سرقة يستعمل في ارتكابها عمل عنيف يحطم به السارق كل أو بعض السور الذي أحاط به المجنى عليه مكان السرقة .</p>	<p>سرقة بالتسلق escalade (vol avec l') سرقة تُرتكب عن طريق تسلق السور الخارجي للعقار الذي تُرتكب فيه . وهي سرقة مشددة لارتكابها بهذه الوسيلة .</p>
<p>سرقة ترتكب ليلاً nuit (vol commis pendant la nuit) سرقة تُرتكب في الفترة بين غروب الشمس وشروقها ، وهي مشددة لارتكابها في خلال هذه الفترة .</p>	<p>سرقة بسيطة vol simple سرقة غير مصحوبة بظروف مشددة .</p>
<p>سرقة الخدم serviteurs (vol des ...) سرقة يرتكبها شخص يؤجر خدماته لآخر ، على نحو ينقطع فيه لذلك ، فيحوز ثقة عامة من مخدمه . وتعتبر صفة المتهم بالسرقة كخادم للمجنى عليه وارتكاب جريمته إضراراً به ظرفاً مشدداً للسرقة .</p>	<p>السرقة بكسر الأختام vol par bris de scellés سرقة عن طريق رفع العلامة التي وضعتها سلطة عامة على مكان أو دعاء أو حُرْز ، تحقيقاً لغرض معين يحدده القانون . وكسر الختم هو رفعه من موضعه وإبطال أثره في حماية الأشياء المختوم به عليها .</p>

<p>سرقة مع حمل السلاح</p> <p>porte d'armes (vol avec ...)</p> <p>سرقة مشددة يرتكبها شخص يحمل سلاحاً بطبيعته أو بتخصيصه ، ظاهراً أو مخبئاً . ويراد بالسلاح أداة من شأنها الإيذاء البدنى .</p> <p>سرقة من خادم vol domestique</p> <p>سرقة يرتكبها خادم إضراراً بمخدومه ، واشتراط إضرارها بالمخدوم يعنى أنه مالك للمال أو حائز له .</p> <p>(انظر : سرقة الخدم)</p>	<p>سرقة فى الطرق العامة</p> <p>chemins publics (vol sur les ..)</p> <p>سرقة مشددة ، لوقوعها فى الطرق العامة ، واقتنائها بطررف أخرى يحددها القانون ، كحمل السلاح أو التعدد أو الإكراه .</p> <p>السرقة المتعددة vol en réunion</p> <p>سرقة تعدد فاعلوها ، بأن كانوا اثنين أو أكثر .</p> <p>سرقة المحاصيل الزراعية</p> <p>récoltes (vol de ...)</p> <p>سرقة تقع على منتجات زراعية ، ولها فى بعض القوانين أحكام وعقوبات خاصة .</p>
<p>سرقة من مسكن</p> <p>domestique (vol ..) ou en un lieu d'habitation</p> <p>سرقة ترتكب فى محل مسكون أو معد للسكنى أو أحد ملحقاته وهى سرقة مشددة لارتكابها فى هذا المكان . ويراد بالمسكن مكان أعده حائزه لإقامته ، وبصفة خاصة نومه ، سواء أقام فيه فعلاً ، أو تغيب عنه مؤقتاً .</p>	<p>سرقة مشددة vol aggravé</p> <p>سرقة صاحبها ظرف مشدد .</p> <p>سرقة مع التعدد</p> <p>réunion (vol en ...)</p> <p>سرقة تفترض تعدد فاعليها ، وهى سرقة مشددة لهذا السبب .</p>

قانون العقوبات

armes	سلاح	سرقة من مكان مسور
أداة يستزيد بها شخص من قدرته المادية على العدوان ، ويعتبر حمل السلاح أثناء ارتكاب بعض الجرائم كالسرقة ظرفاً مشدداً لها .		vol en un lieu clos
		سرقة تقع داخل مكان محاط بسياج يضع به الحائز عقبة حقيقية تعترض كل داخل إليه عن غير طريق بابه المعد لذلك .
titre	سند (مستند)	
محرر ذو قيمة قانونية في الإثبات .		
	سوء معاملة الحيوان	سرقة يرتكبها متعهد النقل
mauvais traitement aux animaux		voiturier (vol par le ..)
أفعال قسوة تُتخذ ضد حيوان على نحو يشير المشاعر الإنسانية العامة .		سرفه يرتكبها شخص تربط ببنه وبين المجنى عليه عقد نقل أشياء ، ونفع على الأشياء التي سلمت إليه لنقلها .
	سوء معاملة طفل	
mauvais traitement à l'enfant		
أفعال تمس سلامة جسم الطفل ، أو تخل باستواء نفسيته ، أو تسوء إلى طمأنينته .		
clôture	سور	سكر بيتن
سياج يحيط عقاراً ليكون دليلاً على حيازته .		سكر شديد في مكان عام يفقد السكران تمييزه أو اختساره ، أو ينقص من أحدهما على وجه محسوس ، مما يخل بالهدوء والطمأنينة العامة .
	(ش)	
شاهد متخلف عن الحضور والإدلاء بشهادته		سكر علني
témoin défaillant		
امتناع شخص كُلف بأداء الشهادة وفقاً للقانون أمام سلطة قضائية (سلطة تحقيق أو سلطة محاكمة) عن الحضور أمامها ، والإدلاء بشهادته .		سكر في مكان عام ، وبصفة خاصة في الطريق العام ، وعلى نحو يخل بالهدوء والطمأنينة العامة .

<p>ضرب أو جرح مفض إلى عاهة مستديمة coups et blessures ayant entraîné une infirmité permanente ضرب أو جرح توافرت علاقة السببية بينه وبين إصابة المجنى عليه بعاهة مستديمة .</p>	<p>شهادة témoignage تقرير يصدر عن شخص فى شأن واقعة عاينها بحاسة من حواسه .</p>
<p>ضرب أو جرح مفض إلى الموت coups et blessures ayant entraîné la mort ضرب أو جرح توافرت علاقة السببية بينه وبين وفاة المجنى عليه .</p>	<p>شهادة زور faux témoignage بيانات مخالفة للحقيقة يدلى بها أمام القضاء شخص له صفة الشاهد ، ويصر عليها حتى إقفال باب المرافعة .</p>
<p>ضوضاء bruit أصوات ذات دلالة أو غير ذات دلالة تخل بالقدر من الهدوء الذى تقتضيه الحياة الاجتماعية .</p>	<p>صورية simulation الصورية هى أن يبطن المتعاقدان فى العقد المستتر غير ما يعلنانه فى العقد الظاهر .</p>
<p>طرق عامة chemins publics طرق تربط بين المدن والقرى ، وتمتد عبر مناطق غير مأهولة .</p>	<p>الصورية والتزوير فى المحررات simulation et faux en écritures الصورية فى بيانات محرر ما لا تعتبر تزويراً ، وفقاً للرأى الراجح .</p>
<p>طوايح timbres علامات صادرة عن إحدى المصالح التابعة للدولة ، دالة على أداء رسوم مستحقة .</p>	<p>ضرب أو جرح blessures جريمة تقوم بالاعتداء على سلامة جسم المجنى عليه ، بضربه أو جرحه .</p>

(ص)

(ط)

(ض)

violence عنف - إكراه مادي
فعل ينطوي على القسر والإجبار ، ويهدف إلى
حمل شخص على عمل أو امتناع .

(غ)

concussion غدر
اقتضاء الموظف العام المختص أو طلبه غير
المستحق ، أو ما يجاوز المستحق من الأعباء المالية
العامة ، كالضرائب أو الرسوم أو العوائد أو
القرامات .

tromperie غش (خداع)
تدليس ، أي إيقاع شخص في غلط لحمله على
تصرف معين .

غش في بيع البضائع (الغش التجاري)
tromperie dans les ventes des
marchandises
تدليس موضوعه مصدر البضاعة ، أو المواد
المكونة لها ، أو درجة جودتها .

(ف)

فعل فاضح علني
outrage public à la pudeur
فعل يمس علناً الشعور العام بالحياء في
المجتمع .

(ع)

imprudence عدم احتياط
إقدام المتهم على فعل خطير مدرّكاً خطورته ،
ولكن غير مُتخذ من الأسباب ما من شأنه الحيلولة
دون تحقق هذا الخطر . وهو صورة من الخطأ غير
العمدي .

عصابات الأشقياء
association des malfaiteurs
جماعات منظمة من المجرمين المعتادين على
ارتكاب جرائم من نوع معين تحددها خطورتها ،
ويغلب أن تكون من الجرائم المخلة بأمن الدولة ، أو
جرائم القتل والإيذاء البدني ، وجرائم الخطر العام ،
كالنهب والحرق والإغراق .

عصابة
bande
جماعة من المجرمين المتعارفين . وقد يجعل
القانون من أركان الجريمة ارتكابها عن طريق
عصابة . وقد يجعل ذلك ظرفاً مشدداً ، وقد
يجعل ارتكاب الجريمة من عصابة سبباً للتوسع في
نطاق المسؤولية ، كما في جرائم الجرح والضرب .

علامات
poinçons
رموز تعتبر شعاراً لإحدى المصالح الحكومية ،
ويعنى وضعها على شيء تصرف هذه المصلحة
إزاءه على وجه معين ، ومثالها الرمز الذي تضعه
مصلحة الجمارك على بضاعة للدلالة على سداد
الرسوم المقررة عليها .

euthanasie **قتل إشفاقاً**

قتل عمدى لشخص يعانى من مرض ميئوس من شفائه ، بدافع الإشفاق عليه . وهذا القتل معاقب عليه .

parricide **قتل الأصول**

قتل عمدى يرتكبه المتهم على أحد أصوله ، وهو قتل مشدد فى بعض القوانين ، كالقانون الفرنسى .

(انظر : أصول)

infanticide **قتل الام وليدها**

صورة من القتل العمدى ترتكبه الأم ضد طفلها حديث الولادة فور ولادته أو عقبها بوقت قصير . وهو جريمة ذات حكم خاص فى بعض القوانين ، من شأنه تخفيف عقوبتها .

قتل الحيوانات

mise a mort d'animaux

قتل حيوان مملوك للغير عمداً ، وبغير مقتضى .

assassinat **قتل عمد مشدد**

قتل مقترن بالقصد الجنائي ، ومصطحب بطرف مشدد ، وبصفة خاصة سبق الإصرار أو التردد .

فعل مخل بالحياة

impudique (acte ..)

فعل يجرح الشعور العام بالحياة المستقر فى المجتمع وفقاً لمجموعة من القيم والتقاليد . والفعل المخل بالحياة تقوم به جريمة هتك العرض ، أو جريمة الفعل الفاضح حسب درجة جسامته .

(ق)

mineur **قاصر أو حدث**

شخص لم يبلغ سنأ معينة يحددها القانون .

arrestation **قبض**

سلب حرية شخص فى التنقل على وجه مؤقت ، دون سند من القانون .

قبض تعسفى

arrestation arbitraire ou illégale

قبض موظف عام على شخص ، على غير ما تقتضى به القواعد التى يقررها القانون لإجادة القبض على أشخاص .

ويطلق عليه كذلك « القبض غير المشروع » أو « القبض بدون وجه حق » .

قانون العقوبات

<p style="text-align: center;">قيادة بحالة سكرين</p> <p>ivresse manifeste (conduite en état d' ..)</p> <p>قيادة وسيلة نقل بحالة سُكر شديد وعلى نحو يهدد السلامة العامة وهي جريمة فى ذاتها ، كما أنها ظرف مشدد فى جريمة القتل غير العمدى أو الإصابة غير العمدية .</p>	<p style="text-align: center;">قتل عمدى</p> <p>homicide volontaire ou intentionnel</p> <p>قتل مصطحب بقصد جنائى ، ويتضمن هذا القصد نية إزهاق الروح .</p> <p style="text-align: center;">قتل عمدى</p> <p>meurtre</p> <p>قتل مصطحب بقصد جنائى يتضمن نية إزهاق الروح .</p>
<p style="text-align: center;">(ك)</p> <p style="text-align: center;">كسر الأختام</p> <p>scellés (bris de ..)</p> <p>تخطيم الختم الذى حرز به شىء معين ، أو نزعها وإبطال أثره فى توفير الحماية لذلك الشىء .</p> <p style="text-align: center;">كشف أو إهشاء</p> <p>révélation</p> <p>فعل يتضمن اطلاع شخص على واقعة لها صفة السر ، إذا لم يكن من حقه العلم بهذه الواقعة .</p>	<p style="text-align: center;">قتل غير عمدى</p> <p>imprudence (homicide par ..) ou homicide involontaire ou non intentionnel</p> <p>قتل مصطحب بخطأ .</p> <p style="text-align: center;">قذف</p> <p>diffamation</p> <p>اعتداء على شرف المجنى عليه واعتباره ، وذلك بإسناد واقعة إليه تستوجب عقابه أو احتقاره ، إسناداً عليّياً .</p>
<p style="text-align: center;">كفاح ضد الضوضاء</p> <p>bruit (lutte contre le ..)</p> <p>تجريم الضوضاء للحد من آثارها الضارة فى الحياة الاجتماعية ، وتنتمى هذه الجريمة إلى جرائم المساس بالبيئة .</p>	<p style="text-align: center;">قرصنة جوية</p> <p>piraterie aérienne</p> <p>تحويل وسيلة نقل جوى عن مسارها المعتاد ، لغرض إجرامى .</p>

comptable public

محاسب عام

موظف عام يحوز مالاً لحساب الدولة ، وهذا الموظف يرتكب جريمة اختلاس المال العام إذا استولى على ما يحوزه منه ، بنية تملكه .

document

محرر

مستند يضم مجموعة من العلامات والرموز تعبر اصطلاحاً عن مجموعة مترابطة من الأفكار والمعاني الصادرة عن شخص معين .

percepteur

مُخصِّل

موظف عام يختص بتحصيل أموال باسم الدولة ولحسابها ، ويلتزم بتوريدها إلى الخزنة العامة . وتعتبر صنعة المحصل ظرفاً مشدداً في جرائم اختلاس المال العام والعدوان عليه .

stupéfiants

مخدِّرات

مواد يحددها القانون على سبيل الحصر ، ومن شأنها إفقاد أو إنقاص التمييز أو حرية الاختيار لدى من يتعاطاها .

(ن)

nuit

ليل

الفترة المنحصرة بين غروب الشمس وشرقها .
ويقرر القانون أن ارتكاب بعض الجرائم في خلال هذه الفترة يعد ظرفاً مشدداً .

(م)

duel

مبارزة

احتكام شخصين إلى السلاح أو العنف بصفة عامة . وليست المبارزة سبب إباحة ، ومن ثم تقوم المسؤولية عما يحدث أثناءها من موت أو مساس بسلامة الجسم .

compétitions sportive

مباريات رياضية

ألعاب يقرها العرف الرياضي ويقوم بها سبب للإباحة بالنسبة لما يحدث فيها من إصابات بدنية، إذا ثبت اتباع قواعد اللعبة .

voiturier

متعهد نقل

شخص يحترف نقل الأشياء من مكان إلى آخر نظير أجر .

قانون العقوبات

<p>مسئولية مدير المشروع عن أفعال عماله</p> <p>responsabilité pénale du chef d'entreprise</p> <p>مسئولية مدير المشروع جنائياً عن أفعال إجرامية ارتكبها العاملون بالمشروع بسبب أذاتهم أعمالهم وأثانها .</p>	<p>مساس بسلامة إقليم الدولة</p> <p>atteinte à l'intégrité du territoire national</p> <p>جرمة تهدف إلى انتقاص جزء من إقليم الدولة من أجل ضمه إلى سيادة دولة أخرى ، وهى إحدى الجرائم المخلة بأمن الدولة من جهة الخارج .</p>
<p>مفاتيح مصطنعة (غير صحيحة - مقلدة)</p> <p>clefs (fausses clefs)</p> <p>المفتاح المصطنع هو كل مفتاح غير المفتاح الذى أعده الحائز الشرعى للشيء من أجل الوصول إلى محتوياته .</p>	<p>مسكن</p> <p>habitation,ou domicile</p> <p>مكان يتخذ شخص لإقامته ، أى لنومه وسائر مظاهر الحياة التى يحرص على أن يكون فى عزلة عن غيره حين ممارستها .</p>
<p>مكافحة الدعارة</p> <p>prostitution (Lutte contre la ..)</p> <p>الوسائل القانونية من عقوبات وتدابير التى تهدف إلى الحد من جرائم الدعارة .</p> <p>مكان عام</p> <p>lieu public</p> <p>مكان يستطيع أى شخص أن يدخل فيه ، أو يمر منه بالنظر إلى طبيعته ، أو تخصصه ، أو على سبيل المصادفة .</p>	<p>مسئولية جنائية عن فعل الغير</p> <p>responsabilité pénale du fait d'autrui</p> <p>مسئولية شخص جنائياً عن فعل اقترفه آخر يخضع لرقابته أو سلطته ، وهى مسئولية استثنائية تنحصر فى حالات ورد النص عليها على سبيل الحصر ، وأساسها افتراض الخطأ فى جانب المسئول .</p>

معجم القانون

<p>complot مؤامرة</p> <p>اتفاق جنائى توافرات فيه شروط معينة ، موضوعه ارتكاب جريمة مخلة بأمن الدولة . وتعد المؤامرة فى ذاتها جريمة مخلة بأمن الدولة ، وذلك بصرف النظر عن ارتكاب الجريمة التى كانت موضوعاً لها .</p>	<p>مكان عام بالتخصيص</p> <p>lieu public par destination</p> <p>مكان يباح لجمهور الناس الدخول فيه خلال أوقات معلومة ، ويحظر عليهم ذلك فيما عدا هذه الأوقات ، سواء أكان دخولهم بغير قيد ، أم كان نظير شروط محددة .</p>
<p>substances vénéneuses مواد سامة</p> <p>مواد من شأن تعاطيها بالإخلال بالسير الطبيعى العادى لأجهزة الجسم ، وخاصة المخ والجهاز العصبى .</p> <p>وهى على أنواع ، منها السم فى مدلوله الضيق ، وتأثيره على الجسم قاتل أو مضر بالصحة . ومنها المواد المخدرة وتأثيرها إنقاص الوعى أو إضعاف السيطرة على الإرادة .</p>	<p>مكان عام بالمصادفة</p> <p>lieu public par occasion</p> <p>مكان خاص ، ولكن اقتضت ظروف خاصة دخول جمهور الناس فيه ، كمسكن اشتعلت النار فيه ، فدخل فيه جمهور الناس للمعاونة فى إطفائها .</p>
<p>poids et mesures موازين ومقاييس</p> <p>أدوات للوزن أو القياس جرى عرف التعامل بين الناس على استعمالها فى أحد الغرضين السابقين وأقرت الدولة ذلك .</p>	<p>مكان عام بطبيعته</p> <p>lieu public par nature</p> <p>مكان يستطيع أى شخص أن يدخل فيه ، أو يمر منه ، سواء أكان ذلك دون قيد ، أم كان نظير أداء رسم ، أو استيفاء شرط ما .</p>
<p>objet de l'infraction موضوع الجريمة</p> <p>محل الحق الذى تقع الجريمة اعتداء عليه ، كالجسم الحى فى جريمة القتل ، والمال المنقول المملوك للغير فى جريمة السرقة .</p>	<p>مكان مسكون أو معد للسكنى</p> <p>lieu habité ou servant à l'habitation</p> <p>مكان مخصص لإقامة شخص أو أكثر وممارسة مظاهر الحياة التى يتعين حبسها عن اطلاع الغير ، أو مكان معد لذلك ولكن لم يسكنه أحد بعد .</p>

قانون العقوبات

<p>نقل الحدود</p> <p>bornes (déplacement de ..)</p> <p>اعتداء شخص على حيازة عقار جاره ، بتغيير موضع الحد الفاصل بين العقارين .</p>	<p>موظف عام fonctionnaire public</p> <p>شخص يعهد إليه على وجه قانوني بأداء عمل فى صورة من الاعتقاد والانتظام ، وعلى نحو دائم فى مرفق عام تديره الدولة ، أو أحد الأشخاص الاعتبارية العامة إدارة مباشرة .</p>
<p>نقود ، عملة monnaies</p> <p>أداة وفاء ومقياس للتقييم صادرة عن الدولة أو بناءً على تصريحها ، وذات تداول عام فى المجتمع ، وهى محل حماية القانون بعقابه على الجرائم التى تخل بالثقة العامة فيها .</p>	<p>مؤلفة - قابلة sage-femme</p> <p>إمرأة تحتترف بتسهيل عمليات الولادة اليسيرة نظير أجر ، وبناء على ترخيص من السلطة المختصة ، وتعتبر صفة المتهمه فى جريمة الإجهاض كمؤلفة ، ظرفاً مشدداً لهذه الجريمة .</p>
<p>(ن)</p>	
<p>نهابون brigands</p> <p>مجرمون اعتادوا النهب باستعمال السلاح .</p>	<p>نزع الأختام bris de scelles</p> <p>فعل تحطيم أو رفع ختم وضعته سلطة عامة على حرز لضمان عدم العبث بمحتوياته .</p>
<p>نهب pillage</p> <p>سرقة بالإكراه تركبها عصابة ، أو جماهير من الناس ، أبان هياج أو قرود أو عصيان أو ثورة ضد السلطات العامة .</p>	<p>نصب escroquerie</p> <p>استيلاء الجانى على مال يحوزه غيره عن طريق استعمال إحدى وسائل التدليس التى حددها القانون على سبيل الحصر ، وذلك بنية تملك هذا المال .</p>
<p>نهب باستعمال السلاح brigandage</p> <p>استيلاء على أموال الغير مع تعدد الجناة واستعمالهم السلاح .</p>	

المكان الذى أودع فيه . ويعد الهرب جريمة فى ذاته .

(و)

fonction publique وظيفة عامة

تولى عمل دائم فى مرفق عام تديره الدولة، أو شخص اعتبارى عام إدارة مباشرة .

(ى)

faux serment يمين كاذبة

يمين يؤكد بها الحالف بيانات مخالفة للحقيقة .

نهب المنقولات

pillage d'objets mobiliers

سرقة بإكراه من تجمهر من الناس ، أبان اضطرابات ، وتقع على محتويات المتاجر والمنازل .

(هـ)

attentat à la pudeur هتك العرض

عبث شخص يعورة فى جسم آخر، أو إخلاله بحياته على نحو جسيم .

abandon de famille هجر العائلة

جريمة تقوم بترك أحد الزوجين منزل الزوجية مدة دنيا يحددها القانون ، بنية عدم الوفاء بالالتزامات الناشئة عن العلاقة الزوجية .

évasion هرب

هرب شخص سُلِّبَ حريته وفقاً للقانون من

فهرس قانون العقوبات (فرنسى - عربى)

حمل السلاح بغير ترخيص	(A)	
armes , port d'armes sans autorisation	التخلى عن الطفل	abandon d'enfant
arrestation	قبض	abandon de famille
	قبض تعسفى	هجر العائلة
arrestation arbitraire ou illégale		امتناع عن الإبلاغ عن جريمة
ascendants	أصول	abstention de dénonciation d'un délit
assassinat	قتل عمد مشدد	امتناع عن أداء الشهادة
	عصابات الأشقياء	abstention de porter témoignage ou refus de témoigner
association des malfaiteurs		إساءة استعمال السلطة (استغلال السلطة)
atteinte	اعتداء	abus d'autorité
	اعتداء على أمن الدولة	إساءة الثقة فى التوقيع على بياض
atteinte à la sûreté de l'État		abus de blanc-seing
	اعتداء على حرمة الحياة الخاصة	abus de confiance
atteinte à la vie privée		خيانة الأمانة
	مساس بسلامة أقليم الدولة	accord criminel
atteinte à l'intégrité du territoire national		اتفاق جنائى
	اعتداء على أسرار الدفاع الوطنى	adultère
atteinte au secret de la défense		زنا
		تغيير الحقيقة
		altération de la vérité
		apologie des crimes
		تجبيذ الجرائم
		arme
		سلاح
		رفع السلاح على الوطن
		armes , port d'armes contre la patri

معجم القانون

أفعال وحشية وتعذيب	attentat à la pudeur هتك العرض
barbarie (actes de ..)	اعتداء على أمن الدولة
bigamie جمع بين زوجتين	attentat à la sûreté de l'État
billets de banque أوراق البنكنوت	اعتداء على أمن الدولة من جهة الخارج
blanc-seing توقيع على بياض	attentat à la sûreté extérieur de l'État
blesure جرح	اعتداء على أمن الدولة من جهة الداخل
blesure involontaire جرح غير عمدى	attentat à la sûreté intérieur de l'État
bonnes mœurs آداب عامة	اعتداء على الآداب والأخلاق العامة
إخلال بالآداب العامة	attentat aux mœurs
bonnes mœurs (outrage aux ..)	avortement إجهاض (إسقاط)
نقل الحدود	إجهاض ضرورى
bornes (déplacement de ..)	avortement nécessaire
تقليد براءات الاختراع	(B)
brevet d'invention (contrefaçon)	
brigandage نهب باستعمال السلاح	bande عصابة
brigands نهابون	banqueroute إفلاس إجرامى
brigands (recel de ..) إخفاء النهابين	إفلاس بالتقصير
تعطيم الأسوار (كسر الأسوار)	banqueroute fautive
bris de clôtures	إفلاس بالتدليس
bris de scelles نزع الأختام	banqueroute frauduleuse

فهرس قانون العقوبات (فرنسى - عربى)

سرقة باستعمال مضاتيح مصطنعة	bruit	ضوضاء
clefs , vol à l'aide de fausses		كفاح ضد الضوضاء
clôture	bruit (lutte contre le ..)	
سور		
سرقة بكسر السور الخارجى (يتحطيم السور)	(C)	
clôture (vol avec bris de clôture)		
تمويه النقود		إخفاء جثة قتيل
coloration des monnaies	cadavre (recel de ..)	
تعامل مع العدو	change (délits de ..)	جرائم الصرف
commerce avec l'ennemi	chantage	ابتزاز
مباريات رياضية		إهانة رئيس الدولة
compétitions sportives	chef de l'État (offense au ..)	
complot		إهانة رؤساء الدول الأجنبية
مؤامرة	chefs d'États étrangers (offense aux ..)	
comptable public	chemins publics	طرق عامة
محاسب عام		سرقة فى الطرق العامة
اقتران القتل العمد بجناية أخرى	chemins publics (vol sur les ..)	
concomitance du meurtre avec un crime		إصدار شيك بدون رصيد
concussion	chèque (émission sans provision d'un ..)	
غدر		تقليد مضاتيح أو تغيير فيها
contrebande	clefs (fabrication des clefs)	
تهريب		مضاتيح مصطنعة (غير صحيحة - مقلدة)
contrefaçon	clefs (fausses clefs)	
تقليد الكتابة أو الإضاءات (التوقيعات)		
contrefaçon des écritures, ou des signatures		

جرح وضرب عمديان	تقليد العلامات
coups et blessures volontaires ou intentionnelles	contrefaçon des marques
	تقليد النقود
(D)	contrefaçon des monnaies
	تقليد الأختام
حمل وسام (فيشان) بغير حق	contrefaçon des sceaux
décoration , porte illégal de	تقليد الطوابع
document	contrefaçon des timbres
محزر	تسجيل سرى لمخاطبات خاصة
تزوير المحررات	conversations privées (enregistré-ment clandestin des ..)
documentaire , faux	ارتباط القتل العمد بالجنتحة
défense nationale	corrélacion d'un meurtre avec un délit
الدفاع الوطني	corruption
أفعال ضارة بالدفاع الوطني	رشوة
défense nationale (actes nuisibles à la ..)	corruption active
إذاعة أسرار الدفاع الوطني	رشوة إيجابية
défense nationale (divulgation des	corruption passive
secrêts de la ..)	رشوة سلبية
تسليم أسرار الدفاع الوطني	ضرب أو جرح
défense nationale (livraison des	ضرب أو جرح مقص إلى الموت
secrêts de la ..)	coups et blessures ayant entraîné la mort
أسرار الدفاع الوطني	ضرب أو جرح مقص إلى عاهة مستديمة
défense nationale (secrêts de ..)	coups et blessures ayant entraîné une infirmité permanente
تعقيب منقول	جرح وضرب غير عمديين
dégats (d'objet mobilier)	coups et blessures d'imprudenc

تصرف فى مال كابت أو منقول ليس ملكا
للمتصرف وليس له حق التصرف فيه

disposition des biens mobiliers ou
immobiliers dont l'agent na ni la
propriété ni un pouvoir de disposi-
tion

إذاعة أسرار الدفاع الوطنى

divulgateion des secrets de la dé-
fense nationale

domestique (vol ..) سرقة من مسكن

domicile, ou habitation مسكن

انتهاك حرمة المسكن

domicile (violation de ..)

الإضرار بمتقول مملوك للغير

dommage à la propriété mobilière
d' autrui

duel مبارزة

(E)

électoraux (delits..) جرائم الانتخابات

إصدار شيك بدون رصيد

émission de chèque sans provision

empoisonnement تسميم

تسميم الحيوانات أو الأسماك

empoisonnement d'animaux ou des
poissons

جريمة الضرب والجرح المشددة

délit de coups et blessures aggravé

déni de justice إنكار العدالة
بلاغ كاذب

dénonciation calomnieuse

إتلاف منقولات

destruction d'objets mobiliers

حبس دون وجه حق

détention arbitraire

حيازة سلاح دون ترخيص

détention d'armes sans autorisation

détournement تبديد

تبديد الأشياء المحجوزة

détournement d'objets saisis

تبديد مستندات مقدمة إلى القضاء

détournement des pieces pro-

duites en justice

بشروع الهزيمة للجيش أو الشعب

dévalorisation de l'armée ou de la
nation

diffamation قذف

معجم القانون

تزوير في أوراق رسمية	تسجيل سرى لمخاطبات خاصة
faux en écriture authentique	enregistrement clandestin des conversations privées
تزوير في أوراق عرقية	escalade
faux en écriture privé	تسور سرقة بالتسور
faux intellectuel	تزوير معنوى
faux matériel	تزوير مادي
faux serment	يمين كاذبة
faux témoignage	شهادة زور
إفلات من أداء ثمن الطعام	تخريض الشبان على الفسق والفجور
filouterie d'aliment	excitation des mineurs à la débauche
إفلات من أداء أجره الفندق	إغتناب السندات والتوقيعات
filouterie de logement	extorsion des titres et des signatures
إفلات من أداء أجره النقل	
filouterie de voiture	(F)
fonction publique	وظيفة عامة
إغتناب الوظيفة العامة	fausse signature
fonction publique (usurpation de ..)	مضاع مزور
fonctionnaire public	مضاتيح مقلدة
fuite (délit de ..)	نقود مزيفة
جريمة الهرب	تزوير المحررات
	faux en écriture, ou faux documentaire

(I)	(G)
تقليد النقود	اختلاس الأشياء المرهونة
imitation des monnaies = contre- façon de monnaies	gage, détournement d'objets don- nés en gage
imprudence	gardien de prison حارس السجن إضراب (الموظف العام)
imprudence (homicide par ..)	grève (du fonctionnaire public)
فعل مغل بالحياء	grossesse حمل
impudique (acte ..)	guet - âpens ترصيد
incendie حريق حريق غير عمدى	(H)
incendie involontaire ou d'imprudence	habitation, ou domicile مسكن قتل غير عمدى
حريق عمدى	homicide involontaire, ou non in- tentionnel
incendie volontaire ou intentionel infanticide قتل الأم وليدها جرائم جمركية	قتل عمدى
infractions ou délits douaniers	homicide volontaire, ou intentionnel
جرائم اقتصادية	
infractions ou délits économiques	

معجم القانون

مكان مسكون أو معد للسكنى	infractions fiscales	جرائم ضريبية
lieu habité ou servant à l'habitation	injure	سب
lieu public		سب غير علنى
مكان عام بالانحصار	injure non publique	
lieu public par destination	injure publique	سب علنى
مكان عام بطبيعته	inondation	إغراق
lieu public par nature	instruments	أدوات
مكان عام بالمصادفة		أدوات تستعمل للإنتاج
lieu public par occasion	instruments servant à la fabrication	
		اعتداء على وحدة الإقليم الوطنى
(M)	intégrité du territoire national	
	(atteinte à la ..)	
		تخابر مع سلطة أجنبية أو مع العدو
malfaiteurs	intelligence avec une puissance	
أفراد عصاة أو بقاء	étrangère ou avec l'ennemi	
تقديم المساعدة إلى أفراد عصاة		
malfaiteurs (assistance aux ..)	ivresse manifeste	سكر بين
إخفاء العصاة		قيادة بحالة سكر بين
malfaiteurs (recel de ..)	ivresse manifeste (conduite en	
تبيد السنديك أموال التفليس	état de ..)	
malversation du syndic	ivresse publique	سكر علنى
تقليد العلامات		
marques (contrefaçon de ..)	(L)	
سوء معاملة الطفل		اعتداء على الحرية
mauvais traitement à l'enfant	liberté (attentat à la ..)	

تشويه المنشآت العامة	سوء معاملة الحيوان
monuments publics	mauvais traitement aux animaux
(dégradation des ..)	
(N)	
اتخاذ اسم كاذب	تهديد
nom (prise d'un faux nom)	meurtre
nuit	قتل عمدى
ليل	مهاضر أو حدث
سرقة ترتكب ليلا	استغلال حاجة القاصر
nuit (vol commis pendant la nuit)	mineur (abus des besoins d'un ..)
(O)	
موضوع الجريمة	تعزيز الشبان على الفسق والفجور
تبيد الأشياء الرهونة	mineurs (excitation des mineurs à la débauche)
objets donnés en gage	قتل حيوانات
(détournement d' ..)	mise à mort d'animaux
تبيد الأشياء المحجوز عليها	mœurs
objets saisis (détournement d' ..)	آداب
التزام بالإبلاغ عن الجنايات	monnaies
obligation de dénoncer les crimes	نقود : عملة
التزام بتقديم مساعدة	monnaies, coloration de
obligation de porter secours	تمويه النقود
	تقليد العملة
	monnaies (contrefaçon de ..)
	ترويج النقود
	monnaies (trafic des ..)

تبيد مستندات مقدمة إلى القضاء	التزام بأداء الشهادة
pièces produites en justice	obligation de témoigner
(détournement des ..)	إهانة رئيس الدولة
pillage .	offense au chéf de l'État
نهب	إهانة رؤساء الدول الأجنبية
نهب المنقولات	offense aux chefs des États étrangers
pillage d'objets mobiliers	إخلال بحياء أنثى فى مكان خاص
piraterie aérienne	outrage à la pudeur d'une femme,
موازين ومقاييس	en lieu privé
إحراز موازين ومقاييس مفسوشة	فعل فاضح علنى
poids et mesures (détention de	outrage public à la pudeur
faux ..)	outrages
poinçons	إهانة
علامات	outrages à la justice
تقليد العلامات الرسمية	إهانة القضاء
poinçons (contrefaçon des ..)	(P)
pollution	قتل الأصول
تلويث	parricide
تلويث الهواء	percepteur
pollution atmosphérique	اختلاس المحصل ثال عام (الغلول)
تلويث المياه	percepteur (soustraction par le..)
حمل السلاح على الوطن	التقاط صورة لشخص فى مكان خاص
porte d'armes contre la patrie	photographie d'une personne faite
	clandestinement

فهرس قانون العقوبات (فرنسى - عربى)

دعاية قوضية أو هدامة	حمل أسلحة ممنوعة
propagande anarchiste	porte d'armes prohibées
دعاية للإجهاض	حمل السلاح بدون ترخيص
propagande anticonceptionnelle	porte d'armes sans autorisation
دعاية لمصلحة دولة أجنبية	سرقة مع حمل السلاح
propagande en faveur d'une	porte d'armes (vol avec ..)
puissance étrangère	التحلّى بأوسمة (بنياشين) على وجه غير مشروع
دعاية غير مشروعة	porte illégal des décorations
propagande illicite	ارتداء ملابس رسمية على وجه غير مشروع
جرائم الاعتداء على الملكية	porte illégale d'uniformes
propriété (délits contre la ..)	سبق الإصرار
جرائم الدعارة	premeditation
prostitution (délits de la ..)	جرائم الصحافة (délits de ..)
مكافحة الدعارة	حرمان طفل من العناية والغذاء
prostitution (Lutte contre la ..)	privation de soins et d'aliments d'un enfant
provocation	تجاوز سعر محدد قانوناً
provocation	prix (majoration illicite de ..)
تحريض على قلب نظام الحكم	إعلان عن السعر
provocation au changement de la	
forme du gouvernement	prix (publicite de ..)

إخفاء فار من التجنيد	تحريض على الفرار من الجيش
recel des déserteurs	provocation à la désertation
recel des insoumis إخفاء العصاة	تحريض العسكريين على عدم إطاعة الأوامر
recel des malfaiteurs إخفاء الجناة	provocation des militaires à la
إتلاف المحاصيل	désobéissance
récoltes (destruction des ..)	الاستفزاز في السب
سرقة المحاصيل الزراعية	provocation en cas d'injure
récoltes (vol de ..)	الاستفزاز كعذر في القتل العمدى
رفض الإغاثة	provocation en tant d'excuse en cas
refus de porter secours	de meurtre
امتناع عن حلف اليمين	تحريض علنى على ارتكاب الجنايات والجنىح
refus de prêter serment	provocation publique aux crimes
تسليم أشياء إلى المحبوس أو المقبوض عليه	et délits
remise d'objets aux détenus	(R)
مسئولية مدير المشروع عن أفعال عماله	رapt خطف الصغير
responsabilité pénale du chef de	recel إخفاء
l'entreprise	إخفاء أشياء متحصلة من جنائية أو جنحة
	recel des choses obtenues
	à l' aide d'un crime ou d'un délit

سرقة بكسر الأختام	مسئولية جنائية عن فعل الغير
scellés (vol a l'aide de bris de scellés)	responsabilité pénale du fait d'autrui
الالتزام بتقديم الفوت	كشف أو إفشاء إفشاء الأسرار
secours (obligation de porter)	révélation des secrets
secret سر	réunion publique الاجتماع العام
secret médical سرطبى	سرقة مع التعدد
secret profossionnel سر مهنى	réunion (vol en ..)
سرقة الخدم	
serviteurs (vol des ..)	
simulation صورية	(S)
الصورية والتزوير فى المحررات	
simulation et faux en écritures	sage-femme مؤلدة - قابلة
soustraction اختلاس	تقليد الأختام
اختلاس أشياء مرهونة رهناً حيازياً	sceaux (contrefaçon des ..)
soustraction d'objets donnés en gage	تقليد خاتم الدولة
اختلاس أشياء محجوز عليها	sceaux de l'État (contrefaçon de)
soustraction d'objets saisis	تقليد أختام الإدارات العامة
اختلاس مال عام	sceaux des administrations publiques (contrefaçon des ..)
soustraction des fonds et objets publics	scellés (bris de ..) كسر الأختام

إتجار في مواد سامة	اختلاس أوراق مسلمة إلى القضاء
substances vénéneuses (trafic de ..)	soustraction des pièces produites en justice
استعمال غير مشروع للمواد السامة	اختلاس في خيانة الأمانة
substances vénéneuses (usage illicite des ..)	soustraction en matière d'abus de confiance
إبدال الشخصية	مخددرات
substitution de la personnalité	stupéfiants
جرائم مخلة بأمن الدولة	جرائم المخدرات
sûreté de l'État (délits contre la ..)	stupéfiants (délits des ..)
جرائم مخلة بأمن الدولة من جهة الخارج	رشوة الشهود
sûreté extérieure de l'État (délits contre la ..)	subornation des témoins
جرائم مخلة بأمن الدولة من جهة الداخل	إعطاء مواد ضارة
sûreté intérieure de l'État (délits contre la ..)	substances nuisibles (administration des ..)
(T)	مواد سامة
شهادة	substances vénéneuses
شهادة الزور	حيازة مواد سامة
التزام بإداء الشهادة	substances vénéneuses
témoigner (obligation de ..)	(détention de ..)

traite de blanche	إتجار بالرقيق الأبيض	شاهد متخلف عن الحضور والإدلاء بشهادته	
tromperie	غش (خداع)	témoign défaillant	
	غش فى بيع البضائع (الغش التجارى)	timbres	طوابع
tromperie dans les ventes des			تقليد الطوابع
merchandises		timbres (contrefaçon des ..)	
(U)			تقليد طوابع السلطة العامة
	ارتداء ملابس رسمية على وجه غير مشروع	timbres des autorités (contrefaçon des ..)	
uniformes (porte illégal des ..)			تقليد طوابع البريد
	إساءة استعمال صفة حقيقية	timbres postaux (contrefaçon des..)	
usage abusif d'une véritable qualité			الاستعمال التذائسى لطابع بريد
usage de stupéfiants	تعاطى المخدرات	timbres postaux (usage frauduleux)	
	اتخاذ صفة غير صحيحة	titre	سند (مستند)
usage d'une fausse qualité			إتلاف السندات
usure	ربا	titres (destruction de ..)	
	اعتیاد على الإقراض بالربا الفاحش		اغتنصاب السندات
usure (habitude d' ..)		titres (extorsion de ..)	
(V)			تهريب النقود
		trafic de monnaies	
		trafic d'influence	استغلال النفوذ
			تهريب مخدرات
vagabondage	تشرذ	trafic des stupéfiants	
	تشرذ الأحداث أو تعرضهم للانحراف	trahison	خیانة
vagabondage des mineurs		trahison (haute)	خیانة عظمتى

معجم القانون

سرقه بكسر من الخارج	إثبات حقيقة وقائع القذف
vol à l'aide d'effraction extérieure	vérité des faits diffamatoire
سرقه بالتسور	(preuve de la ..)
vol à l'aide d'escalade	vie privée حياة خاصة
سرقه باستعمال مفاتيح مصطنعة	viol اغتصاب
vol à l'aide de fausses clefs	انتهاك سرية المراسلات
vol domestique سرقه من خادم	violation des correspondances
vol en réunion السرقة مع تعدد السارقين	violence عنف - إكراه مادي
سرقه من مكان مسور	violence légère إيذاء يسير
vol en un lieu clos	تعد وإيذاء
سرقه من مسكن	violence par voies de fait
vol en un lieu d' habitation	violence (vol avec la) سرقه باكراه
سرقه بكسر الاختام	voiturier متعهد نقل
vol par bris de scellés	سرقه يرتكبها متعهد النقل
سرقه بالاكراه	voiturier (vol par le ..)
vol par la violence	vol سرقه
vol simple سرقه بسيطة	vol aggravé سرقه مشددة

البَابُ الْخَامِسُ

قانون الإجراءات الجنائية

قانون الإجراءات الجنائية

(أ)

accusation publique اتهام عام

نظام يقر لهيئة عامة أن تنوب عن المجتمع في تحريك الدعوى الجنائية باسم المجتمع ضد المتهم ، ويطلق على هذه الهيئة تعبير النيابة العامة .

annulation إبطال

تقرير بطلان إجراء بناءً على قاعدة قانونية ، وينبني عليه تجريد الإجراء من أثره المقرر قانوناً .

اتهام في مرحلة التحقيق الابتدائي

accusation اتهام

inculpation

ادعاء ضد شخص أحاطت به شبهات ارتكاب جريمة ، وابتدأت إجراءات التحقيق الابتدائي ضده .

ادعاء موجه ضد شخص بأنه ارتكب فعلاً يعتبره القانون جريمة ، والمطالبة بتوقيع العقوبة أو التدبير الذي يقره القانون عليه .

poursuite اتهام أو ملاحقة

مجموعة الإجراءات التي تتخذها سلطة الاتهام بهدف توقيع العقوبة أو التدبير الاحترازي على المتهم .

preuve إثباتات

تقديم الدليل على حقيقة واقعة ذات أهمية في الدعوى أمام القضاء أو أمام سلطة التحقيق .

accusation privée اتهام خاص

حق مقرر للمجني عليه في أن يقيم بنفسه الدعوى الجنائية ضد المتهم .

constatation إثبات حالة

إجراء تحقيق يفترض إثبات المحقق في محضره حالة الأماكن والأشياء التي ارتكبت الجريمة فيها أو عن طريقها ، وذلك لضمان عدم العبث بها فيما بعد .

accusation populaire اتهام شعبي

نظام يقرر لكل شخص إقامة الدعوى الجنائية ضد المتهم ، ولو لم يصبه ضرر من الجريمة (نظام الحسبة) .

أدلة الإدانة وأدلة البراءة فى شأن واقعة يعاقب القانون عليها لتقرير الإحالة إلى القضاء أو تقرير عدم وجود وجه لإقامة الدعوى الجنائية .

إجراءات تحقيق أو أوراق تحقيق

instruction (actes d' ...)

١ - إجراءات تحقيق ، وهى إجراءات يقررها القانون لاستظهار الحقيقة فى شأن جريمة ارتكبت واستجماع الأدلة فى شأنها ، ثم تقرير إحالة المتهم إلى المحاكمة أو الأمر بأن لاوجه لإقامة الدعوى .

٢ - أوراق تحقيق : وهى مجموعة الأوراق والمحاضر التى تثبت فيها إجراءات التحقيق ، ويتكون منها ملف التحقيق .

إجراءات التنقيب والتحري

inquisitoire (procédure d' ...)

نظام للإجراءات الجنائية يقرر أن يدور التحقيق الابتدائى فى سرية ، ويتولاها موظف عام مخول سلطات من أجل التنقيب والتحري عن الحقيقة فى شأن وقائع الدعوى الجنائية .

إجراءات حضورية

contradiction (procédure de ...)

إجراءات تتخذ فى مواجهة متهم حضر بشخصه أمام القضاء أو سلطة التحقيق وشارك فيها على النحو الذى يحدده القانون .

أثر موقوف

أثر إجراء معين من حيث امتناع اتخاذ إجراء لاحق .

أثر موقوف للطعن

effet suspensif des voies de recours

أثر طريق الطعن فى الحكم من حيث إيقاف تنفيذه ، فلا يجوز هذا التنفيذ إلا بعد انقضاء ميعاد الطعن أو نصل محكمة النقض فيه .

أثر ناقل

أثر استئناف الحكم فى إعادة طرح الدعوى بجميع عناصرها على المحكمة الاستئنافية .

أثر ناقل للطعن

effet dévolutif des recours

أثر طريق الطعن فى الحكم فى نقل الدعوى إلى المحكمة المختصة بنظر الطعن ، وذلك فى الحدود التى رسمها الطعن ، وفى نطاق ما فصل فيه الحكم المطعون فيه .

إجراءات التحقيق

actes d'instruction

مجموعة الإجراءات التى تباشرها السلطة المختصة بالتحقيق الابتدائى وتهدف إلى استظهار

قانون الإجراءات الجنائية

<p>إحالة بعد النقض</p> <p>renvoi après cassation</p> <p>إحالة محكمة النقض الدعوى إلى محكمة الموضوع لتفصل فيها من جديد بتشكيل مختلف .</p> <p>إحضار المقبوض عليه (إحضار الجسم)</p>	<p>إجراءات مكتوبة (مدونة)</p> <p>écrites, procédures</p> <p>إجراءات ثبتت كتابة . والأصل فى جميع الإجراءات أن تكون مدونة فى محاضر ، حفظاً لها من النسيان أو من التشويه ، وتمكيناً من الرجوع إليها فى جميع مراحل الدعوى .</p>
<p>habeas corpus (lat .)</p> <p>مبدأ يقرر أنه إذا قبض على شخص وجب إحضاره خلال مدة قصيرة (أربع وعشرين ساعة فى القانون المصرى) أمام سلطة التحقيق لتحرى سبب القبض عليه ، والأمر بإطلاق سراحه إذا لم يكن ثمة مبرر من القانون لاستمرار سلب حريته . وهذا المبدأ ضمان ضد القبض التعسفى .</p>	<p>إجراءات موجزة</p> <p>procédure sommaire</p> <p>إجراءات جنائية تقتصر على اطلاع القاضى على محضر جمع الاستدلالات ثم إصداره أمراً جنائياً بالعقوبة ، أو تقرير براءة المتهم ، أو رفض إصدار هذا الأمر .</p>
<p>اختبار (اختبار قضائى)</p> <p>probation</p> <p>تدبير مقيد للحرية يتضمن إخضاع المحكوم عليه لإشراف مباشره عليه شخص يتدبه القاضى لذلك ، ويسمى «ضابط الاختبار » . ويتضمن كذلك تقديم مساعدة إلى المحكوم عليه . ويقدم ضابط الاختبار تقارير دورية عن سلوك المحكوم عليه إلى القاضى .</p>	<p>إحالة</p> <p>renvoi</p> <p>قرار أو طلب بطرح الدعوى على سلطة تحقيق أو محاكمة يحددها القانون .</p> <p>الإحالة إلى المحاكمة</p> <p>renvoi devant la juridiction de jugement</p> <p>قرار يصدره المحقق ، ويقرر به إحالة المتهم إلى القضاء لمحاكمته ، ويطلق عليه أمر الإحالة أو قرار الإحالة .</p>

اختصاص ولائى	اختصاص
compétence d'attribution	سلطة يخولها القانون للقضاء للنظر فى دعوى معينة ، ويحدد القانون كذلك اختصاص سلطات التحقيق والاتهام .
سلطة يخولها القانون لنظام قضائى معين إزاء نظم قضائية أخرى ، للنظر فى دعاوى من طبيعة معينة ، كالاختصاص المقرر للقضاء الإدارى ، والاختصاص المقرر للمحكمة الدستورية العليا .	اختصاص شخصى
اختيار أحد الطريقين	compétence ratione personae, ou compétence personnelle
una via electa	سلطة محكمة للنظر فى دعاوى معينة لصفة خاصة يحملها المتهم ، كاختصاص المحاكم العسكرية ، واختصاص محاكم الأحداث .
اختيار يقرره القانون للمضروب من الجريمة فى أن يقيم دعواه للمطالبة بتعويض الضرر أمام القضاء المدنى أو أمام القضاء الجنائى .	اختصاص محلى (أو إقليمى)
اختيار طريق يمنع من اللجوء إلى طريق سواه	compétence ratione loci , compétence territoriale
electa una via non datur recursus ad alteram	سلطة محكمة للنظر فى دعاوى معينة ، لصلتها بجزء من إقليم الدولة الذى تمارس فيه هذه المحكمة اختصاصها .
مبدأ يقرر أن اختيار المضروب من الجريمة أحد الطريقين المتاحة له ، أى الطريق المدنى أو الجنائى للمطالبة بتعويض الضرر الذى لحق به بمنع سلوكه الطريق الآخر . والقاعدة أن اختيار الطريق المدنى يحول دون سلوك الطريق الجنائى ، لكن اختيار الطريق الجنائى لا يحول دون العودة إلى الطريق المدنى ، باعتباره الأصل .	اختصاص نوعى
	compétence ratione materiae, compétence matérielle
	سلطة محكمة من درجة معينة للنظر فى نوع معين من الجرائم . ويقوم هذا الاختصاص عادة على تقسيم الجرائم إلى جنائيات وجنح ومخالفات .

قانون الإجراءات الجنائية

<p>على الإجراء الذى يتخذ به المضرور من الجريمة صفة المدعى المدنى ، سواء بتحرك الدعوى الجنائية بطريق الادعاء المباشر ، أو بالتدخل فى دعوى جنائية حركت من قبل .</p>	<p>أداء اليمين serment (prestation de) تلاوة صيغة اليمين أمام سلطة أو هيئة تطلب القانون أداء اليمين أمامها . (انظر : حلف اليمين)</p>
<p>ادعاء مدنى partie civile (constitution de ...) إقامة المضرور من الجريمة نفسه مدعياً مدنياً أمام المحكمة الجنائية المختصة .</p>	<p>إدارة الجلسة police de l'audience ضبط الجلسة والمحافظة على النظام والهدوء فيها بما يتيح النظر فى الدعوى على الوجه الذى يحدده القانون . وهى سلطة مخولة لرئيس المحكمة .</p>
<p>إدلاء الشهود بشهاداتهم déposition des témoins إدلاء الشاهد بأقواله فى شأن ما رآه أو سمعه متعلقاً بوقائع الدعوى .</p>	<p>إدانة condamnation تقرير حكم قضائى مسئولية متهم عن جريمة مسندة إليه ، وإنزاله به عقوبة أو تدبيراً احترازياً .</p>
<p>أدلة الإثبات (وسائل الإثبات) preuve (modes de preuve) طرق يحددها القانون ، يستمد منها القضاء الدليل على حقيقة واقعة منسوبة إلى المتهم .</p>	<p>ادعاء مباشر citation directe ادعاء يقيمه المضرور من الجريمة أمام القضاء الجنائى ، ويطلب فيه الحكم بالتعويض ، ويترتب عليه بقوة القانون تحريك الدعوى الجنائية .</p>
<p>أدلة قانونية preuves légales حالات يحددها القانون ، ويشترط فيها تقديم أدلة من نوع معين ، بحيث لا يجوز للقاضى أن يستمد اقتناعه من أدلة سواها .</p>	<p>ادعاء مدنى constitution de partie civile إقامة المضرور من الجريمة نفسه مدعياً مدنياً أمام القضاء الجنائى . ويطلق هذا المصطلح كذلك</p>

أسباب الحكم motifs de la décision

الحجج والأسباب الواقعية والقانونية التي يستند إليها منطوق الحكم . وذكر الأسباب شرط لصحة الحكم .

استجواب interrogatoire

مناقشة المتهم مناقشة تفصيلية فى الأدلة والشبهات القائمة ضده ، ومطالبته بالرد عليها : إما بإنكارها وإثبات فسادها ، وإما بالتسليم بها ، وما يستتبعه ذلك من اعتراف بالجريمة .

استدلال

enquête préliminaire ou officieuse

إجراءات تستهدف جمع معلومات فى شأن جريمة ارتكبت ، وهى مرحلة تسبق التحقيق الابتدائى وتهدف له ، ويقوم بها مأمور الضبط القضائى وتخلو من القسر ، ولاتنتج عنها أدلة .

استقلال القاضى

indépendance du juge

حرية القاضى فى عمله القضائى فى نطاق القانون ، بحيث يحظر على أى سلطة أو شخص فى الدولة أن يصدر له تعليمات أو توجيهات فى شأن دعوى معروضة عليه .

إذن سابق باتخاذ الإجراءات الجنائية autorisation préalable des poursuites criminelles

تصريح تعطيه سلطة عامة للنيابة العامة بتحريك الدعوى الجنائية . ويحدد القانون الحالات التى يتوقف تحريك الدعوى فيها على إذن ، وأهمها حالتا : الحصانة البرلمانية ، والحصانة القضائية .

ارتباط connexité

علاقة بين جريمتين أو أكثر تجعل من الملائم أن ينظر فيها جميعاً قاضٍ واحد . والارتباط سبب جوازى لامتداد الاختصاص .

إرتكاز الدعوى إلى أساس سليم

bien - fondé l'action

توافر الشروط الموضوعية من حيث الوقائع والقانون لادعاء قضائى ثبت قبوله شكلاً .

إساءة استعمال الحق فى الادعاء المدنى

abus de la constitution de partie civile

إساءة المدعى المدنى أمام القضاء الجنائى استعمال الرخصة التى يقررها له القانون فى الادعاء أمام هذا القضاء ، كما لو كان سبباً للنية . ويسأل مدنياً عن تعويض الضرر الذى أصاب المدعى عليه .

قانون الإجراءات الجنائية

<p>parties au procès أطراف الدعوى</p>	<p>استقلال النيابة العامة</p>
<p>الخصوم الذين تقوم بينهم الدعوى الجنائية . وأطراف الدعوى الجنائية هم : الاتهام ، والمتهم .</p>	<p>indépendance du ministère public</p>
<p>révision إعادة النظر</p>	<p>خضوع النيابة العامة للقانون فى مباشرتها لاختصاصاتها فى الاتهام والتحقيق ، وهو استقلال إزاء القضاء ، وإزاء السلطات الإدارية .</p>
<p>طريق طعن غير عادى فى الأحكام النهائية فى الجنايات والجنح ، لعيرب متعلقة بالوقائع ، يحددها القانون على سبيل الحصر .</p>	<p>استماع محادثات تليفونية</p>
<p>اعتراض على الأمر الجنائى</p>	<p>écoutes des communications téléphoniques</p>
<p>opposition à l'ordonnance pénale</p>	<p>تصنت المحقق أو من يندبه لذلك على محادثات تليفونية إذا كان من شأنها أن تفيد فى كشف الحقيقة بشأن جريمة . وهو إجراء تحقيق يرخص به القانون ، بشروط معينة .</p>
<p>إعلان من طرف فى الدعوى عن رفضه أسلوب المحاكمة الذى يفترضه الأمر الجنائى ، ومطالبته بإجراءات محاكمة تجرى وفقاً للقواعد العامة .</p>	<p>appel استئناف</p>
<p>aveu اعتراف</p>	<p>طريق طعن عساذى فى الأحكام الابتدائية الصادرة من محكمة الجنح والمخالفات أمام محكمة أعلى درجة من المحكمة التى</p>
<p>المسندة إليه ، وأنه مسئول عنها .</p>	<p>أصدرت الحكم المستأنف .</p>
<p>أعضاء النيابة العامة</p>	<p>أصل الحكم</p>
<p>parquet (magistrats du parquet)</p>	<p>minute</p>
<p>الأعضاء الذين يشكلون النيابة العامة ، وتربط بينهم علاقة من التدرج الوظيفى ، والسلطة الرتبسية ، والوحدة .</p>	<p>نسخة الحكم التى تحمل توقيع القاضى الذى أصدره ، أو رئيس المحكمة التى أصدرته .</p>

إفراج (فى التحقيق الابتدائى)
liberté (remise en ...)
إنهاء سلب الحرية الذى فرض على
المتهم كإجراء تحقيق ، أى إنهاء القبض
أو الحبس الاحتياطى .

الإفراج بكفالة
liberté (remise en liberté sous cau-
tion)
إفراج مشروط بتقديم المتهم كفالة شخصية أو
مالية ، لضمان عدم هربه ، أو عدم تخلفه عن
الحضور أمام هيئة التحقيق أو المحاكمة ، إذا طلب
منه ذلك .

إفراج حتمى (بقوة القانون)
mise en liberté de plein droit
إعادة الحرية إلى المتهم ؛ لانقضاء المدة التى
يجوز خلالها سلب حريته ، مما يستتبع حتماً
الإفراج عنه .

إقفال باب المرافعة
clôture des débats
قرار تصدره المحكمة بأنها قد انتهت من سماع
المرافعات ، وحصلت على صورة كاملة للدعوى ،
وأنها ستخلو بعد ذلك إلى المداولة .

signification, ou notification إعلان
إخطار طرف فى الدعوى بإجراء معين ، كى
يعلم به وينتج أثره فى مواجهته ، ويتخذ بناءً عليه
إجراء يرد به عليه ، دفاعاً عن موقفه ، أو إبداء
لوجهة نظره .

أعمال قضائية (إجراءات قضائية)
juridictionnels (actes ...)
أعمال أو إجراءات تصدر عن القضاء تحقيقاً
فى الدعوى ، أو نظراً وفصلاً فيها ، أو
إشرافاً على تنفيذ العقوبة أو التدبير الاحترازى
المحكوم به .

أغلبية
majorité
مبدأ يقرر أن الأحكام تصدر بأغلبية آراء
القضاة الذين يشكلون المحكمة ، وذلك عدا
الحالات التى يقرر فيها القانون صدور الحكم
بالإجماع .

إفراج (إطلاق سراح)
relaxe
إنهاء سلب الحرية الذى فرض على المتهم
كإجراء تحقيق ، أو فرض على المحكوم عليه تنفيذاً
لحكم بالإدانة .

قانون الإجراءات الجنائية

mandat de dépôt	أمر بالحبس	إقفال التحقيق
أمر بإيداع المتهم فى المكان المخصص للحبس الاحتياطى .		clôture d'instruction
		تقرير المحقق بأنه اتخذ جميع الإجراءات التى يقتضيها التحقيق ، ويستتبع ذلك أن يتصرف فيه .
أمر بالضبط والإحضار		امتداد الاختصاص
mandat d'amener		extension de la compétence, ou prorogation de la compétence
أمر يصدره المحقق ويوجهه إلى رجال السلطة العامة بضبط المتهم وإحضاره أمامهم . ولو بالقوة الجبرية إذا اقتضى الأمر ذلك .		نظر القاضى أو سلطة التحقيق فى جريمة ليست من اختصاصه وفقاً للقواعد العامة ، لقيام صلة بينها وبين جريمة يختص بها أصلاً . ومجال ذلك حالاً عدم التجزئة والارتباط .
أمر بالعزل		mandat
mise au secret		أمر يصدر من المحقق باتخاذ إجراء تحقيق معين ، ويتعلق غالباً بحرية المتهم ، ويثل إجراء احتياطياً لتفادى هربه أو تشويهه أدلة الاتهام .
حظر الاتصال بين المتهم وغيره أثناء التحقيق ، الابتدائي إذا اقتضته مصلحة التحقيق . ولا يتطرى ذلك على حظر اتصاله بالمدافع عنه .		أمر
أمر بالقبض		ordonnance
mandat d'arrêt		أمر يصدره المحقق ويوجهه إلى رجال السلطة العامة بسلب حرية المتهم تقييداً لاستجوابه .
أمر بأن لاوجه لإقامة الدعوى		الإحالة فى شأن تختص به وفقاً للقانون .
classement sans suite,		أمر بالإحالة
ou ordonnance de non lieu		ordonnance de renvoi
أمر يصدره المحقق بإنهاء التحقيق ، وعدم المختص لمحاكمته .		أمر يصدر عن المحقق بإحالة المتهم إلى القضاء المختص لمحاكمته .

معجم القانون

mandat de comparution	أمر الحضور	تقديم الدعوى إلى المحكمة ، لأسباب قانونية ، أو واقعية ، أو لاعتبارات الملاءمة .
	دعوة من المحقق إلى المتهم بالحضور أمامه	
	فى وقت يحدده . وهذا الأمر لا ينطوى على	
	القهر والإجبار .	أمر بانتهاء التحقيق
		ordonnance de soit communiqué
		أمر يصدره قاضى التحقيق فى بعض القوانين
chose jugée	أمر مقضى	مثل (قانون الإجراءات الجنائية الفرنسى) ويقرر
	(انظر : قوة الشئ المحكوم فيه " قوة الأمر	به انتهاء التحقيق الابتدائى وإبلاغ النيابة العامة
	المقضى ") .	بذلك ، كى تقدم إليه طلباتها الختامية فى خلال
		مدة يحددها القانون .
	انتفاء الأهلية للشهادة	أمر برفض التحقيق
incapacité de temoigner		ordonnance de refus d'informer
	حالات فقد الشاهد التمييز أو حرية	أمر يصدره قاضى التحقيق فى بعض القوانين
	الاختيار ، وهما شرطا أهلية الشاهد لأداء شهادة	مثل (قانون الإجراءات الجنائية الفرنسى) برفض
	تعتبر دليل إثبات .	الطلب بإجراء التحقيق الابتدائى لعدم توافر
		مفترضاته الواقعية أو القانونية .
	انتقال إلى محل الواقعة	أمر جنائى
transfert sur les lieux		ordonnance pénale
	تقرير المحقق أو المحكمة الانتقال إلى محل	أمر يصدر عن القاضى أو عن عضو النيابة
	ارتكاب الجريمة ، لمعاينته وإثبات حالته .	العامة المخص ، بعقوبة معينة ، فإذا قبله المتهم
		انقضت الدعوى به ، أما إذا اعترض عليه سارت
		الدعوى فى طريقها المعتاد .

قانون الإجراءات الجنائية

<p>أولوية الأحكام الجنائية</p> <p>primauté des décisions repressives</p> <p>مبدأ يقرر تقيد القضاء المدني ، وهو يفصل في دعوى المطالبة بتعويض الضرر الناشئ عن الجريمة ، بالحكم الجنائي البات الفاصل في الدعوى الجنائية الناشئة عن هذه الجريمة .</p>	<p>انقضاء الدعوى الجنائية</p> <p>extinction de l'action pénale</p> <p>انقضاء الدعوى الجنائية لقيام عقبات إجرائية دائمة تعترض تحريكها أو استمرار سيرها ، وينبنى عليها عدم قبولها ابتداء ، أو عدم جواز استعمالها في مراحلها التالية . وأسباب انقضاء الدعوى هي : وفاة المتهم ، والتقادم ، وصدر حكم بات في الدعوى .</p>
<p>إيداع</p> <p>placement</p> <p>إنزال محكوم عليه بتدبير احترازي في المكان الذي يعده القانون لتنفيذه .</p>	<p>انقضاء الدعوى المدنية</p> <p>extinction de l'action civile</p> <p>انقضاء الدعوى المدنية لقيام عقبات إجرائية تعترض رفعها أو الاستمرار فيها . وأبرز أسباب انقضاء الدعوى هي : التنازل والترك .</p>
<p>إيداع</p> <p>consignation</p> <p>تقديم مبلغ من النقود على سبيل الكفالة العينية ، وذلك لضمان حضور المتهم في وقت معين ، أو لضمان عدم هروبه بصفة عامة .</p>	<p>أوجه الطعن بالنقض</p> <p>pourvoi en cassation</p> <p>(cas d'ouverture du)</p> <p>الحالات التي حددها القانون على سبيل المحصر ، وأجاز فيها الطعن بالنقض .</p>
<p>إيداع الأحداث</p> <p>placement des mineurs</p> <p>إيداع حدث جانح أو معرض للانحراف في المؤسسة التهذيبية التي يعدها القانون لذلك . ويطلق عليها عادة « مؤسسة الرعاية الاجتماعية » .</p>	<p>أوجه النقض</p> <p>moyens de cassation</p> <p>الحالات التي يجوز الطعن فيها بالنقض ، أو هي عيوب الحكم التي يجوز بناءً عليها الطعن فيه بالنقض . وترد إجمالاً إلى الخطأ في تطبيق القانون الموضوعي أو القانون الإجرائي .</p>

فى الدعوى الجنائية الناشئة عن ذات الواقعة ،
وذلك تفسادياً للتناقض بين الأحكام ، ومراعاة
لاتصال الدعوى الجنائية بالنظام العام .

إيقاف النظر فى الدعوى

sursis à statuer

قرار القاضى بالتوقف عن النظر فى الدعوى
حتى تفصل محكمة أخرى فى مسألة يتوقف عليها
الفصل فى هذه الدعوى .

(ب)

acquittement

براءة

حالة المتهم الذى ثبت بحكم قضائى أنه لم
يرتكب فعلاً يعاقب عليه القانون .

innocence

براءة

حالة شخص لم يثبت ارتكابه فعلاً يجرمه
القانون .

nullité

بطلان

عدم استيفاء الإجراء شروط صحته . ويتربط
على البطلان عدم إنتاج الإجراء آثاره المعتادة ،
ويجوز تصحيح الإجراء الباطل بناءً على قواعد
يحددها القانون . ويختلف البطلان عن الانعدام
الذى يعنى فقد الإجراء أحد أركانه . ولا يقبل
الانعدام التصحيح .

إيداع مدمنين على الخمر

placement des alcooliques

إيداع المدمنين على الخمر فى مصحة علاجية
مخصصة لذلك .

إيداع مدمنين على المخدر

placement des toxicomanes

إيداع المدمنين على المخدر فى مصحة علاجية
معدة لذلك .

إيداع معتادى الإجرام

placement des multirécidivistes

إيداع المجرمين الذين ثبت اعتيادهم على
الإجرام (أى تعددت ضدّهم أحكام الإدانة وفق
شروط يحددها القانون) فى مؤسسة عمل معدة
لذلك .

إيقاف التقادم

suspension de la prescription

طروء سبب يحول دون استمرار سير التقادم .
فإذا زال هذا السبب استأنف التقادم سيره .

إيقاف الدعوى المدنية

criminel, le criminel tient le civil
en état

إيقاف النظر فى الدعوى المدنية انتظاراً للفصل

قانون الإجراءات الجنائية

<p style="text-align: right;">البينة على من ادعى</p> <p>actori incumbit probatio</p> <p>مبدأ يقرر التزام المدعى بإقامة الدليل على الواقعة التي يدعيها . وتطبيقاً لهذا المبدأ ، فإن النيابة العامة تلتزم بإقامة الدليل أمام القضاء على وقوع الجريمة ونسبتها إلى المتهم .</p>	<p style="text-align: right;">بطلان استناداً إلى نص</p> <p>nullité textuelle</p> <p>حالات البطلان المقررة بناءً على نصوص صريحة في القانون .</p> <p style="text-align: right;">بطلان جوهري</p> <p>nullité substantielle</p> <p>بطلان يمثل جزءاً لإغفال إجراء جوهري أو مخالفة قاعدة جوهريّة . ويتعلق هذا البطلان بالنظام العام ، بما يترتب على ذلك من نتائج .</p>
<p style="text-align: center;">(ت)</p> <p style="text-align: right;">تأجيل</p> <p>ajournement</p> <p>إرجاء إجراء معين بناءً على أمر القانون أو استعمالاً لسلطة تقديرية يقررها القانون .</p>	<p style="text-align: right;">بطلان الحكم الغيابي في جنائية</p> <p>purge de la contumace</p> <p>زوال الحكم الغيابي بالعقوبة الصادر من محكمة الجنايات في جنائية بأثر رجعي ، إذا حضر المحكوم عليه أو قبض عليه . ويترتب على ذلك إعادة محاكمته .</p>
<p style="text-align: right;">تجنيح</p> <p>correctionnalisation</p> <p>اعتبار جنائية في منزلة الجنحة ، وتقرير عقوبة الجنحة لها .</p> <p style="text-align: right;">تجنيح قانوني</p> <p>correctionnalisation légale</p> <p>تقرير القانون عقوبة الجنحة من أجل واقعة كان يقرر لها عقوبة الجنائية ، وذلك بناءً على تطور في السياسة الجنائية .</p>	<p style="text-align: right;">بلاغ</p> <p>dénonciation</p> <p>إخطار السلطات العامة المختصة بوقوع جريمة ، وقد يصدر البلاغ عن أي شخص ، وقد يكون شفوياً أو كتابياً .</p>

بالإحالة إلى القضاء ، أو أمر بأن لا وجه لإقامة الدعوى الجنائية . والتحقيق الابتدائي هو مرحلة الدعوى الجنائية التي تسبق المحاكمة .

تحقيق تكميلي

supplément d'information

تحقيق فى الدعوى يقرر القضاء القيام به ، نظراً لنقص فى التحقيق الابتدائي .

تحقيق فى حالة تلبس

enquête de flagrante

مجموعة الإجراءات التي يقررها القانون فى حالة التلبس بالجريمة ، وهي تتميز بالتبسيط المتمثل فى تخويل مأمور الضبط القضائي القيام ببعض إجراءات التحقيق التي تختص بها النيابة العامة عادة .

تحقيق نهائى أو محاكمة

instruction définitive, ou

instruction à l'audience

تحقيق تجريد المحكمة فى الجلسة لتحصيل اقتناع لديها فى شأن وقائع الدعوى من حيث حدوثها ، ومن حيث نسبتها إلى المتهم .

تجنيح قضائى

correctionnalisation judiciaire

تقرير سلطة الإحالة تقديم متهم بجناية توافر فيها سبب للتخفيف إلى محكمة الجنح ، لتحكم عليه بعقوبة الجنحة .

تحديد القاضى المختص عند تنازع الاختصاص
règlement des juges

سلطة يخلوها القانون ، فى حالة تنازع الاختصاص بين محكمتين فى شأن دعوى ، لمحكمة أعلى منهما لتحديد المحكمة المختصة من بينهما .

تحريرات (إجراءات تحرّ)

enquêtes

مجموعة إجراءات تستهدف التحرى وجمع المعلومات فى شأن جريمة ارتكبت ، تمهيداً لمرحلة إجرائية تالية فى شأنها .

تحقيق ابتدائي

instruction préparatoire

مجموعة من الإجراءات تهدف إلى تجميع الأدلة ، سواء أدلة الإدانة أو أدلة البراءة ، والترجيح بينها ، واستخلاص نتيجة ذلك فى أمر

قانون الإجراءات الجنائية

<p>évocation تصد</p> <p>سلطة مقررة لمحكمة معينة فى أن تنظر خلافاً للقواعد العامة فى واقعة غير مطروحة عليها ، أو أن تحاكم شخصاً غير محال إليها .</p>	<p>تخصص القضاة</p> <p>spécialisation des juges</p> <p>مبدأ يقرر أن يتخصص بعض القضاة فى نظر الدعاوى الجنائية بحيث يتاح لهم اكتساب الخبرة القضائية التى يقتضيها النظر فى هذه الدعاوى .</p>
<p>تعبير عن رأى</p> <p>manifestation d'opinion</p> <p>حالة لعدم صلاحية القاضى للحكم فى الدعوى ، إذا أبدى رأيه فيها قبل صدور الحكم .</p>	<p>تدخل</p> <p>intervention</p> <p>تدخل شخص أجنبى عن الدعوى لىحمى مصلحة له صارت مهددة بالحكم الذى يصدر فى الدعوى : مثال ذلك تدخل المستول المدنى فى الدعوى لىتفادى صدور حكم يلزم المتهم بالتعويض .</p>
<p>تعدد القضاة</p> <p>collégialité des juridictions</p> <p>(principe de la ...)</p> <p>مبدأ يقرر تعدد القضاة الذين تتألف منهم المحكمة . وتطبيقاً لهذا المبدأ لا يكون تشكيل المحكمة صحيحاً إلا بحضور العدد الذى يحدده القانون من القضاة ، واستماعهم لجميع المرافعات ، واشترائهم فى المداولة .</p>	<p>تسييب</p> <p>motivation</p> <p>بيان أسباب الحكم .</p> <p>تسليم</p> <p>extradition</p> <p>تسليم دولة مجرماً وجد فى إقليمها إلى سلطات دولة أخرى ، لتتولى محاكمته ، أو تنفيذ عقوبة فيه عن جريمته ، لاختصاصها بذلك بناء على قاعدة فى قانونها ، أو بناءً على معاهدة تربط بين الدولتين .</p>
<p>تعويض</p> <p>dommages - intérêts, ou indemnisation</p> <p>مقابل الضرر المترتب على الجريمة ، ويهدف إلى إصلاحه ، إما عيناً ، وإما بمقابل نقدى .</p>	<p>تصحيح الخطأ المادى</p> <p>ratification d'erreur matérielle</p> <p>تصحيح المحكمة أو سلطة التحقيق خطأ مبادياً شاب الحكم أو الأمر ، وذلك من تلقاء نفسها ، أو بناءً على طلب أحد الخصوم .</p>

<p>تقريد قضائى</p> <p>individualisation judiciaire</p> <p>تحديد القاضى لكل متهم العقوبة أو التدبير الملائم لظروفه ، فهو سلطة تقديرية خولها له القانون فى حدود معينة .</p>	<p>تغيير التكييف القانونى للوقائع</p> <p>disqualification</p> <p>إسباغ المحكمة تكييفاً قانونياً على الوقائع المطروحة أمامها مختلفاً عن التكييف الذى أسبغه الاتهام عليها ، ومثال ذلك تكييف المحكمة واقعة بأنها خيانة أمانة ، وكانت قد قدمت إليها بوصفها نصباً .</p>
<p>تفسير الأحكام القضائية</p> <p>interprétation des jugements</p> <p>إزالة غموض يشوب منطوق الحكم القضائى ، ويختص به القضاء الذى أصدر الحكم ، وفق إجراءات يحددها القانون .</p>	<p>تفتيش (زيارة منزلية)</p> <p>visite domiciliaire</p> <p>إجراء تحقيق ، يفترض دخول مسكن للتنقيب فيه عن دليل فى شأن جريمة موضوع تحقيق .</p>
<p>تقادم</p> <p>prescription</p> <p>مضى مدة من الزمن بدءاً من واقعة معينة ، ويترتب عليه انقضاء حق أو سلطة .</p>	<p>تفتيش الأشخاص أو التفتيش الذاتى</p> <p>fouille corporelle</p> <p>تنقيب عن دليل الجريمة فى جسم المتهم ، أو ملابسه ، أو ما يحمله من أمتعة ، أو ما يستقله من وسيلة نقل خاصة .</p>
<p>تقادم الدعوى الجنائية</p> <p>prescription de l'action publique</p> <p>مضى زمن معين بدءاً من تاريخ ارتكاب الجريمة ، أو اتخاذ آخر إجراء فيها . ويترتب عليه انقضاء الحق فى تحريك الدعوى الجنائية .</p>	<p>تفتيش مسكن</p> <p>perquisition</p> <p>إجراء تفتيش يستهدف ضبط ما يكون فى المسكن من أشياء تفيد فى كشف الحقيقة فى شأن وقائع الدعوى الجنائية .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p>تقرير سرية المحاكمة</p> <p>secret (mise au secret des débats)</p> <p>قرار يصدر من المحكمة بسرية المحاكمة لاعتبارات النظام العام أو الآداب ، وذلك خلال الأصل العام ، وهو علانية المحاكمة .</p>	<p>تقديم العقوبة</p> <p>prescription de la peine</p> <p>مضى زمن من تاريخ الحكم الواجب التنفيذ دون اتخاذ إجراء تنفيذي ، ويترتب عليه انقضاء العقوبة .</p>
<p>تقرير القاضي</p> <p>rapport du magistrat</p> <p>تقرير يعده أحد أعضاء المحكمة بناءً على تكليف منها في شأن دعوى مطروحة عليها . ويعتبر مصدراً أساسياً لمعلوماتها في شأن هذه الدعوى ، ومثال ذلك التقرير الذي يعده عضو المحكمة الاستئنافية تلخيصاً لعناصر الدعوى .</p>	<p>تقرير</p> <p>rapport</p> <p>إثبات في محرر لوقائع معينة وإبداء الرأي فيها .</p> <p>تقرير خبرة</p> <p>rapport d'expertise</p> <p>تقرير يضعه خبير في شأن المهمة (المأمورية) التي كلف بها ، ويتضمن بيان ما قام به من عمليات فنية ، وما خلص إليه من رأى في شأنها .</p>
<p>تقسيم الدعوى الجنائية</p> <p>césure du procès pénal</p> <p>مبدأ يقضى بالفصل بين مرحلتين للدعوى الجنائية : أولاها تنتهي بحكم يقر البراءة أو مجرد الإدانة ، وثانيتهما يكون موضوعها تحديد العقوبة أو التدبير الذي يحكم به على المتهم .</p>	<p>تقرير سرية التحقيق الابتدائي</p> <p>secret (mise au secret de l'instruction préparatoire)</p> <p>قرار يصدر عن المحقق بسرية التحقيق الابتدائي بالنسبة لبعض أطراف الدعوى ، استناداً إلى مصلحة التحقيق .</p>

désistement

تنازل

نزول ذى الصفة عن ادعاء أو طلب أو دفع تقدم به حيث يجيز القانون ذلك .

تنازل المدعى المدنى

désistement de la partie civile

عدول المدعى عن المطالبة بالتعويض قضاء . وينهى هذا التنازل الدعوى المدنية ، ولكن لا تأثير له على الدعوى الجنائية . والتنازل قد يكون صريحاً ، وقد يكون ضمناً مستخلصاً من ترك الدعوى .

تناقص قوة الأدلة

dépérissement des preuves

فقد الدليل بعض قيمته لمزور الزمن ، وهو إحدى علل نظام تقادم الدعوى الجنائية .

تناقض الأسباب

motifs (contradiction des ..)

حالة الحكم الذى يستند إلى أسباب يناقض بعضها بعضاً ، وتلحق هذه الحالة بحالتى عدم التمييز وقصور التمييز ، إذ أن الأسباب المتناقضة تنمأح فى معنى أن بعضها يحور البعض الآخر ، فكأن الحكم لم تعد له أسباب ، أو لم تعد له أسباب كافية .

citation

تكليف بالحضور

دعوة المتهم أو الشاهد للحضور أمام المحكمة فى موعد محدد .

qualification

تكييف

وصف قانونى لواقعة من حيث ما إذا كانت تقوم بها جريمة ، ونوع هذه الجريمة ، وأسمها القانونى ، وظروفها .

تنازع اختصاص

conflit de compétence

خلاف بين قضاءين فى شأن اختصاص كل منهما بدعوى معينة وهو نوعان : إيجابى وسلبى . فالإيجابى هو ادعاؤهما معاً اختصاصهما بالدعوى . والسلبى هو إنكارهما معاً اختصاصهما بالدعوى .

تنازع اختصاص ولائى

conflit d'attribution

تنازع اختصاص بين محكمتين تتبع كل منهما نظاماً قضائياً مستقلاً ، كالتنازع بين محكمة عادية ومحكمة إدارية .

قانون الإجراءات الجنائية

exécution provisoire	تنفيذ مؤقت	تناقض أسباب الحكم
اتخاذ إجراءات تنفيذ حكم طعن فيه . والتنفيذ المؤقت للعقوبات والتدابير الاحترازية استثنائي ، إذ الأصل أن يقتصر التنفيذ على الأحكام النهائية .		contradiction (des motifs de la décision)
inquisition	تنقيب وتحرّ	تعارض فيما بين أسباب الحكم ينبنى عليه وصفه بالقصور فى التسييب ، إذ تتماهى الأسباب المتعارضة فيما بينها .
جمع المعلومات واستظهار الأدلة ، فى شأن جريمة ارتكبت .		exécution
mise en accusation	توجيه اتهام	تنفيذ
إجراء يوجه بمقتضاه الادعاء ضد شخص بأنه ارتكب جريمة .		إعمال ماورد فى حكم أو أمر فى شأن اتخاذ إجراء معين .
		تنفيذ الأحكام الجنائية
		exécution des décisions répressives
		إعمال ما قضى به الحكم الجنائى ، وذلك بإخضاع المحكوم عليه للعقوبة أو التدبير الذى قضى به الحكم .
		تنفيذ العقوبات والتدابير الاحترازية
crimes ou délits d'audience	جرائم جلسة	exécution des peines et des mesures de sûreté
جرائم ترتكب أثناء انعقاد جلسة محكمة ، وتتميز الإجراءات الناشئة عنها بقواعد خاصة ، أبرزها سلطة المحكمة فى تحريك الدعوى الجنائية الناشئة عنها ، وقد يكون لها أن تحكم فى هذه الدعوى .		اتخاذ الإجراءات التى يحددها القانون لإنزال العقوبات أو التدابير الاحترازية بالمحكوم عليه .

(ج)

<p>حبس احتياطي</p> <p>détention provisoire</p> <p>سلب حرية المتهم قبل إدانته ، وبعد إجراء تحقيق يستهدف الجيلولة بين المتهم وبين الهرب أو تشويه أدلة الاتهام .</p>	<p>جريمة في حالة تلبس flagrant délit</p> <p>جريمة اكتشفت لحظة ارتكابها أو عقب ارتكابها ببرهنة سيرة ، من ثم ما زالت أدلتها واضحة ، ويخصها القانون بإجراءات استدلال وتحقيق خاصة .</p>
<p>حبس تعسفي</p> <p>détention arbitraire</p> <p>سلب حرية شخص على غير مقتضى القواعد التي يقرها القانون .</p>	<p>جلسة audience</p> <p>حالة انعقاد المحكمة لاتخاذ إجراءات المحاكمة في شأن دعوى أو أكثر مطروحة عليها .</p>
<p>حجر قانوني interdiction légale</p> <p>حظر على شخص أن يتولى إدارة أمواله ، وحظر عليه أن يتصرف فيها إلا بإذن قضائي . ويخضع لهذا الحجر المحكوم عليه بعقوبة جنائية .</p>	<p>جهاز كشف الكذب détective de mensonge</p> <p>جهاز لكشف مدى الكذب أو الصدق فيما يدلي به شخص من أقوال ، وذلك بقياس التغيرات التي تطرأ على بعض أجهزة الجسم ، كسرعة النبض أو التنفس أو مقدار ضغط الدم ، والتي ترتبط بحالة الارتباك التي يوجد فيها الشخص حين يكون كاذباً في أقواله .</p>
<p>(ح)</p> <p>حجية الحكم الجنائي على القضاء المدني</p> <p>primauté du criminel sur le civil</p> <p>تقيّد المحكمة المدنية عند فصلها في الدعوى المدنية بالحكم الجنائي الصادر في شأن ذات الواقعة ، وذلك وفقاً لقواعد معينة تحدد نطاق هذه الحجية .</p>	
	<p>حالة استعجال état d'urgence</p> <p>ضرورة داعية إلى اتخاذ إجراء على وجه السرعة ، بحيث يتعين أن يتخذ في وقت معين ، وإلا ضاع الغرض المقصود منه ، أو صار مستحيلاً، كسماع شاهد على وشك الموت . وتسمح هذه الحالة بالخروج على بعض القواعد الإجرائية .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p>حرية مراقبة</p> <p>liberté surveillée</p>	<p>حدث</p> <p>mineur</p> <p>كل شخص لم يبلغ سن الرشد الجنائي الذي حدده القانون .</p>
<p>تدبير مقيد للحرية ، يعنى ترك المحكوم عليه تطبيقاً مع إخضاع حريته لقيود تتمثل فى إلزامه بواجبات معينة ، وإخضاعه لإشراف شخص يتدبه القاضى لذلك ، وقد ينطوى على مساعدة تقدم له .</p>	<p>حذف</p> <p>retranchement</p> <p>اقتطاع جزء من منطوق قرار أو حكم ، والإبقاء على سائر أجزائه .</p>
<p>حصانة</p> <p>immunité</p> <p>وضع خاص يقرره القانون لفئة من الأشخاص يشترط على توافره أنه لا يجوز لسلطة الاتهام أو سلطة التحقيق اتخاذ الإجراءات ضدهم إطلاقاً أو بالنسبة لجرائم معينة دون استئذان سلطة معينة .</p>	<p>حراسة</p> <p>séquestre</p> <p>وضع عقار تحت سيطرة سلطة التحقيق ، بحيث يتمتع على حائزة التصرف فيه أو إدارته ، وذلك على وجه مؤقت ، وفى حدود ما تقتضيه مصلحة التحقيق .</p> <p>حرية الإثبات</p> <p>liberté de la preuve</p>
<p>حصانة برلمانية</p> <p>immunité parlementaire</p> <p>حصانة يقررها الدستور لأعضاء المجالس البرلمانية ، أى المجالس التشريعية ، ومؤداها عدم جواز اتخاذ الإجراءات الجنائية ضدهم قبل الحصول على إذن المجلس .</p>	<p>مبدأ يطلق للقاضى أن يستمد اقتناعه من أى دليل ، أى لا يقيد القانون باستمداد اقتناعه من دليل أو أدلة معينة .</p> <p>حرية التنقل</p> <p>liberté d'aller et de venir</p> <p>حق الإنسان فى أن ينتقل من مكان إلى آخر دون قيود ، عدا ما يفرضه القانون أو يضعه من شروط يتساوى المواطنون فى الخضوع لها .</p>

droit d'agir	حق الادعاء	حصانة دبلوماسية
حق فى اتخاذ الإجراء الذى يتطلبه القانون لرفع الدعوى .		immunité diplomatique
		حصانة مقررة لأعضاء السلك السياسى الأجنبى ذات نطاق عام ، ولأعضاء السلك القنصلى الأجنبى فى نطاق محدود .
حقوق المحبوسين		حصانة قضائية
droits des détenus		immunité judiciaire
مجموعة من الحقوق يقرها القانون للمحبوسين تفادياً للتعسف فى معاملتهم أو تعذيبهم ، وذلك من أجل كفالة حقوق الإنسان والمواطن لهم .		حصانة مقررة لأعضاء السلطة القضائية .
حقوق وضمانات الدفاع		حصانة المسكن
défense, droits et garanties de la ...		inviolabilité du domicile
مجموعة الحقوق والضمانات التى يقرها القانون للمتهم أو من يمثله من أجل تمكينه من دحض الاتهام الموجه إليه .		مبدأ يقرر عدم جواز دخول المساكن بالقوة أو تفتيشها إلا فى حالات محدودة يعينها القانون ، بناءً على توافر شروط معينة .
		comparution
		حضور
		مثول المتهم أو الشاهد أمام السلطة المختصة بالتحقيق أو المحاكمة . وقد يكون المثول تلقائياً والغالب أن يكون بناءً على تكليف بالحضور .
حكم الإدانة		حفظ حق الغير
décision de condamnation		réserve du droit des tiers
حكم يثبت ارتكاب المتهم الفعل المُسند إليه ، ويقرر أن هذا الفعل يعاقب القانون عليه ، ويحدد بناءً على ذلك العقوبة أو التدبير الاحترازى الذى يوقع على المتهم .		مبدأ يقرر أن العفو عن العقوبة أو العفو الشامل لا يمس حق المضرور من الجريمة فى الحصول على تعويض عن الضرر الذى أصابه بارتكابها .

قانون الإجراءات الجنائية

حكم تحضيري	حكم بات
<p>décision préparatoire, ou jugement préparatoire</p> <p>حكم متعلق بتحقيق الدعوى ، يصدر قبل الفصل في موضوعها ، ولا يتضمن كشفاً عن رأى المحكمة فيها .</p>	<p>décision irrévocable</p> <p>حكم لا يقبل طعناً بأى طريق طعن ، عادى أو غير عادى .</p> <p>الحكم باعتبار المعارضة كأن لم تكن</p>
حكم تمهيدى	<p>débouté d'opposition</p> <p>حكم تصدره المحكمة التى طعن أمامها بالمعارضة ، باعتبارها كأن لم تكن ، لعدم حضور المعارض فى الجلسة المحددة لنظر المعارضة . ويترتب على ذلك أن يصير الحكم غير قابل للطعن بالمعارضة مرة أخرى .</p>
حكم حضورى	حكم بالبراءة
<p>décision contradictoire</p> <p>حكم يصدر فى مواجهة المتهم ، أو وكيله إذا أجاز القانون الحضور بواسطة وكيل .</p>	<p>décision d'acquittement</p> <p>حكم يقرر أن المتهم لم يرتكب الفعل المسند إليه ، أو يقرر أن هذا الفعل لا يعاقب القاتنون عليه .</p>
حكم سابق على الفصل فى الموضوع	حكم بعدم العقاب
<p>décision d'avant-dire droit</p> <p>حكم تصدره المحكمة قبل فصلها فى الموضوع ، إعداداً للفصل فيه .</p>	<p>décision d'absolution</p> <p>حكم يقرر ارتكاب المتهم الفعل المسند إليه . ويقرر أن القانون يعاقب على هذا الفعل ، ولكنه يقرر أن المتهم يستفيد من مائع عقاب ، أى من عذر معفى من العقاب .</p>

معجم القانون

<p style="text-align: center;">حكم قطعى</p> <p>décision définitive</p> <p>حكم فاصل فى الموضوع ، أى حكم يقضى فى موضوع الدعوى بالبراءة أو الإدانة ، أو حكم يفصل فى مشكلة إجرائية تعترض سير الدعوى ، كالأحكام الصادرة فى الاختصاص أو القبول .</p>	<p style="text-align: center;">حكم عدم القبول</p> <p>rejet (décision de)</p> <p>حكم تقرر به المحكمة أنه ليس من سلطتها النظر فى الدعوى .</p> <p style="text-align: center;">حكم غيابى</p> <p>décision par défaut</p> <p>حكم يصدر فى غير حضور المتهم ، وفى غير حضور وكيل .</p>
<p style="text-align: center;">حكم نهائى</p> <p>décision définitive</p> <p>حكم لا يقبل الطعن بالاستئناف ، ولو كان يقبل الطعن بالمعارضة أو النقض .</p>	<p style="text-align: center;">حكم فى مسألة عارضة</p> <p>jugement sur incident</p> <p>حكم يصدر قبل الفصل فى الموضوع لحسم مشكلة إجرائية اعترضت طريق المحكمة إلى الفصل فى الموضوع .</p>
<p style="text-align: center;">حلف اليمين</p> <p>prestation du serment</p> <p>تلاوة شخص صيغة يمين - على النحو المحدد فى القانون - أمام سلطة يتعهد بها هذا الشخص بالتزام مسلك معين . ومثالها حلف القاضى اليمين ، وحلف الشاهد أو الخبير اليمين .</p>	<p style="text-align: center;">حكم قبل الفصل فى الموضوع</p> <p>avant dire droit (décision d')</p> <p>حكم يصدر قبل الفصل فى الموضوع تمهيداً له ، كالأحكام المتعلقة بتحقيق الدعوى ، والأحكام الوقفية .</p>
<p style="text-align: center;">حوزة القضاء</p> <p>saisie de la juridiction</p> <p>سلطة القضاء فى النظر فى دعوى معينة والحكم فيها ، ويقتضى ذلك أن ترفع إليه بالإجراء الذى يحدده القانون لذلك .</p>	<p style="text-align: center;">حكم قضائى</p> <p>décision, jugement, arrêt</p> <p>قرار تصدره المحكمة فى شأن دعوى معروضة عليها .</p>

(خ)

خروج من الحوزة

déssaisissement

خروج الدعوى من سلطة محكمة ، أو من سلطة جهة تحقيق ، بعد أن كانت قد دخلت فيها وفقاً للقانون .

خصم الحبس الاحتياطي

imputation de la détention préventive

مبدأ يقرر خصم المدة التي أمضاها المتهم محبوساً احتياطياً من مدة العقوبة التي يحكم عليه بها ، بحيث لا ينفذ عليه إلا المتبقى من هذه المدة بعد الخصم .

خطأ في تطبيق القانون

fausse application de la loi

إساءة تفسير قاعدة قانونية ، وتطبيقها على غير الموضوع الذي أراد الشارع تطبيقها عليه ، واستخلاص نتائج غير صحيحة . وهو أحد أوجه الطعن بالنقض .

خيار بين الدعوى الجنائية والدعوى المدنية

option entre le procès pénal et le procès civil

رخصة للمضرور من الجريمة فى أن يقيم دعواه بالمطالبة بتعويض الضرر أمام القضاء المدنى ، أو أمام القضاء الجنائى .

expertise

خبيرة

رأى فنى صادر عن شخص مختص فى شأن مسألة فنية يتوقف عليها الفصل فى الدعوى . والخبرة دليل إثبات ، ورأى الخبير غير إلزامى للمحكمة .

expert

خبير

شخص ذو اختصاص فنى يعهد إليه القيام بعمل خبرة فى شأن الدعوى .

scellé

ختم

علامة لإحدى السلطات العامة توضع على حرز يضم مضبوطات ، لمصلحة التحقيق .

خروج الدعوى من حوزة المحكمة

désaisi , (le tribunal est désaisi de l'action)

انقضاء سلطة المحكمة على الدعوى بناءً على سبب يحدده القانون ، فيمتنع عليها أن تتخذ إجراءً فى شأنها .

<p>دعوى ذات هدف مدنى (دعوى ذات موضوع مدنى)</p>	<p>(د)</p>
<p>action à fin civile</p> <p>دعوى تنشأ عن الجريمة وتهدف إلى المطالبة بتقرير أثر مدنى غير التعويض ، كدعوى الطلاق بسبب الزنا ، ودعوى البطلان بسبب التزوير .</p>	<p>دائرة الاختصاص الإقليمي</p> <p>ressort territorial</p> <p>نطاق الإقليم الذى يشمل اختصاص محكمة ، أو سلطة تحقيق ، أو سلطة استدلال .</p>
<p>prise à partie دعوى مخاصمة</p> <p>مجموعة من الإجراءات ، موضوعها المسئولية المدنية لقاضٍ أو من فى حكمه ، عن خطأ مهني جسيم فى حالات يحددها القانون على سبيل الحصر .</p>	<p>دخول فى حوزة المحكمة</p> <p>saisi (le tribunal est saisi de l'action)</p> <p>دخول الدعوى فى سلطة المحكمة ، بحيث يتعين عليها أن تنظر وتفصل فيها .</p>
<p>دعوى مدنية</p> <p>action civile, ou procès civil</p> <p>دعوى يقيمها المضرور من الجريمة للمطالبة بتعويض عن الضرر الذى لحقه منها .</p>	<p>الدعوى الجنائية</p> <p>procès pénal</p> <p>دعوى تحركها سلطة الاتهام المختصة نيابة عن المجتمع ، للمطالبة بتوقيع العقوبة أو التدبير الاحترازى على المتهم .</p>
<p>دفاع</p> <p>défense</p> <p>إجراءات تصدر عن المتهم أو ممثله دحضاً للاتهام الموجه إليه ، وتتكون من دفع وطبقات ومرافعات .</p>	<p>دعوى جنائية (دعوى عمومية)</p> <p>action pénale (action publique)</p> <p>دعوى تقيمها سلطة الاتهام ، للمطالبة بتوقيع العقوبة أو التدبير الاحترازى على المتهم .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p>دفع بقوة الشيء المحكوم فيه (بقوة الأمر المقضى) exception de la chose jugée دفع المتهم بأنه سبق أن صدر حكم بات ضده فى شأن الواقعة المنسوبة إليه ، فإذا ثبت ذلك قضى بعدم قبول الدعوى . ويطلق على هذا الدفع كذلك تعبير (الدفع بسابقة الفصل فى الدعوى)</p>	<p>دفع exception وسيلة دفاع يتذرع بها المتهم لدحض الاتهام الموجه إليه . دفع بعدم الاختصاص exception d'incompétence دفع بأن المحكمة التى تنظر فى الدعوى غير مختصة بنظرها .</p>
<p>دفع سابق على النظر فى الموضوع exception préjudicielle دفع يتعين الفصل فيه قبل التطرق إلى النظر فى الموضوع ، كالدفع بعدم قبول الدعوى . ويجوز مع ذلك للمحكمة أن تظم الدفع إلى الموضوع ، وتفصل فيهما بحكم واحد .</p>	<p>دفع بعدم الدستورية exception d'inconstitutionnalité دفع بأن النص القانونى الذى يراد تطبيقه غير دستورى .</p>
<p>دلائل charges شبهات قوية لا ترقى إلى مرتبة الدليل ، ويكتفى القانون بتوافرها لاتخاذ بعض إجراءات التحقيق ، كالحبس الاحتياطى .</p>	<p>دفع بعدم القبول exception d'irrecevabilité دفع بعدم جواز النظر فى الدعوى ، لعدم توافر أحد مفترضاها ، كسبق انقضائها بحكم بات أو بالتقادم أو لعدم تقديم شكوى أو طلب أو عدم صدور إذن بتحركها حيث يتطلب القانون ذلك .</p>
<p>دلائل جديدة charges nouvelles دلائل لم تكن معروفة أثناء التحقيق مما اقتضى صدور أمر بأن لا وجه لإقامة الدعوى . وتجهيز هذه الدلائل إلغاء ذلك الأمر .</p>	<p>دفع بعدم المشروعية (بعدم القانونية) exception d'illégalité دفع بأن النص اللائح الذى يراد تطبيقه غير قانونى ، أى يناقض نصاً قانونياً .</p>

<p>رد مضيوعات</p> <p>restitution des objets saisis</p> <p>قرار المحقق بأن يرد إلى المالك (المتهم أو غيب) الأشياء التي سيطرت لفائدتها في الترميق ، إذا ثبت أن مصلحة التحقيق لم تعد تقتضي الإبقاء على ضبطها .</p>	<p>الدوائر المحكمة النقض</p> <p>assemblée plénière de la cour de cassation</p> <p>جمعية تضم دوائر محكمة النقض مجتمعة ، وتختص - وفقاً للقانون الفرنسي - بالنظر في الطعن بالنقض للمرة الثانية .</p>
<p>رعاية لاحقة assistance post pénale</p> <p>مساعدة تقدم إلى المفرج عنه ، وإشراف يفرض عليه ، بهدف الحيلولة بينه وبين العود إلى الجريمة .</p>	<p>دور الانعقاد session</p> <p>فترة زمنية تنعقد خلالها المحكمة للنظر في دعوى معينة .</p>
<p>(س)</p> <p>cause de l'action</p> <p>سبب الدعوى</p> <p>الواقعة التي نشأ عنها الحق الذي تستهدف الدعوى حمايته ، وسبب الدعوى الجنائية هو الجريمة .</p>	<p>دور انعقاد محكمة الجنايات</p> <p>session de la cour d'assises</p> <p>الفترة الزمنية التي تعقد فيها محكمة الجنايات جلساتها .</p>
<p>سحب الحكم retractation</p> <p>إلغاء محكمة حكماً سبق أن أصدرته ، وإحلالها حكماً آخر محله .</p>	<p>(د)</p> <p>رد الشيء restitution</p> <p>جزاء مدني بإعادة الحالة إلى ماكانت عليه قبل ارتكاب الجريمة ، ويتخذ ذلك صورة إلزام المتهم بأن يرد عيناً ما حصل عليه من الجريمة .</p>
<p>سحب الشكوى (التنازل عن الشكوى) retrait de la plainte</p> <p>تنازل عن الاستمرار في السير في الدعوى الجنائية ، يصدر من خول تقديم الشكوى ، وعلق عليها تحريك هذه الدعوى .</p>	<p>رد الشيء réclamation</p> <p>رخصة مხოولة لخصم في أن يطلب امتناع القاضي عن نظر دعواه ، بناء على أسباب حددها القانون ، مجملها عدم الاطمئنان إلى حياد القاضي في نظر الدعوى .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p>سلطة تقديرية للقاضى</p> <p>pouvoir discrétionnaire du juge</p> <p>أ - سلطة مخولة للقاضى الجنائى فى أن يحدد العقوبة أو التدبير الاحترازى فى نطاق مجال تقديرى اعترف به القانون .</p> <p>ب - سلطة مخولة للقاضى فى إدارة الجلسة واستكشاف الأدلة فى الدعوى .</p>	<p>سرية المحاكمة</p> <p>huis clos</p> <p>سير المحاكمة كلها أو بعضها ، بناءً على أمر المحكمة فى جلسة سرية ، مراعاة للنظام العام أو الآداب ، وتلتزم المحكمة مع ذلك بالنطق بالحكم فى جلسة علنية .</p>
<p>سماع الشهود</p> <p>audition des témoins</p> <p>استماع سلطة تحقيق أو محاكمة إلى الأقوال التى يدلى بها شاهد كلف بأداء الشهادة على وجه مطابق للقانون . ويتعين أن يكون سماع الشاهد مسبقاً بحلف يمين .</p>	<p>سلب الحرية</p> <p>incarcération</p> <p>حرمان شخص من حقه فى حرية التنقل . والأصل فيه أنه عقوبة ، وقد يكون إجراء تحقيق ، ويسمى بالقبض (وهو سلب الحرية ولمدة قصيرة) ، أو يسمى بالحبس الاحتياطى (وهو سلب للحرية لمدة أطول) .</p>
<p>(ش)</p> <p>شاهد</p> <p>témoin</p> <p>شخص كلف بالحضور أمام القضاء أو سلطة التحقيق ، لكى يدلى بمعلوماته فى شأن واقعة ذات أهمية فى الدعوى الجنائية .</p>	<p>سلطة الاتهام (سلطة الملاحقة)</p> <p>autorité de poursuite</p> <p>سلطة أناط بها القانون تحريك الدعوى الجنائية ضد المتهم ، وهى أساساً النيابة العامة ، ويطلق عليها فى بعض البلاد العربية تعبير (سلطة الملاحقة) .</p>
<p>شخصية المتهم</p> <p>personnalité du délinquant</p> <p>مجموعة من الظروف الشخصية ، تحدد خطورة شخصية المتهم . ويستعين القاضى بهذه الظروف فى استعماله سلطته التقديرية فى تحديد العقوبة أو التدبير الاحترازى الذى يقضى به .</p>	<p>سلطة الاتهام (المدعى)</p> <p>accusateur</p> <p>السلطة التى يصدر عنها الاتهام ، وهى أساساً النيابة العامة .</p>

معجم القانون

<p>témoignage شهادة</p> <p>دليل إثبات فى الدعوى الجنائية ، يستخلص من أقوال الشاهد .</p>	<p>légalité شرعية</p> <p>مبدأ يقرر خضوع الدولة والأفراد للقانون ، والالتزام بما تقضى به أحكامه .</p>
<p>(ص)</p>	
<p>casier judiciaire</p> <p>صحيفة الحالة الجنائية</p> <p>صحيفة تسجل فيها الأحكام النهائية الصادرة عن المحاكم الجنائية فى الجنايات والجنح .</p>	<p>الشك يفسر لمصلحة المتهم</p> <p>in dubbio pro reo</p> <p>مبدأ يقضى أنه إذا لم يقتنع القاضى يقيناً بإدانة المتهم ، لأن أدلة الإدانة غير قاطعة ، أو يحيط الشك بقوتها فى الإثبات ، تعين على القاضى أن يفسر هذا الشك لمصلحة المتهم ، ويقضى ببراءته .</p>
<p>transaction صلح</p> <p>تنازل سلطة الاتهام عن إقامة الدعوى الجنائية ، وفقاً للقوانين التى تجيز ذلك ؛ أو تنازل السلطة الإدارية التى لها حق تحريك الدعوى عن التقدم بهذا الطلب .</p>	<p>plainte شكوى</p> <p>تعبير المجنى عليه عن إرادته فى أن تتخذ الإجراءات الجنائية الناشئة عن الجريمة ، وذلك فى جرائم معينة يحددها القانون على سبيل الحصر .</p>
<p>(ض)</p>	
<p>agent de probation</p> <p>شخص يندبه القاضى للإشراف على سلوك متهم حكم عليه بتدبير « الاختبار القضائى » ، وتقديم تقرير إليه فى هذا الشأن .</p>	<p>شكوى مصحوبة بإدعاء مدنى</p> <p>plainte avec constitution de partie civile</p> <p>شكوى يتقدم بها المجنى عليه ، ويعبر فيها عن إرادته المطالبة بتعويض الضرر الذى ترتب على الجريمة .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p>ضرر أدبي</p> <p>dommage ou préjudice moral</p> <p>مساس بالشرف أو الاعتبار أو إيلام للنفس .</p>	<p>ضبط</p> <p>saisie</p> <p>أمر يصدر عن المحقق أو عن مأمور الضبط القضائي باحتجاز منقول يقيد في كشف الحقيقة في ثمان الجريمة موضوع التحقيق أو الاستدلال .</p>
<p>(ط)</p> <p>طرق التنفيذ</p>	<p>ضبطية إدارية</p> <p>police administrative</p> <p>هيئة تختص باتخاذ الإجراءات التي من شأنها منع الجرائم قبل ارتكابها .</p>
<p>voies d'exécution</p> <p>وسائل يحددها القانون لتنفيذ أمر أو حكم قضائي ، أي لإعمال مقتضى ما قرره في منطوقه .</p> <p>طرق الطعن</p>	<p>ضبطية قضائية</p> <p>police judiciaire</p> <p>هيئة تختص بأعمال الاستدلال . ويخول القانون هذه الهيئة في حالتي التلبس بالجريمة والندب للتحقيق اتخاذ بعض إجراءات التحقيق الابتدائي .</p>
<p>voies de recours</p> <p>وسائل يقررها القانون لأطراف الدعوى لاستظهار عيوب الحكم الصادر فيها ، والمطالبة لدى القضاء المختص - بإلغاء أو تعديله على الوجه الذي يزيل عنه عيوبه .</p>	<p>ضرر</p> <p>dommage (préjudice)</p> <p>أثر مترتب على الفعل المكون للجريمة ، وينطوي على مساس بالشخص أو المال . والضرر سبب الدعوى المدنية للمطالبة بالتعويض عنه .</p>
<p>طريق جنائي</p> <p>voie criminelle</p> <p>التجاء المضرور من الجريمة إلى القضاء الجنائي للمطالبة بتعويض ضرر الجريمة .</p>	<p>ضرر مادي</p> <p>dommage ou préjudice matériel</p> <p>مساس بالذمة المالية للمضرور بالإتقصا من عناصرها الإيجابية أو الزيادة في عناصرها السلبية .</p>

طعن بائقض	طريق سحب
pourvoi en cassation	voie de rétractation
طريق طعن غير عادى لعيب فى تطبيق القانون الموضوعى أو الإجرائى فى الأحكام النهائية الصادرة عن آخر درجة فى الجنايات والجنح .	طريق طعن يهدف إلى عرض الدعوى من جديد على المحكمة التى أصدرت الحكم المطعون فيه لتسحيه ، أى تعدل عنه كلياً أو جزئياً . وطريق الطعن الذى يصدق عليه ذلك هو " المعارضة " .
طلب إعادة النظر	طريق طعن لسحب الحكم
pourvoi en révision	rétractation, voie de, recours de
طريق طعن غير عادى فى الأحكام النهائية فى الجنايات والجنح لعيب متعلق بوقائع الدعوى ، مما حدده القانون على سبيل الحصر .	طريق طعن يرفع إلى ذات القضاء الذى أصدر الحكم المطعون فيه ليقرر سحيه . وطريق الطعن الذى يصدق عليه ذلك هو المعارضة .
طلب اخراج	طريق مدنى
liberté (demande de mise en ...)	voie civile
طلب المتهم الذى صدر ضده أمر بالحبس الاحتياطى بالإفراج عنه .	التجاء المضرور من الجريمة إلى القضاء المدنى للمطالبة بتعويض عن ضرر الجريمة .
طلب البدء فى التحقيق الابتدائى	طعن بالتزوير
réquisitoire introductif	inscription de faux
طلبات تتقدم بها النيابة العامة ، وفقاً لبعض قوانين الإجراءات الجنائية مثل قانون الإجراءات الجنائية الفرنسى ، إلى قاضى التحقيق ، لتطلب إليه فتح التحقيق وتحديد فيه طلباتها كسلطة اتهام .	ادعاء متهم تزوير بعض أوراق الدعوى ، ويحدد القانون القواعد الخاصة بالفصل فى هذا الطعن .

قانون الإجراءات الجنائية

<p style="text-align: center;">طلبات ختامية</p> <p>réquisitoire définitif</p> <p>طلبات تتقدم بها النيابة العامة ، وفقاً لبعض قوانين الإجراءات الجنائية مثل قانون الإجراءات الجنائية الفرنسي ، وذلك بعد أن ينتهي قاضى التحقيق من إجراء التحقيق ويحيل ملفه إلى النيابة العامة لتبدي طلباتها . وتبدي النيابة هذه الطلبات فى خلال مدة يحددها القانون ، ويضعها القاضى فى اعتباره عند إصداره الأمر بالتصرف فى التحقيق .</p>	<p style="text-align: center;">طلب تجديد</p> <p>demande nouvelle</p> <p>طلب يتقدم به أحد أطراف الدعوى ، بالإضافة إلى طلبه الأول . ويحظر القانون فى بعض الحالات تقديم طلبات جديدة .</p> <p style="text-align: center;">طلب تحريك الدعوى</p> <p>requête</p> <p>تعبير سلطة عامة عن إرادتها فى اتخاذ الإجراءات الجنائية الناشئة عن جريمة ارتكبت إخلالاً بقوانين تختص هذه السلطة بالعمل على تنفيذها .</p>
<p style="text-align: center;">طلبات النيابة العامة</p> <p>réquisitoire</p> <p>الطلبات التى تتقدم بها النيابة العامة إلى القضاء وتطلب فيها ، باعتبارها سلطة الاتهام تطبيق نص القانون على المتهم والحكم عليه بالعقوبة أو التدبير الاحترازى المقرر فيه . وقد تكون هذه الطلبات مكتوبة ، وتودع فى مذكرة ، وقد تكون شفوية فتأخذ صورة المرافعة .</p>	<p style="text-align: center;">طلب هرجى</p> <p>demande reconventionnelle</p> <p>طلب يتقدم به المدعى عليه ردّاً على ادعاء للمدعى ، مثلاً ذلك طلب المتهم إلزام المدعى المدنى بالتعويض عما أصابه من ضرر لعدم صحة ادعائه .</p> <p style="text-align: center;">طلب هرجى ، طلب مقابل</p> <p>reconventionnelle (demande ..)</p> <p>مطالبة المتهم بأن يؤدى المدعى المدنى إليه تعويضاً عن الأضرار التى سببها له ادعاؤه الذى اصطحب بسوء نية أو بخطأ .</p>

<p>عدم اختصاص</p> <p>incompétance</p> <p>عدم دخول الدعوى فى نطاق السلطة التى يقرها القانون لمحكمة أو جهة تحقيق أو جهة استدلال . وعدم الاختصاص سبب لعدم جواز نظر الدعوى .</p>	<p>(ظ)</p> <p>ظهور المحكوم عليه غيابياً</p> <p>représentation du contumace</p> <p>ظهور المحكوم عليه الذى صدر ضده حكم غيابى من محكمة الجنايات بإدانتة ، ويستتبع ذلك بطلان الحكم الصادر ضده ، وإعادة محاكمته .</p>
<p>عدم التجزئة والاختصاص</p> <p>indivisibilité en matière de compétence</p> <p>مبدأ يقرر أنه إذا توثقت الصلة بين جريمتين أو أكثر يتعين اعتبارها - من حيث الاختصاص - فى حكم الجريمة الواحدة ، وتقرير الاختصاص بها لقاض واحد .</p>	<p>(ع)</p> <p>عبء الإثبات</p> <p>preuve (charge de la preuve)</p> <p>التزام بتقديم الدليل . ويحدد القانون طرف الدعوى الذى يلتزم بتقديم الدليل أمام القضاء أو سلطة التحقيق . والمبدأ المقرر فى هذا الشأن أن المدعى هو الذى يحمل عبء الإثبات .</p>
<p>عدم تجزئة النيابة العامة</p> <p>indivisibilité du ministère public</p> <p>مبدأ يقرر أن أعضاء النيابة العامة يحل بعضهم محل بعض ، وأن كل عضو يختص بكل ما تختص به النيابة فى مجموعها ، مالم ينص القانون على خلاف ذلك .</p>	

قانون الإجراءات الجنائية

incompatibilité	عدم صلاحية	عدم التحيز
<p>حالة تعرض للقاضي تجعله غير صالح للفصل في الدعوى لعلاقة خاصة بينه وبين أحد أطرافها ، أو لوجود مصلحة له فيها ، أو لسبق قيامه بعمل يتصل بها يتعارض مع صفته كقاضٍ ينظر فيها ، ويخشى معه ألا يستطيع التزام الحياد والموضوعية .</p>		<p>impartialité</p> <p>التزام القاضي باتخاذ موقف حيادي موضوعي بين أطراف الدعوى . وإذا طرأ ما يخل بهذا المبدأ طبقت أحكام التنحي والرد .</p>
<p>عدم صلاحية لأداء الشهادة</p> <p>incompatibilité du témoin</p> <p>حالات حددها القانون يمنع فيها على الشاهد أداء الشهادة في شأن واقعة معينة ، وأهمها الحالات التي يكون الشاهد فيها ملتزماً بكتمان الواقعة ، لأنها تعتبر سراً لا يجوز له إفشاؤه .</p>		<p>عدم جواز تعديل الحكم إضراً بالطاعن</p> <p>reformatio in pejus</p> <p>مبدأ يقرر أن محكمة الطعن لا يجوز لها أن تعدل الحكم المطعون فيه على نحو يضر بالطاعن . وعلى سبيل المثال إذا استأنف المتهم الحكم ولم تستأنفه النيابة العامة ، فلا يجوز للمحكمة الاستئنافية أن تشدد العقوبة .</p>
<p>عدم قابلية للعزل</p> <p>inamovibilité</p> <p>ضمان مقرر للقضاة بصفة عامة أو لفئة معينة منهم ، من شأنه عدم جواز إقالتهم من مناصبهم ، في غير الحالات التي يحددها القانون ، وذلك من أجل توفير الاستقلال والحيدة والموضوعية للسلطة القضائية .</p>		<p>عدم جواز محاكمة شخص من أجل فعل واحد مرتين</p> <p>non bis in idem</p> <p>مبدأ يقرر قوة الشيء المحكوم فيه أي قوة الأمر المقضي ، ولا يجيز إقامة الدعوى مرة ثانية من أجل واقعة سبق أن صدر فيها حكم بات .</p>

peine justifiée	عقوبة مبررة	irrecevabilité	عدم القبول
يعنى مبدأ العقوبة المبررة حالة رفض محكمة النقض الطعن ، على الرغم مما يشوب الحكم المطعون فيه من عيب ، لأن العقوبة التى قضى بها لن تتغير لو كان غير معيب وتكتفى محكمة النقض فى هذه الحالة بتصحيح العيب .		سبب إجرائى يحول بين المحكمة والنظر فى الدعوى ، ومثال ذلك انقضاؤها بالتقادم ، وسبق الفصل فيها .	
علانية المحاكمة (مبدأ)		rejet	عدم القبول
publicité de l'audience (principe de la)		تقرير انتهاء سلطة المحكمة فى نظر الدعوى .	
مبدأ يقر أن الأصل وجوب أن تجرى جلسات المحاكمة علناً ، بحيث يتاح لجمهور الناس حضورها ، وذلك ما لم تقرر المحكمة سريتها ، لأسباب متصلة بالنظام العام أو الآداب .		عدم كفاية الأدلة	
		insuffisance des charges	
		عدم كفاية الأدلة للإحالة إلى المحاكمة أو للإدانة . ويتروتب عليه صدور الأمر بأنه لا وجه لإقامة الدعوى ، أو صدور حكم بالبراءة .	
عمل قضائى فى التحقيق		عدم وجود أسباب ، عدم التسييب	
acte juridictionnel en matière de l'instruction		motifs (défaut de ...)	
أمر يصدر عن المحقق أثناء التحقيق ، ويتضمن فصلاً فى نزاع كالأمر بأن لاوجه لإقامة الدعوى ، والأمر بالإفراج المؤقت عن المتهم ، وهذه الأوامر يجوز الطعن فيها خلافاً للأوامر الإدارية الصادرة فى التحقيق .		حالة الحكم الذى لا يتضمن أسباباً ، أو يتضمن أسباباً لا تتوافر فيها الشروط التى تطلبها القانون ، كالأسباب المتناقضة فيما بينها ، أو المتناقضة مع منطق الحكم .	

(ف)	(غ)
<p>فصل بين الوظائف</p> <p>séparation des fonctions</p> <p>فصل بين وظائف السلطات المختلفة التى تسهم فى إجراءات الدعوى الجنائية ، أى تقرير اختصاص ذاتى لكل سلطة ، بحيث تستقل به ولا تشاركها فيه السلطات الأخرى ، كالفصل بين وظيفتى التحقيق والمحاكمة .</p>	<p>غرفة</p> <p>chambre</p> <p>دائرة من دوائر محكمة .</p> <p>غرفة الاتهام</p> <p>chambre d'accusation, ou de mise en accusation</p> <p>دائرة مختصة وفقاً لقانون الإجراءات الجنائية الفرنسى بمراجعة التحقيق فى الجنايات ، وتقرير الإحالة إلى المحكمة أو تقرير أن لا وجه لذلك . ويتولى هذا الاختصاص فى القانون المصرى المحامى العام .</p>
(ق)	
<p>قاضى</p> <p>jugé</p> <p>موظف عام أناط به القانون لتحقيق الدعوى الجنائية ، أو الفصل فيها . وقد يخول الإشراف على تنفيذ العقوبات والتدابير الاحترازية .</p>	<p>غياب</p> <p>défaut</p> <p>حالة عدم حضور المتهم بشخصه أمام المحكمة حيث يلزمه القانون بذلك ، أو عدم حضوره وعدم حضور وكيل عنه حيث يجيز القانون الحضور عن طريق وكيل .</p>
<p>قاضى الأحداث</p> <p>jugé des mineurs</p> <p>قاضى محكمة الأحداث ، وهى قضاء خاص يختص أساساً بالنظر فى الجرائم التى يتهم بها الأحداث الجانحون .</p>	<p>غياب أمام محكمة الجنايات</p> <p>contumace</p> <p>حالة المتهم بجناية الذى لا يحضر بشخصه إجراءات محاكمته أمام محكمة الجنايات .</p>

معجم القانون

<p>juge unique قاضي فرد</p> <p>قاضي يشكل وحده المحكمة .</p>	<p>قاضي بالاشتراك مع غيره</p> <p>juge collégial</p> <p>قاضي يشترك مع قضاة آخرين في تشكيل المحكمة .</p>
<p>garde á vue قبض ، كإجراء استدلال</p> <p>سلطة مأمور الضبط القضائي في إبقاء الشخص الذي تحيط به شبهات ارتكاب الجريمة تحت تصرفه ، وذلك في حالات حددها القانون ، أبرزها حالة التلبس بالجريمة .</p>	<p>قاضي تحقيق</p> <p>instruction (juge d' ...)</p> <p>قاضي يختص بالتحقيق الابتدائي ، سواء بصفة دائمة أو بالنسبة لدعوى معينة .</p>
<p>arrestation قبض ، كإجراء تحقيق</p> <p>سلب حرية شخص لمدة قصيرة باحتجازه في مكان يعينه القانون لذلك ، وهو إجراء تحقيق في الدعوى الجنائية .</p>	<p>قاضي الدعوى هو قاضي الدفوع</p> <p>juge de l'action est juge de l'exception</p> <p>مبدأ يقرر أن القاضي الذي يختص بنظر الدعوى يختص كذلك بالفصل في الدفوع التي تثار أثناء نظرها ، وتعترض الفصل في موضوعها .</p>
<p>arrestation irrégulière</p> <p>سلب حرية شخص دون توافر الشروط التي يتطلبها القانون لجواز ذلك .</p>	<p>قاضي طبيعي</p> <p>juge naturel</p> <p>القاضي المختص بمحاكمة المتهم وفقاً للقواعد العامة في الاختصاص المقررة في القانون ، وهي قواعد محددة قبل ارتكاب الجريمة . وتتوافر في محاكمة المتهم أمام القاضي الطبيعي ضمانات الدفاع التي يقرها القانون .</p>
<p>recevabilité قبول</p> <p>حالة الدعوى أو الطلب أو الدفع أو الطعن من حيث تقدير المحكمة أن من سلطتها النظر فيها .</p>	

قانون الإجراءات الجنائية

<p style="text-align: center;">قبول الطعن بالنقض</p> <p>recevabilité du pourvoi en cassation</p> <p>استيفاء الطعن بالنقض شروطه الشكلية وتقيده بميعاده ، مما يبنى عليه دخوله فى حوزة محكمة النقض .</p>	<p style="text-align: center;">قبول الدعوى الجنائية</p> <p>recevabilité de l'action publique</p> <p>صلاحية الدعوى الجنائية للدخول فى حوزة المحكمة الجنائية ، بحيث تلتزم بنظرها والفصل فيها .</p>
<p style="text-align: center;">قبول طلب إعادة النظر</p> <p>recevabilité du pourvoi en revision</p> <p>استيفاء طلب إعادة النظر شروطه الشكلية ، مما يترتب عليه دخوله فى حوزة محكمة النقض .</p> <p style="text-align: center;">قراراتها</p> <p>acte d'accusation ou mise en accusation</p> <p>قرار يصدر عن سلطة اتهام ضد شخص متضمناً نسبة جريمة إليه ، وبيان أدلتها ، والمطالبة بتطبيق نصوص القانون عليه . ويتبع هذا القرار إحالة المتهم إلى المحاكمة .</p>	<p style="text-align: center;">قبول الدعوى المدنية</p> <p>recevabilité de l'action civile</p> <p>صلاحية الدعوى المدنية للدخول فى حوزة المحكمة الجنائية ، بحيث تلتزم بنظرها والفصل فيها .</p>
	<p style="text-align: center;">قبول الطعن بالاستئناف</p> <p>recevabilité de l'appel</p> <p>استيفاء الطعن بالاستئناف شروطه الشكلية ، وتقيده بميعاده ، مما يبنى عليه دخوله فى حوزة المحكمة الاستئنافية .</p>

<p>قرينة براءة</p> <p>innocence (présomption de ..)</p> <p>قرينة مؤداها أن الأصل في كل إنسان أنه برىء، ما لم يصدر حكم قضائي بات يقرر إدانته .</p> <p>وقد استخلص من هذه القرينة مبدأ معاملة المتهم أثناء التحقيق والمحاكمة على أنه إنسان برىء .</p>	<p>قرار بأن لا وجه لإقامة الدعوى</p> <p>non lieu (décision de ...)</p> <p>قرار يصدر عن سلطة التحقيق بعدم وجود وجه لإقامة الدعوى أمام القضاء ، وينبنى عليه عدم تقديم المتهم إلى القضاء ، ويحوز هذا القرار قوة الشيء المحكوم فيه ، مالم يعرض سبب يزيل هذه القوة .</p>
<p>قصر، صغرسن (حداثة)</p> <p>minorité</p> <p>حالة المتهم الذي لم يبلغ سن الرشد الجنائي .</p> <p>قصور الأسباب</p> <p>insuffisance des motifs</p> <p>عيب يشوب الحكم ، ويقوم على أساس أن الحكم غير مسبب ، أو غير مسبب تسببياً كافياً ، أو تتناقض أسبابه فيما بينها ، وهو سبب للطعن في الحكم بالنقض .</p>	<p>قرار بعدم الاستمرار في الاتهام</p> <p>nolle prosecute (décision de ..)</p> <p>قرار سلطة الاتهام بعدم الاستمرار في السير في إجراءات الاتهام . وبناء على هذا القرار يكون لسلطة الاتهام سحب الدعوى من سلطة التحقيق أو القضاء . ولا يجيز القانون المصرى لسلطة الاتهام سحب الدعوى من حوزة القضاء .</p>
<p>قضاء</p> <p>jurisdiction</p> <p>جهاز قضائي يختص بالتحقيق أو الفصل في الدعوى ، أو الإشراف على تنفيذ العقوبات والتدابير الاحترازية .</p>	<p>قرينة</p> <p>indice</p> <p>استخلاص مجهول من معلوم ، وهى دليل إثبات ، وإن يكن ضعيفاً ، وتقدير قيمتها من شأن قاضى الموضوع .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p>قضاء تنفيذ العقوبات</p>	<p>قضاء الأحداث</p>
<p>contentieux de l'exécution des peines</p>	<p>juridiction des mineurs</p> <p>محاكم معينة يقرر القانون اختصاصها بالجرائم التي تنسب إلى الأحداث .</p>
<p>قضاء يختص بالإشراف على تنفيذ العقوبات والتدابير الاحترازية ، والفصل فيما يشور في شأن ذلك من منازعات .</p>	<p>قضاء استثنائي</p>
<p>قضاء الحكم</p>	<p>juridiction d'exception</p> <p>محاكم تنشأ للنظر في دعوى أو دعاوى معينة ، تكتسب خطورة خاصة على المجتمع ، لارتكابها في ظروف استثنائية ، ومثالها في القانون المصري ، محاكم أمن الدولة طوارئ .</p>
<p>juridiction de jugement</p> <p>قضاء خوله القانون الاختصاص بالنظر في الدعوى ، والفصل فيها .</p>	<p>قضاء التحقيق</p>
<p>قضاء خاص</p>	<p>juridiction d'instruction</p> <p>قضاء خوله القانون الاختصاص بتحقيق الدعاوى الجنائية ، بصفة عامة ، أو دعاوى جنائية معينة .</p>
<p>juridiction spéciale</p> <p>قضاء يختص بمحاكمة فئة معينة من المتهمين ، أو بالنظر في فئة معينة من الجرائم ، وذلك لاعتبارات مستمدة من السياسة الجنائية . ويتميز هذا القضاء بإجراءات خاصة ، ومثاله محاكم الأحداث ، ومحاكم أمن الدولة الدائمة ، والمحاكم العسكرية ، ومحاكمة الوزراء .</p>	<p>قضاء التنفيذ</p> <p>juridiction d'exécution ou d'application des peines</p> <p>قضاء خوله القانون الاختصاص بالإشراف على تنفيذ العقوبات والتدابير الاحترازية والفصل فيما يشور في شأن ذلك من منازعات . ويسمى كذلك قضاء الإشراف على تطبيق العقوبات .</p>

قوة الشئ المحكوم فيه (قوة الأمر المقضى)
autorité de la chose jugée

قوة الحكم الجنائى البات كسبب لإنهاء الدعوى الجنائية التى صدر فيها ، بحيث لا يجوز تحريكها مرة ثانية ضد نفس المتهم ، من أجل ذات الواقعة .

قوة المحاضر فى الإثبات

force probante des procès verbaux

مدى حجية المحاضر التى تدون فيها الإجراءات فى إثبات صحة ماورد فيها . والأصل أن المحاضر حجة على صحة ماورد فيه إلى أن يثبت تزويره ، أو يثبت عكس ما دون فيه .

(ك)

greffier كاتب

موظف عام منوط به تحرير محاضر التحقيق أو محاضر جلسات المحاكمة .

écrit كتابة (تدوين)

تحرير مستند لإثبات واقعة ذات أهمية قانونية ، وهو مبدأ مقرر فى قانون الإجراءات الجنائية ، إذ الأصل أن يثبت جميع الإجراءات فى محاضر مكتوبة .

قضاء على درجتين

double degré de juridiction

مبدأ يقرر أن الأصل فى كل دعوى أن تنظر فيها محكمتان متدرجتان من حيث المستوى ، أولاهما : محكمة الدرجة الأولى ، وثانيتهما : محكمة الدرجة الثانية .

juridictionnel قضائى

صفة لعمل يصدر عن القضاء فى حدود اختصاصه الذى قرره له القانون .

قطع التقادم

interruption de la prescription

طروء سبب يزيل أثر ما مضى من مدة التقادم ، بحيث يتعين أن تمضى مدة جديدة كافية لانقضاء الدعوى .

force probante قوة إثبات

تقدير قيمة الدليل من حيث مدى ما يتضمنه من قوة فى الإقناع بواقعة ، من حيث حصولها ومن حيث نسبتها إلى شخص معين ، وما صاحب ذلك من ظروف وملابسات .

قانون الإجراءات الجنائية

<p style="text-align: center;">مبدأ حتمية إجراءات الاتهام</p> <p>légalité, principe de la légalité des poursuites</p> <p>مبدأ يقرر التزام سلطة الاتهام بإحالة كل جريمة توافرت أركانها إلى القضاء المختص ، دون أن تكون لها سلطة تقديرية في ذلك . وهذا المبدأ مقرر في بعض القوانين ، وخاصة القانون الألماني .</p>	<p style="text-align: center;">cautionnement</p> <p style="text-align: center;">كفالة</p> <p>ضمان شخصي أو عيني يقدمه المتهم بأن يحضر إجراءات التحقيق والمحاكمة .</p> <p style="text-align: center;">(م)</p>
<p style="text-align: center;">مبدأ شفوية إجراءات المحكمة</p> <p>oralité (principe de l'oralité des débats)</p> <p>مبدأ يقرر وجوب أن تجري المحاكمة شفوية ، بحيث تستمع المحكمة إلى جميع الأقوال في الجلسة ، وبناءً على هذا المبدأ لا يجوز الاكتفاء بتلاوة محاضر الاستدلال والتحقيق .</p>	<p style="text-align: center;">مأمور الضبط القضائي أو عضو الضبط القضائي</p> <p>officier de la police judiciaire ou agent de la police judiciaire</p> <p>موظف عام يخوله القانون القيام بإجراءات الاستدلال . وقد يخوله استثناء القيام ببعض أعمال التحقيق ، كما في حالات التلبس بالجريمة أو التلبس من المحقق .</p>
<p style="text-align: center;">مبدأ ملاءمة الملاحقة أو الاتهام</p> <p>opportunité (principe de l'opportunité des poursuites</p> <p>مبدأ تخول بناء عليه سلطة الاتهام تقدير ملاءمة السير في إجراءات الدعوى الجنائية ، فيكون لها أن تقرر حفظ الدعوى ، أو تقرر أن لا وجه لإقامة الدعوى . وهذا المبدأ يقابل مبدأ حتمية إجراءات الاتهام .</p>	<p style="text-align: center;">مبدأ الاقتناع القضائي</p> <p>intime conviction</p> <p>مبدأ يقرر أن القاضي يفصل في الدعوى الجنائية حسب اقتناعه الشخصي ، دون أن يكون مقيداً بأدلة معينة يفرضها عليه الشارع .</p>

معجم القانون

avocat	محام	interprète	مترجم
مدافع عن المتهم أو المدعى المدني أو المستول المدنى رخص له بذلك قانوناً ، وله حقوق ورخص يحددها القانون مستمدة من دوره فى الدعوى الجنائية .		شخص تنديه المحكمة لترجمة أقوال المتهم إذا كان لايتكلم لغة تفهمها المحكمة ، ووضعه هو وضع الخبير .	
avocat général	محام عام	accusé	متهم
أحد كبار أعضاء النيابة العامة ، يلى النائب العام والنواب العامين المساعدين فى التدرج الوظيفى . وقد يرأس النيابة العامة لدى محكمة الاستئناف .		الشخص الذى وجه الاتهام إليه ، لأنه ثارت حوله شبهات ارتكاب فعل يعاقب القانون عليه . ويلتزم المتهم بمواجهة الإجراءات التى يقررها القانون بناءً على ذلك .	
détenu	معتقل		متهم فى مرحلة التحقيق الابتدائى
شخص سلبت حريته ، سواء للقبض عليه أو لحبسه احتياطياً ، أو لتوقيع عقوبة أو تدبير احترازى عليه .		inculpé	شخص تتخذ ضده إجراءات التحقيق الابتدائى ، ويقرر القانون له فى هذه المرحلة ضمانات ، تتمثل فى حقوق ورخص معينة .
procès verbal	محضر	victim	مجنى عليه
ورقة رسمية يحررها موظف مختص وفق شروط وأوضاع يحددها القانون ، لإثبات ارتكاب جريمة ، أو إثبات إجراء معين فى شأنها .			صاحب الحق الذى أصابه الاعتداء أو هده الخطر بارتكاب الجريمة .

قانون الإجراءات الجنائية

محكمة أمن الدولة	tribunal	محكمة
cour de sûreté de l'État		جهاز قضائي حدد القانون تشكيله واختصاصه .
محكمة يخولها القانون الاختصاص بالنظر في جرائم معينة حددها على سبيل الحصر ، لخطورتها بصفة عامة ، أو بالنظر لظروف استثنائية يجتازها المجتمع . وتتميز الإجراءات أمام هذه المحكمة بالسرعة .		
محكمة ابتدائية	tribunal de première instance	
cour d'assises		محكمة تختص في المجال الجنائي بنظر الاستئناف في الأحكام الصادرة من محاكم الجنب والمخالفات .
محكمة يخولها القانون النظر في الجنايات ، وقد يخولها القانون استثناء النظر في بعض الجنب .		
محكمة جنائيات	tribunal des mineurs	محكمة أحداث
tribunal correctionnel		محكمة تختص بالنظر في الجرائم المنسوبة إلى الأحداث والنطق بالعقوبات والتدابير التي يقررها القانون في شأنهم .
محكمة تختص بالنظر في الجنب والفصل فيها .		
محكمة جنج		
محكمة عسكرية	tribunal militaire	محكمة استئناف (محكمة استئنافية)
tribunal militaire		cour d'appel
محكمة تختص بالنظر في الجرائم العسكرية ، وقد تختص كذلك في بعض التشريعات بالجرائم التي تنسب إلى عسكريين أو أشخاص ملحقين بهم ويخضعون لقانون الأحكام العسكرية .		محكمة أو دائرة في محكمة ، تختص بالنظر في استئناف حكم صادر من محكمة الدرجة الأولى .

<p>مد الحبس الاحتياطي</p> <p>prolongation de la détention pré-ventive</p> <p>قرار من سلطة تحقيق أو من محكمة بمد الحبس الاحتياطي ، وفقاً لضوابط يحددها القانون ، لأن ضرورات التحقيق أو المحاكمة تقتضي بذلك .</p>	<p>محكمة مخاضات</p> <p>police (tribunal de simple police)</p> <p>محكمة تختص بالنظر والفصل فى الدعاوى الناشئة عن الجرائم التى اعتبرها القانون مخالفات .</p>
<p>مدافع</p> <p>défenseur</p> <p>شخص يخوله القانون استعمال حقوق المتهم فى الدفاع نيابة عنه ، والمدافع يكون عادة محامياً . وقد يخول القانون أشخاصاً آخرين الدفاع عن المتهم .</p>	<p>محكمة مدنية</p> <p>tribunal civil</p> <p>محكمة تختص بنظر الدعاوى المدنية ، والفصل فيها .</p>
<p>مدان (محكوم عليه)</p> <p>condamné</p> <p>متهم صدر ضده حكم قرر مسئوليته عن جريمة ، وأنزل به عقوبة أو تدبيراً احترازياً .</p>	<p>محكمة النقض</p> <p>cour de cassation</p> <p>محكمة تختص بالنظر فى الطعن فى حكم بالنقض ، وهى أعلى محكمة فى القضاء العادى .</p>
<p>مداولة</p> <p>délibération</p> <p>تبادل الرأى بين القضاة الذين يشكلون المحكمة فى وقائع الدعوى ، وفى تطبيق القانون عليها ، وذلك من أجل إصدار الحكم فيها .</p>	<p>مخلفون</p> <p>jurés</p> <p>أشخاص يشكلون هيئة المحلفين .</p>
	<p>مختص بالاستدلال</p> <p>enquêteur</p> <p>موظف عام يعهد إليه القانون بالقيام بأعمال الاستدلال ، وهو أساساً مأمور الضبط القضائى .</p>

مادون الإجراءات الجنائية

<p style="text-align: center;">مدعى فى الدعوى المدنية</p> <p>demandeur à l'action civile</p> <p>من له حق المطالبة أمام القضاء الجنائى . بتعويض الضرر الذى ترتب على الجريمة ، ومن يخلفه فى ذلك من وارث أو دائن أو محال إليه .</p>	<p style="text-align: center;">مداولة فى الحكم</p> <p>mise en délibération</p> <p>مرحلة فى الدعوى تعقب إقفال باب المرافعة ، وتسبق النطق بالحكم ، وتفترض تداول الرأى بين القضاة الذين يشكلون المحكمة أو تأمل القاضى المنفرد ، توصلأ إلى تحديد منطوق الحكم وأسبابه .</p>
<p style="text-align: center;">مدعى مدنى</p> <p>partie civile</p> <p>مضطرورون من الجريمة يطالب أمام السلطة القضائية المختصة بتعويض الضرر الذى أصابه من الجريمة .</p>	<p style="text-align: center;">مدة التأجيل</p> <p>délai d'ajournement</p> <p>مدة تحددها المحكمة أو سلطة التحقيق لاستئناف السير فى الإجراءات بعد انقضاء هذه المدة .</p>
<p style="text-align: center;">مدعى عليه فى الدعوى الجنائية</p> <p>défendeur à l'action pénale</p> <p>متهم فى الدعوى الجنائية ، باعتباره من يقام ضده الادعاء بأنه مسئول عن الجريمة ويستحق عقابها .</p>	<p style="text-align: center;">مدعى</p> <p>demandeur</p> <p>طرف الدعوى الذى يتقدم بطلباته ضد طرف آخر ، والمدعى فى الدعوى الجنائية هو أساساً سلطة الاتهام ، أى « النيابة العامة » .</p>
<p style="text-align: center;">مدعى عليه فى الدعوى المدنية</p> <p>défendeur à l'action civile</p> <p>شخص أقيمت ضده الدعوى المدنية ، باعتباره يلتزم طبقاً للقانون بتعويض الضرر المترتب على الجريمة ، وهو المتهم وورثته والمسئول المدنى وورثته .</p>	<p style="text-align: center;">مدعى فى الدعوى الجنائية</p> <p>demandeur à l'action pénale</p> <p>من له حق المطالبة بتوقيع العقوبة على المتهم ، وهو المجتمع ، وتنوب عنه أساساً هيئة خولها القانون ذلك ، هى النيابة العامة .</p>

مرافعات	délibération	مسائل هرعية
الأقوال الشفوية التي يسديها الخصوم أو وكلاؤهم في جلسات المحاكمة .		questions préjudicielles
		مسائل عارضة تشور أثناء نظر الدعوى الجنائية ، ولكن لا يختص القاضى الجنائى بالفصل فيها ، وإنما يوقف النظر فى الدعوى حتى تحسمها المحكمة المختصة ، ثم يفصل بعد ذلك فى هذه الدعوى متقيداً بما قرره هذه المحكمة .
مساعدة قضائية دولية متبادلة	entre-aide judiciaire internationale	مُسبب
تعاون قضائى فيما بين الدول يتمثل فى تبادل المعونة بينها ، وأبرز صوره الإنابات القضائية وتسليم المجرمين .		motivée, décision
		حالة الحكم الذى تضمن أسبابه .
مسائل أولية	questions préalebles	مستخرج صحيفة الحالة الجنائية
مسائل عارضة تشور أثناء نظر الدعوى الجنائية ، يختص القاضى الجنائى بالفصل فيها ، كى يستطيع بعد ذلك الفصل فى هذه الدعوى الجنائية .		bulletin du casier judiciaire
		بطاقة تستخرج من صحيفة الحالة الجنائية، متضمنة بيان أحكام جنائية نهائية معينة صادرة ضد المتهم .
مسائل تمهيدية	questions préliminaires	مستشار
المسائل التى يتعين على المحكمة الفصل فيها قبل الدخول فى موضوع الدعوى . ويعتبر الفصل فى هذه المسائل شرطاً لثبوت حق المحكمة فى نظر الدعوى ، كالمسائل المتعلقة باختصاص المحكمة أو قبول الدعوى .		conseiller
		قاض ارتقى فى سلك التدرج الوظيفى فى القضاء ، وتشكل محاكم الجنايات ومحاكمة النقض من مستشارين . أما محاكم الجنح والمخالفات ، ومحاكم الجنح والمخالفات المستأنفة ، فتشكل من قضاة .

قانون الإجراءات الجنائية

<p style="text-align: center;">مصاريف قضائية</p> <p>dépens, ou frais judiciaires</p> <p>مصاريف يقدمها المدعى المدني ، أو تتكبدها الدولة عند رفع الدعوى أو أثناء نظرها ، ويحكم بها فى النهاية على أحد طرفى الدعوى ، وفقاً لقواعد خاصة يحددها القانون .</p>	<p style="text-align: center;">مستشار الإحالة conseiller de renvoi</p> <p>مستشار يختص بمراجعة التحقيق فى الجنايات بعد أن تنتهى منه النيابة العامة ، ويقرر إحالة الجناية إلى محكمة الجنايات أو الأمر بأن لاوجه لإحالتها إليها . وقد ألغى نظام مستشار الإحالة فى قانون الإجراءات الجنائية المصرية سنة ١٩٨١ م ، وحل محله فى اختصاصه المحامى العام .</p>
<p style="text-align: center;">معارضة</p> <p>opposition</p> <p>طريق طعن عادى فى الأحكام الغيابية الصادرة فى الجنب والمخالفات .</p>	<p style="text-align: center;">مستشار التحقيق</p> <p style="text-align: center;">conseiller d'instruction</p> <p>مستشار يندب لتحقيق جريمة معينة أو جرائم من نوع معين ، بناء على قرار من الجمعية العامة لمحكمة الاستئناف ، استناداً إلى طلب وزير العدل .</p>
<p style="text-align: center;">ملاءمة</p> <p>opportunité</p> <p>مجموعة اعتبارات مستمدة من حسن السياسة فى اتخاذ إجراء أو عمل معين .</p>	
<p style="text-align: center;">ملف التحقيق</p> <p>dossier de l'instruction</p> <p>مجموعة المحاضر المتضمنة أعمال التحقيق فى شأن نسبة جريمة إلى متهم . وتتضمن هذه المحاضر أدلة الإثبات فى هذا الشأن .</p>	<p style="text-align: center;">مسكن</p> <p>domicile</p> <p>محل إقامة شخص ، ويحيطه القانون بضمانات خاصة عند الدخول فيه أو تفتيشه ممن يخولهم القانون ذلك .</p>
<p style="text-align: center;">ملف الدعوى</p> <p>dossier du procès</p> <p>ملف يضم الأوراق والمحاضر المثبتة لما تم فى الدعوى من إجراءات استدلال أو تحقيق أو محاكمة .</p>	<p style="text-align: center;">مستول مدنى</p> <p>civilement responsable</p> <p>شخص يسأل عن تعويض الضرر المترتب على الجريمة التى ارتكبتها المتهم ، فهو مسئول مدنياً عن فعل غيره .</p>

معجم القانون

موضوع	ملف الشخصية
objet	dossier de la personnalité
المحل الذى ينصب عليه عمل قانونى أو مادي ، وتحقق فيه آثاره .	ملف يتضمن المعلومات المتعلقة بشخصية المتهم ، من حيث حالته البدنية والعقلية والنفسية والاجتماعية التى تحدد مقدار خطورته الإجرامية والاجتماعية ، ويستمد منها القاضى عناصر استعماله سلطته التقديرية فى اختيار وتحديد العقوبة والتدبير .
موضوع الدعوى الجنائية	مناقشات
objet de l'action publique	débats
ماتطالب به سلطة الاتهام فى الدعوى الجنائية ، أى توقيع العقوبة أو التدبير الاحترازى على المتهم .	مجموعة الأقوال الشفوية التى يدلى بها فى جلسات المحاكمة ، ومثال ذلك ما يصدر عن الخصوم أو ممثلهم من طلبات ودفع وردود عليها ومرافعات ، وكذلك شهادة الشهود ، وما يدور فى شأنها من مناقشات .
ميعاد أو أجل	متطوق
délai	dispositif
فسحة من الوقت يقررها القانون لاتخاذ إجراء معين أثناءها ، أو بعد انقضائها .	جزء من الحكم القضائى يتضمن قرار المحكمة فصلاً فى موضوع الدعوى ، أو إعداداً للفصل فيه .
ميعاد الطعن بالاستئناف	مواجهة
délai d'appel	confrontation
مدة يجوز الطعن خلالها بالاستئناف فى الحكم الابتدائى الصادر فى جنحة أو مخالفة .	مقابلة بين متهمين ، أو بين متهم وشاهد أدلى كل منهما فى التحقيق بأقوال مخالفة لأقوال الآخر ، وذلك لتبيين مدى إصرار كل منهما على أقواله أو عدوله عنها .
ميعاد الطعن بالمعارضة	
délai d'opposition	
مدة يجوز الطعن خلالها بالمعارضة فى الحكم الغيابى الصادر فى جنحة أو مخالفة .	

قانون الإجراءات الجنائية

<p style="text-align: center;">ندب من المدوب</p> <p>subdélégation</p> <p>الندب الصادر من مأمور ضبط قضائي انتدب لمباشرة إجراء معين للمدوب ضبط قضائي آخر .</p> <p style="text-align: center;">نطق بالحكم</p> <p>prononcé de la décision</p> <p>نطق القاضي بمنطوق الحكم . ويصدر الحكم بالنطق به ، وتخرج الدعوى بذلك من حوزة المحكمة .</p>	<p style="text-align: center;">ميعاد الطعن بالنقض</p> <p>délai de cassation</p> <p>مدة يجوز الطعن خلالها بالنقض في الحكم النهائي في جناية أو جنحة الصادر من محكمة آخر درجة في قضاء الموضوع .</p>
<p style="text-align: center;">النظام الاتهامي</p> <p>procédure accusatoire</p> <p>(système de ..)</p> <p>نظام للإجراءات الجنائية يعتبر الدعوى الجنائية نزاعاً بين خصمين : المجنى عليه والمتهم ، ويفصل بينهما قاضٍ محايد .</p> <p style="text-align: center;">نظام التتقيب والتحرى</p> <p>procédure inquisitoire (système de ..)</p> <p>نظام للإجراءات الجنائية يعتبر الدعوى الجنائية حقاً للمجتمع تباشره الدولة نيابة عنه . ويفصل في هذه الدعوى قاضٍ تخوله الدولة الولاية لذلك .</p>	<p style="text-align: center;">(ن)</p> <p>procureur général نائب عام</p> <p>رأس النيابة العامة وأكبر أعضائها درجة ، وهو الأمين على الدعوى الجنائية ، ومنه يستمد سائر أعضاء النيابة العامة صفة اتخاذ إجراءات الدعوى ، وهم جميعاً وكلاء عنه .</p> <p>délégation ندب</p> <p>قرار المحقق بتكليف مأمور الضبط القضائي بمباشرة إجراء تحقيق محدد .</p> <p style="text-align: center;">ندب للتحقيق</p> <p>commission rogatoire</p> <p>تقرير المحقق أن يندب مأمور ضبط قضائي مختص للقيام بإجراء من إجراءات التحقيق .</p>

<p>(ه)</p> <p>magistrature هيئة قضائية</p> <p>مجموعة القضاة فى الدولة ، بوصفهم يشكلون إحدى سلطات الدولة الثلاث .</p> <p>jury هيئة المحلفين</p> <p>أشخاص من غير القضاة يجلسون مع القضاة للنظر والفصل فى الدعوى ، وهو نظام مقرر فى بعض القوانين كالقانون الفرنسى بالنسبة لتشكيل محكمة الجنايات ، وغير معروف فى القانون المصرى (عدا محكمة القيم) .</p>	<p>نقض cassation</p> <p>طريق طعن غير عادى فى الأحكام النهائية فى الجنايات والجنىح ، الصادرة عن آخر درجة ، لعيب قانونى شابهها .</p> <p>التنقض عن طريق الحذف retranchement (cassation par voie de retranchement)</p> <p>الحكم الصادر فى الطعن بالنقض من محكمة النقض الذى تصحح به المحكمة الحكم المطعون فيه عن طريق حذف جزئه المعيب ، والإبقاء على سائر أجزائه التى لا تشوبها عيوب .</p>
<p>(و)</p> <p>وحدة الأطراف</p> <p>identité des parties</p> <p>اتحاد الأطراف فى دعوتين جنائيتين ، وبصفة خاصة أن يكون المتهم واحداً فى الدعوتين . ووحدة الأطراف هى أحد شروط الدفع بقوة الشئ المحكوم فيه ، أى الدفع بعدم قبول الدعوى لسابقة الفصل فيها .</p>	<p>النائب العامة ministère public</p> <p>هيئة من الموظفين العاميين خولهم القانون سلطة الاتهام ، أى سلطة تحريك الدعوى الجنائية ومباشرتها . وقد يخولهم القانون كذلك الاختصاص بالتحقيق الابتدائى . كما فى القانون المصرى .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p>identité d'objet وحدة الموضوع</p> <p>وحدة الموضوع في الدعوى . وموضوع الدعوى هو ما يطالب به المدعى ، وموضوع الدعوى الجنائية هو العقوبة أو التدبير الاحترازي . ووحدة الموضوع هي أحد شروط الدفع بقوة الشيء المحكوم فيه .</p>	<p>وحدة التقادم</p> <p>unité des prescription</p> <p>مبدأ يقرره بعض القوانين مثل قانون الإجراءات الجنائية الفرنسي ، مؤداه انقضاء الدعوى المدنية بتعويض ضرر الجريمة بذات مدة تقادم الدعوى الجنائية الناشئة عن هذه الجريمة .</p>
<p>وحدة موضوع الدعوى الجنائية</p> <p>objet de l'action publique (identité de l' ..)</p> <p>اتحاد الموضوع في دعوتين جنائيتين ، مما يعني وحدتهما . وهو شرط للدفع بقوة الشيء المحكوم فيه .</p>	<p>وحدة السبب</p> <p>identité de cause</p> <p>اتحاد السبب في دعوتين جنائيتين ، أي قيام دعوتين من أجل جريمة واحدة . ولما كان سبب الدعوى الجنائية هو الجريمة ، فإن وحدة السبب تعني عدم قبول الدعوى التالية بناء على سابقة الفصل فيها . ووحدة السبب هي أحد شروط الدفع بقوة الشيء المحكوم فيه ، أي الدفع بعدم جواز نظر الدعوى لسابقة الفصل فيها .</p>
<p>identité de fait وحدة الواقعة</p> <p>اتحاد الواقعة الإجرامية في دعوتين جنائيتين ، وهو مرادف لوحدة السبب .</p> <p>وحدة الواقعة الإجرامية</p> <p>unité de faits délictueux</p> <p>مجموعة من الوقائع المتميزة فيما بينها مادياً ، ولكن القانون يجمع بينها في نطاق وحدة قانونية . ويترتب على ذلك أن تختص بها جميعاً محكمة واحدة ، مثال ذلك السرقة بالإكراه .</p>	<p>وحدة القضاء الجنائي والمدني</p> <p>unité des justice pénale et civile , unité des juridictions</p> <p>مبدأ يقرر أن القضاء الذي يختص بالدعاوى الجنائية هو ذاته الذي يختص بالدعاوى المدنية ، وهو يقابل مبدأ تخصص القضاء .</p>

معجم القانون

<p>هو الأصيل في مباشرة اختصاصات النيابة العامة .</p> <p>(ي)</p>	<p>décès du prévenu وفاة المتهم</p> <p>انتهاء حياة المتهم ، وهو سبب لانقضاء الدعوى الجنائية في أية حالة كانت عليها .</p>
<p>serment يعين</p> <p>اتخاذ شخص الله تعالى رقيباً على صدق ما يقول ، ومثاله حلف شاهد اليمين على أن يقول الحق ولا شيء غير الحق .</p>	<p>وكلاء النائب العام</p> <p>substituts du procureur général</p> <p>سائر أعضاء النيابة العامة ، عدا النائب العام ، باعتبارهم يعملون بالوكالة عنه ، ذلك أنه</p>

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

دعوى ذات هدف مدنى (دعوى ذات موضوع مدنى)	(A)	
action à fin civile		
دعوى مدنية	إساءة استعمال الحق فى الادعاء المدنى	
action civile, ou procès civil	abus de la constitution de partie civile	
دعوى جنائية (دعوى عمومية)	accusation	اتهام
action pénale (action publique)		اتهام شعبى
البيئة على من ادعى	accusation populaire	
actori incumbit probatio	accusation privée	اتهام خاص
عضو الضبط القضائى	accusation publique	اتهام عام
agent de la police judiciaire	accusé	متهم
agent de probation ضابط الاختبار	accusateur	سلطة الاتهام (المدعى)
ajournement تأجيل	acquittement	براءة
annulation إبطال	acte d'accusation	قرار اتهام
appel استئناف		عمل قضائى فى التحقيق
arrestation قبض : كإجراء تحقيق	acte juridictionnel en matière	
قبض غير مشروع	de l'instruction	
arrestation irrégulière	actes d'instruction	إجراءات التحقيق

(B)	الدوائر المجتمعة لمحكمة النقض
ارتكاز الدعوى إلى أساس سليم	assemblée plénière de la cour de cassation
bien - fondé l'action	assistance post pénale رعاية لاحقة
مستخرج صحيفة الحالة الجنائية	audience جلسة
bulletin du casier judiciaire	audition des témoins سماع الشهود
(C)	إذن سابق باتخاذ الإجراءات الجنائية
صحيفة الحالة الجنائية	autorisation préalable des poursuites criminelles
casier judiciaire	قوة الشيء المحكوم فيه
cassation	autorité de la chose jugée
cause de l'action	سلطة الاتهام (سلطة الملاحقة)
cautionnement	autorité de poursuite
تقسيم الدعوى الجنائية	حكم قبل الفصل في الموضوع
césure du procès pénal	avant dire droit (décision d' ..)
chambre	aveu اعتراف
غرفة	avocat محام
	avocat général محام عام

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

تعدد القضاة	غرفة الاتهام
collégialité des juridictions (principe de la ...)	chambre d'accusation, ou de mise en accusation
ندب للتحقيق	charge de la preuve عبء الإثبات
commission rogatoire	charges دلائل
comparution حضور	charges nouvelles دلائل جديدة
compétence اختصاص	chose jugée أمر مقضى
اختصاص ولائى	citation تكليف بالحضور
compétence d'attribution	citation directe ادعاء مباشر
اختصاص محلى (أو إقليمى)	civilement responsable مسئول مدنى
compétence ratione loci, ou	أمر بأن لا وجه لإقامة الدعوى
compétence territoriale	classement sans suite, ou
اختصاص نوعى	ordonnance de non lieu
compétence ratione materiae, ou	إفضال التحقيق
compétence matérielle	clôture d'instruction
اختصاص شخصى	clôture des débats إفضال باب المرافعة
compétence ratione personae, ou	
compétence personnelle	

معجم القانون

تناقض أسباب الحكم	condamnation	إدانة
contradiction (des motifs de la décision)	condamné	مدان
إجراءات حضورية	conflit d'attribution	تنازع اختصاص ولائي
contradicion (procédure de ..)	conflit de compétence	تنازع اختصاص
غياب أمام محكمة الجنايات	confrontation	مواجهة
contumace	connexité	ارتباط
غياب متهم بجناية أمام محكمة الجنايات	conseiller	مستشار
contumace		مستشار الإحالة
correctionnalisation	conseiller de renvoi	
تجنيد		مستشار التحقيق
تجنيد قانوني	conseiller d'instruction	
correctionnalisation légale	consignation	إيداع
تجنيد قضائي	constatation	إثبات حالة
correctionnalisation judiciaire		ادعاء مدني
محكمة استئناف (محكمة استئنافية)	constitution de partie civile	
cour d'appel		قضاء تنفيذ العقوبات
cour d'assises	contentieux de l'exécution des	
محكمة جنائيات	peines	
cour de cassation		محكمة نقض

حكم بعدم العقاب	محكمة أمن الدولة
décision d'absolution	cour de sûreté de l'état
حكم بالبراءة	جرائم جلسة
décision d'acquittement	crimes ou délits d'audience
حكم سابق على الفصل فى الموضوع	إيقاف الدعوى المدنية
décision d'avant - dire droit	criminel, le criminel tient le civil
حكم الإدانة	en état
décision de condamnation	
حكم نهائى	(D)
décision définitive	
حكم قطعى	مناقشات
décision définitive	الحكم باعتبار المعارضة كأن لم تكن
حكم تهديدى	débouté d'opposition
décision interlocutoire, ou	décès du prévenu وفاة المتهم
jugement interlocutoire	حكم قضائى
décision irrévocable	décision, jugement, arrêt
décision par défaut	حكم حضورى
حكم غيابى	décision contradictoire

معجم القانون

ميّعاد الطعن بالمعارضة	حكم تحضيري
délai d'opposition	décision préparatoire, ou
délégation ندب	jugement préparatoire
délibération مرافعات	défaut غياب
délibération مداولة	مدعى عليه فى الدعوى المدنية
demande nouvelle طلب تجديد	défendeur à l'action civile
طلب فرعى	مدعى عليه فى الدعوى الجنائية
demande reconventionnelle	défendeur à l'action pénale
demandeur مدع	défense دفاع
مدع فى الدعوى المدنية	حقوق و ضمانات الدفاع
demandeur à l'action civile	défense, droits et garanties de la ..
مدع فى الدعوى الجنائية	défenseur مدافع
demandeur à l'action pénale	délai ميّعاد أو أجل
dénonciation بلاغ	délai d'ajournement مدة التّأجيل
مصاريف قضائية	délai d'appel ميّعاد الطعن بالاستئناف
dépens ou frais judiciaires	délai de cassation ميّعاد الطعن بالنقض

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

dispositif	منطوق	تناقص قوة الأدلة
تغيير التكييف القانونى للوقائع		dépérissement des preuves
disqualification		إدلاء الشهود بشهاداتهم
domicile	مسكن	déposition des temoins
dommage (préjudice)	ضرر	خروج الدعوى من حوزة المحكمة
	ضرر مادى	désaisi, (le tribunal est désaisi de l'action)
dommage ou préjudice matériel		désistement
	ضرر معنوى	تنازل
dommage ou préjudice moral		تنازل المدعى المدنى
	تعويض	désistement de la partie civile
dommages-intérêts, ou indemnisation		déssaisissement
	ملف التحقيق	خروج من الحوزة
dossier de l'instruction		جهاز كشف الكذب
	ملف الشخصية	détective de mensonge
dossier de la personnalité		détention arbitraire
dossier du pécés	ملف الدعوى	حبس تعسفى
		détention provisoire
		حبس احتياطى
		détenu
		محبوس
		dévolutif (effet ..)
		أثرناقل

أثر مؤقت للطعن	قضاء على درجتين
effet suspensif des voies de recours	double degré de juridiction
اختيار طريق يمنع من الالتجاء إلى طريق سواء	droit d'agir
electa una via non datur recursus	حق الادعاء
ad alteram	حقوق المحبوسين
تحقيق في حالة تلبس	droits des détenus
enquête de flagrante	(E)
استدلال	استماع محادثات تليفونية
enquête préliminaire ou officieuse	écoutes des communications
enquêtes	تحريرات (إجراءات تحر)
enquêteur	مختص بالاستدلال
مساعدة قضائية دولية متبادلة	écrit
entre - aide judiciaire internation-	كتابة (تدوين)
ale	إجراءات مكتوبة (مدونة)
état d'urgence	écrites, procédures
évoation	أثر ناقل للطعن
exception	effet dévolutif des recours
	أثر مؤقت

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

تنفيذ مؤقت	دفع بقوة الشيء المحكوم فيه (بقوة الأمر المقضى)
exécution provisoire	exception de la chose jugée
expert	دفع بعدم المشروعية (بعدم القانونية)
expertise	exception d' illégalité
امتداد الاختصاص	دفع بعدم الاختصاص
extension de la compétence, ou prorogation de la compétence	exception d'incompétence
انقضاء الدعوى المدنية	دفع بعدم الدستورية
extinction de l'action civile	exception d'inconstitutionnalité
انقضاء الدعوى الجنائية	دفع بعدم القبول
extinction de l'action pénale	exception d'irrecevabilité
extradition	دفع سابق على النظر فى الموضوع
(F)	exception préjudicielle
خطأ فى تطبيق القانون	تنفيذ الأحكام الجنائية
fausse application de la loi	exécution des décisions répressives
جريمة فى حالة تلبس	تنفيذ العقوبات والتدابير الاحترازية
flagrant délit	exécution des peines et des
force probante	mesures de sûreté
قوة إصابات	

(I)	قوة المحاضر في الإثبات
identité de cause	force probante des procès verbaux
identité de fait	تفتيش الأشخاص أو التفتيش الذاتي
identité d'objet	fouille corporelle
وحدة الأطراف	مصاريف قضائية
وحدة الموضوع	frais de justice
وحدة السبب	(G)
حصانة	ضمانات الدفاع
حصانة دبلوماسية	garantie de la défense
حصانة قضائية	garde a vue
حصانة برلمانية	قبض، كإجراء استدلالي
عدم التحيز	graffier
خضم الحبس الاحتياطي	كاتب
impartialité	(H)
imputation de la détention préventive	إحضار المقبوض عليه (إحضار الجسم)
	habeas corpus (lat ...)
	huis clos
	سرية المحاكمة

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

استقلال النيابة العامة	inamovibilité	عدم قابلية للعزل
indépendance du ministère public		انتفاء الأهلية للشهادة
indice	قرينة	incapacité de témoigner
تفريد قضائى		
individualisation judiciaire	incarcération	سلب الحرية
عدم تجزئة النيابة العامة	incompatibilité	عدم صلاحية
indivisibilité du ministère public		عدم صلاحية لأداء الشهادة
عدم التجزئة والاختصاص	incompatibilité du témoin	
indivisibilité en matière de	incompétance	عدم اختصاص
compétance		
الشك يفسر لصالح المتهم		
in dubbio pro		اتهام فى مرحلة التحقيق الابتدائى
innocence	براءة	inculpation
قرينة براءة		
innocence (présomption de ..)		متهم فى مرحلة التحقيق الابتدائى
inquisition	تنقيب وتحرى	inculpé
إجراءات التنقيب والتحرى		
inquisitoire (procédure d' ...)	indemnisation	تعويض
inscription de faux	طعن بالتزوير	استقلال القاضى
	indépendance du juge	

interprète	مترجم	إجراءات تحقيق أو أوراق تحقيق
interrogatoire	استجواب	instruction (actes d' ...)
	قطع التقادم	مستشار تحقيق
interruption de la prescription		instruction (conseiller d' ...)
intervention	تدخل	تحقيق نهائى أو محاكمة
	مبدأ الاقتران القضائى	instruction définitive, ou
intime conviction		instruction à l'audience
	حصانة المسكن	قاضى تحقيق
inviolabilité du domicile		instruction (juge d' ...)
irrecevabilité	عدم القبول	تحقيق ابتدائى
irrévocable (décision)	حكم بات	instruction préparatoire
		عدم كفاية الأدلة
		insuffisance des charges
		قصور الأسباب
		insuffisance des motifs
juge	قاضى	interdiction légale
	قاضى بالاشتراك مع غيره	حجر قانونى
juge collégial		حكم تهديدى
	قاضى الدعوى هو قاضى الدفوع	interlocutoire (jugement)
juge de l'action est juge de		تفسير الأحكام القضائية
l'exception		interprétation des jugements

(J)

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

قضاء الحكم	juge d'instruction	قاضى التحقيق
juridiction de jugement	juge des mineurs	قاضى أحداث
قضاء الأحداث	juge naturel	قاضى طبيعى
juridiction des mineurs	juge unique	قاض فرد
juridiction spéciale		حكم قضائى
juridictionnel	jugement, décision, arrêt	حكم تهيدي
أعمال قضائية	jugement interlocutoir	حكم تحضيرى
juridictionnels (actes ...)	jugement préparatoire	
jury		حكم فى مسألة عارضة
هيئة المحلفين	jugement sur incident	
(L)	jures	محلفون
légalité	jurisdiction	قضاء
شرعية		قضاء استثنائى
مبدأ حتمية إجراءات الاتهام	jurisdiction d'exception	
légalité, principe de la légalité		قضاء التنفيذ
des poursuites	jurisdiction d'exécution, ou	
حرية التنقل	d'application des peines	قضاء التحقيق
liberté d'aller et de venir	jurisdiction d'instruction	
liberté de la preuve		
حرية الإثبات		
طلب إفراج		
liberté (demande de mise en ...)		

معجم القانون

mineur	حدث	إفراج (فى التحقيق الابتدائى)
	قضاء الأحداث	liberté (remise en ...)
mineurs (juridiction pour ..)		الإفراج بكفالة
ministère public	النيابة العامة	liberté (remise en liberté
minorité	قصر، صغرسن (حداثة)	sous caution)
minute	أصل الحكم	liberté surveillée حرية مراقبة
mise au secret	أمر بالعزل	(M)
mise en accusation	قرار اتهام	
mise en accusation	توجيه اتهام	magistrat قاض
	مداولة فى الحكم	magistrature هيئة قضائية
mise en délibération		majorité أغلبية
	إفراج (فى التحقيق الابتدائى)	mandat أمر
mise en liberté		أمر بالضبط والإحضار
	إفراج حتمى (بقوة القانون)	mandat d'amener
mise en liberté de plein droit		mandat d'arrêt أمر بالقبض
	تناقض الأسباب	أمر الحضور
motifs (contradiction des ..)		mandat de comparution
	عدم وجود أسباب ، عدم التسبب	mandat de dépôt أمر بالحبس
motifs (défaut de ..)		تعبير عن رأى
		manifestation d'opinion

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

nullité substantielle	بطلان جوهرى	motifs de la décision	أسباب الحكم
nullité textuelle	بطلان استناداً إلى نص		قصور التسبيب
(O)		motifs (insuffisance de ...)	
		motivation	تسبيب
		motivée, décision	مسبب
objet	موضوع	moyens de cassation	أوجه النقض
	موضوع الدعوى الجنائية		
objet de l'action publique		(N)	
	وحدة موضوع الدعوى الجنائية		
objet de l'action publique (identité..)			
	مأمور الضبط القضائى		قرار بعدم الاستمرار فى الاتهام
officier de la police judiciaire		nolle proseque (décision de ...)	
opportunité	ملاءمة	عدم جواز محاكمة شخص من أجل فعل واحد مرتين	
	مبدأ ملاءمة الملاحقة أو الاتهام	non bis in idem	
opportunité (principe de l'opprotunité des poursuites			قرار بأن لا وجه لإقامة الدعوى
opposition	معارضة	non lieu (décision de)	
	اعتراض على الأمر الجنائى	notification	إعلان
opposition à l'ordonnance pénale		nullité	بطلان

معجم القانون

أعضاء النيابة العامة	خيار بين الدعوى الجنائية والدعوى المدنية
parquet (magistrats du parquet)	option entre le procès pénal et le procès civile
partie civile مدع مدنى	مبدأ شؤوية إجراءات المحكمة
ادعاء مدنى	oralité (principe de l'oralité des débats)
partie civile (constitution de ...)	ordonnance أمر
parties au procès أطراف الدعوى	أمر بأن لا وجه لإقامة الدعوى
وحدة الأطراف	ordonnance de non lieu
parties (identité des ...)	أمر برفض التحقيق
peine justifié عقوبة مبررة	ordonnance de refus d'informer
perquisition تفتيش مسكن	ordonnance de renvoi أمر بالإحالة
شخصية المتهم	أمر بانتهاء التحقيق
personnalité du délinquant	ordonnance de soit communiqué
placement إيداع	ordonnance pénale أمر جنائى
إيداع مدمنين على الخمر	
placement des alcooliques	(P)
إيداع الأحداث	
placement des mineurs	parquet النيابة العامة

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

سلطة تقديرية للقاضى	إيداع معتادى الإجرام
pourvoir discrétionnaire du juge	placement des multirécidivistes
préjudice ضرر	إيداع مدمنين على المخدر
préjudice matériel ضرر مادى	placement des toxicomanes
préjudice moral ضرر معنوى	plainte شكوى
حكم تحضيرى	شكوى مصحوبة بادعاء مدنى
préparatoire (jugement)	plainte avec constitution de partie civile
prescription التقادم	police administrative ضبطينة إدارية
تقادم الدعوى الجنائية	police de l'audience إدارة الجلسة
prescription de l'action publique	police judiciaire ضبطينة قضائية
تقادم العقوبة	معكمة مخالفات
prescription de la peine	police (tribunal de simple police)
قرينة البراءة	poursuite اتهام أو ملاحقة
présomption d'innocence	pourvoi en cassation طعن بالنقض
prestation du serment حلف اليمين	أوجهه الطعن بالنقض
preuve إثباتات	pourvoi en cassation
عبء الإثبات	(cas d'ouverture du ...)
preuve (charge de la preuve)	pourvoi en révision طلب إعادة النظر
أدلة الإثبات (وسائل الإثبات)	
preuve (modes de preuve)	
preuves légales أدلة قانونية	
prévenu متهم	

أولوية الأحكام الجنائية	نطق بالحكم
primauté des décisions repressives	prononcé de la décision
حجية الحكم الجنائي على القضاء المدني	امتداد الاختصاص
primauté du criminel sur le civil	prorogation de compétence
دعوى مخاصمة	علانية المحاكمة (مبدأ)
قوة إثبات	publicité de l'audience (principe de la ..)
probante (force probante)	بطلان الحكم القيايى فى جنائية
اختبار (اختبار قضائي)	purge de la contumace
النظام الاتهامي	
procédure accusatoire (système de ..)	(Q)
نظام التتقيب والتحري	تكيف
procédure inquisitoire (système de ...)	مسائل أولية
إجراءات موجزة	مسائل فرعية
procédure sommaire	questions préjudicielles
دعوى مدنية	مسائل تهديدية
procès civil	questions préliminaires
دعوى جنائية	
procès pénal	
محضر	(R)
procès verbal	
نائب عام	rapport
مد الحبس الاحتياطي	تقرير
prolongation de la détention pré-ventive	rapport d'expertise
	تقرير خبرة

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

تحدد القاضى المختص عند تنازع	rapport du magistrat تقرير القاضى
réglement des juges الاختصاص	تصحيح الخطأ المادى
rejet عدم القبول	ratification d'erreur matérielle
rejet (décision de ..) حكم عدم القبول (..)	recevabilité قبول
relaxe إفراج (إطلاق سراح)	قبول الدعوى المدنية
renvoi إحالة	recevabilité de l'action civile
إحالة بعد النقض	قبول الدعوى الجنائية
renvoi après cassation	recevabilité de l'action publique
الإحالة إلى المحاكمة	قبول الطعن بالاستئناف
renvoi devant la juridiction de jugement	recevabilité de l'appel
ظهور المحكوم عليه غيابياً	قبول الطعن بالنقض
représentation du contumace	recevabilité du pourvoi en cassation
requête طلب تحريك الدعوى	قبول طلب إعادة النظر
réquisitoire طلبات النيابة العامة	recevabilité du pourvoi en revision
réquisitoire définitif طلبات ختامية	طلب فرعى ، طلب مقابل
طلبات تهديدية	reconventionnelle (demande ...)
réquisitoire introductif	récusation رد القاضى
حفظ حق الغير	عدم جواز تعديل الحكم إضراراً بالطاعن
réserve du droit des tiers	reformatio in pejus

معجم القانون

saisie de la juridiction	حوزة القضاء	دائرة الاختصاص الإقليمي
scellé	ختم	ressort territorial
	تقرير سرية التحقيق الابتدائي	restitution
secret (mise au secret de l'instruction préparatoire)		رد الشيء
	تقرير سرية المحاكمة	رد مضبوطات
secret (mise au secret des débats)		restitution des objets saisis
	فصل بين الوظائف	retractation
séparation des fonctions		سحب الحكم
séquestre	حراسة	طريق طعن لسحب الحكم
serment	يمين	retractation, voie de recours de
serment (prestation de ..)	أداء اليمين	سحب الشكوى (التنازل عن الشكوى)
session	دور الانعقاد	retrait de la plainte
	دور انعقاد محكمة الجنايات	retranchement
session de la cour d'assises		حذف
signification, ou notification	إعلان	التقضى عن طريق الحذف
	تخصص القضاة	retranchement (cassation par
spécialisation des juges		voie de retranchement)
subdélégation	ندب من المندوب	révision
		إعادة النظر
		(S)
		دخول في حوزة المحكمة
		saisi (le tribunal est saisi de l'action)
		saisie
		ضبط

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

tribunal civil	محكمة مدنية	وكلاء النائب العام
tribunal correctionnel	محكمة جنح	substituts du procureur général
	محكمة ابتدائية	تحقيق تكميلى
tribunal de première instance		supplément d'information
	محكمة مغالطات	إيقاف النظر فى الدعوى
tribunal de simple police		sursis à statuer
tribunal des mineurs	محكمة أحداث	
tribunal militaire	محكمة عسكرية	إيقاف التقادم
		suspension de la prescription
(U)		(T)
una via electa	اختيار أحد الطريقين	témoignage
	وحدة الواقعة الإجرامية	شهادة
unité de faits délictueux		témoin
		شاهد
unité des justice pénale et civile,		transaction
unité des juridictions		صلح
	وحدة القضاء الجنائى والمدنى	انتقال إلى محل الواقعة
		transfert sur les lieux
		tribunal
		محكمة

معجم القانون

voie civile	طريق مدنى	unité des prescription	وحدة التقادم
voie criminelle	طريق جنائى	urgence (état d' ..)	حالة استعجال
		(V)	
voie de rétractation	طريق سحب	victime	مجنى عليه
voies d'exécution	طرق التنفيذ		تفتيش (زيارة منزلية)
voies de recours	طرق الطعن	visite domiciliaire	

البَابُ السَّادِسُ

التشريعات الاجتماعية

التشريعات الاجتماعية

(أ)

إجازة التعليم أو التأهيل المهني

congé d'éducation ouvrière ou de formation professionnelle

إجازة تعطى للعامل لكى يتعلم مهنة أو يزيد من كفاياته فى ممارسة مهنة .

إجازة رعاية الطفولة

congé parental d'éducation

إجازة تعطى لأم الطفل (وفى بعض

التشريعات لأبيه كذلك) لتربية الطفل ورعايته خلال السنوات الأولى من عمره .

congé sans solde إجازة غير محددة

إجازة تتقرر للعامل المؤهل المفوض من صاحب العمل من شأنها أن يكون الانقطاع عن العمل دون تقيد بمدة معينة .

congé payé إجازة مدفوعة الأجر

مدة يعفى فيها العامل من أداء العمل مع استحقاقه لأجره .

congé de naissance إجازة الميلاد

إجازة تمنح لرب الأسرة عقب ولادة طفل حتى يتمكن من معاونة الأم .

congé de maternité إجازة الوضع

إجازة تعطى للعامل مدة معينة قبل الوضع وبعده .

اتفاق جماعى للتأمين الاجتماعى

accord collectif de sécurité social

اتفاق يعقد بين منظمة عمالية وبين صاحب

عمل أو منظمة من منظمات أصحاب الأعمال

بقصد تنظيم مواجهة الأخطار التى يتعرض لها العمال .

entente d'équipe اتفاق الطاقم

اتفاق يبرم بين صاحب عمل ومجموعة من

العمال يكونون طاقماً لإنجاز عمل معين فى مقابل مبلغ إجمالى من النقود يقسم عليهم .

louage de service إجازة العمل

عقد بمقتضاه يتعهد شخص يسمى العامل

أو المستخدم بأن يبذل عمله أو جهده لحساب شخص آخر مقابل أجر .

congé إجازة أو عطلة

مدة يعفى فيها العامل من الالتزام بأداء العمل .

معجم القانون

risques sociaux	أخطار اجتماعية	salaire	أجر
الأخطار التي تهدد الأشخاص الذين يعيشون في مجتمع ، ويهدف نظام التأمين الاجتماعي إلى معارنتهم في مواجهتها إذا ما تحققت .		ما يتقاضاه العامل مقابل عمله سواء كان من النقود أو من غيرها .	
risques agricoles	أخطار زراعية	salarié	أجير
الأخطار التي يتعرض لها الاستغلال الزراعي ، كالجفاف أو الفيضان أو الآفات .		شخص يعمل لحساب غيره وتحت إشرافه وإدارته في مقابل أجر .	
	الإخطار عن حوادث العمل	invention libre	الاختراع الحر
declaration des accidents du travail	التزام المصاب في حالة إصابة العمل بإبلاغ صاحب العمل عن الإصابة التي لحقت به ، والتزام صاحب العمل بإبلاغ الجهة القائمة على تأمين إصابات العمل بهذا الحادث .	الاختراع الذي يتوصل إليه العامل دون أن يكون لعمله أية صلة به .	
		invention de service	اختراع الخدمة
		الاختراع الذي يتوصل إليه عامل مكلف من قبل صاحب العمل بالبحث .	
préavis	إخطار مسبق	invention d'employé	اختراع العامل
إعلان يوجهه أحد طرفي عقد عمل غير محدد المدة إلى الطرف الآخر يتضمن رغبته في إنهاء هذا العقد ، وذلك قبل تحقيق هذا الإنهاء بمدة معينة تعرف باسم مدة الإخطار .		اختراع أو اكتشاف يتوصل إليه العامل في الفترة التي يكون مرتبطاً فيها بعلاقة عمل .	
auto-gestion	إدارة ذاتية		الاختراع العرضي (المختلط)
سير العمل في المنشأة وفقاً لنظام معين بغير تدرج رئاسي ودون حاجة إلى من يشرف على تطبيق هذا النظام .		invention mixte	اختراع يتوصل إليه العامل بمناسبة عمله دون أن يكون مكلفاً بالبحث من قبل صاحب العمل .

التشريعات الاجتماعية

<p style="text-align: center;">استيفاء الاشتراكات</p> <p>recouvrement des cotisations</p> <p>حق هيئة التأمين الاجتماعى فى استيفاء اشتراكات التأمين الاجتماعى من أصحاب الأعمال .</p>	<p style="text-align: center;">الإدارة المشتركة</p> <p>cogestion</p> <p>إدارة المشروع أو المنشأة عن طريق صاحب العمل أو من يمثله ويمثلين للعمال .</p>
<p style="text-align: center;">اشتراك</p> <p>cotisation</p> <p>مبلغ يلتزم المؤمن له بأن يؤديه إلى جهة التأمين الاجتماعى مقابل تغطية الأخطار التى تهدده .</p>	<p style="text-align: center;">الأسبوع الانجليزى</p> <p>semaine anglaise</p> <p>نظام بموجبه يحصل العامل على راحته الأسبوعية بعد ظهر يوم السبت وطوال يوم الأحد .</p>
<p style="text-align: center;">الاشتراك فى الأرباح</p> <p>interressement</p> <p>نظام يقضى بإعطاء العمال نسبة من أرباح المنشأة التى يعملون بها سواء كان ذلك بناء على نص فى القانون أو على شرط فى العقد .</p>	<p style="text-align: center;">استخدام - تشغيل</p> <p>embauchage</p> <p>تكليف شخصى بالعمل لحساب شخص آخر فى مقابل أجر .</p>
<p style="text-align: center;">الاشتراك فى الأرباح</p> <p>participation aux bénéfices</p> <p>نظام بموجبه يستحق العامل نسبة من أرباح المنشأة التى يعمل بها .</p>	<p style="text-align: center;">استرداد الأعطية</p> <p>repetition des prestations</p> <p>حق جهاز التأمين الاجتماعى فى استرداد ما أداه للعامل من تقدمات إذا تبين عدم أحقية العامل فى الحصول عليها .</p>
<p style="text-align: center;">إضراب</p> <p>grève</p> <p>امتناع العامل عن أداء العمل المكلف به حتى يستجيب صاحب العمل أو الحكومة لمطلب أو مطالب معينة .</p>	<p style="text-align: center;">استقالة</p> <p>démission</p> <p>إنهاء عقد العمل بإرادة العامل .</p>
	<p style="text-align: center;">استقرار (تجميد)</p> <p>consolidation</p> <p>استقرار حالة الإصابة التى لحقت بالشخص وذلك بثبوتها عند الحالة التى وصلت إليها دون أن يطرأ عليها أى تغيير .</p>

مدة طويلة ، أو الذى ينتقل للعمل إلى مكان جديد لمساعدته على مواجهة نفقات الانتقال إلى ذلك المكان والتوطن فيه .

الاعتداء على حرية العمل

atteinte à la liberté du travail

استعمال القوة أو العنف أو الإكراه أو التهديد فى الاعتداء على حق الغير فى العمل أو على حقه فى أن يستخدم أو يتمتع عن استخدام شخص .

أعطية التأمين الاجتماعى

prestations de sécurité sociales

المبالغ والخدمات التى يقدمها جهاز التأمين إلى المؤمن عليه فى حالة تحقق خطر من الأخطار المؤمن منها .

prestations familiales أعطية عائلية

المبالغ والخدمات التى تقدم للمؤمن عليه لمواجهة الأعباء العائلية .

fermeture des magasins إغلاق المحلات

نظام يقضى بجوب الكف عن العمل فى المنشأة فى أحد أيام الأسبوع (الإغلاق الأسبوعى) أو خلال ساعات الليل (الإغلاق الليلى) .

إعادة التعليم المهنى

reeducation professionnelle

إعادة تعليم العامل المصاب بإصابة عمل على ممارسة مهنة أو حرفة جديدة إذا أصبح عاجزاً عن ممارسة مهنته القديمة .

repartition

إعادة التوزيع

نظام مضمونه تغيير مقدار العاش المستحق دورياً تبعاً للتغيرات التى تطرأ على قيمة النقود وزيادة أو نقص مقدار أو اشتراكات التأمين الاجتماعى .

إعادة العامل إلى عمله

réintégration du salarié

إعادة العامل إلى عمله بعد أن يكون صاحب العمل قد أنهى عقد العمل إنها بطلاً .

prêt de main-d'œuvre إعارة عمل

قيام صاحب عمل بإعارة أحد عماله لصاحب عمل آخر لمدة معينة يعود بعدها إلى صاحب العمل الأصلى .

subvention à l'emploi إعانة مالية

إعانة مالية تؤدى للعامل الذى يستمر تعطله

التشريعات الاجتماعية

لرعاية أطفالها ، وتعامل قانوناً معاملة المرأة العاملة .	إغلاق المنشأة بسبب إضراب العمال أو مطالبهم lock-out
avertissement إنذار	إغلاق المنشأة بإرادة صاحبها بسبب إضراب العمال أو بسبب مطالبهم .
جزء تأديبي يقع على العامل الذي يخل بواجباته ينتبه إلى عدم العودة إلى ذلك .	أقدمية ancienneté
أنشطة متعددة activités multiples	مدة خدمة العامل ، وتحسب عادة من تاريخ إبرام عقد العمل أو بدء العامل لعمله إذا تأخر عن تاريخ إبرام العقد .
أعمال مختلفة يمارسها صاحب العمل بحيث لا يقصر عمله على صورة واحدة من صور النشاط المهني أو الحرفي .	التزام عدم المنافسة obligation de non-concurrence
انضمام فردي للأطباء adhésion individuelles des praticiens	التزام العامل بالألا يقوم بعمل فيه منافسة لصاحب العمل سواء كان يعمل لحسابه أو لحساب شخص آخر .
موافقة الممارسين لمهنة الطب بصفة فردية على تقديم الخدمات الصحية للمستفيدين من التأمين الصحي .	التزامات المشروع obligations de l'entreprise
rupture abusive إنهاء تعسفي	التزامات يفرضها القانون أو العقد على أصحاب الأعمال ، بعضها عام يلتزم به كل صاحب عمل ، وبعضها يلتزم به أصحاب الأعمال الذين يزيد عمالهم عن عدد معين .
إنهاء العقد بالإرادة المنفردة لأحد طرفيه دون استناد إلى سبب مشروع وكاف يبرر هذا الإنهاء .	امرأة منفردة femme seule
	أرملة أو مطلقة عزية أو منفصلة عن زوجها ، تعيش وحدها أو مع أقارب لها بصفة دائمة متفرغة

chômage total **بطالة كلية**

عدم توفر فرصة العمل للعامل رغم قدرته على العمل ورغبته فيه .

(ت)

assurance sociale **تأمين اجتماعي**

نظام يهدف إلى تمكين الشخص من مواجهة الأخطار الاجتماعية التي قد تواجهه وذلك بتعويضه عن النفقات والأعباء الناتجة عن هذه الأخطار عن طريق أجهزة مختصة في الدولة .

تأمين اختياري

assurance volontaire

نظام تأمين لا يفرضه القانون بل يترك للأفراد حرية الانضمام أو عدم الانضمام إليه .

assurance insolvabilité **تأمين الإعسار**

نظام يهدف إلى ضمان حصول العامل على حقوقه قبل صاحب العمل في حالة إعساره وعدم قدرته على الوفاء بهذه الحقوق .

assurance maternité **تأمين الأمومة**

نظام يهدف إلى تمكين العاملة من مواجهة الأعباء التي تترتب على صيرورتها أمًا مؤداه تعويضها عن نفقات الوضع ورعاية طفلها .

(ب)

prime **بدل**

مبلغ من النقود يؤدي إلى العامل إما لمواجهة نفقات اقتضاها أداء العمل أو بسبب الجهد الذي يبذله العامل في هذا الأداء .

carte de sejour **بطاقة إقامة**

ترخيص لأجنبي بالإقامة في دولة لا ينتمى إليها بجنسيته .

بطاقة العمل (بطاقة العامل)

livret ouvrier

بطاقة تفرضها قوانين بعض الدول تستخرج عند التحاق الشخص بالعمل لأول مرة ، وبين فيها مهنة العامل أو حرفته والمنشأة التي يعمل بها ، وكذلك أى تغيير يطرأ على هذه البيانات .

carte de travail **بطاقة عمل**

ترخيص لعامل أجنبي بالعمل في غير الدولة التي ينتمى إليها بجنسيته .

chômage partiel **بطالة جزئية**

قصر ساعات العمل للعامل على عدد يقل عن الحد الأقصى المقرر لساعات العمل ، وذلك نتيجة لظروف خاصة بصاحب العمل .

التشريعات الاجتماعية

readaptation	تأهيل	assurance chômage	تأمين البطالة
تدريب العامل ضحية حادث عمل على الاستمرار فى أداء العمل أو على القيام بعمل جديد .		نظام يهدف إلى تأمين العامل ضد خطر التعطل ، مضمونه حصول العامل على معونة مالية أثناء تعطله .	
arbitrage	تحكيم	assurance vieillesse	تأمين الشيخوخة
عرض النزاع على محكم أو هيئة تحكيم لتفصل فيه بدلاً من رفعه إلى القضاء .		نظام يهدف إلى تأمين العامل ضد خطر الكف عن العمل بسبب الشيخوخة مؤداه أعطاؤه معونة مالية إذا ما تقاعد عن العمل بسبب السن .	
conversion	تحويل	assurance invalidite	تأمين العجز
تحويل الدخل الدورى إلى رأس مال يؤدي مرة واحدة للمؤمن له .		نظام يهدف إلى تأمين العامل ضد خطر العجز عن العمل مؤداه حصول العامل العاجز على معونة مالية فى حالة عجزه .	
ristourne	تخفيض الاشتراك	assurance maladie	تأمين المرض
تخفيض مقدار الاشتراك الذى يلتزم صاحب العمل بأدائه لحساب تأمين إصابات العمل فى حالة بذله لجهود خاصة لمنع حوادث العمل .		نظام يهدف إلى تأمين العامل ضد خطر المرض ، مؤداه حصول العامل الذى يقعه المرض عن العمل على معونة مالية أثناء مرضه وعلاجه من المرض حتى يشفى .	
hiérarchie des rémunérations, ou des salaires	تدرج الأجور	assurance décès	تأمين الوفاة
نظام يتضمن زيادة أجور العمال تبعاً لمدة خدمتهم ولخبرتهم .		نظام يهدف إلى تأمين العامل ضد خطر الوفاة مؤداه حصول من كان العامل يعولهم على معونة مالية فى حالة وفاته .	

hospitalisation	التطبيب بالمستشفيات	avancement	ترقية (ترهيع)
العلاج الذى يحتاج إلى إقامة المريض بالمستشفى .		رفع مركز العامل سواء من الناحية الأدبية أو من الناحية الاقتصادية أو من الناحيتين معاً .	
	تعويض الإجازة (المأجورة)		
indemnité de congé payé		immatriculation	تسجيل
التعويض الذى يستحقه العامل عن حرمانه من أيام الراحة أو الإجازة إذا ما استدعت ظروف العمل تشغيله فى هذه الأيام .		قيد المستفيد من التأمينات الاجتماعية فى السجلات الخاصة بها .	
	تعويض الأجر الوحيد	licenciement	تسريح
allocation de salaire unique		إنهاء عقد العمل غير المحدد المدة بإرادة صاحب العمل وحده .	
مبلغ من النقود يؤدى إلى الأسرة التى لا تتمتع إلا بدخل واحد تحصل عليه نتيجة قيام أحد أفرادها بنشاط مأجور .		regularisation annuelle	تسوية سنوية
	تعويض الأرمل - الأرملة	تسوية المبالغ المستحقة على صاحب العمل لحساب التأمينات الاجتماعية تعد فى نهاية كل عام .	
allocation de veuf, ou veuve		placement	تشغيل - تخذيم
مبلغ من النقود يؤدى إلى الأرمل أو الأرملة إذا كان الزوج المتوفى يتمتع بمزايا نظام من نظم التأمين الاجتماعى .		إلحاق العامل بالعمل .	
	تعويض إعادة التوطن		تصنيف العمال
allocation de réinstallation		classification des salariés	
مبلغ من النقود يعطى للعامل إذا اضطر إلى تغيير موطنه بسبب تغير مكان عمله .		تقسيم العمال إلى أقسام وطوائف بحسب نوع العمل الذى يؤدونه .	

التشريعات الاجتماعية

<p style="text-align: center;">تعويض البطالة</p> <p>indemnité de chômage</p> <p>مبلغ من المال يؤدى للعامل المتعطل عن مدة تعطله كلها أو بعضها .</p>	<p style="text-align: center;">تعويض الأقدمية</p> <p>indemnité d'ancienneté</p> <p>مبلغ من المال يعطى للعامل الذى انتهى عقده بإرادة صاحب العمل يراعى فى تحديده مدة خدمة هذا العامل .</p>
<p style="text-align: center;">تعويض البطالة</p> <p>allocation de chômage</p> <p>مبلغ من النقود يؤدى للمؤمن له المتعطل أثناء تعطله .</p>	<p style="text-align: center;">تعويض الأمهات</p> <p>allocations aux mères de famille</p> <p>مبلغ من النقود يؤدى إلى الأم التى تنفرغ لتربية عدد من الأطفال فى حين يعمل زوجها لحساب الغير بوصفه أجيرو .</p>
<p style="text-align: center;">تعويض تأمين البطالة</p> <p>allocation d'assurance chômage</p> <p>مبلغ من النقود يؤديه جهاز التأمين المختص للعامل المتعطل أثناء تعطله .</p>	<p style="text-align: center;">تعويض الأمومة</p> <p>allocation de maternité</p> <p>مبلغ من النقود يؤدى للأم عند ولادة الطفل لمواجهة نفقات الوضع .</p>
<p style="text-align: center;">تعويض التحول</p> <p>allocation de conversion</p> <p>مبلغ من النقود يعطى للعامل المتعطل أثناء تأهيله لممارسة مهنة أو حرفة أخرى غير مهنته أو حرفته الأصلية .</p>	<p style="text-align: center;">تعويض الإنهاء التعسفى</p> <p>indemnité de rupture abusive</p> <p>التعويض الذى يؤديه الطرف المتعسف فى إنهاء عقد عمل غير محدد المدة للطرف الآخر فيه كما لو أنهى العقد دون مبرر ، أو فى وقت غير لائق ، أو لمجرد الإضرار بالطرف الآخر .</p>
<p style="text-align: center;">تعويض التعليم التخصصى للمقتصرون ذوالعاهات</p> <p>allocation d'éducation spécialisée pour les mineurs infirmes</p> <p>مبلغ من النقود يؤدى لعائلة القاصر المصاب بعاهة تتطلب تعليمه تعليمًا خاصًا .</p>	<p style="text-align: center;">تعويض الإنهاء المباغت</p> <p>indemnité de brusque rupture</p> <p>تعويض يؤديه صاحب العمل إلى العامل فى حالة إنهاء عقد العمل فورًا دون إخطار (إشعار) سابق .</p>

allocation familiale	تعويض عائلى	التعويض التكميلى
مبلغ من النقود يعطى للعامل لمواجهة أعبائه العائلية .		allocation complémentaire
		تعويض يضاف إلى التعويض الأساسى الذى يستحقه العامل ، إذا توافرت شروط خاصة غير الشروط المطلوبة لاستحقاق التعويض الأساسى .
allocation aux vieux travailleurs salariés	تعويض قدامى العمال المأجورين	تعويض جلب الزبائن
مبلغ من النقود يؤدى إلى العامل الذى تبلغ مدة خدمته حداً معيناً .		indemnité de clientèle
		مبلغ من المال يؤدى للوسطاء التجاريين إذا انتهت عقودهم قبل إتمام الصفقات التى توسطوا فى إبرامها .
allocation des mineurs handicapés	تعويض القصر المعاقين	تعويض ربة البيت
مبلغ من النقود يؤدى إلى القصر المصابين بعاقة أو نقص جسمانى أو عقلى .		allocation de la mère au foyer
		مبلغ من النقود يؤدى إلى الأسرة التى تتفرغ فيها الأم لرعاية الأطفال فى حين يقوم زوجها بممارسة مهنة حرة .
allocation aux handicapés adultes	تعويض المعاقين البالغين	
مبلغ من النقود يؤدى للأشخاص البالغين عاجزين عن العمل .		allocation de logement
		تعويض السكن
allocation de frais de garde	تعويض نفقات الرعاية	مبلغ من النقود يؤدى للشخص الذى تزيد تكلفة سكناه عن نسبة معينة من دخله .
مبلغ من النقود يخصص لمواجهة نفقات رعاية الأطفال إذا كان أبواهم يمارسون نشاطاً مهنيّاً يمنحهم من تقديم هذه الرعاية بأنفسهم .		

التشريعات الاجتماعية

délégation d'autorité	تفويض السلطة	capital décès	تعويض الوفاة
تفويض صاحب العمل أحد عماله فى القيام بعمل أو أعمال تدخل أصلاً فى اختصاص صاحب العمل .		مبلغ من النقود يؤدى دفعة واحدة فى حالة وفاة المؤمن عليه اجتماعياً إلى المستحقين عنه .	
retraite	تقاعد	allocation orphelin	تعويض اليتيم
اعتزال العامل العمل بسبب بلوغه سناً معينة .		مبلغ من النقود يؤدى إلى الشخص الذى يتولى مسئولية تربية الطفل اليتيم .	
pre-retraite	تقاعد مبكر		تعويضات الإجازات المأجورة
اعتزال العامل العمل قبل بلوغ السن المحدد للتقاعد .		indemnités de congés payés	
	تكوين مهنى		المبالغ التى تؤدى للعامل عن فترة الإجازات ،
formation professionnelle			والتى لا تعتبر أجراً لعدم قيام العامل بالعمل خلالها .
عملية تعليم الشخص وتدريبه على ممارسة حرفة أو مهنة معينة .			تعويضات يومية أو مؤقتة
التمهين (التلمذة المهنية أو الحرفية)		indemnités journalières, ou	
apprentissage		temporaires	
تعليم مهنة أو حرفة معينة والتمرن على ممارستها .			مبالغ تؤدى للعامل فى حالة انقطاعه عن العمل بسبب إصابة أو مرض مهنى .
تمويل التأمين الاجتماعى			
financement de la sécurité sociale		inspection du travail	تفتيش العمل
تزويد الهيئة القائمة على تقديم خدمات التأمينات الاجتماعية بالأموال اللازمة لهذه الخدمات .			نظام يضعه القانون لتحقيق الرقابة على تطبيق تشريعات العمل بما يكفل الالتزام بأحكامها .

معجم القانون

<p>artisan حرفى من يمارس حرفة معينة لحسابه الخاص دون أن يخضع لإشراف من قبل صاحب عمل .</p> <p style="text-align: center;">حرية اختيار الأطباء</p> <p>libre choix des medecins حرية العمال فى اختيار الطبيب الذى يعالجهم فى حالة مرضهم .</p> <p style="text-align: center;">حرية انتقال العمال</p> <p>libre circulation des travailleurs حرية العامل فى الانتقال بحثاً عن العمل من مكان إلى آخر .</p> <p style="text-align: center;">حرية العمل</p> <p>liberté du travail حق كل إنسان فى أن يعمل أو لا يعمل وأن يختار نوع العمل الذى يرغب فى ممارسته والمكان الذى يريد أن يعمل فيه ، وكذلك حقه فى أن يغير عمله ومكانه فى أى وقت .</p> <p style="text-align: center;">حرية نقابية</p> <p>liberté syndicale مصطلح ينصرف إلى عدة معانٍ منها : ١ - حرية العمال فى تكوين نقابات . ٢ - حرية العمال فى الانضمام إلى النقابات . أو عدم الانضمام إليها .</p>	<p>conciliation (تسوية ودية) إجراء - يقصد به تسوية منازعات العمل الجماعية بوساطة أشخاص أو لجان تستطيع أن تحصل على موافقة أطراف النزاع على التسوية .</p> <p>pause التوقف عن العمل للراحة الوقت الذى يتوقف فيه العامل عن العمل أثناء ساعات عمله اليومية للراحة وتناول شئ من الطعام أو الشراب .</p> <p style="text-align: center;">(ج)</p> <p style="text-align: center;">الجمع بين العطايا</p> <p>cumul des prestations حصول المؤمن له على أكثر من عطية فى حالة تحقق الخطر المؤمن منه .</p> <p style="text-align: center;">(ح)</p> <p>accident de trajet حادث طريق حادث يقع للعامل أثناء ذهابه لتأدية عمله أو أثناء عودته منه يؤدى إلى وفاته أو إصابته بجروح أو كسور أو أى أذى جسمانى أو عقلى .</p> <p>accident du travail حادث عمل إصابة العامل بأذى جسمانى أو عقلى نتيجة حادث يقع أثناء تأدية عمله أو بسببه .</p>
--	--

التشريعات الاجتماعية

revenu de complément دخل تكميلي
مبلغ من النقود يؤدي إلى العامل بالإضافة إلى أجره الأصلي لتمكينه من مواجهة بعض الأعباء كالأعباء العائلية .

action collective دعوى جماعية
دعوى تقيمها منظمة عمالية أو مجموعة من العمال على صاحب العمل .

(ذ)

infirmes ذوي العاهات
أشخاص مصابون بعاهات خلقية أو طارئة تجعلهم غير قادرين على العمل .

(د)

repos hebdomadaire راحة أسبوعية
فترة يحق للعامل أن يتوقف عن العمل في أثنائها كل أسبوع بعد أن يكون قد اشتغل عدة أيام متتالية وذلك للراحة .

recours contre le tiers responsable رجوع على الغير المسئول
رجوع جهاز التأمين الاجتماعي على الغير الذي تسبب في إصابة العامل بما أدته الهيئة من تعويضات إلى العامل المصاب أو إلى من يستحقون عنه في حالة وفاته .

الحق في التأمين الاجتماعي

droit à la securité sociale
حق كل إنسان في تأمين نفسه وأسرته ضد الأخطار التي تواجهه في المجتمع الذي يعيش فيه ، وهو حق من حقوق الإنسان .

cession des salaires حوالة الأجر
قبول العامل تحويل أجره لشخص آخر يحق له قبضه مباشرة من صاحب العمل .

(خ)

خضوع (للتأمينات الاجتماعية)
affiliation
خضوع الشخص لقواعد التأمينات الاجتماعية .

risque professionnel خطر مهني
خطر يهدد الشخص الذي يمارس مهنة معينة ويؤدي تحقيقه إلى منعه من ممارسة هذه المهنة بصفة دائمة أو مؤقتة .

(د)

revenu de remplacement دخل بديل
مبلغ من النقود يؤدي للعامل خلال المدة التي يحرم فيها من أجره كله أو بعضه .

(س)	رخصة تخفيض أعباء التأمين
ساعات إضافية	ticket modérateur
heures supplémentaires	نسبة من النفقات الطبية يتحملها المؤمن عليه ولا يستردها من هيئة التأمين الصحي .
ساعات عمل تزيد على الحد الأقصى المقرر قانونًا يتقاضى عنها العمال أجور خاصة تعرف بالأجور الإضافية .	ود الاشتراكات
ساعات تعويضية (بديلة)	repetition des cotisations
heures de récupération	حق الشخص الذي أدى مبالغ للتأمين الاجتماعي بوصفها اشتراكات في استرداد هذه المبالغ إذا تبين إنه غير ملزم بأدائها .
ساعات يلتزم العامل بالعمل في أثنائها بدلاً من ساعات العمل الضائعة .	رئيس المشروع أو المنشأة
heures perdues	chef d'entreprise ou d'établissement
ساعات ضائعة	الشخص الذي تكون له الهيمنة على إدارة وتسيير العمل داخل المشروع أو المنشأة وقد يكون هو المالك أو غيره .
ساعات لا يعمل العامل أثنائها رغم وقوعها في أوقات العمل .	(ز)
ساعات عمل معادلة	الزوج الباقي على قيد الحياة
heures d'equivalence	conjoint survivant
ساعات لا يعمل العامل أثنائها ومع ذلك تدخل ضمن ساعات العمل الفعلية ويؤجر عليها .	الزوج الذي يبقى على قيد الحياة بعد وفاة زوجته .
سجل أودعتر الأجر	زيادات التأخير
livre payé	majorations de retard
سجل يثبت فيه صاحب العمل البيانات الخاصة بالأجور التي أداها لعماله .	زيادة قيمة اشتراكات التأمين الاجتماعي بسبب تأخر المدين عن الوفاء بها في المواعيد المحددة لها .

التشريعات الاجتماعية

conditions du travail **شروط العمل**
الشروط التي تتعلق بمكان العمل ووقته
والتزامات كل من صاحب العمل والعامل .

certificat de travail **شهادة نهاية الخدمة**
شهادة يعطيها صاحب العمل للعامل عند
انتهاء عمله لديه تضم بيانات تتعلق بمدة خدمة
العامل ، والعمل الذي كان يزاوله ، والأجر الذي
كان يتقاضاه .

(ص)

employeur **صاحب عمل (ربا عمل)**
شخص يستخدم آخر في أداء عمل لحسابه
وتحت إشرافه في مقابل أجر يؤديه له .

apprenti **صبي**
شخص يتعلم حرفة أو مهنة معينة .

feuille d'accident du travail **صحيفة حادث عمل**
ورقة يسلمها صاحب العمل للعامل الذي
أصيب في حادث عمل يحصل بموجبها على إعطية
حوادث عمل .

pouvoir disciplinaire **سلطة تأديبية**
سلطة صاحب العمل في توقيع جزاءات تأديبية
على العامل الذي يخل بواجباته .

age de retraite **سن التقاعد**
سن معينة يعتزل فيها الشخص عمله .

age minimum pour l'embaucher **السن الدنيا للعمل أو الاستخدام**
سن معينة يشترط القانون بلوغها قبل السماح
للشخص بالتعاقد على العمل لحساب الغير .

(ش)

clause de non-concurrence **شرط عدم المنافسة**
شرط يفرض على العامل عدم منافسة صاحب
العمل بالقيام بحسابه الخاص بنشاط مماثل
أو مشابه لنشاط صاحب العمل الحرفي أو المهني .

clause de celibat **شرط العزوبة**
شرط في عقد العمل يفرض على العامل عدم
الزواج خلال مدة العقد كلها أو بعضها .

معجم القانون

<p>صندوق التعويضات العائلية caisse d'allocations familiales الجهاز المالى الذى يقوم بتنفيذ التزامات تأمين التعويضات العائلية .</p> <p>الصندوق القومى لمعونة السكن fonds national d'aide au logement جهاز يختص بجمع الإيرادات المخصصة لمعونة السكن وتقديم هذه المعونة إلى مستحقيها .</p> <p>صندوق منع حوادث العمل fonds de prévention des accidents du travail جهاز يختص بالعمل على منع حوادث العمل .</p> <p style="text-align: center;">(ط)</p> <p>recours gracieux طعن ولائى طلب يقدمه الأفراد لإلغاء أو تعديل قرارات أجهزة التأمين الاجتماعى الصادرة فى شئون أعطية التأمين المختلفة ، وتختص بنظره لجنة إدارية خاصة تتبع جهاز التأمين الاجتماعى .</p> <p>enfant à charge طفل معول طفل فى سن توجب على شخص ما الانفاق عليه ، وهو غالباً ما يكون أباه أو أمه .</p>	<p>feuille de maladie صحيفة المرض ورقة يسلمها صاحب العمل للمريض يحصل بموجبها على أعطية تأمين المرض .</p> <p>صندوق التأمين الاجتماعى caisse de securité sociale الجهاز المالى لنظام التأمين الاجتماعى الذى تصب فيه موارد التأمين من اشتراكات وغيرها وتنبع منه أوجه الصرف المختلفة على أغراض هذا النظام .</p> <p>صندوق تأمين الحوادث الزراعية fonds de garantie des accidents agricoles جهاز يختص بجمع الإيرادات المخصصة لمواجهة الحوادث التى تصيب العاملين فى الزراعة وتقديم الأعطية المستحقة لهم .</p> <p>صندوق تأمين الشيخوخة caisse d'assurance vieilles الجهاز المالى الذى يقوم بتنفيذ التزامات تأمين الشيخوخة .</p> <p>صندوق تأمين المرض caisse d'assurance maladie الجهاز المالى الذى يقوم بتنفيذ التزامات التأمين ضد المرض .</p>
--	--

التشريعات الاجتماعية

travailleur handicapé **عامل معوق**

عامل نقصت قدراته العقلية أو الجسدية فتتقص قدرته على الحصول على عمل أو الاحتفاظ به .

travailleur immigré **عامل مهاجر**

عامل ترك الدولة التي ينتمي إليها إلى دولة أخرى ليستقر فيها ويعمل بها .

assistante maternelle **عاملة حاضنة**

عاملة تقوم بالتربية والرعاية لطفلها الذي يعيش في كنفها .

invalidité **عجز**

نقص قدرة الشخص على العمل .

offre d'emploi **عرض العمل أو الاستخدام**

تعبير عن حاجة صاحب عمل إلى من يعمل لحسابه يوجه إلى شخص أو أشخاص معينين أو يعلن على الجمهور .

عرف المهنة (الحرفة)

usages professionnel

عادات تسود في العلاقات بين أصحاب الأعمال والعمال الذين يمارسون مهنة معينة .

(ع)

ouvrier **عامل**

شخص يعمل لحساب غيره وتحت إشرافه وإدارته في مقابل أجر .

employé **عامل (مستخدم)**

شخص يعمل لحساب شخص آخر وتحت إشرافه وإدارته مقابل أجر .

cadre **عامل آمر ومسئول**

عامل مفوض في مباشرة بعض سلطات صاحب العمل الفنية أو الإدارية ، نظراً لما له من خبرة أو أقدمية أو حصوله على مؤهل أو شهادة في موضوع العمل الذي يمارسه .

non-salarie **عامل غير مأجور**

شخص يعمل لحساب شخص آخر دون أن يقصد من ذلك تقاضي أجر فيكون متفضلاً بعمله .

travailleur independant **عامل مستقل**

عامل يؤدي عمله دون أن يخضع في أداء هذا العمل لرقابة أو إشراف من قبل الشخص الذي يؤدي العمل لحسابه .

<p>عقد عمل غير محدد المدة contrat de travail à durée indéterminée عقد لا ينص فيه على أجل معين ينتهي بانقضاءه .</p>	<p>عقد تمهين (عقد تعليم مهنة أو حرفة) contrat d'apprentissage عقد يوجب يلتزم ممارس لمهنة أو حرفة معينة بتعليم مهنته أو حرفته لشخص آخر .</p>
<p>عقد عمل محدد المدة contrat de travail à durée déterminée عقد عمل ينص فيه على أجل معين ينتهي بحلوله .</p>	<p>عقد جماعي convention collective عقد يبرم بين صاحب عمل أو أكثر ومنظمة عمالية مثل (الاتحاد العام للعمال أو نقابة أو لجنة نقابية) يتضمن مبادئ عامة يجب مراعاتها عند إبرام عقود العمل الفردية في القطاع الذي تشمل المنظمة العمالية .</p>
<p>عقد موسمي contrat saisonnier عقد يبرم لموسم معين بحيث ينتهي بانتهاء هذا الموسم ، وقد يرتبط الموسم بفصل معين من فصول السنة ، كما قد يرتبط بنشاط معين مثل جني أو حصد محصول معين .</p>	<p>عقد عمل أو استخدام contrat de travail عقد بمقتضاه يلتزم شخص يسمى العامل بأداء عمل لحساب شخص آخر يسمى صاحب العمل تحت إشراف وإدارة من هذا الأخير في مقابل أجر .</p>
<p>علاج الحمامات المعدنية cures thermales علاج الأمراض أو الإصابات بحمامات المياه المعدنية .</p>	<p>عقد عمل تحت الاختبار (التجريبية) contrat de travail à l'essai عقد يقصد به اختبار صاحب العمل لكفاية ومهارة العامل ، وقد يقصد به معرفة العامل لطبيعة العمل وظروفه ، ويكون لأى من طرفي العقد أن ينهي بإرادته المنفردة أثناء مدة الاختبار .</p>
<p>علاوة العائلة sursalaire familial مبلغ من النقود يؤديه صاحب العمل للعامل ذى العائلة .</p>	

التشريعات الاجتماعية

<p>عمل غير مستمر travail discontinu</p> <p>عمل الأشخاص الذين لا يشتغلون بصفة مستمرة في منشأة واحدة ، بل ينتقلون بين المنشآت لإنجاز أعمال معينة ، فإذا ما أنجزوا عملاً في إحداها انتقلوا إلى الأخرى وهكذا ، ومثاله عمال الشحن والتفريغ والبناء .</p>	<p>العمال الأحداث jeunes travailleurs</p> <p>العمال الذين بلغوا السن التي يجوز استخدامهم فيها بصفة استثنائية وإن كانوا لم يبلغوا السن المحددة قانوناً لمباشرة العمل .</p>
<p>عمل في المنزل travail à domicile</p> <p>عمل يؤديه العامل في منزله أو مسكنه لحساب صاحب العمل .</p>	<p>عمال منازلهم travailleurs à domicile</p> <p>عمال يقومون في منازلهم بأداء عمل لحساب غيرهم .</p>
<p>عمل ليلي travail de nuit</p> <p>عمل يؤدي ليلاً .</p>	<p>عمال المنازل gens de maison</p> <p>أشخاص يقومون بأعمال الخدمة المنزلية مقابل أجر .</p>
<p>عمل المساجين travail pénitentiaire</p> <p>عمل يقوم به الأشخاص المحكوم عليهم بعقوبة مقيدة للحرية سواء كجزء من العقوبات المحكوم بها عليهم كالمحكوم عليهم بالأشغال الشاقة ، أو كجزء من برنامج لشغل وقتهم وتأهيلهم ، وهذا العمل لا يتم برضاء المسجون ، ولذلك لا تعتبر العلاقة بين المسجون العامل وبين من يتم العمل لحسابه ناشئة عن عقد عمل .</p>	<p>عمال مهاجرون travailleurs migrants</p> <p>عمال يقومون بالعمل في دولة غير الدولة التي ينتمون إليها بجنسيتهم .</p>
<p>عمل مستتر travail clandestin</p> <p>العمل الذي يقوم به شخص طبيعي أو اعتباري دون أن يقيد نفسه في سجلات المهنة أو التجارة رغم وجوب ذلك .</p>	<p>العمل بالبطاقة travail à la carte</p> <p>نظام مضمونه السماح للعامل بأن ينظم وقت عمله وفقاً لما يتلاءم مع ظروفه ، بحيث تكون له حرية اختيار وقت بدء العمل ووقت انتهائه .</p>
	<p>عمل بعض الوقت travail à temps partiel</p> <p>عمل لا يستغرق ساعات العمل اليومية أو الأسبوعية المقررة قانوناً .</p>

(غ)	عمل مستمر travail continu
amende غرامة مبلغ من النقود يُلزم العامل بالوفاء به جزاء اخلاله بالتزاماته ، وهو يتحدد إما بمقدار ثابت أو بنسبة من الأجر .	، العمل عن طريق استخدام مجموعات معينة من العمال (ورديات) تخلف الواحدة الأخرى .
absence non-autorisée	عمل مؤقت travail temporaire
انقطاع العامل عن عمله فترة ما دون أخذ مرافقة صاحب العمل .	عمل تقتضى طبيعته إنجازَه فى مدة محددة فلا يتصور استمراره بعد هذه المدة .
absence autorisée غياب مأذون به	عمل موسمي travail saisonnier
انقطاع العامل عن عمله فترة ما بموافقة صاحب العمل .	عمل يتم فى موسم معين كموسم الصيف ، أو موسم الشتاء ، أو موسم جنى محصول معين كالقصب أو القطن أو العنب .
tiers responsable الغير المسئول	عمل يدوى travail manuel
شخص غير صاحب العمل تتحقق مسئوليته عن الإصابة التى لحقت بعامل .	عمل يعتمد العامل فى إنجازَه على استخدام يديه .
(ف)	عمولة commission
فحوص ما قبل الوضع ويعدده examens prenataux postnataux	مبلغ من النقود يتقاضاه من يعين على إبرام عقد أو ترويج سلعة .
فحوص طبية تلتزم المرأة العاملة بإجرائها قبل	عوض (مقابل) rémunération
	ما يتقاضاه العامل لقاء عمله .

(ك)

كشف الوفاء بالأجور

bulletin de paie (paye)

بيان بأسماء العمال ومقدار الأجر المستحق لهم
عن فترة معينة وتوقعاتهم بتسلم هذا الأجر .

(ل)

réglement intérieur لائحة داخلية

تعليمات مكتوبة يصدرها صاحب العمل
بالقواعد المنظمة لسير العمل داخل المنشأة ، ويطلق
عليها أيضاً لائحة المنشأة .

réglement d'atelier لائحة المصنع

تعليمات مكتوبة يصدرها صاحب العمل
بالقواعد المنظمة لسير العمل في المنشأة ، ويطلق
عليها أيضاً اللائحة الداخلية للمنشأة أو المصنع .

لجنة المشروع أو المنشأة

comité d'entreprise ou
d'établissement

لجنة تتكون داخل المشروع أو المنشأة من: صاحب
العمل أو من ينوب عنه ، وممثلين للعمال لإبداء
الرأى فى الأمور التى يوجب القانون أو عقد العمل
أخذ رأيها فيها .

الوضع وبعده ، وذلك بمقتضى شروط استحقاقها
لتعويضات تأمين الأمومة .

congédiement, renvoi فصل

جزء تأديبي يوقعه صاحب العمل بإرادته وحده
من شأنه إنهاء علاقة العمل .

tarifs medicaux فئة المصروفات الطبية

قيمة المصروفات المحددة للإنفاق فى العلاج
كأتعاب الأطباء وأثمان الأدوية .

(ق)

قرض تحسين المسكن

prêt pour l'amélioration de
l'habitation

قرض يعطى لرب الأسرة لمساعدته فى إدخال
تحسينات على مسكنه .

قروض الشباب المتزوج حديثاً

prêts aux jeunes ménages

قروض تمنح للشباب المتزوجين حديثاً لمواجهة
أعباء الزواج .

<p>avantage en nature مزية عينية مزية غير نقدية يستحقها العامل بغير مقابل : كالمسكن ووجبات الطعام وتعليم أبنائه .</p>	<p>(م) مجلس إدارة الصناديق conseil d'administration des caisses مجلس إدارة الصناديق المشرفة على تطبيق نظام التأمين الاجتماعي .</p>
<p>avantage acquis مزية مكتسبة فائدة أو مصلحة مقررة للعامل بمقتضى القانون أو العقد أو العرف لا يجوز حرمانه منها أو المساس بها .</p>	<p>مدة العمل durée du travail زمن معين يستغرقه العمل .</p>
<p>assistance مساعدة مبلغ من النقود أو شيء غير نقدي يؤديه شخص أو جهة إلى الغير على سبيل المساعدة دون أى التزام عليه بأدائها .</p>	<p>مدير محل تجارى gérant de fonds de commerce شخص يعهد إليه مالك المحل التجارى بإدارته وهو يعتبر عاملاً إذا كان يقوم بالإدارة تحت إشراف صاحب العمل ورقابته .</p>
<p>secours مساعدة معوته يقدمها جهاز التأمين الاجتماعى للمؤمن عليه دون تطلب توافر الشروط العامة لاستحقاق أعطية التأمين الاجتماعى .</p>	<p>مرض مكلف طويل المدى affections coûteuses et de longue durée إصابة الشخص بمرض يحتاج علاجه إلى تكاليف باهظة ومدة طويلة .</p>
<p>مساعدة أو معونة منزلية aide ménagère مبلغ من النقود يؤدي للمؤمن عليه لمساعدته على تجهيز منزله أو تحسينه .</p>	<p>مرض مهنى maladie professionnelle مرض يصيب العامل بسبب المهنة أو الحرفة التي يزاولها .</p>
<p>مساهمة عمالية actionnariat ouvrier اشتراك العمال بواسطة ممثلين لهم فى تشكيل لجان أو مجالس لها علاقة بالعمل .</p>	

التشريعات الاجتماعية

<p>retraite معاش مبلغ من النقود يؤدي إلى العامل الذي يعتزل العمل بسبب كبر السن أو العجز أو غيرها من الأسباب وذلك بصفة دورية . (انظر : معاش pension)</p> <p>handicapé معوق شخص مصاب بنقص أو عدم كفاية إمكاناته الجسدية أو العقلية مما يؤثر في قدرته على العمل .</p> <p>aide sociale معوونة اجتماعية مبلغ من النقود يؤدي للمؤمن له الذي تكون موارده المالية غير كافية .</p> <p>aide médicale معوونة طبية خدمة يقدمها الطبيب أو أحد مساعديه للمؤمن عليه في حالة مرضه .</p> <p>aide aux vacances معوونة العطلات مبلغ من النقود يؤدي للمؤمن له لتمكينه من الترويح عن نفسه أثناء العطلات .</p> <p style="text-align: center;">مفاوضات جماعية</p> <p>négociation collective مفاوضة تتم بين ممثلين للعمال وممثلين لصاحب العمل في شأن من شئون العمل .</p>	<p>logement de fonction مسكن عمل مسكن يوفره صاحب العمل للعامل .</p> <p>mensualisation مشاهدة تحديد أجر العامل على أساس مدة شهر بصرف النظر عن مواعيد أدائه .</p> <p>entreprise مشروع تنظيم يهدف إلى إنتاج سلعة أو تقديم خدمات بقصد الربح .</p> <p>frais funéraires مصروفات الجنازة مبلغ من النقود يؤدي إلى أسرة العامل المتوفى لمواجهة مصاريف جنازته .</p> <p>frais médicaux مصروفات طبية المبالغ التي يستلزمها علاج العامل المريض أو المصاب .</p> <p>frais professionnel مصروفات مهنية مبالغ تؤدي للعامل لتغطية الأعباء التي يتطلبها عمله أو وظيفته .</p> <p>pension معاش مبلغ من النقود يؤدي بصفه دورية إلى المؤمن عليه اجتماعياً أو إلى من كان يعولهم وذلك في حالة الشيخوخة أو العجز أو الوفاة .</p>
---	--

<p>المكتب الدولي للعمل bureau international du travail أحد أجهزة المنظمة الدولية للعمل ، ومقره مدينة جنيف بسويسرا ، ويرمز إليه بالفرنسية بالحروف : B . I . T .</p>	<p>مفتش العمل inspecteur du travail موظف عام مكلف برقابة مدى احترام قواعد العمل بما يخوله دخوله أماكن العمل والاطلاع على مايلزم من أوراق واتخاذ ما يوجبه القانون من إجراءات .</p>
<p>ممثّل تجارى représentant de commerce شخص يقوم بالبحث عن العملاء والحصول على توصيات لحساب المنشأة التى تستخدمه ، ويعتبر الممثل التجارى عاملاً إذا كان يؤدى عمله تحت إدارة من يعمل لحسابه وإشرافه .</p>	<p>مقابل الإجازة indemnité compensatrice de congé مبلغ من المال يدفع للعامل الذى ينتهى عقده قبل أن يحصل على الإجازة المستحقة له .</p> <p>مقاولة توريد عمال marchandage عقد يقتضاه يتعهد شخص بتوريد عدد من العمال لصاحب العمل مقابل أجر إجمالى .</p>
<p>ممثّل العمال (ممثّل عمالى) délégué du personnel (délégué ouvrier) شخص يختاره العمال لينوب عنهم فى عضوية مجلس أو لجنة أو هيئة (مجلس إدارة أو لجنة تسوية منازعات أو هيئة تحكيم) أو ليشرح وجهة نظرهم لدى جهة معينة .</p>	<p>مكان العمل lieu de travail المكان المحدد لأداء العمل .</p> <p>مكان العمل (ورشة) chantier مكان أداء العمل الصناعى ، أو ما يشابهه .</p>
<p>ممثّل نقابى délégué syndical شخص ينوب عن النقابة فى التفاوض أو التعاقد أو فى إبداء وجهة نظرها فى موضوع .</p>	<p>مكتب تشغيل العمال bureau de placement مكتب يعين العمال على الحصول على عمل .</p>

التشريعات الاجتماعية

<p>مهن غير مأجورة professions non salariées</p> <p>مهن يمارسها أصحابها لحساب الغير دون أن يعتبروا عاملين لدى هذا الغير لاستقلالهم وحريتهم فى ممارسة مهنتهم .</p>	<p>منافسة غير مشروعة concurrence déloyale</p> <p>قيام شخص بمنافسة شخص آخر مستخدماً فى ذلك وسائل لا يقرها القانون .</p>
<p>المهن المغلقة closed-shop</p> <p>المهن التى يشترط لاستخدام العامل لمباشرتها أن يكون عضواً فى النقابة الخاصة بهذه المهنة ، وأن تستمر عضويته فيها طوال مدة عمله .</p>	<p>منحة gratification</p> <p>مبلغ من النقود أو شيء آخر غير نقدي يؤديه صاحب العمل للعامل فى مناسبة معينة وذلك بالإضافة إلى أجره .</p>
<p>موازنة اجتماعية bilan social</p> <p>بيان يعده صاحب العمل سنوياً يتضمن عدد العمال الذين يعملون لحسابه وفئاتهم وأعمارهم وجنسياتهم ونوعهم وأجورهم ، وبصفة عامة كل ما يتعلق بالظروف المعيشية للعمال وعائلاتهم .</p>	<p>منشأة établissement</p> <p>مجموعة من العناصر الإنسانية والوسائل المادية منظمة لتحقيق هدف مالى معين .</p>
<p>الموافقة على الاستخدام agrément à l'embauche</p> <p>موافقة الجهات الإدارية المختصة على استخدام العامل حيث يتطلب القانون الموافقة .</p>	<p>منظمة العمل الدولية organisation international du travail</p> <p>منظمة دولية تأسست عام ١٩١٩ بموجب معاهدة فرساي ، ومقرها جنيف بسويسرا تهدف إلى توفير حماية حقوق العمال .</p>
<p>نزاع جماعى conflit collective</p> <p>نزاع يقوم بين صاحب عمل أو أكثر وبين منظمة عمالية (الاتحاد العام للعمال - نقابة عمالية - لجنة نقابية) أو مجموعة من العمال حول شروط العمل .</p>	<p>مهلة السماح délai de carence</p> <p>فترة تعقب تحقق الخطر المزمع منه لا يحصل فيها العامل على أى عطية من الجهة القائمة على التأمين الاجتماعى ، بحيث يبدأ استحقاقه لمختلف الأعطية بعد انقضاء هذه الفترة .</p>

(ن)

معجم القانون

regime autonome	نظام تأمين مستقل	نزول عن السلطة	cession de controle
نظام للتأمين الاجتماعى يطبق على طائفة من الناس لا تستفيد من النظام العام للتأمينات الاجتماعية كما هو الحال بالنسبة لنظام التأمين على أصحاب الأعمال .		نزول صاحب العمل عن سلطته فى إدارة المنشأة إلى شخص أو جهة ما مع احتفاظه بملكية المنشأة .	
النظام العام الاجتماعى	activité annexe	نشاط ملحق	
ordre public social	عمل يكلف به العامل بالإضافة إلى عمله الأسمى الذى استخدم لأدائه .		
مجموعة المبادئ الأساسية التى يقو عليها قانون العمل ، والتى لا يجوز الاتفاق على مخالفتها أو الانتقاص منها .	activité professionnelle	نشاط مهنى	
نظم التأمين الاجتماعى	عمل يقوم به الشخص فى نطاق ممارسة مهنة معينة .		
systemes de securité sociale	regime special	نظام تأمين خاص	
نظم تهدف إلى مواجهة الأخطار التى يتعرض لها أفراد المجتمع توفر لهم أعطية مختلفة ، كالعلاج فى حالة الإصابة أو المرض ، والمعونة المالية فى حالة زيادة الأعباء أو نقص الدخل ، والمعاش الدورى فى حالة اعتزال العمل أو الوفاة .			
نظم تأمين تكميلى			
regime complementaire	regime agricole	نظام تأمين زراعى	
نظام للتأمين الاجتماعى يطبق بالإضافة إلى النظام العام للتأمين بحيث يستفيد العمال المعنيين بهذا النظام من مزايا كل من النظامين .	مجموعة القواعد المنظمة للتأمين الاجتماعى فى مجال العمل الزراعى .		

التشريعات الاجتماعية

cadre **هيكل الوظائف**
بيان بوظائف المنشأة مع تعريف بكل وظيفة وشروط شغلها ومسئوليات وصلاحيات شاغلها والأجر المقرر لها .

institutions de prevoyance **هيئات إدارية**
هيئات تختص بتقديم خدمات للعمال بالإضافة إلى الخدمات التي تقدمها أجهزة التأمين الاجتماعي .

(و)

tutelle aux prestations sociales **وصاية الأعطية الاجتماعية**
نظام رقابة يهدف إلى التأكد من إنفاق الأعطية الاجتماعية ، وبصفة خاصة الأعطية العائلية والأعطية التي تصرف للتقصر في الغرض الذي تقررت من أجله .

horaire de travail **وقت العمل (الدوام)**
المدة المقررة للعمل اليومي .

horaires variables, ou individualises de travail **وقت متغير للعمل (وقت ممتاز)**
نظام يتبرك فيه للعامل اختيار الوقت الذي يبدأ فيه العمل .

syndicat **نقابة**
منظمة أو تجمع يضم العمال الذين يمارسون مهنة أو حرفة واحدة ، أو الذين يباشرون عملاً في مكان واحد ، أو لحساب منشأة واحدة بقصد الدفاع عن مصالحهم الاقتصادية والاجتماعية .

ordre professionnel **نقابة مهنية (تنظيم مهني)**
تجمع يضم الممارسين لمهنة مما اصطلاح على تسميته بالمهن الحرة ، كالمحامين أو المهندسين أو الأطباء أو المحاسبين .

mutation **نقل**
نقل العامل من وظيفة إلى أخرى بنفس المنشأة وفي ذات المكان الذي يعمل به أو نقله من منشأة إلى أخرى تابعة لذات صاحب العمل ، أو تغيير مكان العمل إلى مكان آخر تابع لذات المنشأة التي يعمل بها .

(هـ)

pourboire **هبة (إكرامية - بقشيش)**
مبلغ من النقود أو شيء آخر غير نقدي يعطيه العميل لعمال المنشأة التي يتردد عليها .

(ى)	وقف العقد suspension du contrat
<p>يوم عطلة مأجور jour férié</p> <p>يوم يوجب القانون فيه انقطاع العامل عن العمل احتفالاً بعيد أو مناسبة وطنية أو دينية مع استحقاق أجر هذا اليوم .</p>	<p>وقف تنفيذ الالتزامات الناشئة عن العقد مؤقتاً لقيام سبب يجعل تنفيذها مستحيلأ .</p>
<p>يوم العمل journée de travail</p> <p>المدة التى يعمل فيها العامل خلال أربع وعشرين ساعة .</p>	<p>وقف عن العمل mise à pied</p> <p>جزاء تأديبى يوقعه صاحب العمل على العامل الذى أخل بواجباته ينبئ عليه منع العامل من العمل وحرمانه من أجره طوال مدة الوقف ، وقد يكون الوقف مجرد إجراء احتياطى أو وقائى إذا اتهم العامل فى جناية أو جنحة ماسة بالشرف أو الأمانة أو الآداب العامة .</p>
<p>اليوم الكامل (المستمر) journée continue</p> <p>فترة العمل المتصلة فى أثناء يوم العمل والتى لا يتوقف العامل فيها عن العمل إلا للراحة وتناول الطعام .</p>	

فهرس التشريعات الاجتماعية (فرنسى - عربى)

(A)

السن الدنيا للعمل أو الاستخدام	
age minimum pour l'embaucher	غياب مأذون به
الموافقة على الاستخدام	غياب غير مأذون به
agrément à l'embauche	
aide aux vacances	معونة العطلات
aide médicale	معونة طبية
aide ménagère	مساعدة أو معونة منزلية
aide sociale	معونة اجتماعية
تعويض المعاقين البالغين	
allocation aux handicapés adultes	
تعويض الأمهات	
allocation aux mères de famille	
تعويض قدامى العمال المأجورين	
allocation aux vieux travailleurs salariés	
التعويض التكميلى	
allocation complémentaire	مرض مكلف طويل المدى
تعويض تأمين البطالة	
allocation d'assurance chômage	affections coûteuses et de longue durée
allocation de chômage	خضوع (للتأمينات الاجتماعية)
	age de retraite
	سن التقاعد

معجم القانون

allocation familiale	تعويض عائلي	تعويض التحول
allocation orphelin	تعويض اليتيم	allocation de conversion
amende	غرامة	تعويض التعليم التخصصي للقاصر
ancienneté	أقدمية	ذوالعاهات
apprenti	صبي	allocation d'éducation spécialisée pour les mineurs infirmes
apprentissage	التمهين (التلمذة المهنية أو الحرفية)	تعويض نفقات الرعاية
arbitrage	تحكيم	allocation de frais de garde
artisan	حرفي	تعويض ربة البيت
assistance	مساعدة	allocation de la mère au foyer
assistante maternelle	عاملة حاضنة	allocation de logement تعويض السكن
assurance chômage	تأمين البطالة	allocation de maternité تعويض الأمومة
assurance décès	تأمين الوفاة	تعويض إعادة التوطن
assurance insolvabilité	تأمين الإعسار	allocation de réinstallation
assurance invalidité	تأمين العجز	تعويض الأجر الوحيد
assurance maladie	تأمين المرض	allocation de salaire unique
assurance maternité	تأمين الأمومة	تعويض الأرمل - الأرملة
assurance sociale	تأمين اجتماعي	allocation de veuf ou veuve
assurance vieillesse	تأمين الشيخوخة	تعويض القصر المعاقين
assurance volontaire	تأمين اختياري	allocation des mineurs handicapés

فهرس التشريعات الاجتماعية (فرنسى - عربى)

صندوق التعويضات العائلية	الاعتماد على حرية العمل
caisse d'allocations familiales	atteinte à la liberté du travail
صندوق تأمين المرض	إدارة ذاتية
caisse d'assurance maladie	ترقية (ترفيع)
صندوق تأمين الشيخوخة	مزية مكتسبة
caisse d'assurance vieilles	مزية عينية
صندوق التأمين الاجتماعى	إنذار
caisse de securité sociale	
capital décès	تعويض الوفاة
carte de séjour	بطاقة إقامة
carte de travail	بطاقة عمل
certificat de travail	شهادة نهاية الخدمة
cession de controle	نزول عن السلطة
cession des salaires	حوالة الأجور
chantier	مكان العمل (ورشة)
	رئيس المشروع أو المنشأة
chef d'entreprise, ou d'établissement	
chômage partiel	بطالة جزئية
chômage total	بطالة كلية
	تصنيف العمال
classification des salariés	
	(B)
	bilan social
	موازنة اجتماعية
	كشف الوفاء بالأجور
	bulletin de paie (paye)
	مكتب تشغيل العمال
	bureau de placement
	المكتب الدولى للعمل
	bureau international du travail
	(C)
	cadre
	عامل أمر ومسئول
	cadre
	هيكال الوظائف

معجم القانون

congé sans solde	إجازة غير محددة	clause de celibat	شرط العزوبة
congédiement, renvoi	فصل		شرط عدم المنافسة
	الزوج الباقي على قيد الحياة	clause de non-concurrence	
conjoint survivant		closed-shop	المهن المغلقة
	مجلس إدارة الصناديق	cogestion	الإدارة المشتركة
conseil d'administration des caisses			لجنة المشروع أو المنشأة
consolidation	استقرار (تجميد)	comité d'entreprise, ou	
	عقد تمهين (عقد تعليم مهنة أو حرفة)	d'établissement	
contrat d'apprentissage		commission	عمولة
contrat de travail	عقد عمل أو استخدام	conciliation	توفيق (تسوية ودية)
	عقد عمل محدد المدة		منافسة غير مشروعة
contrat de travail à durée déterminée		concurrence déloyale	
	عقد عمل غير محدد المدة	conditions du travail	شروط العمل
contrat de travail à durée indéterminée		conflit collective	نزاع جماعي
	عقد عمل غير محدد المدة	congé	إجازة أو عطلة
contrat de travail à durée indéterminée			إجازة التعليم أو التأهيل المهني
	عقد عمل تحت الاختبار (التجربة)	congé d'éducation ouvrière, ou de	
contrat de travail à l'essai		formation professionnelle	
contrat saisonnier	عقد موسمي	congé de maternité	إجازة الوضع
convention collective	عقد جماعي	congé de naissance	إجازة الميلاد
conversion	تحويل		إجازة رعاية الطفولة
		congé parental d'éducation	
		congé payé	إجازة مدفوعة الأجر

فهرس التشريعات الاجتماعية (فرنسى - عربى)

entente d'équipe	اتفاق الطاقم	cotisation	اشتراك
entreprise	مشروع		الجمع بين العطايا
établissement	منشأة	cumul des prestations	
	فحوص ما قبل الوضع ويعلده	cures thermales	علاج الحمامات المعدنية
examens prénataux postnataux			
(F)		(D)	
			الإخطار عن حوادث العمل
femme seule	إمرأة منفردة	declaration des accidents du travail	
fermeture des magasins	إغلاق المحلات	délai de carence	مهلة السماح
	صحيفة حادث عمل		تمويض السلطة
feuille d'accident du travail		délégation d'autorité	
feuille de maladie	صحيفة المرض		ممثل العمال (ممثل عمالى)
	تمويل التأمين الاجتماعى	délégué du personnel	
financement de la sécurité sociale		(délégué ouvrier)	
	صندوق تأمين الحوادث الزراعية	délégué syndical	ممثل نقابى
fonds de garantie des accidents agricoles		démission	استقالة
	صندوق منع حوادث العمل		الحق فى التأمين الاجتماعى
fonds de prevention des accidents du travail		droit à la sécurité sociale	
	الصندوق القومى لمعونة السكن	durée du travail	مدة العمل
fonds national d'aide au logement			
		(E)	
		embauchage	استخدام - تشغيل
		employé	عامل (مستخدم)
		employeur	صاحب عمل (رب عمل)
		enfant à charge	طفل معول

horaire de travail (العمل) الدوام
وقت متغير للعمل (وقت متميز)
horaires variables, ou
individualises de travail
hospitalisation التطبيب بالمستشفيات

(I)

immatriculation تسجيل
مقابل الإجازة
indemnité compensatrice de congé
تعويض الأقدمية
indemnité d'ancienneté
تعويض الإنهاء المبأغت
indemnité de brusque rupture
تعويض البطالة
indemnité de chômage
تعويض جلب الزبائن
indemnité de clientèle
تعويض الإجازة (المأجورة)
indemnité de congé payé
تعويض الإنهاء التعسفى
indemnité de rupture abusive

تكوين مهنى
formation professionnelle
frais funéraires مصروفات الجنأزة
frais médicaux مصروفات طبية
frais professionnel مصروفات مهنية

(G)

gens de maison عمال المنازل
مدير محل تجارى
gérant de fonds de commerce
gratification منحة
grève إضراب

(H)

handicapé معوق
ساعات عمل معادلة
heures d'equivalence
ساعات تعويضية (بديلة)
heures de récupération
heures perdues ساعات ضائعة
ساعات إضافية
heures supplémentaires
تدرج الأأور
hiérarchie des rémunérations, ou
des salaires

(J)	تعويضات الإجازات المأجورة
jeunes travailleurs العمال الأحداث	indemnités de congés payés
jour férié يوم عطلة مأجور	تعويضات يومية أو مؤقتة
journée continue (المستمر) اليوم الكامل	indemnités journalières, ou
journée de travail يوم العمل	temporaires
(L)	ذوو العاهات
liberté du travail حرية العمل	infirmes
liberté syndicale حرية نقابية	inspecteur du travail مفتش العمل
حرية اختيار الأطباء	تفتيش العمل
libre choix des medecins	inspection du travail
حرية انتقال العمال	هيئات إدارية
libre circulation des travailleurs	institutions de prevoyance
licenciement تسريح	interressement الاشتراك فى الأرباح
lieu de travail مكان العمل	invalidité عجز
livre payé سجل أو دفتر الأجور	اختراع العامل
بطاقة العمل (بطاقة العامل)	invention d'employé
livret ouvrier	invention de service اختراع الخدمة
إغلاق المنشأة بسبب إضراب العمال	invention libre الاختراع الحر
lock - out أو مطالبهم	الاختراع العرضى (المختلط)
logement de fonction مسكن العمل	invention mixte
louage de service إجارة العمل	

<p>منظمة العمل الدولية</p> <p>organisation international du travail</p> <p>ouvrier</p>	<p>(M)</p> <p>majorations de retard زيادات التأخير</p> <p>maladie professionnelle مرض مهني</p> <p>marchandage مقاول توريد عمال</p> <p>mensualisation مشاهرة</p> <p>mise à pied وقف عن العمل</p> <p>mutation نقل</p>
<p>(P)</p> <p>الاشتراك في الأرباح</p> <p>participation aux bénéfices</p> <p>pause التوقف عن العمل للراحة</p> <p>pension معاش</p> <p>placement تشغيل - توظيف</p>	<p>(N)</p> <p>négociation collective مفاوضات جماعية</p> <p>non-salarié عامل غير مأجور</p>
<p>pourboire هبة (إكرامية - بقرشيش)</p> <p>pouvoir disciplinaire سلطة تأديبية</p> <p>préavis إخطار مسبق</p> <p>pre-retraite تقاعد مبكر</p>	<p>(O)</p> <p>التزام عدم المنافسة</p> <p>obligation de non-concurrence</p> <p>التزامات المشروع</p> <p>obligations de l'entreprise</p> <p>offre d'emploi عرض العمل أو الاستخدام</p> <p>نقابة مهنية (تنظيم مهني)</p> <p>ordre professionnel</p> <p>النظام العام الاجتماعي</p> <p>ordre public social</p>
<p>أعطية التأمين الاجتماعي</p> <p>prestations de securité sociaux</p> <p>prestations familiales أعطية عائلية</p> <p>prêt de main-d'œuvre إعارة عمل</p> <p>قرض تحسين السكن</p> <p>prêt pour l'amélioration de l'habitation</p>	

إعادة العامل إلى عمله	قروض الشباب المتزوج حديثا
réintégration du salarié	prêts aux jeunes ménages
rémunération (عوض (مقابل)	prime ببدل
repartition إعادة التوزيع	مهن غير مأجورة
رد الاشتراكات	professions non salariées
repetition des cotisations	(R)
استرداد الأغطية	readaptation تأهيل
repetition des prestations	رجوع على الغير المسئول
repos hebdomadaire راحة أسبوعية	recours contre le tiers responsable
ممثل تجارى	recours gracieux طعن ولائى
représentant de commerce	استيفاء الاشتراكات
retraite تقاعد	recouvrement des cotisations
retraite معاش	إعادة التعليم المهنى
revenu de complément دخل تكميلى	reeducation professionnelle
revenu de remplacement دخل بديل	regime agricole نظام تأمين زراعى
risque professionnel خطر مهنى	regime autonome نظام تأمين مستقل
risques agricoles أخطار زراعية	نظام تأمين تكميلى
risques sociaux أخطار اجتماعية	regime complementaire
ristourne تخفيض الاشتراك	regime special نظام تأمين خاص
rupture abusive إنهاء تعسفى	règlement d'atelier لائحة المصنع
	règlement intérieur لائحة داخلية
	régularisation annuelle تسوية سنوية

معجم القانون

travail continu	عمل مستمر	(S)	
travail de nuit	عمل ليلي		
travail discontinu	عمل غير مستمر	salaire	أجر
travail manuel	عمل يدوي	salaré	أجير
travail pénitentiaire	عمل المساجين	secours	مساعدة
travail saisonnier	عمل موسمي	semaine anglaise	الأسبوع الانجليزي
travail temporaire	عمل مؤقت	subvention à l'emploi	إعانة مالية
travailleur handicapé	عامل معوق	sursalaire familial	علاوة العائلة
travailleur immigré	عامل مهاجر	suspension du contrat	وقف العقد
travailleur independant	عامل مستقل	syndicat	نقابة
travailleurs à domicile	عمال بمنازلهم		نظم التأمين الاجتماعي
travailleurs migrants	عمال مهاجرون	systemes de securité sociale	
	وصاية الأعطية الاجتماعية	(T)	
tutelle aux prestations sociales		tarifs medicaux	فئة المصروفات الطبية
			رخصة تخفيض اعباء التأمين
(U)		ticket modérateur	
		tiers responsable	الغير المسئول
		travail à domicile	عمل في المنزل
		travail à la carte	العمل بالبطاقة
	عرف أو عادات المهنة (الحرفة)		عمل بعض الوقت
usages professionnel		travail à temps partiel	
		travail clandestin	عمل مستتر

البَابُ السَّابِعُ

القانون التجاري

القانون التجارى

الاحتياطي الاختياري

la réserve facultative

مبالغ لا تجبر الشركة على اقتطاعها من الأرباح بمقتضى نص فى القانون أو فى نظام الشركة ، ولكن تقرر الجمعية العمومية العادية فى الشركة اقتطاعها من الأرباح إذا وجدت مقتضى لذلك .

la réserve légale الاحتياطي القانوني

المبالغ التى ينص القانون على اقتطاعها من الأرباح سنوياً لدفع المخاطر التى قد تتعرض لها الشركة فى أثناء وجودها ويقف الاحتياطي القانوني جنب رأس المال يقويه ويعززه .

la réserve occulte الاحتياطي المستتر

نوع من الاحتياطي ينتج من تقويم الأصول بأقل من قيمتها الحقيقية .

bénéfice net الأرباح الصافية

المبالغ الباقية بعد خصم المصروفات العمومية للشركة والاحتياطيات والاستهلاكات وما إليها ، وتوزع الأرباح الصافية على الشركاء .

dividendes fictifs أرباح صورية

مبالغ توزع على الشركاء فى شكل نصيب فى الأرباح إذا لم تكن الشركة قد حققت أرباحاً ، وتوزيع الأرباح الصورية معاقب عليه فى بعض الشركات كما فى شركات المساهمة والشركات ذات المسئولية المحدودة .

(أ)

fret ou prix de transport أجرة النقل

ما يجب أدائه للناقل مقابل تنفيذ التزاماته المترتبة على عقد النقل .

profession habituelle احتراف

مباشرة عمل بصفة مستمرة ومنظمة بقصد الارتزاق منه .

احتراف (مهنة)

l'artisanat

المهنة التى يمارسها الحرفي .

الاحتفاظ بالدفاتر

conservation des livres

التزام يوجب على التاجر الإبقاء على الدفاتر التجارية وعدم التصرف فيها بعد إقفالها إلى انقضاء فترة معينة . ويحدد التشريع المصرى هذه الفترة بعشر سنوات .

الاحتياطي الاتفاقي

la réserve statutaire

المبالغ التى ينص نظام الشركة على اقتطاعها من الأرباح سنوياً ، ويكون ذلك عادة عندما ينص نظام الشركة على اقتطاع نسبة من الأرباح تزيد على النسبة التى يقر القانون اقتطاعها .

معجم القانون

actions de jouissance	أسهم تمتع	استهلاك الأسهم	
أسهم يُعطاهها مساهم استهلكت أسهمه وتخلوه حقوقاً أقل من الحقوق التي تخلوها الأسهم غير المستهلكة لأربابها .		amortissement des actions	أن ترد الشركة للمساهم القيمة الاسمية لسهمه ويحصل ذلك إما بالتدريج وإما بالقرعة ، ولا يكون الاستهلاك جائزاً إلا إذا كان منصوفاً عليه فى نظام الشركة ، ويغلب أن تعطى الشركة المساهم الذى استهلك سهمه سهم تمتع .
actions industrielles	أسهم عمل	le nom commercial	الاسم التجارى
أسهم يُعطاهها الشخص فى مقابل عمل يقوم به للشركة ، ولا يصلح العمل فى التشريع المصرى أن يكون حصة فى رأس مال شركة المساهمة .			تسمية تطلق على المحل التجارى لتمييزه عن غيره من المحال المشابهة ويكون الاسم التجارى الاسم الشخصى لمالك المحل إن كان فرداً ، فإن كان شركة مساهمة كان الاسم عبارة عن الغرض الذى قامت من أجله .
actions d'apport	أسهم عينية		وكذلك يجوز أن يتخذ المحل التجارى تسمية مبتكرة تعتبر نوعاً من الاسم التجارى .
أو عقار أسهم به فى رأس مال شركة مساهمة .			
actions de numéraire	أسهم نقدية		
نصيب نقدى يسهم به شخص فى رأس مال شركة مساهمة .			
actif	الأصول	actions de priorité	أسهم أولوية أو أفضلية
أحد جانبى الميزانية ويشمل الأموال والحقوق التى للشركة والجانب الآخر هو الخصوم .			أسهم تخول أربابها الحصول على ميزة معينة كالحصول على نسبة من أرباح الشركة قبل توزيع الباقي على جميع الأسهم أو كالحصول على عدد من الأصوات يتجاوز المقرر للأسهم العادية .
communication des livres	الاطلاع على الدفاتر		
أن تأمر المحكمة الخصم بإيداع دفاتره فى قلم			

القانون التجارى

<p>اعتماد مستندى قابل للتحويل crédit documentaire transférable اعتماد مستندى ، للمستفيد منه الحق فى تحويله إلى مستفيد آخر .</p>	<p>الكتاب أو بتسليم الدفاتر إلى خصمه ليتسنى للأخير الاطلاع على كل ما جاء فى الدفاتر المذكورة ، ولا يكون الاطلاع جائزاً إلا فى حالات محددة وذلك لما يترتب على الاطلاع من إتاحة الفرصة للخصم لمعرفة أحوال النشاط التجارى المتعلق بخصمه .</p>
<p>اعتماد مستندى مدعّم crédit documentaire confirmé اعتماد مستندى غير قابل للإلغاء لا يكتفى فيه المستفيد بتعهد البنك الذى فتح الاعتماد ، بل يشترط تعهد بنك آخر معه .</p>	<p>اعتماد مستندى crédit documentaire اعتماد يفتحه البنك لعميلة يلتزم فيه بالوفاء للمستفيد الذى يعينه العميل أو بقبول الكمبيالات التى تسحب عليه بشروط يتفق عليها بينه وبين البنك ، ويضمن حقوق البنك رهن حيازى للمستندات المثلة للبضاعة التى فتح الاعتماد للوفاء بضمنها .</p>
<p>اعتمادات مصرفية (عمليات الائتمان المصرفى) crédits bancaires عمليات تقوم بها البنوك مقابل عمولة لتمكين عملائها من الوفاء بالتزاماتهم أو الحصول على أجل للوفاء بها .</p>	<p>اعتماد مستندى غير قابل للإلغاء crédit documentaire irrévocable اعتماد مستندى ليس للبنك أن يرجع عنه ، ويكون ملتزماً شخصياً ومباشرة إزاء المستفيد من فتح الاعتماد .</p>
<p>أعمال الإدارة الخارجية actes de gestion externe أعمال يمثل فيها الشريك الشركة أمام الغير كما إذا أبرم عقداً لحساب الشركة وبالجمله كل الأعمال التى يقوم بها المدير لتحقيق أغراض الشركة .</p>	<p>اعتماد مستندى قابل للإلغاء crédit documentaire révocable اعتماد مستندى للبنك أن يرجع عنه فى أى وقت دون مسئولية عليه .</p>

الصفة التجارية إذا قام بها تاجر فى شئون تجارية، فتعد تجارية لصفة القائم بها كما إذا اشترى التاجر آلة كاتبة لاستعمالها فى أعمال تجارته ، أو خزانة نقود لحفظ نقود تجارته فيها ، أو مفروشات لتأثيث محله التجارى .

أعمال مختلطة

أعمال تتم بين طرفين وتكون تجارية بالنسبة إلى أحدهما ومدنية بالنسبة إلى الآخر ، ومن أمثلتها أن يبيع المزارع المحصول الناتج من الأراضى المملوكة له أو المزروعة بمعرفته إلى شخص ينوئ إعادة بيع هذا المحصول ، فإن البيع الحاصل من المزارع يُعد عملاً مدنياً بالنسبة إليه ، فى حين أن شراء المحصول بنية بيعه يعتبر عملاً تجارياً .

الإفلاس

حالة تترتب على توقف التاجر عن الوفاء بديونه .

الإفلاس الضلعى

ويطلق عليه كذلك الإفلاس غير المشهر ويقصد به الحالة التى يكون فيها تطبيق بعض آثار الإفلاس بمناسبة نزاع معروض على المحكمة متى ثبت أن المدين فى حالة وقوف عن الدفع وبالرغم من عدم صدور حكم بإفلاسه .

إقفال الحساب الجارى

إنهاء الحساب الجارى وتحديد مركز طرفيه باستخلاص الرصيد من مجموع المفردات .

أعمال الإدارة الداخلية

actes de gestion interne

أعمال لا يمنع الشريك من إتبانها لأنها حق أساسى له ، كالرقابة على أحوال الشركة والاطلاع على دفاترها وتقديم النصح إلى المدير والاشتراك فى تعيين المدير وعزله .

الأعمال التجارية

actes de commerce

أعمال تتعلق بالتجارة ويكون تحديدها بحسب طبيعة العمل أو صفة القائم به .

أعمال تجارية بطبيعتها

actes de commerce par nature

أعمال تكون لها الصفة التجارية بالنظر إلى موضوع النشاط سواء نص المشروع على تجاريتها أم تفررت لها هذه الصفة بالقياس على غيرها من الأعمال المنصوص عليها . ومن أمثلة الأعمال التجارية المنصوص عليها الشراء لأجل البيع ومقاولة النقل النهري ومن أمثلة الأعمال التجارية المقيسة مقاولة النقل الجوى بالقياس على مقاولة النقل البرى .

أعمال تجارية تبعية

actes de commerce par accessoire, ou relatifs, ou subjectifs

أعمال مدنية بحسب طبيعتها، ولكنها تكتسب

أوراق تجارية effets de commerce

صكوك تتداول بالطرق التجارية ويخضع إنشاؤها والوفاء بقيمتها لنظام قانونى خاص ومثلها الكمبيالة والسند الإذنى والشيك .

ائتمان بقبول كمبيالات crédit par acception

تعهد البنك بقبول الكمبيالات التى يسحبها عليه عميله أو من يتعامل مع هذا العميل .

ائتمان جماعى بقبول كمبيالات crédit consortiaux

ائتمان بقبول كمبيالات ، تشترك فيه عدة بنوك ، فيؤدى اشتراكها إلى زيادة القيمة الائتمانية للكمبيالات المقبولة ، ومن ثم تسهل إعادة خصمها .

الإيجار المملك location - vente

بيع تجارى بالتقسيم يصوغه المتعاقدان فى صورة عقد إيجار ، ويصفان أقساط الثمن بأنها الأجرة مقسطة .

إيصال النقل (بوليصة النقل) récépissé de transport

صورة مما يقيده الناقل فى دفاتره نقلاً عما حره المرسل فى تقرير الإرسال مستضمنه البيانات الجوهرية المتعلقة بالأشياء المنقولة . ويستخدم هذا الإيصال عادة فى النقل بالبريد أو بالسكة الحديد .

الاكتتاب فى الأسهم أو السندات

la souscription des actions, ou des obligations

إعلان الرغبة فى الحصول على بعض أسهم الشركة بعد قيام تأسيسها أو الحصول على بعض سنداتها فى مقابل الوفاء بما يلزم عن ذلك من قيمة الأسهم أو السندات .

التزام صرفى obligation cambiaire

تعهد تحتوى عليه الورقة التجارية ويخضع هذا التعهد لأحكام قانونية تختلف إلى حد ما عن الأحكام القانونية التى تسرى على التعهدات صفة عامة .

انتظام الدفاتر la regularité des livres

حالة الدفاتر التى روى فى إمساكها القواعد الواجبة الاتباع ، ومثل ذلك ترقيم الصفحات ووضع العلامة على كل صفحة بمعرفة المأمور المختص ، وكعدم ترك الفراغ أو الكشط أو تحشير الكلمات أو وضع كلمة فوق أخرى ، وكإقفال الدفتر بمعرفة الموظف المختص عند إنتهاء صفحاته أو عند انقضاء النشاط التجارى .

أوامر مأمور التفليسة

ordonnances du juge-commissaire

القرارات التى يصدرها مأمور التفليسة بناءً على طلب السنديك أو الدائنين فى نطاق الاختصاص المخول له .

<p>بضاعة محولة بثمنها expédition contre remboursement بضاعة ترسل إلى المشتري ، لا تسلم إليه إلا بعد أداء ثمنها للناقل .</p> <p>بورصة bourse سوق مستمرة منظمة تقوم على تلاقى العرض والطلب ، تعقد فيها بيوع تجارية عاجلة يتم تنفيذها فوراً ، أو آجلة يؤجل فيها تسليم المبيع وأداء الثمن إلى أجل لاحق .</p> <p>بورصة بضائع bourse de commerce بورصة تعقد فيها بيوع البضائع .</p> <p>بورصة قيم متقولة (بورصة الأوراق المالية) bourse des valeurs بورصة تعقد فيها بيوع الأوراق المالية .</p> <p>بيع بالتقسيط vente à tempérament بيع تجارى يتفق فيه المتعاقدان على أداء الثمن أقساطاً دورية ، مع انتقال ملكية المبيع إلى المشتري فور إبرام العقد .</p>	<p>(ب)</p> <p>براءة الاختراع brevet d'invention شهادة تثبت حق المخترع على اختراعه ، وتنتج براءة الاختراع عن كل ابتكار جديد قابل للاستغلال الصناعى .</p> <p>بروتستو - ورقة احتجاج protêt ورقة رسمية يحررها موظف مختص بناءً على طلب صاحب الشأن لإثبات امتناع المسحوب عليه من قبول الكبيالة ، أو امتناع المسحوب عليه ، أو المحرر عن الوفاء بالكبيالة أو بالسند الإذنى .</p> <p>بروتستو عدم الدفع protêt faute de paiement ورقة احتجاج يحررها المحضر لمن امتنع عن الوفاء بدين ثابت فى ورقة تجارية فى ميعاد الاستحقاق ، ويكون تحرير البروتستو بداية لاتخاذ إجراءات قضائية ضد المدين .</p> <p>بروتستو عدم القبول un protêt faute d'acceptation احتجاج يحصل بناءً على طلب حامل الكبيالة فى حالة امتناع المسحوب عليه عن قبولها .</p>
---	---

<p>بيع بشرط القبول والاعتماد</p> <p>vente à condition d'agrément</p> <p>بيع تجارى يجرى به العرف مشروط فيه ألا يكون تاماً إلا بقبول المشتري للبضاعة واعتمادها خلال مدة لا تتجاوز ثلاثة أيام .</p> <p>وقد يقضى العرف باعتبار البيع تاماً لكنه معلق على شرط فاسخ هو رفض المشتري ، وليس للمشتري إذا رفض اعتماد البضاعة مطالبة بالتقديم غيرها ، كما أنه ليس للبائع مطالبة المشتري بتعويض .</p>	<p>بيع بشرط التسليم على عربات القطار</p> <p>vente franco sur wagon</p> <p>بيع تجارى مشروط فيه تسليم البضاعة إلى المشتري وانتقال ملكيتها وتبعة هلاكها إليه بعد شحنها فى عربات السكة الحديد .</p> <p>بيع بشرط التسليم فى محطة القيام (بيع القيام)</p> <p>vente franco gare de départ</p> <p>بيع تجارى مشروط فيه تسليم البضاعة إلى المشتري وانتقال ملكيتها وتبعة هلاكها إليه وقت وصولها إلى محطة القيام .</p>
<p>بيع بضاعة حاضرة</p> <p>vente en disponible</p> <p>بيع تجارى لبضاعة توضع فى الحال تحت تصرف المشتري فى مخازن البائع أو الغير ، وفيه يلتزم البائع بتسليم البضاعة إلى المشتري فى أقرب وقت دون أن يكون له خيار العدول عن الشراء .</p>	<p>بيع بشرط التسليم فى محطة الوصول (بيع الوصول)</p> <p>vente franco gare de destination</p> <p>بيع تجارى مشروط فيه أن يتسلم المشتري البضاعة وتنقل ملكيتها إليه فى محطة الوصول ، ويتحمل البائع نفقات الشحن والنقل ومخاطرها ، ولا تقع على عاتقه مخاطر التفريغ إلا باتفاق صريح .</p>
<p>بيع تجارية</p> <p>vente commerciale</p> <p>بيع يخضع للقواعد العامة ما لم يقض نص أو عرف بخلافها ، ويرد على منقولات مادية ، ويسوده مبدأ حرية التعاقد إلا حيث يتدخل المشرع بقواعد آمره .</p>	

قابل للتداول ويمثل البضاعة ، ويسلمه البائع الأول إلى المشتري فينقله إلى مشتر ثان وهكذا ، وعند حلول موعد التسليم يلتزم البائع الأول تسليم البضاعة إلى المشتري الأخير ويرجع كل بائع بالثمن على من اشترى منه .

(ت)

le marchand التاجر
الشخص الذي يمارس الأعمال التجارية على وجه الاحتراف ، بشرط أن تكون له أهلية الاشتغال بالتجارة .

faillites successives تتابع التفتيس
مذهب فى الفقه مقتضاه أنه يجوز شهر الإفلاس فى أثناء إفلاس قائم .

commerce extérieur التجارة الخارجية
مجموع الأعمال التى يقصد منها استيراد السلع وتصديرها .

commerce intérieur التجارة الداخلية
مجموع الأعمال التى يقصد منها تداول السلع فى داخل دولة معينة .

بيع تصفية موسمية
vente d'occasion, ou de liquidation saisonnière
بيع بضمن مخفض لعروض التجارة يتم فى مواسم يجرى العرف بها ، وذلك لكى يتخلص التاجر مما لديه من بضائع مخزونة أو انتهى موسمها أو قابلة للتلف .

بيع منقولات بالمزاد العلنى
vente aux enchères ou vente à l'encans
بيع تجارى يقع على منقولات فى مزاد يباح حضوره للناس كافة ، ويجرى هذا البيع عادة بواسطة خبير مضمن فى محل مخصص لذلك .

بيع مؤجل الثمن
vente à crédit
بيع تجارى يتفق فيه المتعاقدان على تأجيل أداء الثمن كله إلى أجل مسمى ، والغالب فيه أن يتعهد المشتري بالوفاء بالثمن بتحرير سند إذنى أو كميالة ، وهو يملك البيع بمجرد إبرام العقد .

بيع الوكيل
ventes par filière
بيع تجارية يؤجل فيها تسليم البضاعة ، وتتعاقد بطريق إنشاء « فليارة » ، وهى صك

حالة إخلال البائع بالتزامه بالتسليم إخلالا قليل
الأهمية من حيث الكم والكيف ، ولا يعمل بهذا
العرف إذا اتفق صراحة أو ضمناً على خلافه .

تداول الأسهم

transmission des actions

نقل ملكية الأسهم بالطرق التجارية وهي القيد
فى دفاتر الشركة إذا كان السهم اسمياً ، والتظهير
إذا كان السهم إذنيماً ، والتسليم إذا كان السهم
للحامل .

lettre de voiture

تذكرة نقل

سند يشتمل إبرام عقد النقل يتضمن البيانات
الجزهرية الخاصة بعملية النقل ، وهو يمثل البضاعة
المنقولة بحيث يمكن تداولها بتظهيره إن كان
إذنيماً ، أو بتسليمه إن كان لحامله ، أو بحوالته إن
كان اسمياً .

تسليم البضاعة

livraison de marchandises

إتمام الناقل الوفاء بالتزامه وذلك بتقديم
البضاعة للمرسل إليه فى الزمان والمكان المتفق
عليهما فى عقد النقل .

تحرير الأسهم (تخليص الأسهم)

liberation des actions

يراد بتحرير الأسهم أو تخليصها الوفاء بباقي
قيمتها .

تحصيل قيمة الأوراق التجارية

encaissement ou recouvrement des
effets

عمليات تقوم بها البنوك نيابة عن عملائها
بتحصيل قيمة الأوراق التجارية فى موعد
استحقاقها بعد تظهيرها للبنك تظهيراً توكلياً .

التحكيم التجاري

l'arbitrage commercial

عرض المنازعات المتعلقة بالمسائل التجارية على
هيئات يختارها المتنازعون ، يكون قرارها فى
النزاع بمثابة حكم نهائى .

تحويل مصرفى (نقل مصرفى)

virement

نقل مبلغ نقدى من حساب العميل وقيده فى
الجانب الدائن لحساب عميل آخر .

réfection

تخفيض الثمن

عرف تجارى مقتضاه الاكتفاء بتخفيض ثمن
البضاعة المببوعة لحماية البعير من الفسخ فى

<p>تظهيرتوكيلى</p> <p>endossement de procuration</p> <p>كتابة عبارة على ظهر الصك الإذنى تفيد توكيل المظهر إليه فى قبض قيمته .</p>	<p>تسوية ودية</p> <p>réglement amiable</p> <p>اتفاق يعقد بين المدين التاجر وجميع الدائنين ، يمنح فيه الدائنون المدين أجلاً للوفاء بديونه أو يحطون عنه بعض الدين ، ويتفق المدين بهذه التسوية خطر شهر الإفلاس .</p>
<p>تظهيرعلى بياض</p> <p>endossement en blanc</p> <p>اقتصار المظهر على التوقيع على ظهر الصك دون أن يذكر أن التظهير لنقل الملكية أو للرهن أو للتوكيل ، ويعد التظهير على بياض نوعاً من التظهير التوكيلى .</p>	<p>تصحيح الحساب الجارى</p> <p>redressement du compte</p> <p>عملية ترد على بعض مفردات الحساب الجارى التى يشوبها خطأ مادى أو ترك أو تزوير أو تكرار فى القيد .</p>
<p>تظهيرناقل للملكية</p> <p>endossement translatif de propriété</p> <p>ذكر عبارة على ظهر الصك الإذنى تفيد نقل ملكية الحق الثابت فيه إلى شخص آخر هو المظهر إليه .</p>	<p>تظهير</p> <p>endossement</p> <p>ذكر عبارة على ظهر الصك الإذنى تفيد نقل ملكية الحق الثابت فيه أو التوكيل فى قبض قيمته أو رهنه .</p>
<p>تغييروسيلةالنقل</p> <p>transbordement</p> <p>استعمال وسيلة نقل أخرى فى أثناء الطريق بدلا من وسيلة النقل المتفق عليها .</p>	<p>تظهيربعد ميعاد الاستحقاق</p> <p>endossement après l' échéance</p> <p>تظهير يقع بعد ميعاد الاستحقاق ، ويجرى الرأى الراجع فى القضاء على أنه تسرى على هذا التظهير أحكام التظهير التوكيلى .</p>
<p>تضريح البضاعة</p> <p>déchargement de marchandises</p> <p>التزام الناقل بأن ينزل البضاعة من وسيلة النقل ، وقد يقضى العقد أو العرف بأن يقع التضريح على عاتق المرسل إليه ، وعندئذ يتحمل مخاطره .</p>	<p>تظهيرتأمينى</p> <p>endossement pignoratif</p> <p>كتابة عبارة على ظهر الصك الإذنى تفيد رهن الحق الثابت فيه لمصلحة المظهر إليه .</p>

توزيع الأرباح répartition des bénéfices

تسليم كل شريك ما يستحقه في أرباح الشركة سنوياً ، ولا يحصل التوزيع إلا بعد تصديق الشركاء على ميزانية الشركة وحساب الأرباح والخسائر .

التوقف عن الدفع

cessation des paiements

عجز المدين التاجر عن الوفاء بديونه التجارية الحالية عجزاً يبنى عن اضطراب مركزه المالي واختلال شئونه التجارية .

(ث)

ثبات رأس المال fixité du capital

بقاء رأس المال عند رقمه الشابت في عقد الشركة أو الذي انتهى إليه تعديل العقد بالزيادة أو التخفيض ، ويقصد بثبات رأس المال جبر الخسارة التي قد تلحقه قبل توزيع أي ربح في المستقبل ، كما يعنى توزيع المبالغ الزائدة على الشركاء .

(ج)

جمعية تأسيسية

assemblée constitutive

جمعية عامة تتعقد بعد إتمام الإجراءات اللازمة لتأسيس الشركة المساهمة لإقرار هذه الإجراءات بعد التأكد من مطابقتها للقانون .

التفليس (مشهراً الإفلاس)

la déclaration en faillite

المركز القانوني للمدين الذي صدر حكم بتفليسه .

تقدير الحصص الهيئية

evaluation des apports en nature

تحديد قيمة المال الذي قدمه الشريك في رأس مال الشركة إذا لم يكن مبلغاً من النقود ، ويحصل ذلك إما باتفاق الشركاء وإما بواسطة الخبراء .

تقديم الدفاتر إلى القضاء

représentation des livres en justice

تسليم الدفاتر إلى المحكمة التي أصدرت الأمر بالتقديم إما بناءً على طلب الخصم ، وإما من نفسها لتتمكن المحكمة من الإطلاع على العملية التي ثار بشأنها النزاع ، وليس للخصم في هذه الحالة حق الإطلاع على الدفاتر .

تقرير مأمور التفليسة

rapport du juge-commissaire

البيان الذي يقدمه المأمور عن حالة التفليسة إلى المحكمة .

التنازل عن الأسهم cession d'actions

نقل ملكية الحق الثابت في السهم بطريق حوالة الحق .

المنصوص عليها في قانون العقوبات مما يجيز
للمحكمة عذة مغللاً بالتقصير وأن توقع عليه
عقوبة الجنحة المنصوص عليها .

جوال تجارى (مندوب جوال)

commis- voyageur, ou voyageur
de commerce

شخص يتنقل فى مختلف الأماكن لإبرام
صفقات تجارية لحساب تاجر .

(ح)

حجية الدفاتر فى الإثبات

valeur probante des livres

صلاحية الدفاتر التجارية لأن تكون دليلاً
على إثبات ما قيد بها . ولا تكون الدفاتر
التجارية حجة على صاحبها أو على غيره
إلا بقيود معينة .

artisan

حرفى

الشخص الذى يكسب عيشه بواسطة القيام
بالعمل بصفة مستمرة ومنظمة إذا كان هذا العمل

جمعية عادية

assemblée ordinaire

جمعية عامة تتعقد فى نهاية السنة المالية
للشركة لإقرار الميزانية وتعيين أعضاء
مجلس الإدارة ومراقب الحسابات أو استبدال
غيرهم بهم .

جمعية عامة

اجتماع المساهمين فى الشركات المساهمة
أو أرباب الحصص فى شركات المسئولية
المحدودة .

جمعية غير عادية

assemblée extraordinaire

جمعية عامة تتعقد كلما أريد تعديل عقد
الشركة أو نظامها ، ويتطلب القانون أغلبية خاصة
لصدور قراراتها .

جناية الإفلاس بالتدليس

crime de banqueroute frauduleuse

حالة يقترب فيها إفلاس المدين ببعض أخطاء
على درجة من الجسامة مما يعتبر معه المدين مغللاً
بالتدليس وتوقع عليه عقوبة الجناية المنصوص
عليها فى القانون .

جنحة الإفلاس بالتقصير

délit de banqueroute simple

حالة يقترب فيها إفلاس المدين ببعض الأخطاء

القانون التجاري

جواز أن يسفر ميزان الحساب دائماً وفي أية لحظة
عن رصيد مدين لأحد الطرفين بالذات دون الطرف
الأخر فيكون مركز الطرف المدين مكتشوفاً .

حساب جار متبادل

(حساب جار مكتشوف من أى الطرفين)

compte courant réciproque

(compte courant à découvert

reciproque)

حساب جار يتفق فيه البنك مع العميل على
جواز أن يسفر ميزان الحساب في أية لحظة عن
رصيد دائن أو مدين لأى من طرفى الحساب . ومن
ثم يجوز أن يكون مركز البنك أو العميل مكتشوفاً
أى مدينياً .

حساب جار مكتشوف

compte courant à découvert

حساب رصيد العميل فيه مدين .

يقتصر بصفة رئيسية على مجهوده الشخصى ولو
قدم له غيره معاونة ثانوية ، كما إذا احتاج
الشخص أحياناً إلى معاونة بعض الصبيان .

حساب الأرباح والخسائر

compte de pertes et profits

مجموع العمليات التى تبين مقدار ماحققته
الشركة من ربح أو مُنيت به من خسارة .

حساب جار

حساب بين طرفين بينهما معاملات متعاقبة ،
وفيه تتوالى القيود ، وتفقد العمليات التى تقيد
فيه استقلالها فتصبح مجرد مفردات دائنة
أو مدينة فى الحساب بحيث يكون المستحق هو
الرصيد النهائى عند إقفال الحساب وتصفيته .
والغالب أن يفتح الحساب بين بنك وعميل .

حساب جار بسيط

(حساب جار مكتشوف من طرف واحد)

compte courant simple

compte courant à découvert

unilateral

حساب جار يتفق فيه البنك مع عميله على

معجم القانون

<p style="text-align: center;">حصة تأسيس أو حصة أرباح</p> <p>part de fondateur</p> <p>وثيقة تثبت الحق في الحصول على نسبة من أرباح الشركة سنوياً في مقابل حق امتياز منحتة الحكومة أو في مقابل حق من الحقوق المعنوية كبراءة اختراع مثلاً . وتكون لحصة التأسيس قيمة فعلية ، ولا يكون لصاحب حصة التأسيس الاشتراك في إدارة الشركة واقتسام فائض موجوداتها .</p>	<p style="text-align: center;">حساب جماعي (حساب شائع)</p> <p>compte collectif ou indivisé</p> <p>حساب يفتحته عدة أشخاص يلزم توقيعهم جميعاً عند السحب منه .</p> <p style="text-align: center;">حساب مجمد لمدة معينة</p> <p>compte bloqué</p> <p>حساب لدى بنك يتفق عند فتحه على إيداع مبالغ لا يكون لمودعها حق سحبها طوال مدة متفق عليها .</p>
<p style="text-align: center;">حصة العمل</p> <p>apport en travail ou en industrie</p> <p>مساهمة الشريك في القيام بالعمل الفنى لحساب الشركة كعمل الشريك مديراً للشركة</p>	<p style="text-align: center;">حساب مشترك متضامن</p> <p>compte-joint</p> <p>حساب أطرافه متضامنون في مواجهة البنك تضامناً إيجابياً ، ومن ثم يحق لكل منهم أن ينفرد بتوقيعه عند السحب من الحساب .</p>
<p style="text-align: center;">حصة عينية</p> <p>apport en nature</p> <p>النصيب الذي يساهم به الشريك في رأس مال الشركة إذا كانت شيئاً آخر غير النقود كمنقول أو عقار .</p>	<p style="text-align: center;">حساب وديعة نقدية</p> <p>compte de dépôt d'espèces</p> <p>حساب يفتحته العميل لدى بنك ، وفيه تكون النقود المودعة تحت تصرف مودعها يسحب منها عن طريق إصدار شيكات . ويسمى عملاً بالحساب الجارى .</p>
<p style="text-align: center;">حصة في رأس المال</p> <p>apport en capital</p> <p>حصة الشريك إذا كانت مبلغاً من النقود أو عيناً من الأعيان .</p>	<p style="text-align: center;">حصة</p> <p>apport</p> <p>مساهمة الشريك في الشركة سواء أكانت مالا أو عملاً .</p>

شخص ثالث يسمى بالمحال إليه ويكون للمحال عليه التمسك فى مواجهة المحال إليه بالدفع التى تكون له فى مواجهة المحيل .

(خ)

خزائن حديدية (للتأجير)

coffres forts, location de

خزائن لدى البنوك تؤجرها لعملائها لحفظ الأشياء الثمينة والأوراق السرية والمستندات الهامة .

خصم الأوراق التجارية escompte

عملية يحصل بها حامل الورقة التجارية على قيمتها قبل حلول موعد استحقاقها بتظهيرها لبنك تظهيراً ناقلاً للملكية ، فيسلمه القيمة بعد خصم مبلغ يسمى سعر الخصم .

الخصوم passif

أحد جانبي الميزانية وتشمل الخصوم ديون الشركة والاحتياطات ومقابل الاستهلاكات كذلك ، ويعتبر رأس المال من بنود الخصوم .

خطاب الائتمان

lettre de crédit ou accréditif

خطاب يرسله البنك الذى فتحت الاعتماد إلى المستفيد يخطر فيه بذلك .

حصة نقدية apport en argent

النصيب الذى يساهم به الشريك فى رأس مال الشركة إذا كان مبلغاً من النقود .

حق الاتصال بالعملاء le droit à clientèle

الفائدة التى تعود على المحل التجارى من حركة التعامل التى تجرى معه فى المستقبل سواء من العملاء المعتادين أو العابرين .

حق الإيجار le droit au bail

الحق الذى يتقرر لمستغل المحل التجارى الذى استأجر عقاراً يمارس فيه تجارته .

حق توجيه البضاعة

disposition, droit de

مُكنة مقررة لحائز تذكرة نقل البضاعة ، له بمقتضاها أن يغير مكان وصول البضاعة أثناء نقلها ، فيوجهها إلى مرسل إليه آخر أو أن يستعيدها .

حل الشركة dissolution de la société

انقضاء الشركة لأى سبب من أسباب الانقضاء كانهائها المدة أو الفسخ أو غير ذلك .

حوالة الحق cession

تنازل شخص يسمى بالمحيل عن الحق الذى له طرف مدينه الذى يسمى بالمحال عليه لصالح

livres de commerce الدفاتر التجارية

الدفاتر التي يقيد فيها التاجر الشئون المتعلقة بنشاطه التجارى .

الدفاتر غير المحاسبية

livres irrégulièrement tenus

دفاتر لم يراع التاجر فى إمساكها القواعد التى نص عليها القانون ، وهى قواعد يترتب على إغفالها قلة الثقة فيما دُوّن فى هذه الدفاتر .

le grand-livre دفتر الأستاذ

الدفتر الذى يقيد فيه التاجر المعاملات المالية المتعلقة بكل عملية أو بكل عميل على حدة .

دفتر أوراق الدفع وأوراق القبض (دفتر الأوراق التجارية)

livre des effets à payer ou à recevoir

دفتر يقيد فيه التاجر الكمبيالات المسحوبة منه أو المحسوبة عليه والسندات الإذنية المحررة بمعرفته أو المحررة لأمره وكذا مواعيد استحقاقها .

lettre de garantie خطاب الضمان

تعهد من البنك بناءً على طلب عميله بدفع مبلغ من النقود لمستفيد عند طلبه ، وبذلك يلتزم البنك بوصفه أصيلاً إزاء المستفيد لا بوصفه نائباً عن العميل .

(د)

الدائنون المتأخرون

les créanciers retardataires

الدائنون الذين لم يقدموا بياناً بديونهم فى التفليسة فى المواعيد المقررة ، ولا يكون لهؤلاء الدائنين الاعتراض على الديون التى سبق تحقيقها ، على حين يكون لأرياب الديون السابق تحقيقها الاعتراض على ديونهم .

livres facultatifs الدفاتر الاختيارية

دفاتر لا يلتزم التاجر بإمساكها ولكن يجوز له أن يستخدمها فى تنظيم نشاطه التجارى .

livres obligatoires الدفاتر الإلزامية

الدفاتر التى يوجب القانون على التاجر إمساكها . وينص القانون المصرى على أنه يجب على التاجر أن يمسك الدفاتر التجارية التى تستوجبها طبيعة تجارته وأهميتها بشرط ألا تقل عن دفترى اليومية والجرد .

القانون التجارى

<p>brouillard, ou دفتر المسودة maincourante دفتر يكتب فيه التاجر بالقلم الرصاص العمليات التى يزمع إثباتها فى الدفاتر .</p>	<p>livre d' inventaire دفتر الجرد دفتر يقيد فيه التاجر فى نهاية السنة المالية لتجارته البضائع الموجودة لديه كذلك يقيد التاجر فى هذا الدفتر صورة من الميزانية السنوية لتجارته .</p>
<p>livre journal دفتر اليومية دفتر يقيد فيه التاجر بالتفصيل يوماً فيوماً جميع العمليات المالية المتصلة بشئون تجارته ، كذلك يقيد التاجر فى هذا الدفتر مسحوباته الشخصية إجمالاً من غير تفصيل لمفرداتها .</p>	<p>دفتر الخزانة أو دفتر النقدية livre de caisse دفتر يقيد فيه التاجر المبالغ الواردة والمبالغ المدفوعة ليتمكن متى أراد من معرفة رصيده ، وتظهر فائده فى تجارة البنوك .</p>
<p>payable à vue الدفع عند الاطلاع التزام المدين بالوفاء بقيمة الورقة التجارية التى لم يذكر فيها ميعاد استحقاق ، بمجرد تقديمها إليه كما هو الحال فى الشيك .</p>	<p>دفتر شيكات carnet de chèques, ou chèqueier دفتر من شيكات مطبوعة يسلمه البنك لعميله المودع ليستخدمه فى سحب ودائعه النقدية .</p>
<p>capital social رأس مال الشركة مجموع الحصص النقدية والعينية التى يقدمها الشركاء للشركة .</p>	<p>دفتر المخزن livre de magasin دفتر يقيد فيه التاجر البضاعة التى تدخل المخزن والبضاعة التى تخرج منه ليتمكن فى كل وقت من معرفة مقدار الرصيد الموجود منها .</p>
<p>dessins et modèles الرسوم والنماذج كسل ترتيب للغسوط وكسل شكل جسم بالوان أو بغير ألوان لاستخدامه فى الإنتاج الصناعى بوسيلة آلية أو يدوية أو كيميائية بعد رسمها أو نموذجاً صناعياً (المادة ٣٧ من القانون رقم ١٣٢ لسنة ١٩٤٩) .</p>	<p>دفتر النسخ livre de copies de lettres دفتر يقيد فيه التاجر صورة ما يرسله أو ما يرد إليه من خطابات . وقد انتهى استعمال هذا الدفتر بعد استعمال الكريون وظهور الآلة الكاتبة إذ يكون من الأسير على التاجر أن يحتفظ بأصل الخطابات الواردة إليه وبصورة مما يرسله من خطابات .</p>

<p>gage de fonds de commerce</p> <p>رهن المتجر</p> <p>رهن المحل التجارى لأحد البنوك أو لأحد بيوت التسليف المأذون لها فى ذلك ، وهو لا يقتضى تخلى الراهن عن المتجر المرهون .</p>	<p>رص البضاعة</p> <p>arrimage de marchandises</p> <p>التزام الناقل بأن يرص البضاعة فى وسيلة النقل بطريقة تكفل سلامتها وحمايتها من مخاطر النقل .</p>
<p>(س)</p> <p>le tireur</p> <p>الساحب</p> <p>الشخص الذى ينشئ الكمبيالة فيصدر الأمر إلى المسحوب عليه للوفاء للمستفيد بمبلغ معين من النقود فى تاريخ معين .</p>	<p>رفع اليد</p> <p>dessaisissement</p> <p>منع المدين من إدارة أمواله أو التصرف فيها ، بمجرد صدور حكم الإفلاس لكيلا يتمكن المفلس من إتيان بعض التصرفات إضراراً بالدائنين أو ببعضهم رعاية للمساواة التى يكفلها لهم نظام الإفلاس .</p>
<p>registre du commerce</p> <p>السجل التجارى</p> <p>موسوعة تضم بيانات معينة عن الشركات والأشخاص الذين يمارسون التجارة فى محل خاص كما تقيّد فى السجل بيانات الفروع والوكالات والبيوت الموجودة فى مصر لشركات أجنبية مركزها الرئيسى فى الخارج . وقد يعلق القانون وجود بعض أنواع الشركات على القيد فى السجل التجارى كما فى الشركات ذات المسئولية المحدودة وشركات المساهمة التى تنشأ بين المؤسسين .</p>	<p>رهن تجارى</p> <p>gage commercial</p> <p>رهن يعقد ضماناً لدين تجارى يشبث بطرق الإثبات كافة ، سواء بالنسبة للمتعاقدين أو فى مواجهة الغير .</p> <p>رهن القيم المنقولة</p> <p>nantissement des valeurs mobilières</p> <p>رهن يرد على الصكوك لحاملها بنقل حيازتها للدائن المرتهن وعلى الصكوك الاسمية بقيد الرهن فى سجلات الجهة التى أصدرتها ، كما يرد على الصكوك الإذنية بتظهيرها تظهيراً تأمينياً .</p>

القانون التجارى

courtier	سمسار	registre local	سجل محلى
شخص يتعهد لآخر بالبحث عن متعاقد بشأن صفقة معينة مقابل أجر يتحدد عادة بنسبة مئوية من قيمة الصفقة يستحق إذا تم العقد بواسطته .		السجل الذى يمسكه مكتب السجل التجارى فى المحافظة وتقيده فيه البيانات الخاصة بالأشخاص الذين يمارسون التجارة فى دائرة المحافظة .	
achalandage	السمعة التجارية	registre central	سجل مركزى
الصفات الخاصة بالمحل التجارى التى يكون لها شأن فى اجتذاب العملاء كالموقع والمظهر .		سجل رئيسى يحفظ فى وزارة الاقتصاد وتقيده فيه خلاصة ماورد فى السجلات المحلية .	
obligation	سند		سحب لإذن الساحب
الوثيقة التى تثبت نصب شخص فى قرض عرضته شركة فى اكتتاب عام .		tirage à l'ordre du tireur	أمر صادر من الساحب إلى المسحوب عليه بالوفاء ، مبلغ معين فى تاريخ معين لإذن الساحب نفسه . ولا يكون لهذا الأمر قيمة إلا إذا قبله المسحوب عليه وعندئذ تكون الورقة من قبيل السند الإذنى ، فإذا ظهر الساحب الورقة لغيره تصبح كقبالة .
billet à ordre	سند إذنى		
صك يتعهد فيه شخص يسمى المحرر بالوفاء بمبلغ من النقود فى تاريخ معين أو للحامل ويسمى المستفيد .		déchéance	سقوط
syndic	سنديك		
شخص يعينه القاضى لتسلم أموال المفلس وتولى إدارتها لتحديد أصول التقليل وخصومها تمهيداً لبيع الأموال وتوزيع الثمن الناتج منها على الدائنين قسمة غراماً ، ويكون السنديك وكيلًا عن المفلس وعن الدائنين فى الوقت نفسه .			ضياع حق الحامل فى الرجوع على الضامنين فى الورقة التجارية كما إذا لم يحرر الحامل بروتستو عدم الدفع فى اليوم التالى لميعاد الاستحقاق أو لم يرفع الدعوى فى المدة التى قررها قانون الصرف .

<p>شرط الاحتفاظ بملكية المبيع</p> <p>clause de réserve de propriété</p> <p>شرط يرد فى عقود البيع التجارى مقتضاه أن يكون نقل الملكية إلى المشتري موقوفاً على أداء الثمن كله وإن تم تسليم المبيع وانتقلت حيازته إلى المشتري .</p>	<p>سهم</p> <p>action</p> <p>الرؤية التى تثبت النصيب الذى يشارك به شخص فى رأس مال شركة مساهمة .</p> <p>(ش)</p>
<p>شرط الأسد</p> <p>clause léonine</p> <p>الشرط الذى يقضى بإعفاء أحد الشركاء من كل خسارة أو باستثناء أحد الشركاء بكل الربح . ويقضى القانون ببطلان شركة الأسد لانتفاء نية المشاركة وهى ركن فى عقد الشركة .</p>	<p>الشارة</p> <p>l'enseigne</p> <p>علامة توضع على واجهة المحل التجارى لتمييزه عن غيره من المحال المشابهة .</p> <p>شحن البضاعة</p> <p>chargement de marchandises</p> <p>التزام الناقل بأن يضع البضاعة فى وسيلة النقل ما لم يتفق على أن يقوم المرسل بنفسه بهذه العملية ، وفى هذه الحالة لا يتحمل الناقل مسئوليتها .</p>
<p>شرط الاقتصار</p> <p>clause d' exclusivité</p> <p>شرط يرد فى عقود الوكالة التجارية مؤداة امتناع الموكل عن توكيل شخص آخر فى منطقة عمل الوكيل التجارى . وكذلك امتناع الوكيل التجارى عن قبول توكيلات من منشآت أخرى نشاطها مماثل لنشاط الموكل .</p>	<p>شراء الشركة لأسهمها</p> <p>rachat des actions</p> <p>استرداد الشركة لأسهمها فى مقابل الوفاء بقيمتها ، والأصل أن ذلك غير جائز بسبب مبدأ ثبات رأس المال . ومع ذلك يكون شراء الشركة لأسهمها جائزاً فى ظروف خاصة .</p>

القانون التجارى

clause non accepta- شرط عدم القبول
ble, ou clause d' intérêts

شرط مقتضاه أن حامل الكمبيالة لا يكون له الحق فى تقديمها إلى المسحوب عليه للقبول ، ويذكر عادة إذا لم يوجد مقابل الوفاء لدى المسحوب عليه عند إنشاء الكمبيالة وقدر الساحب أنه سوف يوجد فى ميعاد الاستحقاق .

clause d' intérêts شرط الفوائد الثابتة
fixes

شرط يدرج فى عقد الشركة أحياناً ويقضى بحق الشريك فى الحصول على فائدة ثابتة سنوياً تحسب على أساس قيمة الحصة التى قدمها إلى الشركة سواء حققت الشركة ربحاً أم لم تحقق ولا يحتج بهذا الشرط على غير الشركاء إلا إذا حصل شهره .

société شركة

عقد يلتزم بمقتضاه شخصان أو أكثر تقديم حصة من مال أو عمل بقصد استغلال مشروع مالى وتوزيع ما ينتج من أرباح أو خسائر ، ويكون للشركة الشخصية المعنوية .

société commerciale شركة تجارية

شركة يكون الغرض من تكوينها القيام بأعمال تجارية .

شرط الرجوع بلا مصروفات

clause retour sans frais

عبارة يضعها منشئ الورقة التجارية أو غيره من الموقعين عليها تفيد إعفاء حاملها فى حالة الرجوع على الضامنين من تحرير بروتستو عدم الدفع أو التقيد بمواعيد الرجوع .

convention de ducroire شرط الضمان

شرط يرد فى عقد الوكالة بالعمولة أو الوكالة التجارية (أى وكالة العقود) أو يقضى به العرف ، مقتضاه أن يضمن الوكيل بالعمولة أو الوكيل التجارى وفاء العميل بالتزاماته .

شرط عدم إنشاء تجارة مماثلة فى حالة بيع

المحل التجارى clause de

non - retablissement dans les ventes de fonds de commerce

شرط بمقتضاه يلتزم البائع عدم إنشاء تجارة من نوع التجارة التى يقوم بها المحل التجارى المبيع . ولا يكون هذا الشرط صحيحاً إلا إذا كان محدداً من حيث الزمان والمكان ، ويستوجب هذا الشرط التزام البائع عدم إنشاء التجارة المماثلة سواء أكان يترتب عليها ضرر للمشتري أم لا .

<p>شركة فعلية أو شركة واقعية société de fait</p> <p>شركة لا تتوافر في تكوينها الشروط القانونية الواجبة فيصير تكوينها باطلاً ، ويترتب على هذا البطلان انقضاء الشركة بالنسبة إلى المستقبل لكن لا تأثير له في وجود الشركة في الفترة السابقة على الحكم بالبطلان ، وإذا كان وجود الشركة لا يستند إلى عقد صحيح فإنه يكون مجرد وجود فعلي أو واقعي .</p>	<p>شركة تضامن société en nom collectif</p> <p>شركة يسأل كل شريك فيها في أمواله الخاصة عن ديون الشركة على وجه التضامن ، فيكون لدائن الشركة توجيه المطالبة إلى الشريك بكل الدين كما يكون للشريك الذي دفع الرجوع على سائر الشركاء ، بنصيب كل منهم في الدين الذي سده .</p> <p>شركة توصية بالأسهم société en commandite par actions</p> <p>شركة تحتوي على شركاء متضامين وشركاء مساهمين .</p>
<p>شركة المحاصة association en participation</p> <p>شركة لا تتمتع بالشخصية المعنوية ولا وجود لها أمام الغير بحيث تقتصر على أن تكون عقداً ينظم العلاقة بين الشركاء على غلط عقود الشركات .</p> <p>شركة مدنية société civile</p> <p>شركة يكون الغرض من تكوينها القيام بأعمال مدنية .</p>	<p>شركة توصية بسيطة société en commandite simple</p> <p>شركة تضم نوعين من الشركاء ، شركاء متضامين وشركاء موصين . ولا يسأل الشريك الموصى في هذه الشركة إلا بمقدار حصته كما أنه يتمتع عليه التدخل في أعمال إدارة الشركة .</p>
<p>شركة مساهمة société par actions, ou société anonyme</p> <p>شركة يجرأ رأس مالها أسهماً يكون لها قيمة اسمية متساوية ولا يسأل الشريك في هذه الشركة إلا بمقدار أسهمه .</p>	<p>شركة ذات مسئولية محدودة société à responsabilité limitée</p> <p>شركة لا يسأل الشريك فيها إلا بمقدار حصته ولا يتمتع عليه التدخل في إدارة الشركة ويستوجب القانون إلا يقل رأس مال هذه الشركة عن مبلغ معين يكون مقسوماً حصصاً متساوية كما أن عدد الشركاء فيها لا يتجاوز عدداً معيناً .</p>

القانون التجارى

<p style="text-align: center;">شيك للقيده الحساب</p> <p>chèque pour compte</p> <p>شيك يدون به صاحبه عبارة تفيد عدم جواز الوفاء بقيمته نقداً ، بل يقيدها فى حساب المستفيد بطريق النقل المصرفى .</p>	<p style="text-align: center;">شهادات الاستثمار (سندات الاستثمار)</p> <p>titres d' investissement</p> <p>سندات تصدرها البنوك لاجتذاب المدخرات ، تمثل حق صاحبها فى المبلغ المودع لدى البنك ، وتتميز بارتفاع سعر الفائدة ، وبأنها مضمونة من البنك . كما تتمتع بإعفاءات ضريبية ، ويعدم جواز الحجز على قيمتها .</p>
<p style="text-align: center;">شيك مسطر</p> <p>chèque barré (crossed cheque)</p> <p>شيك يوضع على وجهه خطان متوازيان ، وبذلك لا يجوز الوفاء بقيمته إلا لبنك يحصل القيمة لحساب المستفيد ، وإذا كتب صاحب الشيك اسم بنك معين بين السطرين لم يجز الوفاء بقيمته إلا عن طريق هذا البنك نفسه ، ويسمى التسطير حينئذ بالتسطير الخاص .</p>	<p style="text-align: center;">شيك</p> <p>chèque</p> <p>صك يأمر فيه التّساحب المسحوب عليه بالوفاء بمبلغ من النقود لإذن المستفيد أو للحامل ، ويكون الشيك واجب الدفع بمجرد الاطلاع ، وتنص أغلب التشريعات على أن يكون الشيك مسحوباً على أحد المصارف .</p>
<p style="text-align: center;">شيك معتمد</p> <p>chèque certifié</p> <p>شيك يوقعه البنك المسحوب عليه دليلاً على وجود رصيد كافٍ يجمد للوفاء بقيمة الشيك .</p>	<p style="text-align: center;">شيك بإخطار</p> <p>chèque avisé</p> <p>شيك لا يدفع البنك قيمته للمستفيد إلا بعد إخطار سابق من الساحب .</p>
<p style="text-align: center;">شيكات سياحية</p> <p>traveller's chèques</p> <p>شيكات تصدرها البنوك أو المؤسسات السياحية بقصد تيسير السياحة ، وهى تحمل توقيع ممثل من يصدرها مع توقيع حامل الشيك ، وتقوم مقام النقود فى التعامل مع المحال التجارية والمنشآت السياحية .</p>	<p style="text-align: center;">شيك سائر</p> <p>chèque pass-partout, omnibus</p> <p>شيك يحزره المودع على نموذج من دفتر شيكات لدى البنك لسحب ودائعه النقدية ، ويستعمل عادة إذا لم يكن مع المودع دفتر شيكاته .</p>

صك لحامله (رسم لحامله)
titre au porteur
صك يذكر فيه أنه للحامل فيكون نقل ملكية الحق الثابت فيه بتسليمه من يد إلى أخرى .

(ض)

ضامن احتياطي aval
الشخص الذي يوقع على الورقة التجارية ضماناً لأحد الموقعين عليها فى حالة امتناع الملتزم عن الوفاء .

(ط)

طلب شهر الإفلاس
la demande en déclaration de faillite
طلب يقدمه المدين أو الدائن إلى القضاء أو النيابة العامة بقصد إعلان إفلاس المدين .

(ع)

العادات التجارية usages commerciaux
القواعد التى درج التجار على اتباعها فى تنظيم النشاط التجارى .

(ص)

صك إذن (رسم إذن) titre à ordre
صك يذكر فيه أنه لإذن شخص معين فيكون نقل ملكية الحق الثابت فيه بتظهيره .

صك اسمى (رسم اسمى) titre nominatif
صك يذكر فيه اسم المستفيد غير مقرون بشرط الإذن ولا يعد الصك فى هذه الحالة من قبيل الأوراق التجارية ويكون نقل ملكية الحق الثابت فيه بطريق حوالة الحق .

صك إيداع البضاعة مخزناً عاماً
récépissé des magasins généraux
سند يمثل بضاعة أودعت مخزناً عاماً فتنتقل ملكيتها بتظهيره إذا كان لإذن المودع أو أمره وبالتسليم إذا كان لحامله .

صك رهن البضاعة warrant
صك يمثل البضاعة المودعة مخزناً عاماً فيجوز رهنها بتظهيره .

صك قابل للتداول (رسم قابل للتداول)
titre négociable
صك يحصل التنازل عن الحق الثابت فيه إما بطريق التظهير إن كان الصك إذنياً وإما بطريق التسليم إن كان الصك للحامل .

القانون التجاري

<p>عقد توريد contrat de fourniture</p> <p>بيع تجارى يتعهد فيه البائع بتسليم المبيع فى مواعيد دورية أو بصفة مستمرة .</p>	<p>عدم الاحتجاج بالدفع inopposabilité des exceptions</p> <p>ويعنى ذلك أن المدين فى الورقة التجارية لا يكون له التمسك فى مواجهة المظهر إليه بالدفع التى يكون له التمسك بها فى مواجهة المظهر ، ويرتب هذا الأثر فى حالة التظهير الناقل للملكية أو التظهير التأمينى دون التظهير التوكيلى بشرط أن يكون المظهر إليه حسن النية .</p>
<p>عقد سمسة courtage, contrat de</p> <p>اتفاق يقوم السمسار بمقتضاه بمهمة التقريب بين متعاقدين حتى يتلاقى العرض والطلب لإتمام الصفقة .</p>	
<p>عقد نقل contrat de transport</p> <p>عقد مقتضاه التعهد بنقل شخص أو شئ من مكان إلى آخر بواسطة معينة مقابل أجر معلوم .</p>	<p>عدم جواز التصرف فى الأسهم inalienabilité des actions</p> <p>منع تداول الأسهم والتنازل عن الحقوق الشابتة بها ، والأصل جواز التداول والتنازل لأن شركة المساهمة لا تقوم على وجود الاعتبار الشخصى، ومع ذلك يجوز النص فى نظام الشركة على منع التصرف فى الأسهم فى بعض الأحوال .</p>
<p>عقد نقل أثاث déménagement, contrat</p> <p>عقد نقل يلتزم فيه الناقل بنقل أثاث والقيام بما يتصل به من عمليات أخرى كفك الأثاث وحزمه ووضعها فى صناديق خاصة وإعادة تركيبه بعد وصوله .</p>	<p>عدم مطابقة الميزانية للحقيقة inexactitude du bilan</p> <p>ويكون ذلك فى حالة تزيف بنود الميزانية أو بعضها بحيث لا يتفق مع حقيقة أحوال الشركة .</p>
<p>عقود تجارية contrats commerciaux</p> <p>عقود تقتضيها التجارة ، خاصة فى الأصل للأحكام العامة فى التعاقد ، ولكن القانون التجارى والقوانين المكملة له وضعت لبعضها أحكاماً خاصة ، كما استقرت بشأنها قواعد مصدرها العرف والاتفاقات الدولية .</p>	<p>عرائض placier</p> <p>شخص يعرض للبيع بضائع باسم تاجر دون أن يكون له حق التعاقد .</p>

عمولة لخدمة التجارة أو العملاء كقبول الودائع
وفتح الاعتمادات والحساب الجاري وخصم الأوراق
التجارية وإصدار خطابات الضمان .

le raison sociale **العنوان التجاري**
اسم واحد أو أكبر من الشركاء المسئولين
مسئولية غير محدودة عن ديون الشركة . ويكون
عنوان الشركة بمثابة اسم لها .

(غ)

chambers de commerce **الغرفة التجارية**
هيئات متمتعة بالشخصية المعنوية ومنتمية من
بين التجار يناط بها الإشراف على النشاط
التجاري في إقليم معين .

(ف)

ouverture de crédit **فتح اعتماد**
عقد بمقتضاها يضع البنك تحت تصرف عميله
مبلغاً من النقود ، أو يتيح له إحدى وسائل
الائتمان كقبول كمبيالات مسحوبة على العميل
أو خصم أوراق تجارية يكون هو المستفيد فيها ،
وذلك كله في حدود مبلغ معين لمدة محددة بشروط
متفق عليها .

العلامة التجارية

la marque de fabrique
الحروف أو الأرقام أو الصور أو الأسماء المتخذة
شكلاً مميزاً أو الأوعية أو الأغلفة وغيرها مما
يستخدم في تمييز السلع والمنتجات .

علاوات إصدار الأسهم

primes d' emission d' actions
مبالغ قليلة يدفعها المساهم عند الاكتتاب زيادة
على قيمة الأسهم في مقابل النفقات التي تتكلفتها
الشركة من أجل إصدار الأسهم .

opérations de bourse **عمليات البورصة**
مجموعة الأعمال التي تتم في البورصة كما في
التعاقد على شراء الأوراق المالية أو بيعها .

عمليات الصرف (عمليات المبادلة)

opérations de change
عمليات استبدال نقود دولة بنقود دولة أخرى ،
وقد يكون الصرف يدوياً أو مسحوباً بطريق
التحويل المصرفي أو خطاب الاعتماد .

العمليات المصرفية

opérations de banque
مجموعة الأعمال التي تؤديها البنوك في مقابل

<p>قبول بالواسطة</p> <p>acceptation par intervention</p> <p>التزام بقيمة الكمبيالة فى ميعاد الاستحقاق إذا حصل من شخص غير المسحوب عليه فى حالة امتناع الأخير عن قبول الكمبيالة .</p> <p>القبول الجزئى</p> <p>admission partielle</p> <p>قرار مأمور التفليسة باعتماد جزء من الدين فى التفليسة ورفض الجزء الآخر ، وذلك عند تحقيق الدين .</p>	<p>فترة الريبة</p> <p>la période suspecte</p> <p>الفترة الواقعة بين تاريخ الوقوف عن الدفع ، أو ما قبل الوقوف بعشرة أيام بالنسبة إلى بعض التصرفات ، وتاريخ صدور الحكم بالإفلاس ، وتخضع تصرفات المفلس فى فترة الريبة للبطلان الجوازى أو الوجوبى على حسب الأحوال .</p> <p>(ق)</p> <p>قابل بالتدخل</p> <p>accepteur par intervention</p> <p>الشخص الذى يقبل التزام الوفاء بقيمة الكمبيالة ، ويحصل التدخل عادة لمصلحة شخص معين من الموقعين على الكمبيالة سواء أكان الساحب أم غيره .</p>
<p>قبول الكمبيالة</p> <p>l'acceptation de la lettre de change</p> <p>توقيع المسحوب عليه على الكمبيالة مقروناً بعبارة تفيد أنه يقبل الوفاء بقيمتها وللحامل تقديم الكمبيالة إلى المسحوب عليه للقبول قبل حلول ميعاد الاستحقاق .</p> <p>القبول المؤقت</p> <p>l'admission provisionnelle</p> <p>قرار يصدره مأمور التفليسة بقبول الدين قبولاً مؤقتاً ، ويترتب على ذلك تخويل الاشتراك فى إجراءات الإفلاس ولكنه لا يئال نصيبه فى التوزيعات إلا بعد أن يستصدر حكماً من القضاء بحصة دينه فإن لم يفلح فى ذلك وزع نصيبه على سائر الدائنين المقبولين فى التفليسة .</p>	<p>القانون التجارى</p> <p>droit commercial</p> <p>مجموعة القواعد القانونية التى تسرى على التجار والأعمال التجارية .</p> <p>قائمة الجرد</p> <p>inventaire</p> <p>بيان بالبضائع التى فى حوزة التاجر فى آخر السنة المالية .</p>

restrictions legales القيود القانونية

قيود يقرها القانون كالقيود الخاصة بتداول الأسهم أو التنازل عنها وكالقيود الخاصة بتوزيع الأرباح في الشركة .

(ك)

كفالة مصرفية

cautionnement bancaire

كفالة يضمن البنك بمقتضاها الوفاء بالتزام على عميله متضامناً معه .

lettre de change (traite) كميالة

صك يحرره شخص يسمى الساحب بأمر فيه شخصاً آخر يسمى المسحوب عليه بالوفاء بمبلغ من النقود في تاريخ معين لإذن شخص ثالث أو للحامل وهو المستفيد .

effet de complaisance كميالة مجاملة

كميالة لا يكون المسحوب عليه فيها مدينياً للساحب ولا يقصد الالتزام بالوفاء بقيمتها في ميعاد الاستحقاق ولكنه يقبل سحب الكميالة عليه من أجل تيسير الائتمان للساحب على أمل أن يدبر الساحب للمسحوب عليه مبلغ الكميالة في ميعاد الاستحقاق حتى يتمكن من الوفاء للحامل .

قروض بضمان أوراق مالية

avances sur titres

قروض تقدمها البنوك لعملائها بضمان أوراق مالية متداولة في البورصة .

القيود العكسي

contre-passation d'écriture

هو إعادة قيد العملية على النحو الذي يبطل أثر القيد الأول . ويستعاض بالقيود العكسي عن شطب القيد الأول حتى تثبت للدفاتر صفة الانتظام .

القيمة الاسمية للاسهم

la valeur nominale des actions

مقدار اكتتاب السهم في رأس مال شركة المساهمة ، وتذكر القيمة الاسمية على السهم عادة وقد تختلف القيمة الاسمية للسهم عن قيمته الفعلية التي يحصل التعامل عليها في الأسواق .

القيود الاتفاقية

restrictions statutaires

قيود يقرها نظام الشركة كما هو الحال بالنسبة إلى القيود الخاصة بتكوين المال الاحتياطي أو غيره .

(و)

وحدة الإفلاس unité de la faillite

مذهب فى الفقه مقتضاه أنه لا يجوز شهر الإفلاس فى أثناء إفلاس قائم .

ودائع نقدية dépôts de fonds

مبالغ يودعها العملاء لدى البنوك على أن ترد لهم قيمتها عند الطلب أو بشروط معينة .

وديعة بإخطار سابق dépôt à préavis

وديعة نقدية تُرد قيمتها بشرط إخطار سابق .

وديعة الصكوك (لدى البنك)

dépôt de titres en banque

اتفاق بين البنك وعميله على أن يودع لديه صكوكاً فيفتح لها حساباً باسم العميل .

وديعة فورية الرد dépôt à vue

وديعة نقدية ترد قيمتها عند الطلب .

وديعة لأجل

dépôt à terme ou à échéance

وديعة نقدية ترد قيمتها عند حلول أجلها .

كمبيالة مستندية traite documentaire

كمبيالة يقدمها الساحب للحامل مصحوبة ببعض الأوراق التى تكون بمثابة ضمان للوفاء بقيمة الكمبيالة ، وذلك كما إذا سحب البائع كمبيالة على مشتري البضاعة وأرفقها بسند الشحن ، وفى هذه الحالة لا يستطيع المسحوب عليه تسلم البضاعة إلا بعد الوفاء بقيمة الكمبيالة وتسلم سند الشحن .

(ن)

نصيب فى الأرباح dividende

المبلغ الذى يعطاه الشريك فى نهاية السنة المالية إذا حققت الشركة ربحاً .

نقل متعاقب الوسائل

transport successif ou mixte

عقد نقل يقوم بتنفيذه أكثر من ناقل على التعاقب بوسائل نقل متعددة ، ويعتبر النقل فى مجموعه بالنسبة للمرسل والمرسل إليه عملية واحدة .

نقل مجانى transport bénévole

نقل بغير أجر تخضع فيه مسئولية الناقل لقواعد خاصة .

الفوائد على أموال المدين التى توجد عنده بعد انتهاء التفليسة .

وكالة بالعمولة commission

عقد تجارى بوجه يتعامل الوكيل بالعمولة مع الغير باسمه الخاص لحساب موكله ، ويظهر فى العقد كما لو كان صاحب الشأن ، ومن ثم يصح دأئناً بالحقوق التى تنشأ من العقد ومدينأ بما يترتب عليه من التزامات .

الوكالة التجارية (وكالة العقود)

agence (mandat commercial)
نوع من الوكالة مقتضاه أن يقوم الوكيل التجارى بتصريف بضائع موكله فى منطقة معينة مقابل أجر ، وأن يبرم العقود باسم موكله بوصفه نائباً عنه .

وكيل بالعمولة commissionnaire

شخص يقوم بالوكالة بالعمولة باسمه الخاص لحساب موكله مقابل عمولة تحدد غالباً بنسبة مئوية من قيمة الصفقة التى يعقدها ، وهو يكتسب صفة التاجر باحتراف الوكالة بالعمولة .

وكيل تجارى agent commercial

شخص يقوم بالوكالة التجارية (وكالة العقود) فيبرم العقود باسم موكله بوصفه نائباً عنه ، وذلك مقابل عمولة تحدد بنسبة مئوية من قيمة الصفقات التى يعقدها .

وديعة مخصصة

dépôt avec affectation spéciale

وديعة نقدية يتصرف فيها البنك بتوجيه من العميل ولحسابه كأن يكتتب بها فى أسهم أو سندات أو يوفى بها قيمة ورقة تجارية .

وقف الإجراءات الانفرادية من جانب الدائنين

la suspension des poursuites individuelles des créanciers

ويكون ذلك بالنسبة إلى الدائنين فى حالة إفلاس المدين حتى لا يتمكن الدائن من رفع الدعاوى أو اتخاذ الإجراءات التنفيذية على أموال المدين والحصول على حقه كاملاً بدلاً من الخضوع لقسمة الغرماء التى يستوجبها الإفلاس .

وقف الحساب الجارى

interruption du compte

منع مؤقت للقيد فى الحساب الجارى حتى يتم الكشف عن مركز طرفيه من حيث الدائنية والمديونية .

وقف سريان الفوائد

la cessation du cours des intérêts

وقف سريان الفوائد بالنسبة إلى الديون التى يستحق عليها فوائد بمجرد صدور حكم الإفلاس لأن مراكز الدائنين فى التفليسة تتحدد يوم صدور حكم الإفلاس ، فى حين يكون للدائن التنفيذ بهذه

فهرس القانون التجارى (فرنسى - عربى)

actif	الأصول	(A)	
action	سهم	قبول الكمبيالة	
actions d'apport	أسهم عينية	l'acceptation de la letter de change	
actions de jouissance	أسهم تمتع	قبول بالواسطة	
actions de numéraire	أسهم نقدية	acceptation par intervention	
actions de priorité	أسهم أولوية أو افضلية	قابل بالتدخل	
actions industrielles	أسهم عمل	accepteur par intervention	
admission partielle	القبول الجزئى	achalandage	السعة التجارية
	القبول المؤقت	actes de commerce	الأعمال التجارية
l'admission provisionnelle			أعمال تجارية تبعية
	الوكالة التجارية (وكالة العقود)	actes de commerce par accessoire	
agence (mandat commercial)		ou relatifs ou subjectifs	
agent commercial	وكيل تجارى		أعمال تجارية بطبيعتها
	استهلاك الأسهم	actes de commerce par nature	
amortissement des actions			أعمال الإدارة الخارجية
apport	حصه	actes de gestion externe	
			أعمال الإدارة الداخلية
		actes de gestion interne	
		actes mixtes	أعمال مختلطة

معجم القانون

aval	ضامن إحتياطي	apport en argent	حصة نقدية
	قروض بضمان أوراق مالية	apport en capital	حصة في رأس المال
avances sur titres		apport en nature	حصة عينية
			حصة العمل
(B)		apport en travail ou en industrie	
			التحكيم التجاري
bénéfice net	الأرباح الصافية	L'arbitrage commercial	
billet à ordre	سند إذني		
bourse	بورصة		رص البضاعة
bourse de commerce	بورصة بضائع	arrimage de marchandises	
	بورصة قيم منقولة (بورصة الأوراق المالية)	artisan	حرفي
bourse des valeurs		L'artisanat	احتراف (مهنة)
brevet d'invention	براءة الاختراع		جمعية تأسيسية
	دفتر المسودة	assemblée constitutive	
brouillard ou main courante			جمعية غير عادية
(C)		assemblée extraordinaire	
		assemblée générale	الجمعية العامة
capital social	رأس مال الشركة	assemblée ordinaire	جمعية عادية
carnet de chèques,	دفتر شيكات		شركة المحاصة
ou chèquier		association en participation	

فهرس القانون التجارى (فرنسى - عربى)

شيك سائر	كفالة مصرفية
chèque pass-partout, omnibus	cautionnement bancaire
شيك للتقيد فى الحساب	التوقف عن الدفع
chèque pour compte	cessation des paiements
clause d'exclusivité	وقف سريان الفوائد
شرط الاقتصار	وقف سريان الفوائد
شرط الفوائد الثابتة	la cessation du cours des intérêts
clause d'intérêts fixes	cession
شرط عدم إنشاء تجارة مماثلة فى حالة بيع	حوالة الحق
المحل التجارى	cession d'actions
clause de non-retablissement dans	التنازل عن الأسهم
les ventes de fonds de commerce	العرف التجارية
شرط الاحتفاظ بملكية المبيع	chambers de commerce
clause de réserve de propriété	شحن البضاعة
clause léonine	chargement de marchandises
شرط الأسد	شيك
شرط عدم القبول	chèque
clause non acceptable, ou clause	شيك بإخطار
d'intérêts	شيك مسطر
شرط الرجوع بلا مصروفات	chèque barré (crossed chèque)
clause retour sans frais	شيك معتمد
	chèque certifié

معجم القانون

حساب جار مكشوف	إقفال الحساب الجارى
compte courant à découvert	clôture du compte
حساب جار مكشوف من أى الطرفين	خزائن حديدية (للتأجير)
compte courant à découvert réciproqué	coffres forts, location de
حساب جار مكشوف من طرف واحد	التجارة الخارجية commerce extérieur
compte courant à découvert unilatéral	التجارة الداخلية commerce intérieur
حساب جار متبادل	جوال تجارى (مندوب جوال)
compte courant réciproque	commis- voyageur, ou voyageur de commerce
حساب جار بسيط	وكالة بالعمولة commission
compte courant simple	وكيل بالعمولة commissionnaire
حساب وديعة نقدية	الإطلاع على الدفاتر
compte de dépôt d'espèces	communication des livres
حساب الأرباح والخسائر	حساب مجمد لمدة معينة compte bloqué
compte de pertes et profits	حساب جماعى (حساب شائع)
compte-joint	حساب مشترك متضامن
حساب وديعة نقدية	احتفاظ بالدفاتر
conservation des livres	compte collectif ou indivisé
contrat de courtage	عقد سمسة
	حساب جار compte courant

اتتمان بقبول كمبيالات	contrat de fourniture	عقد توريد
crédit par acceptation	contrat de transport	عقد نقل
اعتمادات مصرفية (عمليات الائتمان	contrats commerciaux	عقود تجارية
crédits bancaires (المصرفى)		القييد العكسى
جناية الإفلاس بالتدليس	contre-passation d'écriture	
crime de banqueroute frauduleuse	convention de ducroire	شرط الضمان
	courtier	سمسار
		الدائنون المتأخرون
(D)	les créanciers retardataires	
تفريغ البضاعة		اتتمان جماعى بقبول كمبيالات
déchargement de marchandises	crédit consortiaux	
déchéance	crédit documentaire	اعتماد مستندى
		اعتماد مستندى مدعم
التفليس (شهر الإفلاس)	crédit documentaire confirmé	
la déclaration en faillite		اعتماد مستندى غير قابل للإلغاء
جنحة الإفلاس بالتقصير	crédit documentaire irrévocable	
délit de banqueroute simple		اعتماد مستندى قابل للإلغاء
طلب شهر الإفلاس	crédit documentaire révocable	
la demande en déclaration de fail-		اعتماد مستندى قابل للتحويل
lite	crédit documentaire transférable	

dividendes fictifs	أرباح صورية	عقد نقل أثاث
droit à clientèle	حق الاتصال بالعملاء	déménagement, contrat de
droit au bail	حق الإيجار	dépôt à préavis
droit commercial	القانون التجارى	وديعة بإخطار سابق
		وديعة لأجل
(E)		dépôt à terme ou à échéance
		dépôt à vue
		وديعة فورية الرد
		وديعة مخصصة
effet de complaisance	كمبالة مجاملة	dépôt avec affectation spéciale
effets de commerce	أوراق تجارية	وديعة الصكوك (لدى البنك)
	تحصيل قيمة الأوراق التجارية	dépôt de titres en banque
encaissement ou recouvrement des effets		dépôts de fonds
endossement	تظهير	ودائع نقدية
	تظهير بعد ميعاد الاستحقاق	dessaisissement
endossement après l'échéance		رفع اليد
	تظهير توكيلى	الرسوم والنماذج
endossement de procuration		حق توجيه البضاعة
	تظهير على بياض	disposition, droit de
endossement en blanc		dissolution de la société
		حل الشركة
		dividende
		نصيب فى الأرباح

<p>(G)</p> <p>gage commercial رهن تجارى</p> <p> رهن المتجر</p> <p>gage de fonds de commerce</p> <p>le grand - livre الدفتر الأستاذ</p>	<p>تظهير تأمىنى</p> <p>endossement pignoratif</p> <p>تظهير ناقل للملكية</p> <p>endossement translatif de propriété</p> <p>l'enseigne الشارة</p>
<p>(I)</p> <p>عدم جواز التصرف فى الأسهم</p> <p>inalienabilité des actions</p> <p>عدم مطابقة الميزانية للحقيقة</p> <p>inexactitude du bilan</p> <p>عدم الاحتجاج بالدفع</p> <p>inopposabilité des exceptions</p> <p>وقف الحساب الجارى</p> <p>interruption du compte</p> <p>inventaire قائمة الجرد</p>	<p>خصم الأوراق التجارية</p> <p>تقدير الحصص العينية</p> <p>evaluation des apports en nature</p> <p>بضاعة محولة بثمنها</p> <p>expédition contre remboursement</p>
<p>(L)</p> <p>lettre de change (traite) كمبيالة</p>	<p>(F)</p> <p>la faillite الإفلاس</p> <p>la faillite de fait الإفلاس الضلعى</p> <p>faillites successives تتابع التفليس</p> <p>fixité du capital ثبات رأس المال</p> <p>fret ou prix de transport أجرة النقل</p>

الدفاتر غير المحاسبية	خطاب الائتمان
livres irrégulièrement tenus	lettre de crédit ou accréditif
livres obligatoires	خطاب الضمان
location-vente	تذكرة نقل
الإيجار المملك	تحرير الأسهم (تخليص الأسهم)
(M)	liberation des actions
التاجر	تسليم البضاعة
le marchand	livraison de marchandises
la marque de fabrique	دفتر الخزانة أو دفتر النقدية
(N)	livre de caisse
رهن القيم المنقولة	دفتر المراسلات
nantissement des valeurs	livre de copies de lettres
mobilières	دفتر الجرد
le nom commercial	دفتر المخزن
الاسم التجاري	دفتر أوراق الدفع وأوراق القبض (دفتر الأوراق التجارية)
(O)	livre des effets à payer ou à recevoir
سند	دفتر اليومية
obligation	الدفاتر التجارية
obligation cambiaire	الدفاتر الاختيارية
إلتزام صرفي	livres facultatifs

profession habituelle	احتراف	opérations de banque	العمليات المصرفية
protêt	بروتستو - ورقة احتجاج	opérations de bourse	عمليات البورصة
	بروتستو عدم القبول		عمليات الصرف (عمليات المبادلة)
un protêt faute d' acceptation		opérations de change	
	بروتستو عدم الدفع		أوامر مأمور التفليسة
protêt faute de paiement		ordonnances du juge-commissaire	
		ouverture de crédit	فتح اعتماد
(R)		(P)	
rachat des actions	شراء الشركة لأسهمها		حصصة تأسيس أو حصصة أرباح
le raison sociale	العنوان التجارى		
	تقرير مأمور التفليسة		
rapport du juge- commissaire		part de fondateur	
	إيصال النقل (بوليصة النقل)	passif	الخصوم
récépissé de transport		payable à vue	الدفع عند الإطلاع
	سك إيداع البضاعة مخزناً عاماً	la période suspecte	فترة الريبة
récépissé des magasins généraux		placier	عراض
	تصحيح الحساب التجارى		علاوات إصدار الأسهم
redressement du compte		primes d' emission d' actions	

restrictions légales	القيود القانونية	réfection	تخفيض الثمن
restrictions statutaires	القيود الاتفاقية	registre central	سجل مركزي
(S)			
société	شركة	registre du commerce	السجل التجاري
	شركة ذات مسئولية محدودة	registre local	سجل محلي
société à responsabilité limitée		règlement amiable	تسوية ودية
société civile	شركة مدنية	la régularité des livres	انتظام الدفاتر
société commerciale	شركة تجارية	répartition des bénéfices	توزيع الأرباح
	شركة فعلية أو شركة واقعية		تقديم الدفاتر إلى القضاء
société de fait		représentation des livres en justice	الاحتياطي الاختياري
	شركة توصية بالأسهم		
société en commandite par actions		la réserve facultative	
	شركة توصية بسيطة	la réserve légale	الاحتياطي القانوني
société en commandite simple		la réserve occulte	الاحتياطي المستتر
société en nom collectif	شركة تضامن		الاحتياطي الاتفاقى
	شركة مساهمة	la réserve statutaire	
société par actions, ou société anonyme			

traite documentaire كمبالة مستندية
transbordement تغيير وسيلة النقل
transmission des actions تداول الأسهم
transport bénévole نقل مجانى
نقل متعاقب الوسائل
transport successif ou mixte
traveller's chèques شيكات سياحية

(U)

unité de la faillite وحدة الإفلاس
usages commerciaux العادات التجارية

(V)

القيمة الاسمية للأسهم
la valeur nominale des actions
حجية الدفاتر فى الإثبات
valeur probante des livres

الاكتتاب فى الأسهم أو السندات
la souscription des actions, ou des obligations
وقف الإجراءات الانضادية من جانب الدائنين
la suspension des poursuites individuelles des créanciers
syndic سنديك

(T)

سحب لأذن الساحب
tirage à l'ordre du tireur
le tireur الساحب
titre à ordre صك إذنى (رسم إذنى)
صك لحامله (رسم لحامله)
titre au porteur
صك قابل للتداول (رسم قابل للتداول)
titre négociable
صك اسمى (رسم اسمى)
titre nominatif شهادات الاستثمار (سندات الاستثمار)
titres d'investissement

معجم القانون

بيع بشرط التسليم في محطة القيام (بيع القيام)	بيع بشرط القبول والاعتماد
vente franco gare de départ	vente à condition d'agrément
بيع بشرط التسليم في محطة الوصول (بيع الوصول)	بيع مؤجل الثمن
vente franco gare de destination	بيع بالتقسيط
بيع بشرط التسليم على عربات القطار	بيع منقولات بالمزاد العلني
vente franco sur wagon	vente aux enchères ou vente à l'encans
ventes par filière	بيع تجارى
تحويل مصرفى (نقل مصرفى)	بيع تصفية موسمية
(W)	vente d'occasion ou de liquidation
warrant	بيع بضاعة حاضرة
صك رهن البضاعة	vente en disponible

البَابُ الثَّامِنُ

القانون الإداري

القانون الإدارى

congé imprévu **إجازة عارضة**

إجازة تكون لسبب طارىء لا يستطيع العامل معه إبلاغ رؤسائه مقدماً للترخيص له فى الغياب .

congé de maladie **إجازة مرضية**

الإجازة التى تُمنحها الجهة الطبية المختصة وبسبب المرض .

إجازة وضع

congé d'accouchement

الإجازة التى تُمنحها العاملة بمناسبة الوضع .

الأجر الإضافى

retribution des travaux supplémentaires

أجر يُمنحه العامل عن الأعمال الإضافية التى يطلب إليه تأديتها فى غير أوقات العمل الرسمية .

الإجراءات التأديبية

procédures disciplinaires

مجموعة الأصول والأوضاع الواجبة الاتباع فى التحقيق مع الموظف المتهم ومحاكمته تأديبياً .

(أ)

الاتفاقات المركبة

convention complexes

اتفاقات تبرمها الإدارة العامة وتتوافر فيها خصائص أكثر من عقد من العقود ، مثل الاتفاق بخصوص إعداد منطقة سياحية ثم استغلالها عن طريق تقديم خدمات للسائحين . . . الخ .

le congé **الإجازة**

رخصة تميز للموظف الانقطاع عن العمل فى الأحوال التى يقرها القانون .

congé spécial **إجازة خاصة**

إجازة تُمنح لأداء فريضة الحج ، أو مرافقة أحد الزوجين للآخر إذا أوفد فى الخارج . أو لأى سبب تقدره السلطة المختصة .

congé d'étude **إجازة دراسية**

نوع خاص من الإجازات له غرض محدد هو القيام بدراسات علمية أو عملية .

congé annuel **إجازة سنوية**

إجازة يُمنحها الموظف كل عام للراحة وتجديد النشاط .

إساءة استعمال السلطة (التعسف في استعمال

السلطة)

le détournement de pouvoir

عيب يشوب القرار ، بسبب الخروج على قاعدة تخصيص الأهداف .

استرداد الالتزام

rachat de la concession

فسخ الإدارة عقد الالتزام قبل انقضاء مدته ، استعمالاً لحقها في إنهاء العقود الإدارية دون خطأ من جانب المتعاقد ، مراعاة لدواعي الصالح العام ومع تعريض الملتزم تعريضاً كاملاً .

الاستعمال الخاص

utilisation privative

الترخيص باستعمال المال العام استعمالاً خاصاً دون حفر أو بناء فيه .

الاستعمال العام (للمال العام)

utilisation collective, ou usage

commun

الانتفاع بالمال العام فيما أعد له .

الإحالة على الاستيداع

mise en disponcibilité

إنهاء خدمة الموظف بصفة مؤقتة يتوقف أثناءها عمل الموظف في خدمة الدولة مع بقاء صلتها بالدولة مستمرة لا تنقطع انقطاعاً نهائياً ، كما أنه لا يحرم من مرتبة كله خلال هذه الفترة ، ومدة الاستيداع القصوى في جمهورية مصر العربية ستان فإذا انقضت المدة المحددة للاستيداع دون أن يعاد الموظف إلى الخدمة أو يعين في وظيفة أخرى اعتبرت خدمته منتهية .

الإحالة على المعاش (التقاعد)

la mise à la retraite

إنهاء خدمة الموظف إما لبلوغه سن ترك الخدمة أو بحكم تأديبي .

اختبار الموظفين

le recrutement des fonctionnaires

مجموعة الإجراءات والأساليب الخاصة بشغل الوظائف الخالية ، ومن أبرز صورها المسابقات بأنواعها المختلفة (Les concours) والإعداد في معاهد خاصة والانتخابات .

الاختصاص - الصلاحية la compétence

ولاية إبرام عمل معين وفقاً لقواعد معينة من حيث الموضوع والأشخاص والمكان والزمان .

الاشتراك في الاختصاص - الصلاحية المشتركة

compétence collégiale

اشتراك عدة أفراد أو هيئات مستقلة في مباشرة اختصاص واحد كقرار بنقل موظف حيث تتعين موافقة كل من الجهتين المنقول منها والمنقول إليها .

الأشخاص المعنوية (الاعتبارية)

les personnes morales

هيئات أو جماعات يعتبرها القانون كأنها شخص حقيقي فيقرر لها الحقوق ويفرض عليها الواجبات ويجيز لها التعامل مع الغير ، واكتساب الحقوق واستعمالها .

أشخاص معنوية إقليمية

personnes morales territoriales

أشخاص معنوية يتحدد اختصاصها بإقليم معين .

أشخاص معنوية خاصة

personnes morales de droit privé

الأشخاص المعنوية التي تخضع لأحكام القانون الخاص كالشركات المدنية والتجارية أو الجمعيات أو المؤسسات الخاصة .

الاستقلال غير المباشر (مشاطرة الاستقلال

أو الإدارة غير المباشرة)

la régie intéressée

نظام تعهد بمقتضاء السلطة العامة لفرد (أو شركة) إدارة أحد المرافق الاقتصادية في مقابل عوض يتقاضاه منها ، ومثال ذلك أن تعهد الدولة إلى إحدى الشركات بإدارة مرفق توريد المياه أو النور لحساب الدولة لا لحساب الفرد (أو الشركة) .

الاستقلال المباشر la régie directe

قيام الدولة بنفسها (أو المحافظة أو المدينة أو القرية) بإدارة المرفق العام مستعينة بأموالها وموظفيها طبقاً لأحكام القانون العام .

la démission

الاستقالة

إفصاح العامل عن رغبته في ترك الخدمة وإنهائها .

الاستيلاء المؤقت على العقارات

la réquisition des immeubles

حق السلطة العامة في حيازة العقارات الخاصة بالأفراد لمدة موقوتة .

أعمال السلطة les actes d'autorité

تصرفات الإدارة العامة التي تنطوي على عنصر السلطة وخصائصها ، ومثلها نزاع الملكية للمنفعة العامة والاستيلاء عليها جبراً ، والأمر بالهدم أو الإزالة .

أعمال السيادة أو الحكومة

actes de souveraineté, ou de gouvernement

أعمال إدارية ذات أهمية خاصة ، تقضى المصلحة العامة بمنع القضاء من الفصل في موضوعها ، وأوضح مثال لها ميدان العلاقات الخارجية ، مثل إبرام المعاهدات وإعلان الحرب أو الهدنة ومعاملة رعايا الأعداء في داخل الدولة ومن أمثلتها الداخلية علاقة السلطة التنفيذية بالسلطة التشريعية ، مثل دعوة البرلمان للانعقاد ، وحل المجالس النيابية ، والتقدم بمشروعات القوانين وسحبها . . . إلخ والغالب في الفقه والقضاء أن ما يعتبر من قبيل أعمال السيادة أو الحكومة لا يترك تحديده لجهة الإدارة ، بل يفحصه القضاء في كل حالة على حدة وإذا سلم لعمل ما بهذه الصفة ، فإنه يخرج من اختصاص القضاء إطلاقاً ، بحيث لا يجوز له أن ينظر فيه بطريق مباشر أو غير مباشر .

أشخاص معنوية عامة

personnes morales de droit public
الأشخاص المعنوية التي تخضع لأحكام القانون العام ولها نصيب من السلطة العامة .

le détachement الإعاره
إحاق الموظف إلحاقاً مؤقتاً بوظيفة أخرى يتفرغ لها مع احتفاظه بوظيفته الأصلية .

voie de fait اعتداء مادی
قيام الإدارة بتنفيذ قرار إداري مشوب بعيب جسيم أو لاوجود له .

veto الاعتراض
حق السلطة المركزية في وقف تصرف أهرمه أحد أشخاص القانون العام .

la notification الإعلان
تبليغ الأفراد بالقرار عن طريق الإدارة .

الأعمال الجديدة

les ouvrages nouveaux
الأعمال التي يعتبر موضوعها غريباً عن العقد الأصلي بحيث لا تربطها به صلة إطلاقاً ، أو التي يحتاج تنفيذها إلى أوضاع جديدة تختلف كلية عن تلك التي نص عليها في العقد ، ومن ثم لا يحق للإدارة أن تفرضها على المتعاقد معها في عقد الأشغال العامة .

<p>الاقتصاد المختلط</p> <p>société d' économie mixte</p> <p>اشتراك السلطات العامة والأفراد معاً فى إدارة مرفق عام ، وتتخذ هذه المشاركة شكل شركة مساهمة عادة تكتتب الدولة (أو أحد الأشخاص العامة) فى جزء كبير من رأس مالها ، فتشارك فى إدارتها وتحمل كباقي المساهمين مخاطرها .</p>	<p>أعمال شخصية أو ذاتية</p> <p>les actes subjectifs</p> <p>الأعمال القانونية التى تؤدى إلى إنشاء مركز شخصى أو تعديله أو إلغائه .</p>
<p>التزام أو امتياز المرافق العامة</p> <p>la concession de service public</p> <p>أن تعهد الإدارة (الدولة أو المحافظة أو المدينة أو القرية) إلى فرد أو شركة بإدارة مرفق عام اقتصادى واستغلاله لمدة محدودة ، وذلك عن طريق عمال وأموال يقدمها الملتزم وعلى مسؤوليته فى مقابل تقاضى رسوم من المنتفعين بهذا المرفق العام ، ومثال ذلك : مرفق قناة السويس قبل التأميم ومرفق الغاز والكهرباء والتمرام قبل أن تؤمها الدولة .</p>	<p>أعمال شرطية</p> <p>les actes conditions</p> <p>الأعمال القانونية التى تُسند إلى فرد أو افراد معينين مركزاً قانونياً عاماً أو موضوعياً ، ومثلها قرار التعيين فى وظيفة عامة .</p>
<p>الأموال الخاصة</p> <p>domaine privé</p> <p>الأموال التى يملكها أحد أشخاص القانون العام ملكية عادية ، ولا تخصص مباشرة للمنفعة العامة .</p> <p>الأموال العامة</p> <p>domaine public</p> <p>الأموال التى يملكها أحد أشخاص القانون العام وتكون مخصصة للمنفعة العامة ، ويطلق عليها أيضاً اسم الدومين العام .</p>	<p>الأعمال القانونية</p> <p>les actes juridiques</p> <p>أداة بمقتضاها تنشأ المراكز القانونية أو تُلغى أو تُعدل وتقسم أقساماً ثلاثة :</p> <p>أعمال مشرعة (لائحية)</p> <p>les actes reglès</p> <p>كل عمل قانونى يُنشئ أو يُعدل أو يُلغى مركزاً قانونياً عاماً أو موضوعياً ، ومثلها القانون واللائحة .</p>

(ت)

تأجيل العلاوة المستحقة

ajournement de l'augmentation due

تأخير موعد استحقاق العلاوة مدة معينة .

la nationalisation

التأميم

جعل مصادر الثروة الطبيعية فى الدولة والمشروعات الحيوية ملكاً للأمة ، تتولى الدولة نيابة عنها إدارتها واستغلالها بإحدى الطرق التى تستبعد مشاركة الرأسماليين فى الربح أو الإدارة .

التحقيق الإدارى

l'instruction disciplinaire

مجموعة الإجراءات التى تستهدف تحديد المخالفات التأديبية والمسئولين عنها .

la spécialité du but

تخصيص الأهداف

تحديد المشروع - فى نطاق المصلحة العامة - غرضاً مخصصاً للإدارة لا يجوز لصاحب الاختصاص أن يتعده ، كتقصر سلطة البوليس على حفظ النظام العام .

entrainement

التدريب

تزويد العاملين بالدراسات العلمية، والعملية التى تؤدى إلى رفع درجة المهارة فى أداء واجبات الوظيفة .

avertissement

الإنذار

عقوبة معنوية تواجه مخالفات لا يكتفى فيها بلفت نظر الموظف إلى عدم العودة إلى المخالفة وليست من الجسامة بحيث يعاقب عليها بعقاب عادى مباشر ويقابله اللوم blame بالنسبة إلى الموظفين من الدرجة الثالثة فما فوقها فى جمهورية مصر العربية .

capacité juridique

أهلية قانونية

قابلية اكتساب الحقوق وتحمل الالتزامات .

(ب)

l'indemnité

البدل

يمثل المبالغ التى تصرف للموظف مقابل نفقات أو أعباء غير عادية تستلزمها وظيفته . مثل بدل السفر ومصرفات الانتقال وبدل التمثيل وبدل الإقامة .

les frais du déplacement

بدل السفر

مبلغ يمنح للموظف مقابل النفقات التى يتحملها بسبب مقتضيات وظيفته وتكليفه عملاً بعيداً عن مقر عمله الرسمى .

التركيز الإدارى	ترتيب الوظائف
<p>concentration administrative</p> <p>انفراد الوزراء بالسلطة الإدارية كلها ، بحيث لا يكون لممثلهم فى العاصمة أو فى الإقليم أية سلطة فى تصريف الأمور إلا بالرجوع إليهم .</p>	<p>le classement des fonctions</p> <p>تصنيف الوظائف على اختلاف درجاتها سابقاً لتقييمها حسب أهمية كل منها للمستويات والسلطات والاختصاصات والواجبات الرئيسية لها ، كما يوضح الوصف التحليلى لكل وظيفة .</p>
التسليم المؤقت	الترخيص بالاستعمال العارض
<p>la réception provisoire</p> <p>هو الذى يتم عقب إنهاء المفاوض للأعمال المتفق عليها مباشرة .</p>	<p>permis de stationnement</p> <p>الترخيص باستعمال المال العام استعمالاً خاصاً دون حفر أو بناء فيه .</p>
التسليم النهائى	الترقية
<p>la réception définitive</p> <p>إجراء تتملك الإدارة بمقتضاء الأعمال نهائياً ، بعد أن تستوثق من أن المفاوض قد أوفى بالتزاماته على الوجه المرضى .</p>	<p>l'avancement</p> <p>إسناد وظيفة إلى الموظف أعلى من وظيفته وتنطوى الترقية على زيادة واجباته ومرتبته عادة .</p>
التصرفات الإدارية فى المال العام	الترقية بالاختيار
<p>les mutations domaniales</p> <p>حق الشخص العام فى أن يغير تخصيص المال العام الذى يملكه حسب مقتضيات المصلحة العامة ، أو أن يسمح للأفراد باستعماله استعمالاً خاصاً لا يتنافى مع الغرض الذى خصص المال من أجله .</p>	<p>l'avancement au choix</p> <p>الاعتماد على الكفاية عند إجراء الترقية دون التقيد بالأقدمية .</p>
التصرفات العادية	الترقية بالأقدمية
<p>les actes de gestion</p> <p>الأعمال العادية التى تباشرها الإدارة العامة كسائر الأفراد ، كالمبيع والشراء والاستئجار ... الخ والتى تخضع أصلاً للقانون الخاص .</p>	<p>l'avancement à l'ancienneté</p> <p>الاعتماد عند إجراء الترقية على الخدمة فى الدرجة السابقة .</p>

<p>التظلم الرئاسي</p> <p>recours administratif hiérarchique</p> <p>تظلم المضرور إلى رئيس من أصدر القرار فيتولى الرئيس بناءً على سلطته الرئاسية سحب القرار أو إلغائه أو تعديله بما يجعله مطابقاً للقانون . وقد يتولى الرئيس من تلقاء نفسه ممارسة هذه السلطة دون تظلم من أصابه الضرر .</p>	<p>التصريح بشغل المال العام</p> <p>permission de voirie</p> <p>الإذن باستعمال المال العام استعمالاً خاصاً يقتضى إجراء تغيير فيه بالبناء أو الحفر ، مثال ذلك : مد خطوط ترام أو حفر أنفاق أو مد أنابيب مياه . . إلخ .</p>
<p>التظلم الولاى</p> <p>recours administratif gracieux</p> <p>طلب صاحب المصلحة من صدر منه التصرف المخالف للقانون إعادة النظر فى هذا التصرف ، بالسحب أو بالإلغاء أو بالتعديل ، وذلك بعد أن يبصره بوجه الخطأ الذى ينطوى عليه .</p>	<p>التصريح التعاقدى</p> <p>autorisations contractuelles</p> <p>إبرام عقد بين الإدارة والأفراد لشغل جزء من المال العام .</p>
<p>التعاقد إثر منافسة</p> <p>les marchés sur concours</p> <p>يقصد بهذه الطريقة أن تجرى الإدارة الراغبة فى التعاقد عن طريق الممارسة منافسة بين عدة أشخاص طبيعيين أو معنويين أو مقاولين وفقاً لقواعد تعددها مقدماً مع ترتيب المتقدمين ، ولكن بدون إلزام بالنسبة إلى الإدارة .</p>	<p>تصفية عقد الالتزام</p> <p>liquidation de la concession</p> <p>تسوية الحسابات التى بين الإدارة والملتزم وتحديد مصير الأمور والأدوات المستعملة فى إدارة المرفق .</p> <p>التطهير الإدارى</p> <p>epuration administrative</p> <p>إقصاء بعض عمال الإدارة العامة عن وظائفهم دون اتباع الإجراءات التأديبية .</p>

les notations التقارير السنوية
تقارير تسجل فيها درجة كفاية الموظف وحالته
فى العمل ، تعد سنوياً بطريقة خاصة وفقاً
لإجراءات معينة لضمان سلامتها .

تناسب الجزاء مع المخالفة
proportionalité de la peine à la
faute
يقتضى تجنب عدم الملاءمة الظاهرة بين درجة
خطورة الذنب الإداري وبين نوع العقاب ومقداره .

التناوب فى الاختصاص
competence alternative
تحويل أكثر من جهة ممارسة اختصاص معين
بحيث يجوز أن يتولاه كل منها على حدة ،
كتحويل عدة أشخاص حق التوقيع ، كل منهم
على حدة .

التنظيم الإداري
l'organisation administrative
سلوك الطرق والأساليب العلمية فى إنشاء
الوحدات الإدارية لمشروع ما وتحديد الاختصاصات
وتوزيعها وربط الإمكانيات المادية والمالية
والبشرية والتنسيق بينها لتنفيذ المشروعات
العامة .

التعاقد بالاتفاق المباشر أو بذاكرة أو يكشف حساب
les marchés par entente directe et
les marchés sur factures ou mé-
moires

هما طريقان من طرق التعاقد بالممارسة يتميزان
بحرية الإدارة التامة فى التعاقد ، فالإدارة فيها
تُسام وتختار من تتعاقد معه بنفس الحرية
التي يتمتع بها الأفراد فى نطاق القانون الخاص ،
والفارق بينهما مقصور على الشكل الذى يتم فيه
التعاقد ، فالتعاقد على أن تقدم فاتورة أو مذكرة
معنى من الشكل الكتابي فى حدود معينة ، بمعنى
أن الإدارة تتفق مع المتعاقد مشافهة ، ثم يقدم
المتعاقد عقب تنفيذ موضوع العقد فاتورة أو مذكرة
بمستحققاته قبل الإدارة لتتولى تسديدها ، على حين
تسرى على المتعاقد عن طريق الاتفاق
المباشر القاعدة العامة من وجوب إفرائها
فى الشكل القانوني .

التعاقد بطريق الممارسة
les marchés de gré à gré
اتفاق مباشر على أساس حرية الإدارة فى
اختيار المتعاقد .

التعيين
la nomination
تقليد الوظيفة ابتداءً .

التفويض
délégation
أن يعهد صاحب الاختصاص بممارسة جزء من
اختصاصه إلى فرد آخر ، وفقاً لما يحدده القانون .

(ح)

حجية الأمر المقضى

l'autorité de la chose jugée

اعتبار الحكم الصادر فى نزاع ما عنوان الحقيقة المطلقة ، بحيث لا يجوز طرح الأمر بصدد ذات النزاع بين الأطراف نفسها مرة أخرى أمام القضاء .

l'autorité absolue للحكم المطلقة

اعتبار الحكم الصادر فى نزاع حجة قبّل الكافة ، ولو لم يكونوا ممثلين فى الدعوى التى صدر فيها الحكم ، ومن ذلك الأحكام الصادرة بالغاء القرارات الإدارية .

l'autorité relative للحكم النسبية

اقتصار أثر الحكم على أطراف النزاع الذى صدر فيه ، بحيث لا يُحتج به قبّل غيرهم .

الحرمان من العلاوة

privation de l'augmentation

إسقاط حق العامل فى العلاوة نهائياً .

حق الإدارة فى التنفيذ المباشر

l'exécution d'office

سلطة الإدارة فى تنفيذ قراراتها جبراً دون حاجة إلى الالتجاء للقضاء .

التوازن المالى للعقد الإدارى

l'équilibre financier

التزام الإدارة أن تعوض المتعاقد معها عن كل ضرر يصيبه من استعمال حقها فى تعديل شروط العقد فى حدود اختصاصها ، وذلك إذا ترتب على التعديل ضرر للمتعاقد معها . وقد يسمى هذا التوازن أحياناً بالتوازن الأمين .

"l'équivalence honnête des prestations"

(ج)

الجزاءات (العقوبات) التأديبية

sanctions disciplinaires

نوع من العقوبات مشتق من طبيعة نظام الوظيفة العامة توقع على الموظف وتؤثر فى مركزه ومستقبل وظيفته إدارياً أو مادياً .

الجزاءات المالية

les sanctions pécuniaires

مبلغ من المال تفرضه الإدارة كعقوبة على المتعاقد معها ، إذا أخل بالتزاماته .

retrogradation	خفض الدرجة	le pouvoir de controle	حق الرقابة
	التنزيل إلى درجة أدنى .		قد يقصد به معنى ضيق ، وعندئذ يراد به التحقق من أن التعاقد يباشر تنفيذ العقد طبقاً لشروطه ، وقد يستعمل حق الرقابة بمعنى أوسع فيكون من مقتضاه أن يصبح للإدارة حق التدخل بدرجة تزيد على حد التأكد من سلامة تنفيذ العقد أثناء القيام به ، وفى سبيل القيام بهذا الواجب تتدخل الإدارة فى شئون المرفق العام كلما اقتضت المصلحة العامة هذا التدخل فتفرض على الملتزم عبئاً جديداً يزيد على ما نص عليه الاتفاق أو تعدل من شروط الالتزام وإدارة المرفق واستغلاله .
abaissement du traitement	خفض المرتب		
	نقص مرتب الموظف .		
	(د)		
classe	الدرجة	suppléance subrogation	الحلول
	شريحة معينة من الأجر تتضمن جميع الفئات التى تتشابه فى مستوى الواجبات والمسئوليات وأهميتها وفى مطالب التأهيل ولكنها تختلف من حيث نوع العمل .		قيام شخص بعمل شخص آخر عند غيابه أو عند قيام مانع يحول دون ممارسة اختصاصه ، وذلك طبقاً لما يحدده القانون .
les cahiers des prescriptions spéciales	دفاتر الشروط الخاصة		
	وهى أكثر الدفاتر تخصيصاً لأنها تحتوى على الشروط الخاصة بكل عقد يراد إبرامه فمهمة هذه الدفاتر أنها تكمل ما يكون من نقص فى دفاتر الشروط العامة أو دفاتر الشروط المتعلقة بنوع واحد من العقود بالنسبة إلى العقود التى هى محل الإبرام ، كما أنها تستطيع تعديل الأحكام العامة الواردة بهما بما يكيف شروطهما وفقاً لموضوع التعاقد المحدد فى الحدود المسموح بها بطبيعة الحال .		
			(خ)
		retenue de traitement	الخصم من المرتب
			الحرمان من المرتب لمدة محددة .
		faute disciplinaire	الخطأ التأديبى
			كل إخلال بواجب من واجبات الوظيفة يستوجب المساءلة التأديبية .

الدولة البوليسية (الدولة الاستبدادية)
etat de police
هى التى يهدر فيها مبدأ المشروعية ، ويطلق
عليها أحياناً الدولة الاستبدادية .

(ذ)

ذمة مالية patrimoine
مجموعة الحقوق والالتزامات لشخص ما .

(ر)

الرقابة الإدارية le controle administratif
مراقبة الإدارة مطابقة التصرفات الصادرة منها
للقانون وذلك بناء على طلب الأفراد أو من
تلقاها نفسها .

الرقابة القضائية le controle juridictionnel
تولى القضاء رقابة الإدارة فى كيفية ممارسة
نشاطها ، وقد يكون ذلك بواسطة القضاء العادى
كما فى النظم الأنجلو سكسونية ، أو بواسطة القضاء
الإدارى ، كما هو الشأن فى النظام الفرنسى ،
وهو المتبع فى جمهورية مصر العربية .

دفاتر الشروط المتعلقة بنوع واحد من العقود
les cahiers des prescriptions communes
دفاتر تتعلق بوزارة أو مصلحة معينة ،
تتخصص بنوع بعينه من العقود التى تيرمها
الوزارة أو المصلحة كعقود الأشغال العامة أو
التوريد مثلاً .

دفاتر الشروط والمواصفات العامة
les cahiers des clauses et conditions
générales
تحدد هذه الدفاتر الشروط التى تنطبق على
جميع العقود التى تيرمها وزارة أو مصلحة معينة ،
مثال ذلك دفاتر الشروط العامة والمواصفات
المتعلقة بوزارة الحربية أو بمصلحة المبانى . . . الخ
وهذه الدفاتر تعدها الوزارة أو المصلحة مقدماً ودون
حاجة لاستشارة الأفراد ، وتصدر بقرار وزارى
ويضاف إليها عند اللزوم منشورات تكميلية
(instructions complémentaire) .

الدولة l'etat
مجموع كبير من الأفراد يقطن على وجه
الاستقرار إقليمياً معيناً ، ويتمتع بالشخصية
المعنوية ، وينظم حكومى ، واستقلال سياسى .

(س)

السبب

le motif

يراد بالسبب في القانون الإداري حالة واقعية أو قانونية تحدث فتدخل لرجل الإدارة أن يتدخل وأن يتخذ قرارا ما ، ومثال ذلك الجريمة التأديبية التي تدعو إلى إصدار قرار التأديب .

سحب القرارات الإدارية

le retrait des actes administratifs

إلغاء القرار الإداري بأثر رجعي .

سلطات الإدارة في الظروف الاستثنائية

pouvoirs des circonstances exceptionnelles

حق الإدارة في أن تتحرر مؤقتاً من قيود القانون العام إذا ما صادفها ظرف استثنائي كحرب أو وباء أو إضراب . . . إلخ وذلك بالقدر اللازم لمواجهة ذلك الظرف .

السلطة التأديبية

l'autorité (pouvoir) disciplinaire

الجهة المنوط بها البت في مسؤولية الموظف التأديبية سواء أكانت رئاسته الإدارية أم هيبة أم مجلساً أم محكمة تأديبية .

السلطة التقديرية (الاختصاص التقديرى)

le pouvoir (la compétence) discrétionnaire

حرية رجل الإدارة في الموازنة بين مختلف العناصر التي يقوم عليها قراره بغية تحقيق الصالح العام ، ومثال ذلك الترقية بالاختيار دون تقييد بالأقدمية أو اختيار قطعة أرض لإقامة مشروع معين .

السلطة المقيدة (الاختصاص التقديرى)

le pouvoir (la compétence) limité

هي أن يفرض القانون على رجل الإدارة طريقة اتخاذ قرار بحيث لا يترك أية حرية في التقدير ، كترقية الأقدم أو منح ترخيص لمن استوفى شروطه أو ترتيب الناجحين حسب مجموع الدرجات .

(ش)

الشروط الاستثنائية

clauses exorbitantes

شروط غير مألوفة في القانون الخاص تتضمنها العقود الإدارية ، وتدل على انحراف الإدارة في اختيار وسائل القانون العام وامتيازاته .

الصعوبات المادية غير المتوقعة (نظرية)
(théorie) des sujétions imprévues
صعوبات ذات طبيعة استثنائية شاذة لا يمكن توقعها بحال ما عند إبرام العقد ، وتؤدي إلى جعل تنفيذ العقد مرهقاً ، فيكون من حق المتعاقد أن يطالب بتعويض كامل عما تسببه هذه الصعوبات من أضرار . مثال ذلك أن يصادف المفاوض في عملية تطهير ترعة بطبقة صخرية أو ما في حكمها ، لا توجد عادة في مثل هذا الموقع .

الصلاحية المنحصرة الانفراد بالاختصاص
compétence exclusive
تولى سلطة وحدها دون سواها حق إصدار القرار الإداري .

(ط)

طاعة الرؤساء
obéissance hiérarchique
التزام ما يصدره الرؤساء من أوامر وتعليمات .

(ظ)

الظروف الطارئة (نظرية)
(théorie) de l' imprévision
ظروف لم تكن في الحسبان وليست من عمل أحد الطرفين ، من شأنها أن تزيد أعباء المتعاقد مع الإدارة إلى حد الإخلال بتوازن العقد إخلالاً جسيماً فيصبح له الحق في أن يطلب من الإدارة مؤقتاً أن تتحمل جانباً من الخسائر بالقدر الذي يمكن من المضى في تنفيذ العقد مثال ذلك قيام حرب أو انتشار وباء أو ثورة مسلحة .

شروط تعاقدية

clauses contractuelles
شروط لا يمكن تعديلها إلا بموافقة المتعاقدين ، وتشمل بصفة عامة الشروط التي تنظم العلاقة المالية بين الإدارة والمتنظم ما خلا تحديد الرسم .

الشروط اللائحية

clauses réglementaires
الشروط التي تبين كيفية أداء الخدمة للمتنتفعين ، وتلك الإدارة تعديل هذه الشروط وفقاً لمقتضيات حاجة المرفق العام .

الشكل
la forme
المظهر الخارجى الذى يفرغ فيه القرار كالمخطوطات التى يمر بها قبل إصداره .

(ص)

صیغ النظام التأديبى بالطابع القضائى
la juridictionalisation du regime disciplinaire
اتباع قواعد وإجراءات فى النظام التأديبى تماثل القواعد المقررة فى النظام القضائى الجنائى .

(ع)

عقد الأشغال العامة

le marché de travaux publics

اتفاق بين الإدارة وأحد الأفراد أو الشركات
بقصد القيام ببناء أو ترميم أو صيانة عقارات
لحساب شخص معنوى عام ويقصد منفعة عامة ،
فى نظير المقابل المتفق عليه ووفقاً للشروط
الواردة فى العقد .

عقد تقديم المعونة

l' offre de concours

عقد بمقتضاه يلتزم شخص من أشخاص القانون
العام أو الخاص بالمساهمة نقداً أو عيناً فى نفقات
مرفق عام أو أشغال عامة .

عقد التوريد

le marché de fournitures

اتفاق بين شخص معنوى من أشخاص
القانون العام وفرد أو شركة يتعهد بمقتضاه
الفرد أو الشركة بتوريد منقولات معينة
للشخص المعنوى ، لازمة لمرفق عام مقابل ثمن
معين .

عدم التركيز الإدارى

déconcentration administrative

تحويل بعض موظفى الوزارة فى العاصمة
أو فى الأقاليم سلطة البت فى بعض الأمور
دون الرجوع إلى الوزير ، ويعبر عن هذا المعنى
أيضاً بتفويض السلطة :

" délégation de pouvoir "

عدم جواز التصرف فى المال العام

l' inaliénabilité de domaine public

يراد بذلك أن التصرفات الخاضعة للقانون المدنى
من بيع ورهن وإيجار ... الخ لا تطبق على
الأموال العامة .

عدم جواز التملك بالتقادم (للمال العام)

l' imprescriptibilité

منع جواز اكتساب ملكية المال بمضى المدة .

révocation

العرزل

إنهاء خدمة الموظف بسبب تأديبى .

معجم القانون

(أ) أو لشخص معنوى آخر من أشخاص القانون العام) مقابل تعهدها بدفع فائدة سنوية محددة .

عقد النقل le marché de transport
اتفاق بمقتضاه يتعهد فرد أو شركة بنقل أشياء للإدارة بأية وسيلة من وسائل النقل .

العقود الإدارية contrats administratifs
عقود يبرمها أحد أشخاص القانون العام بقصد المساهمة في تسيير مرفق عام مع خضوعه لقواعد القانون العام .

عقود التحويل

marchés de transformation
اتفاق تسلم الدولة بمقتضاه إلى إحدى الشركات مادة لتحويلها إلى مادة أخرى ثم يعاد تسليمها إلى الدولة .

العقود غير المسماة contrats innommés
العقود التي تبرمها الإدارة وليس لها نظام محدد في القانون .

العقود هورية التنفيذ

contrats à exécution instantanée
عقود تنفذ في الحال .

عقد التوريد الصناعي

marché de fabrication ou industriels

عقد يتفق فيه على توريد بضائع مصنوعة بمواصفات خاصة ومن ثم يكون للإدارة حرية كبيرة في التدخل أثناء إعداد تلك البضائع .

العقد الضمني

contrat tacite
عقد لم يتخذ شكلاً كتابياً صريحاً بل يستفاد ضمناً من بعض التصرفات كاستداد عقد من عقود الإدارة بعد انتهاء مدته .

عقد العمل

le contrat de prestation des services personnels

اتفاق يلتزم الفرد بمقتضاه بتقديم خدماته الشخصية للإدارة في مقابل عوض وهذا الاتفاق هو الغالب ، وقد يبرم عقد العمل في صورة عكسية بأن توجر الإدارة بعض الأشخاص التابعين للقيام بخدمات مقابل عوض .

عقد القرض العام

le contrat d'emprunt public

عقد بمقتضاه يقرض أحد الأشخاص الطبيعيين أو الاعتباريين (البنوك) مبلغاً من المال للدولة

<p>العلاوة الدورية</p> <p>l'augmentation périodique</p> <p>زيادة منتظمة بنسب معينة فى مرتب الموظف ، وتستحق فى موعد معين من كل عام .</p>	<p>العقود المتجمعة التنفيذ</p> <p>contrats à exécution successive</p> <p>عقود تنفذ فى أزمنة متعددة .</p>
<p>العلم اليقضى</p> <p>la connaissance acquise</p> <p>وصول القرار إلى علم الأفراد بطريقة مؤكدة عن طريق الإدارة .</p>	<p>العقود المسماة</p> <p>contrats nommés</p> <p>عقود لها نظام يحدده القانون .</p>
<p>عمل الأمير (نظرية)</p> <p>(théorie) du fait du prince</p> <p>عمل يصدر عن سلطة عامة دون خطأ من جانبها ، وينجم عنه الإضرار بمركز التعاقد فى عقد إدارى ويؤدى إلى إلزام جهة الإدارة بالتعاقد أن تعرض التعاقد المضار عن كافة الأضرار التى تلحقه من جراء ذلك ، ومثال ذلك أن تفرض الإدارة رسوما جمركية على سلعة بعد التعاقد على استيرادها أو أن تدخل السلعة فى التسعيرة بما يؤدى إلى رفع سعرها .</p>	<p>العقود الملزمة لجانب واحد</p> <p>contrats unilatéraux</p> <p>عقود تفرض التزامات على أحد طرفى العقد دون الطرف الآخر ومثال ذلك الالتزام بتقديم مساعدة لجهة إدارية بقصد تنفيذ مشروع ذى نفع عام .</p> <p>العقود الملزمة للطرفين</p> <p>les contrats synallagmatiques</p> <p>عقود تفرض التزامات على كسل من طرفى العقد .</p>
<p>(غ)</p> <p>le but</p> <p>الغاية</p> <p>النتيجة النهائية التى يسعى رجل الإدارة إلى تحقيقها .</p>	<p>العلاوة التشجيعية</p> <p>l'augmentation d'encouragement</p> <p>منحة جوازية بشروط خاصة ، يمنحها العامل تعادل العلاوة الدورية المقررة إذا كانت كفايته فى العامين الأخيرين قد حددت بتقدير ممتاز .</p>

<p>(ق)</p>	<p>الفرامجة amends إلزام الموظف بدفع مبلغ معين عقاباً تأديبياً .</p>
<p>قابلية التغيير (المرافق العامة) la règle de mutabilité قاعدة مقتضاها أن للسلطة العامة أن تتدخل لتعديل قواعد سير المرافق العامة دون أن يؤثر فى استعمالها لهذا الحق اعتبار غير مراعاة المصلحة العامة .</p>	<p>(ف) الفسخ la résiliation du contrat (ou déchéance) إنهاء الرابطة التعاقدية بقرار إدارى أو بحكم قضائى نتيجة خطأ جسيم يرتكبه أحد الطرفين .</p>
<p>قاعدة الانتظام والاطراد (المرافق العامة) la règle de continuité ويقصد بها أن تؤدى المرافق العامة خدماتها للمتفاعلين ، بحيث يجد المتنتفع الخدمة التى يؤدىها المرفق ميسرة فى الميعاد والمكان المتعارف عليه لأدائها فيه .</p>	<p>الفصل غير التأديبى licenciement discrétionnaire إنهاء خدمة الموظف العام بقرار جمهورى دون اتباع إجراءات تأديبية .</p>
<p>القرار الإدارى la décision (l 'acte) administrative عمل من الأعمال القانونية جرى مجلس الدولة المصرى على تعريفه بما يلى : إفصاح الإدارة عن إرادتها الملزمة بقصد إحداث أثر قانونى متى كان هذا الأثر ممكناً وجائزاً ، وكان الباعث عليه ابتغاء مصلحة عامة .</p>	<p>لصنة catégorie يراد بها جميع الوظائف التى تتشابه فى النواحى الآتية : (أ) نوع العمل (ب) مستوى الواجبات والمسئوليات وأهميتها . (ج) مطالب التأهيل لأداء العمل .</p>
<p>القرار التأديبى la décision disciplinaire قرار السلطة التأديبية فى موازنة الموظف المنسوبة إليه المخالفة .</p>	<p>ويعامل شاغلو الفئة معاملة واحدة فى شئون الخدمة وفى تحديد الأجر وتوضع للفئات مواصفات واحدة .</p>

القانون الإدارى

<p>القرار المنشئ l'acte constitutif</p> <p>القرار الذى يستحدث أثرًا قانونيًا جديدًا .</p>	<p>القرار التنظيمى l'acte réglementaire</p> <p>القرار الذى يتضمن قواعد عامة ملزمة تطبق على عدد غير محدود من الأفراد .</p>
<p>القرار المنفصل l'acte détachable</p> <p>قرار يدخل فى تكوين عملية إدارية مركبة ، ويمكن الطعن فيه استقلالاً ، مثال ذلك القرارات التى تصدر أثناء المراحل التى يمر بها التعاقد بطريق المناقصة أو المزايدة .</p>	<p>القرار الفردى l'acte individuel</p> <p>القرار الذى يتجه إلى فرد أو أفراد معينين بأشخاصهم .</p> <p>القرار القابل للإبطال la décision annulable</p> <p>القرار الذى خالف مصدره أحكام القانون المتعلقة بسببه أو بشكله أو الغاية منه أو قواعد الاختصاص المتعلقة بإصداره ، ويظل القرار القابل للإبطال منتجاً لأثاره حتى يلغى أو يسحب أو يصدر حكم بإلغائه .</p>
<p>القرارات الإدارية المنفصلة les actes détachables</p> <p>قرارات تساهم فى تكوين عملية مركبة مثل إبرام عقد إدارى أو نزع ملكية أو تعيين عن طريق مسابقة . . . إلخ ، وكل قرار منها يفحص استقلالاً ، وتتأثر شرعية العملية بمدى سلامة كل قرار على حده ، ومثال ذلك فى عملية إبرام العقود الإدارية القرارات الصادرة بإعلان المناقصة أو المزايدة ، ثم بتلقى العروض ثم بفحص غير الصالح واستبعاده ثم بترتيب هذه العروض ثم بإرساء المناقصة أو المزايدة على العرض الأفضل ثم إبرام العقد ، فكل خطوة من هذه الخطوات تقوم على قرار مستقل .</p>	<p>القرار الكاشف l'acte déclaratif</p> <p>القرار الذى يقتصر على إثبات أو تقرير حالة موجودة من قبل ، دون أن يستحدث أثرًا قانونيًا جديدًا .</p>
<p>القرارات الإدارية الولاية les actes gracieux</p> <p>القرارات التى تصدرها الإدارة من قبيل التسامح .</p>	<p>القرار المعدوم la décision inexistante</p> <p>القرار الذى شاب ركن المحل أو الاختصاص فيه عيب جسيم ، والقرار المعدوم يعتبر كأن لم يكن فلا يترتب عليه أثر ما .</p>

les bordereaux des prix **قوائم الأسعار**
قوائم توضح كيفية تقدير الإدارة للأسعار بالنسبة إلى الأعمال المطلوب تنفيذها أو المواد المراد توريدها ، ومنها أيضاً المقاييس والمواصفات المتعلقة بمدى الأعمال المطلوبة ، والبيانات المفصلة المتعلقة بطبيعة المواد المستعملة ومصدرها وكيفية تسليم الأصناف أو الأعمال وتسديد الثمن ... الخ .

(ل)

اللامركزية الإدارية

décentralisation administrative
توزيع الاختصاصات الإدارية بين الحكومة المركزية في العاصمة وبين هيئات محلية أو مصلحية مستقلة ، بحيث تعمل هذه الهيئات في ممارستها لوظيفتها الإدارية تحت إشراف ورقابة الحكومة المركزية .

اللامركزية الإقليمية

décentralisation territoriale
منح جزء من الإقليم الشخصية المعنوية ، وسلطة الإشراف على مرافقه المحلية كالمحافظة والمدينة والقرية .

les actes négatifs **القرارات السلبية**
القرارات التي يفترض المشرع قيامها نتيجة التزام الإدارة للصمت فترة محددة .

القرارات غير التنفيذية

les actes nonexécutoires
القرارات التمهيدية التي تصدر بقصد الإعداد لإصدار قرار معين كالقرار الصادر بوقف موظف بقصد إحالته على المحاكمة التأديبية .

les actes interprétatifs **القرارات المفسرة**
القرارات التي تصدر بتفسير تشريع أو قرار سابق .

les actes confirmatifs **القرارات المؤكدة**
قرارات تصدر لتأييد قرار سابق .

قرينة سلامة القرارات الإدارية

la présomption de légalité
افتراض صحة القرار حتى يثبت العكس .

القانون الإدارى

اللوائح التنظيمية	اللامركزية السياسية
<p>les règlements d'administration publique</p> <p>اللوائح التى توضع لتنظيم المرافق العامة وترتيبها وتنسيق سير العمل فى المصالح والإدارات الحكومية .</p>	<p>décentralisation politique</p> <p>توزيع مظاهر السيادة بين الحكومة المركزية والولايات ، فيكون للحكومة المركزية سلطة تشريعية وتنفيذية وقضائية ، ويشمل اختصاصها إقليم الدولة الاتحادية l'etat fédéral ويقوم بجوارها سلطات تشريعية وتنفيذية وقضائية لكل ولاية من الولايات .</p>
اللوائح التنفيذية	اللامركزية المصلحية أو المرفقية
<p>les règlements d'exécution</p> <p>نوع من القرارات التنظيمية تصدرها جهة الإدارة لكى تضع الشروط التفصيلية اللازمة لتنفيذ أحكام القانون .</p>	<p>décentralisation par service</p> <p>منح اختصاصات معينة للهيئات أو المؤسسات العامة .</p>
لوائح الضبط أو لوائح ضابطة	لجان شئون العاملين
<p>les règlements de police</p> <p>تصدر بقصد المحافظة على النظام العام بمدلولاته الثلاثة وهى :</p>	<p>comités du personnel</p> <p>اللجان المشكلة فى الوزارات والمصالح للنظر فى شئون العاملين على وفق ما يحدده قانون العاملين .</p>
(أ) الأمن العام la sécurité publique	اللوائح التفويضية
<p>(ب) الهدوء العام la tranquillité publique</p>	<p>les règlements de délégation</p> <p>قرارات لها قوة القانون تصدرها السلطة التنفيذية بناء على إذن خاص يصدر من البرلمان يحدد فيه موضوع الإذن ومدته .</p>
(ج) الصحة العامة la salubrité publique	

مجموعة الوظائف	لوائح الضرورة
groupe des fonctions	les règlements de nécessité
الإطار الرأسى العريض الذى ينظم المجموعات النوعية فى ميادين متماثلة أو متجانسة ، أو مترابطة من الأعمال .	لوائح لها قسوة القانون تدعو الضرورة إلى إصدارها فى عطلة البرلمان إلى أن تعرض عليه عند انعقاده كى يوافق عليها .
(م)	
المحافظة	مبدأ عدم رجعية القرارات الإدارية
le département	la règle de la non rétro-activité des actes administratifs
جزء كبير من إقليم الدولة يمنح الشخصية المعنوية ويوكل إليه الإشراف على إنشاء وإدارة المرافق المحلية التى تعنى أهل الإقليم ، ويتولى إدارتها مجلس المحافظة .	المبدأ الذى يتم بمقتضاه عدم سريان القرارات الإدارية بنوعيتها على الماضى .
محل القرار	مبدأ المشروعية
l'objet	principe de la légalité
الأثر القانونى الذى يترتب مباشرة على إصدار القرار .	خضوع سلطات الدولة فى تصرفاتها للقانون القائم مع تمكين الأفراد من رقابة هذه السلطات بوسائل مشروعة فى أدائها لوظيفتها .
محو الجزاء التأديبى	المجموعة النوعية
la disparition des sanctions disciplinaires	groupe specifique
إزالة أثر العقاب التأديبى بالنسبة إلى مستقبل الموظف برفع أوراقه من ملف الموظف بطلب منه ، لانقضاء مدد معينة على توقيع العقاب بثبت أن سلوك الموظف خلالها كان مرضياً .	تشمل الفئات التى تتشابه فى نوع العمل ولكنها تختلف فى مستوى الواجبات والمسئوليات وأهميتها . وقتل المجموعة النوعية السلم الطبيعى للترقية من وظيفة فى فئة إلى وظيفة فى فئة أعلى منها .

<p>المرافق العامة الإدارية les services publics administratifs</p> <p>مرافق تختص بنشاط تستأثر الدولة بمزاويلته ، ولا يباشره الأفراد كمرافق . ومثال ذلك مرافق الدفاع والشرطة .</p>	<p>المدينة أو القرية la commune</p> <p>مجموع من المساكن المستقلة ، لها كيان ذاتي وتمتج الشخصية المعنوية ، ويوكل إليها الإشراف على المرافق المحلية التي تعنى سكانها .</p>
<p>المرافق العامة الاقتصادية (صناعية وتجارية) les services publics industriels et commerciaux</p> <p>مرافق تزاوّل نشاطاً من نوع نشاط الأفراد ، وتمثل طابع الدولة الحديثة القائمة على المبادئ الاستثمارية والاقتصاد الموجه مثل المؤسسات العامة .</p>	<p>المرافق الإقليمية أو البلدية services regionaux ou communaux</p> <p>مرافق يقتصر نشاطها على جزء محدد من الدولة كمحافظة أو مدينة أو قرية ، مثل مرافق النظافة وتوزيع المياه والنور وإنشاء الحدائق العامة ورصف الطرق والمجاري .</p>
<p>المرافق القومية services nationaux</p> <p>مرافق يشمل نشاطها الدولة ويستفيد منها أكبر عدد ممكن : كالأمن والدفاع والسكك الحديدية والإذاعة إلخ .</p>	<p>مرافق التنظيم المهني les services publics de discipline professionnelle</p> <p>يقصد بها النقابات المهنية "les ordres professionnels"</p>
<p>مرافق عام le service public</p> <p>كل نشاط يقوم به أحد أشخاص القانون العام لمصلحة الجمهور ، ويدار وفق أساليب القانون العام .</p>	<p>التي يكون الانضمام إلى عضويتها إجبارياً ، ويفوض المشرع إليها ممارسة بعض مظاهر السلطة العامة : مثل نقابات المحامين والأطباء والمهندسين إلخ .</p>

<p>المشروعات الخاصة ذات النفع العام les entreprises privées d'intérêt général</p>	<p>la situation juridique وضع الفرد حيال القانون .</p>
<p>ويطلق عليها أحيانا المؤسسات ذات النفع العام "établissements d'utilité publique" وهي مشروعات خاصة تخضع أساساً للقانون الخاص ، ولأنها تستهدف تحقيق نفع عام ، فإن الدولة تمنحها بعض امتيازات السلطة العامة كالنوايا الرياضية وبعض الملاهي وهيئات المساعدات الاجتماعية الخاصة .</p>	<p>المركز القانوني العام situation juridique générale impersonnelle objective ou situation règles ou réglementaire المركز الذي يكون محتواه من حيث الحقوق والواجبات واحداً ، بالنسبة لطائفة معينة من الأفراد .</p> <p>المركز القانوني الفردي situation juridique subjective هو الذي يحدد محتواه بالنسبة إلى كل فرد على حدة .</p>
<p>مصاريف الانتقال les frais de transport ما يصرف للموظف نظير ما ينفقه من أجور وانتقال ونقل أمتعة .</p>	<p>المركزية الإدارية centralisation administrative قصر ممارسة مهام الوظيفة الإدارية في الدولة على ممثلي السلطة المركزية دون مشاركة هيئات أخرى .</p>
<p>معييار الباعث السياسي le mobile politique يضمن هذا المعيار صفة السيادة على كل عمل يصدر من السلطة التنفيذية ، ويكون الغرض منه حماية الجماعة في ذاتها ، أو مجسدة في الحكومة ضد أعدائها في الداخل أو في الخارج ، وبعبارة أخرى فإنه يترك تحديد عمل السيادة للحكومة ذاتها .</p>	<p>المسائل الأولية les questions préjudicielles المسألة الأولية هي مسألة يختص بالفصل فيها القضاء العادي ، ويتوقف الحكم في نزاع مطروح أمام القضاء الإداري على الفصل في المسألة أولاً من الجهة المختصة .</p>

الشخص الذي يقدم أعلى عطاء ، وذلك إذا أرادت
مثلاً أن تباع أو تؤجر شيئاً من أملاكها ،
ويستعمل اصطلاح adjudication للدلالة
عليهما معاً ، ومعناه الحرفي الإرساء .

المنافسة العامة المفتوحة

l'adjudication publique ouverte
منافسة يُسمح بالاشتراك فيها لمن يشاء
بعد إجراء العلانية التامة ، وتلتزم الإدارة باختيار
أفضل من يتقدمون فيها بالشروط المالية .

المنافسة المقيدة أو المحدودة

l'adjudication restreinte
تختلف عن المنافسة العامة المفتوحة في تحديد
من يسمح لهم بالاشتراك فيها فيقتصر
حق الاشتراك في هذا النوع من المناقصات
على أشخاص طبيعية أو معنوية معتمدة أسماؤهم
في سجلات أو كشوف تقرها الجهات الفنية
المختصة بالوزارات والمصالح بعد التحرر عنها
وذلك لتمييزها وكفايتها من النواحي الفنية
والمالية ، ويدعى من لهم حق الاشتراك في
هذا النوع من المناقصات إلى تقديم عروضهم
بواسطة خطابات موصى عليها .

المكافأة التشجيعية

la prime d'encouragement
مكافأة يُمنحها العامل مقابل خدمات
تمتازة أداها .

الملكية الإدارية

une propriété administrative
ملكية ينظمها القانون الإداري مراعيهاً
خصائص المال العام .

الممارسة بطريقة المناقصة

les marchés sur appel d'offres
تعاقّد عن طريق الممارسة بقصد إخضاع التعاقد
لأكبر قدر ممكن من المنافسة عن طريق اتباع إجراء
المناقصة دون التقيّد بنتيجتها .

المنافسة أو المزايدة العامة

l'adjudication publique
المنافسة (أو المزايدة) هي طريقة بمقتضاها
تلتزم الإدارة باختيار أفضل من يقدمون ، للتعاقد
معها ، شروطاً ، سواء من الناحية المالية أو من
ناحية الخدمة المطلوب أدائها .
والمنافسة تقابل المزايدة فالأولى تستهدف
اختيار من يتقدم بأقل عطاء ويكون ذلك عادة
إذا أرادت الإدارة القيام بأعمال معينة كإشغال
عامة مثلاً أما الثانية فتتّرى إلى التعاقد مع

le fonctionnaire

الموظف العام

كل شخص يعهد إليه بعمل دائم فى خدمة
مرفق عام تديره الدولة أو أحد أشخاص القانون
العام الآخرين .

الموظف الواقعى

le fonctionnaire de fait

هو الذى عين تعييناً معيباً أو لم يصدر بتعيينه
قرار إطلاقاً ومع أن الأصل العام يقتضى بطلان
الأعمال التى تصدر منه لصدورها من غير مختص
أو مغتصب ، فقد أعلن القضاء سلامة
تلك الأعمال فى بعض الحالات .

(ن)

la délégation

الندب

اختيار الموظف للقيام مؤقتاً بعمل وظيفة أخرى
مع تقاضى الموظف مرتب وظيفته الأصلية .

نزع الملكية للمنفعة العامة

l'expropriation pour cause d'utilité
publique

حرمان مالك العقار من ملكه جبراً عنه للمنفعة
العامة نظير تعويضه عما يناله من ضرر .

المشورات أو الأوامر المصلحية

les circulaires ou instructions de
service

التعليمات والقواعد التى تصدر من رئيس
المصلحة إلى مرؤسيه متضمنة تفسير القوانين
والتشريعات القائمة وكيفية تنفيذها .

المؤسسات والهيئات العامة

les établissements publics

مرافق عامة تمتع الشخصية المعنوية وتشرف
عليها الدولة :

(أ) المؤسسة العامة : شخص اعتبارى

من أشخاص القانون العام يمارس نشاطاً

اقتصادياً (صناعياً أو تجارياً

أو زراعياً) بقصد تحقيق الربح .

(ب) الهيئة العامة : شخص اعتبارى

من أشخاص القانون العام يتولى إدارة

مرفق عام بقصد أداء خدمات عامة .

domicils (للشخص المعنوى)

المكان الذى يوجد فيه مركز إدارة
الشخص المعنوى .

(و)

وثائق العقد pièces du marché

مجموعة بيانات وشروط مكتوبة ترفق بالعقد وتتضمن فى مجموعها شروطه وتعد فيما يتعلق بتنفيذه كلاً لايتجزأ وأهمها دفاتر الشروط .

وحدة المال العام

l'unité de domaine public

رأى مرجوح ينكر فكرة ملكية شخص القانون العام للمال العام ، ويعتبر جميع الأموال العامة وحدة واحدة تحت إشراف الدولة .

وسائل الضغط والإكراه

les sanctions coercitives

إجراءات إدارية تلجأ إليها الإدارة لإجبار المتعاقد المقصر أو المتخاذل على الوفاء بالتزاماته من ذلك التنفيذ على حسابه أو التهديد بسحب العمل منه أو تعيين حارس على العمل .

التوصايا الإدارية

la tutelle administrative

رقابة الحكومة المركزية على أشخاص القانون العام .

النظام الإدارى

le régime administratif

وصف الجهاز الإدارى فى دولة ما من حيث تكوينه وأساليب العمل التى يسير عليها .

النظام التأديبى le régime disciplinaire

مجموعة القواعد والأحكام التى تبين واجبات موظفى الدولة وتحدد الجزاءات التى توقعها عليهم بمعرفة السلطة التأديبية المختصة وفق إجراءات معينة .

النقل

le transfert (le déplacement)

وهى إلحاق الموظف بوظيفة غير التى يعمل بها وهناك نوع من النقل هو النقل المكانى déplacement ويقصد به تغيير محل عمل الموظف .

(هـ)

هيئات عامة أو مؤسسات عامة

établissements publics

أشخاص معنوية إدارية غير مقيدة ببقعة معينة من الأرض ، ولكن غرضها محدود بمرق أو بمشروع واحد أو بنوع معين من أوجه النشاط .

معجم القانون

لأحد الأفراد مع التعهد ببيعهم مستقبلاً ويتطلب مجلس الدولة الفرنسي أن تتوافر فيه الشروط الآتية :

(أ) أن يكون ثمة التزام قاطع بالتعاقد وليس مجرد مشاورات مبدئية .

"un engagement définitif de simple pourporder"

(ب) ألا يكون العقد النهائي قد علق على شروط لم تتحقق عملاً .

(جـ) أن يكون الوعد بالتعاقد قد صدر من الجهة الإدارية المختصة بإبرام العقد النهائي ، وهذا ما يميز الوعد بالتعاقد عن الاتفاقات المبدئية التى تتم بين الأفراد وبين بعض الموظفين الذين يهددون للتعاقد ، والنسب لا يترتب عليها أى رابطة تعاقدية .

الوقف الاحتياطي

suspension non disciplinaire

إسقاط ولاية الوظيفة عن الموظف إسقاطاً مؤقتاً فلا يتولى فيها سلطة ولا يباشر لها عملاً، ويكون ذلك غالباً بمناسبة تحقيق يتم فى الإدارة التى بها الموظف ويخشى من وجوده التأثير فى سير التحقيق .

الوقف التأديبي

suspension disciplinaire

إسقاط ولاية الوظيفة عن الموظف مؤقتاً عقاباً تأديبياً .

les emplois réservés الموظفين المحجوزة

هى وظائف قليلة الأهمية ولا تحتاج إلى إعداد فنى خاص يحتفظ بها المشرع لمشوضى الحرب ومن شاكلهم ، مكافأة لهم وتمكيناً لهم من كسب رزقهم ، وذلك وفقاً لكشف يحدد أسبقية كل منهم فى الحصول عليها .

la fonction الوظيفة

العمل المسند إلى عامل ليؤديه ويتكون من مجموعة من الاختصاصات التى يحددها القانون .

الوظيفة الدائمة

la fonction permanente

خدمة تقتضى القيام بعمل محدد بزمان معين .

la fonction publique الوظيفة العامة

خدمة تباشر إدارتها الحكومة المركزية أو الإدارة المحلية أو المؤسسات العامة .

la fonction provisoire الوظيفة المؤقتة

وظيفة تقتضى القيام بعمل ينتهى فى زمن محدود أو تكون لغرض معين .

الوعد بالتعاقد

la promesse ou avant contrat

هو أن تبرم الإدارة اتفاقاً بالتعاقد مستقبلاً إذا توافرت ظروف معينة ، كأن تؤجر الإدارة عقاراً

فهرس القانون الإدارى (فرنسى - عربى)

actes juridiques	أعمال قانونية	(A)	
actes négatifs	قرارات سلبية		
	قرارات غير تنفيذية		خفض المرتب
actes nonexécutoires		abaissement du traitement	
actes règles	أعمال مشرعة (لائحية)	acte constitutif	قرار منشئ
actes subjectifs	أعمال شخصية أو ذاتية	acte déclaratif	قرار كاشف
	مناقصة أو مزاييدة عامة	acte détachable	قرار منفصل
adjudication publique		acte individuel	قرار فردى
	مناقصة عامة مفتوحة	acte règlementaire	قرار تنظيمى
adjudication publique ouverte		actes conditions	أعمال شرطية
	مناقصة مقيدة أو محدودة	actes confirmatifs	قرارات مؤكدة
adjudication restreinte		actes d'autorité	أعمال السلطة
	تأجيل العلالة المستحقة	actes de gestion	تصرفات عادية
ajournement de l'augmentation due			أعمال السيادة أو الحكومة
amende	غرامة	actes de souveraineté ou de	
	علالة تشجيعية	gouvernement	
augmentation d'encouragement		actes détachables	قرارات إدارية منفصلة
	علالة دورية	actes gracieux	قرارات إدارية ولائية
augmentation périodique		actes interprétatifs	قرارات مفسرة
	تصريح تعاقدى		
autorisations contractuels			

معجم الفنانون

دفاتر الشروط المتعلقة بنوع واحد من العقود	حجية مطلقة للحكم	autorité absolue
cahiers des prescriptions	حجية الأمر المقضى	
communes	autorité de la chose jugée	
دفاتر الشروط الخاصة	سلطة تأديبية	
cahiers des prescriptions spéciales	autorité (pouvoir) disciplinaire	
capacité juridique	حجية نسبية للحكم	autorité relative
أهلية قانونية	ترقية	l'avancement
catégorie	ترقية بالأقدمية	
مركزية إدارية	avancement à l'ancienneté	
centralisation administrative	ترقية بالاختيار	avancement au choix
منشورات أو أوامر مصلحية	إنذار	avertissement
circulaires ou instructions de service	(B)	
classe	قوائم الأسعار	bordereaux des prix
ترتيب الوظائف	الغاية	le but
classement des fonctions	(C)	
clauses contractuelles	شروط تعاقدية	
clauses exorbitantes	شروط استثنائية	
clauses règlementaires	شروط لائحية	
لجان شئون العاملين	دفاتر الشروط والمواصفات العامة	
comités du personnel	cahiers des clauses et conditions générales	

فهرس القانون الإدارى (فرنسى - عربى)

عقد القرض العام	la commune	المدينة أو القرية
contrat d'emprunt public	compétence	اختصاص - صلاحية
عقد العمل		تناوب فى الاختصاص
contrat de prestation des services	compétence alternative	
personnelles		اشتراك فى الاختصاص - صلاحية مشتركة
contrat tacite	compétence collégiale	
شكلى بمعنى		صلاحية منحصرة - انفراد بالاختصاص
عقود فورية التنفيذ	compétence exclusive	
contrats à exécution instantanée		تركيز إدارى
عقود متجمعة التنفيذ	concentration administrative	
contrats à exécution successive		التزام أو امتياز المرافق العامة
contrats administratifs		التزام أو امتياز المرافق العامة
عقود إدارية	concession de service public	
contrats innommés	congé	إجازة
عقود غير مسماة		إجازة سنوية
contrats nommés	congé annuel	
عقود مسماة	congé d'accouchement	إجازة وضع
عقود ملزمة للطرفين	congé d'étude	إجازة دراسية
contrats synallagmatiques	congé de maladie	إجازة مرضية
عقود ملزمة لجانب واحد	congé imprévu	إجازة عارضة
contrats unilatéraux	congé spécial	إجازة خاصة
الرقابة الإدارية	connaissance acquise	علم يقينى
le controle administratif		

la délégation	التدب	الرقابة القضائية
délégation	التمويض	le controle juridictionnel
la demission	الاستقالة	convention complexes اتفاقية مركبة
le département	المحافظة	
détachement	إعارة	(D)
إساءة استعمال السلطة (التعسف في استعمال السلطة)		لامركزية إدارية
détournement de pouvoir	السلطة	décentralisation administrative
محو الجزاء التأديبي		لامركزية مصلحية أو مرفقية
disparition des sanctions disciplinaires		décentralisation par service
domaine privé	أماكن خاصة	لامركزية سياسية
domaine public	أماكن عامة	décentralisation politique
domicile	موطن (للشخص المعنوي)	لامركزية إقليمية
		décentralisation territoriale
		قرار إداري
(E)		décision (l'acte) administrative
emplois réservés	وظائف محجوزة	décision annulable قرار قابل للإبطال
entrainement	تدريب	décision disciplinaire قرار تأديبي
مشروعات خاصة ذات النفع العام		décision inexistante قرار معدوم
entreprises privées d'intérêt général		عدم التركيز الإداري
		deconcentration administrative

فهرس القانون الإدارى (فرنسى - عربى)

fonction permanente	وظيفة دائمة	épuración administrative	تطهير إدارى
fonction provisoire	وظيفة مؤقتة	équilibré financier	توازن مالى للعقد الإدارى
fonction publique	وظيفة عامة	établissements publics	المؤسسات والهيئات العامة
fonctionnaire	موظف عام	l'état	الدولة
fonctionnaire de fait	موظف واقعى	établissement public	هيئات أو مؤسسات عامة
forme	شكل	l'exécution d'office	حق الإدارة فى التنفيذ المباشر
frais de transport	مصاريف الانتقال	l'expropriation pour cause d'utilité publique	نزع الملكية للمنفعة العامة
frais du déplacement	بدل السفر	faute disciplinaire	خطأ تأديبى
(G)		(F)	
	مجموعة الوظائف	la fonction	الوظيفة
groupe des fonctions			
groupe spécifique	مجموعة نوعية		
(I)			
	عدم جواز التملك بالتقادم (للمال العام)		
imprescriptibilité			

marché de fournitures	عقد التوريد	عدم جواز التصرف في المال العام
marché de transport	عقد النقل	inaliénabilité de domaine
	عقد الأشغال العامة	indemnité
marché de travaux publics		تعويض
	تعاقد بحدوث الجارسة	instruction disciplinaire
marchés de gré à gré		(J)
	عقود التحويل	صيغة النظام الأساسي بالمطابق القضائي
marchés de transformation		la juridictionalisation du regime disciplinaire
	تعاقد بالاتفاق المباشر أو به الترخيص وكذا عقد	
marchés par vente directe et les		(L)
marchés sur factures ou mémoires		الفصل في التقاضي
	تعاقد بغير اشتراط	l'arbitrage discretioinaire
marchés sur appel d'offres		نصيبه عقد التزام
	تعاقد بغير اشتراط	liquidation de la concession
marchés sur concours		(M)
	الإحالة على العائش (التنازع)	
mise à la retraite		عقد التوريد الصناعي
	الإحالة على الاستبعاد	marché de fabrication ou
mise en disponcibilité		industriels

فهرس القانون الإدارى (فرنسى - عربى)

تنظيم إدارى	معيار الباعث السياسى
organisation administrative	le mobile politique
ouvrages nouveaux أعمال جديدة	la motif السبب
	تصرفات إدارية فى المال العام
(P)	mutations domaniales
patrimoine ذمة مالية	(N)
ترخيص بالاستعمال العارض	
permis de stationnement	la nationalisation التأميم
تصريح بشغل المال العام	la nomination التعيين
permision de voirie	notations تقارير سنوية
أشخاص معنوية (اعتبارية)	notification إعلان
personnes morales	
أشخاص معنوية خاصة	(O)
personnes morales de droit privé	
أشخاص معنوية عامة	طاعة الرؤساء
personnes morales de droit public	obéissance hiérarchique
أشخاص معنوية إقليمية	
personnes morales territoriales	l'objet محل القرار
pièces du marché وثائق العقد	l'offre de concours عقد تقديم المعونة

تناسب الجزاء مع المخالفة	حق الرقابة	pouvoir de controle
proportionalité de la peine à la faut	سلطة تقديرية (اختصاص تقديرى)	
propriété administrative ملكية إدارية	pouvoir (la compétence)	
	discrétionnaire	
(Q)	سلطة مقيدة (اختصاص تقديرى)	
questions préjudicielles مسائل أولية	pouvoir (la compétence) limité	
	سلطات الإدارة فى الظروف الاستثنائية	
(R)	pouvoirs des circonstances	
	exceptionnelles	
استرداد الالتزام	قرينة سلامة القرارات الإدارية	
rachat de la concession	présomption de légalité	
reception définitive تسلم نهائى	مكافأة تشجيعية	
reception provisoire تسلم مؤقت	prime d'encouragement	
تظلم ولائى	principe de la légalité مبدأ المشروعية	
recours administratif gracieux	الحرمان من العلاوة	
تظلم رئاسى	privation de l'augmentation	
recours administratif hiérarchique	إجراءات تأديبية	
اختيار الموظفين	procédures disciplinaires	
recrutement des fonctionnaires	وعد بالتعاقد	
	promesse ou avant-contrat	

فهرس القانون الإدارى (فرنسى - عربى)

règlements de nécessité	لوائح الضرورة	régie directe	استغلال مباشر
لوائح الضبط أو لوائح ضابطة		régie indirecte	استغلال غير مباشر (مشاطرة الاستغلال أو الإدارة غير المباشرة)
règlements de police		régie intéressée	
استيلاء مؤقت على العقارات		régime administratif	نظام إدارى
rèquisition des immeubles		régime disciplinaire	نظام تأديبى
الفسخ		قاعدة الانتظار والاطراد (المرافق العامة)	
la résiliation du contrat, ou		la règle de continuité	
déchéance			مبدأ عدم رجعية القرارات الإدارية
retenue de traitement	الخصم من المرتب	la règle de la non rétro-activité des actes administratifs	
سحب القرارات الإدارية			قابلية التغيير (المرافق العامة)
le retrait des actes administratifs		la règle de mutabilité	
أجر إضافى			اللوائح التنظيمية
retribution des travaux		les règlements d'administration publique	
supplémentaires			اللوائح التفويضية
retrogradation	خفض الدرجة	les règlements de délégation	
révocation	العزل		اللوائح التنفيذية
		les règlements d'exécution	

la situation juridique	المركز القانوني	(S)	
	المركز القانوني العام		وسائل الضغط والإكراه
situation juridique générale		sanctions coercitives	
impersonnelle objective ou			الجزاءات (العقوبات) التأديبية
situation règles ou règlementaire		sanctions disciplinaires	
	المركز القانوني الضد	sanctions pécuniaires	الجزاءات المالية
situation juridique subjective		service public	مرفق عام
	الاقتصاد المختلط	services nationaux	المرافق القومية
société d'économie mixte			المرافق العامة الإدارية
spécialité du but	تخصيص الأهداف	les services publics administratifs	
suppléance subrogation	الحلول		مرافق التنظيم المهني
	الوقف التأديبي	services publics de discipline	
suspension disciplinaire		professionnelle	
	الوقف الاحتياطي	المرافق العامة الاقتصادية (صناعية وتجارية)	
suspension,non disciplinaire		services publics industriels et	
		commerciaux	
(T)			المرافق الإقليمية أو البلدية
	الظروف الطارئة (نظرية)	services regionaux ou communaux	
(théorie) de l'imprévision			
	صعوبات مادية غير متوقعة (نظرية)		
(théorie) des sujétions imprévues			

(الام استعمال العام : للمال العام)	مدل الامبر (فندية)
mitation collective, ou usage	(theoric) du fait du prime
الاستعمال	التقل
(الام استعمال العام : (الام استعمال خاص)	1e transfert (le déplacement)
utilisation privative	tutelle administrative وصاية إدارية
(V)	(U)
voie	وحدة نال العام
voie de fait	l'unité de domaine public
الاعتراض	اعتماد مادي

البَابُ التَّاسِعُ

القانون البحري

القانون البحري

(أ)

السفينة كاملة بالرغم من أن الشحن لم يستغرق كل حمولة السفينة .

أجرة المسافة التي قطعت

fret de distance

جزء من أجرة نقل البضاعة بقدر الطريق الذي قطعته السفينة ، ولا يستحق الناقل أجرة النقل كاملة ، ويقتصر على أجرة المسافة التي قطعت إذا لم تتمكن السفينة من إتمام الرحلة والوصول إلى الجهة المقصودة .

الأجرة المستحقة الدفع في كل الأحوال

fret payable à tout événement

المبالغ التي يستحقها المجهز في مقابل النقل سواء وصلت البضاعة إلى الجهة المقصودة أو هلك قبل وصولها ، وسواء وصلت سليمة أو تالفة في الميعاد أو بعده .

أجرة نقل البضاعة fret , ou nolis

المبلغ الذي يحصل عليه الناقل في مقابل نقل البضاعة من جهة إلى أخرى .

أخطاء الريان barateries du capitaine

أفعال يرتكبها الريان في ملاحه السفينة وقيادتها ويسأل عنها المجهز والريان .

أجرت ثابت salaire fixe

مبلغ محدد يحصل عليه الملاح عن مدة معينة أو رحلة معينة .

أجر الملاح salaire du marin

المبلغ الذي يتقاضاه الملاح في مقابل العمل في السفينة .

الأجرة الإجمالية fret brut

المبالغ التي يقتضيها المجهز من المسافرين أو الشاحنين قبل خصم النفقات العامة التي يتكفلها السفر .

أجرة سقر الركاب prix de passage

المقابل الذي يدفع لنقل الأشخاص في السفينة .

الأجرة الصافية fret net

المبالغ التي يقتضيها المجهز من المسافرين أو الشاحنين بعد خصم النفقات العامة التي يتكفلها السفر .

الأجرة الكاملة

fret sur le vide, le vide pour le plein

الحالة التي يحصل فيها الناقل على أجرة

معجم القانون

heurt matériel	الارتطام المادى	الأخطار البحرية	fortunes de mer, ou risques de mer
الاحتكاك الذى يقع بين جسمين وينتج عنه التصادم .		الحوادث التى تقع في البحر كالتصادم والحسارات البحرية ، والأحداث التى تستوجب تقديم المساعدة أو الإنقاذ للسفينة أو البضاعة أو لهما معاً .	
flotte commerciale	أسطول تجارى		
عدد من السفن معد للتجارة البحرية .			
	الإشارات الصوتية		
signaux phoniques		إدارة الجمارك	administration des douanes
الأصوات التى تطلقها السفينة فى المناسبات المختلفة ويكون لكل منها مدلول معين .		إحدى سلطات الميناء التى تصرف الأمور الجمركية .	
transbordement	إعادة الشحن	الإدارة الفنية للسفينة	direction technique du navire
إنزال البضاعة من السفينة فى أثناء الطريق وشحنها من جديد على سفينة أخرى تقوم بإكمال السفر ، ويحصل ذلك عادة عند الحاجة إلى إصلاح السفينة فى أثناء السفر ، أو إذا كانت الجهة المقصودة لا تقع فى خط سير السفينة .		هى التى تستوجب اتباع القواعد الملاحية المتعارف عليها فى تسيير السفينة وفى أثناء رسوها ، كاتباع خطوط ملاحية معينة أو استعمال الإشارات الضوئية أو الصوتية وغير ذلك .	
	الإعانات والمساعدات		
allocations et subventions,		أدوات السفينة	agrès d'un navire
المبالغ التى تمنحها الدولة لمالك السفينة ولا تعتبر هذه الإعانات والمساعدات من ملحقات السفينة التى تضمن الوقفء بالحقنق		الأشياء التى تلزم لاستخدام السفينة كالشراع والخيال وغيرها .	
المنازة .			

consignataire du navire أمين السفينة

الشخص الذى يعمل لحساب المجهز فى الميناء ويقوم بالخدمات التى تلزم للسفينة فى أثناء وجودها فى الميناء كتزويدها بالتأمين اللازم لسفرتها وبذلك لا تضطر السفينة للبقاء فى الميناء وقتاً طويلاً يعطل استغلالها .

sauvetage الإنقاذ

النجدة بعد وقوع الخطر لانتشال الأشخاص أو الأشياء من البحر .

(ب)

marine marchande البحرية التجارية

يقصد منها مجموع المنشآت والأشخاص الذين يعملون فى خدمة التجارة البحرية .

البضاعة المضحاة

marchandises sacrifiées

المشحونات التى أُلقيت فى البحر أو أصابها الضرر بفعل الريان من أجل السلامة العامة .

marchandises البضائع

السلع التى يتعامل فيها التجار .

الاقتراض على أجرة النقل

prêt sur le fret

نوع من القرض البحرى يكون فيه المبلغ المقرض مضموناً بأجرة النقل .

la police du bord أمن السفينة

الإجراءات التى تستوجبها المحافظة على النظام فى السفينة .

أمن الملاحة

la police de la navigation

الإجراءات التى تكفل سلامة الملاحة مثل وجوب الحصول على ترخيص الملاحة وشهادة السلامة قبل السفر .

أمين الحمولة

consignataire de la cargaison

الشخص الذى يعمل لحساب أرباب البضائع فى الميناء فيستسلم البضاعة من الريان أو من أمين السفينة يفرزها ويفحصها من أجل التحقق من سلامتها ، كما يتخذ الإجراءات اللازمة للمحافظة على حقوق أربابها ويدفع الرسوم الجمركية الواجبة عليها إلى غير ذلك مما يقوم به المرسل إليهم عادة .

<p>(ت)</p> <p>التابعون البريون agents terrestres</p> <p>الموظفون والعمال الذين يرتبطون مع المجهز بعقد عمل في البر لخدمة أغراض سفر السفينة كأمين السفينة ووكيل الفرع .</p> <p>التأجير الجزئي للسفينة affrètement partiel</p> <p>الحالة التي ينصب فيها التأجير على جزء من السفينة .</p> <p>تأجير السفينة لأجل affrètement au mois ou à temps</p> <p>استئجار السفينة مع اشتراط الوفاء بالأجرة على أساس مدة الاستعمال وليس على أساس الظن أو الحمولة .</p> <p>تأجير السفينة من الباطن sous-affrètement</p> <p>الحالة التي يؤجر فيها المستأجر السفينة كلها أو جزءا منها للغير .</p>	<p>البضائع المهربة cargaison clandestine</p> <p>الأشياء التي شحنت على السفينة بدون إذن من الناقل وحكم هذه البضائع في حالة الخسارة العامة أنها تتحمل نصيبها منها إذا نجت في حين أنه لا يكون لأربابها المطالبة بشئ إذا حصلت تضييعها .</p> <p>البناء بالمقاوله construction à forfait ou à l'entreprise</p> <p>الحالة التي فيها يعهد الشخص إلى فرد أو شركة ببناء سفينة ذات مواصفات معينة مقابل مبلغ من النقود بحيث يقوم المقاول بشراء الأدوات المطلوبة والتعاقد مع المهندسين والعمال والإشراف على عملية بناء السفينة وتسليمها في الميعاد المتفق عليه .</p> <p>البناء المباشر construction par économie</p> <p>فيه يقوم الباني لحساب نفسه بكل العمليات التي يستوجبها بناء السفينة وهو ما يقتضى إبرام طائفة من العقود تتعلق بعضها بتأجير المهندسين والصناع والعمال للقيام بخدمات معينة والبعض الآخر خاص بشراء الأدوات والمهمات والخصامات اللازمة للبناء .</p>
---	--

<p>délaissement التخلي عن السفينة</p> <p>نظام بحري يجيز لمالك السفينة المؤمن عليها التي أصيبت بأضرار جسيمة نقل ملكية السفينة أو الباقي منها للمؤمن من أجل الحصول على مبلغ التأمين .</p>	<p>التأجير الكلي للسفينة</p> <p>affrètement total</p> <p>الحالة التي ينصب فيها التأجير على السفينة كلها .</p>
<p>ترتيب الامتيازات البحرية</p> <p>classement des privilèges maritimes</p> <p>بيان أولويتها فيما بينها .</p>	<p>تأجير وعاء السفينة</p> <p>location coque nue</p> <p>التأجير الذي ينصب على سفينة غير مجهزة بحيث يتولى المستأجر تعيين رجال الطاقم اللازمين لملاحتها وتجهيزها بما يلزم لسفرها وهي الوظيفة الملاحية .</p>
<p>الترتيب بالرحلة</p> <p>classement par voyage</p> <p>يقصد منه النظر إلى الحقوق الممتازة التي نشأت في خلال الرحلة الواحدة على أنها قائمة بذاتها ومستقلة عن غيرها من الحقوق الممتازة التي نشأت في رحلة أخرى إذا تقرررت الأولوية بين الرحلات ابتداءً وذلك قبل تقرير الأولويتين الحقوق الممتازة التي تدخل في رحلة معينة .</p>	<p>تجزئة النقل</p> <p>sectionnement du transport</p> <p>يقصد به فصل مرحلة النقل بالبحر عن غيرها من النقل الذي يحصل في البر ويظهر أثر ذلك في أن مرحلة النقل بالبحر تتميز بأحكام خاصة قررتها معاهدة بروكسل سنة ١٩٢٤ .</p> <p>تجهيز السفينة</p> <p>armement de navire</p> <p>إعداد السفينة للاستغلال وتزويدها بما يلزمها من أدوات ومهمات ومؤن وملاحين .</p>
<p>ترك السفينة</p> <p>abandon du navire</p> <p>نظام يحدد مسؤولية مالك السفينة عن أخطاء الربان والطاقم أو التابعين البحريين بصفة عامة فيكون لمالك السفينة أن يدفع في مواجهة الدائنين بترك السفينة وأجرة النقل عن الرحلة التي نشأ فيها الدين فتقتصر مسؤوليته في حدودهما .</p>	<p>التحديد الجزائي للمسؤولية</p> <p>limitation forfaitaire</p> <p>يقصد منه الحالة التي يكون فيها مالك السفينة أن يتخلص من المسؤولية الناتجة عن أعمال التابعين البحريين عن طريق ترك مبلغ جزافي للدائنين يتحدد بمبلغ معين عن كل طن من حمولة السفينة وبمبلغ معين في مقابل أجرتها .</p>

التصادم الخطأ abordage fautif

التصادم الذى يحدث بسبب خطأ أحد الرابنين سواء أكان خطأ عمدياً أو مجرد تقصير أو إهمال .

التصادم فى أعالي البحار

abordage en haute mer

التصادم الذى يقع خارج المياه الإقليمية أى فى مياه ليست خاضعة لسيادة دولة من الدول .

التصادم فى البحر collision en mer

التصادم إذا وقع فى مياه البحر .

التصادم القهري abordage fortuit

التصادم الذى يحصل من فعل لا يمكن توقعه أو تجنبه أو التغلب عليه .

التصادم الملتبس abordage douteux

التصادم الذى لا يمكن نسبته إلى سبب من الأسباب المعينة مثل القوة القاهرة أو خطأ أحد الرابنين أو خطئهما المشترك .

التصادم النهري abordage fluvial

التصادم الذى يقع فى النهر أو المياه الداخلية بصفة عامة .

تسوية الخسارات

règlement d'avaries, ou dispache

يقصد منه معرفة النصيب الذى يخص كل واحد من الشاحنين أو مالك السفينة من الضرر الذى حصل ، أو المصاريف التى أنفقت .

تشغيل الملاحين

engagement des matelots, ou marins

يقصد من ذلك توظيف الملاحين خدماتهم لمجهز السفينة أو لربانها فى مقابل الحصول على أجر ويكون ذلك بعقد تشغيل الملاحين أو عقد العمل البحرى الذى يطلق عليه :

contrat d'engagement des matelots ou des marins)

التصادم

abordage ou abordage maritime

ارتطام عائميتين إحداهما سفينة وذلك بغض النظر عن المياه التى يقع فيها الارتطام ، سواء كانت بحرية أو داخلية .

التصادم بخطأ مشترك

abordage par faute commune

التصادم الذى ينشأ بسبب خطأ كل من الرابنين .

الرسو فيه ، ويبين الريان فى التقرير مكان قيامه وتاريخه وحالة الجو وقت القيام ، والطريق الذى اختار السير فيه ، والأخطار التى حصلت له ، وعدم الانتظام الذى حصل فى السفينة ، وجميع الأحوال الهامة التى صادفته فى السفر (المادة ٢/٥٧ بحرى) .

le remous d'un navire **تموجات السفينة**
هى الأمواج التى تتركها السفينة خلفها فى أثناء سيرها .

(ث)

fortune de mer **الثروة البحرية**
تتألف من السفينة وأجرة النقل الخاصة برحلة معينة .

(ح)

les épaves **حطام السفينة**
البقايا التى تخلفت من السفينة بعد غرقها أو إصابتها .

الحقوق البديلة

créances de remplacement
حقوق تقرر للمالك لتعويض الأضرار المادية التى أصابت السفينة أو تعويض خسارة أجرة

تصنيف السفن

classification des navires

يقصد منه تقديرها من حيث جودة خاماتها ومثانة بنائها وقوة محركاتها ودرجة اتساعها وعمرها ومدى صلاحيتها للملاحة .

frais de chômage **تعويض التعمّل**

المبالغ التى يستحقها المجهز بسبب مافاته من كسب من جراء عدم تمكنه من استغلال السفينة إبان إصلاحها .

déchargement d'office **التفريغ التلقائى**

قيام الريان بتفريغ البضاعة فى ميناء الوصول دون أن يكلف بذلك من أحد ويكون ذلك عادة فى حالة ما إذا نص فى عقد النقل على حق الريان فى التفريغ التلقائى إذا لم يتقدم المرسل إليه لتفريغ البضاعة فى مدة معينة من وصول السفينة .

rapport de mer **التقرير البحرى**

البيان الذى يقدمه الريان لسلطات الميناء فى مدة قصيرة من الوصول (أربع وعشرون ساعة فى القانون البحرى المصرى) إلى الميناء المقصود أو الميناء الذى أضر الريان فى أثناء السفر إلى

الخسارات البديلة

dépenses substituées

المصاريف التى يتفقها الريان بعد وقوع الخسارة من أجل تجنب السفينة تحمل مصاريف أكبر كما إذا إنكسرت السفينة ولم يشأ الريان إصلاحها فى الميناء الذى توجد بالقرب منه ، بل أثر قطرها إلى ميناء آخر يكون إصلاحها فيه أقل كلفة فيكون الريان قد ضحى بمصاريف القطر لأنها أقل من الفرق فى تكاليف الإصلاح والأصل أن مصاريف القطر لا تعتبر من الخسارات العامة ولكنها تصبح كذلك متى كان الغرض منها أن تحل محل جزء من تكاليف الإصلاح وهى من الخسارات العامة .

الخسارات الخاصة avaries particulières

أضرار أصابت السفينة أوالبضاعة أو مبالغ أنفقها الريان ولا شأن لها بالسلامة العامة ، وذلك إذا لم يكن هناك خطر يهدد الشاحن والمجهز على السواء ، ولذلك يتحملها من أصابة الضرر وحده ، ومثلها أن تكسر العاصفة سلم السفينة أو تلتف الأمطار جانباً من البضاعة .

الخسارات العامة

avaries communes ou avaries grosses

الخسارات التى تتحملها السفينة والبضائع بسبب التضحية التى قام بها الريان من أجل المحافظة على السلامة العامة من الخطر المشترك الذى كان يهدد كل عناصر الرسالة البحرية .

النقل ، ويكون للدائنين المتروك لهم حق التنفيذ عليها على اعتبار أنها حلت محل أحد العناصر الداخلة فى الشروة البحرية التى يجوز تركها لتحديد مسئولية مالك السفينة .

حمولة السفينة tonnage

مقدار الحجم الذى يستغل فى السفينة سواء كان يقدر بالطن أو بالتر المكعب .

حوادث الملاحة

accidents de navigation

الوقائع أو الأحداث التى تحصل من السفينة أو عليها فى أثناء الملاحة البحرية ، وينشأ منها ضرر يلزم تعويضه كالتصادم .

(خ)

خبراء تسوية الخسارات

commissaires d'avaries, ou
dispacheurs

أشخاص متخصصون يتولون تحديد حصة كل واحد من الشاحنين ، أو مالِك السفينة فى الخسارات العامة .

خرق عقد العمل البحرى

rupture du contrat d'engagement

يكون ذلك من جانب الملاح إذا ترك السفينة دون أن يحل غيره محله ويكون عمله جريمة يعاقب عليها جنائياً إلا إذا كان الترك بسبب القوة القاهرة .

<p>(د)</p> <p>الدائنون المتروك لهم</p>	<p>avarie-dommage الخسارة المادية</p> <p>هى التضحية التى تصيب السفينة أو البضاعة لدفع الخطر كفالة للسلامة العامة .</p>
<p>créanciers abandonnaires</p> <p>الدائنون الذين يجوز لمالك السفينة أن يتمسك فى مواجهتهم بتحديد مسئوليته ، وهم الدائنون الذين نشأت ديونهم من استغلال السفينة وبسبب أخطاء التابعين البحريين كالريان وسائر الطاقم .</p>	<p>avarie - frais الخسارة النقدية</p> <p>المبالغ التى ينفقها الریان لدفع الخطر كفالة للسلامة العامة .</p>
<p>cote درجة السفينة</p> <p>يقصد منها المرتبة التى تعطى للسفينة فى حالة تقديرها بمعرفة أهل الخبرة وهم فى الغالب من الشركات المتخصصة فيقال سفينة من الدرجة الأولى أو الثانية أو الثالثة .</p>	<p>faute commerciale الخطأ التجارى</p> <p>الخطأ الذى يرتكبه الریان فى المحافظة على البضاعة المنقولة ، كما إذا ترتب الضرر على وضع البضاعة المنقولة فى غير الأماكن المخصصة لها .</p>
<p>livre de bord دفتر السفينة</p> <p>يطلق عليه يومية السفينة ، ويذكر فيه الریان الظروف التى تطرأ والقرارات التى تتخذ فى أثناء الرحلة والملاحظات اليومية المتعلقة بالجو والبحر ، كما يحتوى على بيان الإيرادات والمصروفات ويشتمل الجرائم التى يرتكبها الملاحون والركاب والعقوبات التأديبية التى وقعت عليهم ، والولادات والوفيات التى حدثت فى السفينة .</p>	<p>faute nautique الخطأ الملاحي</p> <p>الخطأ الذى يرتكبه الریان أو التابعون البحريون بصفة عامة فى إدارة السفينة وتسييرها .</p>

droits de tonnage رسوم الحمولة

مبالغ يدفعها المجهز إلى إدارة الرسوم فى الميناء
ويقدر هذا الرسم على أساس حمولة السفينة.

droits de port رسوم الميناء

مبالغ يدفعها المجهز إلى الإدارة لدخول السفينة فى
الميناء على أساس تعريفه معينة بقدر حمولة
السفينة .

arimage الرص

وضع البضاعة فى الأماكن المعدة لها فى
السفينة بطريقة تكفل سلامتها وسلامة غيرها من
البضائع المشحونة .

refus d'assistance رفض النجدة

الحالة التى ترفض فيها المنشأة المهددة بالخطر
قبول المعونة التى تقدم لها لاعتقاد ربانها بإمكان
تدارك الخطر بوسائله الخاصة ، وتقضى المادة
الثالثة من معاهدة بروكسل الخاصة بالمساعدة
البحرية بأن الأشخاص الذين يقومون بعمليات
الإغاثة على الرغم من رفض السفينة المغاثة رفضاً
صريحاً ومعقولاً لا يكون لهم الحق فى أى أجر .

(ر)

une amarre رباط

الحبل الذى يستخدم فى ربط السفينة .

capitaine ريان السفينة .

هو عميد الملاحين فيها .

رجال البحر - رجال الطاقم

gens de mer = équipage

جميع الأشخاص الذين يرتبطون مع مجهز
السفينة ب عقد عمل للقيام بأية خدمة فيها .

رجال الطاقم - رجال البحر

équipage = gens de mer

(انظر : رجال البحر gens de mer)

expédition maritime رسالة بحرية

هى السفينة والبضاعة المشحونة عليها مما يكون
معرضاً للأخطار البحرية فى أثناء السفر .

frais de pilotage رسوم الإرشاد

المبالغ التى يلتزم بها مجهز السفينة فى مقابل
خدمات المرشد عند دخول السفينة وخروجها من
منطقة الإرشاد .

(س)	الرمى فى البحر jet à la mer
سفن إدارة الميناء navires de l'administration des ports	يقصد منه قيام الريان بإلقاء بعض البضائع المشحونة فى البحر لدفع الخطر عن الرسالة البحرية كما إذا وجب ذلك لتعويم السفينة .
السفن التى تستعملها إدارة الميناء .	الرهن البحرى hypothèque maritime
سفن البضاعة navires des charges, ou cargos	حق عينى ينشأ على السفينة أو على جزء منها يضمن الوفاء بحق الدائن . ويقيد الرهن البحرى فى سجل خاص ، ويخضع لقواعد تختلف عن رهن المنقولات بصفة عامة .
السفن المعدة لنقل البضائع .	رهن المراكب النهرية hypothèque des bateaux de rivière
سفن تجارية navires de commerce	حق عينى ينشأ على منشآت الملاحة الداخلية يضمن الوفاء بحق الدائن ، وتختلف القواعد التى تسرى عليه فى التشريعات المختلفة ولا تسرى
السفن المعدة للتجارة البحرية .	عليه أحكام الرهن البحرى فى التشريع المصرى ولكن يخضع للقواعد العامة .
سفن الشرطة navires de police	رئيس الرسالة البحرية chef de l'expédition maritime
السفن التى يستعملها رجال الأمن فى الميناء فى تفتيش السفن وفحص جوازات المسافرين وغير ذلك .	يقصد به الريان .
سفن مختلطة navires mixtes	رئيس السفينة commandant du navire
السفن التى تقوم بنقل الركاب والبضائع فى وقت واحد .	اصطلاح يطلق على الريان .

navire échoué	السفينة الغارقة	les navires de ligne	السفن المنتظمة
هى التى سقطت فى البحر .		هى التى تتبع فى رحلاتها خطأ منتظماً وذلك	
	سفينة فى طور البناء	تتميزاً لها من السفن التى لا تتبع خطأ ملاحياً	
navire en construction		منتظماً (les vagabonds ou les tramps).	
منشأة تعد لتكون سفينة ، ولا تعتبر هذه		السفن الميكانيكية	les navires à moteur
المنشأة سفينة إلا تجوزاً لأنها لم تقم بعد بالملاحة		السفن التى تسير بمحرك ميكانيكى بحركة	
البحرية على وجه معتاد ، وقد تقرر هذا التجوز		البخار أو غيره .	
فى القانون بصدد تقرير الرهن على المنشأة وهى			
فى مرحلة الإنشاء .		navire	سفينة
pirate	سفينة القرصنة	المنشأة التى تقوم بالملاحة البحرية على وجه	
سفينة ترتص فى عرض البحر لسلب السفن .		الاعتباد .	
navire abordé	السفينة المصدومة		سفينة الإرشاد
السفينة التى حصل لها الضرر بسبب التصادم .		chaloupe du pilote ou navire du pilote	
	سفينة مملوكة على الشيوخ	السفينة التى يستعملها المرشد فى إدخال	
navire en copropriété		السفن إلى الميناء أو إخراجها منه .	
يقصد بها السفينة المملوكة لعدد من الشركاء		بâtiment de guerre, ou	سفينة حربية
فلا يمكن إفراز نصيب واحد منهم .		navire de guerre, ou vaisseau	
salut commun	السلامة العامة	سفينة مسلحة معدة للأعمال الحربية .	
السلامة التى يلزم توافرها لكل عناصر الرسالة		سفينة ركاب	
البحرية .		navire de passagers, ou paquebot	
		سفينة معدة لنقل الأشخاص .	

القانون البحري

<p>الشحن في الموانئ</p> <p>chargement sur allèges</p> <p>وضع البضاعة فيها من أجل توصيلها إلى السفينة .</p>	<p>سلطات الميناء</p> <p>autorités du port</p> <p>السلطات التي تدبر الميناء وتضبط سير العمل فيه .</p>
<p>شرط الإعفاء من الخسائر العامة</p> <p>clause franc d'avaries ou communes</p> <p>شرط يرد في عقد النقل ويعفى الناقل بمقتضاه من تحمل أى نصيب في الخسارة العامة التي أصابت البضاعة .</p>	<p>سند جنسية السفينة</p> <p>l'acte de nationalité du navire</p> <p>الشهادة الدالة على تمتع السفينة بجنسية دولة معينة .</p> <p>سند الشحن</p> <p>connaissance</p> <p>الوثيقة الدالة على تسلم الريان للبضاعة المنقولة كما أنه يثبت وجود عقد النقل .</p>
<p>شرط الإعفاء من مسؤولية الإهمال</p> <p>négligence - clause</p> <p>شرط يدرج في عقد النقل يعفى الناقل بمقتضاه من المسؤولية عن أخطاء الريان والشابعين البحرين .</p>	<p>سند ملكية السفينة</p> <p>l'acte de propriété du navire</p> <p>الشهادة الدالة على ثبوت ملكية السفينة لشخص أو أشخاص معينين .</p> <p>(ش)</p>
<p>شرط الضوب</p> <p>clause fob</p> <p>الشرط الذي يتحمل البائع بمقتضاه المخاطر التي تحصل للبضاعة المبيعة حين وضعها على ظهر السفينة .</p>	<p>الشحن على سطح السفينة</p> <p>chargement en pontée</p> <p>يقصد منه الحالة التي توضع فيها البضاعة على ظهر السفينة لادخالها والأصل أن ذلك لا يجوز إلا في بعض أحوال محددة أو بشرط موافقة الشاحن على ذلك .</p>

<p>عدم صلاحية السفينة للملاحة innavigabilité du navire</p> <p>يقصد من ذلك وجود خلل أو نقص فى أدوات السفينة يجعل ملاحتها غير مأمونة .</p>	<p>شرط الوضع تحت الروافع clause sous palan ou prise en charge</p> <p>الشرط الذى يتحمل الناقل بمقتضاه المخاطر التى تحصل للبضاعة المنقولة من وقت وضعها تحت روافع السفينة .</p>
<p>العلامات الضوئية feux de position</p> <p>علامات من الضوء تركيبها السفينة فى أماكن معينة منها ويكون لها ألوان مختلفة على حسب ما هو مقرر فى قواعد السير فى البحار .</p>	<p>شركات تصنيف السفن sociétés de classification (des navires)</p> <p>شركات يناد بها تقدير مرتبة السفينة وأهم هذه الشركات فى الوقت الحاضر شركة اللويدز الانجليزية وشركة فيرتاس الفرنسية .</p>
<p>علم السفينة pavillon</p> <p>علامة ترفعها السفينة تثبت انتسابها إلى جنسية دولة معينة .</p>	<p>شهادة السلامة certificat de sécurité</p> <p>شهادة يجب على الريان الحصول عليها قبل السفر ، زيادة على ترخيص الملاحة إذا كانت السفينة معدة لنقل المسافرين متى تثبتت جهة الإدارة من توافر شروط السلامة المنصوص عليها فى القوانين أو اللوائح .</p>
<p>عمد الملاحين les principaux de l'équipage</p> <p>الرؤساء الذين يعملون فى السفينة ويتكون منهم مجلس استشارى للريان كضابط الملاحة والمهندسين البحريين .</p>	<p>(ع)</p>
<p>(غ)</p> <p>الغرق naufnage</p> <p>رسوب الأشخاص أو السفن فى البحر .</p>	<p>عجز الطريق déchet ou freinte de route</p> <p>النقص الذى يصيب البضاعة المنقولة عادة متى كان وقوع هذا النقص أمراً طبيعياً بسبب النقل كما هو الحال بالنسبة للنقص الذى يحصل من تبخر جزء من البضاعة المنقولة .</p>

القانون البحري

<p>droit maritime القانون البحري</p> <p>مجموع القواعد التي تنظم الملاحة البحرية .</p>	<p style="text-align: center;">(ف)</p>
<p>القانون البحري الخاص</p> <p>droit maritime privé</p> <p>القانون الذي ينظم القانون التجاري البحري والقانون الدولي الخاص البحري .</p>	<p>فصل الملاحين</p> <p>congédiement des marins</p> <p>الاستغناء عن خدمات الملاحين ويكون ذلك في حالة وجود مسوغ مشروع .</p>
<p>القانون البحري العام</p> <p>droit maritime public</p> <p>القانون الذي ينظم القانون الدولي العام البحري والقانون الإداري البحري والقانون الجنائي البحري .</p>	<p>فصل تجهيز السفينة</p> <p>désarmement</p> <p>يقصد به حالة انصراف الملاحين عن العمل في السفينة بعد وصولها عند انقضاء رحلتها .</p>
<p>القانون التجاري البحري</p> <p>droit commercial maritime</p> <p>مجموع القواعد التي تنظم التجارة البحرية .</p>	<p style="text-align: center;">(ق)</p>
<p>القانون الجنائي البحري</p> <p>droit pénal maritime</p> <p>قانون يحدد الجرائم المتعلقة بالملاحة البحرية وعقوباتها كالجرائم التي يرتكبها رجال السفينة متعلقة بوظائفهم والجرائم المقررة في قانون تسجيل السفن .</p>	<p>قاطرة</p> <p>remorqueur</p> <p>السفينة المعدة للقطر البحري .</p>
	<p>القانون الإداري البحري</p> <p>droit administratif maritime</p> <p>قانون يحكم العلاقة بين الأشخاص القائمين بالاستغلال البحري من جانب وجهة الإدارة من جانب آخر كالقواعد المتعلقة بتفتيش السفينة عند دخولها الميناء . وتقديم التقرير البحري إلى جهة الإدارة ، والحصول منها عند الإقلاع على ترخيص الملاحة وشهادة السلامة .</p>

قائمة أسماء البحريين rôle d'équipage

قائمة تكون في السفينة يذكر فيها أسماء رجال الطاقم وجنسياتهم .

قائمة ببيان الرهون etat hypothécaire

سجل يحتفظ به الريان في السفينة يبين فيه بإيجاز الرهون التي ترتبت على السفينة وتواريخها .

القرض البحري le prêt à la grosse

عقد به يقرض مبلغ على السفينة أو على مشحوناتها أو عليهما معاً بشرط أنه إذا هلكت أو تلفت تلك الأشياء الضامنة لوفاء المبلغ المقرض بحادثة بحرية يضيع على المقرض المبلغ المذكور مع أرباحه المتفق عليها إلا إذا أمكنه أن يستوفي حقوقه مما خلاص منها ، وأما إذا وصلت إلى بر السلامة فيدفع المبلغ مع فوائده المتفق عليها ولو بسعر أزيد من السعر المقرر في القانون ، والقرض البحري نظام لم يبق له تطبيق في العمل .

القطر البحري remorquage

جر السفن من جهة إلى أخرى أو من باب تقديم المساعدة لها .

القانون الدولي الخاص البحري

droit international privé maritime

مجموعة القواعد التي تبين الحلول الواجبة الاتباع في التنازع بين التشريعات البحرية المختلفة في حالة وجود علاقة قانونية ذات عنصر أجنبي .

القانون الدولي العام البحري

droit international public maritime

مجموعة المبادئ التي تبين الحلول لفض الخلافات التي تنشأ بين الدول بصدد الملاحة البحرية كالقواعد المتعلقة بحرية الملاحة وقواعد السير في البحار والمياه الإقليمية والحصار البحري وغيرها .

قانون علم السفينة lois du pavillon

قانون الدولة التي تتبع السفينة جنسيتها ويرجع إلى هذا القانون عادة في بيان القانون الواجب التطبيق في أحوال كثيرة إذا تعلق الأمر باستغلال السفينة وكانت العلاقة القانونية محل النزاع ذات عنصر أجنبي .

<p>المجهز غير المالك</p>	<p>(م)</p>
<p>armateur non propriétaire</p> <p>من يقوم بالعمل نيابة عن مالك السفينة ويسمى المجهز غير المالك أو المجهز المدير .</p>	<p>المجموعة الدائنة</p> <p>masse active ou masse créancière</p>
<p>port de relâche مرحاً اللجوء</p> <p>الميناء الذى تلجأ إليه السفينة كما إذا عرجت على أحد الموانئ القريبة من أجل الإصلاح أو الحصول على تموين أو ما إلى ذلك .</p>	<p>مجموع العناصر الدائنة وتتكون الحقوق فى المجموعة الدائنة من المصروفات التى أنفقها الریان إذا تقرر اعتبارها خسارة عامة ومن تعويض الأضرار المادية التى أصابت السفينة أو البضائع المشحونة عليها .</p>
<p>bateau مركب</p> <p>منشأة تخصص للقيام بالملاحة الداخلية .</p>	<p>المجموعة المدينة</p> <p>masse passive ou masse débitrice</p>
<p>المساهمة فى الخسائر العامة</p> <p>contribution aux avaries communes</p> <p>هى تحمل نصيب من المصروفات التى أنفقها الریان ، أو من تعويض الأضرار التى أصابت البضاعة أو السفينة إذا حصل ذلك كفالة للسلامة العامة .</p>	<p>مجموع العناصر المدينة ، تشمل هذه المجموعة كل الأموال التى اشتركت فى الرسالة البحرية منذ إبتداء السفر سواء كانت البضائع التى اشترك بها الشاحنون أو السفينة وأجرتها التى اشترك بها المجهز .</p>
<p>affréteur مستأجر السفينة</p> <p>الشخص الذى يبرم إيجار السفينة مع المالك .</p>	<p>مجهز السفينة</p> <p>armateur</p> <p>الشخص الذى يقوم باستغلال السفينة وتزويدها بما يلزمها من أدوات ومهمات ومؤن وملاحين . وقد يكون مجهز السفينة هو مالكها ويسمى المجهز المالك (armateur propriétaire)</p>

مكافأة اختصار ميعاد الشحن أو التفريغ
dispatch money
مبلغ يستحقه الشاحن أو المرسل إليه إذا تمكن من شحن البضاعة أو تفريغها فى أقل من المدة المقررة للشحن أو التفريغ سواء بمقتضى العقد أو العرف . ويكون منح هذه المكافأة فى مقابل الوقت الذى أمكن للسفينة استغلاله .

مكافأة النجدة
rémuneration de l'assistance
المبلغ الذى يعطى لمُقَدِّمِ المعونة وبإعاضة فى تقديره الظروف التى تمت فيها المساعدة ، ومدى النجاح الذى تحقق ، وأهمية الأموال التى خلصت .

الملاحة البحرية
navigation maritime
الملاحة التى تقوم بها السفينة فى البحر .

الملاحة التجارية
navigation commercial
(انظر : الملاحة الرئيسية)
(navigation principale)

المشاركة الموقوتة
time charter
حالة استئجار السفينة لمدة معينة لا من أجل استعمالها فى نقل بضائع المستأجر ولكن من أجل استغلالها لحسابه بحيث يقوم مقام المجهز فى وظيفته التجارية ، وهى إبرام عقود النقل مع الغير دون وظيفته الملاحية وهى الخاصة بإدارة السفينة وتسييرها .

مصاريف التعويم
frais de réflouement
المبالغ التى ينفقها الريان لتسيير السفينة إذا جنحت .

مصاريف اللجوء
frais de relâche
المبالغ والرسوم التى يتكلفتها الريان من أجل الدخول فى ميناء والرسو فيه ثم الخروج منه ، وذلك لدفع الخطر الذى يهدد الرسالة البحرية ، مثل ذلك مصاريف الإرشاد ورسوم الحمولة وغيرها .

مقاول الشحن والتفريغ
acconier
الشخص الذى يتعاقد مع الشاحن أو المرسل إليه على شحن البضاعة على السفينة أو تفريغها منها فى مقابل أجر معين .

مقاولة الشحن والتفريغ
acconage
عملية وضع البضاعة على ظهر السفينة أو إنزالها منها .

القانون البحري

<p>الملاحة السفن العامة</p> <p>navigation de navires publics</p> <p>(انظر : الملاحة الرئيسية)</p> <p>(navigation principale)</p>	<p>الملاحة الداخلية</p> <p>navigation intérieure</p> <p>هى التى تتم داخل الإقليم فى الأنهار أو البحيرات أو القنوات .</p>
<p>الملاحة الشاطئية</p> <p>navigation cotière</p> <p>الملاحة التى تقارب الشاطئ ولا يقصد منها أن تربط بين ميناءين فى دولة أو فى دولتين .</p>	<p>الملاحة الرئيسية</p> <p>navigation principale</p> <p>ملاحة بحرية مقصودة لذاتها ويدخل فيها ما يأتى :</p> <p>الملاحة التجارية navigation commercial</p>
<p>ملاحة الصيد</p> <p>navigation de pêche</p> <p>(انظر : الملاحة الرئيسية)</p> <p>(navigation principale)</p>	<p>ملاحة الصيد</p> <p>navigation de pêche</p> <p>ملاحة النزهة</p> <p>navigation de plaisance</p>
<p>الملاحة فى أعالي البحار</p> <p>navigation au long cours ou en haute mer</p> <p>الملاحة التى تتم فى عرض البحر .</p>	<p>ملاحة السفن العامة</p> <p>navigation de navire publics</p>
<p>الملاحة للكسب</p> <p>navigation à but lucratif</p> <p>الملاحة التجارية التى تهدف إلى نقل البضائع والمسافرين فى مقابل أجر .</p>	<p>الملاحة الساحلية</p> <p>cabotage</p> <p>الملاحة التى تتم بين الموانئ الوطنية .</p>
<p>الملاحة المختلطة</p> <p>navigation mixte</p> <p>هى التى يتم جزء منها فى البحار والجزء الآخر فى الأنهار أو البحيرات أو القنوات .</p>	<p>الملاحة الساحلية الكبرى</p> <p>grand cabotage</p> <p>هى التى تتم بين ميناءين على بحرين مختلفين كالملاحة بين الاسكندرية والسويس .</p>

<p>ملحقات السفينة وملحقات الأجرة</p> <p>accessoires du navire et du fret</p> <p>هى التى ينصب عليها الامتياز كما ينصب على السفينة ، وهذه الملحقات عبارة عن التعويضات أو المكافآت المستحقة لمالك السفينة عن الرحلة التى نشأ فى خلالها الدين المضمون بالامتياز على اعتبار أن هذه التعويضات أو المكافآت تمثل عناصر اقتطعت ، أو عناصر تجب إضافتها إلى القروة البحرية ، كالتعويضات المستحقة للمالك عن الأضرار المادية التى لحقت بالسفينة ولم يتم إصلاحها أما ملحقات الأجرة فهى ما تستحقه السفينة من تعويض بسبب ما فاتها من الأجرة كلها أو بعضها .</p>	<p>الملاحة المساعدة أو الملاحة التبعية</p> <p>navigation auxiliaire ou navigation accessoire</p> <p>هى التى لا تكون مقصودة لذاتها ولكنها تلزم أحياناً للقيام بملاحة رئيسية ومن أمثلة الملاحة التبعية أو المساعدة الملاحة التى تقوم بها سفينة الإرشاد أو سفينة القَطر .</p> <p>ملاحة التزهة navigation de plaisance</p> <p>(انظر : الملاحة الرئيسية)</p> <p>(navigation principale)</p>
<p>ممثل قانونى للمجهز</p> <p>représentant légal de l'armateur</p> <p>الشخص الذى يخوله القانون سلطات واسعة فى القيام بالعمل لحساب المجهز ، وهذا هو حال الربان الذى يكون له الحق فى أن يقاضى أو يُقاضى باسمه خاصة بدون ذكر اسم المجهز .</p>	<p>الملاحة النهرية navigation fluvial</p> <p>نوع من الملاحة الداخلية يتم فى الأنهار .</p> <p>ملاحون matelots</p> <p>هم الطائفة من رجال الطاقم الذين يقومون بتسيير السفينة .</p>
<p>المنافع الاحتمالية profits éventuels</p> <p>أجر احتمالى يحصل عليه الملاح تبعاً لما تفيدته السفينة من الرحلة .</p>	<p>ملحقات السفينة accessoires du navire</p> <p>يقصد بها ما اتصل بوعائها أو انفصل عنه ، وكان لازماً أو مقيداً لملاحة السفينة واستغلالها كقوارب النجاة والمراسى .</p>

port de reste ميناء التفريغ
الميناء الذى تنزل فيه البضاعة من السفينة .

port de départ ميناء القيام
الميناء الذى تبدأ منه السفينة رحلتها .

(ن)

le second نائب الربان
الضابط الذى يحل محل الربان فى حالة موته
فى أثناء السفر ، أو تخلفه لأى سبب من
الأسباب.

نجدة الأشخاص

assistance aux personnes
المعونة التى تقدم للأشخاص وتوجب معاهدة
بروكسل الخاصة بالمساعدة البحرية على ريان
كل سفينة بقدر ما يكون ذلك فى استطاعته
بدون أن يعرض سفينته أو طاقمها لخطر جدى ،
أن يقدم مساعدته لكل شخص يوجد بالبحر
تحت خطر الهلاك ولو كان من الأعداء
(المادة ١١) .

نجدة الأموال

assistance aux biens
المعونة التى تقدم للسفينة وما عليها من
مشتريات .

fréteur مؤجر السفينة
هو فى العادة المالك الذى يبرم عقد تأجير
السفينة للمستأجر .

le mort-gage anglais المورجاج

نوع من التأمينات العينية على السفينة يشبه
الرهن تقرر فى القانون الانجليزى ، وبمقتضاه يكون
للدائن المرتهن أن يحجز السفينة ويمتلكها إذا لم
يوف المدين الراهن بالدين المضمون فى ميعاد
الاستحقاق .

ميعاد إضافى للشحن أو التفريغ

surestaries
الوقت الذى يكون للشاحن أو المرسل إليه إكمال
الشحن أو التفريغ فيه إذا لم يكف الميعاد الأسمى
لإنجاز ذلك . ويتقرر هذا الميعاد الإضافى عادة فى
عقد النقل أو بمقتضى العرف ، ويستحق الناقل
عنه أجراً زائداً على أجرة النقل .

ميعاد الشحن أو التفريغ

staries ou jours de planche
الأيام التى توضع فيها السفينة تحت تصرف
الشاحن أو المرسل إليه من أجل شحن البضاعة
أو تفريغها ولا يأخذ الناقل أجراً على ذلك .

<p>من رصيف الميناء إلى السفينة أو من السفينة إلى رصيف الميناء فى الأحوال التى يتعذر فيها على السفينة الرسو بجوار الرصيف .</p>	<p>النجدة البحرية assistance maritime</p>
<p>نقل الملكية بالقييد فى سجل السفن la mutation en douane</p> <p>إجراء يحصل عند انتقال ملكية السفينة لأى سبب كان من أسباب انتقال الملكية بين الأحياء أو بعد الوفاة ويستوجب هذا الإجراء تقييد السفينة فى سجل خاص على ملك الشخص الذى انتقلت إليه ملكيتها .</p>	<p>المعونة التى تقدم لمنشأة لتدارك خطر داهم إذا ترتب على تقديم هذه المعونة زوال الخطر أو الحد من أهميته ، ولا تكون المساعدة بحرية إلا إذا كانت المنشأة التى قدمت المعونة أو المنشأة التى تلقت المعونة سفينة بصرف النظر عن المياه التى وقع فيها ذلك بحرية أو داخلية .</p> <p>النجدة من البر assistance venue de terre</p>
<p>(و)</p> <p>وظائف الريان fonctions du capitaine</p> <p>الأعمال التى يقوم بها الريان فى السفينة وتتعلق هذه الأعمال بإدارة السفينة وتسييرها كما أن الريان يمثل السلطات العامة والشاحنين والمجهز على السواء .</p>	<p>معونة تقدم من شخص أو أشخاص فى البر للسفينة لتدارك خطر داهم والراجح أنها تعتبر مساعدة بحرية على الرغم من أن المعونة لم تقدم للسفينة من منشأة أخرى .</p> <p>النقل فى المواضع transport sur allèges</p> <p>يقصد من ذلك نقل البضاعة فى زوارق ونحوها</p>

فهرس القانون البحرى (فرنسى - عربى)

سند جنسية السفينة	(A)	
l'acte de nationalité du navire		
سند ملكية السفينة	abandon du navire	ترك السفينة
l'acte de propriété du navire		التصادم
إدارة الجمارك	abordage, ou abordage maritime	
administration des douanes	abordage douteux	التصادم الملتبس
تأجير السفينة لأجل		التصادم فى أعالى البحار
affrètement au mois, ou à temps	abordage en haute mer	
التأجير الجزئى للسفينة	abordage fautif	التصادم بخطأ
affrètement partiel	abordage fluvial	التصادم النهرى
تأجير السفينة من الباطن	abordage fortuit	التصادم القهرى
affrètement - sous		التصادم بخطأ مشترك
affrètement total	abordage par faute commune	
مستأجر السفينة	accessoires du navire	ملحقات السفينة
affréteur		ملحقات السفينة وملحقات الأجرة
agents terrestres	accessoires du navire et du frêt	
أدوات السفينة	accidents de navigation	حوادث الملاحة
الإعانات والمساعدات	acconage	مقاولة الشحن والتفريغ
allocations et subventions	acconier	مقاول الشحن والتفريغ

معجم القانون

الخسارات العامة	amarre	رباط
avaries communes, ou avaries grosses	armateur	مجهز السفينة
شرط الإجماع من الخسارات العامة		المجهز غير المالك
avaries communes, clause franc d'	armateur non propriétaire	ممثّل قانوني للمجهز
المساهمة في الخسارات العامة	armateur, représentant légal de le	
avaries communes, contribution	armement de navire	تجهيز السفينة
aux	arrimage	الرص
الخسارات العامة	assistance aux biens	نجدة الأموال
avaries grosses, ou avaries communes		نجدة الأشخاص
الخسارات الخاصة	assistance aux personnes	
avaries particulières	assistance maritime	النجدة البحرية
تسوية الخسارات	assistance, refus de	رفض النجدة
avaries, règlement d', ou dispache		مكافأة النجدة
	assistance, rémunération de la	
(B)		النجدة من البر
	assistance venue de terre	
barateries du capitaine	autorités du port	سلطات الميناء
أخطاء الريان	avarie dommage	الخسارة المادية
رهن المراكب النهرية	avarie frais	الخسارة النقدية
bateaux de rivière, hypothèque des		خبراء تسوية الخسارات
	avaries, commissaires d' , ou	
	dispacheurs	

الشحن فى المواعين	سفينة حربية
chargement sur allèges	bâtiment de guerre, ou navire de
charter, time	guerre, ou vaisseau
المشاركة الموقوتة	bord, livre de دفتر السفينة
رئيس الرسالة البحرية	bord, la police de أمن السفينة
chef de l'expédition maritime	
chômage, frais de تعويض التعطل	
ترتيب الامتيازات البحرية	(C)
classement des privilèges mari-	cabotage الملاحة الساحلية
times	cabotage, grand الملاحة الساحلية الكبرى
classement par voyage بالرحلة	cabotage, petit الملاحة الساحلية الصغرى
الترتيب	capitaine ريان السفينة
تصنيف السفن	capitaine, barateries du أخطاء الريان
classification des navires	capitaine, fonctions du وظائف الريان
شركات تصنيف السفن	cargaison clandestine البضائع المهربة
classification (des navires) sociétés de أمين الحمولة	
és de	la cargaison, consignataire de
clause fob شرط الفوب	certificat de sécurité شهادة السلامة
شرط الإعفاء من الخسارات العامة	سفينة الإرشاد
clause franc d'avaries communes	chaloupe du pilote, ou navire du
شرط الوضع تحت الروافع	pilote
clause sous palan, ou prise en الشحن على سطح السفينة	
charge	chargement en pontée

سفينة مملوكة على الشيوع	التصادم في البحر collision en mer
copropriété, navire en	رئيس السفينة commandant du navire
cote	خبراء تسوية الخسارات خبراء تسوية الخسارات
درجة السفينة	commissaires d'avaries, ou
الحقوق البديلة	dispacheurs
créances de remplacement	فصل الملاحين فصل الملاحين
الدائنون المتروك لهم	congédiement des marins
créanciers abandonataires	connaissance
(D)	سند الشحن سند الشحن
التضيق التفاضلي	أمين الحمولة أمين الحمولة
déchargement d'office	consignataire de la cargaison
عجز الطريق	consignataire du navire
déchet ou freinte de route	أمين السفينة أمين السفينة
délaissement	البناء بالمقاولة البناء بالمقاولة
التخلي عن السفينة	construction à forfait, ou à
départ, port de	l'entreprise
ميناء القيام ميناء القيام	البناء المباشر البناء المباشر
dépenses substituées	construction par économie
الخسارة البديلة	المساهمة في الخسارات العامة المساهمة في الخسارات العامة
désarmement	contribution aux avaries
فض تجهيز السفينة	communes
الإدارة الفنية للسفينة	
direction technique du navire	
مكافحة اختصار ميعاد الشحن	
dispatch money	
نقل الملكية بالقيد في سجل السفن	
douane, la mutation en	

(E)	إدارة الجمارك
	douanes, administration des
تشغيل الملاحين	القانون الإدارى البحرى
engagement des matelots, ou marins	droit administratif maritime
	القانون التجارى البحرى
خرق عقد العمل البحرى	droit commercial maritime
engagement, rupture du contrat d'	القانون الدولى الخاص البحرى
les épaves حطام السفينة	droit international privé maritime
equipage رجال الطاقم	القانون الدولى العام البحرى
عمد الملاحين	droit international public maritime
equipage, les principaux de l'	droit maritime القانون البحرى
equipage, rôle de قائمة أسماء البحريين	القانون البحرى الخاص
état hypothécaire قائمة ببيان الرهون	droit maritime privé
expédition maritime رسالة بحرية	القانون البحرى العام
رئيس الرسالة البحرية	droit maritime public
expédition maritime, chef de l'	القانون الجنائى البحرى
(F)	
faute commerciale الخطأ التجارى	droit pénal maritime
faute nautique الخطأ الملاهى	droits de port رسوم الميناء
	droits de tonnage رسوم الحمولة

معجم القانون

الأجرة المستحقة الدفع هي كل الأحوال	faux de position	العلامات الضوئية
fret payable à tout événement	flotte commerciale	أسطول تجارى
الاقتراض على أجرة النقل	fob, clause	شرط الفوب
fret, prêt sur le	fonctions du capitaine	وظائف الريان
الأجرة الكاملة	fortune de mer	الثروة البحرية
fret sur le vide, le vide pour le plein		الأخطار البحرية
fréteur	fortunes de mer, ou risques de mer	مؤجر السفينة
(G)	frais de chômage	تعويض التعطل
gens de mer	frais de pilotage	رسوم الإرشاد
رجال البحر		مصاريف التعويم
grand cabotage	frais de réflouement	مصاريف اللجوء
الملاحة الساحلية الكبرى	frais de relâche	عجز الطريق
la grosse, le prêt à	freinte ou déchet de route	أجرة نقل البضاعة
القرض البحرى	fret, ou nolis	ملحقات السفينة وملحقات الأجرة
(H)	fret, accessoires du navire et du	أجرة الإجمالية
heurt matériel	fret brut	أجرة المسافة التى قطعت
الارتطام المادى	fret de distance	الأجرة الصافية
رهن المراكب النهرية	fret net	
hypothèque des bateaux de rivière		
الرهن البحرى		
hypothèque maritime		

البحرية التجارية	(I)
marine marchande	
marin, salaire du	أجر الملاح
	عدم صلاحية السفينة للملاحة
فصل الملاحين	innavigabilité du navire
marins, congédiement des	
	(J)
تشغيل الملاحين	
marins ou matelots, engagement	jet à la mer
des	الرمى فى البحر
	(L)
المجموعة الدائنة	
masse active ou masse créancière	التحديد الجزافى للمسئولية
	limitation forfaitaire
المجموعة الدائنة	
masse créancière ou masse active	livre de bord
	دفتر السفينة
المجموعة المدينة	
masse débitrice ou masse passive	تأجير وعاء السفينة
	location coque nue
المجموعة المدينة	
masse passive ou masse débitrice	lois du pavillon
	قانون علم السفينة
matelots	(M)
ملاحون	marchandises
	البضائع
تشغيل الملاحين	
matelots ou marins, engagement	البضاعة المضاعة
des	marchandises sacrifiées

navigation fluvial الملاحة النهرية
 navigation intérieure الملاحة الداخلية
 navigation maritime الملاحة البحرية
 navigation mixte الملاحة المختلطة
 navigation, la police de la أمن الملاحة
 navigation principale الملاحة الرئيسية
 navire سفينة
 navire, abandon du ترك السفينة
 navire abordé السفينة المصدومة
 navire, armement du تجهيز السفينة
 رئيس السفينة
 navire, commandant du أمين السفينة
 navire, consignataire du سفينة حربية
 navire de guerre, ou vaisseau, ou bâtiment de guerre سفينة ركاب
 navire de passagers, ou paquebot سفينة الإرشاد
 navire du pilote ou chaloupe du pilote

le mort-gage anglais المورجاج
 نقل الملكية بالقيود في سجل السفن
 la mutation en douane

(N)

naufnage الفرق
 الملاحة للكسب
 navigation à but lucratif
 navigation, accidents de حوادث الملاحة
 الملاحة في أعالي البحار
 navigation au long cours, ou en haute mer
 الملاحة المساعدة أو الملاحة التبعية
 navigation auxiliaire ou navigation accessoire
 navigation commercial الملاحة التجارية
 navigation cotière الملاحة الشاطئية
 ملاحة السفن العامة
 navigation de navires publics
 navigation de peche ملاحة الصيد
 navigation de plaisance ملاحة النزهة

navires de police	سفن الشرطة	navire echoué	السفينة الفارقة
	سفن البضاعة		سفينة فى طور البناء
navires des charges, ou cargos		navire en construction	
navires mixtes	سفن مختلطة		سفينة مملوكة على الشيوع
	شروط الإحفاء من مسئولية الإهمال	navire en copropriété	
négligence- clause			سند جنسية السفينة
		navire, l'acte de nationalité du	
			سند ملكية السفينة
		navire, l'acte de propriété du	
			الإدارة الفنية للسفينة
		navire, la direction technique de	
			توجات السفينة
	سفينة ركاب	navire, innavigabilité du	
paquebot, ou navire de passagers			عدم صلاحية السفينة للملاحة
passage, prix de	أجرة سفر الركاب	navire, le remous d'un	
pavillon	علم السفينة	les navires á moteur	السفن الميكانيكية
pavillon, lois du	قانون علم السفينة		تصنيف السفن
petit cabotage	الملاحة الساحلية الصغرى	navires, classification des	
pilotage, frais de	رسوم الإرشاد		سفن إدارة الميناء
pirate	سفينة القرصنة	navires de l'administration des ports	
la police de la navigation	أمن الملاحة	navires de commerce	سفن تجارية
		les navires de ligne	السفن المنتظمة

(P)

معجم القانون

refus d'assistance	رفض النجدة	la police du bord	أمن السفينة
	تسوية الخسارات	port, autorités du	سلطات الميناء
règlement d'avaries ou dispache		port de relâche	مرفأ اللجوء
relâche, frais de	مصاريف اللجوء	port, droits de	رسوم الميناء
remorquage	القطر البحري	port du départ	ميناء القيام
remorqueur	قاطرة	port, du reste	ميناء التزويج
le remous d'un navire	تموجات السفينة	le prêt à la grosse	القرض البحري
	الحقوق البديلة	prêt sur le fret	الاقتراض على أجرة النقل
remplacement, créances de			عمد الملاحين
	مكافأة النجدة	les principaux de l'équipage	
rémuneration de l'assistance			ترتيب الامتيازات البحرية
	ممث قانوني للمجهز	privilèges maritimes, classement	
representant légal de l'armateur		des	
	الأخطار البحرية	prix de passage	أجرة سفر الركاب
risques de mer ou fortunes de mer		profits éventuels	المنافع الاحتمالية
	قائمة أسماء البحريين		
rôle d'équipage			
	خرق عقد العمل البحري	rapport de mer	التقرير البحري
rupture du contrat d'engagement		réflouement, frais de	مصاريف التعويم

(R)

<p>الإعانات والمساعدات</p> <p>subventions, allocations et</p> <p>surestaries ميعاد إضافى للشحن أو التفريغ</p>	<p>(S)</p> <p>أجر الملاح salaire du marin</p> <p>أجر ثابت salaire fixe</p> <p>السلامة العامة salut commun</p> <p>الإنقاذ sauvetage</p> <p>نائب الريان le second</p> <p>تجزئة النقل sectionnement du transport</p>
<p>(T)</p> <p>المشاركة الموقوتة time charter</p> <p>حمولة السفينة tonnage</p> <p>رسوم الحمولة tonnage, droits de</p> <p>إعادة الشحن transbordement</p> <p>تجزئة النقل</p> <p>transport, sectionnement du</p> <p>النقل فى المواعين transport sur allèges</p>	<p>شهادة السلامة sécurité, certificat de</p> <p>الإشارات الصوتية signaux phoniques</p> <p>شركات تصنيف السفن</p> <p>sociétés de classification (de na-</p> <p>vires)</p> <p>تأجير السفينة من الباطن</p> <p>sous-affrètement</p> <p>ميعاد الشحن أو التفريغ</p> <p>staries ou jours de planche</p>
<p>(V)</p> <p>الترتيب بالرحلة</p> <p>voyage, classement par</p>	

البَابُ الْعَاشِرُ

القانون الجوي

القانون الجوى

(أ)

أحداث جوية

événements atmosphériques

الأخطار التى تترتب على الظواهر الطبيعية
كالأمطار والعواصف والصواعق .

servitudes aériennes ارتقافات جوية

مناطق تنشأ لتأمين حركة الطيران
وسلامتها بأن يحاط المطار بمناطق أمان تمكن
الطائرات من التحليق على ارتفاع منخفض
والدوران حول المطار وما تستلزمه عمليات هبوط
 وإقلاع الطائرات ، ويتم ذلك عن طريق إيجاد
مناطق خالية من العوائق والموانع مثل الأشجار
والأعمدة والأسلاك والمباني الملاصقة للممرات
الأرضية أو التى تبلغ ارتفاعاً يهدد باصطدام
الطائرة بها ، وتعرف هذه المناطق بالاتفاقيات
الجوية .

flotte aérienne أسطول جوى

مجموعة من الطائرات تستغل لأغراض
تجارية وتسمى flotte marchande أو
لأغراض حربية وتسمى flotte de guerre .

dommages de survol أضرار التحليق

الأضرار التى يمكن أن تحدث على
سطح الأرض بسبب صعود الطائرة أو
تحليقها أو هبوطها والتى تنشأ عن

اتفاق الحريات الخمس

accord de cinq libertés

قررت هذه الحريات معاهدة شيكاغو سنة ١٩٤٤ م
ويعتضى هذا الاتفاق تمنح الدولة المتعاقدة حرية عبور
الفضاء الجوى لدولة متعاقدة أخرى . وحرية الهبوط
على إقليم دولة أخرى متعاقدة لغير الأغراض
التجارية كالتزود بالوقود أو القيام بإصلاح عطب
ما ، أما الحريات الثلاث الأخرى فهى حريات
منحت لأغراض تجارية وتشمل إنزال الركاب
والبضائع وأخذ ركاب أو بضائع سواء إلى الدولة
التي تتبعها الطائرة بجنسيته ، أو من هذه الدولة
أو إلى دولة متعاقدة أخرى أو منها .

convention de Varsovie اتفاقية وارسو

معاهدة دولية عقدت فى مدينة وارسو عاصمة
بولندا سنة ١٩٢٩ م لتنظيم أحكام النقل الجوى
الدولى ، ولا تزال سارية حتى الآن .

frêt aérien أجرة النقل الجوى للبضاعة

المقابل الذى يدفعه شاحن البضاعة إلى مستغل
الطائرة لنقلها من ميناء جوى إلى آخر .

prévoyance aérienne احتياطات جوية

إجراءات واستعدادات لمواجهة نتائج ما قد
يحدث على الطائرة من حالات مرضية أو إصابات
للركاب أثناء الرحلة .

crédit aérien

الاتئمان الجوى

يقصد به ما يرد على الطائرة من حقوق للغير نتيجة التصرفات التى يقوم بها مستغل الطائرة أو من يمثله للحصول على ما يلزم للرحلة الجوية من وقود أو مؤن ، وقد يقرر القانون لدائنى مستغل الطائرة حق امتياز على الطائرة وقد يتقرر هذا الائئمان الجوى بناء على اتفاق بولد حق رهن للدائن على الطائرة .

إيجار طائرة غير مجهزة

affrètement aérien coque - nue

اتفاق يستأجر بمقتضاه المستغل طائرة معينة من مالكها دون تجهيز سواء بالوقود أو بالطاقم ليتولى المستأجر عملية التجهيز بنفسه .

(ب)

ballon

بالون

جهاز هوائى يحلق فى الجو ويملاً بفاز كثافته أقل من كثافة الهواء ، وقد يكون موجهاً dirigeable ويسمى فى هذه الحالة المنطاد ويحلق فى الجو بواسطة قوة آلية محرركة وله أجهزة للتوجيه وكان أول خطوة على طريق فن الطيران ، إلا أنه اندثر وأصبح حلقة فى تاريخ الطيران ، وقد يكون البالون حراً دون توجيه ويستخدم لأغراض علمية .

الضوضاء والإزعاج والاهتزاز وتصدع بعض المنشآت . (معاهدة روما سنة ١٩٥٢ م) .

décollage

إقلاع الطائرة

بدء صعود الطائرة للجو بعد استعدادها للرجيل منطلقة من الأرض .

jet aérien

إلقاء جوى

يتحقق هذا الإلقاء عندما يضطر قائد الطائرة أن يلقي منها بعض البضائع المشحونة عليها لتخفيف حمولتها تفادياً لخطر محقق بها ولا يسأل الناقل الجوى من قبل صاحب البضاعة التى تم التضحية بها ولا يشكل هذا الفعل خسارة مشتركة على نحو ما هو معروف فى القانون البحرى .

انحراف الطائرة

déroutement de l'avion

خروج الطائرة عن خط طيرانها المحدد لها قبل بدء الرحلة الجوية .

sauvetage de l'aéronef

إنقاذ الطائرة

أعمال أو خدمات تقدم للطائرة المعرضة للخطر أثناء الرحلة الجوية .

<p>التأمين الجوى</p> <p>assurance aérienne</p> <p>التأمين الذى يتم على الطائرة أو على مسئولية مستغلها قبل الغير.</p>	<p>برج المراقبة</p> <p>tour de contrôle</p> <p>مركز يختص بإصدار التعليمات إلى الطائرات عند شروعيها فى القيام بالرحلات الجوية أو عند اقترابها من المطار أو لحظة الاستعداد للهبوط .</p>
<p>تاكسى جوى</p> <p>taxi aérien</p> <p>طائرات صغيرة تعمل على خطوط غير منتظمة لنقل الركاب إلى مسافات قصيرة حسب الطلب ومقابل أجر .</p>	<p>بطاقة طيران</p> <p>carnet de vol</p> <p>بطاقة تمنح للطالب الذى يدرس أو يتدرب على الطيران ويثبت فيها اسمه وتاريخ منحه البطاقة وحالته الصحية وعدد ساعات الطيران التى قام بها .</p>
<p>تجارب إنشاء خط جوى</p> <p>essais premiers</p> <p>المحاولات التجريبية التى تقوم بها شركة طيران لإنشاء خط جوى جديد لم يطرقه الطيران التجارى من قبل .</p>	<p>(ت)</p> <p>تأجير الطائرة</p> <p>affrètement aérien</p> <p>التصرف الذى يؤجر بموجبه مالك الطائرة إحدى الطائرات إلى مستأجر يستغلها .</p>
<p>تحليق الطائرة</p> <p>envol</p> <p>بدء انفصال الطائرة عن أرض المطار والشروع فى الارتفاع إلى طبقات الجو .</p> <p>(انظر أيضاً : تحويم الطائرة survol) .</p>	<p>تأجير الطائرة لرحلة معينة</p> <p>affrètement aérien au voyage</p> <p>تأجير الطائرة لرحلة محددة سواء كانت رحلة ذهاب أو رحلة ذهاب وعودة .</p>
<p>تحويم الطائرة</p> <p>survol</p> <p>المناورات التى تقوم بها الطائرة استعداداً للطيران وبدء الرحلة الجوية .</p>	<p>تأجير الطائرة لمدة معينة</p> <p>affrètement aérien à temps</p> <p>القيام بتأجير الطائرة لفترة زمنية محددة .</p>

(ج)

جريمة جوية
infraction aérienne
جرمة ترتكب على متن الطائرة .

جنسية الطائرة
nationalité de l'aéronef
تحمل الطائرة عادة جنسية الدولة التى تحمل علمها وهى الدولة التى يتم تسجيل الطائرة فيها .

جهاز يحلق فى الجو
aérostat
اصطلاح يطلق على كل جهاز يحلق فى الجو لأن كفافته أقل من كثافة الهواء مثل المنطاد أو البالون

الجو الإقليمى
air territorial
المنطقة من الفضاء الجوى التى تعلو سطح الدولة وتحدد بأقصى ارتفاع يمكن أن تصل إليه الطائرة ، ويكون للدولة السيادة على هذه المنطقة .

جوى
aérien
صفة تلحق ما يرتبط بالقانون الجوى من اصطلاحات .

التخلّى عن الطائرة (أو تركها)

abandon aérien
وسيلة تقررها بعض التشريعات لتحديد مسئولية مستغل الطائرة عن ديونه التى نشأت بسبب استغلال الطائرة ، وذلك بترك الطائرة عيناً لدائنيه .

تذكرة سفر
billet de passage
تذكرة يمنحها مستغل الطائرة إلى المسافر لتكون وسيلة لإثبات عقد النقل الجوى .

تذكرة سفر ذهاب وعودة
billet aller et retour
تذكرة تمنح للراكب للسفر إلى مكان ما والعودة منه إلى مكان بداية السفر .

تصادم جوى
abordage aérien
تصادم طائرتين أو أكثر عند الاستعداد للإقلاع أو أثناء الطيران أو عند الهبوط .

تصادم جوى
collision aérienne
(راجع abordage)

التقنين الجوى
code de l'air
مجموعة النصوص التشريعية التى تنظم الطيران المدنى والنقل الجوى فى دولة معينة .

(ح)

حدود ارتفاع معين ومساحة معينة حول المطار فى حالتى الإقلاع والهبوط ، ويقوم بهذه المهمة مركز المراقبة الجوية الموجود بالمطار والذى يتبع الجهة الإدارية المختصة بإدارة الميناء الجوى .

حزام مقعد الطائرة ceinture
الحزام الذى يتعين على الراكب القيام بربطه عند إقلاع الطائرة أو حطها .

حطام الطائرة épaves
الأجزاء الباقية من الطائرة التى يقع لها حادث جوى وتصبح غير صالحة للطيران .

(خ)

خط سير الرحلة itinéraire
الطريق الذى تسلكه الطائرة فى رحلة جوية من مكان إلى آخر .

خطأ تجارى faute commerciale
الخطأ الذى يرتكبه تابعو الناقل الجوى عند شحن البضاعة فى الطائرة ويسبب أضراراً بها .

خطأ ملاحى faute nautique
الخطأ الذى يرتكبه قائد الطائرة أو أحد

حادث جوى accident aérien
ما يقع للطائرة من حوادث يترتب عليها وقوع أضرار بدنية أو أضرار مادية .

حادث طيران évènement aérien
يشمل هذا الاصطلاح جميع الوقائع التى تحدث على الطائرة ولو كانت متوقعة أو بفعل الناقل أو أحد تابعيه بما فى ذلك الحادث الجوى
(انظر : حادث جوى)

حالة الطيران en évolution (en vol)
يعبر عن هذا الاصطلاح بالفرنسية بالمصطلحين المشار إليهما ، وتعد الطائرة فى حالة الطيران منذ أن تشرع فى السير على أرض المطار استعداداً للعودة للجو .

الحجز التحفظى على الطائرة saisie conservatoire de l'aéronef
إجراء تحفظى يصدر بأمر من السلطة القضائية فى دولة ما لصالح دائن لمستغل الطائرة .

حركة المرور الجوى circulation aérienne
تنظيم مرور الطائرات على أرض المطار وفى

(د)

رحيل الطائرة

départ de l'avion

العمليات التي يقوم بها قائد الطائرة تهيئاً
لإقلاع الطائرة .

رسالة جوية

météorologique (messages)

رسالة تصدر إلى الطائرة من مركز متخصص
لبیان التغيرات الجوية المحتمل حدوثها أثناء
الرحلة الجوية .

الرسو الجوي المتوسط escale

يقصد بذلك كل نقطة تهبط
فيها الطائرة ، وتقع على طريق
رحلتها بين محطة القيام ومحطة
الوصول .

رهن الطائرة

hypothèque aérienne

نوع من الرهن خاص بالطائرة يتم عادة
بإجراءات تقترب من الرهن الرسمي على
العقار إذ يتم قيد الرهن في سجل
الطائرات .

مساعدته في قيادة الطائرة وينتج عنه حادث جوى
للطائرة .

خطاب النقل الجوي

lettre de transport aérien

تذكرة نقل البضائع بطريق الجو .

plan de vol خطة الرحلة الجوية

تحتوى خطة الرحلة الجوية على ما يفيد
تسجيل الطائرة التي تقوم بالرحلة
واسم المستغل ورقسم الرحلة وطراز الطائرة
واسم قائدها ونقطة بداية الرحلة وساعة الرحيل
المترقعة وأول ميناء جوى تتوقف به الطائرة
والسرعة التسي تطير بها والمدة المتوقعة للرحلة
إلى أول ميناء للهبوط وعدد الأشخاص الموجودين
على الطائرة .

خطر جوى risque aérien

يسمى أيضا risque de l'air وهو الخطر
الذى يصادف الطائرة أثناء رحلتها وقد يكون خطراً
ناشئاً عن الخطأ كالتصادم أو ناشئاً عن أفعال
الطبيعة كالصاعقة والعاصفة .

lignes aérienne خطوط جوية

الخطوط المنتظمة للمستغل الجوى والتي يعلن
عن مواعيدها وتواريخها مقدماً .

الشهادة لا تصرح سلطات المطار للطائرة بالإقلاع ، ولا تمنع هذه الشهادة إلا بعد الكشف على الطائرة فنياً والتحقق من صلاحيتها للطيران ووجود وسائل السلامة بها .

(ص)

صاعقة

foudre

تعد الصاعقة من الأحداث الجوية التى تشكل قوة قاهرة تؤدى إلى إعفاء الناقل الجوى من المسئولية عن الحادث الجوى .

الصعود إلى الطائرة

embarquement

قيام المسافرين بالصعود إلى الطائرة استعداداً للرحلة الجوية .

صلاحية الطائرة

navigabilité de l'aéronef

صفة تصدق على الطائرة التى فحصت فنياً وثبتت قدرتها على القيام بالملاحة الجوية بتوافر شروط السلامة بها .

صناعة الطائرات

industrie aéronautique

عملية تصنيع الطائرات بواسطة متخصصين فى تصنيع الطائرات .

(س)

سجل قيد الطائرات

registre immatriculation des aéronefs

سجل تنظم به كل دولة طريقة تسجيل طائراتها فى سجل خاص حتى يحق لها رفع علم الدولة والتمتع بجنسيتها .

السلح الجوى

armée de l'air

وحدة من القوات المسلحة تعتمد فى مهمتها على استخدام الطائرة العسكرية .

(ش)

شهادة التسجيل

certificat d'immatriculation

الشهادة التى تعطيها الجهة الإدارية المختصة بتسجيل الطائرات لإثبات قيد الطائرة فى السجل المعد لذلك .

شهادة صلاحية للطيران

certificat de navigabilité

الشهادة التى تمنحها الجهة الإدارية المختصة لإثبات صلاحية الطائرة للطيران ، ويدون هذه

aérodine طائرة

يطلق هذا الاصطلاح على الطائرة التى تكون أثقل من الهواء وتعتمد فى طيرانها على رد الفعل الناتج من سطح الطائرة بالنسبة للهواء ، وهى تسير إما بقوة آلية كالطائرة العمودية أو الطائرة المروحية أو الطائرة النفاثة ، أو بدون قوة آلية مثل الطائرة الشراعية .

avion طائرة

اصطلاح يطلق على الطائرة مهما كان نوعها .

aéroplane طائرة

مصطلح يطلق على الطائرة أياً كان نوعها ، وهو الاصطلاح الأكثر شيوعاً فى الوقت الحاضر .

avion militaire طائرة حربية

طائرة تتبع السلاح الجوى .

hélicoptère طائرة عمودية (هليكوبتر)

نوع من الطائرات يطير ارتفاعاً وانخفاضاً بشكل عمودى وفى أى اتجاه وفقاً للسرعة المطلوبة بواسطة مراوح تدار على محور رأسى .

طائرة فى حالة خدمة

aéronef en service

مصطلح يطلق على الطائرة أثناء إعدادها للرحلة الجوية أو استخدامها .

(ض)

lésion corporelle ضرر بدنى

ضرر يمكن أن يترتب على حادث جوى يؤدي إلى إصابة أحد الركاب بضرر جسمانى .

lésion mentale ضرر نفسى

ضرر يمكن أن يترتب على حادث جوى يؤدي إلى حالة من الاضطراب النفسى لأحد الركاب .

(ط)

الطاقم الجوى

personnel navigant

يشمل هذا التعبير طاقم الطائرة وقائدها وكل من يعمل عليها أثناء الرحلة الجوية .

equipage navigant الطاقم الجوى

اصطلاح يشمل قائد الطائرة ومساعديه والفنيين والمضيفات والمضيفين .

aéronef طائرة

مصطلح عام يطلق على الطائرة أياً كان نوعها ويلاحظ أن المصطلح الأجنبى أصبح نادر الاستعمال .

(ع)

عاصفة جوية orage
ظاهرة طبيعية تشكل أحد أخطار النقل الجوى
وقد تؤدى إلى حادث جوى للطائرة .

عاصفة جوية tempête
ظاهرة طبيعية تنتج عن سرعة دوران الرياح
وتؤدى إلى وقوع حادث جوى للطائرة .

علم الظواهرات الجوية (الميتورولوجيا)
météorologie
العلم الذى يعنى برصد التغيرات الجوية
وما يترتب عليها من آثار محتملة بالنسبة
للطيران .

(ف)

المضاء الجوى espace aérien
الغلاف الهوائى الذى يعلو سطح الدولة وتفرض
سيادتها عليه وينتهى فى أعلى نقطة تصل إليها
الطائرة .

المضاء الخارجى espace extérieur
ويقصد به الفضاء الذى يعلو المجال الجوى
للدولة وليس للدولة سلطان عليه .

طائرة مائية hydravion
طائرة يمكنها الحط على المسطحات المائية
والسير عليها لمسافة قصيرة .

طريق جوى route aérienne
يسمى أيضاً route de l'air وهو الطريق
الذى تسلكه الطائرات عادة فى القيام برحلة جوية
من نقطة إلى أخرى .

طيران vol
عملية تحليق الطائرة فى الجو وقيامها بالرحلة
الجوية .

طيران آلى vol à moteur
الطيران الذى تقوم به طائرة مزودة
بمحرك .

طيران شراعى vol à voile
الطيران الذى تقوم به طائرة شراعية وغير
مزودة بمحرك .

طيران مدنى aviation civile
يقصد به الطيران الذى تقوم به الطائرات لغرض
غير حربى .

قمر صناعي satellite
جهاز يطلق فى الفضاء يستخدم لجلب
معلومات أو صور من الفضاء الجوى أو نقلها وقد
يستخدم فى التجسس satellite espions .

(ك)

كارثة جوية catastrophe aérienne
حادث يقع للطائرة فى أثناء الرحلة .

(م)

متأهبة للسفر prêt à partir
اصطلاح يطلق على الطائرة التى تستعد للقيام
بالرحلة الجوية .

المجال الجوى domaine aérien
يقصد به الفضاء الذى يعلو أراضى الدولة
ويشمل الفضاء الذى يعلو المياه الإقليمية
المجاورة التى تمتد فى اتجاه البحر إلى المسافة
التي تحددها كل دولة ، ولا يجوز لأية طائرة
أن تحلق فى المجال الجوى لدولة من الدول دون
الحصول على ترخيص بذلك من السلطة
المختصة فى هذه الدولة بعد التحقق من توافر
شروط معينة .

المضاء المجاور espace contigu
ما يجاور المجال الجوى للدولة ويدخل ضمنه
وتفرض الدولة سيادتها عليه .

(ق)

القانون الجوى droit aérien
فرع من القانون الذى ينظم الملاحة الجوية سواء
من الناحية الإدارية أو الفنية ، أو تحديد الجرائم
والعقوبات المرتبطة بالملاحة الجوية ، والتعويض عن
أضرار الطيران ، والنقل التجارى الجوى .

قانون العلم

loi du pavillon
قانون الدولة التى تحمل الطائرة علمها ومن ثم
تتمتع بجنسيتها وتخضع له الوقائع التى تحدث
على الطائرة فى الجو .

قائد الطائرة pilote
شخص أو جهاز يتولى قيادة الطائرة أثناء
الرحلة الجوية .

قائد الطائرة commandant d'aéronef
الشخص الذى يتولى قيادة الطائرة ورئاسة
طاقمها وله السيطرة على الرحلة الجوية .

مضيفة جوية hôteesse navigante

من يقوم بخدمة الركاب أثناء الرحلة الجوية .

مطار aérodrome

اصطلاح يشمل فضلاً عن الممرات الأرضية للمطار (الميناء الجوي) مجموعة الوسائل الفنية التي تقتضيها عمليتا إقلاع الطائرات وهبوطها .

مطار هليكوبتر héliport

مطار مخصص لهبوط الطائرات العمودية .

مظلة هبوط parachute

مظلة معدة للهبوط من الطائرة أثناء سيرها .

ملاحة جوية navigation aérienne

الرحلات الجوية التي تقوم بها طائرة صالحة للطيران .

الملاحة الجوية الوطنية (الداخلية)

cabotage aérien

يقصد بها الرحلات التي تقوم بها الطائرة بين موانئ جوية داخل الدولة .

مناطق محرمة zones interdites

مناطق تمنع الدولة الطائرات من التحليق فوقها

محطات الأرصاد الجوية

stations météorologiques

مراكز لرصد التغيرات الجوية والتنبؤ بها أثناء فترة معينة وتقديم خدماتها في هذا الشأن إلى الموانئ الجوية والطائرات .

مركز المراقبة

centre de contrôle

مركز يوجد في المطارات لرعاية حركة المرور الجوي ولتفادي وقوع الحوادث بين الطائرات خاصة التصادم الجوي وكذلك لتأمين تمام الإقلاع في مواعيده بالنسبة للطائرات وكذلك لضمان سلامة هبوط الطائرات على أرض المطار .

مستقل الطائرة

exploitant de l'avion

الشخص الذي يستغل الطائرة في الأغراض التجارية سواء كان مالكاها أو مستأجرها متى قرر له عقد إيجار الطائرة ذلك الحق .

مشاركة الإيجار

charte - partie

وثيقة تثبت عقد إيجار الطائرة سواء كانت مجهزة لمدة معينة أو لرحلة محددة أو غير مجهزة .

نزول الركاب من الطائرة
débarquement
مغادرة الركاب للطائرة بعد وصولها الميناء
الجوى المقصود .

نقل جوى
transport aérien
النقل الذى يتم بالطائرة للركاب أو البضائع .

نقل متعاقب
transport successif
نقل يتضمن صوراً مختلفة للنقل تتم بوسائل
مختلفة وفقاً لمراحل متتابعة حتى نقطة الوصول .

نقل مجانى
transport gratuit
عملية النقل الذى يقوم به الناقل الجوى دون
مقابل .

نقل مشترك
transport combiné
النقل الذى يتم جزء منه بالطائرة والأجزاء الأخرى
بوسائل نقل مختلفة مثل السفينة والقطار والسيارة .

نقل منتظم
transport régulier
النقل الذى يتم على خطوط جوية منتظمة
يعلن مقدماً عن مواعيد قيام الطائرات ومواعيد
وصولها .

وتجيز معاهدة شيكاغو سنة ١٩٤٤ لكل دولة
مراعاة لحقوقها فى المحافظة على أمنها وأسرارها
العسكرية أن تقيد أو تمنع الطيران فوق مناطق
معينة من إقليمها .

منطاد
dirigeable (ballon)
بالون يمكن التحكم فى توجيهه أثناء تحليقه فى
الجو .

موقف جوى
parc aérien
مكان معد فى الميناء الجوى لوقوف الطائرات
التي لا تكون فى حالة طيران أو استعداد
للطيران .

ميناء جوى
aéroport
اصطلاح يطلق فقط على مدارج الحط
للمطار .

(ن)

ناقل جوى
transporteur aérien
المستغل التجارى للطائرة فى عمليات نقل
الأشخاص أو البضائع ، وقد يكون مالكا للطائرة
أو مستأجراً لها .

(ه)

هبوط اضطرارى للطائرة

atterrissage forcé

هبوط الطائرة بسبب عطل طارئ أو للتزود بالوقود أو لإجبارها على الهبوط من سلطة المطار الذى تهبط فيه لأسباب أمنية .

atterrissage هبوط الطائرة

نزول الطائرة على أرض المطار .

O.A.C.I. هيئة الطيران المدنى الدولى

وهي هيئة تسمى organisation de l'aviation civile internationale باسم الايكاو (I.C.A.O.) وهو اختصار مبنى على اختصار الحروف الأولى من اسمها باللغة الانجليزية) وتنظم أحكامها اتفاقية شيكاغو سنة ١٩٤٤م ويقع مقرها فى مدينة مونتريال بكندا ، وتختص بوضع القواعد التى تكفل سلامة الطيران المدنى .

(و)

documents de bord وثائق الطائرة

المستندات التى يجب أن تحملها الطائرة دائماً فى كل رحلة ومن أهمها شهادة الصلاحية للطيران،

وشهادة تسجيل الطائرة فى سجل الطائرات ، وسجل الرحلات الخاص بها ، والمؤهلات العلمية لأفراد طاقمها وقائمة بأسماء الركاب والمكان الذى سافروا منه والمكان الذى يذهبون إليه ، وقائمة بالمشحونات إذا كانت الطائرة تحمل بضائع وترخيص جهازها اللاسلكى .

وسائل الاتصال عن بعد

télécommunications

الوسائل الفنية التى يتم بها الاتصال بين قائد الطائرة وسلطات المطار وأبراج المراقبة كالتليفون واللاسلكى والبرق .

الوظيفة الإدارية لقائد الطائرة

fonction administrative du commandant d'aéronef

مجموعة السلطات المخولة لقائد الطائرة تجاه الطاقم والركاب معاً باعتباره المسئول الأول عن أمن الرحلة وسلامة الطائرة والركاب .

الوظيفة التجارية لقائد الطائرة

fonction commerciale du commandant d'aéronef

السلطات المخولة لقائد الطائرة باعتباره نائباً عن مستغل الطائرة وتشمل إجراء بعض التصرفات القانونية دون الحصول على إذن سابق من المستغل ما دامت لازمة وضرورية لإنجاز الرحلة .

(ي)

ياتا (اتحاد النقل الجوي الدولي)
IATA
مصطلح يتكون من الحروف الأولى
من اسم هذا الاتحاد بالانجليزية
International Air Traffic Association
وتكون هذا الاتحاد لأول مرة فى سنة
١٩١٩ م فى مدينة لاهاي بهولندا بعدد
من شركات الطيران من مختلف الدول
وأعيد تكوينه مرة أخرى سنة ١٩٤٥م
فى مدينة هافانا بكوبا ومقره الآن
فى مدينة مونتريال بكندا ، ويصدر
هذا الاتحاد قرارات تتعلق بالاستغلال
التجارى الجوى الدولى تلتزم بها الشركات
الأعضاء فيه .

الوظيفة الفنية لقائد الطائرة

fonction technique du
commandant d'aéronef

تشمل مراحل ما قبل الإقلاع مثل تأكد قائد
الطائرة من سلامة الطائرة وأجهزتها والإحاطة
بالمعلومات اللازمة لإتمام الرحلة . ومرحلة أثناء
تحليق الطائرة فى الجو بمراعاة الأصول الفنية
للطيران ، وخطة الطيران المقررة ، ومرحلة الهبوط
فى مطار الوصول بمراعاة القواعد والأصول الفنية
لذلك وتعد هذه الوظيفة أخطر وظائف قائد الطائرة .

وكالة للنقل الجوى

messagerie aérienne

مكتب وكيل يقوم بإبرام عقود النقل الجوى
للركاب أو للبضائع لحساب شركة أو أكثر من
شركات الطيران التى يمثلها .

فهرس القانون الجوى (فرنسى - عربى)

إيجار طائرة غير مجهزة	
affrètement aérien coque - nue	
air territorial	الجو الإقليمى
armée de l'air	السلح الجوى
assurance aérienne	التأمين الجوى
atterrissage	هبوط الطائرة
	هبوط اضطرارى للطائرة
atterrissage forcé	
aviation civile	طيران مدنى
avion	طائرة
avion militaire	طائرة حربية

(B)

ballon	بالون
	تذكرة سفر ذهاب وعودة
billet aller et retour	
billet de passage	تذكرة سفر

(C)

	الملاحه الجوية الوطنية (الداخلية)
cabotage aérien	

(A)

	التخلّى عن الطائرة (أو تركها)
abandon aérien	
abordage aérien	تصادم جوى
accident aérien	حادث جوى
	اتفاق الحريات الخمس
accord de cinq libertés	
aérien	جوى
aérodine	طائرة
aérodrome	مطار
aéronef	طائرة
aéronef en service	طائرة فى حالة خدمة
aéroplane	طائرة
aéroport	ميناء جوى
aérostas	جهاز يخلق فى الجو
affrètement aérien	تأجير الطائرة
	تأجير الطائرة لمدة معينة
affrètement aérien à temps	
	تأجير الطائرة لرحلة معينة
affrètement aérien au voyage	

معجم القانون

départ de l'avion	رحيل الطائرة	carnet de vol	بطاقة طيران
déroutement de l'avion	انحراف الطائرة	catastrophe aérienne	كارثة جوية
dirigeable (ballon)	منطاد	ceinture	حزام مقعد الطائرة
documents de bord	وثائق الطائرة	centre de contrôle	مركز المراقبة
domaine aérien	المجال الجوي		شهادة التسجيل
dommages de survol	أضرار التحليق	certificat d'immatriculation	
droit aérien	القانون الجوي		شهادة صلاحية للطيران
(E)		certificat de navigabilité	
		charte- partie	مشاركة الإيجار
			حركة المرور الجوي
embarquement	الصعود إلى الطائرة	circulation aérienne	
en évolution (en vol)	حالة الطيران	code de l'air	التقنين الجوي
envol	تحليق الطائرة	collision aérienne	تصادم جوي
épaves	حطام الطائرة	commandant d'aéronef	قائد الطائرة
equipage navigant	الطاقم الجوي	convention de Varsovie	اتفاقية وارسو
escale	الرسو الجوي المتوسط	crédit aérien	الائتمان الجوي
espace aérien	الفضاء الجوي	(D)	
espace contigu	الفضاء المجاور		
espace extérieur	الفضاء الخارجي		
essais premiers	تجارب إنشاء خط جوي	débarquement	نزول الركاب من الطائرة
évènement aérien	حادث طيران	décollage	إقلاع الطائرة

<p>(H)</p> <p>هليكوپتر (هليكوپتر) طائرة صمودية</p> <p>هليوپورت مطار هليكوپتر</p> <p>هوتسسه نافيغانته مضيضة جوية</p> <p>هيدرايون طائرة مائية</p> <p>هيوپوتيهق ايرienne رهن الطائرة</p>	<p>أحداث جوية</p> <p>événements atmosphériques</p> <p>exploitant de l'avion مستغل الطائرة</p>
<p>(I)</p> <p>ياتا (اتحاد النقل الجوى الدولى) IATA</p> <p>صناعة الطائرات</p> <p>industrie aéronautique</p> <p>infraction aérienne جريمة جوية</p> <p>itinéraire خط سير الرحلة</p>	<p>(F)</p> <p>خطأ تجارى</p> <p>خطأ ملاهى</p> <p>أسطول جوى</p> <p>الوظيفة الإدارية لقائد الطائرة</p> <p>fonction administrative du</p> <p>commandant d'aéronef</p> <p>الوظيفة التجارية لقائد الطائرة</p> <p>fonction commerciale du</p> <p>commandant d'aéronef</p>
<p>(J)</p> <p>إلقاء جوى</p> <p>jet aérien</p>	<p>الوظيفة الفنية لقائد الطائرة</p> <p>fonction technique du commandant</p> <p>d'aéronef</p>
<p>(L)</p> <p>ضرر بدنى</p> <p>lésion corporelle</p>	<p>صاعقة</p> <p>foudre</p> <p>أجرة النقل الجوى للبضاعة</p> <p>frêt aérien</p>

navigation aérienne	ملاحة جوية	lésion mentale	ضرر نفسي
			خطاب النقل الجوي
		lettre de transport aérien	
	(O)	lignes aérienne	خطوط جوية
O.A.C.I.	هيئة الطيران المدني الدولي	loi du pavillon	قانون العلم
orage	عاصفة جوية		
	(P)	(M)	
parachute	مظلة هبوط		وكالة للنقل الجوي
parc aérien	موقف جوى	messagerie aérienne	
personnel navigant	الطاقم الجوي		علم الظواهرات الجوية (الميتورولوجيا)
pilote	قائد الطائرة	météorologie	
plan de vol	خطة الرحلة الجوية		رسالة جوية
prêt à partir	متأهبة للسفر	météorologique (messages...)	
	احتياطات جوية		
prévoyance aérienne		(N)	
	(R)		جنسية الطائرة
	سجل قيد الطائرات	nationalité de l'aéronef	
registre immatriculation des			صلاحية الطائرة
aéronefs		navigabilité de l'aéronef	

فهرس القانون الجوى (فرنسى - عربى)

tempête	عاصفة جوية	risque aérien	خطر جوى
tour de contrôle	برج المراقبة	route aérienne	طريق جوى
transport aérien	نقل جوى	(S)	
transport combiné	نقل مشترك	الحجز التحفظى على الطائرة	
transport gratuit	نقل مجانى	saisie conservatoire de l'aéronef	
transport régulier	نقل منتظم	satellite	قمر صناعى
transport successif	نقل متعاقب		إنقاذ الطائرة
transporteur aérien	ناقل جوى	sauvetage de l'aéronef	
(V)			ارتفاقات جوية
vol	طيران	servitudes aériennes	
vol à moteur	طيران آلى	محطات الأرصاد الجوية	
vol à voile	طيران شراعى	stations météorologiques	
(Z)		survol	تجويم الطائرة
		(T)	
zones interdites	مناطق محرمة	taxi aérien	تاكسى جوى
			وسائل الاتصال عن بعد
		télécommunications	

البَابُ الحَادِي عَشَرَ

التَّأْمِينُ

التأمين

احتياطي الأقساط

réserve des primes

ما يضيفه المؤمن للقسط الحقيقي فى السنوات الأولى من التأمين من خطر متزايد بقسط ثابت وذلك لتكملة هذا القسط عندما يصبح فى السنوات الأخيرة من هذا التأمين أقل من القسط الحقيقى بسبب تزايد الخطر كما هو الشأن فى حالة التأمين من الوفاة بقسط ثابت .

احتياطي التعويضات التى لم تسو بعد (تحت التسوية)

réserves pour sinistres non encore réglés (restant à régler)
أموال يخصصها المؤمن فى نهاية سنة مالية لدفع التعويضات عن الأخطار التى تحققت أثناء هذه السنة ولم يتم الوفاء بها لأصحابها ويقوم المؤمن بترحيل هذه الأموال لحساب السنوات المالية حتى تستقل كل سنة مالية بالتعويض عن الأخطار التى تحققت فيها .

الاحتياطي الحسابي

réserve mathématique

المبلغ الذى يتعين على شركة التأمين أن تحتفظ به لمواجهة الالتزامات الناشئة عن وثائق التأمين السارية .

(أ)

probabilité الاحتمال
افتراض تحقق المخاطر بنسبة مئوية معينة حسب دلالة الإحصائيات .

probabilité statistique احتمال إحصائي
هو ما يستنتج طبقاً لقواعد الإحصاء عند عدم العلم مقدماً بمجموع الحالات التى يمكن تحقق الخطر فيها .

probabilité mathématique احتمال حسابي
هو ما يستنتج رياضياً عند العلم مقدماً بمجموع الحالات التى يمكن تحقق الخطر فيها .

fonds de réserve الاحتياطي
المبلغ الذى يرصد لتقوية ائتمان الشركة وتكفيها من الوفاء بما قد يترتب عليها من التزامات .

احتياطي الأخطار الجارية
réserve pour risques en cours
ما يحتجزه المؤمن من الأقساط المدفوعة له أثناء سنة مالية لمواجهة التزامه بضمان الأخطار المؤمن منها وذلك عن المدة التى لم تنته بانتهاء السنة المالية .

معجم القانون

épargne réserve **إدخار احتياطي**
اقتطاع جزء من الدخل على سبيل التوفير والاحتياط .

épargne créatrice **إدخار إنتاجي**
استثمار جزء من الدخل فيما يأتي بدخل جديد .

bénéfices capitalisés **الأرباح المرسمة**
المبالغ المستحقة التوزيع المضافة إلى حصة المستأمن المحددة لنصيبه في الأرباح ويجوز صرفها أو إضافتها إلى مبلغ التأمين .

remploi des valeurs **استبدال الأوراق المالية**
توظيف الثمن الناتج عن بيع أوراق مالية في شراء أوراق أخرى .

exclusion de risque **استبعاد خطر**
تحديد الظروف التي يصبح الخطر بها غير مؤمن عليه كالنقص على عدم التعريض عند وقوع الخطر بسبب الحرب أو الزلازل أو الثورات أو الفتن الداخلية .

questionnaire **الاستخبار**
محرر يتضمن أسئلة عن شئون خاصة بالمستأمن للإجابة عنها .

réserve pour rentes **احتياطي الرواتب**
ما يحتجزه المؤمن من الأقساط المدفوعة له في سنة مالية لمواجهة التزامه بدفع الرواتب لأصحابها عند استحقاقها .

réserve techniques **الاحتياطيات الفنية**
مبالغ يتعين على المؤمن تكوينها وتحويلها في نهاية كل سنة مالية إلى حساب السنوات المالية التالية لمواجهة الالتزامات الناشئة في ذمته عن عقود التأمين التي يعقدها خلال السنة المالية والتي لا تنقضى بانقضائها وتشمل هذه الاحتياطيات : احتياطي الأقساط واحتياطي الرواتب واحتياطي الأخطار الجارية واحتياطي التعويضات التي لم يتم دفعها .

إخطار الشاحن (إشعار الشاحن)
déclaration d'aliment
هو إخطار المستأمن أو الشاحن للمؤمن بتحديد البضاعة المشحونة التي سبق تأمينها بوثيقة مفتوحة ويسرى هذا التأمين بمجرد الإخطار .

إدارة بأجر جزاف
entreprise de gestion à forfait
إدارة شركة تأمين تعاوني في مقابل نسبة من الاشتراكات .

التأمين

<p>إعادة تأمين تتجاوز الخسارة réassurance en excédent de pertes (stop loss) إعادة تأمين فيما جاوز قيمة مجموع التعويضات المدفوعة عن نسبة معينة من مجموع الأقساط المقبوضة في سنة مالية معينة .</p>	<p>استمارة الطلب formule de proposition الورقة المشتتة على ما يطلبه المؤمن من بيانات لازمة لعقد التأمين .</p>
<p>إعادة تأمين تتجاوز الوسع réassurance en excédent de plein هو إعادة التأمين بالنسبة لميزيد من قيمة الخطر عن الحد الذي قرره المؤمن للاحتفاظ به فإذا كانت قيمة الخطر ٩٠٠٠ جنيه وكان حد الاحتفاظ ٦٠٠٠ جنيه كانت إعادة التأمين بالنسبة لهذه الزيادة وكان للمؤمن أن يرجع على معيد التأمين بثلاث التعويض الذي يدفعه المستأمن مهما كان قدر هذا التعويض.</p>	<p>اشتراك cotisation ما يدفعه كل مشترك في التأمين التعاوني لأداء التعويض المستحق .</p> <p>إصدار الوثيقة émission de la police مجموع الإجراءات التي تتخذ لإبرام التأمين .</p> <p>اطراد الخطر fréquence des risques هو تكرار وقوع الخطر بحيث يمكن بالملاحظة حساب احتمالات وقوعه .</p>
<p>إعادة تأمين زيادة التعويضات réassurance en excédent de sinistres (excess loss) إعادة تأمين ما يجاوز حداً معيناً من مجموع التعويضات المستحقة عن فرع أو أكثر من فروع التأمين .</p>	<p>إعادة التأمين reassurance عقد بين شركتي تأمين بمقتضاء تتعهد الشركة المعاد لديها التأمين بتحمل قدر من أعباء الخطر الذي قبلته الشركة المعيدة للتأمين .</p>
<p>إعادة التأمين للخطر التالي réassurance au deuxième risque هو إعادة تأمين بالنسبة للخطر الذي يزيد تعويضه عن قدر معين - عن ١٠٠٠ جنيه</p>	<p>إعادة التأمين بالمحاصة réassurance de quote-part réassurance en participation هو إعادة التأمين على الخطر بنسبة معينة منه .</p>

(ب)

البديل
valeur de commutation
ما للمستفيد أن يختاره بدلاً من الالتزام
الأصلى .

بيان
déclaration
الإدلاء بالبيانات اللازمة لتحديد الخطر
المؤمن منه .

بيانات مضمونة
déclarations garanties
المعلومات الأساسية للتعاقد التى يضمن
طالب التأمين صحتها فى استمارة الطلب .

(ت)

التأمين
assurance
عقد يلتزم أحد طرفيه وهو المؤمن قبل
الطرف الآخر وهو المستأمن بأداء ما يتفق عليه
عند تحقق شرط أو حلول أجل فى نظير مقابل
نقدى معلوم .

التأمين الاجتماعى
assurance sociale
هو تأمين إجبارى للعاملين من خطر المرض
أو العجز أو الشيخوخة أو الوفاة يتحمل
المستأمنون فيه جزءاً من قسط التأمين ويتحمل
رب العمل أو الدولة الباقي .

مثلاً - فإذا كان التعويض المستحق للمستأمن لا
يزيد على هذا القدر فإن المؤمن يتحمله وحده ،
أما إذا زاد التعويض على هذا القدر فإن
المؤمن يرجع على معيد التأمين بكل الزيادة .

إعادة سريان الوثيقة
retablissement de la police
استئناف العمل بوثيقة تأمين سبق إيقافها
لأمر يقتضى ذلك كالتوقف عن سداد القسط .

الاعتماد
l'agrément (de la société)
هو الإذن لشركة التأمين بمزاولة نشاطها إذا
رأت الهيئة المشرفة على الاقتصاد القومى أن
نشاط الشركة يحقق مصلحة عامة .

اقساط تصاعديّة
primes progressives
هى التى تتزايد سنوياً بنسبة مئوية محددة
فى وثيقة التأمين بسبب تزايد الخطر .

اقساط تنازليّة
primes décroissantes
هى التى تتناقص سنوياً بنسبة مئوية محددة
فى وثيقة التأمين بسبب تناقص الخطر .

اكتمال الوثيقة
régularisation de la police
اتمام الإجراءات المطلوبة لتسليم المستأمن
وثيقة التأمين .

التأمين

تأمين الأضرار assurance de dommages

هو التأمين من كل خطر يؤدي إلى خسائر مالية ويشمل التأمين على الأشياء والتأمين من المسؤولية .

تأمين الإعصار

assurance insolvabilité

هو تأمين يعقده الدائن من خطر إعصار المدين . وقد يكون هذا التأمين وارداً على مدينين معينين بالذات أو على مجموع العملاء . وهو في الغالب يقع في المجال التجارى والصناعى .

التأمين الاقترافى - التأمين المعجزا - التأمين المشترك

co-assurance

هو تأمين من خطر معين يعقده المستأمن مع عدة مؤمنين بحيث يتحمل كل منهم نسبة محددة فى العقد .

تأمين الامتعة assurance de baggages

هو تأمين يعقده المسافر من خطر ضياع أمتعته أو سرقتها أثناء سفره أو أثناء مدة معينة (هى ٦٠ يوماً فى الغالب) .

التأمين البحرى

assurance maritime

تأمين جسم السفينة أو حمولتها من خطر النقل البحرى وهو تأمين للأشياء .

تأمين الاستبدال

assurance de remplacement

تأمين مرتفع القسط يلتزم فيه المؤمن بدفع المبلغ الذى يسمح للمستأمن بشراء منقول جديد من نوع المنقول المؤمن عليه من السرقة أو الحريق كما فى التأمين على السيارات وفى هذا التأمين يتحمل المؤمن نقص قيمة المنقول الناتج عن الاستعمال .

تأمين استهلاك السند

assurance contre le remboursement au pair

هو تأمين يلزم المؤمن بدفع الفرق ما بين القيمة السوقية للسند وقيمتة الاسمية إذا استهلك السند .

تأمين الأشخاص

assurance de personnes

تأمين الإنسان من الإخطار على اختلافها كالتأمين على الحياة بجميع صوره والتأمين من العجز أو الشيخوخة أو الحوادث التى تصيبه .

تأمين الأشياء

assurance de choses

هو تأمين من الأخطار التى تصيب الأشياء كتأمين العقار من الحريق أو تأمين المنقول من السرقة .

<p>التأمين التقويى assurance par assesment هو تأمين على الحياة بدون رصيد حسابى وهو تأمين كانت تلجأ إليه بعض الشركات فى أمريكا تقاديا من تضخم الرصيد الحسابى فتقوم هذا الرصيد ثم توزعه بطريقة تخفيض الأقساط .</p>	<p>التأمين البرى assurance terrestre هو تأمين من كل خطر سوى خطر النقل البحرى أو الجوى أو النهرى وهو ينقسم إلى تأمين اجتماعى وتأمين خاص .</p>
<p>التأمين التكميلى assurance complémentaire اتفاق متمم لعقد التأمين لحالة الوفاة يستحق به المبلغ المتفق عليه عند وقوع حادث لا يؤدى إلى الوفاة .</p>	<p>التأمين بمبلغ مؤجل assurance à capital différé ou assurance différée هو ما يدفع فيه مبلغ التأمين عند حلول الأجل بصرف النظر عن حياة المؤمن عليه أو وفاته .</p>
<p>تأمين ثابت القسط assurance à prime fixe التأمين الذى يعقده المؤمن مقابل قسط لا يتأثر زيادة أو نقصاً بالأخطار حين وقوعها .</p>	<p>تأمين التجديد assurance-vétusté, ou valeur à neuf تأمين مرتفع القسط يلتزم بمقتضاه المؤمن بدفع المبلغ الذى يسمح للمستأمن بإعادة بناء العقار المحترق أو تجديده ففى هذا التأمين يتحمل المؤمن نقص قيمة العقار الناتج عن الاستعمال .</p>
<p>التأمين الثنائى assurance sur deux têtes التأمين على حياة شخصين بوثيقة واحدة يستحق فيه مبلغ التأمين بمجرد وفاة أحدهما .</p>	<p>التأمين التعاونى assurance mutuelle تأمين تنظمة جماعة فيما بينها لمواجهة خطر معين فى مدة معينة ويكون لكل مشترك صفة المؤمن والمستأمن معاً .</p>
<p>تأمين جسم السفينة assurance sur corps تأمين كيان السفينة وملحقاتها وما تحويه من عدها وآلاتها ومهماتاها من خطر البحر .</p>	<p>تأمين التعليم assurance d'éducation مايراد به كفالة تعليم الأولاد .</p>

التأمين

تأمين الحمولة أو تأمين البضاعة
assurance sur facultés
تأمين البضائع التي تحملها السفينة من خطر البحر .

التأمين الخاص assurance privée
هو التأمين الذي يتحمل فيه المستأمن كل قسط التأمين والغالب في هذا التأمين أن يكون اختيارياً . (قد يكون إجبارياً في أحوال استثنائية كما في حالة التأمين من حوادث السيارات) وهو ينقسم إلى تأمين أضرار وتأمين أشخاص .

تأمين السفر assurance voyage
تأمين يعقده صاحب الفندق من خطر مسؤوليته عن حريق أمتعة نزلائه وهو في العادة تأمين ملحق للتأمين من خطر حريق الفندق ذاته .

تأمين الشطر الأول من الخطر
assurance au premier feu ou assurance au premier risque
هو تأمين لا يضمن فيه المؤمن الضرر الناتج عن الحريق إلا في حدود المبلغ المؤمن به مهما كانت قيمة الشيء أو الأشياء المؤمن عليها وتظهر فائدة هذا التأمين في حالة ما إذا كانت البضائع محل التأمين لا تتعرض للهلاك الكلى (بضائع على الأرصفة) ولا يخضع هذا التأمين لقاعدة التخفيض النسبى إلا إذا قدرت الأشياء المؤمن عليها بقيمة تقل عن قيمتها الحقيقية .

تأمين الجماعة
assurance collective (de groupe)
عقد بين شركة تأمين ومؤسسة أو هيئة تحدد فيه شروط التأمين بالنسبة إلى من يريده من أعضائها .

تأمين جميع الأخطار
assurance tous risques
هو تأمين من كافة الأضرار التي تحدثها السيارة المؤمن عليها وكافة الأضرار التي تحدث لها فهو تأمين يشمل :
(١) تأمين مسؤولية المستأمن عن الأضرار الجسدية أو المالية التي تحدثها السيارة لراكبيها أو لغيرهم .
(٢) تأمين الأضرار التي تحدث للسيارة سواء بقوة قاهرة أو بفعل الغير .
(٣) التأمين من خطر سرقة السيارة أو حريقها أو انفجارها .

(٤) التأمين من المسؤولية الناجمة عن الحريق أو الانفجار قبل الغير : وقد يشمل هذا التأمين باتفاق خاص الأضرار التي تحدث للسائق أو لأي عامل يكلفه المستأمن بصيانة السيارة أو باصلاحها .

التأمين الجوي
assurance aérienne
هو تأمين جسم الطائرة أو حمولتها من خطر النقل الجوي وهو تأمين للأشياء .

الأقساط المدفوعة ماعدا الأخير منها وهو لا يكون إلا فى التأمين البحرى .

تأمين القيمة السوقية للمحل التجارى
assurance de la valeur du fonds de commerce

تأمين يلزم المؤمن بتعويض المستأمن عن الأضرار التى تلحق بالعناصر المعنوية للمحل التجارى مثل حق الإيجار ، الحق فى العملاء ، العلامة التجارية ، براءة الاختراع .

تأمين كامل police intégrale
هو تأمين لا يشتمل على شرط الإعفاء من الكوارث البسيطة أو شرط الاشتراك فى تحمل الضرر وفى هذا التأمين يلتزم المؤمن وحده بضمان الضرر مهما قلت قيمته .

تأمين كفالة أو تأمين ضمان
assurance aval ou assurance caution
هو تأمين الوفاء بالورقة التجارية فى ميعاد استحقاقها ، فهو تأمين يشجع المصارف على خصم الأوراق المالية ، ويكفئ أصحاب المشروعات من الحصول على الأموال اللازمة لمشروعاتهم .

التأمين لحالة البقاء
assurance en cas de vie
عقد تأمين يتعهد فيه المؤمن بأداء التزامه إذا بقى المؤمن عليه حياً إلى أجل محدد .

التأمين الشعبى

assurance populaire
هو تأمين على الحياة لا يستلزم إجراء الكشف الطبى على المؤمن عليه ولا يجوز أن يزيد رأس المال فيه (أو الراتب) عن حد معين وتكون الأقساط مستحقة الوفاء فى مواعيد دورية متفقة مع استحقاق الأجر .

التأمين على الحياة
assurance sur la vie
التأمين الذى تكون فيه حياة المؤمن عليه محلاً للعقد .

التأمين غير المحدود assurance illimitée
مالا يحدد فيه مبلغ التأمين عند التعاقد كتأمين المسؤولية فى صورته الغالبة .

تأمين غير معين السفينة
assurance in quo vis
تأمين بحرى على بضاعة محددة قبل تعيين السفينة التى ستحملها ولا ينتج هذا العقد أثره إلا إذا أخطر المؤمن بتعيين السفينة .

تأمين القسط وقسط وما يليه
assurance de la prime et de la primes à l'infini
عقود تأمين متتالية يرد كل منها على قسط التأمين الذى قبله بحيث تنتهى إلى استرداد

التأمين

assurance de nuptialité **التأمين للزواج**

تأمين يقصد به دفع مبلغ التأمين للمستفيد عند بلوغه سنًا معينة لتمكينه من الزواج .

assurance de natalité **التأمين للولادة**

عقد يلتزم فيه المؤمن دفع مبلغ التأمين لمواجهة نفقات الوضع .

التأمين المتبادل

assurance réciproque

تأمين على الحياة يعقده شخصان ويكون فيه كل منهما مستأمنًا ومستفيدًا كما لو أمن الزوجان على حياتهما لصالح الباقي منهما .

double assurance **التأمين المتعدد**

تأمين على شيء واحد لدى عدة مؤمنين ببالغ يزيد مجموعها على قيمة الشيء المؤمن عليه وفي هذا التأمين يدفع كل مؤمن جزءاً من التعويض معادلاً للنسبة بين مبلغ تأمينه وقيمة التأمينات مجتمعة بشرط ألا يجاوز مجموع ما يستوفيه المستفيد من جميع المؤمنين قيمة ما أصابه من ضرر لأن التأمين على الأشياء لا يصح أن يكون مصدرًا للإثراء .

assurance mixte **التأمين المختلط**

هو ما يستحق فيه مبلغ التأمين بوقاة المؤمن عليه أو بحلول الأجل حال حياته .

التأمين لحالة الوفاة

assurance en cas de décès

عقد تأمين يستحق فيه مبلغ التأمين بوقاة المؤمن عليه في فترة التأمين .

تأمين لحساب الغير - التأمين للغير

assurance pour autrui

assurance pour compte d'autrui

هو تأمين يعقده شخص عن شخص آخر ولصاحبه دون توكيل منه فمضى أقر صاحب الشأن تصرف المتعاقد أصبح ملزماً بأن يرد إليه الأقساط التي دفعها وأن يدفع الأقساط المستقيلة إلى المؤمن ويجوز لصاحب الشأن إقرار التأمين حتى بعد وقوع الخطر .

التأمين لصاحب المصلحة

(التأمين لحساب من له الحق فيه)

assurance pour compte

assurance pour compte de qui il

appartiendra

تأمين على شيء يلتزم فيه المؤمن بدفع التعويض إلى المستأمن أو إلى من ينقل إليه المستأمن ملكية هذا الشيء فهو عقد تأمين بالنسبة إلى المستأمن واشتراط لمصلحة الغير بالنسبة إلى المستفيد غير المعين في العقد وفي هذا العقد يكون المستأمن وحده هو الملتزم بدفع أقساط التأمين .

التأمين المضاد contre assurance

تأمين يضاف إلى تأمين لحالة الحياة لإلزام المؤمن برد جزء من الأقساط عند الوفاة قبل نهاية مدة التأمين .

التأمين مع المشاركة في الأرباح

assurance avec participation aux bénéfices

مايتفق فيه على توزيع نسبة معينة من الأرباح على المستأمنين .

التأمين مع اليانصيب

assurance avec tirage

مايتفق فيه على أن يستحق المستأمن مبلغ التأمين إذا سحبت وثيقته في عملية اليانصيب الذي تنظمه الشركة .

تأمين المغالاة surassurance

مايحدد فيه المستأمن مبلغ التأمين بأكثر من قيمة الشيء المؤمن عليه فإن كانت المغالاة في التقدير بتدليس أو غش فالعقد قابل للإبطال وإن لم يكن غش ولا تدليس كان العقد صحيحاً في حدود قيمة الشيء الحقيقية ولكن القسط لا يخفض إلا في المستقبل وليس للمستأمن أن يسترد شيئاً مما دفعه .

تأمين ممتد assurance prorogée

التأمين الذي يتفق الطرفان على استمراره بعد انتهاء مدته .

تأمين مختلط لراتب

assurance mixte à rente

ما يستحق فيه راتب بوفاة المؤمن عليه أو بحلول الأجل حال حياته .

التأمين المخلص

assurance libérée

التأمين الذي يدفع فيه كل الأقساط أو مابقى منها دفعة واحدة أو يعفى فيه المستأمن من باقى الأقساط فى مقابل تخفيض مبلغ التأمين .

التأمين المركب

assurance combinée

عقد يجمع بين عدة صور من التأمين بحيث يكون للمؤمن عليه حق اختيار الكيفية التى يستوفى بها مبلغ التأمين .

تأمين المسافر assurance voyageur

هو تأمين المسافر من الحوادث الجسمانية التى تصيبه أثناء سفره .

تأمين المسؤولية assurance tierce

تأمين من الأضرار التى تصيب الغير بسبب الأفعال الضارة التى يسأل عنها المستأمن قانوناً .

التأمين المشترك co-assurance

عقد يتعدد فيه المؤمنون على شئ واحد بمبالغ لا تتجاوز قيمة الشئ المؤمن عليه .

التأمين

assurance dotale **تأمين المهر**

ما يراد به تكوين رأس مال للأولاد لمواجهة مطالب الزواج أو غيرها عند بلوغ سن معينة .

assurance temporaire **التأمين المؤقت**

تأمين يتعهد فيه المؤمن بأداء التزامه عند وفاة المؤمن عليه خلال مدة معينة

التأمين الناقص - تأمين البعس

sous assurance

ما يحدد فيه المستأمن مبلغ التأمين بأقل من قيمة الشيء المؤمن عليه فلا يتحمل المؤمن في هذه الحالة تعويض الخطر كاملاً وإنما تطبق فيه قاعدة التخفيض النسبي .

تأمين النقائص

block policy, jewellery block policy

تأمين يعقده تاجر النقائص من خطر فقد بضائعه أو سرقتها سواء وقع هذا الخطر من أحد عماله أو من الغير .

assurance fluviale **التأمين النهري**

هو تأمين وسائل النقل النهري أو حمولتها من خطر النقل النهري وهو تأمين للأشياء .

assurance provisoire **التأمين الوقتي**

· الوثيقة التي تغطي خطراً محدوداً لمدة كالتأمين على المسافرين بالطائرات .

تأمين من الخطر الإيجاري

assurance du risque locatif

تأمين من مسئولية المستأجر عن حريق العين المؤجرة .

التأمين من الخيانة

assurance fidélité ou assurance contre le détournement

هو تأمين من خطر اختلاس الأموال أو من خطر خيانة الأمانة .

تأمين من رجوع الجيران

assurance contre le recours des voisins

تأمين لضمان مسئولية المستأجر قبل المستأجرين المشتركين معه في عقار واحد عن الأضرار التي تحدث لمنقولاتهم ومن مسئوليته قبل جيرانه عن الأضرار التي تحدث لعقاراتهم أو لمنقولاتهم إذا ثبت أن النار ابتدأ شويها في العين المؤجرة إليه .

التأمين من العطل

assurance contre le chômage

هو تأمين يلزم المؤمن بدفع تعويض جزاف للمستأمن عن فقد الانتفاع بالشيء أو بالمحل المؤمن عليه من الحريق أثناء الفترة اللازمة للإصلاح أو للتجديد .

حقوقه والتزاماته في فرع أو أكثر من فروع التأمين .	تاريخ الإصدار date d'émission تاريخ تحرير الوثيقة .
تخفيض التأمين réduction de l'assurance	تاريخ السريان date d'effet الوقت الذي يحدد لبدء التزام المؤمن .
تعديل التأمين لتوقف المستأمن عن دفع الأقساط بتخفيض مبلغ التأمين حسب نسبة الأقساط المدفوعة على أن يؤدي المبلغ المخفض وفقاً لشروط الوثيقة ويشترط القانون لذلك سداد أقساط ثلاث سنوات على الأقل .	تجانس الخطر homogénéité des risques ما يلاحظ في تصنيف الأخطار إحصائياً من وحدة طبيعتها وموضوعها وقدرها ومدتها .
تخفيض الأخطار sélection des risques	تجمع cumul (de bénéfices) ضم بعض الشيء إلى بعض كتجمع أرباح وثيقة التأمين .
التركيب combinaison	التحميل chargement إضافة مبلغ إلى القسط الصافي لمواجهة مصاريف التأمين كالمعمولة ومصاريف التحصيل والإدارة .
الجمع بين خصائص بعض أنواع التأمين في وثيقة واحدة .	تحويل الوثيقة conversion de la police تغيير في بعض شروط الوثيقة .
تسجيل شركة التأمين l'enregistrement de la société d'assurance	تحويل المحفظة transmission de portefeuille, cession de portefeuille عقد ينقل به المؤمن إلى مؤمن آخر
قيد الشركة في سجل شركات التأمين بمجرد تأكد الهيئة المشرفة على السجل من توافر الشروط القانونية لذلك .	
تصفية التأمين rachat de la police	
انتهاء التأمين بناءً على طلب المستأمن المتوقف عن دفع الأقساط برد ما يستحقه حسب	

التأمين

<p>التكلمة</p> <p>rappel</p> <p>ما يدفعه المستأمن عند ازدياد الخطر علاوة على الأقساط المحصلة في التأمين عامة أو لتغطية الفرق بين الاشتراكات المحصلة والتعويض في التأمين التعاوني .</p> <p style="text-align: center;">توجيه التأمين</p> <p>attribution de l'assurance</p> <p>تعيين المستأمن لشخص المستفيد من عقد التأمين .</p> <p style="text-align: center;">توزيع الخطر</p> <p>dispersion, ou dissémination ou division des risques</p> <p>هو كون الخطر بحيث يهدد كثرة ، ولا يصيب إلا قلة فيكون بذلك صالحاً للتأمين .</p> <p style="text-align: center;">توظيف الاحتياطيات</p> <p>placement des réserves</p> <p>استغلال الاحتياطيات للحصول على ربح وذلك باستعمالها في شراء أوراق مالية أو عقارات أو باقراضها برهن عقارى أو بضمان الوثيقة .</p> <p style="text-align: center;">(ج)</p> <p style="text-align: center;">جداول</p> <p>tables</p> <p>ما ثبتت فيه النتائج الإحصائية للأخطار المتزايدة وقد تطلق على النتائج نفسها .</p>	<p>جدول التصفية ويشترط القانون لذلك سداد أقساط ثلاث سنوات على الأقل .</p> <p style="text-align: center;">تعريف الأقساط</p> <p>tarif de primes</p> <p>جدول بياني للأقساط التي يجب دفعها في مختلف أنواع التأمين وتحتسب في تأمين الحياة على أساس وحدة المبلغ والمدة مضافاً إليهما سن المؤمن عليه .</p> <p style="text-align: center;">التعويض</p> <p>indemnité</p> <p>ما يدفعه المؤمن في التأمين من الأضرار عند وقوع الحادث .</p> <p style="text-align: center;">تعيين أنصبة الأرباح</p> <p>allocation de dividendes</p> <p>هو تخصيص جزء من الربح لكل وثيقة مشروط اشتراكها في الأرباح .</p> <p style="text-align: center;">تغطية مؤقتة</p> <p>couverture provisoire</p> <p>محرم مبدئى يسجل فيه التأمين إلى أن يتم تحرير الوثيقة النهائية .</p> <p style="text-align: center;">تقويم التوظيف</p> <p>evaluation des placements</p> <p>تقدير القيمة الدفترية والسوقية سنوياً للأموال التي آلت للمؤمن نتيجة توظيف الاحتياطيات الفنية لبيان ما حققته من ربح أو خسارة .</p>
---	--

(خ)

الخبير الاكتواري : الخبير في رياضيات التأمين
actuaire

المتخصص في وضع جداول التأمين على
أساس العلوم الرياضية .

risque الخطر
الواقعة المحتملة التي يعقد التأمين
لمواجهتها في المستقبل .

risque taré خطر قوى الاحتمال
الخطر الذي يكون احتمال تحققه أكثر توقعاً
منه في الأحوال العادية ويطلق في تأمين الحياة
على المؤمن عليه المعتل الصحة .

(د)

annuité دفعة سنوية
المبلغ الذي يستحقه أحد طرفي 'لتأمين سنوياً' .

(ر)

رأس المال المكون لراتب
capital constitutif de rente
صافي الأقساط المخصص لدفع الإيراد المرتب
للمستفيد من التأمين .

rente familiale راتب عائلي
مرتب دوري يدفع إلى أسرة المؤمن عليه عند
تحقق الخطر .

جداول الأمراض

tables de morbidité
ما تثبت فيه النتائج الإحصائية لخطر المرض
وقد تطلق على النتائج ذاتها .

جداول الوفيات

tables de mortalité
ما تثبت فيه النتائج الإحصائية لخطر الوفاة
وقد تطلق على النتائج نفسها .

جدول الأقساط

barème tableau des primes
بيان أسعار التأمين المختلفة بحسب نوعه أو
مدته أو سن المؤمن عليه .

جدول الوفيات

table de mortalité
بيان بعدد الوفيات بين مجموعة معينة خلال
مدة محدودة .

(ح)

حد الاحتفاظ

retention
نسبة معينة من الأخطار المؤمن بها ،
تستيقها الشركة العيدة للتأمين .

حساب الاحتمالات

calcul des probabilités
تقدير نسبة الحالات التي يتوقع فيها تحقق
الخطر إلى مجموع الحالات التي يمكن تحققه فيها .

التأمين

إذا توفي المستفيد قبل انتهائها وذلك في مقابل قسط أو أقساط مدفوعة .

راتب عمري مؤجل

rente viagère différée

مرتب مدى الحياة يبدأ المؤمن دفعه للمستفيد عند حلول أجل محدد في وثيقة التأمين .

rente réversible راتب قابل للنقل

مرتب دوري يشترط في وثيقة للتأمين انتقاله لشخص يعين في حالة وفاة المستفيد الأصلي .

راتب محدود المدة

rente à durée fixe

مرتب دوري يدفع للمستفيد خلال مدة معينة وذلك في مقابل قسط أو أقساط مدفوعة .

(ز)

زيادة احتمال الخطر

aggravation du risque

أن يصبح وقوع الخطر أكثر احتمالاً بسبب ظروف جدت بعد التعاقد كما إذا وضعت مواد قابلة للالتهاب في العقار المؤمن عليه من الحريق .

زيادة عبء الخطر

augmentation du risque

أن يصير وقوع الخطر أكثر كلفة بسبب ظروف

rente viagère راتب عمري

مرتب دوري يدفع إلى المستفيد طوال حياته .

راتب عمري ثنائي

rente viagère sur deux têtes

مرتب دوري يدفع في حالة التأمين على شخصين بنفس الوثيقة للباقي منهما على قيد الحياة عند حلول الأجل المتفق عليه .

راتب عمري فوري

rente viagère immédiate

مرتب دوري يدفع للمستفيد طول حياته بمجرد تحقق الخطر أو حلول الأجل المتفق عليه وذلك في مقابل قسط أو أقساط مدفوعة .

راتب عمري للباقي

rente viagère du dernier survivant

مرتب دوري يدفع في حالة التأمين على شخصين بنفس الوثيقة للباقي منهما على قيد الحياة عند حلول الأجل المتفق عليه .

راتب عمري مضمون الحد الأدنى

rente viagère à durée minimum

garantie

مرتب دوري يدفع للمستفيد طول حياته مع ضمان استمرار الوفاء به إلى ورثته مدة محدودة

السن المتوسطة
age à l'anniversaire le plus rapproché
السن التي يحتسب على أساسها سعر واحد للتأمين المشترك على حياة أشخاص مختلفي السن.

السنة التأمينية
année d'assurance
السنة التي تحتسب من تاريخ بدء التأمين إلى مثله في العام التالي .

(ش)

شرط الاشتراك في تحمل الخطر
clause de découvert
شرط يلزم المستأمن بأن يشترك مع المؤمن في الضمان بنسبة معينة (الرابع أو الخامس) وفي هذه الحالة يتحمل المستأمن جزءاً من الكارثة ويلتزم المؤمن بدفع الباقي وتظهر فائدة هذا الشرط في الأخطار التي يمكن وقوعها بفعل المستأمن كما في حالة حوادث السيارات .

شرط الإحضاء من الكوارث البسيطة
clause franc-d'avarie

شرط يعفى المؤمن من التزامه بالضمان إذا لم يزد قدر الكارثة عن حد معين (٢٠ ٪) جنبها مثلاً) .

جدت بعد انعقاد العقد كما إذا بنى المستأمن "طبقاً جديداً في العقار المؤمن عليه من الحريق " .

زيادة في السن
majoration d'âge
إضافة عدد من السنين على السن الحقيقية للمؤمن عليه .

(س)

سحب الاعتماد
retrait d'agrément
إلغاء الإذن السابق منحه للشركة .

سعر القسط
taux de prime
المبلغ الواجب دفعه للتأمين على نوع معين من المخاطر وفقاً لتعريفه الأقساط .

سلفة بضمان الوثيقة
avance sur police
قرض تقدمه الشركة إلى المستأمن بضمان وثيقة التأمين .

سلفة تلقائية سداداً للقسط
avance automatique de prime
قرض تحتسبه الشركة من تلقاء نفسها وفاء للقسط المستحق بضمان وثيقة التأمين .

سن التماثل
age commun
السن التي يحتسب على أساسها سعر واحد للتأمين على حياة شخصين فأكثر .

التأمين

صافي الأرباح المستحقة التوزيع	شرط القيمة المقدرة
bénéfices nets repartissables	clause de valeur agréée
الربح الذي ينتج من عملية تأمين على الحياة تدفع فيها أقساط سنوية زائدة عما يجب دفعه عادة على أن يوزع هذا الربح عند الحساب النهائي في فترات دورية .	شرط به يلتزم المؤمن بعدم المنازعة في القيمة المتراضى عليها للشئ المؤمن عليه في تحديد التعويض عند وجوبه وتظهر أهمية هذا الشرط في التأمين على الأشياء ذات القيمة الاعتبارية كالصور الفنية أو العائلية والأثار .
(ط)	شرط منع النزاع في الوثيقة
proposant طالب التأمين	clause d'incontestabilité de la police
الشخص الذي يقدم للشركة طلباً كتابياً بالتأمين له أو لغيره .	شرط به يلتزم المؤمن بالامتناع عن الطعن في البيانات التي أدلى بها المستامن عند التعاقد بعد انقضاء فترة معينة عليه ولا يستفيد المستامن من هذا الشرط إذا ثبت عليه الغش أو التدليس .
(ع)	شركة ادخار
العجز الجسماني	société d'épargne
invalidité	هي شركة تقوم باستغلال مايقدم إليها من المدخرات ويردها عند حلول الأجل المتفق عليه مع الأرباح التي حققتها بالفعل من استغلالها .
incapacité physique	فقد المقدرة البدنية .
علاوة القسط	شركة تكوين الأموال
surprime	société de capitalisation
مبلغ يزداد على قسط التأمين لظروف خاصة بالمؤمن عليه كحالاته الصحية أو مهنته .	شركة تتعهد بدفع مبلغ محدد في أجل معين لمن يدفع اشتراكاً شهرياً خلال مدة محددة .
(ف)	(ص)
هائض التأمين	صاحب الوثيقة
excédent d'assurance	titulaire de la police
مبلغ التأمين الزائد عن طاقة الشركة تعيد التأمين به لدى شركات أخرى .	المتعاقد الأصلي بوثيقة التأمين أو من يحل محله فيها .

فضاع أثرها وأصبح حساب الاحتمالات أقرب إلى الواقع .

قائمة الانضمام bulletin d'adhésion
المستند الذي يتسلمه كل مشترك في تأمين تعارنى عند اشتراكه فيه .

قسط التأمين prime d'assurance
المبلغ الذى يتعهد المستأمن بدفعه فى مقابل التأمين .

القسط الصاهى prime nette
المبلغ الذى يحدد حسب الإحصائيات الفنية لمواجهة الخطر دون تحميل .

القسط المتصل la prime liée
قسط تأمين السفينة فى رحلتها ذهاباً وإياباً .

القسط الوحيد prime unique
مقابل التأمين الذى يدفع كله مرة واحدة .

القيمة الاسمية montant nominal
المبلغ المدون فى الوثيقة .

(ك)

كارثة sinistre
وقوع الخطر الذى عقد التأمين من أجله .

(ق)

القابلية للتأمين assurabilité
صلاحية الشخص أو الشئ لأن يكون محلاً للتأمين .

قاعدة ربع العقار règle du quart de l'immeuble
قاعدة تقضى بأنه إذا كان من بين حائزى العقار من يشتغل مهنة يتفاقم بسببها خطر الحريق وكان يشغل مساحة تزيد على ربع مساحة العقار فإن تعريفه الأقساط التى تسرى بالنسبة للمساحة التى يشغلها تسرى على العقار بأكمله .

قاعدة النسبية - قاعدة التخفيض النسبى règle proportionnelle, ou règle de la réduction proportionnelle
هى فى التأمين الناقص تخفيض التعريض فلا يكون إلا بما يعادل النسبة بين مبلغ التأمين وقيمة الشئ المؤمن عليه .

قانون الكثرة - قانون العدد الأكبر loi des grands nombres
وهو أن العبرة فى حساب الاحتمالات بالأسباب العادية لتحقق الخطر لا بالطوارئ التى تؤدى إلى زيادة نسبة وقوع الخطر أو نقصها كلما كثرت الحالات التى يمكن تحقق الخطر فيها ، تعارضت طوارئ زيادة الاحتمال وطوارئ نقصه

(ج)

مد أجل التأمين

éloignement du terme

الاتفاق على زيادة مدة التأمين .

مراجعة التقويم

révision de l'évaluation

إعادة فحص المركز المالى للمؤمن وتشترط
قوانين الرقابة والإشراف على شركات التأمين على
الحياة أن تقوم هذه الشركات بتقدير قيمة تعهداتها
بواسطة خبير اكتواري مرة كل ثلاث سنوات على
الأكثر وعند تحديد نسب الأرباح التى توزع على
المساهمين أو حملة الوثائق وعند الإعلان عن
مركزها المالى .

ristourne

المردود

مايُرد من أقساط التأمين إلى المستأمنين
لزيادته على ما قدر لتغطية الخطر فى التأمين
عامة أو لزيادته على التعويض فى التأمين
التعاونى .

المستأمن

preneur d'assurance ou souscripteur

الشخص الذى يتعاقد مع المؤمن ويلتزم بدفع
الأقساط .

arrérages

مستحقات دورية

المبالغ الدورية التى يستحقها المستفيد من
التأمين .

لجنة التسوية

commission de règlement

هيئة تكونها وحدة المؤمن من بين أعضائها
لتحديد مايجب دفعه من تعويض للمستفيد .

لوحات التصنيف

tableaux de classement

ماتشيت فيه النتائج الإحصائية للأخطار
الثابتة وقد تطلق على النتائج ذاتها .

(م)

capital assuré

مبلغ التأمين

المبلغ الذى يتعهد المؤمن بدفعه عند تحقق
الخطر .

arriérés de primes

المتأخرات

أقساط مستحقة لم تدفع .

محو التسجيل

radiation de l'enregistrement

شطب تسجيل شركة التأمين فى أحوال معينة
نص عليها القانون منها إذا ثبت مخالفة الشركة
لنظامها الأساسى أو للقوانين أو توقفها عن مزاوله
أعمالها أو الحكم بشهر إفلاسها .

معجم القانون

accessoires	ملحقات	bénéficiaire	المستفيد
مبالغ يدفعها المؤمن علاوة على مبلغ التأمين كمصاريف العلاج .		هو من عُقد التأمين لمصلحته .	
producteur	منتج	bénéficiaire subsidiaire	المستفيد الاحتياطي
الشخص المكلف من الشركة بالعمل على جلب المستأمنين .		من يخلف المستفيد الأول فى حالة طوء مايجب استحقاقه .	
bonus payable à l'échéance de la police	منحة إنتهاء مدة الوثيقة	preuve d'âge	مستند السن
ماتدفعه الشركة إلى المستفيد عند الوفاء بجميع أقساط التأمين .		ما يعتمد عليه فى تحديد السن .	
délai de grâce	المهلة النهائية	traité de réassurance	مشاركة إعادة التأمين
الأجل النهائى الذى تمنحه الشركة للمستأمن بعد انتهاء المدة التى تقررها الوثيقة .		عقد يعقده مؤمنان لتنظيم عمليات إعادة التأمين فيما بينهما .	
assureur	المؤمن	intérêt assuré	المصلحة المؤمنة
الشخص الذى يلتزم فى العقد بأداء مبلغ التأمين .		المصلحة التى يجب أن تتوافر لطالب التأمين فى عدم وقوع الخطر .	
apériteur	المؤمن الأول	taux de mortalité	معدل الوفيات
هو المؤمن الذى يفتح عقد التأمين بتوقيعه والتزامه بمبلغ معين ، وهو الذى يتفاوض فى شروط التأمين ، فيكون دور باقى المؤمنين مجرد توقيع العقد دون منافسة .		نسبة خطر الوفاة .	
		annexe	ملحق
			كل ورقة تُلحق بوثيقة التأمين .
		avenant	ملحق (ج . ملاحق)
			عقد معدل لوثيقة التأمين

التأمين

police d'assurance

وثيقة التأمين

الوثيقة التي تصدر من المؤمن إلى المستأمن إثباتاً لعقد التأمين .

police ajustable

وثيقة تحت التحديد

وثيقة تأمين على سلع غير ثابتة السعر بحد أقصى للتعويض وتجهيز للمستأمن أن يخطر المؤمن وقتما يشاء بسعر السلع المؤمن عليها فيسرى الإخطار حتى تعديله بإخطار آخر وفي نهاية السنة التأمينية يحدد المؤمن القسط المستحق بجمع الأقساط التي استحققت يوماً فيوماً وفقاً لما تلقاه من إخطارات .

police échué

وثيقة حالة

وثيقة حل أجل استحقاقها .

الوثيقة العائمة أو وثيقة الاشتراك (هي

التأمين البحري)

la police flottante ou

d'abonnement

تأمين بحري يتم على كمية من البضاعة دون تحديد لها ودون تحديد للسفينة الناقلة لها ، بحيث تجزأ هذه الكمية إلى عدة شحنات ، ولا ينتج التأمين أثره إلا إذا تم إخطار المؤمن بشحن البضاعة (الشحنة) .

police libérée

الوثيقة المخلصة

الوثيقة التي برئت ذمة المستأمن من أقساطها .

assuré

المؤمن عليه

الشخص الذي تكون حياته محلاً للعقد .

(ن)

produit de la police

نتيج وثيقة التأمين

جملة ماتدفعه الشركة عند استحقاق الوثيقة .

retrocession

نقل التأمين المعاد

عقد بمقتضاه تنقل شركة إعادة التأمين جزءاً من المخاطر التي قبلتها إلى شركة أو شركات أخرى.

transfert de portefeuille

نقل المحفظة

تحويل جبري لحقوق مؤمن والتزاماته إلى مؤمن آخر بقرار من السلطة المختصة .

(و)

وثيقة بحساب جار

police en compte courant

وثيقة تأمين على سلع غير ثابتة السعر بحد أقصى للتعويض وتزامن المستأمن بأن يحدد سعر هذه السلع ويشبته في دفاتره في مواعيد دورية . وفي نهاية السنة التأمينية يقوم المؤمن بتحديد القسط المستحق بجمع الأقساط التي تستحق يوماً فيوماً ، وفقاً لما في دفاتر المستأمن .

معجم القانون

mort accidentelle	وفاة بحادثة	consortium pool	وحدة المؤمنين
	موت بواقعة خارجية مباغتة .		مجموعة من المؤمنين يتعاونون فيما بينهم
	الوقف بأمر السلطة		على مواجهة خطر عام كالحظر على مخزون
arrêt de puissance ou de prince			القطن وفي هذه الحالة يتعاقد المستأمن مع جميع
	منع السلطات العامة لسفينة من مغادرة		المشاركين في هذه الوحدة ويكون التعاقد
	الميناء مؤقتا في غير حالة الحرب .		مع ممثلها .
	وقف التأمين		الوسع (في التأمين)
suspension de l'assurance		plein d'assurance (limite)	
	عدم نفاذ التزام المؤمن بتغطية الخطر نتيجة		ما يمكن أن تتحمله شركة التأمين من الالتزامات
	لتوقف المستأمن عن سداد قسط التأمين رغم		المرتبة على وقوع الخطر .
	اعذاره بذلك .		

فهرس التأمين (فرنسى - عربى)

(A)

التأمين بمبلغ مؤجل	
assurance à capital différé, ou	
assurance différée	ملحقات
تأمين ثابت القسط	الخبير الاكتوارى : الخبير فى رياضيات التأمين
assurance à prime fixe	actuaire
assurance aérienne	السن المتوسطة
التأمين الجوى	
تأمين الشطر الأول من الخطر	age à l'anniversaire le plus
assurance au premier feu, ou	rapproché
assurance au premier risque	age commun
تأمين كضالة أو تأمين ضمان	سن التماثل
assurance - aval ou assurance	aggravation du
caution	زيادة احتمال الخطر
التأمين مع المشاركة فى الأرباح	risque
assurance avec participation aux	l'agrément (de la société)
bénéfices	الاعتماد
التأمين مع اليانصيب	تعيين انصبه الأرباح
assurance avec tirage	allocation de devidendes
تأمين الجماعة	année d'assurance
assurance collective (de groupe)	السنة التأمينية
assurance combinée	annexe
التأمين المركب	ملحق
التأمين التكميلى	annuité
assurance complémentaire	دفعة سنوية
التأمين من العطل	apériteur
assurance contre le chômage	المؤمن الأول
	arrérages
	مستحقات دورية
	الوقف بأمر السلطة
	arrêt de puissance ou de prince
	arriérés de primes
	المتأخرات
	assurabilité
	القابلية للتأمين
	assurance
	التأمين

تأمين من الخطر الإيجاري	تأمين من رجوع الجيران
assurance du risque locatif	assurance contre le recours des voisins
التأمين لحالة الوفاة	تأمين استهلاك السند
assurance en cas de décès	assurance contre le remboursement au pair
التأمين لحالة البقاء	تأمين الأمتعة
assurance en cas de vie	assurance de baggages
التأمين من الخيانة	تأمين الأشياء
assurance fidélité, ou assurance contre le détournement	تأمين الأضرار
assurance fluviale	assurance de dommages
التأمين النهري	تأمين التعليم
assurance illimitée	تأمين القسط وقسط القسط وما يليه
التأمين غير المحدود	assurance de la prime et de la prime des primes à l'infini
تأمين غير معين السفينة	تأمين القيمة السوقية للمحل التجاري
assurance in quo vis	assurance de la valeur du fonds de commerce
assurance insolvabilité	التأمين للولادة
تأمين الإعسار	التأمين للزواج
assurance libérée	تأمين الأشخاص
التأمين المخلص	تأمين الاستبدال
assurance maritime	assurance de remplacement
التأمين البحري	تأمين المهجر
assurance mixte	assurance dotale
التأمين المختلط	
تأمين مختلط لراغب	
assurance mixte à rente	
assurance mutuelle	
التأمين التعاوني	
التأمين التقويمي	
assurance par asséssement	
assurance populaire	
التأمين الشعبي	
التأمين لصاحب المصلحة	
assurance pour compte	

فهرس التأمين (فرنسى - عربى)

تأمين التجديد	تأمين لحساب الغير - التأمين للغير
assurance-vétusté, ou valeur à neuf	assurance pour compte d'autrui , ou
assurance voyage تأمين السفرة	assurance pour autrui
assurance voyageur تأمين المسافر	التأمين لحساب من له الحق فيه
assuré المؤمن عليه	assurance pour compte de qu'il
assureur المؤمن	appartiendra
توجيه التأمين	assurance privée التأمين الخاص
attribution de l'assurance	assurance prorogée تأمين ممتد
زيادة عبء الخطر	assurance provisoire التأمين الوقتى
augmentation du risque	assurance réciproque التأمين المتبادل
سلفة تلقائية سداداً للقسط	assurance sociale التأمين الاجتماعى
avance automatique de prime	تأمين جسم السفينة
سلفة بضممان الوثيقة	assurance sur corps
avance sur police	التأمين الثانى
avenant ملحق (ج. ملاحق)	assurance sur deux têtes
(B)	تأمين الحمولة أو تأمين البضاعة
جدول الأقساط	assurance sur facultés
barème tableau des primes	التأمين على الحياة
bénéfices capitalisés الأرباح المرسمة	assurance sur la vie
صافى الأرباح المستحقة التوزيع	assurance temporaire التأمين الموقوت
bénéfices nets repartissables	assurance terrestre التأمين البرى
	assurance tiérce تأمين المسئولية
	تأمين جميع الأخطار
	assurance tous risques

شرط القيمة المقدرة	beneficiaire المستفيد
clause de valeur agréée	المستفيد الاحتياطي
شرط الإعفاء من الكوارث البسيطة	beneficiaire subsidiaire
clause franc- d'avarie	تأمين النفاس
التأمين الاقتراني - التأمين المجزا - التأمين	block policy, ou jewellery block
co-assurance المشترك	policy
combinaison التركيب	منحة انتهاء مدة الوثيقة
لجنة التسوية	bonus payable à l'échéance de la
commission de règlement	police
consortium, pool وحدة المؤمنين	bulletin d'adhésion قائمة الانضمام
contre assurance التأمين المضاد	
تحويل الوثيقة	(C)
conversion de la police	
cotisation اشتراك	حساب الاحتمالات
couverture provisoire تغطية مؤقتة	calcul des probabilités
cumul (de bénéfices) تجمع	capital assuré مبلغ التأمين
	رأس المال المكون لراتب
(D)	capital constitutif de rente
date d'effet تاريخ السريان	chargement التحميل
date d'émission تاريخ الإصدار	شرط الاشتراك في تحمل الخطر
déclaration بيان	clause de découvert
إخطار الشحن (إشعار الشحن)	شرط منع النزاع في الوثيقة
déclaration d'aliment	clause d'incontestabilité de la
	police

<p>(F)</p> <p>fonds de réserve الاحتياطي</p> <p>formule de proposition استمارة الطلب</p> <p>fréquence des risques اطراد الخطر</p>	<p>déclarations garanties بيانات مضمونة</p> <p>délai de grâce المهلة النهائية</p> <p> توزع الخطر</p> <p>dispersion, ou dissémination, ou</p> <p>division des risques</p> <p>double assurance التأمين المتعدد</p>
<p>(H)</p> <p> تجانس الخطر</p> <p>homogénéité des risques</p>	<p>(E)</p> <p> مد أجل التأمين</p>
<p>(I)</p> <p>indemnité التعويض</p> <p>intérêt assuré المصلحة المؤمنة</p> <p> العجز الجسماني</p> <p>invalidité, incapacité physique</p>	<p>éloignement du terme</p> <p>émission de la police إصدار الوثيقة</p> <p> تسجيل شركة التأمين</p> <p>l'enregistrement de la société</p> <p>d'assurance</p> <p> إدارة بأجر جزاف</p>
<p>(L)</p> <p> قانون الكثرة - قانون العدد الأكبر</p> <p>loi des grands nombres</p>	<p>entreprise de gestion à forfait</p> <p>épargne créatrice إدخار إنتاجي</p> <p>épargne réserve إدخار احتياطي</p> <p> تقويم التوظيف</p> <p>évaluation des placements</p>
<p>(M)</p> <p>majoration d'âge زيادة هي السن</p>	<p> فائض التأمين</p> <p>excédent d'assurance</p> <p>exclusion de risque استبعاد خطر</p>

preuve d'âge	مستند السن	montant nominal	القيمة الاسمية
prime d'assurance	قسط التأمين	mort accidentelle	وفاة بحدثة
la prime liée	القسط المتصل	(P)	
prime nette	القسط الصافي	توظيف الاحتياطيات	
prime unique	القسط الوحيد	placement des réserves	الوسع (فى التأمين)
primes décroissantes	أقساط تنازلية	plein d'assurance (limite)	وثيقة تحت التحديد
primes progressives	أقساط تصاعدية	police ajustable	وثيقة التأمين
probabilité	الاحتمال	police d'assurance	وثيقة حالة
	احتمال حسابى	police échué	وثيقة بحساب جار
probabilité mathématique		police en compte courant	الوثيقة العائمة أو وثيقة الاشتراك
	احتمال إحصائى		(فى التأمين البحرى)
probabilité statistique		la police flottante, ou	d'abonnement
producteur	منتج	police intégrale	تأمين كامل
	نتج وثيقة التأمين	police libérée	الوثيقة المخلصة
produit dé la police			المستأمن
proposant	طالب التأمين	preneur d'assurance, ou	souscripteur
	(Q)		
questionnaire	الاستخبار		
	(R)		
rachat de la police	تصفية التأمين		

فهرس التأمين (فرنسى - عربى)

اكتمال الوثيقة	محو التسجيل
régularisation de la police	radiation de l'enregistrement
استبدال الأوراق المالية	التكملة
remploi des valeurs	réassurance
rente à durée fixe راتب محدود المدة	إعادة التأمين للخطر التالى
rente familiale راتب عائلى	réassurance au deuxième risque
rente réversible راتب قابل للنقل	إعادة التأمين بالمحاصة
rente viagère راتب عمرى	réassurance de quote-part, ou
راتب عمرى مضمون الحد الأدنى	réassurance en participation
rente viagère à durée minimum	إعادة تأمين تتجاوز الخسارة
garantie راتب عمرى مؤجل	réassurance en excédent de pertes
rente viagère différée راتب عمرى للباقى	(stop loss)
rente viagère du dernier survivant راتب عمرى فورى	إعادة تأمين تتجاوز الوسع
rente viagère immédiate راتب عمرى ثنائى	réassurance en excédent de plein
rente viagère sur deux têtes راتب عمرى للأقساط	إعادة تأمين زيادة التعويضات
réserve des primes الاحتياطى الحسابى	réassurance en excédent de
الاحتياطى الحسابى	sinistres (excess loss)
réserve mathématique	تخفيض التأمين
réserve pour rentes احتياطى الرواتب	réduction de l'assurance
	قاعدة ربع العقار
	régle du quart de l'immeuble
	قاعدة النسبية - قاعدة التخفيض النسبى
	régle proportionnelle (règle de la
	réduction proportionnelle)

surassurance تأمين المبالاة
surprime علاوة القسط
suspension de l'assurance وقف التأمين

(T)

table de mortalité جدول الوفيات
لوحات التصنيف
tableaux de classement
tables جداول
tables de morbidité جداول الأمراض
tables de mortalité جداول الوفيات
tarif de primes تعريضة الأقساط
taux de mortalité معدل الوفيات
taux de prime سعر القسط
titulaire de la police صاحب الوثيقة
مشاركة إعادة التأمين

traité de réassurance
transfert de portefeuille نقل المحفظة
تحويل المحفظة
transmission de portefeuille, ou
cession de portefeuille

(V)

valeur de commutation البديل

احتياطي الأخطار الجارية
réserve pour risques en cours
احتياطي التهويضات التي لم تسو بعد (تحت
التسوية)

réserve pour sinistres non encore
règlés (restant à régler)

الاحتياطيات الفنية

réserves techniques

إعادة سريان الوثيقة

rétablissement de la police

retention حد الاحتفاظ

retrait d'agrément سحب الاعتماد

retrocession نقل التأمين المعاد

مراجعة التقويم

révision de l'évaluation

risque الخطر

risque taré خطر قوى الاحتمال

ristourne المردود

(S)

sélection des risques تخير الأخطار

sinistre كارثة

شركة تكوين الأموال

société de capitalisation

société d'épargne شركة ادخار

التأمين الناقص - تأمين البعس

sous-assurance

البَابُ الثَّانِي عَشْرُ

القانون الدولي العام

القانون الدولي العام

اتحاد تعاھدى (كونفدرالى)

confédération

رابطة تنشأ نتيجة لاتفاق عدد من الدول بموجب معاهدة دولية على إقامة هيئة يكون لها سلطة رسم السياسة العامة المشتركة للدول الأعضاء ، وذلك مع احتفاظ كل عضو بشخصيته القانونية الدولية .

اتحاد جمركى union douanière

تجميع بين دولتين أو أكثر يقوم على إلغاء الحواجز الجمركية بينها وإقامة إقليم جمركى واحد وتوحيد التعريفات والتشريعات الجمركية .

اتحاد دول union d'etats

اصطلاح عام يستخدم للتعبير عن طوائف متعددة وأشكال متنوعة من الروابط السياسية بين مجموعة من الدول مثل التحالف والاتحاد الشخصى والاتحاد الفيدرالى والاتحاد التعاھدى الخ . كما يطلق أيضاً على التجمعات التى تنشأ بين الدول فى مجالات إدارية أو مالية أو جمركية الخ ..

اتحاد شخصى union personnelle

اصطلاح يستخدم للتعبير عن الحالة التى يكون فيها لدولتين (أو أكثر) رئيس دولة واحد قامت كل منها باختياره طبقاً لقانونها الخاص ، وذلك

الإبحار فى قافلة (نزاعات مسلحة)

convoi, navigation en

اصطلاح يستخدم فى الحرب البحرية لوصف الحالة التى تقوم فيها مجموعة من السفن التجارية بالإبحار تحت حماية سفن حربية تقوم بحمايتها ومرافقتها أثناء رحلتها البحرية .

إبعاد expulsion

عمل تقوم به السلطات المختصة فى دولة ما يؤدى إلى إخراج فرد أو أفراد من الأجانب من إقليمها على الفور أو خلال مهلة زمنية قصيرة ، وعدم السماح لهم بالعودة إليه .

اتحاد (فيدرالية) fédération

شخص قانونى دولى ذو سيادة ينشأ نتيجة اتحاد دولتين أو أكثر ، ويكون له دستور واحد وحكومة مركزية تباشر اختصاصات وسلطات مباشرة على الأعضاء فى الاتحاد وعلى رعاياها . ويرتبط عليه زوال الشخصية الدولية للأعضاء فى الاتحاد .

اتحاد إدارى union administrative

اصطلاح يستخدم بوجه عام لوصف جهاز تنظيمى ينشأ بموجب اتفاقية دولية كى يقوم على إشباع حاجات عامة ذات طابع فنى أو إدارى ومثاله الاتحاد الدولى للبريد .

ماساً بشرف الملزم دون أن يرتب أية مسئولية قانونية على الدولة التي يمثلها .

اتفاق كنسى « بابوى » concordat

اتفاق يعقد فى شكل معاهدة بين الكرسي البابوى ودولة ما يهدف إلى تنظيم الأوضاع الخاصة بالكنيسة الكاثوليكية فى هذه الدولة .

اتفاق المقر accord de siège

اتفاق دولى يبرم بين هيئة دولية ودولة ما تتخذ هذه الهيئة فى إقليمها مقراً لها ، يتضمن تنظيم الأوضاع الخاصة بالمقر ويموظفى الهيئة الدولية ولا سيما ما يتعلق بالحصانات والامتيازات والإعفاءات .

الاتفاقات الرسمية (الشكلية)

accords formels

الاتفاقات التى تبرم بين منظميتين دوليتين أو أكثر ويتبع بشأنها ما يتبع بشأن المعاهدات بين الدول من مفاوضة وتوقيع وتصديق وتسجيل .

الاتفاقات غير الرسمية (غير الشكلية)

accords informels

اتفاقات تبرمها منظمة دولية مع غيرها من المنظمات الدولية ، دون مراعاة شكلية من أى نوع ، وقد تأخذ شكل الرسائل أو المذكرات

على الرغم من بقاء كل واحدة منها متميزة ومتفصلة عن الأخرى ، لها قانونها الخاص ، ونظامها السياسى ، وعلاقاتها الدولية . كما أن العلاقات بين الدول الداخلة فى مثل هذا الاتحاد تكون علاقات دولية .

اتحاد فعلى union réelle

اتحاد بين دولتين يكون لهما رئيس واحد للدولة (مع ألقاب أو أوصاف مختلفة أحياناً) مع وجود أجهزة مشتركة للقيام على إدارة الشئون المشتركة ، أو تأمين إدارة مشتركة لبعض الشئون فى الدولتين ، وذلك مع احتفاظ كل منهما بوصفها دولة ، وحكومتها وقوانينها ونظمها ، ويقوم مثل هذا الاتحاد على أساس معاهدة دولية .

اتفاق تفضيلى accord préférentiel

اتفاق يبرم بين منظمة دولية وإحدى الدول ينطوى على تقرير معاملة تفضيلية لهذه الدولة ، وخاصة فى المجالات الاقتصادية .

اتفاق الشرفاء

gentlemen's agreement

اصطلاح مأخوذ من النظام الأنجلوساكسونى يعبر عن اتفاق بين الساسة بشأن موضوع معين يرتب التزامات متبادلة على عواتقهم بصفتهم الشخصية باحترام هذا الاتفاق ويكون الخروج عليه

القانون الدولي العام

terme	أجل	التبادلة ، أو الاتفاق الشفوي ، أو قرار بإرادة منفردة من منظمة استجابة لقرار مماثل من منظمة أخرى .
		اتفاقات في الشكل المبسط
		accords en forme simplifiée
		الاتفاقات التي تبرم بين شخصين من أشخاص القانون الدولي العام وتدخل حيز النفاذ فور التوقيع عليها دون اشتراط التصديق ، أو ما يقوم مقامه من إجراءات .
		إجراء التحكيم
		procédure arbitrale
		أسلوب سلمي لتسوية منازعة دولية من خلال تفويض محكم أو محكمة تحكيم للفصل في المنازعة بقرار ملزم .
		إجراءات
		procédures
		الطريقة أو الأسلوب الذي يجرى عليه جهاز في منظمة دولية لفحص مسألة معروضة عليه ، أو لإعداد قراراته وقد تكون الأغلبية المتطلبية لإقرار مسألة من مسائل الإجراءات مختلفة عن الأغلبية المتطلبية في المسائل الموضوعية كما هو الشأن في نظام التصويت في مجلس الأمن .
		كما يستخدم الاصطلاح نفسه للتعبير عن مجموع الأعمال والشكليات التي تمت خلال نظر قضية ما منذ بدايتها وحتى صدور قرار منه لها .
unanimité (règle de l'...)	إجماع (قاعدة)	
		قاعدة توجب لصدور قرار ما موافقة جميع ممثلي الدول التي تشارك في مؤتمر دبلوماسي دولي أو جهاز منظمة دولية عليه ، وما زالت هذه القاعدة معمولاً بها في بعض المنظمات الدولية بصدد المسائل الهامة (مثل جامعة الدول العربية) .
protestation	احتجاج	
		عمل يصدر عن الدولة أو عن ممثل رسمي لها بنطوي صراحة على الإعلان عن عدم موافقة الدولة واعتراضها على موقف أو مركز ناشئ عن تصرف دولة أو دول أخرى أو قرار صادر عنها وتختلف آثار هذا العمل من حالة إلى أخرى فقد يكون مؤدياً إلى نتائج قانونية مثل عدم الاعتراض من جانب الدولة الصادر عنها الاحتجاج وقد يكون متطوياً على مجرد الرفض أو التحفظ السياسي .

<p>الاحتلال الحربي (نزاعات مسلحة) occupation de guerre (occupation militaire) الحالة التي ينجم فيها الاحتلال عن غزو القوات المسلحة لدولة لإقليم دولة أخرى أو جزء منه حيثما يتحقق لوجود تلك القوات الغزائية نسوع من الثبات .</p>	<p>احتجاز (نزاعات مسلحة) internement منع شخص أو أشخاص أو قوات أو سفينة من مغادرة إقليم دولة أو منطقة محددة منه خلال فترة زمنية معينة ، ويستخدم هذا الاصطلاح فى قانون الحرب خاصة بالنسبة :</p>
<p>احتياطي (ثانوى) subsidiaire وصف يطلق على ما يعد مرتبطاً أو خاضعاً لعنصر أساسى ويمكن أن يحل محله عند اللزوم ، ومثال ذلك الطلب الاحتياطي يقدم من طرف فى خصومه كى يكون بديلاً عن الطلب الأصلى كما يستخدم لوصف الأجهزة المعاونة فى منظمة دولية والتي تعتبر ثانوية بالنسبة للأجهزة الرئيسية .</p>	<p>أ - أسرى الحرب حيث يحتجزون فى مدينة أو حامية أو معسكر أو منطقة أيا كانت مع التزامهم بعدم الابتعاد عن حدود معينة ، وذلك خلال فترة محدودة . ب - رعايا دولة معادية من جانب دولة تشترك معها فى حرب . ج - القوات المسلحة التابعة لدولة محاربة والتي تلجأ إلى إقليم دولة محايدة . د - السفينة الحربية التابعة لدولة محاربة والتي ترفض مغادرة ميناء دولة محايدة حيث يكون لهذه الأخيرة احتجازها طيلة مدة الحرب .</p>
<p>اختصاص compétence سلطة قانونية يمنحها القانون الدولى أو يعترف بها لدولة أو لهيئة دولية ، أو لأحد أجهزتها أو حتى لفرد ، بالفصل فى أمر أو اتخاذ قرار ، أو القيام بعمل أو فعل شئ ما .</p>	<p>احتلال (نزاعات مسلحة) occupation اصطلاح يستخدم لوصف الحالة التي تقوم فيها دولة بتأسيس ومباشرة سلطتها ورقابتها - بأساليب وفى ظروف متنوعة - على إقليم لا يشكل جزءاً من إقليمها الوطنى .</p>
<p>اختصاص compétence مجالات عمل المنظمة الدولية وفقاً لميثاقها . وتنقسم المنظمات الدولية من حيث الاختصاص إلى منظمات عامة ومنظمات متخصصة .</p>	

القانون الدولي العام

يوجدون خارج نطاق إقليمها ، فيكون لها أن تصدر لهم الأوامر وأن تتناول بالتنظيم أحوالهم الشخصية ويكون عليها بالمقابل أن تسيع عليهم حمايتها .

اختصاص مطلق

compétence exclusive

سلطة قانونية لدولة تعنى أن أحداً لا يشاركها هذه السلطة سواء كان دولة أخرى أو منظمة دولية ، وأنها غير مقيدة في مباشرة هذه السلطة بأية قاعدة من قواعد القانون الدولي .

اختصاص وطني ، داخلي ،

compétence nationale

سلطة قانونية تتيح للدولة الحق في أن تنفرد دون سواها من الدول أو المنظمات الدولية بتناول المسائل أو التشريع في مجالات معينة واتخاذ القرارات والقيام بأعمال قانونية أو تنفيذية على نحو يترك تماماً لتقديرها الكامل بغير معقب أو التزام دولي ، وقد أخذ ميثاق الأمم المتحدة بهذا الاصطلاح في الفقرة السابعة من المادة الثانية .

notification

إخطار (إبلاغ)

عمل ينطوي على إحاطة شخص قانوني دولي آخر رسمياً بواقعة أو مركز أو عمل أو وثيقة بهدف جعل موضوع الإبلاغ معلوماً لديه على نحو قانوني .

اختصاص استشاري (اقتائي)

compétence consultative

سلطة قد تتقرر لجهاز قضائي دولي بإصدار آراء استشارية لفرع أو فروع هيئة دولية في شأن المسائل القانونية التي تدخل في نطاق أعمالها ، ومثالها ما هو مقرر لمحكمة العدل الدولية من اختصاص بإصدار آراء استشارية بموجب المادة ٩٦ من ميثاق الأمم المتحدة .

اختصاص إقليمي

compétence territoriale

اصطلاح يعبر عن السلطات القانونية المقررة للدولة والتي تخولها التصرف ومباشرة وظائفها في نطاق الإقليم الذي تقوم عليه الدولة .

اختصاص تقديري

compétence discrétionnaire

سلطة قانونية لدولة أو جهاز تكون ممارستها مقترنة بحرية ممارسة قدر من التقدير المتروك للدولة أو الجهاز .

اختصاص شخصي

compétence personnelle

سلطة قانونية يكون للدولة بناءً عليها أن تتصرف في مواجهة مواطنيها ورعاياها الذين قد

واحد ، بالسلطة السياسية لدولتين وفقاً لمعايير وأوضاع متفق عليها ، ومثاله ما ورد بوقاف بنابر ١٨٩٩ بين مصر وبريطانيا بشأن إدارة السودان .

ادعاء revendication

تأكيد دولة لحق تتمسك به وتطالب دولة أخرى تنازع أو تشكك فيه بالاعتراف به ويستخدم هذا الاصطلاح عادة في مجال السيادة الإقليمية .

إرادة متفردة (عمل من جانب واحد)

unilatéral

اصطلاح يستخدم لوصف أي مظهر من مظاهر التعبير عن الإرادة المنفردة من جانب دولة ما تستهدف به إحداث آثار قانونية ، ومثال ذلك الاعتراف والاحتجاج وإعلان الحياد والانسحاب من معاهدة الخ .

ارتفاق دولي

servitude internationale

اصطلاح يستخدم في مفهوم عام للتعبير عن أي قيد يرد على سيادة الدولة بهدف تقييد ممارسة مظاهر هذه السيادة على الصعيد الدولي أو الداخلي ، ويتعرض لانتقادات حادة في هذا المفهوم ويستخدم عادة للتعبير عن قيد أو قيود تتعلق بجزء من إقليم دولة لصالح دولة أخرى .

إخطار سابق (مسبق) préavis

اصطلاح يستخدم للإشارة إلى الإخطار الذي تقوم دولة طرف في معاهدة دولية أو أي عمل قانوني آخر بإرساله إلى الطرف أو الأطراف الأخرى ، خلال فترة زمنية محددة ، لإعلان رغبتها في عدم تجديد مدة المعاهدة أو العمل القانوني .

أخلاق دولية morale internationale

مجموعة من قواعد السلوك تحرص الدول على مراعاتها في علاقاتها الخارجية على الرغم من افتقارها للقوة القانونية الملزمة ، وذلك نزولاً على الاعتبارات المثالية التي تسود العلاقات الإنسانية بوجه عام .

الإخلال بالسلم (نزاعات مسلحة)

rupture de la paix

اصطلاح يستخدم للتعبير عن حالة وسط تقع بين تهديد السلم ووقوع العدوان وهو ما يعنى ، قيام حالة يعتبر فيها سلوك دولة ما متجاوزاً ، لما يوصف بأنه تهديد للسلم دون أن يشكل هذا السلوك عدواناً وقد استخدم الاصطلاح بهذا المعنى في المادتين ١ ، ٣٩ من ميثاق الأمم المتحدة .

إدارة ثنائية (حكم ثنائي) condominium

نظام يقوم على التسليم ، في نطاق إقليم

القانون الدولي العام

استخدم مالك من حق دون إضرار بحقوق الغير
sic utere tuo ut alienum non laedas
اصطلاح يستخدم للتعبير عن وجوب استعمال
الدولة لحقوقها المقررة قانوناً على نحو لا يسبب
ضرراً للغير .

استخلاف دولي (توارث دولي)

succession d'etats
اصطلاح يستخدم للتعبير عن الحالة التي
تخلف فيها دولة دولة أخرى في مباشرة السيادة
الكاملة على إقليم أو جزء منه وما يترتب على
ذلك من آثار قانونية أهمها حلول الأولى محل
الثانية فيما يتعلق بالالتزامات والحقوق والتعهدات
الدولية التي سبق إبرامها بشأن هذا الإقليم .

استدعاء

rappel
عمل ينطوي على وضع نهاية لمهمة مبعوث
دبلوماسي ، بناء على طلبه ، أو بغرض استبداله
بآخر أو بسبب قطع العلاقات الدبلوماسية مع
الدولة المعتمدة لديها .
(انظر أيضاً : خطاب استدعاء)

استرجاع الأسلاب (المقاتم) (نزاعات مسلحة) recousse (rescousse)

اصطلاح يعبر عن الحالة التي تتمكن فيها
سفينة تجارية وقعت في قبضة الأعداء من التحرر
من هذه القبضة ، ثم يتاح للطرف المعارب
الذي اغتنمها من قبل أن يعيدها إلى قبضته
مرة أخرى .

أرخبيل

archipel
اصطلاح جغرافي يستخدم في القانون الدولي
للتعبير عن مجموعة من الجزر والمياه الواصلة بينها
والمعالم الطبيعية الأخرى التي يكون الترابط فيما
بينها وثيقاً إلى حد تشكل معه هذه الجزر والمياه
والمعالم الطبيعية الأخرى كياناً جغرافياً واقتصادياً
وسياسياً قائماً بذاته ، أو تلك التي اعتبرت كذلك
تاريخياً .

أسباب ذاتية شخصية

ratione personae
اصطلاح يستخدم للتعبير عن أسباب تتعلق
بالشخص المعنى أى الذي يدور الحديث أو البحث
بشأنه .

أسباب موضوعية

ratione materiae
اصطلاح يستخدم للتعبير عن أسباب تتعلق
بالموضوع .

أسبقية الممثلين الدبلوماسيين (قواعد الصدارة والتقدم)

rang des agents diplomatiques
نظام يتم بموجبه تعيين الطائفة التي لها حق
التقدم على غيرها من طوائف الممثلين
الدبلوماسيين وترتيب درجة تقدم أفراد كل طائفة
منها فيما بينهم وفقاً لقواعد محددة .

استيقاف - حظر - فرض حظر	استسلام بغير قيد أو شرط (نزاعات مسلحة)
embargo (نزاعات مسلحة)	capitulation inconditionnelle
احتجاز السفن التجارية وما عليها من أشخاص أو بضائع والتي توجد في ميناء دولة أجنبية أو في مياهها الإقليمية . ويرجع أصل هذا الاصطلاح الى الكلمة الإسبانية embargar arrêter التي تعنى احتجاز أو استيقاف .	نهاية مقاومة قوات مسلحة محاصرة بغير شروط .
استيقاف السفينة بأمر السلطة (نزاعات مسلحة)	استعمار
arrêt de prino cu de puissance	colonisation
تعبير يطلق بمعناه الواسع على أى أمر يصدر عن دولة ما من الدول يحرم على السفن الأجنبية مغادرة مياه هذه الدولة .	سيطرة دولة أجنبية على شعب أو إقليم واستغلاله لصالح هذه الدولة .
ويطلق في المعنى الضيق على إجراء من إجراءات الضبط الذي يحرم بموجبه على السفن الأجنبية مغادرة مياه الدولة للحيلولة دون انتشار أنباء معينة ، أو مرض أو لتسهيل مهمة البحث القضائي عن أشخاص أو أشياء .	استفتاء
استيلاء (نزاعات مسلحة)	plébiscite
réquisition	اصطلاح يستخدم في القانون الدولي لوصف العملية التي يقوم عن طريقها القاطنون في إقليم معين بالتعبير عن موافقتهم أو رفضهم من خلال تصويت على بقاء هذا الإقليم مرتبطاً بدولة معينة أو انفصاله عنها والحصول على مركز دولي .
	استنفاد الطرق الداخلية
	épuisement des recours internes
	قاعدة من قواعد القانون الدولي تقضى بأنه لا يجوز للدولة من حيث المبدأ ، أن تباشر الحماية الدبلوماسية لصالح أحد رعاياها بسبب ضرر لحق به في دولة أخرى ، ما لم يكن المضرور قد استنفد الطرق الداخلية ، المتاحة وفقاً للقانون الداخلى في تلك الدولة ، لجبر ما أصابه من ضرر دون جدوى .

القانون الدولي العام

<p>فى قبضة الأعداء فيجرب احتجازه أسيراً لمنعه من العودة إلى الاشتراك فى أعمال القتال .</p> <p style="text-align: center;">اشتراط لمصلحة الغير</p>	<p>أسر(نزاعات مسلحة) captivité</p> <p>وضع أسير الحرب طيلة المدة التى يقضيها فى قبضة العدو تحت سلطاته .</p> <p>(انظر : أسير الحرب)</p>
<p>stipulation pour autrui</p> <p>ما يبنى على نص فى معاهدة دولية من حق لدولة أو دول من غير الأطراف العاقدن لها بشرط موافقة الدولة أو الدول التى تم الاشتراط لصالحها ، وتفترض هذه الموافقة ما لم يصدر عن تلك الدولة أو الدول ما يفيد العكس أو متى نصت المعاهدة على غير ذلك .</p>	<p>أسرة الأمم المتحدة</p> <p>famille des Nations Unies</p> <p>تعبير يستخدم لوصف نظام هيئة الأمم المتحدة بما تضمنه من أجهزة وهيئات ولجان وصناديق ومنظمات انبثقت عن ميثاق الأمم المتحدة .</p>
<p>إضافة ملحقات accession</p> <p>اصطلاح يستخدم لوصف الحالة التى يضاف فيها إلى إقليم الدولة جزء جديد نشأ على نحو طبيعى مثل دلتا نهر أو ظهور مفاجئ لجزيرة فى نطاق البحر الإقليمى للدولة .</p>	<p>أسلحة (نزاعات مسلحة) armes</p> <p>كافة المهمات والمعدات التى يزود بها المقاتل والقوات المسلحة والتى تستخدم فى عمليات القتال بكافة أشكالها .</p>
<p>أضرار الحرب (نزاعات مسلحة)</p> <p>dommages de guerre</p> <p>الخسائر الناجمة عمً بصيب دولة محاربة أو رعاياها من دولة محاربة أخرى . وتحدد معاهدة سلام معينة الشروط والمدى الذى يمكن فى نطاقهما المطالبة بالتعويض عنها .</p>	<p>أسلوب modus</p> <p>اصطلاح يستخدم للإشارة إلى المنهج أو الطريقة التى تتبع فى معالجة أو تناول أمر ما .</p> <p>أسير حرب (نزاعات مسلحة)</p> <p>prisonnier de guerre</p> <p>أحد أفراد القوات المسلحة لطرف محارب يقع</p>

إعادة تسليم réextradition

عمل تقوم دولة بموجبه بتسليم شخص سبق أن تسلمته من دولة بهدف محاكمته عن جريمة جنائية أو تنفيذ حكم جنائي ، إلى دولة ثالثة تطالب بتسليمه لذات الغرض عن جريمة أو حكم جنائي آخر .

إعادة الحال إلى ما كان عليه

restitutio ad integrum

اصطلاح يستخدم للتعبير عن العودة إلى وضع ما كان قائماً من قبل .

إعادة نظر révision

مراجعة نصوص اتفاقية أو معاهدة دولية وإدخال تعديلات عليها بهدف جعلها أكثر ملاءمة لتطور أوضاع العلاقات الدولية التي تحكمها .

إعادة النظر في المعاهدات

révision des traités

إدخال بعض التعديلات - بموافقة الأطراف - على المعاهدة لتكون متوافقة مع المتغيرات الدولية ، مواكبة لمقتضاياتها .

إعادة نفاذ (إنفاذ) remise en vigueur

عمل يؤدي إلى إعادة إعطاء القوة الإلزامية لاتفاقية ما فقدت قوتها الإلزامية لأي سبب من الأسباب (مثل انتهاء مدتها أو انقضاءها أو وقف العمل بها) .

إضفاء وصف العدائية (نزاعات مسلحة)

infection hostile

التوسع في وصف العدائية الذي يبيع المصادرة بحيث يمتد هذا الوصف من سفينة العدو إلى بضائع المحايدين المحمولة فوقها ، ومن بضائع الأعداء إلى سفن المحايدين التي تحملها ، ومن مهربات الحرب إلى البضائع الأخرى التي تقوم ذات السفينة بنقلها .

أطراف سامون متعاقدون

hautes parties contractantes

تعبير يستخدم في المعاهدات الدولية لوصف الدول الأطراف العاقدة للمعاهدة ، تعبيراً عن الاحترام والإجلال الذي ينبغي أن تكون عليه الإشارة إلى الدول في العلاقات الدولية .

إعادة refoulement

عمل تقوم به سلطات الحدود في دولة ما لإعادة شخص ، يحاول عبور حدود هذه الدولة ، من حيث أتى .

إعادة إلى الوطن rapatriement

العمل الذي يستهدف تحقيق أو تأمين عودة مواطني دولة ما إلى إقليمها الوطني ، وقد يستخدم هذا المصطلح أحياناً بشأن إعادة أموال أو بضائع إلى إقليم دولة سبق أن قامت بتصديرها إلى الخارج .

القوات الحكومية وقوات المتمردين المناهضين
للسلطة الشرعية في البلاد خاصة فيما يتعلق
بمعاملتهم كأسرى حرب ، والتفصل من المسؤولية
الدولية عن أعمالهم .

الاعتراف بحالة الحرب (نزاعات مسلحة)

reconnaissance de belligérance

تعبير صريح أو ضمني يصدر عن دولة مفاده
النظر إلى الصراع الدائر على إقليم دولة أخرى بين
قواتها المسلحة الحكومية وقوات لثاثرين ضدها
بوصفه قد بلغ مبلغ الحرب على نحو قد تعلن فيه
الدولة التي يصدر عنها الاعتراف التزامها الحياد
بصد ذلك الصراع . وقد يصدر هذا الاعتراف عن
الحكومة الشرعية للدولة على صعيد القانون
الداخلي ويعني التزامها بتطبيق قواعد قانون
الحرب في علاقاتها بالثوار القائمين ضدها
أو تحليلها من المسؤولية الدولية عن أعمالهم التي
قد تلحق ضرراً بأرواح الأجانب أو ممتلكاتهم .

اعتراف بحكومة

reconnaissance de gouvernement

قيام دولة أو مجموعة من الدول أو منظمة
دولية بإعلان الاعتراف بسلطة سياسية تمكنت من
الانفراد بالسلطة على غير مقتضى الشرعية
الدستورية في دولة قائمة ومعترف بها دولياً
من قبل .

أعلى البحار haute mer

المسطحات المائية المألحة التي تتصل فيما بينها
اتصالاً طبيعياً حراً ، والتي تخرج عن نطاق
السيادة أو الولاية الإقليمية لأية دولة من الدول .

اعتراف reconnaissance

عمل قانوني يصدر عن الدولة تسلم بموجبه
بنشوء واقع دولي جديد ، كالاعتراف بدولة أو
حكومة أو موقف أو معاهدة الخ ، وينطوي على
التسليم باستعداد الدولة للدخول في روابط
وعلاقات قانونية على هذا الأساس .

اعتراف بالاستقلال

reconnaissance d'indépendance

تعبير يطلق على حالة قيام دولة ما بإعلان
قبولها - بكل ما يترتب على ذلك من آثار
قانونية - لحدوث تغيير في الوضع الدولي لدولة
أخرى بأن حصلت على استقلالها حديثاً
أو انفصلت عن دولة قائمة أو غير ذلك من
الأوضاع المؤدية إلى استقلال هذه الدولة .

الاعتراف بالتمرد (الثوار)

(نزاعات مسلحة)

reconnaissance comme insurgés

اصطلاح يستمد جذوره من الممارسة
الأمريكية ، ويعني بصفة خاصة تطبيق قانون
الحرب على العمليات العسكرية التي تجري بين

أخرى ، مثال ذلك ضم إقليم أو جزء منه أو فرض حماية أو نحو ذلك .

اعتراف فعلي (أو واقعي)

reconnaissance de facto

تعبير يستخدم في العمل الدولي لوصف الاعتراف الذي قد يصدر مصحوباً بتحفظ بشأن شرعية الموقف الذي يجري الاعتراف به أو بهدف تحديد آثار الاعتراف سواء من حيث مدته أو مداه .

اعتراف قانوني

reconnaissance de jure

اصطلاح يوصف به الاعتراف الذي تصدره الدولة بغير تحفظ أو تحديد أي كان نوعه وهو عكس الاعتراف الفعلي .

إعذار (تحذير) (نزاعات مسلحة)

semonce

أمر تصدره سفينة حربية لسفينة تجارية بالكشف عن هويتها إذا ما صدر في وقت الحرب عن سفينة حربية لطرف محارب يكون مفادها إخضاع السفينة التجارية الصادر لها للزيارة .

اعتراف بدولة reconnaissance d'état

عمل يصدر عن دولة أو مجموعة من الدول أو منظمة دولية تعلن بموجبه صراحة قبولها جماعة سياسية بوصفها دولة مع كل ما يترتب هذا الوصف القانوني من حقوق وواجبات .

الاعتراف بسفينة (نزاعات مسلحة)

reconnaissance de navire

أحد اصطلاحات القانون البحري الدولي يعبر عن عمل يصدر عن سفينة حربية إزاء سفينة تجارية التقت بها في عرض البحر عندما تتأكد من هويتها وجنسياتها فتطلب إليها أن ترفع علمها الوطني .

اعتراف بقاعدة قانونية

reconnaissance d'une règle de droit

إعلان دولة ما قبول نشوء قاعدة من قواعد القانون الدولي سواء تم هذا الإعلان صراحة أو من خلال سلوك الدولة أو قرار صدر عنها .

اعتراف بوضع جديد

reconnaissance d'une situation nouvelle

قبول دولة ، في علاقاتها الدولية ، أمراً واقعاً نشأً وسبق الإقرار به من جانب دولة أو دول

بإعلان قرارها بوضع ميناء أو أكثر أو بعض شواطئ دولة أخرى فى حالة حصار .

إعلان «سان بطرسبورج» ، (نزاعات مسلحة)
déclaration de saint Pétersbourg
تعبير يشير إلى الإعلان الصادر فى مدينة «سان بطرسبورج» الموقع فى ٢٩ نوفمبر - ١١ ديسمبر سنة ١٨٦٨ والذي يفرض قيوداً على استخدام بعض أنواع القذائف فى الحرب .

أعمال الانتقام ،الثلث، (نزاعات مسلحة)
représailles
عمل أو أعمال مخالفة بطبيعتها للقانون الدولى ، تقوم بها دولة للرد على عمل أو أعمال ارتكبتها دولة أخرى فى مواجهتها ، بالمخالفة لأحكام القانون الدولى أيضاً بهدف حملها على تعويضها عن الأضرار الناجمة عن ذلك العمل ، أو الأعمال أو وضع نهاية لاستنهاك أحكام القانون الدولى فى مواجهتها على الأقل .

أعمال تحضيرية
travaux préparatoires
جماع المقترحات والمفاوضات والإعلانات والتقارير وكل ما قيل أو تم القيام به من أجل التوصل إلى إبرام معاهدة أو اتخاذ قرار ذى طابع دولى .

إعفاء من الضرائب immunity fiscale
امتياز يتمتع به رئيس وأعضاء البعثة الدبلوماسية ، والقناصل والمنظمات الدولية والعاملون بها وممثلو الدول المعتمدون لديها يؤدى إلى إعفائهم من الخضوع للضرائب التى تفرضها سلطات الدولة التى يؤدون أعمالهم فيها . ويؤدى مبدأ المعاملة بالمثل دوراً هاماً فى تحديد نطاقه وخاصة بالنسبة للطوائف الثلاث الأولى .

إعلان بالمعاملة بالمثل
déclaration de réciprocité
تعهد تلتزم بموجبه دولة ما حال حصولها على معاملة تفضيلية بشأن مسألة محددة من دولة أخرى بأن تمنح ذات المعاملة فى المستقبل للدولة الثانية .

إعلان الحرب (نزاعات مسلحة)
déclaration de guerre
عمل تقوم بموجبه دولة بإخطار دولة أخرى أنها تعتبرها منذ وقت معين أو فى ظل شروط معينة فى حالة حرب معها .

إعلان الحصار (نزاعات مسلحة)
déclaration de blocus
عمل تقوم بمقتضاه حكومة أو سلطة بحرية

أغلبية نسبية (موصوفة)

majorité relative

نظام للتصويت يقوم على أساس ضرورة الحصول على نسبة تزيد على الأغلبية المطلقة مثل الحصول على ثلثي أو ثلاثة أرباع أو أربعة أخماس عدد الأصوات لإصدار قرار ما ويؤخذ بهذا النظام فى المسائل الهامة مثل قبول أعضاء جدد فى هيئة دولية أو تعديل ميثاق منظمة دولية أو انتخاب أعضاء فى أحد أجهزة منظمة دولية .

أفراد المقاومة (نزاعات مسلحة)

guérilleros

اصطلاح يطلق فى القانون الدولى للتعبير عن أفراد الشعب الذين يشتركون فى عمليات عسكرية منظمة ضد قوات أجنبية تقوم بغزو إقليم الدولة أو احتلال أجزاء منه ، ويرجع أصل هذا الاصطلاح إلى الكلمة الإسبانية (gurilla) وهى تصغير لكلمة (guerra) الإسبانية بمعنى الحرب .

أقاليم غير مستقلة

territoires non autonomes

اصطلاح استخدمه الفصل الحادى عشر من ميثاق الأمم المتحدة لوصف الأقاليم التى لم تنل شعوبها قسطاً كاملاً من الحكم الذاتى ، ويطلق بوجه عام على الأقاليم التى خضعت للاستعمار أو تخضع للسيطرة الأجنبية .

الأعمال العدائية - القتال (نزاعات

hostilités) **مسلحة**

مجموع الأعمال التى تقوم بها دولة مستخدمة القوة المسلحة ضد دولة أخرى تشتبك معها فى صراع مسلح محاولة بها أن تقهر إرادتها . وقد يستخدم هذا الاصطلاح ذاته أحياناً كمرادف للحرب وخاصة عند الحديث عن مسرح العمليات بوصفه مسرحاً للحرب ، أو عند الحديث عن بداية الأعمال العدائية تعبيراً عن بداية الحرب .

إغلاق الحجة (عدم جواز الادعاء بما يخالف

estoppel) **سوكاً سابقاً**

اصطلاح إجرائى مأخوذ عن النظام الانجلوسكونى ، يعنى الاعتراض على مسلك أحد الخصوم فى منازعة قضائية ، إذا كان هذا المسلك يتعارض أو يتناقض مع موقف سابق للخصم ذاته أثناء سير هذه المنازعة ، سواء كان الموقف صريحاً أو ضمنياً .

أغلبية مطلقة (بسيطة)

majorité absolue

نظام للتصويت فى المجالس والمؤتمرات يعنى إقرار التوصية أو إصدار القرار إذا حاز أغلبية من الأصوات تزيد على النصف بأى مقدار . ويؤخذ به عادة فى المسائل الإجرائية أو قليلة الأهمية .

القانون الدولي العام

كما يشمل البحر الإقليمي ذاته ، وذلك على الرغم من الاختلاف بين النظم القانونية لهذه الطوائف المختلفة من المياه .

إقليم تحت الانتداب

territoire sous mandat

إقليم اخضع لنظام الانتداب وفقاً للمادة ٢٢ من عهد عصبة الأمم .

(انظر : انتداب دولي)

إقليم تحت الوصاية

territoire sous tutelle

إقليم خاضع لنظام الوصاية الدولي وفقاً للشروط والأوضاع التي حددها الفصل الثاني عشر من ميثاق الأمم المتحدة .

(انظر : وصاية دولية)

إقليم لا مال له terra nullius

اصطلاح يستخدم للإشارة إلى إقليم غير خاضع لسيادة أية دولة .

إقليم مباح territoire nullius

إقليم لا تقوم أية دولة بممارسة السيادة عليه ويصبح من ثم صالحاً لأن يكون محلاً للاستيلاء عليه من جانب دولة ما بمجرد احتلاله .

أقلية minorité

مجموع الأشخاص الذين يشكلون جزءاً من شعب دولة ما ولكنهم مع ذلك يتميزون أو يختلفون ، لأسباب تعود إلى الجنس أو اللغة أو الدين ، عن غالبية الشعب .

إقليم territoire

اصطلاح يطلق في مفهوم عام على منطقة جغرافية معينة من اليابسة تشكل وحدة طبيعية أو سياسية ، ويشمل ما يعلو اليابسة من هواء ، كما يشمل ما قد يجاور اليابس من مسطحات بحرية (البحر الإقليمي) وما يعلوها من هواء أيضاً .

إقليم أصلي (رئيسي) métropolitain

الإقليم الذي توجد به عاصمة الدولة ومقرها الرئيسي ، تمييزاً له عن غيره من الأقاليم الخارجية أو التابعة .

إقليم بحري territoire maritim

اصطلاح يستخدم في فقه القانون الدولي للإشارة إلى المسطحات المائية التي يحتوئها إقليم الدولة بما في ذلك المياه الداخلية كالبحيرات والبحار المغلقة ومياه البحار والمحيطات الواقعة خلف خط الأساس الذي يقاس منه البحر الإقليمي

obligatoire	إلزامي	territorial	إقليمى
وصف يطلق للتعبير عن التزام الدولة بقوة القانون التزاماً لا تملك التحلل منه ، وينصرف بصفة خاصة إلى وصف اتفاق دولي أو قاعدة دولية من قواعد السلوك ، كما توصف به بعض قرارات المنظمات الدولية للتعبير عن إلزامها للدول الأعضاء وكذا اختصاص محكمة العدل الدولية أو هيئة التحكيم حيثما لا يكون اللجوء إليها متوقفاً على رضا الدولة بسبب قبولها السابق الصريح .		صفة تعبر عن كل ما يتعلق بإقليم الدولة مثل (السلامة الإقليمية) أو سلطة تستمدّها الدولة من حيازتها للإقليم ومباشرة سيادتها وسلطاتها عليه . (مثل الاختصاص الإقليمي ، كما يستخدم لوصف ما يرتبط بالإقليم ومشال ذلك البحر الإقليمي والمياه الإقليمية)	
mines	الغام (نزاعات مسلحة)	régional	إقليمى
من أدوات القتال وأحدها فى شكل جسم ينفجر بمجرد ملامسته على أى نحو محدثاً أضراراً جسيمة ، وتوجد منه أنواع عديدة هى الألغام البرية والبحرية والغائصة .		اصطلاح يطلق على كل ما يتعلق بإقليم معين يتكون من مجموعة من الدول التى ترتبط فيما بينها بروابط خاصة جغرافية أو تاريخية أو لغوية أو حضارية أو غيرها .	
secrétariat	أمانة (سكترارية)	territorialité	إقليمية
الجهاز الإدارى لمؤتمر أو لجنة أو منظمة دولية .		اصطلاح يستخدم للإشارة إلى نطاق محدد ، هو إقليم الدولة عادة ، لتحديد نطاق تطبيق قاعدة قانونية أو الأوضاع القانونية المقررة لتطبيقها .	
abstention	امتناع عن التصويت	obligation internationale	التزام دولي
موقف سلبى تمتنع فيه الدولة عن إبداء رأى فى مسألة معروضة للتصويت ، فى أحد أجهزة منظمة دولية أو مؤتمر دولي أو لجنة منبشقة عن أيهما ، دون الوصول إلى حد الاعتراض عليها ، ومن ثم فالامتناع عن التصويت موقف وسط بين الموافقة والاعتراض .		رابطة قانونية تلتزم بموجبها دولة أو منظمة دولية ما فى مواجهة الغير بأداء معين بالقيام بعمل ما أو الامتناع عنه ، أو بالتصرف على نحو معين ، أو الامتناع عنه ، أو اتباع قواعد سلوكية معينة عند القيام بتصرف ما .	

Nations Unies

الأمم المتحدة

منظمة دولية سياسية عالمية العضوية قامت عام ١٩٤٥ عقب الحرب العالمية الثانية للعمل على منع نشوب الحرب ، ورسم ميثاقها نظاماً للأمن الجماعى يقوم على نبذ استخدام القوة فى العلاقات الدولية ، وتوفير سبل وأساليب تسوية المنازعات الدولية بالوسائل السلمية ودعم التعاون الاقتصادي والاجتماعى والثقافى بين الدول الأعضاء بما يكفل تهيئة المناخ الدولى لسلام دائم .

sécurité collective

أمن جماعى

نظام يقوم على أساس حظر استخدام القوة فى العلاقات الدولية بهدف تحقيق أمن مجموعة الدول التى تشترك فيه ، من خلال وسائل تشارك فيها جميع هذه الدول ، وتتولى فيه منظمة دولية شئون حفظ السلم والأمن بين هذه الدول وهذا النظام مأخوذ به فى ميثاق الأمم المتحدة .

الأموال والحقوق (نزاعات مسلحة)

biens, droit et intérêts

كافة الأموال المنقولة وغير المنقولة ، من مادية ومعنوية المتعلقة بدولة محاربة أو رعاياها التى توجد أو تستخدم فوق إقليم دولة محاربة أخرى أو أحد الأقاليم التابعة لها (وقد استخدم الاصطلاح فى هذا المعنى فى معاهدات السلام أعوام ١٩١٩ ، ١٩٣٠ ، ١٩٤٧) .

privilège

امتياز

مزية أو حق أو سلطة أعلى مما يقرره القانون أو أكثر مما هو مقرر للغير .
ويستخدم هذا الاصطلاح فى مفهوم دقيق للإشارة إلى الامتيازات المقررة للمبعوثين الدبلوماسيين والقنصلين وموظفى الهيئات الدولية .
(انظر : امتيازات دبلوماسية)

امتيازات دبلوماسية

privilèges diplomatiques

الزايا التى يقررها القانون الدولى للمبعوثين الدبلوماسيين (والمبعوثين القنصلين) لتمكينهم من أداء مهامهم باستقلالية كاملة ، وفى إطار من المجاملة ، ويشمل هذا الاصطلاح الحصانات التى يتمتع بها هؤلاء .

ordonnance

أمر

اصطلاح يستخدم للتعبير عن قرار محكمة دولية (مثل محكمة العدل الدولية) أو رئيسها يكون موضوعه حسم مسألة من المسائل الإجرائية دون التطرق إلى جوهر الموضوع أو إعلان تسوية ودية لمنازعة معروضة عليها .

أمر يقع فى علاقة بين الغير

res inter alios acta

اصطلاح يستخدم للإشارة إلى أمور تقع بين أشخاص من الغير ، ويتعلق بهؤلاء الأشخاص طبقاً للقانون الدولى .

معجم القانون

adhésion	انضمام	secrétaire général	أمين عام
عمل قانوني تصبح بموجبه ، دولة ما طرفاً في معاهدة دولية نافذة لم تكن هذه الدولة من بين الموقعين عليها .		موظف دولي يعد قمة الجهاز الإداري للمنظمة الدولية ، يباشر مجموعة من الاختصاصات والصلاحيات التي يحددها ميثاق المنظمة الدولية .	
ويستخدم هذا الاصطلاح للتعبير عن العضوية اللاحقة التي تكتسبها دولة في منظمة دولية قائمة قانوناً ، من خلال الإجراءات المقررة لاكتساب العضوية .		mandat international	اقتداب دولي
		نظام دولي أقامه عهد عصبة الأمم لإدارة الأقاليم المقتطعة من الدول المهزومة نتيجة الحرب العالمية الأولى . وقد حل محله نظام الوصاية الذي أنشأه ميثاق الأمم المتحدة .	
accession	انضمام	transitoire	انتقالي
عمل تصبح بموجبه دولة من الغير طرفاً في معاهدة ، سواء أخذ هذا العمل شكل معاهدة خاصة للانضمام أو تم بموجب إعلان وفقاً لنص في المعاهدة يسمح بذلك .		وصف يعبر عن الطابع العابر أو المؤقت للعمل أو النص أو المركز أو الأمر الذي يوصف به .	
		انتواء الحرب (نزاعات مسلحة)	
prima facie	انطباع أولي (للوهلة الأولى)	casus belli	
اصطلاح يستخدم للتعبير عن الانطباع الناجم في الوهلة الأولى لسماع أو مطالعة أمر ما ، ويظل قائماً ما لم يقم الدليل على عكسه .		الحالة التي تعبر فيها الدولة عن نيتها في دخول الحرب أو التعبير عن قرارها في هذا الصدد .	
		إنذار (نهائي) (نزاعات مسلحة)	
déni de justice	إنكار العدالة	ultimatum	
اصطلاح يستخدم في مجال المسؤولية الدولية للتعبير عن الحالة التي يمنع فيها الأجنبي من الالتجاء لجهات القضاء الوطني ، أو يظلم ظلماً واضحاً بعد السماح له بالالتجاء إليها .		اصطلاح يستخدم عادة للتعبير عن إعلان دولة لما تطلب الحصول عليه من دولة أخرى مقترناً بالتهديد بأنه في حالة عدم الاستجابة لطلبها فإنها ستلجأ إلى إجراءات قسرية أو إلى الحرب ضدها .	

القانون الدولي العام

préliminaire	أولى	denegatio justitiae	إنكار العدالة
وصف يطلق على شرط أو على مسألة ما لبيان أن هذا الشرط أو هذه المسألة يتعين فحصها قبل التعرض للموضوع الأصلي .	إيداع وثائق التصديق	اصطلاح يستخدم للتعبير عن حالة إنكار العدالة التي تعنى فى أكثر مفاهيمها ذيوعاً حرمان الأجنبي من اللجوء إلى القضاء الوطنى أو عدم توفير الضمانات الكافية له أمامه .	
dépôt des ratification		إنهاء العمليات العدائية (نزاعات مسلحة)	
تقديم الأوراق الدالة على قيام دولة ما بالتصديق على معاهدة جماعية إلى وزارة خارجية دولة عهد إليها بموجب هذه المعاهدة بمهمة تلقى وثائق التصديق ، أو إلى جهاز دولى معهود إليه بذات المهمة .		suspension des hostilités	
		إيقاف كامل للعمليات الحربية مع الجلاء عن الأقاليم وإطلاق سراح أسرى الحرب بهدف التمهيد لإبرام معاهدة صلح فى وقت قريب .	
		وقد استخدم هذا الاصطلاح فى الاتفاق الذى أبرم بين فرنسا والدول الأوربية فى ٢٣ أبريل ١٨١٤ .	
(ب)			
mer libre	بحر حر	papiers de bord	أوراق السفينة
اصطلاح مرادف لاصطلاح أعالي البحار حيث تمارس الدول ومواطنوها الحريات المقررة قانوناً (الملاحة - الصيد - وضع الكابلات والأنابيب - التحليق) .		مجموع الوثائق التى يجب أن تحملها كل سفينة تجارية ، والتى تتعلق بالسفينة من حيث جنسيتها وبيان مالكيها وتجهيزاتها ، وركابها ، وحمولتها ، وغير ذلك من البيانات اللازمة .	
(انظر : حرية أعالي البحار)			

innocent, inoffensif (برئ (غير متهين)

وصف يطلق على عبور السفن الأجنبية للبحر الإقليمي لدولة ما للتعبير عن أن هذا العبور لا ينطوي على مساس أو تهديد لسلامة أو حقوق الدولة الساحلية .

nullité

بطلان

افتقاد عمل أو قرار للقيمة القانونية بسبب تخلف أوضاع شكلية أو موضوعية لازمة لإضفاء القيمة القانونية على العمل أو القرار ، ويرتب البطلان آثاراً تختلف من حالة إلى أخرى من حيث التوقيت أو النطاق .

بعثة اتصال

mission de liaison

مجموعة من الموظفين الفنيين أو الإداريين توفدهم منظمة دولية إلى منظمة دولية أخرى ، إعمالاً لاتفاقية دولية ثنائية بين المنظمين للعمل على توثيق الروابط بين المنظمين ، وقد تعمل بصفة دائمة أو مؤقتة .

mer littorale

بحر ساحلي

اصطلاح يستخدمه بعض الفقهاء كمرادف لاصطلاح البحر الإقليمي ، أى المسطحات البحرية المجاورة لشواطئ الدولة وتخضع لسيادتها .

بدء القتال (نزاعات مسلحة)

ouverture des hostilités

اللحظة التي تبدأ فيها أعمال القتال ، ويتم الانتقال فيها من حالة السلم إلى حالة الحرب . وقد استخدم هذا الاصطلاح بهذا المعنى فى اتفاقية لاهاى الثالثة لعام ١٩٠٧ .

patente d'un consul

براءة قنصل

وثيقة رسمية تنطوى على إثبات صفة حاملها واختصاصاته بوصفه معيّناً لمباشرة مهام قنصل فى الخارج يتم تقديمها لسلطات الدولة الأجنبية التى يباشر فيها مهامه .

protocol

بروتوكول (مراسم)

اصطلاح يستخدم للتعبير عن مجموعة من الشكليات والصادات والإجراءات التى تحرص الحكومات وممثلوها على مراعاتها فى علاقاتها وعند إبرام المعاهدات وغيرها من الأعمال الدبلوماسية .

القانون الدولي العام

pays d'origine	بلد المنشأ	بعثة دبلوماسية mission diplomatique
اصطلاح يستخدم فى مجال الملكية الفكرية أو الصناعية للإشارة إلى الدولة التى تم فيها إنتاج عمل ما فى هذا النطاق ، كما يستخدم للدلالة على الدولة أو الاقليم الذى ترد منه بضائع معينة .		مجموع المبعوثين الدبلوماسيين لدولة ما المعتمدين لدى حكومة أجنبية ، أى كانت درجاتهم .
		بقاء الشئ على حاله
inter partes	بين الأطراف	rebus sic stantibus
اصطلاح يطلق للتعبير عن العلاقة التى تنشأ بين أطراف عمل قانونى ما .		مبدأ مستمد من القانون الرومانى يعنى أن كل معاهدة دولية تنطوى على شرط ضمنى يفترض أن المعاهدات تظل قائمة نافذة ما بقيت الظروف على حالها ، وهو ما يعنى القول بأن تفسير الظروف يؤدى إلى التأثير على نفاذ المعاهدة .
inter se	بين أفراد فريق	
اصطلاح يطلق على ما يقوم من علاقة بين أفراد مجموعة ما بوصفها متميزة عما سواها .		
		بلد pays
inter alia	بين أمور أخرى	
اصطلاح يستخدم للإشارة إلى أمر أو واقعة أو خبر ما ضمن أو بين أمور أو وقائع أو أخبار أخرى عديدة .		اصطلاح جغرافى يستخدم كثيراً فى الوثائق والمعاهدات الدولية ومؤلفات القانون الدولى دون عناية بتحديد دقيق لمفهومه ، يستخدم أحياناً لوصف الدولة أو شعبيها عند الحديث عن بلاد متحضرة أو غيرها ، كما يطلق للتعبير عن نطاق جغرافى عند الحديث عن بلد المنشأ ، ويستخدم أيضاً للدلالة على الدولة بمجموع عناصرها فى بعض الأحيان .
environnement	البيئة	
اصطلاح يستخدم لوصف بيئة الإنسان بعناصرها الطبيعية التربة والماء والهواء ، وما أضافته إليها يد الإنسان .		

(ت)

تخول حاملها الحق في عبور إقليم الدولة التي أصدرت هذه التأشيرة دون البقاء فيها .

التاريخ الحاسم date critique

اصطلاح يستخدم في إجراءات التحكيم والقضاء الدوليين للإشارة إلى وقت محدد تعتبر فيه معطيات النزاع قد تحددت على نحو نهائي بحيث لا تؤثر الوقائع اللاحقة عليه على تسوية النزاع .

تبادل أسرى الحرب (نزاعات مسلحة)

echange des prisonniers de guerre

قيام دولتين أو أكثر من الدول الأطراف في حرب أو نزاع مسلح بتبادل أسرى الحرب فيما بينهما وعادة ما يتم ذلك تنفيذاً لاتفاق بينهما ، تحت إشراف اللجنة الدولية للصليب الأحمر ، وتنظم اتفاقية جنيف الثالثة لعام ١٩٤٩ بشأن أسرى الحرب هذه العملية في الوقت الحاضر .

تبادل التصديقات

echange des ratifications

اصطلاح يطلق على العمل الذي يقوم به ممثلو دولتين « أو أكثر » موقعتين على معاهدة دولية ما ، ويبادل كل منهما الآخر وثيقة تصديق دولته على المعاهدة .

تأشيرة visa

عبارة توضع على عمل أو قرار أو غيرهما بهدف إعلان أن واضعها قد تحقق من مضمون هذا العمل أو القرار وقام بالاطلاع عليه .

تأشيرة خروج visa de sortie

عبارة توضع على جواز سفر أو وثيقة مرور تخول حاملها الحق في مغادرة إقليم الدولة التي أصدرت هذه التأشيرة .

تأشيرة دبلوماسية visa diplomatique

عبارة يقوم بوضعها بعثة دبلوماسية على جواز سفر أو وثيقة مرور ، ويرتبط بها بعض المزايا ، وهي تمنح للمبعوثين الدبلوماسيين أو الموفدين في مهام .

تأشيرة دخول visa d'entrée

عبارة توضع على جواز سفر أو وثيقة مرور تخول حاملها الحق في دخول إقليم الدولة التي أصدرت هذه التأشيرة .

تأشيرة عبور (ترانزيت) visa de transit

عبارة توضع على جواز سفر أو وثيقة مرور

<p>réserve تحفظ</p> <p>إعلان من جانب أحد أطراف معاهدة دولية أيا كانت صيغته أو تسميته يصدر عن هذا الطرف عند توقيعه على المعاهدة أو تصديقه عليها أو قبوله لها أو موافقته عليها أو انضمامه إليها ، ويهدف به هذا الطرف إلى استبعاد أو تعديل الأثر القانوني لأحكام معينة فى المعاهدة من حيث سريانها فى مواجهتها .</p>	<p>تبادل خطابات « مذكرات »</p> <p>échange de lettres, de notes</p> <p>(خطابات « مذكرات » متبادلة)</p> <p>اصطلاح يستخدم لوصف العملية الدبلوماسية التى يتم بموجبها تبادل خطابات أو مذكرات بين ممثلين لدولتين أو أكثر ، تكون متطابقة فى مضمونها ، وتعتبر عن توصل الأطراف إلى اتفاق دولى يرتب حقوقاً والتزامات .</p>
<p>enquête تحقيق</p> <p>إجراء يستهدف جمع الحقائق والوقائع المتعلقة بمشكلة أو مسألة معينة بحيث يسهل تبين أبعادها وإيجاد الحلول اللازمة لها .</p>	<p>تجهيز سفينة حربية (نزاعات مسلحة)</p> <p>armement d'un navire</p> <p>تجهيز سفينة بالمعدات والعتاد اللازم لتصبح صالحة للعمل خلال الحرب البحرية .</p>
<p>arbitrage international تحكيم دولى</p> <p>أسلوب من أساليب تسوية المنازعات الدولية بقرار ملزم للأطراف فى المنازعة يصدر عن فرد أو هيئة اختارها الأطراف ووضعوا النزاع أمامها للفصل فيه .</p>	<p>التحالف المقدس</p> <p>la sainte alliance</p> <p>تعبير يطلق على معاهدة تحالف وقعتها كل من روسيا وبروسيا والنمسا وبريطانيا التزمت هذه الدول بموجبها بتحمل مسئولية الحفاظ على سلام أوروبا والعالم كله ، وقد تم التوقيع عليها فى مؤتمر فيينا عام ١٨١٥ الذى حاول إعادة تنظيم أوروبا بعد الفوضى الشاملة التى خلفتها الحروب النابليونية .</p>
<p>salut en mer تحيةة بحرية</p> <p>تعبير عن الاحترام تقوم به سفينة ، نحو سفينة أخرى أو شخص رفيع المقام أو عند دخول ميناء أو فى غير ذلك من المناسبات ، وذلك إما باستخدام علمها أو بإطلاق عدد ما من أعيةر المدافع .</p>	

كما يستخدم ذات الاصطلاح للإشارة إلى إقامة نظام دولي لإدارة ثروات معينة ، (مثل الثروات غير الحية لقيعان البحار والمحيطات فيما يجاوز حدود الولاية الإقليمية ، طبقاً لأحكام الجزء الحادى عشر من اتفاقية الأمم المتحدة بشأن قانون البحار لعام ١٩٨٢م والاتفاق المنفذ لهذا الجزء الذى اعتمدته الجمعية العامة للأمم المتحدة فى يوليو ١٩٩٤) .

كما يستخدم أحياناً للإشارة إلى واقعة تدخل دولة أو دول فى شأن يتعلق بدولة أو دول أخرى .

ترضية satisfaction

ما يقدم لدولة من تعبير معنوى رغبة فى إصلاح ما أصابها من عمل يرتب المسؤولية الدولية على من ارتكب هذا العمل .

تساوى الأصوات partage des voix

حالة تنشأ عندما تسفر نتيجة التصويت بصد اتخاذ قرار أو إصدار حكم أو انتخاب شخص لمنصب ما عن تساوى عدد المزيدين ، والمعاضين وتضع نصوص بعض المواثيق حلولاً لمواجهة هذه الحالة منها ترجيح الجانب الذى يكون منه الرئيس ، أو الذى يكون منه أكبر القضاة سناً .

تخل renonciation

عمل دولى من جانب واحد ينطوى على التوقف عن مباشرة حق أو رخصة أو مطالبة أو ادعاء .

تداعى voie contentieuse, par

أسلوب لتسوية نزاع دولى يعرضه على محكمة دولية لإصدار حكم بشأنه .

تدخل intervention

اصطلاح يستخدم فى مفهوم عام للتعبير عن عمل تقوم به دولة ما تتناول به على أى وجه من الوجوه مسألة تدخل فى اختصاص دولة أو دول أخرى .

تدخل مسلح (نزاعات مسلحة)

intervention armée

اصطلاح يستخدم عادة لوصف تدخل دولة فى شئون دولة أخرى حيثشما يكون هذا التدخل مصحوباً بمظاهر استخدام القوة المسلحة مثل غزو أو احتلال إقليم أو حشد بحرى أو حصار ، أو نحو ذلك من مظاهر استخدام القوة المسلحة .

تدويل internationalisation

إخضاع نطاق ما ، مثل مدينة أو إقليم أو نهر أو قناة لنظام يحدده القانون الدولى الاتفاقى .

القانون الدولي العام

capitulation	تسليم (نزاعات مسلحة)
اتفاق عسكري بضع نهاية بشروط أو بدون شروط لمقاومة قوات مسلحة محاصرة في أحد المواقع الحربية .	enregistrement des traités
	قيام طرف أو أطراف في معاهدة دولية بإيداع نسخة منها لدى أمانة عصابة الأمم ، تنفيذاً للمادة ١٨ من عهد العصبة ، أو لدى أمانة هيئة الأمم المتحدة ، تطبيقاً للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة ، وقيام الأمانة بإدراج المعاهدة في سجل خاص بالمعاهدات الدولية ونشرها .
extradition	تسليم
عمل تقوم به سلطات دولة ما ، بناء على طلب رسمي من دولة أخرى ، تضع بموجبه شخصاً معيناً في يد سلطات هذه الدولة الأخيرة التي تطالب بتسليمه إليها لمحاكمته عن جريمة جنائية ارتكبها ، فوق إقليمها ، أو ينعقد الاختصاص بنظرها لقضائها الجنائي .	تسخير سفن المحايدین (في الحرب)
	angarie
رèglement judiciaire	تسوية قضائية
عملية تستهدف وضع نهاية لمنازعة دولية بحكم قضائي وخاصة بواسطة محكمة العدل الدولية (أو سابقتها المحكمة الدائمة للعدل الدولي) .	قيام دولة بتسخير كافة السفن الأجنبية التي توجد في أحد موانئها أو في مياهها على غير رغبة المالكين لها في أعمال النقل البحري أو الخدمة العامة .
modus vivendi	تسوية مؤقتة
تسوية صريحة أو ضمنية لمسألة أو مسائل معينة في العلاقة بين الدول وذلك على نحو مؤقت ينطوي على الإشارة إلى العودة إلى التفاوض بشأنها مستقبلاً .	تسلح (تسليح) (نزاعات مسلحة)
	armements
	جماع ما يمثل القوات المسلحة البرية والبحرية والجوية للدولة ما بما في ذلك الأشخاص والعتاد .

دولية ، يترتب عليها حرمان الدولة من عضوية فروع المنظمة ولجانها المختلفة ، أو الاشتراك فى أوجه نشاطها ، أو الانتفاع بأى من خدماتها ومع ذلك تظل الدولة ملتزمة بواجبات العضوية .

تعليم الحدود (ترسيم)

abornement

عملية ذات طابع فنى تتم بهدف تجسيد خط للحدود البرية بين دولتين على الأرض بعد أن تم تعيينه فى اتفاقية دولية أو قرار صادر عن هيئة دولية .

instructions

تعليمات

وثيقة داخلية تصدر عن سلطة عليا إلى واحد أو أكثر من موظفيها التابعين لها لتوجيه أعمالهم ، ويستخدم هذا التعبير بصفة خاصة لوصف ما يتلقاه المبعوث الدبلوماسى من توجيهات محددة من حكومته بشأن أمر ما أو مسألة بعينها .

تعليمات بحرية (نزاعات مسلحة)

instructions navales

مجموعة الأوامر والتعليمات التى تصدرها دولة ما لقواتها المسلحة البحرية للالتزام بها وخاصة أثناء الحرب البحرية ، كما تلتزم بها كافة السفن الأجنبية أثناء تواجدها فى مياهها الإقليمية أو فى منطقة عمليات حربية خارج تلك المياه .

ratification

تصديق

إجراء تقوم به السلطات الداخلية المختصة دستوريا لدولة ما بالآقرار النهائى لمعاهدة قامت بالتوقيع عليها من قبل .

ratification imparfaite

تصديق ناقص

اصطلاح يستخدم لوصف الحالة التى يتم فيها الإعلان عن إرادة الدولة التصديق على معاهدة دولية بغير أن تكون الإجراءات الدستورية الداخلية قد روعيت تماما .

pondération des votes

تصويت موزون

نظام من نظم التصويت فى المنظمات الدولية يسمح بوزن صوت كل دولة بحيث يعطى الصوت من الثقل ما يتوازى مع الأهمية الاقتصادية للدولة ومساهمتها فى الموارد المالية للمنظمة .

coexistence pacifique

تعايش سلمى

شعار يقصد به أن تقوم العلاقة بين الدول أعضاء المجتمع الدولى على أساس نبذ التصادم والمواجهة والعيش فى حالة سلام وإن اختلفت بينها المذاهب السياسية والنظم الاقتصادية أو الاجتماعية .

suspension

تعليق (العضوية)

عقوبة يمكن إيقاعها على دولة عضو فى منظمة

تعويض	reparation	تعيين حدود
مقابل يقدم إلى دولة أو منظمة دولية جبراً لضرر أصابها ، وعملاً على إعادة الوضع إلى ما كان عليه قبل وقوع الفعل الضار .		délimitation (de frontière) عملية تستهدف تحديد فاصل بين إقليمين متجاورين الدولتين مختلفتين وتعيين مسار خط الحدود بينهما وذلك في وثيقة مكتوبة سواء كانت اتفاقية دولية أو حكم تحكيم وعادة ما يرفق بهذه الوثيقة خريطة يبين عليها هذا الخط .
تعويضات (نزاعات مسلحة)		تغيير علم السفينة (نزاعات مسلحة)
réparations مضمون التزام يلقي على عاتق دولة في أعقاب حرب بتقديم تعويضات كافية عن الأضرار التي أصابت دولة أخرى أو رعاياها بسبب الحرب . (وقد استخدم الاصطلاح في هذا المعنى في معاهدة فرساي لعام ١٩١٩) .		transfert de pavillon تحول سفينة من جنسية إلى أخرى ، ويستخدم هذا الاصطلاح بصفة خاصة في الحرب البحرية للتعبير عن هذه الحالة عندما تنجم عن تحول ملكية السفينة من التابعين لدولة محاربة إلى التابعين لإحدى الدول المحايدة .
تعويضات الحرب (غرامات)		تغيير المسار (نزاعات مسلحة)
indemnité de guerre (نزاعات مسلحة) المبالغ المالية التي يراد بها بالضرورة تعويض الخسائر الناجمة عن الحرب أو التي حدثت أثناءها والتي يفرضها المنتصر على المهزوم كشرط للعودة إلى حالة السلم .		déroutement اصطلاح يستخدم في ممارسات الحرب البحرية للتعبير عن أمر يصدر عن سفينة حربية لدولة محاربة يوجه إلى سفينة تجارية للذهاب إلى نقطة محددة ، أو اتباع خط سير محدد يخالف خط سيرها الأول تأمناً لسلامتها .

rapport تقرير

عرض شفى أو مكتوب يقدمه شخص أو عدد من الأشخاص إلى جهاز معين فى دولة أو منظمة دولية أو مسئول بأيهما بشأن مهمة أو عمل تم تكليفه أو تكليفهم بها .
ومثال ذلك تقارير التحقيق أو الخبراء ... الخ.

auto détermination تقرير المصير

حق كل شعب فى أن تكون له السلطة العليا فى تقرير مصيره دون أى تدخل أجنبى .

تقنين القانون الدولى

codification du droit international
عملية تهدف إلى صياغة قواعد وأحكام القانون الدولى العرفية وغير المكتوبة فى شكل قواعد مكتوبة .

تقويم الحدود

rectification de frontière

تعديل جزئى ومحدود لمسار خط حدود دولى بهدف إصلاح خطأ وقع عند رسم هذا الخط أو استجابة لاعتبارات عملية .

تغيير الملكية خلال الرحلة (نزاعات مسلحة)

transfert in transitu

اصطلاح يستخدم فى قانون الحرب البحرية للتعبير عن تولى أحد التابعين لدولة من الأعداء عن ملكية بضائع مشحونة بحراً إلى أحد التابعين لدولة محايدة . وقد استقر قضاء الغنائم على الاعتداد بمثل هذا التغيير كدفع ضد ضبط تلك البضائع أو احتجازها .

interprétation تفسير

عمل ينطوى على تحديد المضمون الدقيق لقاعدة من قواعد القانون ، أو نص فى معاهدة أو إعلان ، أو قرار صادر عن إحدى الهيئات القضائية .

تقديم أوراق الاعتماد

remise des lettres de créance

قيام المبعوث الدبلوماسى بعرض وتقديم وثائق وأوراق اعتماده إلى رئيس الدولة المعتمد لديها خلال استقبال يقام له بعد وصوله إلى إقليم هذه الدولة .

<p>توايح اصطناعية (سواقل اصطناعية) satellites</p> <p>أى جسم اصطناعى يقع مداره كلياً أو جزئياً فى الفضاء الخارجى . وما تستخدم فيه هذه الأقمار الصناعية فى الاتصالات ونقل برامج الإذاعة مسموعة ومرئية متخطية الحواجز الجغرافية والسياسية .</p>	<p>تكييف qualification</p> <p>عملية ذهنية تهدف إلى وضع واقعة أو عمل ، أو نظام أو علاقة قانونية ، أو قاعدة ما ، فى إطار طائفة قانونية محددة بهدف تطبيق النظام القانونى الواجب التطبيق عليها .</p>
<p>توافق الآراء consensus</p> <p>أسلوب لإقرار التوصيات واتخاذ القرارات يقوم على أساس التفاوض أو النقاش حتى التوصل إلى صيغة لا يعارضها أى طرف .</p>	<p>تقديم ضمني reconduction tacite</p> <p>تقديم مدة سريان اتفاق دولى لمجرد عدم إعلان أحد أطرافه وقف العمل به عند بلوغ الأجل المحدد لانتهاؤه .</p>
<p>توتر سياسى tension politique</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن حالة تسود العلاقات بين دولتين أو أكثر ، وتنطوى على تبادل الاتهامات وتصعيد حملات إعلامية موجهة من جانب كل طرف ضد الآخر بشأن نزاع قائم بينهما ، وهو ما قد يؤدى إلى صعوبة تسويته بالوسائل السلمية .</p>	<p>تمييز discrimination</p> <p>معاملة فرد أو جماعة أو فئة معاملة تختلف عما يحصل عليه غيرهم من الأفراد أو الجماعات ، أو الفئات ممن يوجدون فى أوضاع وظروف مماثلة لأسباب ترجع إلى العنصر أو اللون أو الجنس أو الدين أو المذهب السياسى أو ما شابه ذلك .</p>
<p>توصية recommandation</p> <p>دعوة تصدر عن جهاز مختص من أجهزة منظمة دولية توجه إلى دولة أو أكثر من الأعضاء فى المنظمة ، أو إلى جهاز آخر من أجهزة المنظمة ، أو إلى منظمة دولية أخرى ، فى شأن من الشئون الداخلة فى اختصاص هذا الجهاز بغير أن تؤدى إلى إحداث آثار قانونية ملزمة .</p>	<p>تهديد للسلم menace à la paix, contre la paix</p> <p>مسلك للدولة ينطوى على ما يبنى عن عزمها على الدخول فى مواجهة مسلحة مع دولة أو دول أخرى .</p>

توقيع بشرط الموافقة
signature ad referendum
قيام ممثل دولة شارك في المفاوضات التي أسفرت عن معاهدة دولية بالتوقيع عليها بشرط العودة إلى سلطات دولته قبل اعتبار توقيعها توقيعاً كاملاً مؤدياً إلى إنتاج آثاره القانونية ما لم تعترض هذه السلطات فيغدو التوقيع عديم الأثر .

التوقيع على المعاهدات
signature des traités
توقيع ممثلي الدول الأطراف على نص معاهدة أو اتفاق تم التوصل إلى تراض بشأنه فيما بينهم . ولا يتطلب الأمر وثائق خاصة لإثبات الحق في التوقيع عن الدولة إذا كان القائم به رئيساً للدولة أو رئيساً للحكومة أو وزيراً للخارجية أما غير هؤلاء فيتعين تزويد القائم بالتوقيع بأوراق تفويض من دولته تثبت صفته في التوقيع عنها .

توقيع مؤجل
signature différée
اصطلاح يستخدم للإشارة إلى قيام دولة ما بالتوقيع على معاهدة دولية في تاريخ لاحق لإقرار نصوصها والتوقيع عليها من جانب أطراف أخرى ، وذلك بناءً على صلاحية خاصة تقررها نصوص المعاهدة للدولة الموقعة لاحقاً وتأخذ من ثم وصف الطرف الأصلي في المعاهدة ، وهو ما يميز بين التوقيع اللاحق على المعاهدة وبين الانضمام إليها .

توصية
recommandation
اصطلاح يستخدم للتعبير عن قرار لجهاز دولي ينطوي على دعوة الدول الأعضاء للتصرف على نحو معين ، أو الالتزام بسلوك ما ، دون أن ينطوي بذاته على إلزام تلك الدول بمثل ذلك التصرف أو السلوك .

توفيق
conciliation
تسوية خلاف بين دولتين أو أكثر عن طريق عمل تقوم به لجنة تفحص أسباب الخلاف أو النزاع وتقدم اقتراحات لإنهائه قد يقبلها الأطراف . والأصل أن هذه المقترحات غير ملزمة إلا إذا جرى الاتفاق على خلاف ذلك .
والتوفيق أسلوب وسط بين الوساطة وهي أسلوب سياسي لتسوية المنازعات ، والتحكيم أو القضاء وهما وسيلتان قانونيتان .

توقيع بالأحرف الأولى
paraphe initial
صورة من صور التوقيع على المعاهدات الدولية حيث يقوم ممثلو الدول الأطراف بالتوقيع بالأحرف الأولى من أسمائهم لرغبتهم في الرجوع إلى دولهم قبل التوقيع بالأسماء كاملة ، أو حيثما لا تعطيه وثائق تفويضهم سلطة التوقيع الكامل . والتوقيع بالأحرف ليس توقيعاً ملزماً وليس ثمة ما يلزم الممثلين الذين وقعوا بالأحرف الأولى على التوقيع بالأسماء كاملة .

espionnage (جاسوسية (نزاعات مسلحة)

جُمَاع الأعمال التي يقوم بها الأشخاص الذين يطلق عليهم وصف الجواسيس .

La Ligue Arabe جامعة الدول العربية

منظمة دولية إقليمية تربط بين مجموعة الدول العربية تم التوقيع على ميثاقها في ٢٢ مارس ١٩٤٥ ودخل حيز النفاذ في ١١ مايو ١٩٤٥ .

ordre du jour جدول أعمال

اصطلاح يطلق في المعنى الدقيق للتعبير عن قائمة من الموضوعات يتم إدراجها بالترتيب الذي يتعين أن تنظر به من جانب جمعية أو مؤتمر معين خلال جلسة واحدة . وأصبح هذا الاصطلاح يشمل في الوقت الحاضر الموضوعات المعروضة على الجمعية العامة للأمم المتحدة خلال دورة بكاملها .

blessés جرحى (نزاعات مسلحة)

الأفراد الذين يؤدي اشتراكهم في عمليات القتال إلى إصابتهم بجروح تقعد بهم عن إمكانية مواصلة حمل السلاح .

(ث)

bilatéral ثنائي

وصف يطلق على عمل قانوني دولي (معاهدة بوجه خاص) يعنى أن هذا العمل نتاج إرادة دولتين .

dualisme ثنائية القانون

نظرية فقهية ترى أن النظام القانوني الدولي والنظام القانوني الداخلي يشكلان دائرتين منفصلتين ، تستقل كل واحدة منهما عن الأخرى ، ولا تقوم العلاقة بينهما إلا من خلال إحالة أحدهما إلى قواعد الآخر ، أو استقباله للبعض منها ودمجها في إطاره .

(ج)

espion جاسوس (نزاعات مسلحة)

الشخص الذي يقوم متخفياً ، أو تحت ستار يخفى حقيقة أمره ، بجمع أو محاولة جمع معلومات في منطقة عمليات حربية مع توافر النية لديه في إبلاغها إلى الطرف العدو مع ملاحظة أن الأفراد من العسكريين أو غيرهم الذين يعقد إليهم بمهمة نقل معلومات إلى أفراد من الجيش الذي يتبعونه أو إلى جيش الأعداء ويؤدون مهمتهم على نحو علني لا يعتبرون جواسيس .

الجماعة الأوروبية للفحم والصلب

la communauté européenne du
charbon et de l'acier (C.E.C.A.)

تُجمعُ من الدول الأوروبية بهدف إلى إيجاد سوق
مشتركة لمنتجات الفحم والصلب وقد كانت هذه
الجماعة التي أنشئت بموجب اتفاقية باريس في ١٨
أبريل سنة ١٩٥١ نواة الجماعة الأوروبية .

جمعية assemblée

اصطلاح يطلق على جهاز في منظمة دولية
يتكون من ممثلين للدول الأعضاء ويعهد إليه بمهمة
التداول ومناقشة الأمور الموكولة إليه ، والمحددة
في النظام الأساسي للمنظمة وتكون له السلطات
المقررة في ذلك النظام .

الجمعية الصغيرة la petite assemblée

لجنة دائمة تتكون من ممثلين عن الدول الأعضاء
في الأمم المتحدة أنشأتها الجمعية العامة للأمم
المتحدة في عام ١٩٤٧ لمواجهة المواقف الناجمة عن
عجز مجلس الأمن عن القيام بواجبه في المحافظة
على السلم والأمن الدوليين ، ولهذه اللجنة أن تنظر
فيما يعرض من مسائل بين أدوار انعقاد الجمعية
العامة خاصة ما يتعلق منها بالسلم والأمن
الدوليين ، ولها دعوة الجمعية العامة إلى دورات
استثنائية إذا ما رأت ضرورة ذلك .

(يلاحظ أن هذه الجمعية الصغيرة لم تجتمع
منذ إنشائها إلا مرات قليلة) .

جريمة حرب (نزاعات مسلحة)

crime de guerre

عمل من أعمال العنف يخالف قوانين الحرب
وأعرافها ويرتب توقيع عقاب جزائي (أو جنائي)
على فاعله أو الأمر به أو المشترك فيه .

(انظر : المادة السادسة من نظام محكمة
نورمبرج الملحق باتفاق ٨ أغسطس ١٩٤٥)
والمادة الثامنة من النظام الأساسي للمحكمة
الجنائية الدولية الذي اعتمدته مؤتمر الأمم المتحدة
لإنشاء محكمة جنائية دولية في روما بإيطاليا في
١٧ يوليو ١٩٩٨) .

**الجماعة الاقتصادية الأوروبية (السوق الأوروبية
المشتركة)**

la communauté économique euro-
péenne

تُجمعُ من الدول الأوروبية بدأً مصطبغاً بالطابع
الاقتصادي ، ثم اتجه إلى تحقيق نوع من الوحدة
السياسية . وله أجهزة تنفيذية وتشريعية وسلطة
قضائية ، ويطلق عليه اختصاراً الجماعة الأوروبية .

الجماعة الأوروبية للطاقة الذرية (يورATOM)

la communauté européenne de
l'énergie atomique (euratom)

تُجمعُ من الدول الأوروبية بهدف إلى تحقيق
التعاون بينها في مجال الطاقة الذرية (قامت هذه
الجماعة بمقتضى معاهدة روما لسنة ١٩٥٧ التي
أنشأت السوق الأوروبية المشتركة) .

سفره إلى خارج إقليمها ، وقد تنطوي هذه الوثيقة على تكليف السلطات الوطنية ومناشدة سلطات الدول الأجنبية بتقديم المساعدة لحامل هذه الوثيقة .

(ح)

حالة حرب (نزاعات مسلحة)

état de guerre

حالة قانونية تنشأ في القانون الداخلي والقانون الدولي حيثما يتم إعلان الحرب بين دولتين أو أكثر . وتترتب عليها مجموعة من الآثار القانونية على الصعيدين الداخلي والدولي .

ولم يعد من المتصور قانوناً قيام هذه الحالة في الوقت الراهن بعد أن تم تحريم الحرب كأداة من أدوات تنفيذ السياسة القومية للدولة .

(انظر : قانون الحرب)

nécessité (état de...) حالة الضرورة

وضع تجد فيه الدولة نفسها ، لأسباب خارجة عن إرادتها ، بحيث يستحيل عليها فيه أن تقوم بالوفاء بالتزاماتها الدولية مع المحافظة على مصالحها الحيوية .

الجمعية العامة للأمم المتحدة

Assemblée Générale des Nations Unies

أحد الأجهزة الرئيسية للأمم المتحدة ، وتعتبر هذه الجمعية الجهاز العام الذي يملك مناقشة أي أمر يدخل في نطاق ميثاق الأمم المتحدة ، أو يتصل بسلطات جهاز من أجهزتها ، ولها أن توصي الدول الأعضاء أو مجلس الأمن أو كليهما بما تراه في تلك الأمور .

nationalité جنسية

رابطة قانونية وسياسية لها طابع الدوام والاستمرار تربط الفرد بدولة ما ، وتعني الخضوع والولاء من جانب الفرد والحماية من جانب الدولة ، ولا تقتصر هذه الرابطة على الأفراد بل تمتد إلى الأشخاص الاعتبارية كالشركات كما تمتد إلى السفن والطائرات التي تكتسب جنسية دولة ما بناء على معايير محددة ، مثل مكان التأسيس أو التسجيل ، أو جنسية المالك أو المالكين وتؤدي إلى ترتيب التزامات يحددها القانون .

passport جواز سفر

وثيقة تصدرها سلطة مختصة في دولة ما لأحد مواطنيها من أجل تمكينه من إثبات هويته عند

معجم القانون

على سفن لمحايدين وليس لمصادرة هذه
البضائع .

frontière **حدود**

الخطوط الفاصلة بين إقليمين دولتين متجاورتين
والتي عندها ينتهى إقليم دولة ويبدأ إقليم الدولة
الأخرى .

guerre **حرب (نزاعات مسلحة)**

الصراع بالقوة المسلحة بين دولتين أو أكثر
تستهدف فيه كل دولة فرض إرادتها بالقوة على
الدولة الخصم ، وكان يقصد به فى ظل القانون
الدولى التقليدى حالة قانونية تتبع فى ظلها الدولة
ما تراه حقاً لها عن طريق استخدام القوة .

(انظر : نزاع مسلح)

الحرب الاقتصادية

guerre économique

اصطلاح يطلق فى مفهومه الدقيق للتعبير عن
استخدام أحد الأطراف فى حرب أساليب الضغط
الاقتصادى التى تستهدف إضعاف الطرف الآخر
من خلال التأثير عليه اقتصادياً بحرمانه من بعض
الموارد الاقتصادية ، والتأثير أساساً على المدنيين
الذين يتمتعون إليه .

enclave **حبيس**

اصطلاح يطلق على إقليم دولة أو جزء منه
يكون محاطاً على نحو كلى وتام بإقليم دولة أو
دول أخرى .

quarantaine **حجر صحي**

إجراء من إجراءات الوقاية ينطوى على عزل
الأشخاص أو السفن أو البضائع القادمة من بلاد
تنتشر فيها أمراض معينة .

capture **حجز (نزاعات مسلحة)**

عمل عسكري بحث يقوم به قائد سفينة حربية
أو سلطات ميناء ضد سفينة تجارية للعدو أو سفينة
محايدة ينسب لها مخالفة قواعد الحياد ، ويهدف
الحجز إلى مصادرة هذه السفينة بواسطة قضاء
الغنائم البحرية .

وقد يستخدم هذا المصطلح أحياناً للتعبير عن
الإجراء الذى يتخذ بالنسبة للبضائع المملوكة للعدو
أو الأشياء التى تعد من مهربات الحرب .

حجز بضائع (نزاعات مسلحة)

arrêt de marchandises

إجراء يتخذ على نسيل الانتقام بالتحفظ على
بضائع خاصة بالعدو ، صادرة منه أو مرسله إليه

<p>الحرب البرية (نزاعات مسلحة)</p> <p>guerre sur terre</p> <p>الأعمال العدائية التي يقوم بها المحارب مستخدماً قواته المسلحة البرية .</p>	<p>الحرب الأهلية (نزاعات مسلحة)</p> <p>guerre civile</p> <p>صراع بالقوة المسلحة في إطار دولة واحدة يدور بين طائفتين تتصارعان من أجل السيطرة على إقليم الدولة أو جزء منه ، ويبلغ حداً من الاتساع يتجاوز مجرد ثورة أو عصيان محدود .</p>
<p>الحرب البكتيرية (نزاعات مسلحة)</p> <p>guerre bactériologique</p> <p>اصطلاح يطلق للتعبير عن الحالة التي يستخدم فيها أحد أطراف الصراع المسلح البكتيريا كأسلوب من أساليب القتال ، ويلاحظ أن هذا الاصطلاح مرادف لسكل من (guerre bactérienne, guerre microbienne) وهذا الأسلوب محرم في القانون الدولي طبقاً لبروتوكول جنيف المبرم في ١٧ يونيو ١٩٢٥ الذي حرم استخدام الأسلحة البكتيرية تحريماً قاطعاً .</p>	<p>الحرب الباردة (نزاعات مسلحة)</p> <p>guerre froide</p> <p>اصطلاح استخدم بعد الحرب العالمية الثانية لوصف حالة التوتر السياسي التي شابت العلاقة بين الكتلة الغربية بزعامة الولايات المتحدة الأمريكية والكتلة الشرقية بزعامة الاتحاد السوفيتي - السابق - والتي انطوت على محاولات من الجانبين لخلق المشاكل والصعوبات في وجه الكتلة الأخرى دون الوصول إلى حد الاشتباك في صراع مسلح .</p>
<p>الحرب تحت الماء (نزاعات مسلحة)</p> <p>guerre sous-marine</p> <p>الحرب التي يستخدم أطرافها الغواصات والألغام وغيرها مما يوضع تحت مياه البحر .</p>	<p>الحرب البحرية (نزاعات مسلحة)</p> <p>guerre maritime</p> <p>العمليات العدائية التي يقوم بها طرف محارب في البحر مستخدماً قواته البحرية ، كما يستخدم هذا الاصطلاح للتمييز بينها وبين العمليات التي يطبق عليها قانون الحرب البرية .</p>

ويرجع هذا الاصطلاح إلى الفقه الكنسى وازدهر خلال الحروب الصليبية بوجه خاص ثم انتقد وهجر استخدامه فى الفقه الحديث .

حرب عدوان (نزاعات مسلحة)

guerre d'agression

قيام دولة بشن حرب بالمخالفة لالتزاماتها الدولية ، وقد استخدم هذا الاصطلاح بصفة خاصة بعد أن أقرت عصبة الأمم معاهدة المعونة المتبادلة فى ٢٩ سبتمبر ١٩٢٣ واكتسب أهمية خاصة فى ظل ميثاق الأمم المتحدة .
(انظر : عدوان)

الحرب الكيميائية (نزاعات مسلحة)

guerre chimique

تعبير يستخدم لوصف قيام أحد أطراف الصراع باستخدام مواد كيميائية وخاصة الغازات السامة أو ما يماثلها كسلاح من أسلحة القتل . وهذا الأسلوب يحرمه القانون الدولى تحريماً قاطعاً منذ بروتوكول جنيف المبرم فى سنة ١٩٢٥ .

حرب هجومية (نزاعات مسلحة)

guerre offensive

الحرب التى تشنها الدولة التى بدأت العمليات العدائية ، وهو نقيض الحرب الدفاعية .
(انظر : الحرب الدفاعية)

الحرب الجوية (نزاعات مسلحة)

guerre aérienne

مجموعة الأعمال الحربية الناجمة عن نشاط الطائرات الحربية وأفراد طواقمها مستخدمين ما تحمله من أسلحة وذخائر .

حرب دفاعية (نزاعات مسلحة)

guerre défensive

الحرب التى تشنها دولة تعرضت للهجوم المسلح ، وقد حاول اتجاه فقهي أن يوسع مفهوم الحرب الدفاعية كى تشمل الحالة التى تلجأ فيها الدولة إلى استخدام القوة المسلحة لإجهاض محاولة دولة أخرى معادية تجهز لشن عدوان عليها .

الحرب الذرية (نزاعات مسلحة)

guerre atomique

اصطلاح يطلق للتعبير عن الحرب التى تستخدم فيها الأسلحة الذرية .

الحرب العادلة (نزاعات مسلحة)

guerre juste

الحرب التى يكون هدفها مشروعاً نتيجة كونها دفاعاً عن حق أو مقاومة لعدوان غير مشروع أو تأتى تنفيذاً لقرار دولى يعبر عن الشرعية الدولية .

<p>حسن الجوار bon voisinage</p> <p>تعبير يستخدم فى العلاقات الدولية بغير أن يرتبط به مضمون قانونى محدد ، ومع ذلك فقد حاول الفقه أن يحدد مجموعة من الالتزامات القانونية التى يفرضها الجوار الجغرافى فى العلاقات المتبادلة بين دولة ، مثل تسوية الخلافات الدولية بالوسائل السلمية وعدم الإضرار بالجوار حتى ولو من خلال أعمال مشروعة دولياً ، وتقديم المساعدة عند الضرورة ... الخ .</p>	<p>حركات مقاومة (نزاعات مسلحة) résistance, mouvements de</p> <p>قيام جماعات منظمة من السكان فى إقليم يتعرض للغزو ، أو تأسست فيه سلطة للاحتلال بمقاومة قوات الغزو أو الاحتلال .</p>
<p>حسن نية bona fide (bonne foi)</p> <p>تعبير لاتينى يستخدم كمقابل للتعبير القانونى المعاصر « حسن النية » الذى يعنى أن على الدولة أن تقوم بالوفاء بالتزاماتها القانونية على نحو يخلو من الخداع أو المراوغة ويتفق مع ما يفرضه مسلك الدولة الحريصة على احترام القانون والالتزام بالشرعية .</p>	<p>حرمة inviolabilité</p> <p>اصطلاح يعبر عما يتمتع به بعض الأشخاص (مثل رئيس الدولة حال وجوده بالخارج أو المبعوثين الدبلوماسيين) وكذا بعض الأماكن أو الأشياء (مثل مقر البعثات الدبلوماسية والمحفوظات الدبلوماسية أو القنصلية ، ومقار المنظمات الدولية وغيرها) من امتياز يجعلهم بمنأى عن أى عمل من أعمال الجبر من جانب سلطات الدولة التى يوجدون فوق إقليمها ، ويوفر لهم الحماية والاحترام .</p>
<p>حصار (نزاعات مسلحة) blocus</p> <p>يطلق هذا الاصطلاح فى مفهوم واسع على عمل من أعمال الحرب يستهدف مكاناً أو مدينة أو ميناء للعدو أو كان خاضعاً لاحتلاله لقطع وتحريم أى اتصال بينه وبين خارجه .</p>	<p>حرية أعالي البحار liberté de la haute mer</p> <p>الحريات التى تملك جميع الدول ومواطنوها مباشرتها فى المسطحات البحرية التى تخرج عن نطاق السيادة أو الولاية الإقليمية لأية دولة من الدول .</p>

حصانات قنصلية

immunités consulaires

امتيازات يقررها القانون الدولي العام والاتفاقات القنصلية للقناصل ولدور البعثات القنصلية تؤدي إلى إعفائهم وإعفائها في حدود معينة من الخاضوع للقانون الوطني في الدولة التي يقيمون فيها وهي أضيق نطاقاً من الحصانات الدبلوماسية .

immunité

حصانة

امتياز يقرره القانون الدولي العام أو القانون الداخلي يؤدي إلى إعفاء المتمتع به من عبء أو تكليف يفرضه القانون العام على جميع الأشخاص الذين يوجدون على إقليم الدولة ، أو يعطيه ميزة عدم الخضوع لاختصاص سلطة عامة في الدولة ، وخاصة السلطة القضائية ، أو بعض أوجه مظاهرها .

حصانة دبلوماسية

immunité diplomatique

امتياز يقرره القانون الدولي العام لأعضاء البعثات الدبلوماسية ولبعض الأشخاص الذين يعملون بهذه البعثات ، ولدور هذه البعثات ، يؤدي إلى إعفاء هؤلاء الأشخاص وهذه الدور من الخضوع لاختصاص القضاء المحلي ومن تطبيق

كما يستخدم في الحرب البحرية للتعبير عن عملية تقوم بها القوات البحرية لدولة ما بالاشتراك مع قواتها الجوية أحياناً بهدف منع الاتصالات البحرية مع ميناء أو موانئ العدو أو جزء من شواطئ إقليمية أو إقليم محتل من جانبه .

حصار سلمى (نزاعات مسلحة)

blocus pacifique

إجراء تقوم الدولة باتخاذ هدف الضغط على دولة أخرى دون قيام حالة حرب بينهما ، وهو يتضمن قيام قواتها البحرية بقطع الاتصالات البحرية .

حصار شكلى (نزاعات مسلحة)

blocus fictif

حصار يقوم على مجرد إعلان دون أن تسانده وتؤمّنه القوة الكافية التي تحول دون إمكانية الوصول إلى الأماكن الخاضعة للحصار ويوصف بأنه حصار على الورق blocus sur papier أو حصار مجلس de cabinet أو حصار بالإخطار par notification .

حصار فعال (نزاعات مسلحة)

blocus effectif

حصار تؤمّنه قوات كافية تحول دون إمكانية الدخول إلى الأماكن المحاصرة .

القانون الدولي العام

الدولية التي يمثلها هؤلاء . كما يتمتع به الأجنبي في ظل نظام الامتيازات الأجنبية الذي كان معموراً به في بعض الدول حتى منتصف هذا القرن .

حفظ السلم والأمن

maintien de la paix et de la securité

مجموعة من الإجراءات والتدابير عهد بها ميثاق الأمم المتحدة إلى مجلس الأمن للمحافظة على السلم الدولي وإعادة الأمن إلى نصابه حال وقوع عدوان من دولة أو أكثر ضد دولة أو دول أخرى . (ويمكن للجمعية العامة أن تمارسه في حالات استثنائية) .

veto حق الاعتراض (فيتو)

حق يتقرر لدولة أو دول معينة في أحد أجهزة (فروع) منظمة دولية بخلوها الحق في الحيلولة دون صدور قرار لا توافق عليه ومثاله الحق المقرر للأعضاء الدائمين في مجلس الأمن .

jus soli

حق الإقليم

اصطلاح لاتيني يستخدم للإشارة إلى أن جنسية دولة ما تمنح للفرد على أساس مجرد واقعة ميلاده فوق إقليم الدولة بصرف النظر عن جنسية أبويه .

القانون الوطني ، كما يمتد هذا الامتياز بموجب اتفاقيات دولية ليشمل بعض الأشخاص الذين يؤدون دوراً على صعيد الحياة الدولية مثل الموظفين الدوليين ويمثل الدول الدائمين أو المؤقتين لدى المنظمات الدولية ومقر هذه المنظمات .

immunité personnelle - حصانة شخصية

امتياز يؤدي إلى إعفاء المتمتع به من الخضوع لبعض الإجراءات بصفة شخصية ، ومن ذلك إعفاء القنصل من إجراء القبض والحبس الاحتياطي عدا أحوال الجنايات ، وذلك دون إعفائه من الخضوع لاختصاص القضاء الجنائي في الدولة .

ويستخدم هذا التعبير كثيراً في الاتفاقات القنصلية .

حصانة قضائية

immunité de juridiction

امتياز يقرره القانون الدولي العام أو اتفاقات دولية يرتب إعفاء رؤساء الدول والمبعوثين الدبلوماسيين والقناصل والسفن الحربية الأجنبية والمنظمات الدولية والعاملين بها والممثلين المعتمدين لديها من الخضوع لاختصاص المحاكم في الدول الأجنبية التي يوجدون بها أو يؤدون أعمالهم فيها وهو امتياز مقرر لصالح الدول والمنظمات

حق تقرير المصير

droit des peuples à disposer d'eux - mêmes

مبدأ يقضى بأن يكون لمجموع الأفراد الذين يقطنون إقليماً معيناً وينظر إليهم بوصفهم جماعة إقليمية لما بينهم من روابط خاصة ورغبتهم فى العيش معاً - الحق فى اختيار شكل الحكم الذى يخضعون له ، وتقرير مصير الإقليم الذين يرتبطون به ، إما بإعلان استقلاله عن أية دولة ، ونشوء كيان دولى جديد ، أو بالانضمام إلى دولة قائمة ، أو الاستمرار فى الارتباط بإقليم أو أقاليم أخرى تشكل كياناً دولياً واحداً .

حق الحرب (نزاعات مسلحة)

jus ad bellum

اصطلاح يستخدم للإشارة إلى الحق الذى كان يقرره القانون الدولى التقليدى لكل دولة فى شن الحرب على غيرها من الدول .

jus sanguinis

حق الدم

اصطلاح يشير إلى أن جنسية دولة ما تمنح على أساس الميلاد لأب أو لأُم تتمتع بذات الجنسية .

حق الزيارة (نزاعات مسلحة)

droit de visite

حق يقرره القانون الدولى للدولة المحاربة فى أن تقوم قواتها البحرية أو الجوية بالصعود إلى سطح

سفينة تجارية أجنبية للاطلاع على أوراقها ، والحق إذا تطلب الأمر ذلك - فى استجواب أفراد طاقمها للتحقق من عدم ارتكابها مخالفات لقواعد الحياد .

حق الغنيمة (نزاعات مسلحة)

droit de prise

صلاحية يعترف بها القانون الدولى للدولة المحاربة تخولها اللجوء فى البحر إلى زيارة السفن التجارية وضبط سفن الأعداء ، والسفن المحايدة التى ترتكب عملاً مخالفات لقواعد الحياد والتحفظ على البضائع المملوكة للأعداء ومهربات الحرب وعرض الأمر على قضائها الخاص بالفنائم الذى له أن يحكم بمصادرتها ، كما يجوز لها فى حالات استثنائية تدميرها فى البحر .

الحق فى الحرب (نزاعات مسلحة)

droit de guerre

الحق الذى كان يقرره القانون الدولى لكل دولة فى شن حرب ضد غيرها من الدول بهدف قهر إرادتها . ولم يكن يخضع لآى قيد سوى ما قد يكون هناك من قيود اتفاقية التزمتم الدولة بموجبها بعدم المبادرة إلى شن الحرب على دولة معينة ، وكان يعبر عنه بالاصطلاح اللاتينى jus belli . وتجدر الإشارة إلى أن هذا الحق قد قضى عليه بموجب ميثاق باريس (بريان - كيلوج) عام ١٩٢٨ وميثاق الأمم المتحدة .

القانون الدولي العام

خلال ممارسات طويلة ، كان يسمح بها القانون الدولي القائم وقت نشوئها ، وتستمر الدولة في التمسك بها ، حتى ولو تغيرت القواعد القانونية التي تقررت بناءً عليها ، ما لم تنشأ قاعدة دولية أمرّة تتعارض معها .

حكم تحكيم sentence arbitrale

قرار ملزم يصدره محكم أو محكمة تحكيم للفصل في نزاع بين دولتين أو أكثر .

حكم قضائي sentence judiciaire

قرار ملزم تصدره محكمة دولية للفصل في نزاع ، بين دولتين أو أكثر .

حكم مشترك condominium

حالة تكون فيها السيادة أو الرقابة على إقليم من الأقاليم لدولتين أو أكثر .

حماية protectorat

قيام دولة بموجب معاهدة أو عمل انفرادي من جانبها بوضع دولة أخرى دونها في القوة تحت كنفها لتقوم بحمايتها ضد أي اعتداء خارجي قد يقع عليها ، والحماية قد تكون اختيارية أو مفروضة .

حق المطاردة (فزاعات مسلحة)

droit de suite

الحق الذي تدعيه بعض الدول المتحاربة في ضبط سفينة بسبب مخالفتها للحصار في أي نقطة في رحلة عودتها خارج منطقة عمليات قوات الحصار ويغير اشتراط أن تكون المطاردة قد بدأت داخل تلك المنطقة .

حقوق الإنسان droit de l'homme

مجموعة من الحقوق الأساسية التي يعترف بها للإنسان بوصفه كذلك ، وتنقسم هذه الحقوق إلى مدنية وسياسية واقتصادية واجتماعية وثقافية . وهناك عدد كبير من الوثائق الدولية التي تنطوي على النص على الحقوق الأساسية للإنسان في مقدمتها الإعلان العالمي لحقوق الإنسان الذي أصدرته الجمعية العامة للأمم المتحدة في ١٠ ديسمبر ١٩٤٨ والعهدان الدوليان لحقوق الإنسان المدنية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية اللذان أقرتهما الجمعية العامة للأمم المتحدة في عام ١٩٦٦م ودخلا حيز النفاذ في عام ١٩٧٦م .

حقوق مكتسبة droits acquis

اصطلاح يستخدم في مجال القانون الدولي العام للتعبير عن حق أو حقوق تقررت لدولة ما من

(خ)

خاتم sceau
الشعار الرسمى للدولة أو منظمة دولية أو ممثل دبلوماسى أو مفوض أو غيرهم يستخدم فى إضفاء الطابع الرسمى على ورقة أو عمل ما ، كما قد يستهدف بوضعه مجرد ضمان إغلاق مظروف أو طرد أو حقيبة بما يؤدى إلى عدم إمكان الاطلاع على محتواها .

خدعة الحرب (نزاعات مسلحة)

ruse de guerre
اتباع طرف محارب المتنوع من الحيل لمفاجأة عدوه أو إيقاعه فى خطأ .
وإذا كان من المقرر بوجه عام أن خدعة الحرب تعتبر من الأمور المسموح بها فى قانون الحرب فإنها يمكن أن تعتبر من قبيل أعمال الغدر إذا ما قامت على أساس عمل مخالف لقانون الحرب .

الخضوع التام - الإخضاع التام (نزاعات مسلحة)

subjugation
التسليم الكامل من جانب المهزوم للمنتصر على

الحماية الوظيفية

protection fonctionnelle

حماية تسبغها المنظمة الدولية على موظفيها فى مواجهة كل ما يمكن أن يقع عليهم من اعتداء أو يصيبهم من ضرر بسبب تأديتهم لأعمال وظائفهم ، وللمنظمة فى سبيل ذلك أن تباشر المطالبة بالتعويض عما أصابهم من ضرر نيابة عنهم أو عن ورثتهم فى حالة وفاتهم .

الحوار بين الشمال والجنوب

dialogue nord - sud

تبادل وجهات النظر بين عدد من الدول المتقدمة صناعياً والدول النامية ، وقد تم البدء فى إجرائه على مستويات مختلفة منذ عام ١٩٧٥ .

حياد neutralité

نظام قانونى يحكم وضع الدولة التى لا تشترك فى نزاع مسلح (حرب) قائم وتحفظ بعلاقتها السلمية مع الطرفين أو الأطراف المتنازعة (المتحاربة) وتلتزم بالامتناع عن تقديم المساعدة لأى من طرفى النزاع (الحرب) وعدم التحيز لأحدهما ضد الآخر .

القانون الدولي العام

خطاب اعتماد **lettre de créance**
الوثيقة التي يحملها المبعوث الدبلوماسي
المعتمد لدى رئيس دولة أجنبية أو وزير خارجيتها
والتي يقوم المبعوث بتقديمها إليه إثباتاً لصفته .

خطوط الأساس المستقيمة

lignes des base droites
عندما يوجد في شاطئ دولة ما انحناء عميق
أو انقطاع ، أو حيث توجد سلسلة من الجزر على
امتداد الشاطئ وعلى مسافة قريبة منه يجوز أن
تستخدم في رسم خط الأساس الذي يقاس منه
عرض البحر الإقليمي طريقة خطوط الأساس
المستقيمة التي تصل بين نقاط مناسبة ، بحيث لا
تنحرف هذه الخطوط المستقيمة أى انحراف ذى شأن
عن الاتجاه العام للشاطئ ، ويتعين أن تكون
المساحات البحرية التي تقع داخل نطاق الخطوط
مرتبطة بالإقليم البري ارتباطاً وثيقاً كافياً كي
تخضع لنظام المياه الداخلية .

خلاف **différend**
تضاد ينشأ بين ادعاءات أو مصالح طرفين
ويجد سبيله إلى الواقع العملي من خلال مواقف
يعبر فيها الطرفان عن وجهات نظرهما تعبيراً

النحو الذي يؤدي إلى إنهاء الحرب واختفاء الدولة
المهزومة ، نتيجة للاستيلاء على كامل إقليمها ،
والقضاء على سلطة حكومتها على النحو الذي
يؤدي إلى إنهاء وجودها قانوناً .

خط الأساس العادي

ligne de base
خط يرسم ليصل بين آخر نقاط ينحسر عنها
الماء وقت الجزر على ساحل دولة ما ويستخدم
أساساً لقياس امتداد البحر الإقليمي والمسطحات
البحرية الأخرى التي تخضع لولاية الدولة أو تمارس
حقوقاً سيادية عليها .

خط منتصف مجرى النهر **thalweg**
تعبير استخدم في القانون الدولي للتعبير عن
الخط الذي يقسم مجرى النهر إلى قسمين
متساويين ، ويعد هذا الخط خطاً للحدود بين
الدولتين حيثما يفصل بين إقليميهما نهر .

خطاب استدعاء **lettre de rappel**
وثيقة تصدر عن رئيس الدولة أو وزير خارجية
الدولة الموفدة لإنهاء مهمة رئيس بعثتها
الدبلوماسية والذي يقوم بتقديمها إلى رئيس الدولة
أو وزير الخارجية المعتمد لديه .
(انظر أيضاً : استدعاء)

mutuel dissentiment **خلاف متبادل**
اتفاق يبرم بين طرفين فى معاهدة دولية يتفقان
بموجبه على إنهاء العمل بهذه المعاهدة بسبب
خلافات بينهما بشأنها .

durante bello **خلال الحرب**
اصطلاح يستخدم للإشارة إلى الفترة التى
تستمر فيها حالة قائمة بين دولتين
أو أكثر .

successeur **خلف**
وصف يطلق على دولة يؤول إليها على وجه
الدوام إقليم بما عليه من سكان ، نتيجة لضم هذا
الإقليم ، أو إنشاء دولة جديدة على هذا الإقليم .

gulf **خليج**
انبعاج واضح المعالم على ساحل دولة ما يكون
توغله بالقياس إلى عرض مدخله على نحو يجعله
يحتوى على مياه محصورة بالبر ويشكل أكثر من
مجرد انحناء للساحل ولا يعتبر مثل هذا الانبعاج
خليجاً إلا إذا كانت مساحته تعادل أو تفوق
مساحة نصف دائرة قطرها خط يرسم عبر مدخل
ذلك الانبعاج .

يتجاوز النطاق النظرى ، بحيث يصبح هذا التعبير
مصدراً للاضطراب والتوتر فى العلاقات بين
الطرفين .

différend international **خلاف دولى**
اختلاف فى وجهات النظر بشأن أمر أو أمور
معينة بين دولتين أو أكثر أو بين دولة وهيئة دولية
أو فيما بين هيئات دولية .
خلاف سياسى

différend d'ordre politique
خلاف تسعى أطرافه إلى حله على أسس
تتجاوز القانون ، وتخرج عن إطاره ، وينشأ نتيجة
تعارض ادعاءات أو مواقف سياسية متباينة
لطرفين أو أكثر .

différend d'ordre juridique **خلاف قانونى**
خلاف ينطوى على ادعاءات قانونية متعارضة
كادعاء طرف ضد آخر بأن عليه التزاماً قانونياً
واجب الوفاء ومنازعة الأخير فى وجود هذا الالتزام
أصلاً أو تفسير مصدر الالتزام تفسيراً يؤدي إلى
تحلله من أداء مثل هذا الالتزام .

requête دعوى

اصطلاح استخدمه النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية ولاحتها للتعبير عن العمل الإجرائي الذي تقوم بموجبه دولة ما بوضع قضية أمام المحكمة على أساس الاختصاص الإجباري . كما يستخدم أيضاً لوصف طلب التدخل من جانب دولة في دعوى منظورة أمام المحكمة .

légitime, défense دفاع شرعى

استخدام القوة دفاعاً عن النفس عند وقوع مخالفة للقواعد القانونية ينشأ عنها خطر حال لا يترك للكيان الدولي الذي يتعرض له فرصة لتدارك وقوعه ، ويكون استخدام القوة في هذه الحالة متناسباً مع أعمال العدوان ويستهدف إعادة احترام القواعد القانونية حتى تتمكن الهيئات الدولية القائمة على الأمن الجماعي من تقلد مسؤولياتها والعمل على إزالة المخالفة وإعادة الأمور إلى نصابها وفقاً للشرعية الدولية .

دفاع شرعى (نزاعات مسلحة)

légitime, défense

رد الفعل التلقائي والفوري لدولة تتعرض لعدوان مسلح ضد هذا العدوان مستخدمة القوة المسلحة بالقدر الذي يتناسب مع ما تعرضت له ،

(د)

الدائرة القضائية

circonscription consulaire

النطاق المكاني الذي يكون للقنصل فيه صلاحية مباشرة اختصاصاته المقررة قانوناً ، والذي إذا تجاوزه وقع باطلاً ما يصدر عنه من عمل فيه .

permanent دائم

وصف يعنى أن ما أو من يتصف به يكتسب طابع الاستمرار على النقيض مما هو عارض أو مؤقت مثل الحياد الدائم والمحكمة الدائمة للتحكيم ، والعضوية الدائمة في مجلس الأمن .

دبلوماسية جماعية (متعددة الأطراف)

diplomatie multilatérale

تعبير يطلق على العمل الدبلوماسي في إطار المنظمات الدولية ، وذلك في مقابلة الدبلوماسية الثنائية التقليدية .

constitution دستور

مصطلح يستخدم على الصعيد الدولي لوصف معاهدة جماعية هدفها إنشاء منظمة دولية .

معجم القانون

حصولها على مركز الدولة ، فإنها لم تكن تتمتع بالسيادة الكاملة بسبب بقاء بعض مظاهر الخضوع للدولة العثمانية .

دولة محاربة (نزاعات مسلحة)

belligérant

وصف يطلق على الدولة التي تشارك في حرب كما يطلق على القوات المسلحة لهذه الدولة أو على قواتها البحرية أو الجوية .

état directeur

دولة مديرة

قيام دولة المقر لمنظمة دولية بتولى الأعمال الإدارية لهذه المنظمة بوصفها وكيلاً عن الدول الأعضاء في القيام بهذه المهمة .
(انتهى العمل بهذا الأسلوب مع نشأة منظمة العمل الدولية في عام ١٩١٩ م) .

état composé

دولة مركبة

اصطلاح يستخدم في الفقه للتعبير عن الدولة الفيدرالية ، كما يستخدم أحياناً للتعبير عن الدولة الكونفدرالية أي التجمع السياسي لعدد من الدول .

ويستهدف صد العدوان وصيانة كيان الدولة . وقد استخدم الاصطلاح في هذا المعنى في المادة (٥١) من ميثاق الأمم المتحدة .

session

دورة

فترة زمنية تعقد خلالها جمعية أو لجنة أو جهاز قضائي ، لا تباشر أعمالها على نحو دائم ، وإنما تعقد جلساتها في تواريخ معينة لمدة محددة سلفاً أو طبقاً لقواعد ثابتة .

الدولة الأولى بالرعاية

nation la plus favorisée

شرط تجرى الدول عادة على تضمينه في المعاهدات التجارية ومعاهدات الملاحة والمعاهدات الخاصة بالتعريف الجمركية والمعاهدات المتعلقة بمعاملة الأجانب تتمتع بموجبه كل أو بعض الدول الأطراف بأية مميزات أو معاملة أفضل يمكن أن تمنحها إحدى الدول الأطراف الأخرى - مستقبلاً - إلى « دولة غير » بموجب معاهدة جديدة بينهما .

vassal

دولة تابعة

وصف أطلق للتعبير عن الأقاليم التي كانت تتبع الدولة العثمانية ، والتي على الرغم من

(د)

رأى (هتوى)

avis

إجابة المنظمة الدولية عن سؤال طرح عليها ،
فى مسألة تدخل فى اختصاصها ، على سبيل
الاستئناس بالرأى .

رأى استشارى

avis consultatif

الرأى الذى تصدره محكمة العدل الدولية بصد
مسألة محددة تدخل فى اختصاصها ويطلب إليها
إبداء الرأى فيها ، وفقاً ليشاق الأمم المتحدة
والنظام الأساسى لهذه المحكمة .

الرحلة المتواصلة (نظرية) (نزاعات مسلحة)

voyage continu

نظرية مؤداها اعتبار رحلة السفينة المحايدة كما
لو كانت وجهتها ميناء دولة من الأعداء ، رغم أن
الميناء الذى تتجه إليه هو ميناء دولة محايدة ،
وذلك إذا كانت تحمل مهربات حرب سيتم إرسالها
إلى دولة محاربة بعد تفرغها فى الميناء المحايد .
كما تستخدم هذه النظرية أيضاً لاعتبار
السفينة المحايدة مرتكبة مخالفة للحصار البحرى .
إذا كانت وجهتها الفورية ميناء غير محاصر
وكانت وجهتها النهائية أو اللاحقة هى الميناء
الحاض للحصار . وهو أمر يمكن إثباته بالاستنتاج
أو بالأدلة الموضوعية .

رد (محكم أو قاض)

récusation (d'un arbitre, d'un juge)

اعتراض أحد أطراف خصومة دولية على
اشتراك محكم أو قاض فى النظر فى هذه الخصومة
 وإصدار حكم فيها .

الرد بالمثل (نزاعات مسلحة)

rétorsion

استخدام لحق مقرر بموجب القانون الدولى من
جانب دولة فى مواجهة دولة أخرى بهدف حملها
على التوقف عن استخدام حق مقرر لها فى
مواجهة الدولة الأولى .

رد ختامى

réplique

اصطلاح استخدام فى المادة ٤١ من لائحة
محكمة العدل الدولية للإشارة إلى الإجراء الذى
يقوم المدعى بموجبه بالرد على المذكرة الجوابية
للمدعى عليه .

رسم حدود

démarcation

عملية تستهدف تجسيد خط للحدود ، تم تعيينه
من قبل ، على أرض الواقع بعلازمات مادية
ظاهرة .

(انظر : تسليم « ترسيم »)

مثل مراقبة (سفن) المحايدين لضمان عدم مخالفتها لقواعد الحياد .

رهينة (نزاعات مسلحة)

otage

شخص يقوم أحد المتحاربين بإلقاء القبض عليه واحتجازه مهدداً بتوقيع عقوبة الإعدام عليه فى حالة عدم الالتزام من جانب الدولة التى ينتمى إليها أو السكان المدنيين فى إقليم محتل - بالشروط التى يفرضها القائم بالاحتجاز وهذا عمل تحرمه اتفاقيات جنيف لعام ١٩٤٩ .

وقد استخدم هذا الاصطلاح قديماً للتعبير عن قيام الدولة بتقديم شخص من ذوى الأهمية والاعتبار ليكون رهينة لدى دولة أخرى ضماناً لقيام تلك الدولة بالوفاء بالتزامات تلتقيها على عاتقها معاهدة دولية .

رئيس الدولة chef d'etat

العضو الأسمى فى الدولة أيا كانت التسمية التى تطلق عليه ملكاً أو رئيساً أو أميراً ، وله فى ضوء الضوابط التى يضعها القانون الداخلى التعبير عن إرادة الدولة وتمثيلها على صعيد العلاقات الدولية .

رعية sujet

اصطلاح يستخدم أساساً فى الأنظمة الملكية لوصف العلاقة التى تقوم بين الفرد والدولة وقد حلت محله اصطلاحات أخرى مثل مواطن ووطنى ونحوهما .

رغبات les vœux

تعبيرات تصدر عن جهاز من أجهزة منظمة دولية فى مسألة لا تدخل فى اختصاصها ، وتهدف إلى لفت انتباه الدول الأعضاء أو منظمة دولية أخرى بشأن هذه المسألة نزولاً على اعتبارات الواجب الأدبى ، أو تقديرأ لأهمية المسألة موضوع الرغبة أو خطورتها .

رغبة vœu

الإعراب عن الأمل فى تحقيق أمر ما من جانب مؤتمر أو اجتماع أو جهاز دولى ، دون أن يترتب عليه أى أثر قانونى .

رقابة (نزاعات مسلحة) contrôle

سلطة مقررة لأطراف النزاع المسلح للتحقق من مطابقة عمل أو حالة معينة أو مباشرة سلطة من السلطات للنصوص القانونية الذى يتم ذلك العمل أو تنشأ الحالة ، أو تمارس السلطة على أساسها .

ambassadeur سفير

مبعوث دبلوماسي يشغل أرقى درجات السلم
الوظيفي الدبلوماسي ويرأس البعثة الدبلوماسية
التي يعمل بها ويوفد من قبل رئيس الدولة ويعتمد
لدى رئيس الدولة الموقد إليها .

nonce سفير يابوي

مبعوث دبلوماسي بدرجة سفير يوفده البابا
رئيس الكنيسة الكاثوليكية لتمثيله لدى رئيس
دولة ما .

سفينة حربية (نزاعات مسلحة)

bâtiment de guerre

سفينة تشكل جزءاً من القوات المسلحة لدولة
ما تدار بواسطة طاقم عسكري يوضع تحت قيادة
ضابط بحري ، وترفع علم البحرية الحربية .

سفينة حربية طبية (نزاعات مسلحة)

bâtiment hôpital militaire

سفينة تخصصها دولة ما لتقديم المساعدة
الطبية للجرحى والمرضى والغرقى وتكون ملحقة
بأسطولها الحربي .

وقد هجر هذا المصطلح الفرنسي في اتفاقية
جنيف الخاصة بتحسين أحوال الجرحى والمرضى
والغرقى في القوات المسلحة في البحر الموقعة في
١٢ أغسطس ١٩٤٩ والتي استخدمت عوضاً عنه
التعبير الفرنسي :

navire hôpital militaire

(س)

précédent سابقة

قرار أو عمل أو نص أو أسلوب للتصرف يصدر
عن الدولة ويمكن أن يتم تكراره أو الأخذ به في
مناسبات مماثلة ، بما قد يمثل الركن المادي لعرف
دولي .

ex gratia سبيل المجاملة (على)

اصطلاح يعبر عن الحالة التي تقوم فيها الدولة
بعمل ما وترغب في إيضاح أنها لا تقوم به نزولاً
على التزام قانوني وإنما رغبة في الإعراب عن
حسن نيتها .

ambassade سفارة

بعثة دبلوماسية دائمة لدى دولة أجنبية يرأسها
مبعوث دبلوماسي بدرجة سفير .

السفن المشتركة (نزاعات مسلحة)

bateau piège

السفينة المسلحة المتخفية في شكل
سفينة بضائع وهي إحدى خدع الحرب البحرية
المشروعة .

سلب (نزاعات مسلحة) pillage

عمل فردى قوامه الاستيلاء على ماله منقول مملوك للغير ، وقد يسمح طرف محارب أو يشجع أفراد قواته المسلحة على سلب رعايا الأعداء ، وهو يتميز عن المغنم التى تؤخذ باسم الطرف المحارب ولصالحه .

سلطات ضمنية

pouvoirs implicites

اختصاصات لم يرد ذكرها صراحة فى الميثاق المنشئ للمنظمة الدولية ، ولكنها تستفاد ضمناً بوصفها ضرورية لتحقيق أهداف المنظمة وممارسة وظائفها .

سلطة جمع المعلومات

pouvoir d'information

سلطة يعترف بها لكل المنظمات الدولية ، وتتمثل فى إعداد دراسات وأبحاث حول موضوعات من اختصاص المنظمة ، إما على نحو مباشر من جانب المنظمة أو بواسطة الدول الأعضاء .

سلطة الرقابة pouvoir de contrôle

صلاحية تخول منظمة دولية مباشرة نوع من الرقابة على الدول الأعضاء فيها للوقوف على مدى التزام هذه الدول بقرارات المنظمة وهذه هى أكبر سلطة يمكن أن تتمتع بها منظمة دولية فى مواجهة أعضائها ، وهى تقتصر على الجوانب الفنية الخالصة .

سفينة طبية (نزاعات مسلحة)

bâtiment hospitalier

سفينة يقوم بتجهيزها بعض الأفراد أو الجمعيات الخيرية بهدف مساعدة الجرحى والمرضى والغرقى أثناء النزاعات المسلحة البحرية . وقد استخدم الاصطلاح بهذا المعنى فى اتفاقيات لاهى لعامى ١٨٩٩ ، ١٩٠٧ .

سفينة القرصان (نزاعات مسلحة)

corsaire

السفينة التى يقوم بتجهيزها بالأسلحة والعتاد فى وقت الحرب شخص مرخص له من دولة محايدة ، لكى تقوم بمهاجمة سفن العدو ، وبخاصة التجارية منها لصالح هذا المجهز ، وقائد السفينة وأفراد طاقمها وتظل السفينة على الرغم من الترخيص لها بالاشتراك فى أعمال الحرب سفينة خاصة .

paix

سلام

نقيض الحرب ، وحالة السلام تعبر عن الوضع القائم بين دولتين أو أكثر ليست فى حالة حرب أو لم تعد بعد فى حالة حرب .

السلامة الإقليمية

intégrité territoriale

اصطلاح يعبر عن أن إقليم الدولة يجب أن يبقى محافظاً على وحدته ، وألا يتعرض للانتقاص منه على أى وجه من الوجوه .

<p>السيطرة على إقليم (نزاعات مسلحة)</p> <p>prise de possession</p> <p>عمل تقوم بموجبه الدولة بفرض سلطتها الفعلية على إقليم ما على نحو يؤدي إلى احترام هذا الوضع .</p>	<p>سلطة العمل المباشر</p> <p>pouvoir d'action directe</p> <p>صلاحية تخول للمنظمة الدولية القيام بعمل مباشر داخل أقاليم الدول الأعضاء ولا يتم التسليم بهذه السلطة من حيث المبدأ إلا للمنظمات العاملة في ميادين المعونة .</p>
<p>(ش)</p> <p>شخص غير مرغوب فيه</p> <p>persona non grata</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على الحالة التي تعلن فيها دولة ما أنها لا ترغب في استمرار مبعوث دبلوماسي في البقاء فوق إقليمها ممثلاً للدولة الموفدة له ، بسبب مأخذ أو مأخذ معينة عليه ، كما يستخدم أيضاً في حالة رفض الدولة إعطاء موافقتها على اعتماد مبعوث دبلوماسي لدولة أجنبية لديها .</p>	<p>سليم ومقبول شكلاً</p> <p>bonne et due forme</p> <p>- تعبير يستخدم عند فحص أوراق التفويض التي يحملها المندوبون في مفاوضات دولية ويعنى أن الأوراق التي يحملها المندوب سليمة من حيث الشكل وأن صفة المندوب والصلاحيات الممنوحة له لا اعتراض عليها .</p>
<p>شخص مرغوب فيه</p> <p>persona grata</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على الحالة التي تمنح فيها دولة ما موافقتها على تسمية دولة أخرى لمبعوث دبلوماسي كي يتم اعتماده لديها .</p>	<p>سيادة</p> <p>souveraineté</p> <p>وصف للدولة الحديثة يعنى أن يكون لها الكلمة العليا واليد الطولى على إقليمها وعلى ما يوجد فوقه أو فيه وهو من المبادئ الرئيسية التي يقوم عليها النظام الدولي المعاصر .</p>

<p>clause calvo شرط كالفو</p> <p>شرط قد ينطوى عليه عقد بين دولة ما وأجنبي يتخلى الأخير بموجبيه ، صراحة أو ضمناً ، عن الحماية الدبلوماسية للدولة التي ينتمى إليها حال نشوء منازعة بمناسبة تنفيذ العقد .</p>	<p>شخص من أشخاص القانون الدولي</p> <p>sujet du droit international (personne internationale)</p> <p>وصف يطلق على الوحدات أو الكيانات التي يكون لها طبقاً للقانون الدولي أن تكتسب الحقوق وتتحمل بالالتزامات في إطار القانون الدولي (الدول - المنظمات الدولية) .</p>
<p>peuple شعب</p> <p>مجموع الأشخاص الذين يرتبطون معاً بمجموعة من الروابط كالأصل الواحد واللغة والدين ، والتقاليد والعادات المشتركة ، وتجمعهم الرغبة في العيش المشترك ، ويرتبطون برقعة إقليمية يعيشون فوقها ويمثل الشعب أحد الأركان الرئيسية للدولة .</p>	<p>شرط الاختصاص القضائي (قبول ولاية القضاء)</p> <p>clause de juridiction</p> <p>نص يرد في معاهدة تقبل بموجبيه أطرافها مقدماً ، في الحدود المبينة في المعاهدة إحالة أى نزاع ينشأ بين الأطراف إلى محكمة العدل الدولية أو أية محكمة دولية أخرى يتفق عليها .</p>
<p>الشعبية الأهلية للمحكمة الدائمة للتحكيم</p> <p>groupe national de la cour permanente d'arbitrage</p> <p>اصطلاح استخدمه النظام الأساسى لمحكمة العدل الدولية للتعبير عن الأشخاص المعيّنين من جانب حكومة دولة ما كأعضاء في المحكمة الدائمة للتحكيم طبقاً للمادة ٤٤ من اتفاقية لاهاى الموقعة في ١٨ أكتوبر ١٩٠٧ .</p>	<p>شرط التزام الكافة</p> <p>clause (si omnes)</p> <p>اصطلاح يطلقه الفقه على الشرط الذي يرد في اتفاقية دولية يؤدي إلى عدم تطبيق نصوصها في حالة موقف معين لا تكون كل الدول الأطراف فيه أطرافاً في الاتفاقية .</p> <p>شرط تحكيم</p> <p>clause d'arbitrage</p> <p>نص يرد في معاهدة يلتزم بموجبيه أطرافها ، في الحدود التي تبينها المعاهدة ، بتسوية المنازعات التي قد تنشأ بينهما عن طريق التحكيم .</p>

(ص)

statut consultatif **صفة استشارية**

اصطلاح يستخدم فى ظل ميثاق الأمم المتحدة للتعبير عن الصلاحية التى تمنحها منظمة دولية حكومية لمنظمة دولية غير حكومية تقوم الأولى بناءً عليها باستشارة الثانية .

pleine capacité **صلاحية كاملة**

اصطلاح يستخدم للإشارة إلى ممارسة الدولة لكافة الحقوق المقررة لها فى شأن من الشؤون الدولية .

croix rouge **الصليب الأحمر**

شارة تتكون من صليب باللون الأحمر على قطعة من النسيج الأبيض وهى رمز للحركة الإنسانية التى تستهدف حماية ضحايا النزاعات المسلحة من القتلى والغرقى والجرحى والمرضى وأسرى الحرب لاعتبارات إنسانية ، وتستخدم هذه الشارة علامة للجنة الدولية للصليب الأحمر التى أسسها (هنرى ديوانت) ، رجل الأعمال السويسرى فى جنيف هو ومجموعة من أصدقائه، فى أعقاب ما شاهده من مأس بشعة فى ساحة معركة سلفرنو فى عام ١٨٥٩ ، كما تستخدمها الجمعيات الوطنية العاملة فى ذات المجال فى البلاد المسيحية . وتستخدم شارة الهلال الأحمر بديلاً عنها فى البلاد الإسلامية .

pétition **شكوى**

اصطلاح يستخدم فى مفهوم واسع للدلالة على مكتوب يتقدم به فرد أو هيئة إلى مؤتمر دولى أو جهاز لمنظمة دولية ، لعرض أفكار عامة ، أو رأى أو مقترحات ، أو ينطوى على شكوى محددة .
ويستخدم فى المفهوم الدقيق للتعبير عن شكوى يتم تقديمها إلى جهاز دولى مختص بهدف إبلاغه بمخالفة ما لقواعد موضوعه ، ودعوته إلى العمل على تدارك هذه المخالفة .

شهادة خلو من المهرجات (نزاعات مسلحة)

navicert

اصطلاح استخدم فى الحربين العالميتين الأولى والثانية لوصف الوثيقة التى يصدرها طرف محارب لسفينة تنتمى إلى دولة محايدة ، والتى تفيد أنه وقت إصدارها لم يكن لدى ذلك الطرف أى تحفظ أو اعتراض على النقل البحرى للبضائع موضوع الشهادة ، أو على الرحلة البحرية إذا تعلق الأمر بسفينة .

شئون خارجية

affaires étrangères

مجموع المسائل المتعلقة بعلاقات دولة ما مع الدول الأجنبية والمنظمات الدولية .

<p>ضم الفروع (الأجهزة)</p> <p>la jonction d'organes</p> <p>حالة يتكون فيها جهازان متناظران من منظميتين دوليتين مختلفتين من ذات الأشخاص .</p> <p>أو حيث يتم عقد دورات تضم أعضاء جهازين متناظرين في منظميتين دوليتين مختلفتين .</p>	<p>صندوق الأمم المتحدة لرعاية الطفولة (اليونيسيف)</p> <p>U.N.I.C.E.F.</p> <p>صندوق أنشئ في عام ١٩٤٦ (بهدف مساعدة الدول النامية على النهوض بأحوال الأطفال والشباب فيها في مجالات الصحة والتغذية والرعاية الاجتماعية والتعليم والتدريب المهني .</p>
<p>(ط)</p> <p>partie</p> <p>طرف</p>	<p>صوت استشاري</p> <p>voix consultative</p> <p>اصطلاح يطلق لوصف الحالة التي يكون فيها إبداء العضو في مجلس أو هيئة رأيه غير معدوداً عند حساب نسبة الأصوات اللازمة لاتخاذ القرار من جانب ذلك المجلس أو تلك الهيئة .</p>
<p>اصطلاح يطلق للتعبير عن دولة أو منظمة دولية كعاهد ملتزم أو موقع على معاهدة دولية ، أو مشارك في حرب أو نزاع مسلح ، أو في عملية سياسية لتسوية منازعة دولية بالوسائل السلمية أو خصم في منازعة قضائية معروضة على محكم دولي أو محكمة دولية .</p>	<p>صوت معدود</p> <p>voix délibérative</p> <p>اصطلاح يطلق لوصف الحالة التي يكون فيها للعضو في مجلس أو هيئة التعبير عن رأيه على أن يحسب هذا الصوت عند حساب نسبة الأصوات اللازمة لاتخاذ القرار من جانب ذلك المجلس أو تلك الهيئة .</p>
<p>طريق</p> <p>voie</p> <p>تعبير يطلق على الأسلوب الذي يعالج به شأن من الشؤون أو الطريقة التي يتم اللجوء إليها بهدف التوصل إلى نتائج معينة مثل طريق التحكيم أو الطرق الدبلوماسية .</p>	<p>(ض)</p> <p>ضم</p> <p>annexion</p> <p>اصطلاح يطلق على العملية التي تقوم بموجبها دولة ، بناء على نص في معاهدة ، بإخضاع إقليم ما أو جزء منه لسيادتها بعد أن كان خاضعاً لسيادة دولة أخرى .</p>

القانون الدولي العام

<p>طريق مائي دولي</p> <p>voie d'eau internationale</p> <p>طريق مائي ، بحري أو نهري ، تحكم استخداماته قواعد قانونية دولية عرفية أو اتفاقية ، سواء كان نظامه الإداري معهوداً به إلى لجنة دولية أم لا .</p>	<p>طريق استشاري voie consultative</p> <p>اللجوء إلى محكمة العدل الدولية ومن قبلها (المحكمة الدائمة للعدل الدولي) لطلب رأى استشاري حول موضوع معين من إحدى الجهات التي لها حق الالتجاء إلى هذا الطريق .</p>
<p>طريق للملاحة الدولية</p> <p>voie navigable d'intérêt international</p> <p>اصطلاح استحدثه مؤتمر برشلونه في عام ١٩٢١ لوصف الأجزاء الصالحة بطبيعتها للملاحة من البحر أو إليه أو لجزء منه وهي قد تفصل أو تعبر أقاليم عدد من الدول وقد استخدم هذا الاصطلاح قصداً بديلاً عن اصطلاح طريق ملاحى دولى لنفى شرط التدويل واستبعاد مفهومه .</p>	<p>طريق التحكيم voie arbitrale</p> <p>أسلوب لتسوية منازعة دولية بعرض النزاع على محكم أو محكمة تحكيم لإصدار قرار ملزم للأطراف بشأنه .</p>
<p>طلقة تحذير (فزعاعات مسلحة)</p> <p>coup de semonce</p> <p>طلقة مدفع تطلقها سفينة حربية تحذيراً لسفينة تجارية وتعنى أمراً محدداً لهذه الأخيرة بأنها ستخضع لحق الزيارة من جانب السفينة الأولى .</p>	<p>طريق دبلوماسى voie diplomatique</p> <p>اصطلاح ينطوى على الإشارة إلى تقديم طلب أو نقل رسالة ، أو معالجة مسألة أو البحث عن تسوية خلاف ما وذلك من خلال بعثة دبلوماسية ووزارة خارجية الدولة المعتمدة لديها هذه البعثة .</p>
<p>طريق قضائى voie judiciaire</p> <p>أسلوب تسوية منازعة دولية بعرضها على هيئة قضائية وبخاصة محكمة العدل الدولية ، (ومن قبلها المحكمة الدائمة للعدل الدولي) بهدف إصدار حكم قضائى بشأنها .</p>	<p>طريق قضائى voie judiciaire</p> <p>أسلوب تسوية منازعة دولية بعرضها على هيئة قضائية وبخاصة محكمة العدل الدولية ، (ومن قبلها المحكمة الدائمة للعدل الدولي) بهدف إصدار حكم قضائى بشأنها .</p>

non - refoulement **عدم الإعادة**

مبدأ يقضى بعدم جواز إعادة طالب اللجوء إلى دولة الاضطهاد .

عدم الاعتداء (نزاعات مسلحة)

non - agression

وعد تقطعه دولة - بأى وسيلة وفى أى شكل - فى مواجهة دولة أو دول أخرى بعدم الالتجاء إلى الحرب أو شن عدوان عليها .
(انظر : عدوان)

non reconnaissance **عدم اعتراف**

رفض صريح أو ضمني من جانب دولة أو منظمة دولية قبول التعامل القانونى مع واقعة ما فى علاقاتها الدولية على أساس أنها تفتقر إلى المشروعية أو الفعالية .

non-alignment **عدم الانحياز**

وصف سياسى يطلق على مجموعة من الدول حاولت إبان الحرب الباردة أن تسلك مسلكاً مستقلاً عن مواقف وسياسات الكتلتين المتصارعتين ، الغربية بزعامة الولايات المتحدة الأمريكية والاشتراكية بزعامة الاتحاد السوفيتى السابق .

(ع)

transit **عابر (توافزيت)**

اصطلاح يطلق فى النظام الدولى على الحالة التى يمر بها أشخاص أو بضائع أو وسائل نقل أو طاقة كهربائية أو غيرها فى إقليم دولة ما دون أن تكون هذه الدولة محطة الوصول .

universalité **عالمية (طابع عالمي)**

وصف يطلق على ما يمكن أن ينسب إلى دولة أو إلى مجموعة محدودة من الدول ومثال ذلك القواعد القانونية الدولية الواجبة التطبيق فى مواجهة جميع الدول .

justice internationale **عدالة دولية**

اصطلاح يطلق للتعبير على جماع ما تقوم به هيئة أو مجموعة من الهيئات القضائية الدولية القائمة والمعهود إليها بتطبيق القانون على المنازعات التى تعرض عليها .

non liquet **عدم استطاعة المحكم**

اصطلاح يستخدم عادة للتعبير عن الحالة التى يجد فيها المحكم أو القاضى الدولى نفسه غير قادر على الحكم فى النزاع المعروض عليه بسبب أن القواعد القانونية التى تمثل القانون الواجب التطبيق ليست كافية لتمكينه من إصدار قرار .
(انظر : نقص فى القانون)

القانون الدولي العام

عدم الوجود الإقليمي (الوجود خارج الإقليم
exterritorialité) افتراضاً

نظرية فقهية دولية تقوم على الافتراض بأن
رئيس الدولة والمبعوثين الدبلوماسيين وغيرهم ممن
يتمتعون بالحصانات الدبلوماسية ، وكذا مقار
البعثات الدبلوماسية والسفن الحربية ونحوها ، لا
يوجدون في الأقاليم الأجنبية التي يوجدون فيها
مادياً ، وإنما يفترض أنهم يقيمون خارج هذه
الأقاليم لتبرير ما يتمتعون به من حصانات ومن
عدم خضوعهم للقانون الوطني للدولة التي يوجدون
بالفعل فوق إقليمها .

عدو عام hostes generis humani
اصطلاح يستخدم للإشارة إلى من يمكن اعتباره
عدواً للإنسانية .

عدوان (نزاعات مسلحة) agression

قيام دولة « أو جماعة مسلحة منظمة »
بالاعتداء بالقوة المسلحة على إقليم دولة أخرى
أو على قواتها المسلحة . وقد قامت لجنة تابعة
للجمعية العامة للأمم المتحدة بوضع تعريف
للعُدوان أقرته الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ
١٤ ديسمبر ١٩٧٤ بموجب توصيتها رقم ٣٣١٤
(الدورة ٢٩) .

عدم الانحياز - عدم التحيز - الإنصاف
impartialité (نزاعات مسلحة)

واجب الدولة المحايدة في معاملة الدول
المتحاربة على نحو متكافئ بحيث لا تقدم لإحداها
أية مزايا ترفض تقديمها للآخرين .
كما يستخدم للتعبير عن واجب القضاة أو
المحكمين في القضاء الدولي في التزام الحياد وعدم
التمييز على أي نحو بين أطراف خصومة مطروحة
أمامهم ، وقد استخدم الاصطلاح في هذا المعنى
في نص المادة ٢٠ من النظام الأساسي لمحكمة
العدل الدولية .

عدم الرجعية non - rétroactivité
وصف يلحق بقاعدة قانونية دولية مكتوبة أو
عرفية يعنى عدم انطباقها على وقائع أو أحداث
سبقت ميلاد القاعدة .

عدم المحاربة (نزاعات مسلحة)

non belligerence
اصطلاح استخدم منذ بداية الحرب العالمية
الثانية للتعبير عن حالة الدولة التي لا تشترك في
الحرب الدائرة ، ولكنها مع ذلك تحتفظ بالحق في
التحرر من الالتزام الدقيق بمعاملة المتحاربين
معاملة متكافئة مما يفرضه مبدأ الحياد .

طيلة فترة حياة المنظمة ومتى بقيت الدولة عضواً فيها ومثال ذلك العضوية الدائمة فى مجلس الأمن لحمس دول هى الصين وفرنسا والاتحاد السوسى (الاتحاد السوفيتى السابق) والمملكة المتحدة والولايات المتحدة الأمريكية .

علاقات دبلوماسية

relations diplomatiques

علاقات تقوم على تبادل المبعوثين الدبلوماسيين بين دولتين ، بهدف تمثيل كل واحدة منهما لدى الأخرى ، ومراقبة الأوضاع الداخلية فى كل منهما بالوسائل المشروعة والتفاوض مع سلطات الدولة المعتمدين لديها وحماية مصالح الدولة الموفدة ورعاياها فى الدولة المتمد لديها .

علم (دولة) (نزاعات مسلحة)

pavillon

رقعة من قماش أو نحوه تأخذ شكلاً معيناً وتتميز بلون أو ألوان أو علامات معينة ، وتتخذ علماً للدولة وشعاراً وطنياً لها . وقد استخدم هذا المصطلح فى اتفاقية لاهى الرابعة لعام ١٩٠٧ التى حرمت استخدام العلم الوطنى للعدو فى الحرب البرية .

apatride عديم الجنسية

فرد لا يتمتع بجنسية أية دولة ، وسواء كان قد تمتع من قبل بجنسية دولة ما ثم فقد هذه الجنسية لأى سبب من الأسباب . أو كان منذ ولادته لا يستطيع الادعاء بجنسية دولة ما بسبب عدم سماح قوانين الجنسية فى الدول ذات الصلة له بذلك .

coutume internationale عرف دولى

العادات الدولية المرعية المعتمدة بمثابة قانون دل عليه تواتر الاستعمال .

société des nations عصبة الأمم

أول منظمة دولية ذات اختصاصات سياسية عامة ، نشأت غداة الحرب العالمية الأولى بهدف حفظ السلام ونبذ استخدام القوة ، واحترام القانون الدولى فى العلاقات الدولية ، وزيادة التعاون الدولى ، وكان عهد العصبة جزءاً من معاهدة فرساي التى تم التوقيع عليها فى ٢٨ أبريل سنة ١٩١٩ ، وانقضت العصبة قانوناً بنشأة هيئة الأمم المتحدة فى عام ١٩٤٥ م .

membre originaire عضواً أصلى

وصف يطلق على دولة شاركت فى إنشاء المنظمة الدولية وأصبحت عضواً فيها منذ ذلك الحين .

membre permanent عضواً دائماً

وصف يطلق على دولة تكتسب عضوية جهاز من أجهزة منظمة دولية على وجه الدوام والاستمرار

الصراع المسلح للفصل بين المتحاربين أو لمراقبة
وقف إطلاق النار .

عميد السلك الدبلوماسي

doyen du corps diplomatique

وصف (لقب) يطلق على أقدم السفراء
(أو القائمين بالأعمال) المعتمدين لدى دولة ما ،
يكون له بموجبه الصدارة ، والتقدم على من عداه
منهم ويكون له التحدث باسم مجموع الدبلوماسيين
المعتمدين لدى الدولة في مناسبات معينة .

pacte عهد

اصطلاح يطلق على بعض المعاهدات الدولية ،
وهو وإن كان لا يعبر عن طائفة متميزة من طوائف
هذه المعاهدات فإنه يطلق عادة على بعض
المعاهدات ذات الأهلية السياسية الخاصة مثل عهد
عصبة الأمم ، وعهد باريس لتحريم الحرب في
العلاقات الدولية المبرم في عام ١٩٢٨م .

عودة الحقوق (إلى أصحابها) حق التخطي
(نزاعات مسلحة)

postliminie postiliminium

اصطلاح من مصطلحات القانون الروماني
يستخدم للتعبير عن إعادة ممارسة الدولة
ومواطنيها لحقوقهم في أعقاب انتهاء احتلال إقليم
أو عقب إلغاء ضم دولة إلى دولة أخرى .

علم مضلل (نزاعات مسلحة)

faux pavillon

اصطلاح يستخدم في قانون الحرب البحرية
للتعبير عن الحالة التي ترفع فيها سفينة حربية علم
دولة أجنبية بهدف تضليل الغير فيما يتعلق
بهيئتها الوطنية الصحيحة .

علو القانون الدولي (أولوية)

primauté du droit international

اصطلاح يستخدم للتعبير عن نظرية فقهية
تقول بأن القانون الدولي يعلو على القانون الداخلي
عند التعارض بينهما .

عمل من أعمال الإدارة العادية

jure gestionis

اصطلاح يطلق على ما تقوم به الدولة من
نشاط متجردة عن وصفها سلطة ذات سيادة .

عمل من أعمال السيادة

jure imperii

اصطلاح يطلق على ما تقوم به الدولة من
نشاط بوصفها سلطة ذات سيادة .

عمليات حفظ السلام (نزاعات مسلحة)

opérations de maintien de la paix

اصطلاح يستخدم في ظل نظام الأمن الجماعي
للتعبير عن نشاط القوات أو مجموعات الأفراد
التي ترفع علم الأمم المتحدة وترسل إلى مناطق

(غ)

غشيمة (اغتنام) (نزاعات مسلحة) prise

عمل من أعمال الحرب البحرية يضع بموجبه طرف محارب يده على سفينة تجارية معادية أو محايدة أو بضائع بهدف المطالبة بمصادرتها بواسطة قضاء الغنائم التابع له .

غشيمة الحرب (نزاعات مسلحة)

butin de guerre

الأموال المنقولة المملوكة للدولة العدو والتي تقوم إحدى الدول المتحاربة بالاستيلاء عليها .
وأخذ غنائم الحرب عمل من أعمال الدولة وأجهزتها فهو يختلف عن السلب pillage الذى هو عمل فردى يضاف عليه القانون الدولى وصف عدم المشروعية .

غير عضو non membre

اصطلاح يستخدم للتعبير عن دولة ليست عضواً فى منظمة دولية ما .

غير مشروع illicite

وصف يطلق على عمل أو واقعة تتم بالمخالفة لأحكام القانون أو لالتزام دولى يقع على عاتق

غدر (نزاعات مسلحة) perfidie

عمل من أعمال الحرب يرتكب بالمخالفة لقواعد قانون الحرب ، مثل قتل الجنود غيلة أو قتل جرحى الحرب أو الأسرى .

غزو (نزاعات مسلحة) invasion

اصطلاح يستخدم بصفة خاصة للتعبير عن الحالة التى تقوم فيها القوات المسلحة لدولة ما باجتياح إقليم دولة أخرى على غير إرادتها .
ويختلف الغزو عن الاحتلال بما يتميز به هذا الأخير من الوصول إلى حالة من ثبات سيطرة القوات المسلحة على الإقليم الذى تعرض للغزو (انظر مصطلح : احتلال)

غش dol

اصطلاح يستخدم فى قانون المعاهدات للتعبير عن سلوك تدلىسى ينتهجه أحد الأطراف يؤدى إلى إيقاع الطرف الآخر فى وهم يصور الأمور على غير حقيقتها ويعتبر عيباً يشوب سلامة الرضاء بالمعاهدة ويؤدى من ثم إلى قابليتها للبطلان .

<p>فرع مشترك (جهاز مشترك) organe commun</p>	<p>الشخص القانوني الذي ينسب إليه العمل أو الواقعة .</p>
<p>جهاز ينشأ باتفاق منظمتين دوليتين أو أكثر بحيث يؤدي وظائفه لهذه المنظمات جميعاً .</p>	<p>غير المقاتل (فزاعات مسلحة) non combattant</p>
<p>أجهزة (أجهزة) organes</p> <p>أجهزة تقوم من المنظمة الدولية (باعتبارها شخصاً معنوياً) مقام السمع والبصر والفؤاد من الشخص الطبيعي ، ومن خلالها يتم تكوين إرادة المنظمة الدولية والإفصاح عن هذه الإرادة .</p>	<p>كل شخص لا يكون جزءاً من القوات المسلحة لدولة محاربة ، ويتعين أن يكون بمنأى عن التعرض لهجوم الأعداء ، ولا يكون له الحق في إتيان أى عمل من أعمال الحرب ، ولا يحصل على وصف أسير الحرب إذا وقع في قبضة العدو . وقد يستخدم هذا الاصطلاح أحياناً للتعبير عن التفرقة في إطار القوات المسلحة بين أفراد تكون مهمتهم القتال ، وآخرين لا تكون لهم هذه المهمة ، وإنما يعهد إليهم بالأعمال المعاونة أو القيام بالخدمات التي يحتاجها الأولون .</p>
<p>فصل عنصري ségrégation raciale</p> <p>تقسيم للأفراد على أساس عرقى يستهدف إخضاعهم لنظم تمييزية .</p>	<p>(ف)</p>
<p>فوق الوطني supranational</p> <p>وصف يطلق على تجمع منظم لعدد من الدول يعنى أن بعض أجهزة هذا التجمع مزودة بسلطات تمارسها داخل الدول الأعضاء في مواجهة مواطنيها على نحو مباشر ، ومثالها الجماعات</p>	<p>هدية (فزاعات مسلحة) ranson</p> <p>مقابل مالى للإفراج عن أسير أو أسرى الحرب ، كان العمل يجري على أن يقتضيه المنتصر من المهزوم لقاء إطلاق سراح أسراه في أعقاب انتهاء العمليات الحربية .</p>

droit conventionnel **قانون اتفاقي**

اصطلاح يطلق على مجموعة قواعد القانون الدولي العام التي تستمد قوتها الإلزامية من صياغتها في شكل معاهدات دولية .

droit communautaire **قانون جماعي**

مجموعة القواعد القانونية التي تنشأ في إطار منظمة دولية إقليمية ، ويمكن أن تطبق تطبيقاً مباشراً في أقاليم الدول الأعضاء فيها ، وقد ظهر هذا الاصطلاح مقترحاً بعمل الجماعات الأوروبية ، التي توحدت في الاتحاد الأوربي .

قانون الحرب (نزاعات مسلحة)

droit de la guerre

مجموعة القواعد القانونية التي تطبق على المتحاربين كما تحكم علاقاتهم بالمحايدين كذلك ، وكان هذا القانون (قانون الحرب) هو نقطة البداية في القانون الدولي العام وكان يحظى باهتمام فقهي كبير حتى فترة ما بين الحربين العالميتين حيث ساد اتجاه فقهي يدعو إلى إهمال دراسة قانون الحرب باعتبار أن الحرب قد أصبحت خارج القانون .

الأوربية التي أدى اندماجها إلى نشوء الجماعة الأوربية .
(انظر : الجماعة الأوروبية)

in fine **في النهاية**

اصطلاح يستخدم للتعبير عما يقع أو يحدث في نهاية الأمر .

(ق)

internonce **قاصد رسولي**

مبعوث دبلوماسي يوفده البابا رئيس الكنيسة الكاثوليكية لتمثيله لدى دولة ما ، ووضعه يمثل وضع المبعوث الدبلوماسي من الطبقة الثانية طبقاً للاتحة فيينا الصادرة في ١٩ مارس ١٨١٥ .

juges ad hoc **قاض مختار**

قاض يختاره طرف في قضية معروضة على محكمة العدل الدولية - لا يوجد بين قضاة المحكمة من يحمل جنسيته - كي يجلس ويشارك في نظر هذه القضية والحكم فيها وفقاً لأحكام المادة ٣١ من النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية .

القانون الدولي العام

الدولية المرعية المعتبرة بمثابة قانون دل عليه تواتر الاستعمال .

قانون الغنائم (نزاعات مسلحة)

droit des prises

مجموعة القواعد القانونية التي تحدد نطاق ومدى ممارسة الصلاحية المعترف بها بموجب القانون الدولي للدولة المحاربة في ضبط واحتجاز ومصادرة الممتلكات الخاصة خلال الحرب البحرية أو تدميرها في بعض الحالات الاستثنائية .

قانون في سبيله إلى الظهور

(قاعدة قانونية آخذة في النشوء)

de lege ferenda

اصطلاح لاتيني يستخدم للتعبير عن قاعدة قانونية أو أكثر يتوقع إقرارها أو ظهورها في المستقبل .

lex ferenda قانون في طريق النشوء

اصطلاح يستخدم للتعبير عن القانون الذي يجري السعي لإقراره مستقبلاً .

ولكن سرعان ما توارى هذا الاتجاه في ضوء إدراك أن الحرب وإن كانت قد حرمت قانوناً فإن الواقع الدولي يزخر بالنزاعات المسلحة التي ينبغي تطوير القانون الذي يحكمها ، وقد بذلت جهود دولية على أصعدة مختلفة توجت بانعقاد مؤتمر جنيف الدبلوماسي (للعمل على إلغاء وتطوير قواعد القانون الدولي الإنساني المطبقة على النزاعات المسلحة) في أعوام ١٩٧٤ ، ١٩٧٥ ، ١٩٧٦ ، وتوج في عام ١٩٧٧ بالتوقيع على وثيقتين لحقن إضاافيين لاتفاقيات جنيف لعام ١٩٤٩

وقد هجر الآن - غالباً - استخدام اصطلاح قانون الحرب وأصبح يشار إليه بوصفه قانون النزاعات المسلحة (أو القانون الدولي الإنساني) .

قانون الحرب jus belli

اصطلاح يطلق على مجموعة القواعد القانونية المتعلقة بتنظيم الحرب وسير عملياتها .

قانون عرفي droit coutumier

اصطلاح يطلق على مجموعة قواعد القانون الدولي العام التي نشأت باعتبارها العادات

معجم القانون

<p>وزارة الخارجية فى الدولة المعتمدة لديها باسمه كى يقوم مقامه فترة غيابه .</p> <p>القائمة السوداء (نزاعات مسلحة)</p>	<p>القانون القائم lex lata</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن القواعد القانونية السارية النافذة والمعمول بها فى الوقت الحاضر .</p>
<p>liste noire</p> <p>بيان الأشخاص والشركات والمشروعات ونحوها الذين تعتبرهم دولة محاربة عنصر دعم وتشجيع لتجارة العدو ، أو أوجه النشاط التى يقوم بها .</p>	<p>قانون (من حيث القانون) de jure</p> <p>اصطلاح يستخدم لوصف مركز ما يعتبر متوافقاً مع القانون .</p>
<p>قائمة القضايا (رول) rôle</p> <p>اصطلاح يستخدم للإشارة إلى البيان الذى يتضمن حصراً للقضايا المعروضة على محكمة دولية موضوعة فى الترتيب بحسب تاريخ ورودها إلى المحكمة .</p>	<p>قائم بالأعمال (بالنيابة) chargé des affaires</p> <p>تعبير يستخدم فى العمل الدولى المعاصر لوصف المبعوث الدبلوماسى أيا كانت درجته الذى يقوم نيابة عن رئيس البعثة الدبلوماسية بتسيير أعمالها ولا يعامل من حيث قواعد الصدارة والتقدم « البروتوكول » كقائم بالأعمال .</p>
<p>قائمة المسموحات (نزاعات مسلحة)</p> <p>liste libre</p> <p>اصطلاح استخدمه المعلقون على تصريح لندن ٢٦ فبراير ١٩٠٩ لوصف الأشياء والمهمات التى جرى تعدادها فى المادتين ٢٨ ، ٢٩ من هذا</p>	<p>قائم بالعمل chargé d'affaire</p> <p>مبعوث دبلوماسى يعتمد على نحو دائم لدى وزارة خارجية الدولة الموقدة إليها .</p> <p>ويطلق التعبير ذاته على عضو البعثة الدبلوماسية الذى يعينه رئيسها المعتمد ويخطر</p>

القانون الدولي العام

المنظمات الدولية يطلق على الإجراء الذى يتم بموجبه اعتبار دولة ما عضواً فى منظمة دولية لم تكن من بين الدول المؤسسة لها .

résolution

قرار

اصطلاح يستخدم فى مفهوم عام للتعبير عما يقره مؤتمر أو لجنة أو جهاز دولى سواء كان توصية أو رأياً أو قراراً ملزماً .

résolutions obligatoires قرارات ملزمة

إفصاح جهاز مختص من أجهزة منظمة دولية عن إرادة إحداث آثار قانونية ملزمة فى شأن من الشئون التى يملك بصدها هذه الصلاحية .

قرارات نافذة (ملزمة)

décisions exécutoires

قرارات المنظمات الدولية الواجبة النفاذ . وهى القرارات التى تصدر عن المنظمات الدولية فى مجالات العمل الداخلى للمنظمة كاعتماد الميزانية أو تلك المتعلقة ببعض اختصاصات المنظمة مثل أحكام محكمة العدل الدولية .

التصريح والتى لا يمكن اعتبارها من مهربات الحرب من جانب دولة محاربة .

قائمة المهربات (نزاعات مسلحة)

liste de contrebande

القائمة التى تضم المواد والأشياء التى يحددها طرف محارب أو تتضمنها وثيقة دولية بوصفها من مهربات الحرب المطلقة أو النسبية .

acceptation

قبول

اصطلاح يستخدم فى مفهوم عام للإشارة إلى القبول أو الموافقة أو الإقرار أو الاعتراف أو التسليم بواقعة أو أمر ما بما يرتب آثاراً قانونية .

admission

قبول

تسليم دولة بطلب أو مطالبة أو إدعاء أثارته دولة أخرى ويستخدم هذا الاصطلاح للتعبير عن سماح قاضٍ لأحد أطراف دعوى معروضة عليه بتقديم دليل ما كما يستخدم أيضاً لوصف العمل الذى يصدر عن الدولة وتسمح بموجبه للأجانب بدخول إقليمها والإقامة فيه . وفى قانون

bombardement terrestre القصف البرى
bombardement naval القصف البحرى
bombardement aérien القصف الجوى

juridiction internationale قضاء دولى
محكمة منشأة بناءً على اتفاق بين الدول
ومثالها محكمة العدل الدولية .

procès mixte قضية مختلطة
اصطلاح استخدم فى ظل نظام الامتيازات
الأجنبية للتعبير عن منازعة بين أجنبى وأحد
المواطنين أو بين أجنبى ويتعقد الاختصاص بنظرها
لقضاء خاص كما كان الشأن بالنسبة للقضاء
المختلط فى مصر قبل إلغائه بموجب معاهدة
مونتره لعام ١٩٣٧ م .

secteur قطاع
اصطلاح يستخدم فى القانون الدولى للإشارة
إلى نطاق جغرافى معين تدعى دولة ما السيادة
عليه ، ويستخدم بصفة خاصة لوصف المناطق
المتجاورة الخاضعة لسيادات الدول المختلفة فى
القارة القطبية .

pirate (نزاعات مسلحة)
اصطلاح يطلق على السفينة التى تقامس أعمال
القرصنة وعلى أفراد طاقمها .

piraterie (نزاعات مسلحة)
عمل تقوم به عصابة بحرية تجوب البحار
والمحيطات بغير ترخيص من أى دولة وتقامس
أعمال العنف بدافع تحقيق مغانم خاصة ضد
الأشخاص والأموال على نحو يؤدى إلى تهديد
الأمن العام للبحار . وتعتبر نتيجة لذلك جريمة من
جرائم القانون الدولى التى يجب على كافة الدول
التصدى لقمعها بغض النظر عن العَلَم الذى ترفعه
السفينة .

قصف بالقنابل (إلقاء قنابل) (نزاعات مسلحة)
bombardement
وسيلة من وسائل الحرب تتضمن إلقاء أجسام
ذات قوة تدميرية على هدف محدد . ويمكن أن
يتخذ واحداً أو أكثر من الأشكال الآتية :

القانون الدولي العام

يتعهد جميع أعضاء الأمم المتحدة " فى سبيل
المساهمة فى حفظ السلم والأمن الدولى أن يضعوا
تحت تصرف مجلس الأمن بناء على طلبه وطبقاً
لاتفاق أو اتفاقات خاصة ما يلزم من القوات
المسلحة "

القواعد الآمرة jus cogens

اصطلاح يستخدم للتعبير عن مجموعة من
القواعد القانونية الدولية الملزمة لا يجوز للدول
الاتفاق على ما يخالفها ، والتي تعتبر فى ذاتها
تقييداً وتحديداً لمبدأ سلطان الإرادة على الصعيد
الدولى .

قواعد القانون الدولي

corpus juris gentium

اصطلاح يطلق للتعبير عن مجموعة القواعد
القانونية الدولية أو ما كان يعرف بقانون الأمم .

قواعد واشنطن (نزاعات مسلحة)

règles de Washington

اصطلاح يطلق للتعبير عن قواعد ثلاث تتعلق
بواجبات الدولة المحايدة فى حرب بحرية ، صاغتها
معاهدة جرى التوقيع عليها فى واشنطن فى ١٨

قطع العلاقات الدبلوماسية

rupture des relations diplomatiques

قيام دولة باستدعاء بعثتها الدبلوماسية
الدائمة لدى حكومة دولة أخرى وإنهاء العلاقات
الرسمية العادية التى تربط بين الدولتين .

قناة بحرية canal maritime

مجرى مائى صناعى يحفر فى إقليم دولة ما
يصل بين بحرين ويؤدى إلى إنشاء ممر ملاحى
بينهما (قناة السويس وقناة بنما وقناة كييل) .

قوات مسلحة (نزاعات مسلحة)

force armée

جماع ما تملكه الدولة من عناصر القوات
المسلحة (برية - بحرية - جوية - وغيرها) بما
فى ذلك الأشخاص من ضباط وجنود ومن يلحق
بهم لخدمتهم ، والمهمات من أسلحة وذخائر والتي
يمكن للدولة أن تستخدمها لقمع إرادة دولة أخرى .
وقد استخدم ميشاق الأمم المتحدة هذا الاصطلاح
فى الفقرة الأولى من المادة ٤٣ من ميثاق الأمم
المتحدة التى جاء فيها :

أو تسجيل السفن والطائرات فى سجلات دولة معينة والذي يؤدي إلى اكتساب هذه السفن والطائرات لجنسية هذه الدولة .

فهيان البحار والمحيطات fond des mers
الأجزاء من القشرة الأرضية التى تغمرها المياه المالحة التى تتصل فيما بينها اتصالاً طبيعياً وحرّاً (أى البحار والمحيطات) .

(ل)

لاجئ réfugié

اصطلاح يطلق على الشخص الذى ينتقل من إقليم دولة إلى دولة أخرى طلباً للملجأ الذى يأمن فيه من خطر أو اضطهاد .

لائحة règlement

قرار تنظيمى يتضمن مجموعة من القواعد العامة المجردة يصدر عن جهاز مختص فى منظمة دولية لتنظيم العمل الداخلى فى المنظمة ، أو لتطبيقه على الصعيد الدولى فى الأحوال التى تملك فيها المنظمة سلطة إصدار لوائح دولية تسرى فى مواجهة الدول الأعضاء .

مايو ١٨٧١ بين الولايات المتحدة الأمريكية وبريطانيا العظمى ، كقواعد واجبة التطبيق فى تحكيم " ألاباما " وتُلزم هذه القواعد الدولة المحايدة بما يلى :

١ - بذل العناية الواجبة للحيلولة فى حدود اختصاصها دون إبحار سفينة من موانئها تتوافر شواهد كافية على أنها ستمارس قرصنة مرخصاً بها أو الاشتراك فى حرب ضد دولة تكون دولة الميناء فى حالة سلام معها .

٢ - عدم السماح باستخدام موانئها من جانب أحد المتحاربين كقاعدة حربية ضد دولة أخرى ، أو لزيادة أو تجديد مؤنه أو ذخيرته أو تجديد مقاتلين جدد .

٣ - بذل العناية الواجبة فى موانئها ومياهها للحيلولة دون قيام أى شخص يوجد فى دائرة اختصاصها بمخالفة الالتزامات والواجبات المشار إليها .

قيد (تسجيل) immatriculation

قيد شخص أو مال فى سجل رسمى يؤدي إلى إنتاج آثار قانونية مثل قيد أجنبى فى سجلات دولة يرغب فى التوطن فيها واكتساب جنسيتها ،

لجنة الإجراءات الجماعية

commission des mesures
collectives

لجنة أنشأها قرار الاتحاد من أجل السلم الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة في نوفمبر ١٩٥٠ ، وتباشر مهام لجنة أركان حرب مجلس الأمن في الأحوال التي تقوم فيها الجمعية العامة بناءً على القرار المشار إليه بمهمة العمل على أساس الفصل السابع من ميثاق الأمم المتحدة إذا عجز مجلس الأمن عن النهوض بتبعاته في هذا الشأن بسبب استخدام إحدى الدول ذات العضوية الدائمة لحق الفيتو .

لجنة مراقبة السلم الدولي

commission d'observation pour la
paix

لجنة أنشأها قرار الاتحاد من أجل السلم الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة في نوفمبر ١٩٥٠ مهمتها مراقبة تطور المواقف والمنازعات في الأقاليم المضطربة والتي تنذر بتهديد السلم والأمن الدوليين .

اللجوء إلى الحرب (نزاعات مسلحة)

recours à la guerre

اصطلاح يطلق في القانون الدولي التقليدي على عمل الدولة التي تبادر إلى إعلان الحرب ضد دولة أخرى ، أو بدء العمليات العدائية ضدها

(وقد استخدم الاصطلاح في هذا المعنى في المواد ١٢ و ١٣ و ١٥ من عهد عصبة الأمم المتحدة ، كما استخدم في ذات المعنى في المادة الأولى من ميثاق بريان كيلوج الموقع في ٢٧ أغسطس ١٩٢٨ الذي حرمت بموجبه الدول الموقعة عليه من حقها التقليدي في الحرب .

اللجوء إلى القوة (نزاعات مسلحة)

recours à la force

اصطلاح كان يطلق في مفهوم واسع في ظل القانون الدولي التقليدي للحرب للتعبير عن الأعمال التي تقوم بها دولة تدخل حرباً ضد دولة أخرى بحيث يشمل ما تقوم به الأولى ضد الثانية من تدابير عسكرية مثل المظاهرات البحرية والحصار والقصف بكافة أنواعه ، واحتلال إقليم أو أقاليم وذلك في غيبة إعلان الحرب ، وأصبح هذا المصطلح يستخدم كثيراً بعد تحريم اللجوء قانوناً إلى الحرب تعبيراً عن التدابير العسكرية التي تباشرها دولة ضد أخرى .

ويلاحظ أن ميثاق الأمم المتحدة ينص في المادة الثانية (فقرة ٤) على تحريم اللجوء إلى استخدام القوة أو التهديد باستخدامها .

ex post facto	ما بعد الواقعة	asile diplomatique	لجوء دبلوماسى
اصطلاح يستخدم للإشارة إلى الوقائع أو الأحداث التي وقعت تالية لواقعة ما .		احتماء شخص بمقر بعثة دبلوماسية تقبل الدولة الموفدة لها منحه حق اللجوء إليها فيصبح فى مأمن من تعقب سلطات الدولة التى يوجد بها مقر البعثة ولا يجوز لهذه السلطات إلقاء القبض عليه أو اتخاذ أى إجراء نحوه طالما بقى فى مقر البعثة الدبلوماسية .	
lucrum cessans	ما هات من كسب	uti possidetis	تكل ما حاز
اصطلاح يستخدم للتعبير عن خسارة تتمثل فى الحرمان من كسب كان متوقعاً وفقاً للمجرى العادى للأمور .		اصطلاح مأخوذ من القانون الرومانى يتضمن التعبير عن المضمون الواقعى للحيازة والمركز الفعلى الناجم عن ذلك ، وقد بدأ استخدامه فى العلاقات بين دول أمريكا اللاتينية فى مجال تعيين الحدود بين أقاليمها استناداً إلى الحدود الإدارية التى كانت قائمة بينها أبان الحقبة الاستعمارية ، وقد استخدم هذا الاصطلاح بهذا المدلول من جانب القضاء والفقه الدوليين .	
res extra commercium	مال خارج عن دائرة التعامل	(م)	
اصطلاح يستخدم للتعبير عن شىء أو أشياء تخرج تماماً عن دائرة المعاملات الخاصة ، ومن ثم فلا يجوز بيعها أو شراؤها أو التعامل بشأنها بعقد أو عمل قانونى ينتمى إلى القانون الخاص .		refuge	مأمن
res nullius	مال لا مالك له	مكان تلتمس فيه النجاة من خطر أو تهديد أو مطاردة أو اضطهاد .	
اصطلاح يرجع إلى القانون الرومانى استخدم فى القانون الدولى إبان الحقبة الاستعمارية لوصف الأقاليم التى لا تخضع لسيادة أية دولة ، كما استخدم لوصف قيعان أعالي البحار ، قبل إقرار		(انظر : ملجأ)	

<p>المبادئ العامة للقانون</p> <p>principes généraux du droit reconnus par les nations civilisées</p> <p>تعبير استخدمته المادة ١/٣٨ من النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية للتعبير عن مصدر ثالث من المصادر الأصلية للقانون الدولي ، بعد المعاهدات والعرف ، وهو مجموعة المبادئ التي تستمد من الأنظمة القانونية الداخلية .</p>	<p>اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار لعام ١٩٨٢ والتي اعتبرت هذه القيعان وثوراتها تراثًا مشتركًا للإنسانية .</p>
<p>مبادئ العدل والإنصاف</p> <p>ex aequo et bono</p> <p>مجموعة المبادئ المثالية المجردة التي تستمد من طبائع الأشياء وتفرض وجودها على العقل الإنساني ويمكن أن تتخذ أساسًا لتسوية منازعة دولية تسوية عادلة بصرف النظر عما تقضي به القواعد القانونية الوضعية .</p>	<p>مال مشترك res communis omnium</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن شيء أو أشياء لا يمكن لدولة واحدة ادعاء تملكها - كليًا أو جزئيًا - وإنما يكون استخدامها عامًا لكل الدول .</p>
<p>مبعوث بابوي nonciature</p> <p>مبعوث دبلوماسي للبابا رئيس الكنيسة الكاثوليكية ، يعمل تحت إشراف سفير بابوي .</p>	<p>ما يلزم من تعديل mutatis mutandis</p> <p>اصطلاح يستخدم للإشارة إلى الحالة التي يطبق فيها حكم أو (قاعدة) خاص بحالة ما على حالة أخرى مع إدخال ما يلزم من تعديل يقتضيه المقام .</p>

الدولى العام ، وهو ما يطلق عليه الاختصاص
الداخلى المطلق للدولة .

comitas gentium, ou **مجاملة دولية**
courtoisie internationale

أسلوب للسلوك فى إطار العلاقات الدولية
لا يصدر عن التزام قانونى ولكنه يستند
إلى اعتبارات اللياقة والملائمة والمعاملة بالمثل .

contiguité **مجاورة**

الجوار المباشر لنطاق إقليمى بالنسبة لنطاق آخر
والذى يؤدى إلى ترتيب بعض الآثار القانونية ،
وكانت هذه الفكرة أساساً لتقرير نظام المنطقة
المتاخمة (المجاورة) فى القانون الدولى .

(انظر : منطقة متاخمة)

société internationale **مجتمع دولى**
اصطلاح استخدم تقليدياً للتعبير عن مجموع

agent diplomatique **مبعوث دبلوماسى**
اصطلاح يطلق بوجه عام على كل دبلوماسى ،
بصرف النظر عن درجته الوظيفية (سفير - وزير
مفوض ... إلخ) يوجد على رأس بعثة موفدة من
قبل رئيس دولة أو حكومة لدى رئيس دولة أو
حكومة أخرى للقيام على شئون العلاقات الرسمية
بين الدولتين على نحو دائم .

agent consulaire **مبعوث قنصلى**
اصطلاح يطلق بوجه عام على كل شخص يؤدى
عمالاً فى مجال التمثيل القنصلى فيشمل القنصل
العام والقنصل ونائب القنصل .

multilatéral **متعدد الأطراف**
وصف يطلق على عمل قانونى ، وخاصة
المعاهدات ، لإيضاح أنه يتعلق بعدد من الدول
يتجاوز نطاق الثنائية .

domaine réservé **المجال المحفوظ**
مجالات العمل الداخلى التى لا تكون فيها
أوجه نشاط الدولة أو اختصاصها مقيدة بالقانون

القانون الدولي العام

conseil d'Europe

مجلس أوروبا

تجمع من الدول الأوروبية يهدف إلى تعميق الصلات بين الدول الأعضاء التي تسودها ايدولوجية الديمقراطية الغربية ، واحترام سيادة القانون ، وحماية حقوق الإنسان وحرياته الأساسية كما يهدف إلى اتخاذ كافة الوسائل لدعم التعاون فى الشؤون السياسية ، والاقتصادية ، والثقافية بين هذه الدول .

وقد أنشئ هذا المجلس بموجب معاهدة تم توقيعها فى ٥ مايو ١٩٤٩ وأصبحت سارية المفعول فى ١٣ أغسطس ١٩٤٩ م .

conseil de tutelle

مجلس الوصاية

أحد الأجهزة الرئيسية لهيئة الأمم المتحدة ، يعمل تحت إشراف الجمعية العامة أو مجلس الأمن فى مجال الإشراف على الأقاليم المشمولة بنظام الوصاية وفقاً لأحكام ميثاق الأمم المتحدة . ولا يوجد فى الوقت الراهن أى إقليم يخضع لهذا النظام ، ومن ثم فإن المجلس لا يباشر أى عمل .

belligérance (نزاعات مسلحة) محاربة

اشتراك فى حرب دولية يترتب عليه تطبيق قواعد قانون الحرب .

(انظر : الاعتراف بحالة الحرب)

الدول التى تدخل فيما بينها فى علاقات متبادلة قوامها الصالح المشترك ، ويستخدم هذا الاصطلاح فى مفهوم واسع للتعبير عن شبكة العلاقات الدولية التى تقوم بين الدول والمنظمات الدولية والأفراد الذين ينتمون إلى دول مختلفة .

المجلس الاقتصادى والاجتماعى

conseil économique et social

أحد الأجهزة الرئيسية لهيئة الأمم المتحدة ، يقوم بإجراء دراسات و يضع تقارير عن المسائل الدولية فى أمور الاقتصاد والاجتماع والثقافة والتعليم والصحة وما يتصل بها . وله أن يقدم توصياته فى أية مسألة من هذه المسائل إلى الجمعية العامة وإلى أعضاء الأمم المتحدة ويضع اتفاقات الوصل بين الأمم المتحدة والوكالات المتخصصة التى ترتبط بها .

conseil de sécurité

مجلس الأمن

أهم الأجهزة الرئيسية لهيئة الأمم المتحدة ، وهو أدايتها التنفيذية والموكول إليه طبقاً لميثاق الأمم المتحدة المحافظة على السلم والأمن الدوليين .

على معاهدة دولية من جانب المفوضين عن الدول
الأطراف وما لايس هذا التوقيع من إجراءات .

محفوظات دبلوماسية

archives diplomatiques

مجموع الوثائق والأوراق ، قديمة أو حديثة ،
المتعلقة بعمل بعثة دبلوماسية والتي تسبغ عليها
قواعد القانون الدولي حرمة فلا يجوز الإطلاع
عليها أو مصادرتها أو الكشف عن الأسرار التي
تحتويها .

محفوظات قنصلية

archives consulaires

مجموعة الوثائق والأوراق ، قديمة أو حديثة ،
المتعلقة بعمل قنصلية ما والتي تسبغ عليها
قواعد القانون الدولي حرمة فلا يجوز الإطلاع
عليها أو مصادرتها أو الكشف عن الأسرار التي
قد تحتوي عليها .

كما يطلق ذات الاصطلاح على المكان الذي يتم
إيداع مثل هذه المحفوظات به .

procès - verbal

محضر

وثيقة رسمية تنطوى على إثبات لما تم الإدلاء
به من أقوال ، أو ما اتخذ من أعمال خلال اجتماع
أشخاص يمثلون دولاً مختلفة ، أو أمام أحد أجهزة
منظمة دولية ، كما يطلق ذات الاصطلاح على
الوثيقة التي تحررها سلطة وطنية مختصة إثباتاً
لواقعة ذات اهتمام دولي ومثال ذلك المحضر الذي
يحرر عند ضبط مهربات على أحد السفن
المحايدة .

محضر تبادل أو إيداع وثائق التصديق

procès - verbal d'échange, de dépôt
de ratifications

وثيقة رسمية يحررها ممثلو الدول المعنية ،
أو المسئول المختص (وزير خارجية دولة
ما أو الأمين العام لمنظمة دولية) لإثبات واقعة
تبادل وثائق التصديق على معاهدة دولية ثنائية ،
أو إيداع وثيقة تصديق دولة ما سبق لها التوقيع
على معاهدة دولية متعددة الأطراف لدى الوديع .

محضر توقيع

procès - verbal de signature

وثيقة رسمية تنطوى على إثبات واقعة التوقيع

<p>محكمة دولية tribunal international</p> <p>جهاز ينشأ بموجب اتفاق بين دولتين أو أكثر أو بقرار من منظمة دولية تملك صلاحية إنشائه ، ويعهد إلى هذا الجهاز بالفصل طبقاً لقواعد القانون الدولي بأحكام لها قوة الشيء المقضى به فى النزاعات التى تعرض عليها والتى تكون داخلة فى اختصاصها ، ومثالها محكمة العدل الدولية .</p>	<p>محكم arbitre</p> <p>شخص يعين بواسطة أطراف فى منازعة ما للاشتراك فى هيئة التحكيم الذى يجرى بشأن هذه المنازعة أو للقيام بهذه المهمة إن كان محكماً فرداً.</p>
<p>المحكمة الدولية للقنائم (نزاعات مسلحة)</p> <p>cour internationale des prises</p> <p>محكمة دولية نصت على إقامتها اتفاقية لاهى الثانية عشر (١٨ أكتوبر ١٩٠٧) ولكنها لم تنشأ بسبب عدم التصديق عليها ، وكانت تستهدف إعطاء حق اللجوء إلى المحكمة لأى سلطة محايدة أو للأفراد المهادين أو الأعداء فى ضوء الشروط والأوضاع التى حددتها الاتفاقية طعنأ فى قرارات محاكم أو مجالس القنائم الوطنية .</p>	<p>محكم حاسم (وازع) surarbitre</p> <p>محكم محايد يتم اختياره فى محكمة تحكيم مشكلة من عدد متساوٍ من المحكمين الوطنيين ويثل المحكم الوازع العدد الفردى ويكون له من ثم القول الفصل ، ويتم اختياره إما بواسطة المحكمين الوطنيين أو بمعرفة أطراف التحكيم مباشرة ، أو بواسطة جهة دولية ما ، حال عدم الاتفاق على تسميته .</p> <p>محكمة تحكيم tribunal arbitral</p> <p>جهاز ينشأ بناءً على اتفاق بين دولتين أو أكثر وينطوى هذا الاتفاق على تسمية أعضائه أو بيان طريقة اختيارهم لتسوية خلاف أو خلافات قائمة أو محتملة بين الدول الأطراف بقرار ملزم وبإتباع إجراءات قضائية .</p>

<p>tribunal consulaire محكمة قنصلية</p> <p>قضاء ينشأ فى بلد يطبق فيه نظام الامتيازات الأجنبية ويعنى قيام دولة أجنبية بتنظيم قضاء خاص للفصل فى المنازعات التى تهم مواطنيها المقيمين بذلك البلد بواسطة قنصلياتها .</p>	<p>محكمة العدل الدولية</p> <p>cour internationale de justice</p> <p>أحد الأجهزة الرئيسية لهيئة الأمم المتحدة وهى أداؤها القضائية ، ويقتصر اختصاصها على الفصل فى المنازعات بين الدول فقط ، ويجوز لكل من الجمعية العامة ومجلس الأمن والأجهزة الأخرى والوكالات المتخصصة التى تأذن لها الجمعية العامة أن تطلب منها آراء استشارية .</p>
<p>tribunal mixte محكمة مختلطة</p> <p>محكمة مشكلة من قضاة ينتمون إلى جنسيات مختلفة وطنيين وأجانب تقام فى دولة تخضع لنظام الامتيازات الأجنبية أو إقليم يحكمه نظام دولى خاص ، لتسوية المنازعات التى تنشأ بين الأجانب المقيمين فى هذه الدولة أو الإقليم أو بينهم وبين مواطنى الدولة أو الإقليم وممثليها المحاكم المختلطة فى مصر التى تم إلغاؤها طبقاً لمعاهدة مونتريه فى عام ١٩٣٧ م .</p>	<p>محكمة عسكرية دولية (نزاعات مسلحة)</p> <p>tribunal militaire international</p> <p>اصطلاح ظهر بعد الحرب العالمية الثانية لوصف محكمتين جرى إنشاؤهما فى نورمبرج وطوكيو لمحاكمة رعايا الدول المهزومة فى هذه الحرب الذين نسب إليهم ارتكاب جرائم الحرب .</p>
<p>aventure مخاطرة (نزاعات مسلحة)</p> <p>قيام رعايا إحدى الدول المحايدة بمبادرة خاصة بعمل من الأعمال التى قتل خروجاً على واجبيهم فى الامتناع عن الاشتراك فى الحرب .</p>	<p>محكمة الغنائم (نزاعات مسلحة)</p> <p>tribunal des prises .</p> <p>قضاء تقيميه الدولة يختص بالنظر فى سلامة عمليات الاغتنام البحرى التى تقوم بها سلطاتها البحرية .</p>

<p>ville libre</p> <p>مدينة حرة</p> <p>جزء من إقليم دولة ذات سيادة يتفق لأسباب خاصة على اقتطاعه منها مع عدم نقل السيادة عليه إلى دولة أخرى ، ويسبق على هذا الجزء قدر من الشخصية القانونية الدولية تحدده الاتفاقيات الدولية (ومثالها مدينة دانترج وتريستا) .</p>	<p>مخالف للقانون الدولي</p> <p>delicta juris gentium</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن عمل يعتبر انتهاكاً لقواعد القانون الدولي ومخالفًا لها .</p>
<p>cité du Vatican</p> <p>مدينة الفاتيكان</p> <p>اصطلاح أدخلته إلى اللغة الدبلوماسية معاهدة لاتران الموقعة في ١١ فبراير ١٩٢٩ بين بابا الكنيسة الكاثوليكية وإيطاليا والتي اعترفت إيطاليا بموجبها بسيادة الكرسي البابوي على إقليم الفاتيكان السائد داخل مدينة روما والتسليم له بالسيادة الكاملة والاختصاص المطلق في نطاقه .</p>	<p>مداوله</p> <p>délibération</p> <p>قيام جهاز جماعي بالنظر في موضوع معروض عليه طبقاً للقواعد المنظمة لمباشرة لوظائفه ، ويستخدم هذا الاصطلاح في معنى ضيق للدلالة على قيام رئيس وأعضاء محكمة العدل الدولية ، أو أى جهاز قضائي دولي آخر ، بالنظر في قضية معروضة بعد انتهاء مرحلتى المرافعات الكتابية والشفوية توطئة لإصدار حكم أو اتخاذ قرار فيها .</p>
<p>مذكرات متماثلة (متطابقة)</p> <p>notes identiques</p> <p>مذكرات مكتوبة ، تستقل كل واحدة منها عن الأخريات ، وتتناول من حيث المضمون ولكنها قد تختلف من حيث الشكل ، يتم تقديمها من جانب عدد من ممثلى حكومات مختلفة إلى حكومة واحدة ما .</p> <p>وقد يستخدم هذا الاصطلاح في صيغة المفرد</p>	<p>مدى طلقة المدفع</p> <p>portée de canon</p> <p>اصطلاح يستخدم للإشارة إلى قاعدة ظهرت في القرن السابع عشر الميلادي لتحديد مدى امتداد البحر الإقليمى للدولة بالمدى الذى تصل إليه قذيفة المدفع المنصوب على شاطئ الدولة .</p>

<p>مذكرة جوابية contre - mémoire</p> <p>اصطلاح يطلق بوجه عام على مذكرة مكتوبة رداً على مذكرة سابقة وتفيداً لما ورد بها ويستخدم فى لغة التحكيم الدولى للتعبير عن ورقة من أوراق المرافعات الكتابية يتم تقديمها رداً على مذكرة قدمها الطرف الآخر وتنطوى على الرد على حججه وطلباته .</p>	<p>للتعبير عن مذكرة تقدم باسم حكومة واحدة إلى عدد من الحكومات الأخرى .</p>
<p>مذكرة شفوية (مذكرة غير موقعة)</p> <p>note verbale</p> <p>اصطلاح يستخدم فى اللغة الدبلوماسية للتعبير عن مذكرة مكتوبة ولكنها غير موقعة .</p>	<p>مذكرة note</p> <p>اصطلاح يستخدم فى مفهوم عام للإشارة إلى أية وثيقة مكتوبة تنطوى على عرض موجز لمسألة ما . ويستخدم فى اللغة الدبلوماسية للتعبير عن وثيقة مكتوبة وموقعة يقوم مبعوث دبلوماسى بتسليمها إلى حكومة الدولة المعتمد لديها أو إلى مبعوث دبلوماسى لدولة أخرى معتمد فى ذات الدولة بهدف إحاطة الحكومة المعنية فى أى من الحالتين بمسألة هامة .</p>
<p>مذهب توبار (doctrine de ..) Tobar</p> <p>اصطلاح يستخدم للإشارة إلى الرأى الذى أبداه « توبار » وزير خارجية الكوادور فى خطاب مؤرخ ١٥ مارس ١٩٠٧ عرض فيه مبدأ عدم الاعتراف بالحكومات التى تقوم نتيجة لانتفاضات عسكرية ولا تنشأ من خلال الشرعية الدستورية .</p>	<p>مذكرة جماعية note collective</p> <p>مذكرة مكتوبة تم إعدادها بالتوافق بين عدد من الممثلين الدبلوماسيين لدول مختلفة الذين يقومون بالتوقيع عليها وتقديمها لدولة ما بهدف إيضاح موقف الدول التى يمثلونها بشأن مسألة ما .</p>

القانون الدولي العام

<p>بحماية ضحايا النزاعات المسلحة على عناصر هذا التعريف .</p>	<p>مراقبة plaidoirie</p> <p>عرض شفوي للقوانين والقانون في منازعة قضائية أمام محكمة دولية ، يقدمه وكيل أو محام أو مستشار لأحد أطراف المنازعة .</p>
<p>مرور بمرور innocent</p> <p>حق مقرر للسفن الأجنبية في عبور البحر الإقليمي للدولة عبوراً لا يمثل خطراً على حسن النظام والأمن فيها ولا يتضمن خرقاً لقوانينها .</p>	<p>مراقب observateur</p> <p>وصف يتيح لدولة أو لكيان لا يرتقي لوصف الدولة ، أو لمنظمة دولية حكومية أو غير حكومية المشاركة في نشاط منظمة دولية ، رغم عدم اكتسابها لعضويتها ، دون أن يكون للمراقب حق الاشتراك في التصويت .</p>
<p>مزايا دبلوماسية</p> <p>prérogatives diplomatiques</p> <p>اصطلاح عام ليس له مضمون قانوني محدد يطبق للتعبير عن الحصانات والامتيازات والتسهيلات والمجاملات المقررة لأفراد البعثات الدبلوماسية .</p>	<p>مترتبة (نزاعات مسلحة) mercenaires</p> <p>أشخاص من غير رعايا الدول الأطراف في نزاع مسلح ، لا ينتمون إلى قواتها المسلحة وليسوا موفدين من جانب دولة غير طرف في النزاع في مهمة رسمية بوصفهم أعضاء في قواتها المسلحة ، يجري تجنيدهم خصيصاً ليقاتلوا في ذلك النزاع ، تحفزهم الرغبة في تحقيق مغنم شخصي يتجاوز كثيراً ما يوعد به المقاتلون ذوو الرتب والوظائف المماثلة في القوات المسلحة ، للطرف الذي يقاتل لصالحه . وقد انطوت المادة ٤٧ من الملحق الأول المضاف إلى اتفاقيات جنيف لعام ١٩٤٩ والمخاصة</p>
<p>مساعدة حميدة</p> <p>bons offices</p> <p>قيام دولة غير طرف في نزاع دولي بتقديم خدماتها الودية بحيث تقتصر مهمتها على التقريب بين الأطراف المتنازعة لاستئناف التفاوض حول موضوع النزاع دون اشتراك في هذه المفاوضات أو تدخل مباشر في محاولات تسوية النزاع .</p>	

<p>بوصفها متساوية فى الحقوق والواجبات أمام المنظمة ، دون نظر إلى ما يوجد بينها من تفاوت فى القوة أو الأهمية</p>	<p>المساعدة العدائية (نزاعات مسلحة) assistance hostile</p> <p>قيام سفينة محايدة بتقديم خدمات لا تتفق مع قواعد الحياد إلى أحد المتحاربين مثل نقل بعض الأشخاص أو إبلاغ بعض المعلومات المفيدة له ، أو الاشتراك مباشرة فى العمليات العدائية (وقد استخدم الاصطلاح بهذا المفهوم فى إعلان لندن الصادر فى ٢٦ فبراير ١٩٠٩ (الفصل الثالث) .</p>
<p>المستخدمون الدوليون agents internationaux</p> <p>كل من يؤدى عملاً باسم منظمة دولية ولحسابها وفق تعليمات أجهزتها المختصة .</p>	<p>المساعدة المتبادلة (نزاعات مسلحة) assistance mutuelle</p> <p>اصطلاح يستخدم لوصف الاتفاقيات الدولية - وفى نصوصها - التى تعقد بين دولتين أو أكثر بهدف المحافظة على السلم ، وتتعهد بموجبها الدول الأطراف فى ظل شروط وأوضاع معينة بتقديم المساعدة لمن يصبح من بينها ضحية لعدوان .</p>
<p>مسرح الحرب (مسرح العمليات العدائية) (نزاعات مسلحة) théâtre de la guerre (des hostilités)</p> <p>اصطلاح يطلق للتعبير عن جماع المسطحات البرية أو البحرية أو النطاق الجوى الذى تدور فيه العمليات الحربية للقوات المسلحة المتحاربة .</p>	<p>مساواة بين الدول égalité des états</p> <p>مبدأ من مبادئ التنظيم الدولى مفاده وجوب النظر إلى الدول الأعضاء فى المنظمة الدولية</p>
<p>مسئولية دولية responsabilité internationale</p> <p>علاقة قانونية يحكمها القانون الدولى تنشأ</p>	<p></p>

القانون الدولي العام

approbation	مصادقة	نتيجة عمل أو امتناع عن عمل ينسب إلى دولة ما ترتب عليه حدوث ضرر لدولة أخرى أو لأحد رعاياها .
عمل يتم بموجبه إقرار أو تأكيد ما اقترح أو تقرر من جانب طرف آخر بهدف إسباغ قيمة قانونية عليه . ويستخدم في العمل في المنظمات الدولية للتعبير عن موافقة تصدر عن جهاز ما على عمل أو نص مقترح من جهاز آخر من أجهزة المنظمة أو من خارجها .	riverain	مشاطيء وصف يطلق أساساً على الدولة التي يقع إقليمها على امتداد مجرى مائي كنهر أو قناة كما يطلق أيضاً على الدولة التي يطل إقليمها أو جزء منه على بحر أو مضيق .
intérêts vitaux	مصالح حيوية	مصادر القانون الدولي sources du droit international ما تستمد منه قواعد القانون الدولي ولها مفهومان أولهما مفهوم مادي يقصد به الاعتبارات والملاسات التاريخية والاجتماعية والاقتصادية والسياسية وغيرها ، التي تفرض أو تؤدي إلى نشوء القاعدة . وثانيهما مفهوم شكلي ويقصد به المصدر المباشر للقاعدة . وتنقسم هذه المصادر إلى مصادر أصلية هي المعاهدات والعرف والمبادئ العامة للقانون ، ومصادر استدلالية هي القضاء والفقه .
poursuite (hot pursuit)	مطاردة	ملاحقة سفينة بحرية سفينة تجارية أجنبية في أعالي البحار بسبب مخالفة أو مخالفات ارتكبتها السفينة أثناء وجودها في المياه الإقليمية للدولة وبشرط أن تكون الملاحقة قد بدأت في المياه الإقليمية .

مطالبة دولية	معاملة الوطني	traitement national
réclamation internationale	اصطلاح يستخدم لوصف الحالة التي تقوم فيها دولة ما بمعاملة الأجانب أو البعض منهم معاملة وطنيها .	
قيام دولة أو منظمة دولية بمخاطبة دولة أو منظمة دولية أخرى بشأن عمل أو امتناع عن عمل والمطالبة على نحو منا بإصلاح الموقف الناجم عن هذا العمل أو الامتناع عنه .		
معاملة الأجانب	معاهدة ثنائية	traité bilatéral
traitement des étrangers	اصطلاح يعبر عن معاهدة تبرم بين دولتين بصرف النظر عما إذا كانت المعاهدة تنطوي على التزامات متبادلة أم لا .	
اصطلاح يستخدم للتعبير عن الطريقة التي تتناول بها دولة ما مسائل دخول الأجانب إلى إقليمها وتنظيم إقامتهم فيه وتقرير ما لهم من حقوق وما عليهم من التزامات أبان فترة إقامتهم وخروجهم أو إخراجهم منه .		
معاملة بالمثل	معاهدة جماعية	traité collectif
réciprocité	معاهدة تبرم بين عدد من الدول لا يقل عن ثلاث ، ولهذا الاصطلاح مرادفات مثل معاهدة متعددة الأطراف .	
وضع ينشأ عندما تقوم دولة ما بالتعهد لدولة أخرى - أو الوعد - بأنها ستقوم بمعاملة ممثليها ، أو رعاياها ، أو تجارتها معاملة ماثلة ومتكافئة مع المعاملة التي تتعهد بها الدولة الثانية أو تعد بها .		
	معاهدة حدود	traité de limites
	معاهدة يكون موضوعها تعيين الحدود بين دولتين أو توضيحها أو تعديلها .	

<p>التزامات أو اكتساب حقوق من معاهدة ما إلا بالنسبة لأطرافها .</p>	<p>معاهدة شارعة أو قاعدية traité - loi ou traité normatif</p>
<p>معاهدة متعددة الأطراف</p>	<p>اصطلاح يطلق على معاهدة - جماعية أو متعددة الأطراف غالباً - تتضمن قواعد قانونية عامة تمثل التشريع على الصعيد الداخلي .</p>
<p>traité multilatéral</p> <p>اصطلاح يطلق على المعاهدة التي يكون أطرافها عددًا من الدول أكثر من اثنتين وهو مرادف للتعبير معاهدة جماعية .</p>	<p>معاهدة عقدية traité - contrat</p> <p>اصطلاح يعبر عن معاهدة تتضمن تنظيمًا لمصالح والتزامات متبادلة بين الدول الأطراف فيها بحيث يكون التزام كل دولة مقابلًا لحق لها على عائق الطرف الآخر .</p>
<p>معاونون مؤقتون</p>	
<p>collaborateurs provisoires</p> <p>الأشخاص الذين تعهد إليهم منظمة دولية بأعمال أو مهام معينة لمدة محددة كالجبراء والمحكمين .</p>	<p>معاهدة عينية traité réel</p> <p>اصطلاح يستخدمه جانب من الفقه لوصف المعاهدات الدولية التي يكون موضوعها متعلقًا بإقليم الدولة ذاته على نحو مباشر ومن أمثلتها معاهدات الحدود والاتفاقات الدولية .</p>
<p>معنى حرفي (ضيق) sensu stricto</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن أسلوب في تفسير النصوص يقوم على الالتزام بمدلولها الحرفي وعدم التوسع في معاني الألفاظ .</p>	<p>المعاهدة لا تلزم إلا عاقدتها pacta tertiis nec nocent nec prosunt</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن مبدأ نسبية آثار المعاهدة ، والذي يؤدي إلى عدم جواز ترتيب</p>

<p>haut - commissaire</p> <p>مفوض سام</p> <p>لقب يطلق في إطار النظام الدولي على موظف أو مبعوث دولي رفيع المقام ومثاله في الوقت الحالي المفوض السامي لشئون اللاجئين التابع للأمم المتحدة .</p>	<p>course (نزاعات مسلحة)</p> <p>قيام أفراد بتسليح سفن بترخيص من دولة محاربة وتحت إشرافها ومستوليتها بهدف الاشتراك في الحرب البحرية بحيث تكون لهم المغانم وعليهم المخاطر .</p>
<p>légation</p> <p>مفوضية</p> <p>بعثة للتمثيل الدبلوماسي يرأسها وزير مفوض. وقد يستخدم هذا الاصطلاح أحياناً للتعبير عن مقر بعثة دبلوماسية أيا كانت درجة رئيسها ، كما قد يستخدم لوصف بعثة النائب الرسولي الذي يوفده البابا .</p>	<p>négociation</p> <p>مفاوضة</p> <p>تبادل وجهات النظر بين أطراف ترغب في إبرام معاهدة دولية أيا كان موضوعها ، أو تسوية خلاف بينها . وليس للمفاوضة شكل معين محدد يتعين بالضرورة أن تفرغ فيه بل يمكن أن تتم في أشكال متنوعة ومختلفة .</p> <p>commissaire</p> <p>مفوض</p> <p>شخص يعهد إليه بموجب وثيقة دولية أو قرار من منظمة دولية بمهام إدارية أو فنية . وقد يطلق ذات التعبير على أعضاء اللجان المختلطة التي تنشأ بموجب اتفاقية دولية من أفراد ينتمون إلى الدول الأطراف فيها .</p>
<p>combattant</p> <p>مقاتل (نزاعات مسلحة)</p> <p>كل من يخوله القانون الدولي الحق في الاشتراك في العمليات الحربية ، ويكون هدفاً مشروعاً في أثنائها ويحصل على وصف أسير الحرب بكل ما يترتب عليه من آثار إذا وقع في قبضة الأعداء .</p>	<p>plénipotentiaire</p> <p>مفوض</p> <p>شخص مخول صلاحية التعبير تعبيراً يلزم الدولة الموفدة له .</p>

مقاومة الزيارة (نزاعات مسلحة)	مقاطعة اقتصادية
<p>résistance à la visite</p> <p>اصطلاح يطلق للتعبير عن محاولة سفينة تجارية أخطرت من جانب سفينة حربية بالتوقف حتى تخضع للزيارة ومحاولتها التصدي لمنع هذه الزيارة سواء بالهرب أو باستخدام القوة .</p>	<p>boycottage économique</p> <p>إجراء يستهدف الضغط على دولة ما من خلال وقف التعامل الاقتصادي معها على نحو جزئي أو كلي ويشير إليه نص المادة ٤١ من ميثاق الأمم المتحدة من بين التدابير التي يجوز لمجلس الأمن اتخاذها لتنفيذ قراراته حيث ورد به « ... ويجوز أن يكون من بينها وقف الصلات الاقتصادية والمواصلات الحديدية والبحرية والجوية والبريدية والبرقية واللاسلكية وغيرها من وسائل المواصلات وقتًا جزئيًا أو كليًا ... » .</p>
<p>recevable</p> <p>مقبول</p> <p>وصف لطلب أو إجراء من الإجراءات أو إحدى البيانات تفيد توافر الشروط اللازمة كي تقوم السلطة التي قدم إليها بفحصه والنظر فيه .</p>	
<p>مقدمات السلام (نزاعات مسلحة)</p> <p>préliminaires de paix</p> <p>اتفاق يبرم بين المتحاربين بهدف وضع نهاية للحرب ويمكن أن ينطوي هذا الاتفاق على مجرد الوعد بإقامة السلام أو يعمد إلى إعلان حالة السلم تاركاً لمعاهدة لاحقة تسوية بعض المسائل التي لم يحسمها ذلك الاتفاق .</p>	<p>مقاوم (نزاعات مسلحة) franc - tireur</p> <p>الشخص الذي يشترك طوعية - ودون أن يكون منتسباً للقوات المسلحة - في العمليات الحربية ، وقد انطوت اتفاقية الهدنة التي أبرمت بين فرنسا وألمانيا في ٢٢ يونيو ١٩٤٠ على نص يقرر عدم الاعتراف لأفراد المقاومة بوصف المقاتل القانوني بما يربته من آثار .</p> <p>(انظر : أفراد المقاومة)</p>

معجم القانون

office	مكتب	siège	مقر
اصطلاح يطلق على بعض المنظمات الدولية ذات الطابع الإدارى . مثل مكتب العمل الدولى قبل تحوله إلى منظمة العمل الدولية ، والمكتب الدولى للصحة العامة الذى أنشئ بموجب اتفاق دولى فى عام ١٩٠٧ م .		مكان تباشر منه منظمة أو هيئة دولية (أو كيان دولى ما) نشاطها القانونى والفعلى .	
		résidence	مقر إقامة
		اصطلاح يستخدم فى القوانين الدولى للإشارة إلى مكان يقيم فيه شخص ما ، وهو يختلف عن الوطن فى القانون الخاص ، فبينما يمثل الوطن نظاماً قانونياً فإن مقر الإقامة يقوم على الاعتبار المادى دون سواء ، ويطلق هذا الاصطلاح عادة للإشارة إلى مقر إقامة السفير المعتمد لدى دولة ما .	
cabotage	ملاححة داخلية		
الملاححة البحرية أو النهرية التى تتم مباشرة بين مينائين يقعان على شاطئ أو شواطئ دولة واحدة أو يقعان على نهر أو جزء منه يجرى فى إقليمها .			
asile	ملجأ		
مكان يلتمس فيه شخص الأمن من تعقب أو خطر . (انظر : مأمن)		saint - siège	المقر البابوى
		اصطلاح يستخدم للتعبير عن السلطة العليا للكنيسة الكاثوليكية فى روما .	
asile externe	ملجأ خارجى		مقيم - مقيم عام
المأمن الذى توفره دولة لطالب لجوء خارج إقليمها فى مقر دبلوماسى أو سفينة حربية أو طائرة تابعة للدولة حتى ولو كان هذا المقر فى إقليم الدولة التى تتعقب طالب اللجوء .		résident, résident général	
		لقب كان يطلق عادة على ممثل دولة حامية لدى الدولة المحمية ، أو ممثل الثانية لدى الأولى .	

القانون الدولي العام

<p>ممثل دبلوماسي (مبعوث)</p> <p>représentant diplomatique</p> <p>موظف رفيع التأهيل يقوم بتمثيل دولته لدى دولة أجنبية يعتمد لديها .</p>	<p>attaché</p> <p>ملحق</p> <p>اصطلاح يطلق على الموظف الدبلوماسي الذي يشغل أدنى درجات السلم الدبلوماسي كما يطلق الاصطلاح ذاته على عضو في بعثة دبلوماسية يوكل إليه مهمة مساعدة رئيس البعثة في مجال معين محدد وهو غالبًا ما يكون من خارج دائرة الموظفين الدبلوماسيين مثل الملحق العسكري أو البحري أو الجوي ، أو الملحق التجاري أو الإعلامي أو الثقافي . . . إلخ .</p>
<p>ممثل دبلوماسي</p> <p>représentant diplomatique</p> <p>اصطلاح يستخدم أحيانًا للتعبير عن المبعوث الدبلوماسي المعتمد من جانب دولة لدى دولة أخرى.</p> <p>(انظر : مبعوث دبلوماسي)</p>	<p>ممارسات دبلوماسية</p> <p>usages diplomatiques</p> <p>مجموع العادات المعمول بها بوجه عام في شأن المبعوثين الدبلوماسيين الأجانب وفيما بين هؤلاء المبعوثين الدبلوماسيين بعضهم البعض سواء تحولت هذه العادات إلى عرف دولي أم لا .</p>
<p>ممثلو الدول</p> <p>représentants</p> <p>أشخاص تعهد إليهم الدول الأعضاء في منظمة دولية بمهمة تمثيلها لدى المنظمة .</p>	<p>ممثّل</p> <p>représentant</p> <p>شخص يملك صلاحية تمثيل دولة ما والتحدث باسمها وتلقي المراسلات الموجهة إليها ، ويكون ما يصدر عنه من أعمال أو تصريحات ملزمًا لها .</p>
<p>من البداية</p> <p>ab initio</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن رجوع أمر ما إلى بداية الموضوع الذي تفرع عنه هذا الأمر أو يتصل به .</p>	<p>ممثّل</p> <p>représentant</p> <p>شخص يملك صلاحية تمثيل دولة ما والتحدث باسمها وتلقي المراسلات الموجهة إليها ، ويكون ما يصدر عنه من أعمال أو تصريحات ملزمًا لها .</p>

معجم القانون

zone de respect	منطقة حرام	a fortiori	من باب أولى (بالأحرى)
اصطلاح استخدم قديماً من جانب بعض الفقهاء للإشارة إلى نظام المنطقة المتاخمة . (انظر : منطقة متاخمة)		اصطلاح لاتيني يستخدم للتعبير عن الحالة التي يتمسك فيها المرء بأسباب أقوى وأكثر مما هو مطروح أو معتمد عليه .	
	منطقة الحرب (نزاعات مسلحة)	contentieux	منازعة
zone de guerre		اصطلاح يطلق بوجه عام وعلى نحر مجرد للتعبير عن جماع الخلافات والمواقف القانونية المتعارضة القائمة بين دولتين بشأن أمر يدور بينهما خلاف بشأنه .	
اصطلاح يطلق للتعبير عن مناطق من أعالي البحار ، على قدر من الاتساع تحرم الملاحة فيها سواء على سفن المحايدين أو الأعداء، لتوقع وضع ألغام بحرية أو وجود غواصات بها وتؤدي مثل هذه المخاطر إلى وقف تطبيق قواعد القانون الدولي المتعلقة بحماية المحايدين وغير المقاتلين (وقد استخدم هذا الاصطلاح بهذا المعنى فى الحريين العالميتين الأولى والثانية .)		agents de liaison	مندوبو الاتصال
		الأشخاص الذين تقوم منظمة دولية بتعيينهم لتمثيلها لدى منظمة دولية أخرى ترى أهمية إنشاء علاقات مباشرة معها .	
		zone stratégique	منطقة استراتيجية
zone franche	منطقة حرة	اصطلاح استخدم فى ميثاق الأمم المتحدة للتعبير عن جزء أو أجزاء من إقليم خاضع لنظام الوصاية يوضع تحت نظام خاص لضمان أمن الإقليم والدفاع عن السلطة القائمة بإدارته .	
جزء من إقليم دولة ما يكون فى الغالب قطاعاً أو قطاعات بأحد موانئها ونادراً ما يشمل منطقة			

القانون الدولي العام

يتجاوز ٢٤ ميلاً بحرياً من خطوط الأساس التي يقاس منها عرض البحر الإقليمي . ويكون للدولة الساحلية أن تمارس في هذا النطاق السيطرة اللازمة من أجل منع خرق قوانينها وأنظمتها الجمركية أو الضريبية أو المتعلقة بالهجرة أو الصحة داخل إقليمها أو بحرها الإقليمي ومعاقبة من يقوم بذلك .

منطقة منزوعة السلاح

zone démilitarisée

إقليم معين محدد لتلتزم الدولة التي تمارس السيادة عليه وفقاً لاتفاقية دولية وخلال فترة زمنية معينة بالامتناع عن وضع قوات عسكرية فيه أو إقامة منشآت أو تحصينات عسكرية عليه ، وذلك في حدود الإطار الذي تضعه الاتفاقية .

sphère d'influence

منطقة نفوذ

اصطلاح دخل إلى لغة القانون الدولي في نهاية القرن التاسع عشر للتعبير عن نطاق إقليمي يعترف فيه عادة لدولة ، طبقاً لمعاهدة ثنائية ، بحق خاص في إقامة سلطتها واكتساب السيادة عليه ، ويتمتع على الدولة الأخرى في تلك المعاهدة عرقلة هذا الحق أو القيام بنشاط منافس في ذلك الإقليم .

بأكملها - يوضع خارج نطاق الحدود الجمركية للدولة وذلك على الرغم من بقائه خاضعاً لسيادتها وقد يتم ذلك بقرار داخلي أو بموجب عمل قانوني دولي .

منطقة عمل قوات الحصار (نزاعات مسلحة)

zone d'action des forces bloquantes

المنطقة البحرية التي تتواجد فيها القوات البحرية التي تقوم بحصار ميناء للعدو وتحظر على أية سفينة الدخول إليها ، ويترتب على مثل هذه المخالفة ضبط السفينة التي لا تلتزم بهذا الحظر .

منطقة العمليات (نزاعات مسلحة)

zone d'opération

النطاق الذي تجري فيه مباشرة نشاط القوات المسلحة للدول المتحاربة أو لواحدة منها .

zone contiguë

المنطقة المتاخمة

نطاق بحري يبدأ من الحد الخارجى للبحر الإقليمي ولا يجوز طبقاً للقانون الدولي المعاصر أن

<p>مصالحها ، فى مجال ، أو مجالات معينة ، ويتمتع بإرادة ذاتية فى مواجهة الدول الأعضاء المنشئة ، وفى مواجهة غيرها من أشخاص القانون الدولى العام .</p>	<p>منظمة إقليمية organisation régionale</p> <p>منظمة دولية حكومية تنشأ بين دول يربطها جوار جغرافى ، ويوجد بينها نوع من التضامن ، وتعمل على حفظ السلم والأمن وعلى تنمية العلاقات المختلفة بين الدول الأعضاء فى النطاق الإقليمى .</p>
<p>منظمة غير حكومية organisation non-gouvernementale</p> <p>منظمة تنشأ بالاتفاق بين أفراد أو هيئات عامة أو خاصة فى عدد من الدول ، تعمل من أجل توثيق الروابط بين أعضائها فى مجالات نشاطهم والدفاع عن مصالحهم على الصعيد الدولى .</p>	<p>منظمة حكومية organisation gouvernementale</p> <p>منظمة دولية يكون الأعضاء فيها دولاً ذات سيادة ، ويجرى تمثيل الدول الأعضاء فى المنظمة بواسطة مندوبين أو ممثلين لحكومات هذه الدول .</p>
<p>مهربات الحرب (فراعات مسلحة) contrebande de guerre</p> <p>البضائع والأشياء أياً كان مالها التى تكون محلاً للاحتجاز فوق سفينة للأعداء أو سفينة محايدة وموضعا للمصادرة من جانب دولة محاربة وذلك نظراً لاستخدامها فى الحرب وإرسالها إلى العدو .</p>	<p>منظمة دولية organisation internationale</p> <p>شخص من أشخاص القانون الدولى العام ينشأ نتيجة اتحاد إرادات مجموعة من الدول ، ويستهدف تنسيق السياسات فيما بينها ، ورعاية</p>

conférence : congrès	مؤتمر	المهربات المطلقة (نزاعات مسلحة)	
أداة الدبلوماسية الجماعية حيث يجتمع ممثلو عدد من الدول للنظر فى أمر أو أمور تهم هذه المجموعة من الدول ، وقد يتوصل إلى توقيع اتفاقية دولية ، أو إصدار بيان مشترك ، أو مجموعة من القرارات أو التوصيات .		contrebande absolue	البضائع والمهمات وغيرها مما يستخدم استخداماً حربياً .
مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والاقتصاد والتنمية (يونيكتاد unectad)		المهربات النسبية (نزاعات مسلحة)	
C.N.U.C.E.D.		contrebande conditionnelle, ou relative	البضائع والمهربات وغيرها مما يصلح للاستخدامات الحربية والاستخدامات السلبية على السواء .
جهاز يعمل بوجه عام مركزاً لتنسيق السياسات والإجراءات الحكومية فى ميدان التجارة ومشكلات التنمية الاقتصادية المرتبطة بها وقد أنشئ هذا الجهاز عام ١٩٦٤ م نتيجة لجهود الدول النامية داخل الأمم المتحدة .		مهلة المفادرة (نزاعات مسلحة)	
ad hoc	مؤقت (عارض)	indult	ميزة تمنح للسفن التجارية للعدو والتي توجد فى ميناء دولة محاربة عند بداية العمليات العدائية ، أو التي تلتقى بها قوارب البحرية فى عرض البحر تستهدف السماح لها بالنجاة من أن تكون محلاً للمصادرة أو القبض كنتيجة لإعلان الحرب ، وقد عبرت اتفاقية لاهاى السادسة الموقعة فى ١٨ أكتوبر ١٩٠٧ عن هذا المعنى دون استخدام هذا الاصطلاح .
اصطلاح لاتينى يستخدم لوصف جهاز (أو لجنة) ينشأ المهمة خاصة ولمدة مؤقتة . كما يطلق على القاضى الذى يعين للجلوس فى محكمة العدل الدولية بناءً على قرار دولة ما فى نزاع معين تكون طرفاً فيه ولا يكون من بين قضاة المحكمة من يحمل جنسيتها .			
(انظر : قضاء دولى)			

compositeur amiable

موثق

وصف يطلق على محكم يملك بموجب نص في مشاركة التحكيم سلطة الفصل في النزاع على نحو توفيقى قد يؤدي به إلى طرح قاعدة قانونية نافذة وتبنى حل يرضى جميع الأطراف في النزاع .

eaux historique

مياه تاريخية

اصطلاح يطلق على المياه البحرية ، التي تباشر الدولة عليها منذ زمن طويل حقوقاً مماثلة لما تباشره على مياهها الداخلية ، وتخضعها لسيادتها ، وذلك على الرغم من أنها لا تعتبر كذلك فيما لو ترك تحديد وضعها القانوني للقواعد القانونية العامة ، فقد تصبح مياهاً إقليمية أو جزءاً من أعالي البحار .

eaux intérieures

مياه داخلية

اصطلاح يستخدم لوصف المسطحات المائية التي تقع خلف خطوط الأساس التي يقاس منها البحر الإقليمي للدولة ، أو التي قد يضمها إقليم الدولة ، مثل البحيرات أو البحر المغلق (الميت) وهذه المياه تخضع للسيادة الكاملة للدولة ولا تملك السفن الأجنبية حق مباشرة الملاحة فيها .

employé diplomatique موظف دبلوماسى

اصطلاح عام يستخدم أحياناً للتعبير عن جميع طوائف المبعوثين الدبلوماسيين ، وعلى الرغم من استخدام هذا الاصطلاح في اللاتحة التي أقرها مؤتمر فيينا في عام ١٨١٥ بشأن طبقات المبعوثين الدبلوماسيين إلا أنه لم يجد صدق في الفقه أو الممارسة العملية .

موظفون دوليون

fonctionnaires internationaux

طائفة من مستخدمى المنظمة الدولية يرتبطون بالعمل بها على وجه الاستمرار والدوام مقابل أجر وفى ظل نظام لائعى يحكم علاقتهم بالمنظمة .

موغل في القدم (لا تعيه الذاكرة)

immémorial

نعت يستخدم لوصف الحيازة التي دامت وقتاً طويلاً ، وهو شرط لاكتساب دولة السيادة على إقليم أو جزء منه عن طريق التقادم .

القانون الدولي العام

<p>معينة بوجودها في وقت السلم ، وقد تكون في وقت الحرب جزءاً من قواتها المسلحة أو كل تلك القوات ، وقد اعتبرت اللاحة الملحقة باتفاقية لاهاي الرابعة لعام ١٩٠٧ الخاصة بالحرب البرية أفرادها من المقاتلين القانونيين الذين تطبق عليهم قوانين وأعراف الحرب إذا توافرت لديهم شروط معينة : هي أن يكون على رأسهم شخص مسئول عن تابعيه وأن يحملوا علامات ظاهرة يمكن تمييزها من بعد ، وأن يحملوا أسلحتهم على نحو ظاهر ، وأن تتوافق عملياتهم مع قوانين وأعراف الحرب .</p>	<p>ميثاق charte</p> <p>مصطلح يطلق عادة على معاهدة دولية جماعية تؤدي إلى إنشاء منظمة دولية وقد يطلق هذا المصطلح على معاهدة دولية ذات أهمية سياسية خاصة .</p> <p>ميثاق « بريان كيلوج » (ميثاق ياديس) Briand-Kellogg (pacte de . .)</p> <p>معاهدة دولية تم التوقيع عليها في ٢٧ أغسطس ١٩٢٨ من جانب مندوبي خمس عشرة دولة ، وقد انطوى لأول مرة على تقرير القضاء على الحق التقليدي للدول في شن الحرب .</p>
<p style="text-align: center;">(ن)</p> <p>نازح personne déplacée</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن حالة الشخص الذي يجد نفسه مضطراً ، نتيجة لظروف سياسية معينة ، إلى ترك البلد الذي يقيم فيه عادة إلى مكان آخر خارجه .</p>	<p>الميزانية budget</p> <p>البرنامج المالي لمنظمة دولية عن فترة زمنية مقبلة (سنة أو سنتين أو أكثر من ذلك) ينطوي على بيان الإيرادات المتاحة وأوجه الإنفاق المرخص بها في تلك الفترة .</p>
<p>النائب الرسولي légat</p> <p>حبر (أسقف) يوفده البابا ، بصفة غير عادية ، لتمثيله أو لممارسة اختصاصاته .</p>	<p>ميليشيا (فراعات مسلحة) milice</p> <p>القوات التي تتكون من أفراد مدربين على حمل السلاح ، والذين قد تسمح دولة في ضوء شروط</p>

نزاع مسلح (نزاعات مسلحة) conflit armé

صراع تستخدم فيه القوة المسلحة ويدور بين دولتين أو أكثر أو بين جماعات متصارعة داخل إقليم دولة واحدة . وقد اكتسب هذا الاصطلاح أهمية كبيرة في الآونة المعاصرة بعد تحريم الحرب قانوناً (بوصفها حالة قانونية) .

نزاع مسلح داخلي (نزاعات مسلحة)

conflit armé interne

نزاع مسلح يدور في إطار دولة واحدة بين هذه الدولة وجماعات مسلحة لا يتوافر لأى منها وصف الشخصية القانونية الدولية أو فيما بين هذه الجماعات بعضها وبعض .

نزاع مسلح دولي (نزاعات مسلحة)

conflit armé international

نزاع مسلح تكون أطرافه من الدول أو يجري بين دولة وإحدى حركات التحرير الوطني المعترف بها .
(انظر المادة الأولى من البروتوكول الأول المضاف إلى اتفاقيات جنيف سنة ١٩٤٩ والموقع عليه في جنيف سنة ١٩٧٧ م) .

نهب اللجوء إلى القوة (نزاعات مسلحة)

renonciation à la force

نهب استخدام القوة في تسوية المنازعات الدولية التي تنشأ بين دولة وأخرى والذي كان حقاً يسلم به القانون الدولي لكل دولة ذات سيادة وقد أصبح الآن مبدأ من مبادئ القانون الدولي العام المعاصر .

تذير الحرب ، تهديد بالحرب ، (نزاعات مسلحة)

menace de guerre

الأعمال التي تصدر عن دولة ما وترى فيها دولة أخرى أو المجتمع الدولي ما ينبئ عن عزم تلك الدولة على بدء أعمال عدائية ضد الدولة الثانية .

نزاع دولي litige internationale

خلاف بين شخصين من أشخاص القانون الدولي العام حول تفسير نص اتفاقي أو ادعاء بعدم الوفاء بالتزام قانون دولي وإيجاب الأداء ، أو خرق لقاعدة من قواعد القانون الدولي مما يصلح أن يكون محلاً للتقاضى وعرضه على محكمة دولية أو إحدى هيئات التحكيم .

القانون الدولي العام

<p style="text-align: center;">نصوص بروتوكولية (إجرائية)</p> <p>protocollaires (clauses)</p> <p>النصوص التي ترد في نهاية معاهدة دولية وتنطوى على تنظيم بعض المسائل ذات الطابع العام ، مثل التصديق ودخول المعاهدة إلى حيز النفاذ ، وإمكانية انضمام دول من الغير إليها ، ومدتها وما شابه ذلك من الأمور .</p>	<p style="text-align: center;">نزع سلاح (نزاعات مسلحة)</p> <p>désarmement</p> <p>اصطلاح يعبر في مفهومه الدقيق عن قيام دولة أو مجموعة من الدول بإلغاء قواتها المسلحة والاكتفاء بقوات الشرطة فحسب . ويستخدم في مفهوم أوسع للتعبير عن خفض التسليح أو فرض بعض القيود على حرية الدولة في حيازة أسلحة معينة .</p>
<p style="text-align: center;">نطاق (دومين)</p> <p>domaine</p> <p>المسطحات البرية والنهرية والبحرية وما يعلوها من هواء التي تباشر عليها الدولة مظاهر سيادتها الإقليمية .</p>	<p style="text-align: center;">نزع سلاح</p> <p>démilitarisation</p> <p>إجراء يستهدف تحريم وجود قوات أو عتاد أو منشآت عسكرية في نطاق إقليم محدد . وقد ينطوي هذا الإجراء على تدمير العتاد ، والمنشآت العسكرية القائمة في الإقليم .</p>
<p style="text-align: center;">نطاق دولي عام</p> <p>domaine public international</p> <p>اصطلاح يطلق على المسطحات البحرية وما يعلوها من هواء التي تخرج عن حدود السيادة أو الولاية الوطنية لأية دولة والتي تحكم استخدامها قواعد القانون الدولي العام .</p>	<p style="text-align: center;">سبية آثار المعاهدات</p> <p>relativité des traités</p> <p>مبدأ قانوني يعنى أن المعاهدة لا تؤدى إلى ترتيب التزامات على عاتق دولة لم تكن طرفاً فيها وهو ما يعنى فى المقابل أن المعاهدة لا ترتب حقوقاً لغير أطرافها .</p>
<p style="text-align: center;">نظام</p> <p>statut</p> <p>اصطلاح يعبر عن عمل قانونى دولى يتم بموجبه إدارة وتسيير أمور إقليم ما أو جهاز دولى .</p>	<p style="text-align: center;">نسخة طبق الأصل</p> <p>copie certifiée conforme</p> <p>صورة مطابقة تماماً لوثيقة ما وتشهد بصحة ودقة هذه المطابقة سلطة مختصة .</p>

<p>animus belligerandi نية الحرب</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن عزم دولة ما شن حرب ضد دولة أخرى</p>	<p>lacune du droit نقص في القانون</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن الحالة التي لا توجد فيها قاعدة قانونية دولية يمكن تطبيقها على المنازعة ، وهو ما يقود المحكم أو القاضى الدولى إما إلى الامتناع عن الحكم لنقص فى القانون ، أو الفصل فى القضية على أساس قواعد العدل والإنصاف ما لم يكن هناك ما يحول دون ذلك .</p>
<p>(هـ)</p> <p>الهيئة الجماهيرية - الانتفاضة (نزاعات مسلحة)</p> <p>levée en masse</p> <p>قيام الشعب فى إقليم يتعرض للغزو بحمل السلاح على نحو تلقائى ضد القوات الغازية . ويكتسب حاملو السلاح منهم وصف المقاتلين القانونيين متى حملوا أسلحتهم على نحو ظاهر واحترموا قوانين وأعراف الحرب . وقد استخدم الاصطلاح بهذا المعنى فى (المادة الثانية من السلاتحة الملحقة باتفاقية لاهاي الرابعة لعام ١٩٠٧) .</p>	<p>النقل المحرم (نزاعات مسلحة)</p> <p>transports interdits</p> <p>اصطلاح استخدم منذ نهاية القرن التاسع عشر للتعبير عن قيام سفينة محايدة بنقل قوات أو وكلاء أو رسائل لأحد المتحاربين ، وهو ما يؤدي إلى معاملة هذه السفينة بوصفها ناقلة مهربات حربية .</p> <p>fleuve international نهر دولي</p> <p>مجرى مائى يعبر أقاليم أكثر من دولة أو يفصل بينها .</p>
<p>وقد وصفتهم المادة ١٣ / ٦ من اتفاقية جنيف الأولى لعام ١٩٤٩ بأنهم سكان الأراضى غير المحتلة الذين يحملون السلاح بمحض رغبتهم عند اقتراب العدو لمقاومة القوات الغازية ، دون أن يكون لديهم الوقت الكافى لتشكيل أنفسهم</p>	<p>animus accupandi نية الاحتلال</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن عزم طرف فى نزاع مسلح احتلال إقليم دولة طرف آخر فى ذات النزاع أو جزء من هذا الإقليم .</p>

القانون الدولي العام

<p>وهي في هذا المفهوم تختلف عن فض الاشتباك (انظر : فض الاشتباك)</p>	<p>في وحدة نظامية مسلحة بشرط أن يحملوا السلاح بشكل ظاهر وأن يحترموا قوانين وأعراف الحرب .</p>
<p>هدنة trêve</p> <p>اصطلاح استخدم في العصور الوسطى للتعبير عن الإيقاف المؤقت لعمليات القتال وهو مرادف للاصطلاح armistice " هدنة " (انظر ما تقدم تحت هذا الاصطلاح) وتصدر الإشارة إلى أن الاصطلاح trêve قد استخدم في بعض الأحيان بوصفه معبراً عن إيقاف اتفاقي للقتال أكثر دواماً من الهدنة في مفهوم armistice دون أن يصل إلى حد إقامة السلام الدائم (هدنة ١٦٠٩ بين هولندا وإسبانيا) .</p>	<p>هجرة « مهاجرة » emigration</p> <p>مغادرة شخص لإقليم الدولة التي ينتمي إليه إلى إقليم دولة أجنبية بهدف الاستقرار فيه على نحو دائم ، أو الإقامة المستمرة فيه على الأقل .</p> <p>هدف حربي (نزاعات مسلحة) objectif militaire</p> <p>كل ما يسمح قانون الحرب بأن يكون عرضة للهجوم عليه وتدميره خلال العمليات الحربية بسبب اتصاله المباشر بالنشاط العسكري لدولة محاربة .</p>
<p>هدنة عامة armistice générale</p> <p>اتفاق يتم بمقتضاه وقف جميع عمليات القتال بين الأطراف المتحاربة ، بحيث يشمل جميع القوات البرية والبحرية والجوية والقوات شبه العسكرية والجماعات غير النظامية التابعة للأطراف (وقد استخدم اصطلاح الهدنة العامة في هذا المفهوم في قرار مجلس الأمن بتاريخ ١٦ نوفمبر سنة ١٩٤٨ بشأن الحرب العربية الإسرائيلية الأولى) .</p>	<p>هدنة armistice</p> <p>اتفاق يتم بمقتضاه وقف عمليات القتال بين الأطراف المتحاربة وهو اتفاق سياسي عسكري يؤدي غالباً إلى وقف القتال لفترة طويلة نسبياً وإن كان لا يعني إنها الحرب .</p>

(٩)

واقعي (من حيث الواقع) de facto (de fait)
اصطلاح يستخدم لوصف حالة قائمة من حيث الواقع دون اعتراف قانوني بها أو أساسها من الناحية القانونية .

وثيقة تصديق

instrument de ratification

وثيقة مكتوبة تفيد صدور الإقرار النهائي لسلطات دولة ما لمعاهدة سبق لها التوقيع عليها ويتم إعدادها ليجرى تبادلها بوثيقة تصديق الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت المعاهدة ثنائية أو لإيداعها لدى الوديع أن كانت المعاهدة متعددة الأطراف .

monisme

وحدة القانون

نظرية فقهية تقول بأن النظامين القانونيين الدولى والداخلى يشكلان معًا نظامًا قانونيًا واحدًا مع التسليم بأن أحد النظامين يخضع للآخر فى إطار هذه الوحدة .

الهِلال الأحمر croissant rouge

علامة تستخدم عوضاً عن علامة الصليب الأحمر فى البلاد الإسلامية وترفع كشعار على الأماكن المخصصة للرعاية الطبية أثناء المعارك كما توضع على الأدوات والمهمات المخصصة لذلك ويحملها الأفراد العاملون فى هذا المجال وهى رمز للجمعيات الوطنية التى تنشأ فى البلاد الإسلامية وفقاً لاتفاقيات جنيف الخاصة بحماية ضحايا الحرب لتقديم الرعاية لجرى الحرب ، إضافة إلى مهامها الإنسانية فى وقت السلم .

هيئة دبلوماسية corps diplomatique

مجموع الممثلين الدبلوماسيين المعتمدين لدى حكومة دولة ما ، ويطلق ذات الاصطلاح أيضاً على مجموع السلك الدبلوماسى لدولة ما سواء من كان يشغل منهم موقعاً فى الخارج أو كان بالديوان العام لوزارة الخارجية .

هيئة قنصلية corps consulaire

مجموع القناصل والمبعوثين القنصلين الأجانب المعتمدين فى مدينة فى دولة ما . كما يطلق ذات الاصطلاح أيضاً على مجموع المبعوثين القنصلين لدولة ما إما ما كانت مراقبهم فى الخارج أو درجاتهم القنصلية .

القانون الدولي العام

الأمر الخارجية للدولة ورسم سياستها الخارجية وإدارة علاقاتها الدولية مع الدول الأخرى والمنظمات الدولية مستعيناً في أداء وظيفته بمجموعة من الإدارات المتخصصة وبعدد من المبعوثين الدبلوماسيين والموظفين الإداريين .

secrétaire d' état

وزير دولة

اصطلاح يطلق للتعبير عن وزير أو عن يشغل وظيفة عامة تالية لمنصب الوزير مباشرة ، وتختلف دلالاته من دولة إلى أخرى ، ويطلق في الولايات المتحدة الأمريكية على وزير الخارجية .

médiation

وساطة

أحد أساليب تسوية المنازعات الدولية بالطرق السلمية حيث تجري محاولة ما لتقريب وجهات نظر دولتين متنازعتين أو أكثر بما يؤدي إلى تسوية النزاع .

وسائل القتال (نزاعات مسلحة)

moyens d'hostilité

الوسائل المادية التي يستخدمها طرف محارب في نزاعه المسلح وتشمل القصف بالقنابل والحصار ونحوها .

pacta sunt servanda وجوب الوفاء بالعهد

اصطلاح لاتيني يستخدم في القانون الدولي للتعبير عن القوة الإلزامية للمعاهدات الدولية .

ودي (ترتيب - تسوية)

amiable (arrangement, règlement . .)

حل يتم التوصل إليه باتفاق الأطراف في خلاف أو منازعة قبل صدور قرار إلزامي من محكمة بشأن هذا الخلاف أو تلك المنازعة .

وزارة الخارجية

affaires étrangères (ministère des)

الجهاز الحكومي (الوزاري) المعهود إليه بالقسيام على إدارة علاقات الدولة مع الدول الأجنبية ، وتثيلها رسمياً وحماية مصالحها ومواطنيها في الخارج ويتولى رئاسة هذا الجهاز وزير الخارجية .

وزير الخارجية

ministre des affaires étrangères

الوزير الذي يعهد إليه بفردده أو تحت إشراف رئيس الدولة أو رئيس الحكومة بمهمة تصريف

معجم القانون

<p>المتحاربة سواء كان باتفاق بينها أو بغير اتفاق وسواء كان هذا الإيقاف منطوياً على إنها الحرب أو لم يكن كذلك .</p>	<p>وضع قائم statu quo</p> <p>اصطلاح لاتيني يشير إلى الوضع الذي تكون عليه الأشياء في فترة زمنية معينة وقد يطلق هذا الاصطلاح موصوفاً مثل الوضع القانوني القائم أو الوضع السياسي القائم .</p>
<p>وقف القتال (نزاعات مسلحة)</p> <p>suspension d'armes</p> <p>إيقاف مؤقت للقتال ينجم عن اتفاق صريح أو ضمنى بين القادة العسكريين كما يستخدم هذا الاصطلاح لوصف الاتفاق ذاته .</p>	<p>وطني national</p> <p>اصطلاح يستخدم في مدلولات متنوعة فقد يطلق لوصف الشخص الذي يتمتع بجنسية الدولة. كما يستخدم للإشارة إلى ارتباط أشياء معينة بالدولة ، مثل العلم الوطني ، والبحرية الوطنية ، والميناء الوطني والطابع الوطني ونحوها .</p>
<p>وكالة متخصصة institution spécialisée</p> <p>منظمة تنشأ بمقتضى اتفاق بين الحكومات ، وتضطلع بمقتضى نظمها الأساسية بتبعات دولية واسعة في الاقتصاد أو الاجتماع أو الثقافة أو التعليم أو الصحة وما يتصل بذلك من الشؤون ويوصل بينها وبين الأمم المتحدة باتفاق خاص يعرف باتفاق الوصل . ومن أمثلتها اليونسكو ومنظمة الصحة الدولية ... إلخ .</p>	<p>الوفاق الأوروبي le concert européen</p> <p>فصاحم نشأ خلال القرن التاسع عشر بين الدول الأوروبية إدراكاً منها بأن مصالحها المشتركة تحتم نوعاً من التنسيق بينها . ونبذ استخدام القوة كلما أمكن ذلك ولا يقوم على أجهزة دائمة .</p>
<p>ولاية قضائية إجبرية</p> <p>juridiction obligatoire</p> <p>سلطة تمنح مقدماً لمحكمة العدل الدولية ، حيث</p>	<p>وقف القتال (نزاعات مسلحة)</p> <p>cessation des hostilités</p> <p>الإيقاف المتبادل للعمليات الحربية بين الدول</p>

القانون الدولي العام

(د) نوع التعويض المترتب على خرق التزام دولي ومدى هذا التعويض .	يجوز للدول الأطراف في نظامها الأساسي أن تصرح بأنها ، ودون حاجة إلى اتفاق خاص ، تقر للمحكمة بولايتها الجبرية في نظر جميع المنازعات القانونية التي تقوم بينها وبين دولة تقبل الالتزام ذاته ، متى كانت هذه المنازعات القانونية تتعلق بالمسائل الآتية :
(مادة ٣٦ / ٢ من النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية)	(أ) تفسير معاهدة من المعاهدات .
(ي)	(ب) أية مسألة من مسائل القانون الدولي .
يجاوز السلطة (أو الاختصاص) ultra vires	(ج) تحقيق واقعة من الوقائع التي إذا ثبتت كانت خرقاً لالتزام دولي .
اصطلاح يستخدم للتعبير عن أمر يخرج عن سلطة الشخص أو اختصاصه .	

فهرس القانون الدولي العام (فرنسى - عربى)

admission	قبول	(A)	
affaires étrangères	شئون خارجية		
	وزارة الخارجية		
affaires étrangères (ministère des)		ab initio	من البداية
a fortiori	من باب أولى (بالأحرى)	abornement	تعليم الحدود (ترسيم)
agent consulaire	مبعوث قنصلى	abstention	امتناع عن التصويت
agent diplomatique	مبعوث دبلوماسى	acceptation	قبول
agents de liaison	مندوبو الاتصال	accession	انضمام
	المستخدمون الدوليون	accession	إضافة ملحقات
agents internationaux		accord de siège	اتفاق المقر
agression	عدوان (نزاعات مسلحة)	accord préférentiel	اتفاق تفضيلى
ambassade	سفارة		اتفاقات فى الشكل المبسط
ambassadeur	سفير	accords en forme simplifiée	
	ودى (ترتيب - تسوية)		الاتفاقات الرسمية (الشكلية)
amiable (arrangement, règlement ..)		accords formels	
	تسخير سفن المحايدين (فى الحرب) (نزاعات		الاتفاقات غير الرسمية (غير الشكلية)
angarie	مسلحة)	accords informels	
animus accupandi	نية الاحتلال	adhésion	انضمام
animus belligerandi	نية الحرب	ad hoc	مؤقت (عارض)

معجم القانون

استيفاف السفينة بأمر السلطة (نزاعات مسلحة)	annexion	ضم
arrêt de prino cu de puissance	apatride	عديم الجنسية
asile	ملجأ	مصادقة
asile diplomatique	لجوء دبلوماسى	تحكيم دولى
asile externe	ملجأ خارجى	محكم
assemblée	جمعية	أرخبيل
الجمعية العامة للأمم المتحدة	archives consulaires	محفوظات قنصلية
assemblée générale des Nations Unies	archives diplomatique	محفوظات دبلوماسية
المساعدة العدائية (نزاعات مسلحة)	تجهيز سفينة حربية (نزاعات مسلحة)	
assistance hostile	armement d'un navire	
المساعدة المتبادلة (نزاعات مسلحة)	تسلح (تسليح) (نزاعات مسلحة)	
assistance mutuelle	armements	
attaché	armes	أسلحة (نزاعات مسلحة)
auto détermination	armistice	هدنة (نزاعات مسلحة)
aventure		هدنة عامة (نزاعات مسلحة)
avis	armistice générale	
avis consultatif	arrêt de marchandises	حجز بضائع
رأى استشارى		

<p>قصف بالقنابل (إلقاء قنابل) (نزاعات مسلحة) bombardement</p> <p>حسن الجوار bon voisinage</p> <p>حسن نية bona fide (bonne foi)</p> <p>سليم ومقبول شكلاً bonne et due forme</p> <p>مساع حميدة bons offices</p> <p>مقاطعة اقتصادية</p> <p>boycottage économique</p> <p>ميثاق « بريان كيلوج » (ميثاق باريس)</p> <p>Briand - Kellogg (pacte de . .)</p> <p>الميزانية budget</p> <p>غنيمة الحرب (نزاعات مسلحة)</p> <p>butin de guerre</p>	<p>(B)</p> <p>السفن الشوك bateau piège</p> <p>سفينة حربية bâtiment de guerre</p> <p>سفينة حربية طبية bâtiment hôpital militaire</p> <p>سفينة طبية bâtiment hospitalier</p> <p>محاربة (نزاعات مسلحة) belligérance</p> <p>دولة محاربة (نزاعات مسلحة) belligérant</p> <p>الأموال والحقوق (نزاعات مسلحة)</p> <p>biens, droit et intérêts</p>
<p>(C)</p> <p>ملاحة داخلية cabotage</p> <p>قناة بحرية canal maritime</p> <p>تسليم (نزاعات مسلحة) capitulation</p> <p>استسلام بغير قيد أو شرط</p> <p>capitulation inconditionnelle</p>	<p>ثنائى bilatéral</p> <p>جرحى (نزاعات مسلحة) blessés</p> <p>حصار (نزاعات مسلحة) blocus</p> <p>حصار فعال (نزاعات مسلحة)</p> <p>blocus effectif</p> <p>حصار شكلى blocus fictif</p> <p>حصار سلمى blocus pacifique</p>

معجم القانون

مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والاقتصاد والتنمية (يونيكتاد unectad)	أسر (نزاعات مسلحة)	captivité
C . N . U . C . E . D .	حجز (نزاعات مسلحة)	capture
تقنين القانون الدولي	انتواء الحرب (نزاعات مسلحة)	casus belli
codification du droit international	وقف القتال (نزاعات مسلحة)	
coexistence pacifique تعايش سلمي	cessation des hostilités	
معاونون مؤقتون	قائم بالعمل	chargé d'affaire
collaborateurs provisoires	قائم بالأعمال (بالتبعية)	
colonisation استعمار	chargé des affaires	
combattant مقاتل (نزاعات مسلحة)	ميثاق	charte
comitas gentium مجاملة دولية	رئيس الدولة	chef d'état
commissaire مفوض	الدائرة القنصلية	
لجنة مراقبة السلم الدولي	circonscription consulaire	
commission d'observation pour la paix	مدينة الفاتيكان	Cité du Vatican
لجنة الإجراءات الجماعية	شرط كالفو	clause Calvo
commission des mesures collectives	شرط تحكيم	clause d'arbitrage
الجماعة الاقتصادية الأوروبية (السوق الأوروبية المشتركة)	شرط الاختصاص القضائي (قبول ولاية القضاء)	
la communauté économique européenne	clause de juridiction	
الجماعة الأوروبية للطاقة الذرية (يوراتوم)	شرط التزام الكافة	clause " si omnes "
la communauté européenne de l'énergie atomique (euratom)		

فهرس القانون الدولي العام (فرنسى - عربى)

conciliation	توفيق	الجماعة الأوروبية للضخم والصلب
concordat	اتفاق كنسى « بابوى »	la communauté européenne du
condominium	حكم مشترك	charbon et de l'acier (C . E . C . A)
condominium	إدارة ثنائية (حكم ثنائى)	compétence اختصاص
confédération	اتحاد تعاھدى (كونفدرالى)	اختصاص استشارى (افتائى)
conférence : congrès	مؤتمر	compétence consultative
conflit armé	نزاع مسلح	اختصاص تقديرى
	نزاع مسلح دولى (نزاعات مسلحة)	compétence discrétionnaire
conflit armé international		compétence exclusive مطلق اختصاص
	نزاع مسلح داخلى (نزاعات مسلحة)	اختصاص وطنى ، داخلى ،
conflit armé interne		compétence nationale
conseil d 'europe	مجلس أوروبا	اختصاص شخصى
conseil de sécurité	مجلس الأمن	compétence personnelle
conseil de tutelle	مجلس الوصاية	اختصاص إقليمى
	المجلس الاقتصادى والاجتماعى	compétence territoriale
conseil économique et social		compositeur amiable موثق
consensus	توافق الآراء	le concert européen الوفاق الأوروبى
constitution	دستور	

معجم القانون

coup de semonce	طلقة تحذير	contentieux	منازعة
	محكمة العدل الدولية	contiguïté	مجاورة
cour internationale de justice		contrebande absolue	المهربات المطلقة
	المحكمة الدولية للقانون		المهربات النسبية
cour internationale des prises		contrebande conditionnelle ou relative	
course	مغامرة بحرية (نزاعات مسلحة)		
	معاملة دولية	contrebande de guerre	مهربات الحرب
courtoisie internationale		contre - mémoire	مذكرة جوابية
coutume internationale	عرف دولي	contrôle	رقابة
crime de guerre	جريمة حرب		الإبحار في قافلة
croissant rouge	الهلال الأحمر	convoi, navigation en	
	الصليب الأحمر (نزاعات مسلحة)		نسخة طبق الأصل
croix rouge		copie certifiée conforme	
		corps consulaire	هيئة قنصلية
		corps diplomatique	هيئة دبلوماسية
			قواعد القانون الدولي
		corpus juris gentium	
			سفينة القرصان (نزاعات مسلحة)
		corsaire	

(D)

date critique التاريخ الحاسم
قرارات نافذة (ملزمة)
décisions exécutoires

فهرس القانون الدولي العام (فرنسى - عربى)

démarcation	رسم حدود	إعلان الحصار (نزاعات مسلحة)
	نزع السلاح (هى منطقة) (نزاعات مسلحة)	déclaration de blocus
démilitarisation		إعلان الحرب (نزاعات مسلحة)
denegatio justitiae	إنكار العدالة	déclaration de guerre
déni de justice	إنكار العدالة	إعلان بالمعاملة بالمثل
	إيداع وثائق التصديق	déclaration de réciprocité
dépôt des ratification		إعلان «سان بطرسبورج» ، (نزاعات مسلحة)
déroutement	تغيير المسار	déclaration de saint Pétersbourg
désarmement	نزع السلاح	واقعى (من حيث الواقع)
	الحواريين الشمال والجنوب	de facto (de fait)
dialogue nord-sud		de jure قانونى (من حيث القانون)
différend	خلاف	قانون فى سبيله إلى الظهور (قاعدة قانونية
	خلاف قانونى	أخذه فى التشوء)
différend d'ordre juridique		de lege ferenda
	خلاف سياسى	délibération مداولة
différend d'ordre politique		مخالف للقانون الدولي
différend international	خلاف دولى	delicta juris gentium
		تعيين حدود
		délimitation (de frontière)

معجم القانون

droit de l'homme	حقوق الإنسان	دبلوماسية جماعية (متعددة الأطراف)
	حق الغنيمة (نزاعات مسلحة)	diplomatie multilatérale
droit de prise		discrimination تمييز
droit de suite	حق المطاردة	dol غش
	حق الزيارة (نزاعات مسلحة)	domaine نطاق (دومين)
droit de visite		نطاق دولي عام
	حق تقرير المصير	domaine public international
droit des peuples à disposer		domaine réservé المجال المحفوظ
d'eux - mêmes		dommages de guerre أضرار الحرب
droit des prises	قانون الفنائم	عميد السلك الدبلوماسي
droits acquis	حقوق مكتسبة	doyen du corps diplomatique
dualisme	ثنائية القانون	droit communautaire قانون جماعي
durante bello	خلال الحرب	droit conventionnel قانون اتفاقي
		droit coutumier قانون عرفي
		الحق في الحرب (نزاعات مسلحة)
eaux historique	مياه تاريخية	droit de guerre
eaux intérieures	مياه داخلية	قانون الحرب (نزاعات مسلحة)
	تبادل خطابات ، مذكرات ،	droit de la guerre
	(خطابات ، مذكرات ، متبادلة)	
échange de lettres, de notes		

(E)

espionnage	جاسوسية (نزاعات مسلحة)	تبادل أسرى الحرب (نزاعات مسلحة)	
échange des prisonniers de guerre	إغلاق الحجة (عدم جواز الادعاء بما يخالف سلوكا سابقا)	تبادل التصديقات	
estoppel	دولة مركبة	échange des ratifications	
état composé	حالة حرب (نزاعات مسلحة)	égalité des états	مساواة بين الدول
état de guerre	دولة مديرة	égalité des états	استيقاف - حظر - فرض حظر (نزاعات مسلحة)
état directeur	مبادئ العدل والإنصاف	embargo	هجرة « مهاجرة »
ex aequo et bono	سبيل المجاملة (على)	emigration	موظف دبلوماسى
ex gratia	ما بعد الواقعة	employé diplomatique	حبيس
ex post facto	إبعاد	enclave	تحقيق
expulsion	عدم الوجود الإقليمى (الوجود خارج الإقليم)	enquête	تسجيل المعاهدات
exterritorialité	اقتراضا (تسليم)	enregistrement des traités	
extradition	(F)	environnement	البيئة
	أسرة الأمم المتحدة	épuiement des recours internes	استنفاد الطرق الداخلية
famille des Nations Unies	علم مضلل (نزاعات مسلحة)	espion	جاسوس (نزاعات مسلحة)
faux pavillon			

معجم القانون

guerre aérienne	الحرب الجوية	fédération	اتحاد (فيدرالية)
guerre atomique	الحرب الذرية	fleuve international	نهر دولي
	الحرب البكتيرية (نزاعات مسلحة)		موظفون دوليون
guerre bactériologique		fonctionnaires internationaux	
guerre chimique	الحرب الكيميائية	fond des mers	قيعان البحار والمحيطات
guerre civile	الحرب الأهلية		قوات مسلحة (نزاعات مسلحة)
guerre d'agression	حرب عدوان	force armée	
guerre défensive	حرب دفاعية	franc - tireur	مقاوم (نزاعات مسلحة)
guerre économique	الحرب الاقتصادية	frontière	حدود
	الحرب الباردة (نزاعات مسلحة)		
guerre froide			
	الحرب العادلة (نزاعات مسلحة)		
guerre juste			
guerre maritime	الحرب البحرية	gentlemen's agreement	اتفاق الشرفاء
guerre offensive	حرب هجومية		الشعبة الأهلية للمحكمة الدائمة للتحكيم
guerre sous - marine	الحرب تحت الماء	groupe national de la cour perma-	
guerre sur terre	الحرب البرية	nente d' arbitrage	
gulf	خليج	guérilleros	أفراد المقاومة
		guerre	حرب (نزاعات مسلحة)

(G)

(H)	
حصانة دبلوماسية	
immunité diplomatique	
immunité fiscale إعفاء من الضرائب	haut - commissaire مفوض سام
immunité personnelle حصانة شخصية	haute mer أعالي البحار
حصانات قنصلية	أطراف سامون متعاقدون
immunités consulaires	hautes parties contractantes
عدم الانحياز - عدم التحيز - الإنصاف	hostes generis humani عدو عام
impartialité (نزاعات مسلحة)	hostilités الأعمال العدائية - القتال
تعويضات الحرب (غرامات)	
indemnité de guerre	
indult مهلة المغادرة (نزاعات مسلحة)	(I)
infection hostile إضفاء وصف العدائية	
in fine فى النهاية	illicite غير مشروع
innocent, inoffensif برىء (غير متهين)	immatriculation قيد (تسجيل)
institution spécialisée وكالة متخصصة	موغل فى القدم (لا تعيه الذاكرة)
instructions تعليمات	immémorial
instructions navales تعليمات بحرية	immunité حصانة
وثيقة تصديق	حصانة قضائية
instrument de ratification	
intégrité territoriale السلامة الإقليمية	immunité de juridiction

معجم القانون

عمل من أعمال الإدارة العادية	inter alia	بين أمور أخرى
jure gestionis	inter partes	بين الأطراف
jure imperii	inter se	بين أفراد فريق
قضاء دولي	intérêts vitaux	مصالح حيوية
ولاية قضائية جبرية	internationalisation	تدويل
juridiction obligatoire	internement	احتجاز (نزاعات مسلحة)
jus ad bellum	internonce	قاصد رسولي
حق الحرب	interprétation	تفسير
jus belli	intervention	تدخل
قانون الحرب	intervention armée	تدخل مسلح
القواعد الأمرة	invasion	غزو (نزاعات مسلحة)
jus cogens	inviolabilité	حرمة
حق الدم		
jus sanguinis		
حق الإقليم		
jus soli		
عدالة دولية		
justice internationale		
(L)		(J)
lacune du droit	نقص في القانون	ضم الضروع (الأجهزة)
légat	النائب الرسولي	la jonction d'organes
مفوضية	légation	قاض مختار
دفاع شرعي	légitime défense	juge ad hoc

فهرس القانون الدولي العام (فرنسى - عربى)

(M)	lettre de créance	خطاب اعتماد
	lettre de rappel	خطاب استدعاء
حفظ السلم والأمن		الهيئة الجماهيرية - الانتفاضة
maintien de la paix et de la securité	levée en masse	
أغلبية مطلقة (بسيطة)	lex ferenda	قانون فى طريق النشوء
majorité absolue	lex lata	القانون القائم
أغلبية نسبية (موصوفة)		حرية أعالى البحار
majorité relative	liberté de la haute mer	
mandat international	ligne de base	خط الأساس العادى
médiation		خطوط الأساس المستقيمة
membre originaire	lignes des base droites	
membre permanent		جامعة الدول العربية
تهديد للسلم	La ligue Arabe	
menace à la paix, contre la paix	liste de contrebande	قائمة المهربات
نذير الحرب (تهديد بالحرب)	liste libre	قائمة المسموحات
menace de guerre	liste noire	القائمة السوداء
mer libre	litige internationale	نزاع دولى
mer littorale	lucrum cessans	مافات من كسب
mercenaires		مرتزقة (نزاعات مسلحة)

(N)		
		métropolitain (إقليم أصلى (رئيسى)
		milice (ميليشيا (نزاعات مسلحة)
الدولة الأولى بالرعاية		mines (أنغام (نزاعات مسلحة)
nation la plus favorisée		وزير الخارجية
national	وطنى	ministre des affaires étrangères
nationalité	جنسية	minorité
Nations Unies	الأمم المتحدة	أقلية
navicert	شهادة خلو من المهرجات	mission de liaison
nécessité (état de . . .)	حالة الضرورة	بعثة اتصال
negociation	مفاوضة	بعثة دبلوماسية
neutralité	حياد	mission diplomatique
non - agression	عدم الاعتداء	modus
non - alignement	عدم الانحياز	أسلوب
non belligérance	عدم المحاربة	modus vivendi
non combattant	غير المقاتل	تسوية مؤقتة
non liquet	عدم استطاعة الحكم	monisme
non membre	غير عضو	وحدة القانون
non reconnaissance	عدم اعتراف	morale internationale
non - refoulement	عدم الإعادة	أخلاق دولية
		moyens d'hostilité
		وسائل القتال
		multilatéral
		متعدد الأطراف
		mutatis mutandis
		ما يلزم من تعديل
		mutuel dissentiment
		خلاف متبادل

فهرس القانون الدولي العام (فرنسى - عربى)

الاحتلال الحربى	non - rétroactivité	عدم الرجعية
occupation de guerre (occupation militaire)	nonce	سفير بابوى
	nonciature	مبعوث بابوى
office مكتب	note	مذكرة
عمليات حفظ السلام (نزاعات مسلحة)	note collective	مذكرة جماعية
opérations de maintien de la paix		مذكرة شفوية (مذكرة غير موقعة)
ordonnance أمر	note verbale	
ordre du jour جدول أعمال		مذكرات متماثلة (متطابقة)
فرع مشترك (جهاز مشترك)	notes identiques	
organe commun	notification	إخطار (إبلاغ)
organes فروع (أجهزة)	nullité	بطلان
منظمة حكومية		
organisation gouvernementale		
منظمة دولية	(O)	
organisation internationale	objectif militaire	هدف حربى
منظمة غير حكومية	obligation internationale	التزام دولى
organisation non-gouvernementale	obligatoire	إلزامى
organisation régionale منظمة إقليمية	observateur	مراقب
otage رهينة (نزاعات مسلحة)	occupation	احتلال (نزاعات مسلحة)

permanent	دائم	ouverture des hostilités	بدء القتال
persona grata	شخص مرغوب فيه	(P)	
	شخص غير مرغوب فيه		
persona non grata		pacta sunt servanda	وجوب الوفاء بالعهد
personne déplacée	نازح		المعاهدة لا تلزم إلا عاقيدها
la petite assemblée	الجمعية الصغيرة	pacta tertiis nec nocent nec prosunt	
pétition	شكوى	pacte	عهد
peuple	شعب	paix	سلام
pillage	سلب (نزاعات مسلحة)	papiers de bord	أوراق السفينة
pirate	قرصان (نزاعات مسلحة)	paraphe initial	توقيع بالأحرف الأولى
piraterie	قرصنة (نزاعات مسلحة)	partage des voix	تساوي الأصوات
plaidoirie	مرافعة	partie	طرف
plébiscite	استفتاء	passage innocent	مرور بريء
pleine capacité	صلاحية كاملة	passport	جواز سفر
plénipotentiaire	مفوض	patente d'un consul	براءة قنصل
pondération des votes	تصويت موزون	pavillon	علم (دولة) (نزاعات مسلحة)
portée de canon	مدى طلقة المدفع	pavillon	علم
	عودة الحقوق (إلى أصحابها) حق التخطي	pays	بلد
postliminie postiliminium		pays d'origine	بلد المنشأ
		perfidie	غدر (نزاعات مسلحة)

المبادئ العامة للقانون	poursuite (hot pursuit) مطاردة
principes généraux du droit	سلطة العمل المباشر
reconnus par les nations civilisées	pouvoir d'action directe
غنيمة (اغتنام) (نزاعات مسلحة)	pouvoir de contrôle سلطة الرقابة
prise	سلطة جمع المعلومات
prise de possession	pouvoir d'information
السيطرة على إقليم	pouvoirs implicites
أسير حرب	سلطات ضمنية
prisonnier de guerre	préavis إخطار سابق (مسبق)
امتياز	précédent سابقة
امتيازات دبلوماسية	préliminaire أولي
privilège	مقدمات السلام (نزاعات مسلحة)
امتيازات دبلوماسية	préliminaires de paix
privilèges diplomatiques	مزايا دبلوماسية
procédure arbitrale	prérogatives diplomatiques
إجراء التحكيم	انطباع أولي (للوهلة الأولى)
procédures	prima facie
إجراءات	علو القانون الدولي (أولوية)
procès mixte	primauté du droit international
قضية مختلطة	
procès - verbal	
محضر	
محضر تبادل أو إيداع وثائق التصديق	
procès - verbal d'échange, de dépôt	
de ratifications	

معجم القانون

rapatriement	إعادة إلى الوطن	محضر توقيع
rappel	استدعاء	procès - verbal de signature
rapport	تقرير	حماية وظيفية protection fonctionnelle
ratification	تصديق	protection حماية
ratification imparfaite	تصديق ناقص	protestation احتجاج
ratione materiae	أسباب موضوعية	نصوص بروتوكولية (إجرائية)
ratione personae	أسباب ذاتية (شخصية)	protocoles (clauses)
rebus sic stantibus	بقاء الشيء على حاله	protocole بروتوكول (مراسم)
recevable	مقبول	(Q)
réciprocité	معاملة بالمثل	qualification تكييف
	مطالبة دولية	quarantaine حجر صحي
reclamation internationale		(R)
recommandation	توصية	
reconduction tacite	تجديد ضمني	أسبقية الممثلين الدبلوماسيين (قواعد الصدارة)
reconnaissance	اعتراف	والتقدم ()
	الاعتراف بالتمرد (الثوار)	rang des agents diplomatiques
reconnaissance comme insurgés		ransom فدية (نزاعات مسلحة)

فهرس القانون الدولى العام (فرنسى - عربى)

recours à la force	اللجوء إلى القوة	الاعتراف بحالة الحرب
	اللجوء إلى الحرب (نزاعات مسلحة)	reconnaissance de belligérance
recours à la guerre	استرجاع الأسلاب (المفانم)	اعتراف بدولة reconnaissance d'état
recousse rescousse		اعتراف فعلى (أو واقعى)
rectification de frontière	تقويم الحدود	reconnaissance de facto
	رد (محكم أو قاض)	اعتراف بحكومة
récusation (d'un arbitre, d'un juge)		reconnaissance de gouvernement
réextradition	إعادة تسليم	اعتراف بالاستقلال
refoulement	إعادة	reconnaissance d'indépendance
refuge	مأمن	اعتراف قانونى
réfugié	لاجئ	reconnaissance de jure
régional	إقليمى	الاعتراف بسفينة
règlement	لائحة	reconnaissance de navire
règlement judiciaire	تسوية قضائية	اعتراف بقاعدة قانونية
règles de Washington	قواعد واشنطن	reconnaissance d'une règle de droit
	علاقات دبلوماسية	اعتراف بوضع جديد
relations diplomatiques		reconnaissance d'une situation nouvelle

معجم القانون

res communis omnium	مال مشترك	نسبية آثار المعاهدات	relativité des traités
	مال خارج عن دائرة التعامل	تقديم أوراق الاعتماد	
res extra commercium		remise des lettres de créance	
	أمر يقع في علاقة بين الغير	remise en vigueur (إنفاذ)	إعادة نفاذ (إنفاذ)
res inter alios acta		renonciation	تخلٍ
res nullius	مال لا مالك له		نبذ اللجوء إلى القوة
réserve	تحتفظ	renonciation à la force	
résidence	مقراقامة	réparation	تعويض
	مقيم - مقيم عام	réparations	تعويضات (نزاعات مسلحة)
résident, résident général		réplique	رد ختامي
résistance à la visite	مقاومة الزيارة	représailles	أعمال الانتقام (الثأر)
	حركات مقاومة	représentant	ممثّل
résistance, mouvements de			ممثّل دبلوماسي (مبعوث)
résolution	قرار	représentant diplomatique	
	قرارات ملزمة	représentants	ممثّلو الدول
résolutions obligatoires		requête	دعوى
	مسئولية دولية	réquisition	استيلاء (نزاعات مسلحة)
responsabilité internationale		res communis	مال مشترك

توايع اصطناعية (سواتل اصطناعية)	إعادة الحال إلى ما كان عليه
satellites	restitutio ad integrum
satisfaction	الرد بالمثل (نزاعات مسلحة) ترضية
sceau	ادعاء خاتم
secrétaire d'état	إعادة نظر وزير دولة
secrétaire général	إعادة النظر فى المعاهدات أمين عام
secrétariat	révision des traités أمانة (سكرتارية)
secteur	riverain قطاع مشاطىء
sécurité collective	rôle أمن جماعى قائمة التقضايا (رول)
ségrégation raciale	rupture de la paix فصل عنصرى الإخلال بالسلم
semonce	قطع العلاقات الدبلوماسية إعذار (تحذير)
sensu stricto	rupture des relations diplomatiques معنى حرفى (ضيق)
sentence arbitrale	ruse de guerre حكم تحكيم خدعة الحرب
sentence judiciaire	(S) حكم قضائى
servitude international	ارتفاق دولى
session	دورة
استخدم مالك من حق دون إضرار بحقوق الغير	saint - siège المقر البابوى
la sainte alliance	التحالف المقدس
salut en mer	تحيةة بحرية
sic utere tuo ut alienum non laedas	

معجم القانون

successeur	خلف	siège	مقر
	استخلاف دولي (توارث دولي)		توقيع بشرط الموافقة
succession d'états		signature ad referendum	
sujet	رعية		التوقيع على المعاهدات
	شخص من أشخاص القانون الدولي	signature des traités	
sujet du droit international		signature différée	توقيع مؤجل
(personne internationale)		société des nations	عصبة الأمم
supranational	فوق الوطني	société internationale	مجتمع دولي
surarbitre	محكم حاسم (وازع)		مصادر القانون الدولي
suspension	تعليق (العضوية)	sources du droit international	
suspension d'armes	وقف القتال	souveraineté	سيادة
	إنهاء العمليات العدائية	sphère d'influence	منطقة نفوذ
suspension des hostilités		statu quo	وضع قائم
	(T)	statut	نظام
tension politique	توتر سياسي	statut consultatif	صفة استشارية
terme	أجل		اشتراط لمصلحة الغير
terra nullius	إقليم لا مالكة له	stipulation pour autrui	
territoire	إقليم	subjugation	الخضوع التام - الإخضاع التام
territoire maritime	إقليم بحري	subsidaire	احتياطي (ثانوي)
territoire nullius	إقليم مباح		

فهرس القانون الدولي العام (فرنسى - عربى)

معاهدة متعددة الأطراف	إقليم تحت الانتداب
traité multilatéral	territoire sous mandat
traité réel	معاهدة عينية
	إقليم تحت الوصاية
معاملة الأجانب	territoire sous tutelle
traitement des étrangers	أقاليم غير مستقلة
traitement national	معاملة الوطنى
تغيير علم السفينة	territoires non autonomes
transfert de pavillon	territorial
	إقليمى
تغيير الملكية خلال الرحلة	territorialité
	إقليمية
transfert in transitu	thalweg
	خط منتصف مجرى النهر
transit	عابر (ترانزيت)
transitoire	انتقالى
transports interdits	النقل المحرم
travaux préparatoires	أعمال تحضيرية
trêve	هدنة (نزاعات مسلحة)
tribunal arbitral	محكمة تحكيم
tribunal consulaire	محكمة قنصلية
tribunal des prises	محكمة الغنائم
tribunal international	محكمة دولية
	محكمة عسكرية دولية
tribunal militaire international	معاهدة شارعة أو قاعدية
	traité - loi ou traité normatif

معجم القانون

usages diplomatiques	ممارسات دبلوماسية	tribunal mixte	محكمة مختلطة
uti possidetis	لكل ما حاز	(U)	
(V)		ultimatum	إنذار (نهائي)
			يجاوز السلطة (أو الاختصاص)
vassal	دولة تابعة	ultra vires	
veto	حق الاعتراض (فيتو)		إجماع (قاعدة)
ville libre	مدينة حرة	unanimité (règle de l'...)	
visa	تأشيرة		صندوق الأمم المتحدة لرعاية الطفولة (اليونيسيف)
visa d'entrée	تأشيرة دخول	U . N . I . C . E . F .	
visa de sortie	تأشيرة خروج		إرادة متضردة (عمل من جانب واحد)
	تأشيرة عبور (ترانزيت)	unilatéral	
visa de transit		union administrative	اتحاد إداري
	تأشيرة دبلوماسية	union d'états	اتحاد دول
visa diplomatique		union douanière	اتحاد جمركي
voeu	رغبة	union personnelle	اتحاد شخصي
les voeux	رغبات	union réelle	اتحاد فعلي
voie	طريق	universalité	عالمية (طابع عالمي)

(Z)		طريق التحكيم
		voie arbitrale
zone contigué	المنطقة المتاخمة	طريق استشارى voie consultative
	منطقة عمل قوات الحصار	تداعى voie contentieuse, par
zone d'action des forces bloquantes		طريق مائى دولى
	منطقة الحرب (نزاعات مسلحة)	voie d'eau internationale
zone de guerre		طريق دبلوماسى voie diplomatique
zone d'opération	منطقة العمليات	طريق قضائى voie judiciaire
zone de respect	منطقة حرام	طريق للملاحة الدولية
	منطقة منزوعة السلاح	voie navigable d'intérêt
zone démilitarisée		international
zone franche	منطقة حرة	صوت استشارى voix consultative
	منطقة استراتيجية	صوت معدود voix délibérative
zone stratégique		الرحلة المتواصلة (نظرية)
		voyage continu

البَابُ الثَّالِثُ عَشَرُ

القانون الدولي الخاص

القانون الدولي الخاص

(أ)

الأثر الانعكاسي للنظام العام

effet réflexe de l'ordre public

إمكان الاحتجاج في دولة ثالثة بالحق الذي نشأ في بلد القاضى وفقاً لمقتضيات النظام العام فيه . وعلى خلاف أحكام القانون الأجنبي الواجب التطبيق الذى استبعد أمام ذلك القاضى بالدفع بالنظام العام .

مثال ذلك : زواج مدنى تم في فرنسا بين يونانيين فإن هذا الزواج لا يحتج به في اليونان (وهو البلد الذى استبعد قانونه) حيث الزواج فيها نظام دينى ، ولكن يحتج به في بلجيكا حيث الزواج فيسها نظام مدنى (وهذا هو الأثر الانعكاسي للنظام العام) .

أجنبي alien

كل شخص لا يتمتع بالرعية البريطانية ولا يكون خاضعاً للحماية البريطانية ولا يكون رعية لإيرلندا الحرة .

إحالة renvoi

فكرة تقضى بتطبيق قواعد الإسناد في القانون الأجنبي المختص بحكم العلاقة بمقتضى قواعد الإسناد في قانون القاضى المطروح أمامه النزاع .

إحالة ذات الدرجة الثانية أو إحالة بغيررد

renvoi au second degré

renvoi absolu transmission

الإحالة من القانون الأجنبي الواجب التطبيق على غير قانون القاضى .

إحالة ذات الدرجة الواحدة أو إحالة بالرد

renvoi au premier degré

renvoi proprement dit rémission

الإحالة من القانون الأجنبي الواجب التطبيق إلى قانون القاضى المطروح أمامه النزاع .

statuts personnels أحوال شخصية

١ - يقصد بها المسائل التى يكون موضوعها الشخص .

٢ - وتطلق أيضاً على القوانين التى تحكم هذه المسائل .

statuts réels أحوال عينية

١ - يقصد بها المسائل التى يكون موضوعها المال .

٢ - وتطلق أيضاً على القوانين التى تحكم هذه المسائل .

معجم القانون

déclaration d'arrivée إقرار الوصول	اختصاص قضائي دولي
اعتراف الأجنبي بوصوله إلى إقليم الدولة وبصحة ما يذكره من بيانات تتعلق بشخصيته وبالبلد القادم هو منه .	compétence judiciaire internationale الحدود التي تباشر فيها محاكم الدولة سلطة القضاء في المنازعات المشتملة على عنصر أجنبي .
territorialité de loi إقليمية القانون	إذن هي إقامة autorisation de séjour
كون سلطان القانون لا يجاوز حدود إقليم الدولة .	التصريح للأجنبي بالوجود في إقليم الدولة ، فيكون وجوده فيه مشروعاً .
امتداد القانون	استرداد الجنسية
extraterritorialité (de loi) كون سلطان القانون يمكنه أن يجاوز حدود إقليم الدولة .	réintégration ou recouvrement استعادة الشخص جنسية الدولة بإرادة الشخص وحده أو بإرادته وموافقة الدولة وذلك بعد سبق فقدانها وفقاً للقانون .
انقضاء الجنسية	إسقاط الجنسية
perte de la nationalité (stricto sensu) فقد جنسية الوطني المترتب على كسبه أو استرداده جنسية أجنبية مثل ذلك أن يتجنس الوطني بجنسية أجنبية بعد الحصول على إذن في ذلك من دولته فتنتقض جنسيته الأولى دون حاجة إلى أي إجراء .	déchéance de la nationalité تجريد الوطني من جنسية الدولة على سبيل الجزاء ، مثل ذلك أن ينضم وطني إلى قوات العدو المحاربة ، فتجرده الدولة من جنسيتها .
	أشخاص اعتبارية
	juridical persons (artificial persons) (انظر : التابعون للدولة)

القانون الدولي الخاص

التجنس	التابعون للدولة
naturalisation	ressortissants
طريق الاكتساب الجنسية يمنحها من الدولة بإجراء منها للأجنبي الذى يطلبها بعد استيفاء الشروط التى يستلزمها القانون .	ينصرف هذا الاصطلاح إلى (١) الوطنيين (من مواطنين ورعايا الدولة) (٢) وطنى الدولة المحمية . (٣) أهل البلد الخاضع لنظام الانتداب سابقاً والوصاية حالياً بعد ميثاق سان فرانسيسكو سنة ١٩٤٥ . (٤) المستعنين بحماية دولة أجنبية فى بلد خاضع لنظام الامتيازات (وقت أن كان هذا النظام موجوداً) . - ويطلق على التابعين للدولة فى البلاد الانجلو أمريكية اصطلاح nationals وهو يشمل فى بريطانيا : (١) الرعايا البريطانيين British subjects (٢) الخاضعين للحماية البريطانية protected british subjects (٣) الاشخاص الاعتبارية juridical persons (artificial persons) (التى كسبت شخصيتها من أحد القوانين البريطانية) . وقد حدد قانون الجنسية البريطانية الصادر سنة ١٩٤٨ م معانى المصطلحات « الرعية البريطانية ، والخاضع للحماية البريطانية والأجنبى »
الترخيص فى الإقامة لمزاولة العمل	
permis d'établissement	
التصريح للأجنبى بالبقاء فى إقليم الدولة لمزاولة مهنة أو حرفة أو أى عمل آخر .	
تعدد الجنسيات	
cumul de nationalités, multination- alités	
حالة تقع الشخص بأكثر من جنسية وفقاً لقانون كل من الجنسيات التى يتمتع بها .	

<p>تنازع إيجابى فى الجنسية</p> <p>conflit positif de nationalité</p> <p>حالة تنشأ من تمتع الشخص بأكثر من جنسية .</p>	<p>تعدد الموطن أو المواطن</p> <p>pluralité de domicile</p> <p>هو وجود أكثر من موطن للشخص .</p>
<p>تنازع إيجابى فى الموطن</p> <p>conflit positif de domiciles</p> <p>هو حالة تنشأ من وجود أكثر من موطن للشخص .</p>	<p>التكييف</p> <p>qualification, classification, characterisation</p> <p>تحديد طبيعة المسألة التى تتنازعها القوانين لوضعها فى نطاق طائفة من المسائل القانونية التى خصها المشرع بقاعدة إسناد .</p>
<p>تنازع ثابت</p> <p>conflit immobile</p> <p>تنازع القوانين بشأن علاقة لم تتغير عناصرها فى الوقت ما بين نشأتها والمنازعة فيها .</p> <p>مثال ذلك : بيع تم فى جمهورية مصر العربية بين وطنى ويونانى على مال فى الجمهورية لم تتغير فيه جنسية البائع أو جنسية المشتري ، ولم ينقل المبيع خارج الجمهورية من وقت تمام البيع إلى وقت المنازعة فيه .</p>	<p>تكييف لاحق</p> <p>qualification secondaire</p> <p>التكييف اللازم لإعمال القاعدة الموضوعية التى تعينها قاعدة الإسناد فى قانون القاضى أو لإعمال قاعدة الإسناد الداخلى فى القانون الأجنبى.</p>
<p>تنازع الجنسيات</p> <p>conflit de nationalités</p> <p>حالة تنشأ من تمتع الشخص بأكثر من جنسية أو من عدم تمتعه بأية جنسية .</p>	<p>تنازع الاختصاص القضائى الدولى</p> <p>conflit de juridictions</p> <p>وضع ينشأ من اتصال المنازعة المشتعلة على عنصر أجنبى بولاية القضاء فى أكثر من دولة .</p>

تنازع متغير conflit mobile

تنازع القوانين بشأن علاقة تغير عنصر أو أكثر من عناصرها فيما بين نشأتها والمنازعة فيها .
مثال ذلك البيع المشار إليه في البند السابق (تنازع ثابت) إذا تغيرت فيه جنسية البائع أو جنسية المشتري أو نقل البيع خارج الجمهورية بعد تمام البيع وقبل قيام المنازعة فيه .

تنازع المواطن conflit de domiciles

حالة تنشأ من وجود أكثر من موطن للشخص أو عدم تمتعه بموطن ما .

(ج)

جنسية nationalité

رابطة بين الشخص والدولة تجعله تابعاً لها .

جنسية أصلية nationalité originaire

(انظر : جنسية الميلاد)

جنسية الإقليم nationalité de territoire

الجنسية تكون للولد بسبب ميلاده في إقليم الدولة ويطلق عليها الفقه :
الجنسية المبنية على حق الإقليم أو الجنسية المبنية على الأصل الإقليمي .

تنازع داخلي بين القوانين

conflit interne de lois

تنازع بين قوانين تسري داخل دولة واحدة يختص كل منها بإقليم معين (كما هو الحال في الولايات المتحدة الأمريكية) أو بطائفة معينة من الأشخاص (كما هو الحال في جمهورية مصر العربية بالنسبة لقوانين الأحوال الشخصية) ويغلب في فقه بلاد القارة الأوربية وفي جمهورية مصر العربية عدم إدخال التنازع الداخلي بين القوانين في موضوع القانون الدولي الخاص .
وذلك هو نقيض ما هو متبع في فقه البلاد الأنجلو أمريكية .

تنازع دولي بين القوانين

conflit international de lois

تنازع قانون دولة وقانون دولة أخرى أو قوانين عدة دول .

تنازع سلبي في الجنسية

conflit négatif de nationalité

حالة تنشأ من عدم تمتع الشخص بأية جنسية .

التنازع السلبي في الموطن

conflit négatif de domiciles

حالة تنشأ من عدم تمتع الشخص بموطن ما .

تنازع القوانين conflit de lois

وضع ينشأ من اتصال العلاقة القانونية بسلطان قانونين أو أكثر .

معجم القانون

<p style="text-align: center;">جنسية مفروضة</p> <p>nationalité d'attribution</p> <p>(انظر : جنسية مكتسبة)</p>	<p>جنسية البتوة nationalité de filiation</p> <p>الجنسية التي تكون للولد الشرعى بسبب ميلاده لأب يتمتع بها ، ويطلق عليها الفقه : الجنسية المبنية على حق الدم ، أو الجنسية المبنية على الأصل العائلى .</p>
<p style="text-align: center;">جنسية مكتسبة nationalité acquise</p> <p>الجنسية التي يكتسبها الفرد بعد الميلاد ولو كان الميلاد عاملاً فى كسبها ويطلق عليها الفقه : جنسية طارئة أو جنسية مختارة</p>	<p style="text-align: center;">جنسية الشخص الاعتبارى</p> <p>nationalité de personne morale</p> <p>رابطة مجازية بين الشخص الاعتبارى ودولة معينة تدل على تبعيته إليها .</p>
<p>nationalité secondaire, ou</p> <p>nationalité d'élection</p> <p style="text-align: center;">جنسية الميلاد</p> <p>nationalité de naissance</p>	<p style="text-align: center;">جنسية طارئة</p> <p>nationalité secondaire</p> <p>(انظر : جنسية مكتسبة)</p>
<p>هى الجنسية التي تثبت للفرد وقت الولادة .</p> <p>ويطلق عليها أيضاً الجنسية الأصلية :</p> <p>nationalité originaire</p> <p style="text-align: center;">أو الجنسية المفروضة</p>	<p style="text-align: center;">جنسية فعلية</p> <p>nationalité effective ou active</p> <p>جنسية الدولة التي اندمج الفرد فعلاً فى مجاعتها وعاش فى كنفها واستعمل فيها حقوق التابع لها وتحمل بالتزاماته ، يحددها القاضى فى ميدان الواقع وليس فى ميدان القانون .</p>
<p>nationalité d'attribution</p> <p style="text-align: center;">جواز سفر passeport</p> <p>وثيقة تمنحها الدولة لأحد رعاياها لإثبات شخصيته عند رغبته فى السفر إلى الخارج .</p>	<p style="text-align: center;">جنسية مختارة nationalité d'élection</p> <p>(انظر : جنسية مكتسبة)</p>

القانون الدولي الخاص

<p>jus soli</p> <p>حق الإقليم</p>	<p>(ح)</p>
<p>ثبوت جنسية الدولة للولد المولود في إقليمها .</p>	<p>liberté de circulation حرية التنقل</p>
<p>حق اللجوء إلى القضاء</p> <p>droit d'accès aux tribunaux</p>	<p>رخصة للأجنبي في أن ينتقل من مكان إلى آخر في إقليم الدولة .</p>
<p>حق الأجنبي في اللجوء إلى محاكم الدولة فيما تؤديه من وظائف .</p>	<p>droit d'expulsion حق الإبعاد</p>
<p>droit de libre sortie</p> <p>حق الخروج</p>	<p>حق الدولة في إخراج الأجنبي من إقليمها .</p>
<p>حق الأجنبي في مغادرة إقليم الدولة بإرادته .</p>	<p>droit de séjour حق الإقامة</p>
<p>حق الدخول</p> <p>droit d'entrée - droit de libre accès</p>	<p>حق الأجنبي في الوجود في إقليم الدولة .</p>
<p>حق الأجنبي في دخول إقليم الدولة .</p>	<p>حق الإقامة لمزاولة العمل</p>
<p>jus sanguinis</p> <p>حق الدم</p>	<p>séjour professionnel ; établissement</p>
<p>ثبوت جنسية الأب لولده الشرعى .</p>	<p>حق الأجنبي في البقاء في إقليم الدولة لممارسة مهنة أو حرفة أو أى عمل آخر .</p>
<p>حق المرور</p> <p>droit de transiter, droit de passage</p>	<p>حق الإقامة المؤقتة</p>
<p>حق الأجنبي في اختراق إقليم الدولة دون أن يبقى فيه .</p>	<p>حق الأجنبي في الوجود في إقليم الدولة لمدة قصيرة ، كالوجود فيه للإستشفاء أو السياحة .</p>

(خ)

خاضع للحماية البريطانية

protected british subject

الشخص الداخل فى طائفة من الأشخاص
اعتبرت بمرسوم خاضعة للحماية البريطانية بالنظر
إلى تبعيتهم لمحمية أو لدولة واقعة تحت الحماية أو
لإقليم خاضع لنظام الانتداب أو لنظام الوصاية .

(د)

دفع بالتحايل على القانون

exception de fraude à la loi

وسيلة قانونية يستبعد بها القانون الذى صار
واجب التطبيق بسبب التغيير الذى أحدثه الأفراد
فى ضابط قاعدة الإسناد .

مشال ذلك : زوج لايجوز له التطبيق وفقاً
للقانون الواجب التطبيق وهو قانون الدولة التى
ينتمى إليها الزوج بجنسيته فيكسب الزوج جنسية
دولة أخرى يجيز قانونها التطبيق .

الحقوق الدولية للأفراد

droits internationaux des individus

الحقوق التى يتمتع بها الأجانب فى الدولة
ويكون مصدرها المباشر هو القانون الدولى العام ،
ووجود هذه الحقوق أمر مختلف فيه عند فقهاء
القانون الدولى ، فبعض منهم يسلم بوجودها على
أساس أن النظر إلى الفرد باعتباره انساناً -
ويصرف النظر عن الدولة التى يتبعها يقتضى
الاعتراف له بالتمتع ببعض الحقوق ، وذلك لأن
الفرد حقيقة ملموسة لها وجودها واستقلالها ومن
شأن ذلك أن تلازم الفرد شخصيته القانونية أينما
ذهب فيتمتع بالحقوق فى دولته وخارجها فى الدول
الأخرى .

وتنكر الغالبية من الفقهاء وجود هذه الحقوق ،
وترى أن تمتع الأجنبى بالحقوق فى الدولة مصدره
المباشر هو القانون الداخلى تقرر به الدولة ما يتمتع
به الأجانب من الحقوق فى إقليمها بموجب التزام
عليها بذلك من القانون الدولى العام .

حيازة الجنسية أو الحالة الظاهرة

possession d'état

ممارسة الشخص لحقوق الجنسية والتزاماتها
سواء أكان متمتعاً بهذه الجنسية قانوناً أم كان غير
متمتع بها .

القانون الدولي الخاص

<p>رعية محلية</p> <p>sujeet local</p> <p>الشخص الذى يتبع ولاية داخل الدولة .</p> <p style="text-align: center;">(س)</p> <p>سحب جنسية</p>	<p>دفع بالنظام العام</p> <p>exception d'ordre public</p> <p>وسيلة قانونية يستبعد بها القانون الأجنبى الواجب التطبيق متى تعارضت أحكامه مع الأفكار الأساسية فى قانون القاضى .</p>
<p>retrait de la nationalité</p> <p>تجريد الوطنى الذى كان أجنبياً وكسب جنسية الدولة من هذه الجنسية مثل ذلك الأجنبى الذى يتجنس بجنسية الدولة فيجوز سحب هذه الجنسية منه خلال خمس سنوات من تاريخ تجنسه وتعتبر مدة الخمس سنوات فترة اختبار تجنس وتستقر الجنسية بعد انقضاء هذه المدة فلا يجوز سحبها بعد ذلك وإنما يجوز إسقاطها على سبيل العقوبة .</p> <p style="text-align: center;">سمة الخروج ، تأشيرة الخروج</p> <p>visa exit</p> <p>العلامة الدالة على الإذن للشخص بالخروج من إقليم الدولة .</p> <p style="text-align: center;">سمة الدخول ، تأشيرة الدخول</p> <p>visa d'entrée</p> <p>العلامة الدالة على الإذن للأجنبى بدخول إقليم الدولة .</p>	<p style="text-align: center;">(د)</p> <p>رعية</p> <p>sujeet</p> <p>وطنى لا يتمتع بالحقوق السياسية .</p> <p>رعية بريطانية</p> <p>british subject</p> <p>كل شخص يتمتع بالرعية المحلية :</p> <p style="text-align: center;">(citizenship)</p>
	<p>للمملكة المتحدة أو للمستعمرات أو لأحد البلاد الآتية : كندا ، استراليا ، زلندا الجديدة : اتحاد جنوب أفريقيا (قبل خروجها من الكومنولث أى جماعة الأمم البريطانية) : الأرض الجديدة ، الهند الباكستان ، روديسيا الجنوبية ، سيلان . وابتداء من تاريخ العمل بهذا القانون يكون اصطلاح « رعية بريطانية » و « رعية الكومنولث » أى جماعة الأمم البريطانية بمعنى واحد .</p>

<p>شرط معاملة الأمة الأكثر رعاية</p> <p>clause du traitement de la nation la plus favorisée</p> <p>شرط فى اتفاق دولى تعترف فيه دولة لرعايا الدولة الأخرى بالحقوق التى اعترفت بها لرعايا أية دولة فى أحسن مستوى .</p>	<p>سمة العودة، تأشيرة العودة</p> <p>visa de retour</p> <p>العلامة الدالة على الإذن للأجنىبى المغادر إقليم الدولة بالرجوع إليه .</p> <p>سمة المرور، تأشيرة المرور</p> <p>transit visa</p> <p>العلامة الدالة على الإذن للأجنىبى بعبور إقليم الدولة .</p>
<p>شرط المعاملة بالمثل</p> <p>clause de réciprocité</p> <p>شرط فى اتفاق دولى تعترف به دولة لرعايا دولة أخرى بذات الحقوق أو بحقوق تساوى فى قيمتها الحقوق التى تعترف بها الثانية لرعايا الأولى .</p>	<p>(ش)</p>
<p>(ض)</p>	<p>شخصية القانون</p> <p>personnalité de loi</p> <p>كون القانون يحكم الشخص .</p>
<p>ضابط الاختصاص القضائى</p> <p>critère de compétence judiciaire</p> <p>هو أداة الوصل بين المنازعة وولاية القضاء فى الدولة مثال ذلك : الجنسية فى قاعدة اختصاص محاكم الدولة التى ينتمى إليها المدعى عليه بجنسيته بما يرفع عليه من دعاوى . وكذلك المواطن فى قاعدة اختصاص محاكم الدولة التى يوجد موطن المدعى عليه فى إقليمها بما يرفع عليه من دعاوى .</p>	<p>شرط تشبيه الأجانب بالوطنيين</p> <p>clause d'assimilation des étrangers aux nationaux</p> <p>شرط فى اتفاق دولى تعترف به دولة لرعايا الدولة الأخرى بالحقوق التى يتمتع بها وطنيو الدولة الأولى . وليس من الضرورى أن يكون التشبيه كاملاً فهناك حقوق قد لا يتمتع بها الأجنىبى مثل الحقوق السياسية .</p>

القانون الدولي الخاص

<p style="text-align: center;">ضابط شخصي للاختصاص القضائي</p> <p>critère subjectif</p> <p>ضابط مأخذ الشخص من حيث جنسيته أو من حيث موطنه .</p>	<p style="text-align: center;">ضابط الإسناد point de rattachement</p> <p>هو أداة الوصل بين المسألة المسندة والقانون المسند إليه .</p> <p>مثال ذلك : الجنسية في قاعدة خضوع أهلية الشخص لقانون الدولة التي ينتمى إليها بجنسيته ومحل إبرام التصرف في قاعدة خضوع شكل التصرف لقانون محل إبرامه .</p>
<p style="text-align: center;">ضابط عام للاختصاص القضائي</p> <p>critère générale</p> <p>ضابط يبنى عليه اختصاص محاكم الدولة دون التقيد بنوع المنازعة : مثال ذلك « موطن المدعى عليه » إذ هو ضابط عام يشمل جميع الدعاوى التي ترفع على المدعى عليه .</p>	<p style="text-align: center;">ضابط إقليمي للاختصاص القضائي</p> <p>critère territorial</p> <p>ضابط يتحدد بمراعاة الصلة بإقليم الدولة ، مثال ذلك : الموطن ، مكان الإقامة ، موقع المال ، محل نشأة الالتزام .</p>
<p style="text-align: center;">ضابط غير إقليمي للاختصاص القضائي</p> <p>critère non territorial</p> <p>ضابط لا يتحدد بمراعاة الصلة بإقليم الدولة . مثال ذلك : جنسية الخصم .</p>	<p style="text-align: center;">ضابط خاص للاختصاص القضائي</p> <p>critère spécial</p> <p>ضابط يبنى عليه اختصاص محاكم الدولة بنوع معين من المنازعات ، مثال ذلك : « موقع المال » فهو ضابط خاص بالمنازعات المتعلقة بهذا المال .</p>
<p style="text-align: center;">ضابط قانوني للاختصاص القضائي</p> <p>critère juridique</p> <p>ضابط قوامه فكرة قانونية « مثال ذلك الجنسية ، الموطن ، ومحل إبرام العقد .</p>	

rapport de droit **العلاقة القانونية**

رابطة بين شخص وآخر تحكمها قاعدة قانونية
وللعلاقة القانونية عناصر ثلاثة هي الأشخاص
والسبب والموضوع ، مثال ذلك علاقة البيع :
الأشخاص فيها هما البائع والمشتري والسبب هو
عقد البيع ، والمبيع هو الموضوع .

العلاقة القانونية الأجنبية

أو العلاقة القانونية المختلطة

rapport étranger, ou

rapport mixte

العلاقة القانونية التي يكون عنصر أو أكثر من
عناصرها واقعاً خارج إقليم الدولة أو التي يكون
أحد أشخاصها على الأقل أجنبياً وإن تجتمعت
عناصرها في إقليم الدولة . وهذه العلاقة هي التي
تشير مشكلة تنازع القوانين .

العلاقة القانونية الوطنية

rapport national (de droit)

العلاقة القانونية التي تتجمع عناصرها في
إقليم الدولة ولا يكون أى شخص من أشخاص هذه
العلاقة أجنبياً وهذه العلاقة لا تشير مشكلة تنازع
القوانين .

ضابط موضوعي للاختصاص القضائي

critère objectif

ضابط مأخذه سبب المنازعة أو موضوعها مثال
ذلك : موقع المال ، محل نشوء الالتزام ومحل
تنفيذ الالتزام .

ضابط واقعي للاختصاص القضائي

critère de fait

ضابط مشتق من الواقع . مثال ذلك : موقع
المال .

(ع)

défaut de domicile **عدم الموطن**

هو عدم تمتع الشخص بموطن ما .

apatride **عديم الجنسية**

شخص لا يتمتع بأية جنسية .

le contrat international **العقد الدولي**

العقد المشتمل على عنصر أجنبى .

ملاحظة :

وهذا هو المعنى المقصود فى ميدان تنازع
القوانين ، وللعقد الدولى معنى آخر حديث حدده
القضاء الفرنسى فى صدد العملة التى يتعين
الوفاء على أساسها لا يستلزم بالضرورة توافر
العنصر الأجنبى فى العقد .

القانون الدولي الخاص

قاعدة إسناد مزدوجة règle double

هي قاعدة تنازع القوانين التى تبين حالات تطبيق القانون الوطنى وحالات تطبيق القانون الأجنبى .

قاعدة إسناد مضردة règle unilatérale

هي قاعدة تنازع القوانين التى تبين حالات تطبيق القانون الوطنى دون حالات تطبيق القانون الأجنبى .

قاعدة تنازع القوانين

أو قاعدة الإسناد

règle de conflit de lois, ou

règle de rattachement

(انظر : قاعدة الإسناد)

قاعدة موضوعية règle substantielle

هى القاعدة التى تعينها قاعدة الإسناد لتحكم العلاقة القانونية .

عينية القانون réclité de loi

كون القانون يحكم المال .

(ف)

فقد الجنسية

perte de la nationalité (lato sensu)

زوال الجنسية عن الشخص لسبب من الأسباب التى يحددها القانون .

فكرة الهيمنة فى الشخص الاعتبارى

notion de controle

يقصد بالهيمنة أو (الرقابة) على الشخص الاعتبارى العنصر المسيطر عليه من مال أو إدارة وعلى أساسه تتحدد أحياناً جنسية الشخص الاعتبارى .

(ق)

قاعدة الإسناد

أو قاعدة تنازع القوانين

règle de rattachement, ou

règle de conflit de lois

قاعدة تبين القانون الواجب التطبيق فى علاقة تتنازع القوانين حكمها .

معجم القانون

<p>القانون الدولي الخاص</p> <p>droit international privé</p> <p>هو ذلك الفرع من القانون الداخلى الذى يحدد جنسية الأشخاص التابعين للدولة وموطنهم ومركز الأجانب فيها ويبين الحلول الواجبة الاتباع فى مسائل التنازع الدولى للقوانين وللأختصاص القضائى .</p>	<p>قانون الإرادة la loi d'autonomie, ou</p> <p>أو قانون العقد la loi du contrat</p> <p>القانون الذى يختاره المتعاقدان ليحكم الجانب الموضوعى فى العقد فى نطاق التصرفات المالية .</p> <p>قانون الأشخاص loi personnelle</p> <p>القانون الذى يكون موضوعه الشخص .</p>
<p>القانون الشخصى la loi personnelle</p> <p>قانون الدولة التى يرتبط بها الشخص بجنسيته أو قانون الدولة التى يوجد موطن الشخص فى إقليمها .</p>	<p>قانون إقليمى loi territoriale</p> <p>القانون الذى يحكم جميع الأشخاص والأشياء والوقائع القانونية فى إقليم الدولة ، ولا يحكم شخصاً أو شيئاً أو واقعة خارج إقليم الدولة .</p>
<p>قانون العلاقة lex causae</p> <p>القانون الذى يحكم الجانب الموضوعى فى العلاقة القانونية وذلك بالمقابلة للقانون الذى يحكم أهلية الطرف فيها والقانون الذى يحكم الجانب الشكلى منها .</p>	<p>قانون الأموال loi réelle</p> <p>القانون الذى يكون موضوعه المال ، ويسمى أيضاً القانون العيى .</p> <p>قانون بلد الأصل</p> <p>loi du pays d'origine</p> <p>قانون الدولة التى أخرجت الفكرة الأدبية أو الفنية لأول مرة فى إقليمها .</p>
<p>قانون العلم loi du pavillon</p> <p>قانون البلد الذى قيدت فيه السفينة أو الطائرة وحملت بناءً على هذا القيد علمه .</p>	<p>قانون بلد الوصول</p> <p>loi du pays de destination</p> <p>قانون البلد المصدرة إليه البضاعة .</p>

القانون الدولي الخاص

loi extraterritoriale	قانون ممتد	lex fori	قانون القاضي
القانون الذي يحكم الأشخاص أو الأشياء أو الوقائع القانونية ولو كانت خارج إقليم الدولة .	ملاحظة :	قانون الدولة التي يباشر القاضي ولاية القضاء باسمها .	
	وتقسيم القوانين إلى إقليمية وممتدة هو تقسيم يرد على القوانين من حيث مجال تطبيقها المكاني .	lex loci actus	قانون محل التصرف
		قانون الدولة التي أبرم التصرف في إقليمها .	
loi de domicile	قانون الموطن	lex loci solutionis	قانون محل التنفيذ
قانون الدولة التي يكون موطن الشخص في إقليمها .		قانون الدولة التي يتعين تنفيذ العقد في إقليمها .	
		lex loci contractus	قانون محل العقد
		قانون الدولة التي أبرم العقد في إقليمها .	
lex rei sitae	قانون موقع المال	قانون محل العمل غير المشروع	
هو قانون الدولة التي يوجد المال في إقليمها .		lex loci delicti	
		قانون الدولة التي وقع العمل غير المشروع في إقليمها .	
loi nationale	القانون الوطني		
قانون الدولة التي ينتمي إليها الشخص بجنسيته .		la loi locale	القانون المحلي
		هو قانون محل التصرف أو قانون محل العمل المادي .	
		وقانون محل التصرف هو قانون الدولة التي أبرم التصرف في إقليمها . وقانون محل العمل المادي سواء أكان مشروعاً أم غير مشروع ، هو قانون الدولة التي وقع العمل في إقليمها .	
apatridie	لاجنسية		
حالة عدم تمتع الشخص بأية جنسية .			

(ل)

<p>محكمة محل العمل غير المشروع fora delicti</p> <p>محكمة الدولة التي وقع العمل غير المشروع في إقليمها .</p>	<p>(م)</p> <p>متعدد الجنسية multinational ou bipatrie</p> <p>شخص يتمتع بأكثر من جنسية .</p>
<p>المحكمة المختصة للارتباط forum connexitatis</p> <p>محكمة الدولة التي صارت مختصة بمنازعة هي غير مختصة بها بذاتها وذلك لارتباطها بمنازعة أخرى قائمة أمامها في حدود اختصاصها .</p>	<p>مجهول الجنسية individu de nationalité inconnue</p> <p>شخص لا تعرف له جنسية .</p>
<p>المحكمة المختصة للقبول forum prorogatum ou conventionale</p> <p>محكمة الدولة التي قبل الخصم ولايتها بمنازعة هي غير مختصة بها أصلاً طبقاً لقانونها .</p>	<p>محكمة محل إبرام التصرف forum loci celebrationis</p> <p>محكمة الدولة التي أبرم التصرف في إقليمها .</p>
<p>محكمة موطن المدعى عليه fora domicilii</p> <p>محكمة الدولة التي يوجد موطن المدعى عليه في إقليمها .</p>	<p>محكمة محل إقامة المدعى عليه fora habitationis ou mensionis</p> <p>محكمة الدولة التي يوجد محل إقامة المدعى عليه في إقليمها .</p>
<p>محكمة موقع المال forum situs</p> <p>محكمة الدولة التي يوجد المال في إقليمها .</p>	<p>محكمة محل التنفيذ fora loci solutionis</p> <p>محكمة الدولة التي يجب تنفيذ الالتزام فيها .</p>

القانون الدولي الخاص

<p>reciprocité المعاملة بالمثل</p> <p>هى أن تقر الدولة للأجنى الحقوق التى تطابق أو تعادل الحقوق التى تقرها دولة هذا الأجنى للتابع للدولة الأولى .</p>	<p>مركز الأجانب أو تمتع الأجانب بالحقوق</p> <p>condition des étrangers ou la jouissance des droits par les étrangers</p> <p>هو ما يتمتع به الأجانب فى الدولة من الحقوق العادية مثل حق تملك العقارات وحق التقاضى لدى محاكم الدولة .</p> <p>وعلى ذلك فلا يشمل هذا الاصطلاح بيان الحقوق الاستثنائية التى قد يتمتع بها الأجانب بالنظر إلى اعتبارات معينة مثل حقوق الممثلين الدبلوماسيين والقنصلين .</p>
<p>reciprocité à base d'identité المعاملة بالمثل على أساس التطابق</p> <p>هى أن تقر الدولة للأجنى نفس الحقوق التى تقرها دولة هذا الأجنى للتابع للدولة الأولى .</p>	<p>المشاركة القانونية</p> <p>communauté juridique</p> <p>هى وحدة الشفافة القانونية والفكر القانونى وفكرة العدالة بين بلاد تقوم قوانينها على أصول قانونية واحدة أو تنبع من مصدر قانونى واحد كما تسودها أفكار اجتماعية واحدة .</p>
<p>reciprocité par équivalence المعاملة بالمثل على أساس التعادل</p> <p>هو أن تقر الدولة للأجنى حقوقاً ترى أنها تساوى فى قيمتها ما تقره دولة هذا الأجنى للتابع للدولة الأولى وإن اختلفت عنها فى نوعها .</p>	<p>معاهدة الإقامة</p> <p>traité d'établissement</p> <p>اتفاق دولى تجيز به دولة للتابعين للدولة الأخرى البقاء فى إقليم الأولى لمزاولة العمل .</p> <p>مكان الإقامة</p> <p>résidence</p> <p>المكان الذى يوجد فيه الشخص بغير نية الاستمرار .</p>

<p>الموطن المكتسب</p> <p>domicile acquis (- de choix)</p> <p>الموطن الذى يكتسبه الشخص بإرادته بعد اكتمال أهليته .</p>	<p>مكان الإقامة العادية</p> <p>résidence habituelle</p> <p>المكان الذى يوجد فيه الشخص بنية الاستمرار .</p>
<p>(ن)</p> <p>نظام قانونى للشخص الاعتبارى</p> <p>statut juridique</p> <p>الحالة القانونية للشخص الاعتبارى ابتداءً من وجوده القانونى إلى انقضائه .</p>	<p>المواطن</p> <p>citoyen</p> <p>الوطنى الذى يتمتع بالحقوق السياسية كافة كحق الانتخاب وحق الترشيح للمهيات النيابية وحق تولي الوظائف العامة .</p> <p>الموطن</p> <p>domicile</p> <p>المقر القانونى للشخص .</p>
<p>نظرية الأحوال</p> <p>théorie des statuts</p> <p>يراد بنظرية الأحوال مجموعة القواعد الفقهية التى وضعها رجال الفقه فى أوروبا ابتداءً من القرن الثالث عشر إلى ما قبل الثورة الفرنسية لفض التنازع بين قوانين البلد الواحد (التنازع الداخلى) ثم لفض التنازع بين قوانين البلاد المختلفة (التنازع الدولى) .</p>	<p>موطن الأصل</p> <p>domicile d'origine</p> <p>موطن الشخص عند ميلاده .</p> <p>الموطن الخاص</p> <p>domicile spécial</p> <p>المقر القانونى للشخص بالنسبة لنوع معين من الأعمال .</p> <p>الموطن الدولى</p> <p>domicile international</p> <p>إقليم الدولة الذى يوجد فيه المقر القانونى للشخص .</p>
<p>(و)</p> <p>الوطنى</p> <p>national</p> <p>كل من يتمتع بجنسية الدولة والأجنبى هو من لا يتمتع بجنسية الدولة .</p>	<p>الموطن القانونى</p> <p>domicile légal</p> <p>الموطن الذى يعينه القانون للشخص غير الكامل الأهلية ومن هو فى حكمه .</p>

فهرس القانون الدولي الخاص (فرنسى - عربى)

شرط المعاملة بالمثل	(A)	
clause de réciprocité		
شرط معاملة الأمة الأكثر رعاية	alien	الأجنبى
clause du traitement de la nation la	apatride	عديم الجنسية
plus favorisée	apatride	اللاجنسية
المشاركة القانونية		قانون الإرادة أو قانون العقد
communauté juridique	autonomie, la loi d',ou	
الاختصاص القضائى الدولى	la loi du contrat	
compétence judiciaire internationale	autorisation de séjour	الإذن فى الإقامة
مركز الأجانب أو تمتع الأجانب بالحقوق	(B)	
condition des étrangers, ou la	british subject	الرعية البريطانية
jouissance des droits par les		
étrangers	(C)	
conflit de domiciles	تنازع المواطن	
تنازع الاختصاص القضائى الدولى	characterisation, ou	التكييف
conflit de juridictions	qualification, ou classification,	
conflit de lois	citoyen	المواطن
تنازع القوانين		التكييف
تنازع الجنسيات	classification, ou qualification, ou	
conflit de nationalités	characterisation	
conflit immobile	شرط تشبيه الأجانب بالمواطنين	
تنازع ثابت	clause d'assimilation des étrangers	
تنازع دولى بين القوانين	aux nationaux	
conflit international de lois		

معجم القانون

ضابط غير إقليمي للاختصاص القضائي	تنازع داخلي بين القوانين
critère non territorial	conflit interne de lois
ضابط موضوعي للاختصاص القضائي	تنازع متغير
critère objectif	conflit mobile
ضابط خاص للاختصاص القضائي	تنازع سلبي في الموطن
critère spécial	conflit négatif de domiciles
ضابط شخصي للاختصاص القضائي	تنازع سلبي في الجنسية
critère subjectif	conflit négatif de nationalité
ضابط إقليمي للاختصاص القضائي	تنازع إيجابي في الموطن
critère territorial	conflit positif de domiciles
تعدد الجنسيات	تنازع إيجابي في الجنسية
cumul de nationalités, ou	conflit positif de nationalité
multinationalités	العقد الدولي
	le contrat international
(D)	قانون العقد
	contrat, la loi du
إسقاط الجنسية	ضابط الاختصاص القضائي
déchéance de la nationalité	critère de compétence judiciaire
déclaration d'arrivée	ضابط واقعي للاختصاص القضائي
إقرار الوصول	critère de fait
défaut de domicile	ضابط عام للاختصاص القضائي
عدم الموطن	critère générale
domicile	ضابط قانوني للاختصاص القضائي
الموطن	critère juridique
الموطن المكتسب	
domicile acquis (- de choix)	
domicile d'origine	
موطن الأصل	

الدفع بالنظام العام exception d'ordre public	الموطن الدولى domicile international
سمة الخروج ، تأشيرة الخروج exit visa	الموطن القانونى domicile légal
امتداد القانون extraterritorialité (de loi)	الموطن الخاص domicile spécial
	حق اللجوء إلى القضاء droit d'accès aux tribunaux
(F)	حق الدخول droit d'entrée - droit de libre accès
محكمة محل العمل غير المشروع fora delicti	حق الإبعاد droit d'expulsion
محكمة موطن المدعى عليه fora domicili	حق الخروج droit de libre sortie
محكمة محل إقامة المدعى عليه fora habitationis ou mensionis	حق الإقامة droit de séjour
محكمة محل التنفيذ fora loci solutionis	حق المرور droit de transiter, droit de passage
المحكمة المختصة للارتباط forum connexitatis	القانون الدولى الخاص droit international privé
محكمة محل إبرام التصرف forum loci celebrationis	الحقوق الدولية للأفراد droits internationaux des individus
محكمة المختصة للقبول forum prorogatum, ou conventionale	(E)
	الأثر الانعكاسى للنظام العام effet réflexe de l'ordre public
	دفع بالتحايل على القانون exception de fraude à la loi

معجم القانون

lex rei sitae	قانون موقع المال	forum situs	محكمة موقع المال
liberté de circulation	حرية التنقل		
la loi d'autonomie	قانون الإرادة	(I)	
loi de domicile	قانون الوطن		
la loi du contrat	قانون العقد		مجهول الجنسية
loi du pavillon	قانون العلم	individu de nationalité inconnue	
	قانون بلد الوصول	(J)	
loi du pays de destination			
	قانون بلد الأصل		الأشخاص الاعتبارية
loi du pays d'origine		juridical persons (artificial persons)	
loi extraterritoriale	قانون ممتد	jus sanguinis	حق الدم
la loi locale	القانون المحلي	jus soli	حق الإقليم
loi nationale	القانون الوطني	(L)	
loi, personnalité de	شخصية القانون		
loi personnelle	قانون الأشخاص	lex causae	قانون العلاقة
la loi personnelle	القانون الشخصي	lex fori	قانون القاضي
loi, réalité de	صينية القانون	lex loci actus	قانون محل التصرف
loi réelle	قانون الأموال	lex loci contractus	قانون محل العقد
loi territoriale	قانون إقليمي		قانون محل العمل غير المشروع
loi, territorialité de	إقليمية القانون	lex loci delicti	
		lex loci solutionis	قانون محل التنفيذ

<p>جنسية طارئة</p> <p>nationalité secondaire</p> <p>naturalisation</p> <p>التجنس</p> <p>فكرة الهيمنة فى الشخص الاعتبارى</p> <p>notion de controle</p>	<p>(M)</p> <p>متعدد الجنسية</p> <p>multinational ou bipatride</p>
<p>(P)</p> <p>passoport</p> <p>جواز السفر</p> <p>pavillon, loi du</p> <p>قانون العلم</p> <p>قانون بلد الوصول</p> <p>pays de destination, loi du</p> <p>قانون بلد الأصل</p> <p>pays d'origine, loi du</p> <p>الترخيص فى الإقامة لمزاولة العمل</p> <p>permis d'établissement</p> <p>personnalité de loi</p> <p>شخصية القانون</p> <p>فقد الجنسية</p> <p>perte de la nationalité (lato sensu)</p> <p>انقضاء الجنسية</p> <p>perte de la nationalité (stricto sensu)</p> <p>تعدد الوطن أو المواطن</p> <p>pluralité de domicile</p>	<p>(N)</p> <p>الوطنى</p> <p>national</p> <p>جنسية</p> <p>nationalité</p> <p>جنسية مكتسبة</p> <p>nationalité acquise</p> <p>جنسية مفروضة</p> <p>nationalité d'attribution</p> <p>جنسية مختارة</p> <p>nationalité d'élection</p> <p>جنسية البنوة</p> <p>nationalité de filiation</p> <p>جنسية الميلاد</p> <p>nationalité de naissance</p> <p>جنسية الشخص الاعتبارى</p> <p>nationalité de personne morale</p> <p>جنسية الإقليم</p> <p>nationalité de territoire</p> <p>جنسية فعلية</p> <p>nationalité effective ou active</p> <p>جنسية أصلية</p> <p>nationalité originaire</p>

rattachement, point de	ضابط الإسناد	point de rattachement	ضابط الإسناد
	قاعدة الإسناد		حياسة الجنسية أو الحالة الظاهرة
rattachement, règle de		possession d'état	
réciprocité	المعاملة بالمثل	الخاضع للحماية البريطانية	
	المعاملة بالمثل على أساس التطابق	protected british subject	
réciprocité à base d'identité			
	المعاملة بالمثل على أساس التعادل	(Q)	
réciprocité par équivalence			
réelité de loi	عينية القانون	التكييف	
	قاعدة تنازع القوانين	qualification, classification, characterisation	
règle de conflit de lois			التكييف اللاحق
	قاعدة الإسناد	qualification secondaire	
règle de rattachement			
règle double	قاعدة إسناد مزدوجة	(R)	
règle substantielle	قاعدة موضوعية		
règle unilatérale	قاعدة إسناد مفردة	rapport de droit	العلاقة القانونية
	استرداد الجنسية		العلاقة القانونية الأجنبية
réintégration ou recouvrement		rapport étranger	
renvoi	الإحالة		العلاقة القانونية المختلطة
	الإحالة ذات الدرجة الواحدة أو الإحالة بالرد	rapport mixte	
renvoi au premier degré, ou			العلاقة القانونية الوطنية
renvoi proprement dit rémission		rapport national (de droit)	

فهرس القانون الدولي الخاص (فرنسى - عربى)

statuts réels	الأحوال العينية	الإحالة ذات الدرجة الثانية أو إحالة بغير الرد
statuts, théorie des	نظرية الأحوال	renvoi au second degré, ou
sujet	الرعية	renvoi absolu transmission
sujet local	الرعية المحلية	résidence
		مكان الإقامة
(T)		مكان الإقامة العادية
		résidence habituelle
territorialité de loi	إقليمية القانون	ressortissants
théorie des statuts	نظرية الأحوال	التابعون للدولة
	معاهدة الإقامة	سحب الجنسية
traité d'établissement		retrait de la nationalité
	سمة المرور، تأشيرة المرور	(S)
transit visa		حق الإقامة لمزاولة العمل
(V)		séjour professionnel ; établis-
		ment
	سمة الدخول، تأشيرة الدخول	séjour temporaire
visa d'entrée		حق الإقامة المؤقتة
	سمة العودة، تأشيرة العودة	النظام القانونى للشخص الاعتبارى
visa de retour		statut juridique
		statuts personnels
		الأحوال الشخصية

تنفيذ وإخراج معجم القانون

السيدة / أوديت إلياس اسكندر

وكيل الوزارة لشئون مكتب المجمع

السيد / شعبان عبد العاطى عطية

مدير إدارة التحرير والتسجيل والشئون الثقافية بالمجمع

السيد / محسن أحمد عبد الرحمن

مدير إدارة الرقابة والمتابعة ومحرر لجنة القانون بالمجمع

رقم الإيداع ٨٤٩٣ / ١٩٩٨

الترقيم الدولي 8 - 503729 - I. S. B. N. 977

رئيس مجلس الإدارة
محاسب / توفيق عيّد توفيق

الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية
١٠٤٩١ س ١٩٩٧ - ٣٠١٤